

STUDIES  
IN HONOR OF  
A. MARSHALL ELLIOTT

II

ornia  
al  
y



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation







# STUDIES IN HONOR OF A. MARSHALL ELLIOTT

IN TWO VOLUMES

VOLUME II



BALTIMORE

THE JOHNS HOPKINS PRESS

PARIS  
H. CHAMPION

LEIPZIG  
O. HARRASSOWITZ



# TABLE OF CONTENTS

## VOLUME II

	PAGES
DE HAAN, F., Editor ( <i>Bryn Mawr College</i> ), El Decameron en Castellano, manuscrito de El Escorial.....	1-235
JOHNSTON, O. M. ( <i>Stanford University</i> ), The Italian Historical Infinitive.....	327-334
KUERSTEINER, A. F. ( <i>Indiana University</i> ), A Textual Study of the First Cantica sobre el Fecho dela Yglesia in Ayala's Rimado.....	237-256
MARDEN, C. C. ( <i>Johns Hopkins University</i> ), Notes for a Bibliography of American Spanish.....	267-292
MENÉNDEZ PIDAL, R. ( <i>University of Madrid</i> ), Relaciones entre las Leyendas moriscas y las cristianas.....	257-266
SHAW, J. E. ( <i>Johns Hopkins University</i> ), The Sonnet of Guido Cavalcanti: Amore e Monna Lagia.....	299-326
WILKINS, E. H. ( <i>Harvard University</i> ), The 1527 Philopono....	293-297



## EL DECAMERON EN CASTELLANO, MANUSCRITO DE EL ESCORIAL.

Señalado en el *Ensayo* de Gallardo nuestro manuscrito, lo describió esmeradamente C. B. Bourland en su hermoso estudio sobre Bocacio y el *Decameron* en las literaturas castellana y catalana (*Rev. Hisp.*, tom. XII, 1905), deteniéndose para examinar el texto en relación con la impresión sevillana de 1496 y el notabilísimo códice catalán de Bonsoms. Este hace poco se imprimió en la *Bibliotheca Hispanica*, y no dejará de haber hispanista que lamente no haga juego con aquélla esta publicación mía del manuscrito castellano.

Créaseme, sin juramento, que á no trabarme exigencias de tiempo, de lugar y aun de imprenta, hubiera presentado el códice con las galas que se estilan, indicando en bastardilla las abreviaturas, salpicando la página con un sinfín de estrellitas ó de (*sic*), y hasta enmendando las erratas que se me antojaran 'evidentes'.

De todo ello me he abstenido. La impresión da liso y llano el texto del manuscrito, íntegro, sin nada de mi cosecha.

Innumerables son los absurdos que sobre el sufrido papel dejó caer la pluma del pendolista, contrasentidos que por serlo tendrán su valor para quien se animare á escudriñar todo lo que al libro atañe. Por ende, no culpemos al copista, y menos al notar que veces más de cuatro se rascó la cansada cabeza y dejó el cálamo para gemir:

¿entiendes, Fabio, lo que voy diciendo?

Los facsímiles que nos facilitó C. B. Bourland dan muestras de las dos escrituras del manuscrito. Por ellos se notará que no he hecho caso de la *r* inicial ni de las tildes que acompañan las *m* y las *ch*. Se verá también porqué la

conjunción *y* se imprime *e*, siendo así que las veces de ella hacen lo mismo el signo  $\zeta$  que la *e* mayúscula, con ó sin una *t*, letra que, con *t* y todo, sirve de *e* inicial. Contadas veces el signo  $\zeta$  y la *E* aquélla llenan un hueco á final de renglón, cosa que asimismo sucede con *o*.

La preposición *a* (como todas las preposiciones) la separo del artículo y del posesivo (*ala*, *ami*) y de *tal* cuando hay preposición. No me he atrevido á proceder del mismo modo con *aun*, si bien siempre se escribió con *o*, ó sea *u* inicial. En cambio, el *mente* del adverbio lo reuno con el adjetivo.

Dicho lo cual, pasemos á otra observación, que no me consta ande en papeles.

Fray Cebolla (fo. 62, pág. 88) dedica un sentido párrafo á un su sirviente, valiéndose de jugosos calificativos.

‘... auiendo en el nueue condiciones o propiedades ninguna dellas non es seso nin santtydad nin virtud e preguntando a algunos quales eran aquellas nueue propiedades el que los tenia ordenadas por rimos dezia así el es vagaroso e min-troso e descuydado desmemoriado mal acostunbrado gulliardo negligente desobediente mal diziente.’

Bocacio les había dado la forma que transcribo:

‘tardo, sugliardo e bugliardo; nigligente, disubidente e maldicente; trascutato, smemorato e scostumato.’

Todos nos sabemos de coro los méritos de cierto aprovechado ‘mandadero rapaz trainel.’ ‘Hurón había por nombre’, haciéndose inmortal por haber entrado á servir al insigne archipreste de Hita, Juan Ruiz.

Á la vista está la correspondencia muy cercana de los dos casos.

Imposible parece que Bocacio imitase al archipreste, de quien á todas luces no pudo tener le menor noticia.

Poco menos se nos dificulta suponer que Juan Ruiz, familiar por muchos años del famoso cardenal de Albornoz, siguiese á éste en su viaje á Italia.



Punto es de muchos, de muchísimos bemoles, escaseando como escasean los datos sobre la vida del saladísimo poeta.

Del *Decameron*, bien pudo divulgarse una parte tras otra luego de concluída. Pero me asegura mi buen amigo J. E. Shaw, entendido profesor de italiano en Johns Hopkins University, que en el estado actual de los estudios bocacianos no es dable indicar, ni siquiera por aproximación, la fecha de las distintas *Giornate*.

Acaso los dos escritores pudieron beber en una misma fuente.

De Bocacio consta que varios cuentos los sacó, transcribiéndolos casi á la letra, de *Las Metamórfosis* de Apuleyo, más conocidas bajo el título de *El Asno de Oro*.

La *novella* segunda de la *Giornata* VII, y asimismo *Giorn.* V, *nov.* 10, de allí salieron, las dos del Libro IX.

Ahora bien: medio por medio entre los dos cuentos leemos lo siguiente: (¹).

‘Nec enim uel unum uitium nequissimae illi feminae deerat sed omnia prorsus, ut in quandam caenosam latrinam in ejus. animum flagitia confluerant: saeua scaeua, uirosa ebriosa, [nota del editor: *Apuleio dignum fuit uirosa uinosa quod habuisse dicitur liber Fuxensis*], peruicax pertinax, in rapinis turpibus auara, in sumptibus foedis profusa, inimica fidei, hostis pudicitiae.’

No por eso queda resuelto el problema.

En el *Libro de Buen Amor* no logro dar con otro rastro de Apuleyo, ni tampoco en la demás literatura castellana del siglo XIV que he podido tener á mano.

*Forsi altro . . .*

F. DE HAAN.

---

1. *Lucii Apulei Metamorphoseon Libri XI*, recensuit J. van der Vliet, Lips., Teubner, 1897. *Lib. IX*, *cap.* 14, *p.* 198.



tabla del libro de las çiento nouelas el qual compuso  
 juan bocaçio de çercaldo un grand poeta de florençia

aqui comiença el prologo deste libro .....	a	la foja
capitulo primero en que muestra el tienpo en que este libro fue fecho e la grand pestilença que fue en florençia a		I
capitulo II de la crueldad e maliçia de aquella pestilença a		II
capitulo III como las dueñas que fizieron estas nouelas se juntaron en la elesia .....	a	V
capitulo IIII° del consejo que dio panpinea a las otras dueñas .....	a	VI
capitulo V de como las dueñas loaron el consejo de pan- pinea.....	a	VIII°
capitulo VI de como los tres gentiles moços entraron en la elesia .....	a	VIII°
capitulo VII de la dispusiçion del lugar do fueron primero a		IX
capitulo VIII° como las siete dueñas e tres moços eligieron a panpinea por reyna.....	a	IX
capitulo IX como todos se acordaron al nouellar antes que a otro juego ninguno .....	a	XI
capitulo X como se razono panfileo antes que nouellase a		XI
capitulo XI como çercia pelleto de prado faziendo mala vida e en la fyn falsa confision fue avido por santo.. a		XII
capitulo XII como abrahan jodio a instançia de su amigo juanoto fue a roma e non enbargante lo que vido se torrno cristiano .....	a	XVIII°
Tabla capitulo XIII como melchisedeque jodio se sopo librar		
1 va del peligro del saladino .....	a	XX
capitulo XIII° de como la marquesa de monferrad fablo al rey de françia .....	a	XXII
capitulo XV de como un buen ome reprehendio la ypocrasia de un frayle .....	a	XXIII
capitulo XVI de como miçer guillelmo bolsiel sotilmente reprehendio a miçer armiño de grimaldo .....	a	XXV
capitulo XVII de como la dueña de guiana respondio al rey de chipre .....	a	XXVI
capitulo XVIII° como maestro alberto de boloña repre- hendio a las dueñas .....	a	XXVII
capitulo XIX como los tres burladores florentynes se fallaron burlados .....	a	XXIX

capitulo XX de los tres moços e tres donzellas de marsella a	XXXII
capitulo XXI de como fresco de çialitico reprehendio a su liuiana sobrina .....	XXXV
capitulo XXII de miçer guierri espini e de çisty forniero a	XXXVII
capitulo XXIII de miçer forese e del pintor guieto..... a	XXXIX
capitulo XXXIII° de tres moços florentynes que burlaron a un juez en florençia .....	XL
capitulo XXV de la preñez del pintor caladriano .....	XLII
capitulo XXVI del fortarigio e del anguiolero .....	XLV
capitulo XXVII del obispo de florençia e de madona loba de pulla .....	XLVIII°
Tabla 2 capitulo XXVIII° de miçer corado e de chinchibio su cozinero a	XLIX
capitulo XXIX del saladino e de miçer corello de pauia a	L
capitulo XXX de la sabia respuesta de <u>guido caualgante</u> a	LIX
capitulo XXXI de como <u>frey çebolla</u> en su sermon engaño a los çercaldeses .....	LX
capitulo XXXII de cimon e de la su egenia .....	LXVI
capitulo XXXIII de tito quinçio romano e de gesypo e de sofornia que creyendo ser muger de gesipo es de tito quinçio .....	LXXIII
capitulo XXXIII° de los consejos que dio salamon a dos moços .....	LXXX°II
capitulo XXXV del rey <u>don alfoñ despaña</u> e del cauallero de florençia .....	LXXX°IIII°
capitulo XXXVI de pedro boca negra e su amiga madona angeleta .....	LXXX°VI
capitulo XXXVII de las dos piedras de landolfo rufoli a	LXXX°IX
capitulo XXXVIII° de madona orta e miçer gueri espini a	XCI
capitulo XXXIX del rey de aragon e de çezilla e de juan de proçida .....	XCH
capitulo XL de arigeto capaçio e su muger madona beritola a	XCV
capitulo XLI de medridanes que seyendo enbidioso de la cortesía de natan fue por lo matar e reconosçiendolo en el monte su amigo se tornno .....	C°I°
Tabla 2 v <sup>a</sup> capitulo XLII como yendo miçer françisco por potestad a milan demandando un palafren al <u>çima</u> el qual amaua a su muger e por eso ge lo dio e cuydando engañar fue en- gañado .....	CIIII°
capitulo XLIII de como cancredi prinçipe de salernno mato al amante de su fija e en una copa de oro el coraçon a la fija enbio la qual se mato .....	CVII
capitulo XLIII° de nastasio e de la vision que vido amando	

	a uno de los trauersarios .....	a	CXII
	capitulo XLV de como fadrique ama e non es amado e en cortesía despendiendo se consume el qual non auiendo mas de un falcon a la dona suya lo dio .....	a	CXIII°
	capitulo XLVI de como miçer liço de balbuena fallo a su fija con el ruyseñor en la mano .....	a	CXVII
	capitulo XLVII de como paganimo de monago robo la muger de miçer recardo de quinqia con el la muger non quiso venir .....	a	CXX
	capitulo XLVIII° de como ludouico descubrio a madona boatriche el amor que lo ha la qual enbio a egano su marido en un jardin en forma de sy e con lodouico se yaze a	a	CXXIII
	capitulo XLIX de como lidia muger de nicostrato le mato un gauilan e le saco un diente e un repelon de la barua por contentar a pedro su amante e con el se solaza....	a	CXXVI
	capitulo L de un escolar que ama a una dueña biuda la qual es enamorada de otro e una noche de ynuiernno le faze estar sobre la nieue a la esperar a la qual el escolar mediado jullio faze estar ençima una torre desnuda a las moscas e tauanos .....	a	CXXXI
Tabla 3	capitulo LI de un mercador çeloso que faziendose clerigo se fizo confesor de su muger por la engañar e fue en- gañado .....	a	CXLII
	capitulo LII de una dueña que era enamorada de leoneto e estando con el vino otro amante suyo e estando entranbos dentro vino el marido e fizole creer que non era nada de lo que fecho auia .....	a	CXLVI
	capitulo LIII de como la muger de arigucho se ato un filo al pie por do avia de tyrar su amante quando viniese e su marido lo sentio e ella lo desfizo .....	a	CXLVIII°
	capitulo LIIII° de como la muger de nicoluçio fue enterrada por mano de sus parientes e como miçer gentil seyendo della enamorado la desenterro sentiendo que era biua a la qual despues que tres meses la touo en su casa muy honestamente a su marido la torrnno .....	a	CL
	capitulo LV de como giligerta enbio su muger a su amante el qual guardando su honrra ge la torrnno a enbiar		
	capitulo LVI como el rey carlos el viejo oyendo la beldad de un jardin que un cauallero auia çerca de florençia se fue alla a solazar e seyendo bien resçebido del cau- llero e de como seyendo registido de su amor por consejo		

	del conde guido las caso como si fueran sus fijas
	capitulo LVII de como el mayordomo don juañ letenige
Tabla	seyendo casado con madona teresa se enamoro de un
	jouen llamado fadrico e estando en uno la dueña e su
3 v <sup>a</sup>	marido veno fadrico e llamo a la puerta e de como se
	leuantaron ambos e lo escanto ella
	capitulo LVIII <sup>o</sup> de como peronela seyendo casada se
	enamoraron ella e juañ estimaço e de como el estando
	folgando con ella veno el marido e peronela fizo a juañ
	entrar en una cuba e riño con el marido e de como
	despues fizo sallir al amigo de la cuba e ge la vendieron
	ambos
	capitulo LIX de como recardo de sena seyendo enamorado
	de una dueña su vezina muger de un cauallero fue su con-
	padre e el se fizo frayle e la soleçito fasta que alcanço con
	ella quanto quiso e de como un dia estando en uno llamo
	el cauallero marido della a la puerta e de lo que ella le
	dixo e de como fizieron para encobrir su fecho
	capitulo LX de como madona guita muger de cofano
	pensando que ouiese enbriagado a su marido fue a casa de
	su amante e alla fasta la media noche estouo e de como
	cofano çerro la puerta por de dentro e como torrnó su
	muger e non le quiso abrir e de la arte que ella fizo

*Este libro es de las çiento nouelas que compuso juan bocaçio de  
çercaldo un grant poeta de florençia el qual libro segund en el prologo  
siguiente paresçe el fizo e enbio en espeçial a las nobles dueñas de florençia  
e en general a todas las señoras e dueñas de qualquier nasçion e reyno que  
5 sea pero en este presente libro non estan mas de las çinquenta e nueue  
nouelas. e primeramente comiença el prologo  
Aqui comiença el prologo deste libro*

quando yo muy nobles dueñas entre mi pensando reguardo de como  
vosotras naturalmente seades benignas e piadosas claramente conosco  
10 e veo que la presente obra fara graue e enojoso prinçipio a la benignidad  
e piedad vuestra como asi sea que la dicha obra tome su comienço de  
aquella dolorosa recordança de la pestilencial e universal mortandad  
pasada la qual a qualquier que la vido o conosçio es estada tanto dañosa  
e llorosa que despues de tanto tienpo aun se representa a la frente de  
15 cada uno pero non quiero yo señoras mias que la presente liçion o recor-  
dança por tanto vos sea espantable e paurosa creyendo que sienpre entre  
lagrimas e sospiros se continue nuestro cuento antes deuedes creer que  
aqueste aspero e seco prinçipio e començamiento de aquesta obra vos  
sera asi como suele acaesçer a los caminantes e omes que fazen luengos  
20 viajes que pasaron primero una grande montaña e bosque muy çerca de  
la qual esta un campo llano muy deleytable con el qual tanto mas se recrea  
e alegre el espiritu quanto mayor trabajo e pena paso en el subyr e abaxar  
de la montaña e asi como despues de la grande alegria el dolor o enojo  
es muy graue de sostener asi los trabajos del coraçon e aflecçiones del  
25 espiritu son determinados e reparados por nueua consolacion e alegria  
e asi aqueste breue enojo digo breue porque en pocas letras se escriue  
e relata seguira plaziendo a nuestro señor el plazer e conorte que yo vos  
he prometido es verdad que yo considerando la sobre | dicha condiçion 1 v  
natural que en vosotros es çsiera si fuera posible traervos a conosçimiento  
30 desta obra mas dulce e mas plazible e non por uno asi aspero e trabajoso  
sendero mas porque las cosas que en el siguiente proçeso se relatan non se  
podrian demostrar nin dezir sin aquella triste recordança asi costreñido  
fago comienço en esta manera

*capitulo primero en que muestra el tienpo en que este libro fue fecho  
35 e la graue pestilencia que fue fecha en florençia*

digo pues amadas señoras que ya era el año que la fructifera encarnacion  
del glorioso fijo de dios venido el numero de mill e trezientos e quarenta

e ocho años quando en la eglia e muy notable çibdad de florençia allende de otra çibdad ytalica noble fermosa veno la cruel e mortifera pestilença la qual por operaçion de los cuerpos çelestiales o por nuestros grandes pecados fue enbiada por justa ordenança de nuestro señor sobre los mortales seyendo algunos años de antes començada en la parte oriental e auiedo puado en las prouinçias de aquella ynumirable quantidad de los biuientes continuando su cruel e horrible proçeso viniendo de un lugar en otro se estendio contra el ocçidente non valiendo contra ella ningund seso nin umano proueymiento e como quier que la nuestra çibdad por consejo de fisicos fue mundificada e purgada de quales quier suziedades o cosas dañosas a la salud con grande deligençia çiertos ofçiales que la çibdad deputo para esto fazer vedando la entrada a qualquier non solamente de aquella enfermedad tocados mas que viniese de alli donde la pestilença andaua e todas las otras cosas que para conseruaçion de la sanidad pudieron ser fechas e asimesmo con grande alegria e diuersas proçesiones suplicando omill e deuotamente la misericordia de dios todas estas perfeçiones e prouisiones diuinas e humanas non lo enbargando quasi en el prinçipio de la primavera del dicho año la dicha pestilença orriblemente los sus dolorosos efectos non asi nin por aquella manera que en las partidas orientales ca alli a qualquier que salia sangre de las narizes era manifesta señal de muerte mas en florençia asi a los omes como a las mugeres en las yngles o baxo de la tetilla ysquierda nasçian unas como anpollas finchadas de las quales algunas cresçian tan grandes como hueuo e otras menores a las quales el vulgar e gente comun llaman gananioli e despues començose a mudar aquella enfermedad en algunas manchas negras que nasçian en los braços e en las piernnas e asi estas manchas como aquellas anpollas en qual quier persona que se mostraua syn ninguna dubda eran mortales a la cura de las quales nin remedio nin medeçina nin diligençia o esperençia de medicos ninguna cosa destas non valia nin paresçia que aprouechase porque la natura e malicia de la enfermedad non resçebia algund benefiçio nin cura o por la ygnorança e poco saber de los fisicos los quales allende de doctores e liçençiadados e otros graduados en aquella sçiençia de los quales el numero era muy grande mas aun de omes e mugeres que syn auer aprendido se entremetyan de curar los enfermos por algunas esperiençias que sabian ninguno de todos estos non solamente podian remediar nin curar aquella enfermedad mas nin auer conosçimiento della e asi non digo que pocos guaresçiesen de los que enfermauan mas quasi todos aquellos en quien paresçian aquellas señales syn auer calentura nin otro açidente alguno morian dentro del terçer dia e fue esta pestilença asi de tan grande vigor e fuerça que los sanos vesytauan e seruian a los dolientes de los quales asi se pegaua la enfermedad como el fuego a la leña muy seca e aun ouo



otra nueua e estraña manera de maliçia esta mala e enconada pestilençia  
 ca non solamente el fablar o el tocar a los enfermos mas lo que marauillosa  
 cosa era por tañer a la ropa que ellos vestian o qualquier otra cosa que  
 a ellos ouiese llegado los que despues a ella llegauan eran enconados | 2 va  
 5 de aquella mesma enfermedad por çierto marauillosa cosa es de oyr lo  
 que agora quiero contar lo qual si de muchos otros non fuera visto e asi-  
 mesmo si por mis ojos non lo ouiese mirado aunque a personas dignas  
 de fe lo ouiese oydo yo non seria osado de lo dezir e menos de lo escreuir

*capitulo II de la crueldad e maliçia de aquella pestilençia*

10 digo pues que de tanta eficacia e fuerça fue la calidad de aquella pesti-  
 lençia en pegarse de una persona a otra mas qualquier bestia o animalia  
 que tañese a la ropa o a otra cosa de alguno que de aquella enfermedad  
 fuese muerto dende a poco espaçio moria dello yo por mis ojos vi un dia  
 echar en la calle publica la ropa vieja de un ome que muriera de aquella  
 15 pestilençia e dos puercos que estauan en la calle abaxaronse por trauar della  
 e primero oliendo con las narizes e despues trauando della con los dientes  
 a poca de ora como si ponçonia ouiesen comido amos a dos se cayeron en  
 tierra muertos e asi de aquestas cosas como de otras cosas senblantes destas  
 e mayores se cabsaron diuersos e grandes miedos e ymaginaçiones en los  
 20 que quedauan biuos por lo qual todos se acordaron a un fyn asaz ynhumano  
 e cruel de non visitar los enfermos nin entrar en sus casas creyendo que  
 tanto guardaua cada uno su sanidad quanto dellos se desuiava e aun para  
 se guardar deste peligro otros muchos e diuersos remedios buscaron ca  
 algunos tenian que tenplandose en el comer e beuer guardandose de toda  
 25 superfluydad demasia de viandas e vinos podian resistyr el açcidente e  
 apartandose de toda otra conpañia juntandose algunas conpañias en uno  
 donde enfermo alguno non fuese nin ouiese estado e ally usando de delicados  
 manjares e muy escogidos vinos e desto tomar poca cantidad e guardarse  
 de usar con mugeres e non querer oyr fablas de muertos nin de enfermos  
 30 e oyr cançiones e sonos de ynstrumentos donde auerlos podian e otros  
 tenian la contraria opiñon de aquestos quel mucho e beuer e alegrarse  
 andando cantando e burlando e sastifazer al apetito de qualquier cosa  
 que desease e reyr | e burlar de todo lo que viesen que este era verdadero 3  
 remedio contra tanto mal e asi lo ponian en obra de noche e de dia andando  
 35 de una tauerna en otra beuiendo syn regla e syn medida alguna e despues  
 andauan por todas las casas faziendo todo lo que les agradaua lo qual  
 ellos podian fazer bien de ligero por quanto los unos eran muertos e los  
 otros como desesperados auian desanparado sus casas e faziendas asy  
 que todas las mas casas eran comunes e asi las estruya el extranjero como  
 40 el propio señor dellas e con todo esto los que esta opiñon bestial tenian

- sienpre era su proposito principal fuyr de los enfermos e asi en tanta miseria e aflección de la nuestra çibdad era la reuerenda actoridad de las leyes asi diuinas como humanas cayda e derribada e desanparada de los ministros e exsecutores dellas los quales asi como los otros omes o eran muertos o
- 5 enfermos o si algunos eran quedados eran tan menguados de oficiales e scruidores que non podian nin en lo eclesiastico nin en lo seglar adminstrar cosa alguna diuina nin humana por la qual cosa el tiempo peligroso e dañoso daua liçençia a cada uno de fazer lo que çsiese ca non auia regla nin ordenança nin quien la exsecutase entre estas dos vias o maneras de beuir
- 10 susodichas ouo algunos que tomaran otra manera mediana non estrechando tanto en el comer e beuer como los primeros nin tanto se soltando como los segundos nin poniendose en tanta dissoluçion mas a conuenible e suficiente manera usauan de los manjares e vinos e syn se apartar o ençerrar en sus casas andauan por la çibdad e por los campos trayendo en las manos
- 15 flores e otras yeruas odoríferas e algunos de diversas maneras de espeçias poniendolas a las narizes creyendo que aquel olor fuese muy confortatiuo al çelebro por quanto el ayre era todo ronpido del olor de los cuerpos muertos e de los enfermos otros ouo de mas ynhumana opiñon los quales touieron que non era cosa alguna mas segura contra la pestilençia nin que mas con-
- 20 seruase la sanidad que foyr e arredrarse de la çibdad e con esta ymaginacion muchos | omes e dueñas ouo que non auiedo cuydado si non de si mesmos dexauan la çibdad e sus casas e faziendas e parientes e amigos e yuanse a otras tierras o a lo menos a la tierra e comarca de florençia asi como si
- 25 dios non enbiase aquella pestilençia sobre otros si non sobre aquellos que estouiesen de dentro de los muros de la çibdad en la qual la ultima ora de su abitacion creyan que fuese venida e de aquestos que asi ouieron aquestas opiñones e se cuydaron conseruar e guardar por diuersos remedios como quier que todos non muriesen pero nin todos escaparon antes alla do fuyan de muchos que enfermauan algunos morieron pero
- 30 dexando estar quel un çibdadano que non curase del otro que enfermase mas aun los mesmos parientes e de una sangre muy pocas o ningunas vezes se visitauan e requerian tan grande era el espanto que esta tribulacion en las entrañas de los omes auia puesta que un hermano desanparaua al otro e el tio al sobrino e aun la muger al marido e lo mas
- 35 graue e quasi yncredibile quel padre e la madre fuyan e se desanparauan de los fijos tocados de aquella dolencia por lo qual aquellos que eran enfermos non auian otro reparo nin acorro saluo la caridad de algunos pocos e buenos cristianos e la cobdiçia de algunos pobres obpos que por la ganancia del dinero se auenturauan a los servir e visitar e esto por
- 40 desconuenibles e gruesos salarios e aun destos auia muy pocos que a tal seruiçio se dispusiesen e como estos atales fuesen omes e mugeres rusticos e groseros apenas de otra cosa seruian a los enfermos en les dar algunas

cosas que les demandauan e estar presentes a la fyn dellos porque non muriesen solos e seruiendo en tal ofiçio algunos ouieron que perdieron el salario e las personas e de aqueste tal desanparo de los enfermos non ser curados por los parientes e amigos e de auer mengua de seruidores resulto 5 e nasçio una costunbre que jamas en florençia non fue oyda esto es que qualquier dueña o donzella quanto quier que hermosa o gentil fuese non refusaua de auer en su enfermedad para se seruir della tan bien ome como muger asi moço como | viejo e syn alguna verguença non encobrir ninguna 4 parte de su cuerpo mas que avrian de otra muger tanta era la turbaçion 10 de la enfermedad las qual costunbre en algunas dueñas que desta pestilençia escaparon por ventura fue cabsa de menos honestidad e asi por la fuerça de la pestilençia e parte por efecto de los seruidores era tanta la multitud de los que de noche e de dia morian en la çibdad que non solamente de lo ver mas oyrla era espantable e aborreçible cosa lo qual troxo de neçesidad 15 algunas nuevas costumbres en la nuestra çibdad e asaz contrarias a las pasadas e era usança antes asi como aun agora lo vemos usar que las dueñas se juntauan en la casa del pariente o vezino que moria e alli con la muger e fijos de aquel plañian e llorauan e de la otra parte los omes se ponian ante la casa con los parientes suyos e alli asy mismo venia la clerezia 20 e las ordenes segund el estado e condiçion del finado e poniendo las andas del sobre los onbres de los mayores e mas nobles que alli eran con funeral ponpa e honor e con muchos çirios e responsos e oraçiones lo leuauan a aquella eglezia en que el auia elegido su enterramiento todas aquestas cosas despues que la fuerça de la pestilençia començo a crescer e a estenderse o 25 en toda o en la mayor parte çesaron e venieron otras nuevas maneras e costumbres ca non solamente algunos morian syn alli ser sus parientes e amigos e dueñas mas eran asaz de aquellos que syn testamento e syn estar alguno al su postrimero punto morian muy pocos fueron aquellos que moriesen entre las lagrimas e piadosos sospiros de los suyos antes en logar 30 de aquello o como con desesperaçion o pensando que era algunt remedio a tanto mal reyan e burlauan e alegrauanse quanto podian la qual usança las dueñas florentinas pospuesta la natual piedad por su propia salud auian bien aprendido asi que muy pocos eran los cuerpos por honrrados que fuesen que arriba de diez o doze vezinos e parientes fuesen a la sepul- 35 tura aconpañados e non en los hombros de los honrrados çibdadanos mas en un modo de forma nueuamente fallada | por la gente menuda e por algunos que se fazian llamar vezinos e se disponian a fazer este seruiçio ponianlos en unas andas e corriendo los leuauan e non a la eglezia e monesterio do auian sus enterramientos mas a la mas çercana que fallauan con 40 dos o tres clerigos que yuan cantando e unas candela e a las vezes non ninguna e llegados a la eglezia non curando de trabajar en fazer lucngo ofiçio nin abrir nucua sepultura mas rezando una o dos oraçiones en la 4 v<sup>a</sup>

fuesa primera que abierta fallauan lo lançauan e esto era de los mas honrrados e mas notables ca de la gente mediana e menuda era mas miseria e tribulada la manera e forma por quanto ellos o por desesperaçion o poca piedad estandose en sus casas enfermauan e syn ser seruidos nin aun sentidos que mal estouiesen morian solos e syn ninguna compañia con ellos e asaz fueron de aquellos que asy de dia como de noche morieron en las carreras publicas e de los vezinos nin de otros non era sabida su muerte saluo quando el olor de los cuerpos muertos lo publicaua e destos atales que asi morian poco menos que toda la çibdad era llena e los vezinos non tanto moidos por caridad quanto por miedo de la corrupcion de los cuerpos con ayuda de algunos si la podian auer tomauanlos e ponianlos a las puertas de sus propias casas e alli espeçialmente a la mañana podria ver quien q̄siese tantos cuerpos que non auia numero e trayendo andas en que los ponian faziendolos leuar a la eglesia mas çercana e tales ouo que por mengua de andas los ponian en una tabla e los leuauan e non solamente uno en cada tabla mas la madre e tres o quatro fijos en una e el marido e la muger con sus fijos en otra muchas aconteçio que un clerigo que con una cruz seguia quatro o çinco andas de finados e el clerigo que queria enterrar un muerto fallaua a la mano siete o ocho cuerpos e con todo esto non era vista una lagrima nin oyda una boz nin son de compañia nin pareçia labre nin çirio antes era el fecho venido a tanta desesperaçion e aborresçimiento que non se curauan nin se dolian mas de las muertos | que si fueran animalias por lo qual asaz pareçia e se mostro manifestamente que aquello que el natural curso de las cosas non avia con poco de tardios daños e males mostraua a los sabios quierio dezir mostrarlas con paçiençia e sofrir las aduersidades e tribulaçiones la grandeza e muchedunbre de los grandes males la enseño e mostro aun a los rudos synples non dando nada nin curando de la multitud de los cuerpos que non cada dia mas cada ora veyan leuar a las eglesias ca tanta era la tribulaçion que la tierra sagrada non bastaua a dar sepolturas a los que morian si segund buena e antigua costumbre querian a cada uno dar su lugar propio do fuese puesto e por poder a todo dar recabdo fazian obrar en los çementerios muy grandes fuesas e alli los enterrauan a çentanalas e allende aun aquellos estibandolos e apretandolos como las mercadorias quando son puestas en la naue pero porque las miserias e aflecçiones venidas a la nuestra çibdad yo non vaya corriendo e cortando particularmente por orden digo abreuando que este asi cruel e enemigo tienpo non menos corrio por la tierra e comarca mas de florençia que por la mesma çibdad dexando estar las villas e castillos que en la fermosura e edefiçios eran bien senblantes a ella mas las aldeas e casas que en los canpos eran los pobres mesquinos labradores e sus mugeres e fijos syn alguna ayuda e consolacion de fisicos nin seruidores por los canpos e por las carreras e por sus casas asi de dia como de noche non como omes

mas como bestias eran fallados muertos por lo qual los que fincauan traydos en aquella desesperaçion que los mesmos çibdadanos de florençia nin curauan de los que morian nin de sus heredades e faziendas antes como venia el dia asi como si çiertos fuesen de la muerte non solamente non curauan de sus ganados e bestias nin de allegar e coger los frutos por que tanto auian trabajado mas con todas sus fuerças e yngenios se trabajauan de los destroyr e derramar Por lo qual los bueyes e puercos e asnos e aues e todos los otros ganados lançados fuera de casa andauan a su voluntad por panes que aun non eran cogidos nin segados e despues que auian paçido e comido quanto querian syn gouierno e regimiento de pastor nin de guarda se tornauan a casa a dormir que se puede desto contar dexando estar la comarca e tierra e tornando a la çibdad saluo que tanta e tal fue la crueldad del çielo e en parte la de los omes que entre el mes de março e el mes de jullio siguiente asi por la fuerça de la enfermedad como por la poca diligençia que çerca de los enfermos se fazia por çierto se cree e afirma que dentro de los muros de la çibdad de florençia allende e mas de çient mill criaturas humanas fueron leuadas desta presente vida las quales por ventura antes que aquel mal aventurado acçidente viniese non se pensara que en toda ella tantas avia e quantos grandes palaçios e quantas hermosas e hedeficadas casas quantas nobles abitaciones e moradas llenas e pobladas de nobles moradores e de grandes señores e dueñas de los mayores fasta el menor servidior quedaron vazias e solas quantas nobles familias quantos exçelentes linajes quantos valerosos e notables omes quantas e quan hermosas e graciosas dueñas quantos gentiles e alegres moços los quales non a juyzio del pueblo comun e material mas de galieno e de ypoceras e de esculapio serian judgados por bien conplixonados e sanos los quales a la mañana comieron con sus compaņas en florençia e con sus amigos e la noche çenaron en el otro mundo con sus pasados anteçesores

5 v<sup>a</sup>

*capitulo III como las dueñas que fizieron estas novelas se juntaron en la iglesia*

a mi mesmo agravia e enoja andarme reboluiendo entre tantas miserias e tribulaciones por lo qual aquello dexando de que yo buenamente me puedo escusar digo que estando la nuestra çibdad en tales terminos vazia e sola de moradores acaesçio asi como yo despues oy a personas dignas de fe que en la venerable eglesia santa maria la nueua un dia martes por la mañana quasi non estando alli persona ninguna oyendo los maytynes en abito triste qual a tal tienpo se conuenia se fallaron siete dueñas moças o por a mistad o por debdo o por vezindad muy amigas de las quales la mayor non pasaua de veynte años nin la menor auia mas de diez e ocho años cada una dellas de noble sangre asaz discreta e auisada de gesto e

6

de cuerpo ordenada e guarrnida de buenas e honestas costumbres e los nonbres de las quales yo non contaria en propya forma si justa cabsa dello non me desuiase la qual es esta yo non quiero que por las cosas que adelante se siguen e recuentan algunas dellas puedan ser reprehendidas  
 5 ca en tanta aflecçion de tienpo como ya es dicho las leyes de la honestad eran sometidas al plazer e consolacion contra tanta e tal tribulaçion e non solamente a la nueua e tierrna moçedad mas a las antiguas e maduras hedades nin quiero dar logar a los enbidiosos e maldizientes que estan sienpre prestos a morder a qualquier plazible e amorosa vida para  
 10 que con su malicia puedan menguar e manzillar la fama de las dueñas nobles e de grande loor por ende porque todo lo que se sigue que cada una dellas dixo pueda ser syn confusyon conprehendido yo he ordenado de nonbrar a cada una dellas por nonbre o en todo o en parte conuenible e propio a la qualidad de cada una dellas llamando a la primera que de  
 15 mas hedad era panpinea e a la segunda flamora e a la terçera filomena e a la quarta emilia e a la quinta laureta e a la sesta neyfile e a la setima e ultima elisa los quales nonbres aunque nuevos e estraños parescen enpero non syn cabsa les fueron asi ordenados las quales dueñas non eran alli venidas aquel dia por ordenança entre si antes fecha mas por caso se  
 20 juntaron en una parte de la iglesia asentadas como en un çerco fecho despues que mucho gemiendo e sospirando los parientes e la tribulaçion del tienpo fablaron en muchas e diuersas razones e despues que un poco callaron panpinea començo asi

*capitulo IIIIº del consejo que dio panpinea a la otras dueñas*

25 señoras mias dixo ella creo que vos asi como yo avredes muchas vezes oydo que non faze ynjuria a ninguna persona el que honestamente usa de si como le plaze e qual quier que es nasçido en este mundo deue en quanto pudiere la su vida ayudar e guardar e conservar e tanto nos es otorgada la conseruaçion de la vida e tanta liçençia avemos de la guardar  
 30 que ya algunas vezes acaesçio algunos matar a otros por defensyon de sus vidas e non se falla que por esto merescan nin deuan auer pena alguna pues si esto otorgan las leyes en la soleçitud e diligençia de las quales esta el bien beuyr de los mortales quanto mas deue esto ser otorgado a los que syn confusyon e daño de otro alguno buscan mançera honesta para  
 35 conservar e guardar su vida e auer qualquier remedio que podamos para ello fallar por lo qual cada ora que yo reguardo e considero bien la nuestra manera e non solamente desta mañana aca mas los dias pasados pensando quantos e quales han seydo los nuestros razonamientos yo he conprehendido e entiendo que cada una de nos esta temerosa e dubdosa  
 40 de si mesma de lo qual yo nin punto non me marauillo mas marauillo-

me mucho quando me acuerdo que cada una de nos ha sentimiento de muger e discrecion e non tomarse por nos aquel remedio que tomar se puede contra tanto peligro e trabajo nosotras dixo ella non estamos aqui si non por testigos de quantos cuerpos cada dia lieuan a las sepolturas  
 5 o a escuchar si los frayles de los monesterios aquellos pocos que son quedados fazen bien los ofiços ca en esta çibdad non ha otra gente si non aquellos a los quales las leyes por sus efectos auian desterrado e agora veyendo que los exsecutores de aquellos los unos son muertos e los otros enfermos con mala osadia van por la tierra e otras cosas non oyamos  
 10 mas alegres que agora morio aquel o agora enfermo este otro e por los muertos e por los que estan para moryr oyr e auer dolorosos plantos e lagrimas pues sy a nuestras casas queremos tornnar yo non se si a vosotras acaesca como a mi ca quando yo de mucha familia e conpañia que en mi casa solia fallar non fallo si non una seruienta sola yo he el mayor  
 15 pauor del mundo e todos los cabellos de la cabeça con themor se me leuantan e como ando por mi casa paresçeme ver como las sonbras de aquellos e aquellas que |alli solian estar e non con aquellos gestos que ya los vy mas con una vista espantable e paurosa por lo qual asi el estar en mi casa como fuera e aqui me es graue e enojoso e tanto mas somos nosotras  
 20 de reprehender quanto cada una de nos tiene logar do pueda yr a estar partiendo de aqui sabiendo que todas las otras dueñas que tienen la manera que nos tenemos lo han asi fecho e de todas las dueñas que asi como nos pueden partyrse de aqui e tienen donde vayan otra alguna non queda sy non nosotras e en tanto es venido el themor e espanto de aquesta tribulaçion que por fuyr escapar de aquella non se faze distynçion de partyr las dueñas solas e aconpañadas honestamente e desonesta solamente que al apetito de la seguridad de la vida puedan satisfazer e esto non solamente las dueñas seglares casadas o biudas mas las monjas ençerradas creyendo que asi como las otras pueden ellas desuiarse de tanto  
 25 peligro buscando la salud e aun lo que peor es que el enxemplo de aquellos que cuydan con una alegria desonesta e disoluta ser seguros desta corrupçion del ayre enconado e ellas ronpiendo las leyes de la obediencia diziendo que con deleytes e alegrías conseruan su sanidat son venidas en toda disoluçion e soltura pues señoras mias si todas estas cosas asi van yo vos pregunto nosotras que fazemos aqui que atendemos o que soñamos por que  
 35 somos mas negligentes que vagarosas al remedio de nuestra salud que todos los otros çibdadanos e aquello que muchas honestas personas e muchos deuotos religiosos e religiosas han buscado con poca honestad porque nos honestamente non lo buscaremos saluo si por ventura creemos  
 40 que nuestras vidas son con tan fuertes cadenas atadas a nuestros cuerpos que ninguna enfermedad las podra dellos partyr por çierto nosotras hermanas somos engañadas bestialmente ca quantas vezes queremos traer

a nuestra memoria quantos e quales moços e moças sanos e bien conplisionados e fuertes son vençidos e derribados desta cruel pestilençia tantas vezes veremos claro argumento de nuestra bestialidad por lo qual por esquiuar e fuyr tanta e tal tribulaçion yo jud | garia ser muy bien fecho 7 v<sup>a</sup>

5 que asi como otros muchos lo han fecho saliesemos desta çibdad e fuyendo la muerte honestamente la qual muchos desonestamente han fuydo e vamos nos por esta comarca por la qual algunas de nos han grande copia de posesiones e aqui non pasando los terminos de la honestidad todo aquel plazer delectaçion alegria que auer se pueda tomemos e ayamos lo qual

10 non dubdo que en muchas maneras fallaremos ca alli oyremos los dulçes cantos de las aues los collados los vebles verdes como esmeraldas los campos e las vegas llenas de verdes panes que se mueuen al viento como las ondas de la mar arboles de diversas maneras el çielo claro e sereno el qual quanto quier que agora nos atormente e trabaje enpero non nos negara

15 nin encubrirá su claridad e fermosura todas estas cosas mas plazibles e delectables nos seran de mirar que los muros de la nuestra çibdat vazios e menguados de gentes alli avremos el ayre mas puro e mas fresco e las frutas e las otras viandas nesçesarias al uso de la vida e aun delectables al apetito de las quales el tienpo e la sazón es agora e si por ventura alla

20 por las aldeas asi morieren los labiadores como aqui los çibdadanos pero non en tan grande numero e nin asi açerca de nos quando bien asi lo con-syderaremos nos e non desanpararemos nin dexaremos persona alguna desanparada antes nosotras dexadas e olvidadas por quanto nuestros maridos los unos moriendo los otros fuyendo de la muerte asi como si nos

25 otras non fuesemos suyas nos han dexado en tanta afleçion e tormenta e por tanto yo concluyo que ninguna reprehensyon nin culpa non puede ser a nos puesta por esto fazer e non lo faziendo podria nos seguir dende enfermedad e muerte e por ende quando a vos plazera tomando con nos- otras nuestras servidoras e las cosas que nesçesarias nos seran yo digo

30 que nos deuemos partyr de aqui e oy en un logar e mañana en otro to-mando aquel plazer e alegria que el tienpo nos dexara auer cruo que sera bien e utilemente fecho e continuemos nuestras vidas si la muerte non las enpacha fasta que veamos | que fyn o que conclusyon da el çielo a esta tribulaçion començada 8

35 *capitulo V de como las dueñas loaron el consejo de panpinea*

las otras dueñas oyda la razon de panpinea non solamente loando su consejo mas con grande deseo de lo seguir auian ya comencado particularmente a tratar de la manera que en ello deuian tener asi como si leuandose de alli donde estauan mano a mano deuiesen fazer su viaje pero

40 filomena la qual era muy discreta dixo asi señoras quanto quier que pan-



pinea aya bien dicho non pero es asi de exsecutar a rebatadamente como  
 me paresçe que vos otras lo que queredes fazer acordadas dixo ella que  
 nos todas somos mugeres e ninguna de nos non es asi niña que non sele  
 entienda como las mugeres son flacas e syn providencia e consejo de los  
 5 omes non se saben regir nin reglar nosotras de nuestra propia condiçion  
 somos mouibles e sospechosas e de flacos coraçones e medrosas por las  
 quales razones yo dubdo que si nosotras otra guia e gouernança non  
 tomamos para este viaje que entendemos fazer que esta compaña nuestra  
 se desfaga e desconçierte con menos honor que a nosotras conuernia  
 10 e por tanto es bien prouernos antes que lo començemos e verdaderamente  
 dixo elisa los omes son cabeça de las mugeres syn la orden e regimiento  
 de los quales pocas vezes las nuestras obras han loable fyn pero dixo ella  
 como nos los podremos auer quales a nosotras cunplan ca sabemos que  
 de nuestros parientes es muerta la mayor parte e sy algunos son quedados  
 15 quales a una parte e quales a otra en diuersas compañías partidos syn  
 nosotras saber do son ayan fuydo desta çibdad pues que nos dixo ella  
 queramos compaña e guarda de estraños non seria conuenible nin honesto  
 por ende si a la nuestra salud queremos proueer nesçesario es que prouea-  
 mos a la honor e honestidad con ella porque buscando la delectaçion o  
 20 recreaçion de los enojos non se sigua ende escandalo o ynfamia

*capitulo VI de como los tres gentiles moços entraron en la iglesia*

en quanto las dueñas estauan en las ra | zones susodichas ved vos aqui  
 do entraron tres moços de los quales el mayor non pasaua de veynte e  
 çinco años a la nueua hedat de los quales nin aduersidad de tienpo nin  
 25 perdidas de parientes e amigos nin temor de la espantable pestilença  
 non auia podido non digo desfazer mas nin aun resfriar los amorosos deseos  
 suyos el primero dellos auia nonbre filostrato el segundo panfileo el terçero  
 dioneo moços muy plazibles e bien acostunbrados e por consolarse en  
 tanta tribulaçion de tienpo andauan buscando donde pudiesen ver sus  
 30 señoras las quales por ventura todas tres eran en aquel gremio e conçilio  
 de las siete dueñas ya contadas e las otras algunas dellas eran sus parientas  
 las quales como ellas los veyesen panpinea sonrreyendose les dixo vedes  
 como la forma a vuestros comienços es fauorable que nos ha puesto delante  
 estos mançebos discretos e valerosos los quales de grado nos faran compaña  
 35 e seruiçios si de nosotras son requeridos e neyfile tornando muy colorada  
 de verguenca porque ella era una de las que alguno de aquellos moços  
 amaua dixo por dios panpinea piensa bien lo que dize ca yo bien se que  
 de qualquier destos mançebos non se podria presumir si non todo bien e  
 aun les creo ser suficiẽtes a mayor abto que este non dubdo asimesmo  
 40 que ellos sean dignos de fazer compaña a mayores e mas fermosos que

aqui son pero porque non se puede negar que algunos dellos sean amorosos de algunas dueñas de las que aqui son temome que si en alguna culpa suya e nuestra alguna ynfamia e reprehensyon se sigua antes de su compañía a aquesto dixo elisa non faze fuerça alguna quando yo honestamente  
 5 biuiere e syn remordimiento de mi conçiencia fable quien querra en el contrario ca dios e la verdad tomaran armas por mi e seran en mi defensyon e ya fuese asi que ellos fuesen concordés a venir con nos ca verdaderamente podemos creer como panpinea dixo la fortuna ser fauorable a nuestro viaje las otras dueñas asi fueron desta razon contentas que non solamente  
 10 se callaron mas aun de equal e concorde consentymiento todas dixieron que | aquellos deuián ser llamados e les declarasen su entençion rogandoles que en aquella via les ploguiese fazerles compañía e asi esto concluydo panpinea se leuanto e como ella de alguno dellos fuese parienta con plazible e alegre vista se fue para ellos que las estauan mirando e saludandolos  
 15 primero declaroles su enbaxada rogandoles de parte de aquellas dueñas que les pluguiese disponerse con puros e amigables coraçones de les tener en aquel viaje compañía los mançebos al comienço cuydaron que ellas burlauan pero despues que ellos fueron çiertos que de verdat les rogauan respondieron con muy dulçes palabras que ellos eran a su  
 20 seruicio prestos e syn dar a la obra otra tardança antes que de alli se partiesen dieron orden e regla a su partyda faziendo ordenar todas las cosas que nesçesarias eran e preguntando donde yrian el miercoles que era primero dia de su partida quando el dia començo a esclareçer las dueñas con algunas seruietas suyas e los mançebos con sus seruidores partiendo  
 25 de la çibdad se metieron al camino e venieron al logar que por la primera jornada auian ordenado el qual non esta de florençia mas de dos pequeñas millas

*capitulo VII de la dispusyçion del logar do fueron primero*

este logar donde ellos primero fueron era puesto sobre una pequeña  
 30 montaña e de toda parte algunt tanto aredrado del camino lleno de arboles e de verdes yeruas toda plazible e delectable de ver ençima de la montaña estaua un palacio con un corral muy bueno e espaçioso e con salas e camaras todo bien enderescado e ordenado e guarnido de diuersas pinturas e al derredor del muy claras e dulçes fuentes e prados muy alegres de mirar  
 35 e vergeles muy fermosos e de diuersos frutales e con bodegas de muy presçiosos vinos mas conuenible a buenos beuedores que anostedad e bien acostunbradas dueñas e como alli fue aquella nueva compañía allegada fallaron las camas muy bien fechas e todas cubiertas de flores de las quales el tienpo e el logar dauan grande abondo e el suelo de las salas e camaras  
 40 refrescados de juncos e otras yeruas | verdes e frescas e como se asentasen

como descansando del camino dixo dioneo el qual entre otros era un moço muy plazible e en sus dezires muy graçioso e muy presto señoras el vuestro auisamiento mas que el seso de nosotros nos ha traydo aqui porque yo non se que es lo que vosotras auedes pensado e ordenado de fazer mas de  
 5 mi vos puedo dezir que quando yo de la puerta de la çibdad con vos sali yo dexe alla todos mis cuydados e pensamientos e por tanto o vos disponed e aparejad a dançar e cantar e seguir toda alegria conmigo o me liçençiad e dexad torrnar a la çibdad enojosa e tribulada al qual panpinea asi como aquella que de si auia partido todos los trabajos e cuydados del coraçon  
 10 respondio muy alegremente dioneo tu has hablado muy bien e discretamente ca syn dubda con fiesta e con alegria deuemos fazar aqui nuestra vida ca non fue otra la cabsa de nos fuyr de la tristura de la çibdat sy non pensando con el plazer e alegria ser remediados pero porque todas las cosas en que orden non hay non pueden durar luengamente yo que di  
 15 comienço a la razon por que esta tan graçiosa conpañia es ayuntada deseando que se contynue la nuestra letyçia e alegria estimo que sea nesçesario e conuenible que entre nos aya alguno que sea mayor e prinçipal gouerrnador al qual nos todos como a mayor obedescamos e honrremos e aquel todo su pensamiento ponga en ordenar como alegremente biuamos por  
 20 que cada uno con la dolçura del prinçipado e señorío provea el peso de la cura e deligençia del regimiento de sus subditos e en tal manera ande de uno en otro este señorío que non pueda auer envidia de la gloria el uno del otro nin alguno se quexe porque el solo soporte la carga del trabajo para lo qual a mi paresçe que este honor e trabajo se deue atribuyr e dar  
 25 a cada uno su dia pero el primero sea elegido por concordia de todos e despues que aquel que sera asi elegido como sea venida la tarde de aquel dia de su regimiento segunt su aluedrio dara la corona al que le plazera que otro dia gouierrne el qual avra la cura e cuydado de como aquel dia ayamos de beuir e pasar

30 *capitulo VIII<sup>o</sup> como las siete dueñas e tres moços eligieron a panpinea por reyna*

| estas palabras de panpinea fueron a toda la conpañia muy agradables 10 e todos a una boz eligieron a ella por reyna e regidora del primero dia de aquella fiesta e filomena con grande deligençia corrio prestamente a un laurel que alli cra e porque ya otras vezes ella avia oydo dezir de quanta  
 35 honor fuesen dignas las fojas del e de quanta honor fazian digno al que por justo merito del era coronado cortando algunos ramos fizo dellas una fermosa guirrnalda era señal de señorío e prinçipado panpinea asi como el señorío ouo e fue fecha reyna mando llamar  
 40 los seruidores e scruietas faziendo a todos señal que callasen dixo

asi porque yo de enxemplo a todos vosotros asi que nuestra compañía de  
 bien en mejor proçeda e se contynue con orden e plazer de todos tanto  
 quanto nos sera agradable que ella dure yo do orden al nuestro beuir en  
 esta manera parmineo seruidor de dioneo ordeno e fago mi maestre sala  
 5 al qual cometo la sollicitud para las cosas al seruicio de la casa nesçesarias  
 yo ordeno por despensero astrisco familio de pufilio todavia estando so  
 obediencia de parminio terna cargo del seruicio de las camaras de filostrato  
 e de dioneo e de panfileo porque los otros ocupados de los otros seruicios  
 non podrian entender en aquello misia mi seruidora e asca familia de  
 10 filomena sean continuamente en la cozina e con toda diligencia guisaran  
 aquellos manjares que parmineo les dara chimira moça de fiameta e esta-  
 calia la de laureta mandamos que esten al seruicio de las camaras de las  
 dueñas teniendo muy linpio aquello el logar donde nos ayuntaremos e  
 espeçial auisamos a cada uno e a qualquier de nuestros seruidores e serui-  
 15 doras so grande pena de perder nuestra gracia que donde quier que vayan  
 o quando quier que tornren ningunas nueuas non traygan nin digan si  
 non tales que alegren e agraden a la compañía dada esta orden por la reyna  
 e de todos e todas muy loada ella se leuanto en pie e dixo asi aqui ay jarr-  
 dines e prados muy frescos e delectables por los quales cada uno aya liçen-  
 20 çia de andar a su plazer solazandose e como sea ora de terçia todo ome  
 venga aqui por | que con el tienpo fresco e antes que el grande calor entre  
 seamos en tabla e desque la alegre compañía ouo liçencia de su nueua reyna  
 las dueñas aconpañadas de los gentiles moços con honestos e vagarosos  
 pasos se fueron por un jardin fablando en algunas cosas plazibles e agra-  
 25 dables de las flores e yeruas que ende auia muchas cogiendo e faziendo  
 gurrlandetas andouieron cantando una grande ora e quando el tienpo  
 asignado por su reyna fue venido tornaron al logar donde auian de comer  
 e alli fallaron que parmineo estudiosa e deligentemente auia dado comienço  
 a su oficio ca en una baxa sala auia fecho poner las mesas e en ellas unos  
 30 manteles que propriamente paresçian nieue muy blanca e los vasos de  
 vidro asi claros e frescos que de muy bruñida plata paresçian e asi  
 las mesas como la baxilla todo cubierto de flores de gineta e dandoles  
 agua a las manos mandandolo la reyna segund la ordenança de parmineo  
 todos se fueron a asentar a las mesas e los manjares muy presçiosos e  
 35 bien guisados venieron luego e los vinos muy escogidos e muy finos e sin  
 otro temor nin royo aquellos tres seruidores seruian la tabla bien e muy  
 ordenadamente por lo qual asi del linpio e bien ordenado seruicio como  
 de las buenas viandas e vinos todos muy bien contentos comieron muy  
 alegres e a su voluntad las tablas leuantadas las dueñas sabian dançar e  
 40 asimesmo algunos mançebos e algunas dueñas tañer muy bien e cantar  
 mando la reyna que truxiesen alli los estrumentes e por mandado della  
 dioneo tomo un laud e flameta una viguela e començaron una dança a

tañer dulce e suauemente e la reyna con las otras dueñas e con los dos moços mandando los seruidores yr a comer muy alegremente començaron a dançar e despues con muchas dulçes cançiones alegraron la fiesta e en esta manera espendieron el tienpo fasta tanto que la reyna paresçio que  
 5 era tienpo de yr a dormir e dando a todos liçençia los tres moços se fueron a sus camaras en las quales fallaron muy buenas camas cobiertas de flores donde dormieron a su plazer en quanto les plogo non auia mucho que la ora de nona era tocada quando la reyna se leuanto e fizo a todas las otras levantar | e asimesmo mando llamar a los moços afirmando quel mucho  
 10 dormir de dia era dañoso e fueronse todos con la reyna a un pradillo en el qual la yerua verde era e el sol de ninguna parte non le daua e alli sentiendo un muy suaue e manso ayre venir mando la reyna que todos alli se asentasen sobre las yeruas de aquel prado a los quales ella desque fueron asentados dixo asi

15 *capitulo IX como todos se acordaron al nouellar antes que a otra juego ninguno*

como vosotros vedes el sol va alto e caliente asaz e otra cosa aqui al presente non se oye si non las çigarras que cantan sobre las oliuas por lo qual el andar fuera seria synpleza aqui faze buen estar fresco e plazible e  
 20 asimesmo aqui ay juegos de tablas e de axedres con lo qual cada uno segund su voluntad puede tomar plazer pero si en esto yo fuese creyda por quanto en los juegos la una parte conuiene que aya enojo en perdiendo syn la otra aver dende plazer e aun syn alegria e plazer de los que miran asy que la una parte se turba e la otra non se alegra yo diria que mas plazer  
 25 e delectaçion se puede seguir al que dize e a los que oyen de contar algunas nueuas estrañas e graçiosas e con esto esta caliente parte del dia pasar la hemos mas syn trabajo e apenas una nouella sera acabada quando el sol yra en declinaçion e el ardor suyo tenplandose podremos donde mas nos agradase yr a tomar plazer si aquesto que vos digo vos viene en plazer  
 30 pongase en obra e donde otra cosa mas vos agrada de aqui a la ora de las bisperas cada uro faga aquello que mas le plazera e las dueñas e los gentiles omes de un acuerdo loaron el nouellar antes que otro juego alguno pues que asi es dixo la reyna que aquesto vos plaze yo do libertad a cada uno por este primero dia que de aquello tracte e razione en su nouella que le  
 35 mas plazera e boluicndose a panfilco que çerca della estaua plazible e graçiosamente le dixo que fiziese prinçipio al nouellar e aquel oydo el mandamiento de la reyna escuchandolo todos començo asi

*capítulo X como se razono panfileo antes que nouellase*

conuenible cosa es muy amadas señoras que qualquier cosa o acto quel  
 ome | faga aya principio e fundamento del marauilloso e santo nonbre de 11 v  
 aquel que fue fazer de todas las cosas e deuiendo yo por mandamiento de  
 5 la nuestra reyna dar comienço al nouellar entiendo començar en una de las  
 sus marauillosas obras a fyn que oyda aquella la nuestra esperança toda  
 en el sea firme asi como en cosa non mudable nin mouible e el su glorioso  
 nonbre sea sienpre de nos loado manifesta cosa es que asi como las cosas  
 temporales son poco durables e ynçiertas asi son en si e fuera de si llenas de  
 10 angustias e enojos e trabajos e sometidas a enfitos peligros a los quales  
 syn ninguna dubda nosotros que somos de la mezcla de aquellas cosas  
 una parte dellas non podriamos durar nin anpararnos si espeçial graçia  
 de dios non nos proueyese de fortaleza e auisaçion la qual graçia non es de  
 creer que venga en nos por meresçimientos nuestros mas mouido por la  
 15 su piadosa benignidat e por las petiçiones e ruegos de algunos que ya como  
 nosotros fueron mortales e en tanto que en esta mortal vida fueron seyendo  
 e guardando sus mandamientos son agora con el en la gloria biuos eternnal-  
 mente e bien auenturados a los quales nos asi como procuradores sentiendo  
 nuestra fragelidad e flaqueza e conosçiendo nos ser yndignos de ser oydos  
 20 en el acatamiento de tan alto juez non osando rogar por nos mesmos e  
 nin demandar aquellas cosas que creemos que nos sean nesçesarias a ellos  
 las encomendamos e el nuestro señor non acatando nuestros pecados lleno  
 e conplido de piedad e de liberalidad con graçia resçibe sus oraçiones e non  
 pudiendo nos con ojos mortales traspasar la altura de la voluntad diuinal  
 25 nin auer de aquella conosçimiento verdadero acaesçe por error algunas vezes  
 que engañados por falsa opiñon atal persona creemos ser verdadero amigo  
 suyo e por tal lo constituymos por procurador en nuestras nesçesidades  
 açerca del que perpetuamente es desterrado de la magestad suya pero  
 aquel a quien ninguna cosa non es ascondida el qual mas acata la deuota  
 30 yntinçion quanto quier que ygnorante sea que a la ynsufiçiençia del pro-  
 curador asi como si aquel en la su gloria fuese entre los bien auenturados  
 non por la su medianeria del mas por la deuota opiñon que ouo el que del  
 se encomendo oyo los ruegos del que | esta en aquella nesçesidad e tribula- 12  
 çion lo qual se podra mostrar en aquella nouella que entiendo contar digo  
 35 que se podra mostrar non el juyzio diuino el qual es ynconprehensyble a  
 ninguna persona mas la ygnorante e synple opiñon de los omes

*capítulo XI como çercia pelleto de prado faziendo mala vida e en la syn falsa confesion fue auido por santo*

dizece pues señoras que muçiato françes seyendo muy rico mercadante

en françia e alcançando la honor e orden de caualleria e auiedo de yr en  
 toscana con carrlos syn tierra hermano del rey de françia que arrequesta  
 del papa bonifaçio pasaua en ytalía sintiendo muçiato e acordandose que  
 su fazienda e mercadentias como a los mercadores suelen fazer estauan  
 5 derramadas en diuersas partes e non podiente asi ligeramente las recabdar  
 nin allegar penso de dar carga dello a çiertas personas e a todo esto fallo  
 manera solamente de fallar sufiçiente persona a quien diese cargo de cobrar  
 lo que en algunos borgoñones le era deuido como estos de su condiçion  
 fuesen omes malos e desleales e de dura conuersaçion e non podia el pensar  
 10 do fallase un tal ome cuya maliçia bastase a trabajar e concluyr la maliçia  
 de aquellos e mucho en esto pensando venole a la memoria un lonbardo  
 que era llamado çerçia pelieto de prado e en paris muchas vezes venia a su  
 casa el qual porque era pequenuelo de cuerpo e los françeses non entendian  
 que queria dezir çerçia pelieto creyendo que capelieto que es de guirnaldeta  
 15 segund su lenguaje que aquello era çerçia pelieto porque como dicho es  
 era chico de cuerpo e redondillo e llamauanlo çerçia pelieto e tornando al  
 proposito aqueste çerçia pelieto era de la vida e costumbres que se syguen el  
 seyendo notario auia una grande verguença sy de los ynstrumentos que por  
 antel pasasen ouiese alguno que non fuese falso e de aquestos tantos faria  
 20 el quantes le demandasen e mas de grado aquellos de balde que los verda-  
 deros por presçio leuantar e afirmar falsos testimonios rogandogelo o non  
 dezia de buena mente e como a la sazón en françia se diese grande fe a los  
 juramentos el vençia muchos pleytos e | questiones jurando falso donde del  
 se fiauan e una de las cosas en que el mas se deleytaua si era en senbrar  
 25 discordias entre amigos e parientes e entre qualesquier personas poner  
 enemistades e escandalo de lo qual quando el mayores males e daños vey-  
 a que se siguiesen en tanto mayor gozo e alegria tomaua e sy de algunos  
 malos omes fuese requerido yr a matar algund ome o senblante maldad a  
 pequeños ruegos muy de grado se yndinaua e muchas vezes fue fallado en  
 30 compaña de omes crueles e matadores quel por sus manos feria e mataua  
 omes e abueltas de todas estas maldades era grande blasphemador e renega-  
 dor syn algund temor e verguença de dios e de los santos e non con grande  
 cabsa nin grande enojo que le viniese mas por qualquier pequena cosa  
 de las mugeres auia tanto deseo como el perro de los palos pero en lo contra-  
 35 rio de aquello que por sodomia puede ser entendido se delectaua mas  
 que otro desauenturado ome que de tal ofiçio fuese las tauernnas e los otros  
 desonestos lugares visitaua muy de grado e amenudo furtar e robar con tan  
 alegre e pura conçiencia lo fazia como un santo e deuoto ome ofresçeria o  
 daria limosna goloso e enbriago a grande demasia tanto que algunas vezes  
 40 non solamente le turbaua el seso mas la complesyon le gastaua e era otro  
 si un solepne e marauilloso judgador e lançador de dados falsos mas por  
 que me derramo yo en tantas palabras este fue el peor e mas maluado ome

- que jamas fue visto la malicia del qual sostouo luengo tienpo la potencia de miçer muçiato defendiendolo de ynjurias que a las personas pobres fazia e de los engaños e malicias que con las otras gentes tractaua acordose pues muçiato deste çerçia pelieto para aquellos sus negoçios que con los borgo-
- 5 ñones auia de traer conosciendo el muy bien en su vida e costumbres e paresçiole aver fallado omes de tales mañas como la malicia de los borgoñones lo queria faziendolo llamar dixole asy como tu sabes que yo so para me partyr de aqui e veyendo yo mi fazienda en diuersos logares espeçialmente en borgoña la gente de la qual como tu conosçes es llena de engaños e malicias
- 10 yo ñon se a quien dexe que cobre | lo mio dellos que mas conuenible sea que tu en pues que al presente en ninguna cosa non estas ocupado nin has que fazer si tu dello te quieres encargar yo te fare auer fauor de la justia e te dare de aquello que tu recabdares la parte de que tu seas contento e çerçia pelieto que a la sazón estaua pobre en mal atauio e veyendo partyrse
- 15 miçer muçiato que era todo su reparo e sostenimiento syn mucho delibrar nin pensar antes costreniendolo la nesçesidad dixo quel era presto a lo fazer por io qual conuenidos e ygualados en uno e resçibiendo çerçia pelieto la procuraçion de muçiato e las letras fauorables del rey desque muçiato fue partido el partio para borgoña donde de alguno non era conosçido que-
- 20 riendo guardar las malicias e engaños para mas oportuno e conuenible tienpo cõmenço a usar benigna e graçiosamente e acogiasse en la casa de dos hermanos florentines que alli prestauan a usura los quales prencipalmente por honor de miçer muçiato e despues por el lo acogian bien e honrrauan alli estando çerçia pelieto enfermo e aquellos dos hermanos veyendolo asy
- 25 fizieron prestamente venir fisicos que curasen del e moços que lo seruiesen e todas las otras melezinas e cosas que para su sanidad eran nesçesarias pero todo valia nada porque era ya viejo e auia sienpre beuido desordenadamente e con mal regimiento de su persona e segund lo fisycos dezian la dolencia yua de mal en peor de lo qual los dos florentines se dolián mucho
- 30 non tanto por el como por las razones que se siguen por lo qual ellos en este cuydado estando un dia mucho çerca de la camara donde çerçia pelieto yazia començaron a fablar uno con otro que faremos nos dezian ellos ca por la conpañia deste ome nosotros somos en uno de dos peligros partidos ca si lo queremos lançar de casa asi enfermo sera grande ynhumanidad que
- 35 todos avrian que dezir de nos auiendolo resçevido sano en nuestra casa e despues que enfermo auiendolo fecho deligentemente curar agora çerca de la muerte non auiendo el fecho yerro por que lo deuiesemos aborresçer asi cruelmente en tal articulo echarlo de casa de otra parte dezian ellos el es estado un tan mal ome e tan disoluto que non se querra confesar nin resçebir
- 40 ninguno | de los sacramentos e asi moriendo non querran resçebirlo en ninguna eglesia como a can lo faran enterrar fuera de sagrado e si acaesçe que se confiese los sus pecados son tan feos e malos e orribles que asimesmo

13

13 v<sup>a</sup>



es dubda si en ningunt monesterio nin eglesia querran rescebir su cuerpo que non sera frayle nin clerigo que lo querra absoluer e si esto acaesce la gente desta tierra considerando de la una parte el ofiçio nuestro que ellos han por malo e abominable e non menos por la cobdiçia que avran de robar

5 lo nuestro fallando esta ocasion se leuantaran con grande remor e escandalo diziendo estos lonbardos canes los quales la eglesia non quiere rescebir non deuen ser mas sostenidos e con grande furia vernnan a nuestra casa donde non solamente nos robaran mas es grande dubda si seremos seguros de las personas e asi en qualquier manera que el muera nosotros somos en peligro

10 çerçia pelieto el qual como es dicho yazia muy çerca donde ellos esto dezian e auiendo el oyr sotil e agudo como vemos que los enfermos por la mayor parte lo han oydo todo lo que ellos auian dicho e faziendolos llamar dixoles yo non quiero que vosotros por mi dubdedes nin temades de rescebyr algund daño yo he bien entendido todo lo que de mi auedes razonado e non es

15 dubba que ello sera asi como auedes dicho sy otro remedio ay non ouiese pero vos veredes que ello sera de otra manera yo dixo el en mi vida he fecho al señor dios tantas ynjurias que por que agora le faga una non montara mas nin menos e por tanto acuçiad vos a me traer un frayle el mas deuoto e honesto que pudierdes auer e dexad a mi fazer ca yo terrne tal

20 maña que vuestros fechos sean seguros e vos quedaredes contentos los florentines como quier que de aquello ouiesen pequeña esperança pero veyendo que en lo fazer non avia tanto trabajo fueronse luego a un monesterio de frayles e preguntaron qual era alli mas deuoto e mejor religioso rogandoles que gelo diesen para oyr de penitencia a un enfermo que en su

25 casa estaua e dieronles un frayle antiguo de buena e santa vida grande maestro en la escritura e ome de grande reuerençia en el qual todos los de aquella çibdad auian deuociõ e despues que entro en la camara donde

14 çerçia pelieto yazia asentando a la cabeçera de su cama ante de todas las cosas le començo benigna en blandamente a confortar e pregunto quanto

30 auia que non auia confesado çerçia pelieto el qual por ventura nunca auia confesado respondio padre mio la mi usança es e suele ser de me confesar a lo menos cada semana una vez e alguna ay que dos vezes es verdad que despues que yo agora adolesçi que son bien ocho dias que non me confese por la ocupacion de la enfermedad fijelo mio dixo el frayle tu has bien fecho

35 e asi lo deue fazer todo fiel cristiano e pues tan amenudo te confiesas poco trabajo avre en te preguntar tu vida lo que dezir querras señor frayle non deuedes asi dezir ca como quier que yo muchas vezes he confesado pero yo he costunbre de cada vez me confesar generalmente de todos mis pecados del dia en que nasçi fasta aquel punto e por tanto dixo el padre mio yo vos

40 ruego que asi como sy jamas confesado non ouiese vos me preguntedes de todos los pecados en que un ome podria caer e non curedes de que yo sea flaco ca yo non he duelo de dar pena e trabajo a mi cuerpo asi que yo pucdo

- conplazer a dios e dar saluacion a mi anima la qual el nuestro saluador conpro por la su presçiosa sangre estas palabras ploguieron mucho al santo ome e paresçiole que era señal de pura e buena conçiencia e despues que loo mucho la buena deuocion de aquel començolo a preguntar si en pecado de
- 5 loxuria auia errado e çerçia pelieto respondio sospirando padre mio yo he grande verguença de vos dezir la verdad çerca deste articulo temiendo de non caer en pecado de vana gloria el buen ome dixo fijo dy seguramente ca diziendo la verdad en la confisyon non puedes pecar pues de aquesto dixo çerçia pelieto vos me asegurades yo vos digo que so asi virgen como
- 10 naçi del vientre de mi madre e dixo el santo frayle bendito seas tu de dios que tan virtuosamente te has auido en esta parte e tanto has mas merçed ante dios quanto mas en tu aluedrio |era poderlo fazer que non meresçemos nosotros o otros quales quier que por voto de la regla de la orden son costreñidos a lo guardar e despues desto le pregunto si auia
- 15 caydo en el pecado de la gula e el con grande sospiro le dixo por çierto por çierto si e non una vez mas muchas e esto por quanto el ayuno de la quaresma es ordenado por la iglesia e yo cada semana ayunaua della tres dias a pan e agua e tanto me deleytaua e tanto sabor tomaua en beuer el agua clara e fria como los grandes beuedores en beuer el vino espeçialmente si
- 20 estaua cansado de rezar o de yr en romerias a pie e algunas vezes desee de comer destas ensaladas de yeruas que las mugeres fazen en las aldeas e algunas vezes deseaua el comer e me deleytaua en pensar en ello mas que non deuia fijuelo mio dixo el frayle estos son pecados naturales e son ligeros por ende yo non quiero que de senblantes pecados tanto agrauies la tu conçiencia ca non ay ome por bueno que sea que el comer non le paresca bien despues del ayuno e asimesmo el beuer sobra grande cansaçon e trabajo e padre mio dixo çerçia pelieto vos me dezides esto por me esforçar pero yo se bien que todas las cosas que al seruiçio de dios se fazen deuen ser fechas linpia e puramente e syn alguna orrura de otra mescla de pecado e qual
- 30 quier que otramente lo faze peca en ello el frayle muy alegre e atin mucho engañado desto dixo yo so muy contento de la tu buena e pura e estrecha conçiencia e asi me plaze que lo tengas e temas como dizes mas dime dixo el en auariçia es el tu pecado cobdiçiando aver mas de lo que te bastaua a sustentamiento de tu vida o teniendo algo non deuidamente padre mio
- 35 dixo el yo non querria que vos me sospechasedes por yo estar en compaña destes huespedes ca yo non he que fazer con ellos ante yo vine aqui a fyn de los amonestar e castigar que se tirasen desta abominable ganancia e creo que yo avria algund efecto asi fecho si dios asi non me ouiese vesitado con esta enfermedad mas vos deuedes saber que mi padre me dexo muy rico
- 40 e como el fue muerto de aquel auer que dexo yo di la mayor parte por dios e de lo | remaniente asi por sostener mi vida como por auer de ayudar a los pobres de cristo entremettime de algunas pequeñas mercadorias e en aquellas

14 v<sup>a</sup>

15

- desee ganar e de la ganancia que dellas oue sienpre con los pobres party la meytad por medio e la otra meytad guardando para el cabdal de la mercaderia e en esto el mi señor e criador asi me ha bien ayudado que todavia mis fechos han ydo de bien en mejor tu has muy bien fecho dixo el frayle
- 5 mas por qual razon tan amenudo te ensañas e conturbas esto vos dire yo bien dixo çerçia pelieto ca quien se podra sofrir nin aver pasçiençia veyendo de cada dia los omes usar mal e non guardando los mandamientos de dios nin temer sus juyzios por çierto algunas de vezes me acaesçio desear la muerte veyendolos jurar en vano e perjurar-se falsamente e andar por las
- 10 tauernnas e nunca entrar en la iglesia e asi en todas sus obras seguir mas la via del mundo que la de dios fijuelo mio dixo el frayle esta es buena yra e quanto yo a tal pecado non te sabia dar penitencia es verdad dixo el que con esta yra aunque deuota e con buen zelo pero podria ser que la saña algunas vezes te avria sacado de los terminos de la razon e podrias auer
- 15 proçedido a omeçidio o desonrra o ynjurja de alguna persona si en algo erraste deues lo dezir çerçia pelieto le dixo padre mio vos que sodes ome de dios me dezides tal cosa e como si solamente pensado ouiese de acometer una cosa destas que he dicho a vos creedes vos que dios tanto me ouiese sostenido tales cosas como estas non caen en ellas si non omes çelerados e
- 20 malos e atales como estos quando quier que les yo veo e encuentro sienpre les digo dios te conuierta asi como a erejes e ynfielos agora dixo el frayle dime fijuelo mio que bendito seas de dios has tu jamas dicho algund testimonio falso contra tu proximo e has razonado mal de alguno señor dixo el por çierto yo he dicho mal de un mi vezino el qual avia una buena muger e a la
- 25 mayor synrazon del mundo nunca fazia si non feryrla e desonrrarla e yo por compasyon de aquella alguna vez lo | dix e a sus parientes porque la acorriesen e dixeles el mal que su marido le fazia despues que enbriago estaua agora dixo el ffrayle pues has seydo mercadero engañaste alguno con tus mercadorias asi como muchas vezes lo fazen los mercadores a la mi
- 30 fe dixo çerçia pelieto es verdad que yo non me acuerdo quien el fuese mas yo resçebi dineros de un ome a quien yo auia fiado paño e quando me los dio non avia do los contar e despues dende a dos meses que los conte falle que eran quatro o cinco maravedis mas de quanto me deuia de dar e esperando que el vernia a mi espere por ellos bien un año e dilos por dios esto
- 35 dixo el frayle es bien ligero pecado e tu feziste muy bien en lo fazer asi allende desto el buen ome le pregunto muchas cosas a las quales el todavia respondio por esta manera sobredicha confesando muy ligeros pecados faziendo dellos muy grande graueza e mostrando por ellos grande dolor e contriçion e queriendo el frayle proçeder a la absoluicion çerçia pelieto le
- 40 dixo señor yo me acuerdo de un pecado el qual non vos he dicho e qual es aquel dixo el frayle acuerdome dixo el que algunas vezes yo fize a las moças de mi casa barrer la casa en el dia del domingo non auiendo a la

- santa dominica aquella reuerençia que se deue auer o fijo dixo el frayle esta es ligera cosa non digades padre dixo çerçia pelieto ligera cosa que el domingo mucho es de guardar e de honrrar ca en tal dia como aquel el nuestro saluador reçoçito de muerte a vida e saluo el umanal linaje pues dixo el frayle acuerdaste de otra cosa alguna señor dixo el sy que alguna vez non parando en ello mientes escopi en la eglesia el frayle desto se començo a reyr e dixo fijo de tal cosa como esta non es de curar ca nosotros los religiosos quando estamos en ella e aun en la misa escopimos non dexedes por eso dixo çerçia pelieto de fazer una grande villania e error ca ninguna cosa non deue ser tanto linpia
- 10 como el santo tenplo donde se çelebra e faze a nuestro señor aquel denoto | sacrefiçio e en conclusion de tales cosas como estas le dixo muchas e asy 16  
dichas començose a sospirar e a llorar como aquel que bien lo sabia contra fazer quando queria e el frayle le dixo fijo mio que has que asi sospiras e lloras ay de mi dixo el que un pecado me es quedado de vos dezir con
- 15 grande verguença que he de vos lo dezir del qual cada vez que yo me recuerdo lloro asi como vos vedes ca me paresçe que segund la maliçia e graueza del pecado dios non avra misericordia de mi nin me perdonara ve en buen ora dixo el frayle que es esto que dizes asi ca todos los pecados que fasta oy fueron cometidos e fechos por todos los omes e los que faran en quanto
- 20 el mundo durare fuesen ayuntados todos en un ome e aquel los ouiese obrado e cometido si el se arrepentiese verdaderamente e ouiese dellos pura contriçion como veo que tu fazes tanta es la benignidad e misericordia de dios que confesandose dellos lo perdonaria liberalmente e por tanto dixo seguramente çerçia pelieto llorando padre cura padre mio el mi pecado es
- 25 asi graue que apenas puedo creer que si vuestras oraçiones non me ayudasen que el me deuria jamas perdonar di fijo dixo el frayle seguramente eso te prometo de con mis oraçiones rogar por ty mas çerçia pelieto como quier que el frayle lo confortase todavia lloraua asi que ya con grande trabajo e afincamiento del buen ome dando un grande suspiro dixo asi padre mio
- 30 pues vos me prometedes de rogar a dios por mi sabed que quando yo era chequito yo denoste una vez a mi padre e dicho esto començo a llorar mucho como fijo dixo el frayle tan grande pecado te paresçe este los omes vee ome que blasfeman cada dia de dios e todavia el los perdona si se arrepienten e tu non crees que el te perdone pues seyendo niño con poco seso denostaste
- 35 a tu padre e padre bueno dixo çerçia pelieto como dezides vos esto la mi dulce madre que con grande peligro suyo me troxo nueue meses en su vientre e despues con grande trabajo me erio e me troxo en su cuello e con grande piedad me administrando las cosas nesçesarias a | mi criança e despues de 16 v<sup>a</sup>  
la graçia de nuestro señor ella fue cabsa por que llegase a este estado bien
- 40 vedes que yo erre malamente en la denostar e por esto vos he dicho que si vuestras oraçiones non me acorren yo temo de nunca ser perdonado e veyendo el frayle que non dezia mas pecados absoluilo e diole su bendiçion e

auriendolo por muy santo ome e creyendo ser verdad todo quanto aquel falsamente avia confesado e a dezir verdad ya quien seria tanto yncredulo que veyendo un ome ya viejo en el articulo de la muerte en abto de confesion non fablase verdad e por tanto el buen ome dixo a çerçia pelleto yo espero  
5 en dios que vos en breue seredes sano pero como todos somos naturales de la muerte e acaesçiere que a nuestro señor plazze de llamar la vuestra bendita e bien dispuesta anima plazer vos ha que el vuestro cuerpo fuese soterrado en nuestro monesterio señor dixo çerçia pelleto antes me plazze mucho mas que en otro logar que sea porque yo toda via fue muy deuoto de la vuestra  
10 orden e porque vos me auedes prometido de rogar a dios por mi e por tanto vos ruego que como seades tornado a vuestro monesterio que fagades que me traygan aquel santo verisísimo cuerpo de jesu cristo porque aunque yo digno del non sea entendido con la vuestra liçençia resçeibir lo he e despues la santa e ultima unçion a fyn que yo como pecador he fasta aqui  
15 beuido a lo menos muera como catolico cristiano el santo ome dixo que le plazia e que el faria que luego lo fuese traer e así fue fecho los dos hermanos florentines que dubdauan e se tenian que çerçia pelleto los engañase avian se puesto a escuchar a una pared de tablas que estaua tras la cama donde el confesaua que podian bien oyr lo que el dezia e oyendo todo lo que auia  
20 dicho muchas vezes avian reydo dello hablando uno con otro del diziendo que ome puede ser este el qual nin vegez nin verguença nin trabajo de enfermedad nin temor de muerte a la qual se vee tanto vezino que de aqui a poco espaçio sera antel juyzio de dios non lo ha podido todas estas cosas espantar nin mudar sus malas costunbres e ante | porfio por que tan mala  
25 fuese su fin como su vida pero despues que vieron que el auia tenido maña como seria resçeibido en la eglesia e le darian sepultura en sagrado con esto fueron seguros e non curaron de mas çerçia pelleto dende a poco resçeibio la comunion e la unçion estrema e todavia enpeorando e a ora de bisperas aquel mesmo dia que aquella buena confesion avia fecho paso desta vida  
30 e los dos florentines ordenaron a sus propias expensas como el honorablemente fuese enterrado e enbiaron dezir a los frayles que esa tarde les ploquiesse venir a dezir la vegilia segunt la costumbre e otro dia veniesen por el cuerpo a lo leuar a la eglesia el santo frayle que lo auia confesado oyendo que el era muerto estouo con el prior del monesterio e faziendo lo  
35 llamar a cabildo e los frayles todos juntos el les dixo e afirmo çerçia pelleto ser un ome santo segund que por la su confesion el auia entendido esperando que nuestro señor mostrase por el muchos miraglos e por tanto que el rogaua e aconsejaua con grande honor e reuerençia fuesen a traer su cuerpo a la qual cosa el prior e todos los frayles dando fe al buen ome todos se acordaron  
40 a lo así fazer e esa tarde fueron todos alli do estaua el cuerpo de çerçia pelleto e fizieron sobre el una grande e solepne vegilla e a la mañana todos vestidos con sobrepellices e capas e con la cruz e muchos çirios cantando sus salmos

e responsos tomaron el cuerpo con grande reuerençia e solepnidad lo leuaron a su monesterio seguiendoles todo el pueblo de la çibdad omes e mugeres e puesto el cuerpo en la egleſia dixieron la misa muy deuotamente e quando al frayle paresçio tienpo subio en el pedricatorio e començo a fablar de aquel  
5 e de su vida e asi recontando la estrechura de su conçiencia como la aspereza e abstinencia de sus ayunos e la continuacion de sus deuotas oraçiones e la ygnocencia e piadad suya e la linpieza de su virginidad e la tenprança e continencia de su comer e beuer e la paçiencia e honestidad suya diziendo del e afirmando çerca desto marauillosas cosas e | en la fin loando aquel dolor e  
10 contriçion que el tenia de auer e quando niño denostando a su madre e las lagrimas e gemidos con que lo auia confesado e como el apenas le avia podido fazer crecer que dios lo perdonase e dichas aquestas palabras aqueste ome en loor de çercia pelieto boluiose al pueblo e reprehendiendolos muy asperamente les dixo e vosotros gente mala e abominable por una paja  
15 que se vos rubuelua a los pies blasfemades de dios e de gloriosa madre suya con toda la corte de parayso en reprehension e denuesto dellos conto e dixo muchas cosas de la linpieza e pureza de vida de çercia pelieto e finalmente con sus palabras a las quales en aquella çibdad asi era dada mucha fe asi puso en los coraçones de todos los que alli eran deuocion e afecçion de aquel  
20 que como los ofiços acabados todos con la mayor acuçia que pudieron llegaron al cuerpo los unos besauante las manos los otros los pies rasgandole todas aquellas ropas que para la sepoltura le avian vestido leuando cada uno un pedaço como en reliquias auiendose por bien auenturado el que un poco dello podia leuar por lo qual los frayles del monesterio veyendo a las  
25 gentes aquello que fazian acordaron de lo asi tener todo el dia por que todos ouiesen logar de lo ver e tañer e como la noche veno e la egleſia fue desembargada de la gente posieron el cuerpo en una sepoltura de marmol muy honrradamente en una capilla muy noble que alli era e luego el dia siguiente la gente de la çibdad como vemos que el pueblo menudo se muue  
30 con grande ardor a las cosas nuevas e estrañas venieron aili omes e mugeres e començaron a ençender candelas e llegar al sepulcro e fazer sus oraçiones demandandole ayuda en sus nesçcsidades e tanto cresçio la fama de su santidad e deuocion que non era alguno que fuese en alguna aduersidad e tribulacion que a otro santo se acomendase saluo a çercia pelieto e llamauanlo  
35 santo çercia pelieto e afirmando que dios auia mostrado por el grandes milagros | biuió e murio çercia pelieto de prado e fue auido por santo como dicho es lo qual yo non quiero negar por ser posible que el fue bien auenturado en el acatamiento del muy piadoso dios ea puesto que la su vida fuese çelerada e mala en aquel estrecho punto de la postrimera ora de la su  
40 fyn pudo por graçia de nuestro señor auer tanta contriçion e tal que seria resçevido en la gloria de parayso pero porque esto es oculto e muy obscuro a nos judgando segunt lo que manifesto paresçio de su vida e fyn como es

17 v<sup>a</sup>

18

contado yo digo que la su desauenturada vida deue ser en las manos del diablo antes que en el parayso e sy asi es grandysima e syn conparaçion se puede conosçer por nos la benignidad de nuestro señor la qual non acatando a nuestra çeguedad e ygnorançia mas a la puridad de nuestra fe e deuociõ  
 5 reguardando le plaze oyr nuestros ruegos poniendonos entre nos e el un medianero un su enemigo asi como si a un santo ome nos encomendasemos e por tanto por que el por la su graçia e misericordia en la presente aduersidad guarde sana e salua aquesta compaña loemos e bendigamos el su glorioso nonbre en el qual avemos fecho prinçipio al nouellar de nuestra fiesta e  
 10 encomendando nuestros actos e obras seamos seguros de ser oydos e remediados.

*capitulo XII como abrahan judio a ynstançia de su amigo juanoto fue a roma e non enbargante lo que vido se torrnó cristiano*

la nouella de panfilio fue bien reyda e bien loada de las dueñas ca avia  
 15 seydo diligentemente escuchada e trayda al fyn que la començo e estando açerca del neyfile mandole la reyna que lo siguiese e aquella que asi era omilde e cortes como hermosa dixo que le plazia e començo en esta manera

panfilio nos ha mostrado en el su razonar que la benignidad del nuestro señor non cata nin reguarda los nuestros errores e asimesmo yo en mi  
 20 nouella entiendo mostrar quanto aquesta benignidad sosteniento paçientemente los defectos de aquellos los quales sus obras e sus palabras muestran e declaran quanta e quand piadosa ella sea por que aquello que por fe tenemos con grande firmeza poco menos que por vista lo creamos e afirmemos

25 graçiosas | dueñas asi como yo ya oy contar fue en paris un mercador 18 v<sup>a</sup>  
 muy buen ome el qual llaman juanoto de çinguin muy leal e derecho ome en su ofiçio e que meneaua e traya grande cabdal en traperias e en mercadorias e auia este su amistad muy singular con un judio muy rico llamado abrahan asimesmo muy verdadero e muy fiel en su mercaderia  
 30 e juanoto veyendo la condiçion de aquel començo a tomar consigo muy grande cuydado por que la anima de un tan bueno e bien ordenado ome en su beuir se perdiese por defecto de fe e lo mas amigable que el pudo le començo a rogar e amonestar que dexase aquel error de la ley judayca en que beuia e se convertiese a la verdadera fe cristiana la qual como  
 35 el veyá asi como santa e buena que de cada dia se augmentaua e cresçia e la suya por el contrario se disminuía e menguaua e era poco menos que torrnada a nada el judio respondio que el non creya que otra ley ouiese mas justa nin mas santa que asi como aquella que por la boca de dios fuera dada e que en aquella entendia beuir e morir e que non seria cosa  
 40 que de aquello lo pudiese mouer juanoto como quier que tal respuesta

ouiese de abraham non çeso por eso de su proposito mas dende a pocos  
 dias torne a le fablar en ello mostrandole gruesamente asi como ygnorante  
 quanto el mejor pudo las razones por las quales nuestra fe fuese mejor  
 que la suya e como quier que abraham en su ley fuese sabio pero por la  
 5 grande amistad de juanoto o lo mas çierto porque el spiritu santo muchas  
 vezes pone su graçia en las palabras de los odiotas synples e syn letras  
 començaronle a plazer las razones de juanoto pero la obstinaçion e porfia  
 de la ley en que era nasçido e criado non le dexaua conuertyr nin conosçer  
 la verdad mas asi como el era porfioso en se defender asi juanoto era acuçi-  
 10 oso e diligente en le amonestar e afinçar e tanto que el judio veyendose  
 aquejado e de tan contynuo afincamiento dixole asi juanoto a ty parçesçe  
 que yo deuo ser cristiano yo soy contento e alegre de lo fazer todavia  
 enpero quiero yr antes a roma a ver aquel que tu dizes que es verdadero  
 vicario de dios e | avisarme he de las maneras e costunbres asi del como 19  
 15 de sus cardenales e si tales me paresçieren que yo pueda juntandolo con  
 sus palabras conprehender e que la su fe sea mejor que la mia como tu  
 afirmas a mi plaze de fazer lo que tu me aconsejas pero si el contrario  
 fallo yo quedare en mi ley como esto juanoto quando oyo esto fue muy  
 triste e turbado e dixo entre si mesmo verdaderamente yo he mi trabajo  
 20 e mi deseo perdido el qual a mi paresçia auer bien enpleado e ser çerca  
 de conseguir efecto creyendo auer conuertido este ome ca si el va a roma  
 e vee e conosçe la çelurada e mala vida de los clerigos non solamente  
 de judio non se querra tornar cristiano mas si el conuertido fuese se tor-  
 naria a su ley e asi turbado en este pensamiento boluiose al judio e dixole  
 25 amigo mio porque quieres tu entrar en tanto gasto de tu fazienda e trabajo  
 e por ventura peligro de tu persona como a ty sea en yr arroma ça asi  
 por tierra como por mar a ome tan rico como tu seria trabajo e peligro  
 e como abraham non crees tu aqui fallar quien te de el bautismo si alguna  
 dubda en la ley touieres do crees tu que sean mayores e mas sabios maes-  
 30 tros en la cristiandad que en paris que te puedan declarar las dubdas  
 que touieres por lo qual a mi juyzio este tu camino escusarias como de-  
 masiado e syn fructo e si es por la manera del beuir de los clerigos piensa  
 que tales son alla los perlados como aca los vees e aun tanto mejores quanto  
 mas çerca son del pastor prinçipal e por tanto por mi amor e consejo tu  
 35 lo dexarias al presente e quando alguna perdonança o jubileo verrna podras  
 yr alla e por ventura yo te fare compaña juanoto dixo el judio yo creo  
 que ello sea asi como tu dizes pero respondiendote en pocas palabras  
 sabe que yo he dispuesto del todo si tu quieres que faga aquello que  
 tantas vezes me has rogado yr a roma como te he dicho en otra manera  
 40 non fare nada juanoto veyendo su final entençion e creyendo que en quanto  
 lo mas estoruase mas sospecha le porrnia dixole pues asi es ve con buena  
 ventura todavia teniendo juanoto que si a roma fuese e viesse las maneras



- de la corte | que nunca se conueteria pero espero a ver que fyn este fecho 19<sup>va</sup>  
 avria el judio lo breue que el pudo aderesço sus fechos e partio para roma  
 e quando alli llevo de los judios que alli eran fue muy bien resçibido e  
 estando ally algunos dias non diziendo a ninguno la manera de su  
 5 venida tento secretamente a mirar e ver las obras e vida del papa e de  
 los cardenales e de los otros perlados e en conclusyon de todos los clerigos  
 curiales auiendo enformaçion de algunos a quien el pregunto e en quanto  
 por si pudo conosçer e entendio e fallo que todos los mas pecauan deso-  
 nestamente en el pecado de la loxuria e non solamente en lo natural mas  
 10 en lo que syn confusyon e verguença non se puede dezir contra natura  
 syn freno alguno de remordimiento de conçiencia en tanto que a las mu-  
 geres publicas los viles e feminados coraçones non dauan logar a gana-  
 nada en aquel abominable ofiçio e allende desto los fallo universalmente  
 golosos e beuedores e enbriagos e tales que mas seruian a los viçios del  
 15 vientre que animales brutos e aun guardando e mirando mas adelante  
 conosçiolos ser muy avaros e syn medida cobdiçosos de dineros asi que  
 la sangre umana e lo que mas graue es la cristiana vendian e los abtos  
 de justiça e aun las cosas diuinales asi sacrefiços de misas como benefiços  
 vendian e conprauan publicamente en manera que mayor mercadoria  
 20 se tractaua dello en roma que en paris de paños e joyas e quando quier  
 que por encobrir su maliça con vocablos honestos lo cuydasen encobrir  
 ca a la symonia llamauan procuratoria e a la golosyna substentaçion  
 del cuerpo asi como si a dios con la signifiçacion de los vocablos se encubre  
 la entynçion de los malos omes e asi como uno de nos se dexase con fer-  
 25 mosos vocablos nuestro señor engañar las quales cosas con otras que son  
 de callar sentiendolas aquel sabio judio e auiendo dellas grande enojo  
 como quier que el era modesto e tenprado despues que le paresçio auer  
 asaz visto de lo que buscava a | cordo de se torrnar a paris e asi lo fizo la 20  
 venida del qual como juanoto la sopo non aviendo esperança de su con-  
 30 uersion venolo a ver e faziendo el uno con el otro grande fiesta despues  
 que algund dia paso juanoto demandando al judio que le avia paresçido del  
 santo padre e de los cardenales e de los otros cortesanos abrahan respondio  
 paresçeme mal que dios les de a todos ellos digote que so yo bien enfor-  
 mado e por mi algo pude sentyr en ellos ninguna deuocion nin santydad  
 35 nin buenas obras non ay e por consequiente creo aver poca fe nin buen  
 enxemplo de vida senty en clerigo que alli viesse e las luxuria e auariça  
 e gula e soberuia ynbidia e senblantes pecados e viçios en manera que  
 yo he aquella antes por vida diablórica que umana e por quanto yo estimo  
 que el vuestro pastor e asy todos les clerigos con toda deligençia e con  
 40 todo estudio e arte se trabajan de torrnar a nada e de lançar del mundo  
 la religion cristiana e deuiendo ellos ser fundamento e sostenimiento  
 della e veo que vuestra fe non asy como ellos querian se amengua e des-

truye antes continuamente se aumentar e aeresçienta e faze mas luzia e clara justamente me paresçe ver e disçerner el espiritu santo asi como verdadera ley ser fundador e sostenedor della por lo qual yo que asi duro e obstinado estaua a las vuestras amonestaciones non queriendo  
 5 ser cristiano agora abiertamente te digo que yo por ninguna cabsa del mundo non dexare de conuertir e tornar a la fe tuya vayamos pues dixo el a la iglesia e segund la ordenança de tu santa ley me faz bautizar juanoto el qual syn dubda esperaua auer contraria conclusyon de aquel fecho como esto oyo fue el mas alegre del mundo e leuolo luego a la iglesia de  
 10 nuestra señora de paris e reñrio a los clerigfs de aquella iglesia que luego lo bautyzasen los quales lo fizieron prestamente e juanoto como su padrino lo saco de pila e le puso nonbre juan e despues a grandes e valientes letrados rogo que le enformasen en la fe la qual el deuotamente aprendiendo fue un | bueno e notable cristiano e de buena vida

20 v<sup>a</sup>

15 pues que de todo fue loada la nouella de neyfile e ella ya callando començo filomena en esta guisa

la nouella de neyfile ya dicha me torna a memoria del dubdoso cabso que veno a un judio e porque asi de dios como de la verdat de la nuestra fe es asaz e bien dicho non sera yerro si desçendieremos a fablar  
 20 en los venientes e abtos de los omes e por esto verrne a contar una nouella la qual oyda por ventura seredes mas avisadas a responder a las q̄stiones que vos podryan ser feehas e vos deuedes saber amorosas señoras que asi como la nesçesidad muchas vezes trae a los omes de bien aventurados estados a grandisyma miseria e pobreza asi el seso e la  
 25 discreçion libra al sabio del grande peligro e lo pone en reposo e seguro estado e que esto sea verdad que la nesçesidad de buen estado trae al ome en pobreza e lazeria por muchos enxenplos se vee e lee de cada dia e tan manifesto e notorio es q̄rer lo contar non seria si non enpachar el tienpo mas que la discreçion e el seso sea cabsa de consolacion  
 30 e de reparo de los trabajos es que como vos lo promety recontare en una nouella breuemente

*capitulo XIII como melchisedeque judio se sopo librar del peligro del saladyno*

el saladino cuyo valor e virtudes non solamente lo fizieron soldan de  
 35 baulonia mas aun de muchas vertudes asi contra cristianos como contra moros auiendo guerra en diversas partes lo fizieron paresçer magnifico e glorioso prinçipe el qual en obras magnificas auiendo gastado todo su thesoro e teniendo una grande nesçesidad para la qual le conuenia buscar una grande suma de dineros e non veyendo donde los pudiese auer tan

- ayna como la nesçesidad lo requeria venole a la memoria un judio muy rico que avia nonbre melchisedeque que prestaua a usura en alixandria e este entendio el | saladino que tenia manera para lo poder socorrer pero 21  
sabia el saladino que el judio era tanto avariento que por su grado non  
5 lo faria e fuerça el non gela queria fazar pero muchas vezes como acaesçe que quando los omes son en alguna grande priesa la nesçesydad les da auisamiento e sotileza de yngenio para fallar vias para aver efecto de lo que han menester e asi el saladino costreñido por nesçesidad çercando e buscando maneras penso al judio de fazer fuerça alguna con razon co-  
10 lorada e encubierta mandandolo llamar e quando ante el fue venido resçiolo muy bien e auindose con el familiarmente fizole asentar çerca de si e fablo lo en esta manera valiente ome dixo el yo he sabido por relacion de muchas personas que tu eres un muy sabio ome e que espeçialmente en la ley de dios syentes mucho adelante e por esto yo deseo saber mucho  
15 de ty estas tres leyes que son oy en el mundo qual crees tu que sea la verdadera la judayca o la serrazina o la cristiana el judio como era sabio ome e muy discreto oyda la quistion del saladino se auiso que el que lo queria tomar en alguna palabra errada para traerlo a otra razon o a otra fin e penso entre si que el non podia loar de aquestas tres leyes mas  
20 la una que la otra en tal manera e tan guardado que el soldan non fallase en que le trauar por lo qual el judio como aquel que le era nesçesario tal respuesta por que escapase de aquel peligro aguzando el yngenio prestamente le veno a la ymaginacion lo que auia de responder e dixo asi señor mio para yo responder a la vuestra çstion e dezir aquello que yo ende  
25 siento conuiene que vos yo ende diga una nouela qual agora oyredes señor dixo el si yo non yerro yo me recuerdo auer muchas vezes oydo que fue un muy rico e grande ome el qual entre todas las joyas que auia en su thesoro e que el mas presçiase era un anillo muy fermoso e de grande valor al qual el queriendo mostrar quanto lo presçiaua penso de lo dexar  
30 perpetuamente a sus herederos e subçesores ordeno que aquel fijo suyo a quien | dexase al fyn de su vida o en cuyo poder fuese fallado aquel anillo se entendiese ser verdadero heredero e asimesmo asi como mayor de los otros sus fijos fuese honrrado e bendezido e por esta manera lo ordeno para toda la generacion que del desçendiese e abreuindo razones este  
35 anillo andouo de mano en mano e de padre en fijos segund la ordenança de aquel e a la fyn veno a la mano de uno de aquellos subçesores de aquel que puso la condicion en aquel anillo el qual avia tres fijos muy fermosos e muy bien acostunbrados e al padre muy obedientes por lo qual el padre de grande amor los amaua egualmente acaesçio que aquellos tres moços  
40 sabiendo la condicion que en aquella sortyja era puesta e guardada fasta ally deseando auer aquella preheminencia e honor cada uno por su parte rogaua al padre el qual era ya viejo que despues de su vida dexase a el

aquel anillo el padre que tanto amaua a cada uno dellos non sabio que escoger a qual dellos lo dexaria e aviendolo ya prometido a cada uno penso de catar manera como a todos tres satisfiziese e en grande secreto fizo buscar el mejor maestro que el pudo auer e mandole fazer otros dos anillos  
 5 e fueron asi senblantes al primero que el mesmo maestro que los fizo a grande pena conosçia qual fuese el verdadero e quando ouo de moryr aparte en grande secreto dio a cada uno el suyo e esto fecho paso desta vida los fijos queriendo cada uno ocupar e poseer la heredar e honor del padre en testimonio de su justiçia cada uno mostro su anillo e fallaron  
 10 que eran tales el uno como el otro e ninguna diferençia nin departymiento non era entre ellos quedo la q̄stion syn ser determinada qual dellos deuia ser auido por prinçipal heredero e quedo asi pendiente e aun oy dia pende e aquesto señor mio vos digo de las tres leyes que me demandastes dadas a los tres pueblos por dios de las quales me fizistes q̄stion cada uno cree  
 15 su ley ser santa e verdadera e los sus mandamientos e çirimonias mas qual sea la verdadera segund que de los dos anillos aun pende la q̄stion |syn ser determinado el salidino conosçio que el judio se auia sabido salir 22 del lazo quel auia armado ante los pies e acordo de le fablar claramente su nesçesydad e requerirlo que lo scccorriese e asi lo fizo e aun le mani-  
 20 festo lo que el avia delibrado contra el de fazer si asi discretamente non ouiese respondido e melchisedeque con libre e franca voluntad seruio al soldan con toda aquella cantidad que le demando lo qual el enteramente le mando despues pagar e allende desto le dio muy grandes dones en quanto biuió sienpre lo tracto como amigo e non como seruidor e tornro  
 25 en grande e honorable estado

la nouella de dioneo contada con un poco de verguença pungio los coraçones de las dueñas presentes la qual verguença asaz demostro en el honesto color que en los gestos suyos se ençendio e pues que oteandose la una a la otra apenas pudieron tener el riso lo ouieron bien escuchado e veydo dioneo  
 30 a la fyn della ellas con algunas mansas palabras lo reprehendieron diziendo que en presençia de tales dueñas non se deuian contar asy desonestas nouellas la reyna buelta a la flameta que era çerca della mandole que contynuase la orden del nouellar la qual vergoñosa enpero con alegre viso començo en tal manera  
 35 porque a mi paresçe que nos seamos entradas en aquella materia que tracta de quanto sea el vigor e la fuerça de las breues respuestas e otrosi porque a los omes es grande seso sienpre amar dueñas de mas alto linaje que el suyo e asimesmo a las dueñas es grand sabençia saberse guardar de ser presas de amor de muy mayor ome que ella pertenesçe hame occu-  
 40 rrido señoras mias graçiosas de mostrarvos en la nouella que deuo dezir

en que manera asi con palabras como con obras una gentil dueña sopoguardar a si e desuiar a otro de su mal conępto proposito

*capitulo XIII<sup>o</sup> de como la marquesa de monferrad jablo al rey de franęia*

- 5 |era el marques de monferrad ome de grande valor e gonfelo vieron de la 22 v<sup>a</sup>  
 la egleſia el qual pasando en ultramar en un general pasaje que en aquel  
 tienpo fizieron los cristianos acaesęio que un dia que en la corte del rey  
 felipo de franęia en su presenęia del el qual se aparejaua a pasar para  
 aquel mesmo viaje por un cauallero le fue dicho non aduerso el çielo otra  
 10 senblante junta conpaņa que la del marques de monferrad e su muger ca  
 entre quales quier nobles e valientes caualleros el marques era uno muy  
 famoso e virtuoso e asimesmo entre todas las nobles dueņas del mundo  
 la marquesa era asi de valor e gentileza como de fermosura muy acabada  
 estos loores de la marquesa asi entraron en el coraçon del rey felipo que  
 15 non la aviendo jamas visto subitamente la comenęo a amar deuiendo  
 entre si considerar lo que a noble rey pertenesęia de fazer desta ante auer  
 en su conpaņa un cauallero tan noble como el marques que con amor  
 desonesto la muger de aquel e propuso de en aquel su viaje non yr por  
 mar fasta genoua por que yendo por tierra pudiese auer la marquesa la  
 20 qual era en camino por do el auia de pasar auisandose que pues el marques  
 alli non era le venia a punto de auer efecto de su mal deseo e esto asi yma  
 ginado curo de lo poner en execucion enbiando adelante toda la mas de  
 su gente e el con pocos de los suyos entro en el camino e allegando ya  
 çerca de la tierra del marques enbio un dia ante a dezir a la marquesa quel  
 25 siguiente dia el seria con ella a comer la dueņa muy avisada e discreta  
 respondio muy alegremente que esto le auia ella en muy singular meręed  
 e que el fuese muy bien venido pero ella luego penso que podria ser aquesto  
 que un rey tan poderoso non estando alli su marido la veniese a ella a  
 vesitar e ella en esto mucho pensando non pudo ser engañada ca luego  
 30 penso que la fama de su fermosura lo troxiese por ally enperro todavia  
 como dueņa de grande valor se dispuso a lo resęebir muy honorablemente  
 e faziendo |llamar de los mayores que eran quedados alli e con consejo 23  
 dellos fizo con grande deligenęia aparejar todas las cosas a aquel reęibi  
 miento nesęesarias pero como quier que todos los fechos dexase a la dis  
 35 posuęion de aquellos caualleros la fiesta e aderesęo de la mesa ella sola  
 tomo la carga de la ordenar e faziendo ayuntar todas quantas gallinas en  
 la comarca se pudieron aver mando a sus cozineros que otras aues nin  
 otra vianda non se guisase saluo gallinas pero que de aquellas fiziesen  
 muchos e diuersos manjares como a mesa real se conuenia veno pues el  
 40 rey el dia asignado por el e con grande honor e fiesta fue resęebido de la

marquesa el rey mirandola e reguardandola diligentemente paresçiole  
 asi en su senblante como en sus palabras mucho mas fermosa que el cau-  
 llero le auia dicho e entre si mucho se marauillando la loaua mucho e tanto  
 se ençendia mas en el su amor quanto mas que la veyea en la ymaginaçion  
 5 estymando le paresçia gentil e linda e despues que el rey se retruxo a una  
 camara asi guarnida e aderescada como a un tan grande prinçipe se conue-  
 nia alli una pieça reposado del trabajo del camino venida la ora del comer  
 fue traydo a una grande sala e alli el e la marquesa se asentaron a una  
 10 tabla e los otros caualleros e gentiles omes que con el venian segund el  
 estado e manera de cada uno fueron asentados a otras tablas e aqui el  
 rey seyendo seruido de muchos e diuersos manjares e de presçiosos e muchos  
 e buenos vinos e de otra parte reguardando e mirando algunas vezes la  
 fermosura e gentileza de la marquesa esta muy contento e muy a su volun-  
 tad pero quando vido que tantos manjares e potajes como aquella mesa  
 15 eran traydos que non auia alli otras aues nin otras viandas si non gallinas  
 sabiendo el que aquella tierra era tanto fertile e abundosa de viandas que  
 non solamente otras aues mas muchas e diuersas saluaginas auia en ella  
 e auiendo el de antes fecho saber a la marquesa su venida por lo qual ella  
 se podiera aperçebir e proueer de todo lo que en la tierra avia para aquel  
 20 conbite e fallando | por aquesto ocasion para meter a la marquesa en aquella  
 fabla que el queria con alegre e plazible gesto buuelto a ella le dixo señora  
 nasçen en aquesta tierra otras aues si non gallinas sin aver gallo alguno  
 la marquesa que muy bien entendio la demanda del rey e a que fyn yua  
 la qual non desacordana de lo que ella avia sospechado e veyendo que  
 25 segund su deseo dios le avia dado tienpo e sazón de mostrar al rey su enten-  
 çion desenbultamente se boluio a el e algund quanto se enclinando en su  
 presençia le dixo señor si ay pero la usança de aquesta tierra es atal que  
 en tanto que el marido es fuera de su casa nunca su muger consyente gallo  
 en casa fasta que el torne el rey entendida la razon de la marquesa co-  
 30 nosçio qual fuera la cabsa del conbite de las gallinas e la razon escondida  
 en las palabras encobiertas e entendiendo que en vano e por demas era  
 con tan honesta e auisada dueña mouer razones de cabtela nin arte e otro  
 si considerando que alli violençia e fuerça non auia logar acordo que asi  
 como rebatadamente e syn discreçion se auia ençendido en el amor de  
 35 aquella dueña que asi sabiamente e por yndustria por honor suyo se deuia  
 partyr dende refrenando en sy el mal conçebido fuego e asi syn le mas  
 preguntar temiendo sus cabtelosas respuestas partida de sy toda la vana  
 esperança con que ally veno comio e la yantar acabada por que con la  
 apresurada partyda se encobriese su dessonesta venida regraçiando a la  
 40 marquesa con corteses palabras la honor que le auia fecho e encomendando-  
 la a dios se partyo para genoua

*capitulo XV de como un buen ome reprehendio la ypocresia de un frayle*

- emilia la qual cerca de la flameta estaua e seyendo de todos muy loado el graçioso e discreto castigo de la marquesa de monfferrad al | rey de françia 24 como a la su reyna plogo començo su nouella alegremente
- 5 nin yo señoras non callare un bocado o reprehensyon con que un buen ome mordio e traxo a un nabarra ypocrita religioso con una palabra non menos alegre que loable fue pues amorosas dueñas non ha grande tienpo que en la nuestra çibdad un frayle menor ynq̄sidor dela dela miliçia eritica el qual como mucho se mostrase santo e grande zelador de la fe cristiana
- 10 asi como muchos lo fazen era non menos nin pero buen ynq̄sidor de q̄ en llena ouiese la bolsa de oro e de aquellos que auian algund defecto o fallaçimiento de fe con la qual soliq̄titud o deligençia el por ventura fallo un ome bueno mas abondado de moneda que de discreçion el qual un dia non con entençion de blasfemar nin de cruez mas con synpleza o por ven-
- 15 tura con vino o con alegria demasiada dixo a unos sus vezinos que el tenia un vino mas bueno que jesu cristo beueria dello lo qual dicho al señor ynq̄sidor acordandose del poder que tenia e abtoridad para tales abtos mouiose muy riguroso a afirmar un proçeso muy graue contra el buen ome non a fyn de lo restituyr en la fe que non avia perdido mas de vaziarle
- 20 la bolsa e trastornarla en la suya que por ventura a la sazón era vazia de florines e faziendolo llamar ante sy demandole si era verdad que el , aquello ouiese dicho e estonçe aquel santo ynq̄sydor e muy deuoto santo juan boca doro dixo e como paresçe que tu has fecho a jesu cristo beuedor de buenos vinos como sy el fuese algund tacaño beuedor como uno de vos
- 25 otros e tauernero e despues como que fablando umillmente cuentas lo burlando cuydando lo fazer ligero yerro por çierto ello non esta asi como tu cuydas ca quando el proçeso contra ty sera fecho a juyzio de maestros notables se fallara que tu has meresçido el fuego e asi con estas palabras e con otras mas cruas e asperas lo espanto e lo culpo e asy | junto 24 v<sup>a</sup>
- 30 todas las fuerças de su rigor contra el como si este fuera aquel ereje llamado epichareo el qual la eternidad negaua de las animas e abreuiaudo razones tanto temor puso la malicia del frayle en la synpleza del buen ome que tractandolo algunos medianeros le convino con una grande cantidad de la graçia del señor sanct juan boca de oro le unto las manos la qual en-
- 35 tynçion es asy mitigable e suaue a la pestilençia averiçia de los religiosos que en muy breue tienpo la amansa e resfria aqueste presçioso unguento como quier que non se falla en los libros de ypocras e de galieno pero tanto valio e aprouecho açerca deste señor e deuoto maestro que el fuego a que el buen ome estaua aparejado se comuto e torno en la seña de la cruz ca
- 40 el señor maestro en penitençia de aquel tan graue pecado de eregia en que auia yncurrido asi como si el buen ome ouiera de yr a la casa santa le puso

- una cruz amarilla sobre una ropa prieta e mandole que algunos dias estouiese con el e que cada dia a la ora del comer viniese antel diziendo que en un dia non se podria exsaminar tal obra e como por penitencia mandole que cada dia oyese una misa en la eglisea de santa cruz e el buen
- 5 ome conpliendo con diligencia el mandamiento del ynq̄dor acacşio que entre los otros dias oyo en la misa aquel euangelio en que se dizen estas palabras çiento por uno resçebiras e poseeras la vida perdurable e aquesta palabra el buen ome quando quier sienpre aguardo bien en su memoria e a la ora ordenada como por el ynq̄sidor era ordenado el veno a su
- 10 collaçion el qual le demando si aquel dia avia oydo misa señor dixo el sy pues dixo el maestro oyste alguna palabra de que tomases alguna dubda çiertamente señor dixo el buen ome non oy cosa de que dubdase ante lo creo todo firmemente bien sea verdad que yo oy oy en esta dia una rrazon la qual me faze mucho marauil lar e non menos aver compasion de
- 25 vos e de todos los otros religiosos por el grande trabajo que en la otra vida a vedes de sofrir e qual es aquella palabra dixo el maestro que te mouio a aver asi grande compasion de nosotros señor dixo el un testo del euangelio que dize vos resçebiredes çiento por uno e poseeredes la vida perdurable verdad es dixo el frayle mas que sientes tu desta palabra
- 20 por que de nosotros te dueles tanto señor dixo el buen ome despues que yo aqui contynuo por vuestro mandado yo veo cada dia quando vos comedes que a vuestro dezir sodes un pobre frayle e pasades fanbre e sed por amor de dios que de aquello que de delante se vos leuanta sacan una grande caldera llena de caldo para los pobres pues si vos çiento de aquellas
- 25 por una auedes de resçebyr non vos solamente mas todo el conuento sera afogado e los que eran a la mesa del maestro non entendiendo el misterio e secreto de la razon reyeronse dello como de escarnio pero el señor ynq̄sidor que se sentyo morder en la culpa de la ypocresia turbose muy fuertemente e si non que se temio que el yerro pasado por el rigor
- 30 segundo saldria a plaça ouiera fecho otro mayor proçeso contra aquel que con palabra de juego asy auia reprehendido a el e a los otros burladores tal como el pero solamente le mando que non viniese ally mas

*capitulo XVI de como miçer guillelmo bolsyel sutilmente reprehendio a miçer armiño de grimaldo*

- 35 fue pues en la çibdad de genoua buen tienpo ha un gentil ome de linaje llamado miçer armiño de grimaldo el qual asy de grandes posesiones como de moneda pasaua e sobrana la riqueza de todos los çibdadanos de genoua e bien asi como de riqueza asi de auaricia e mesquindad e vileza que los que oy quieren ser auidos por gentiles omes son mas dignos de ser llamados
- 40 asnos enbuelto en cabtyuedad e vileza ca donde en aquel tienpo solia ser



su oficio tractar concordias donde discordia auia e juntar e | allegar buenos 25 v<sup>a</sup>  
 debdos e amistades e con dulçes e buenas palabras aliuir e consolar los  
 coraçones trabajados e las tachas e viçios asperamente los reprehender  
 e asi como buenos padres reprehender e castigar los yerros de los desonestos  
 5 moços el dia de oy todo su estudio es de reportar malos dezires de unos a  
 otros e senbrar discordias e escandalos e dezirse palabras viles e villanas  
 e con falsas lisonjas ynclinando los coraçones gentiles a las obras çeleradas  
 e malas e en tales cosas como estas gastar e perder su tienpo en burlar e  
 escarnesçer de todos e estos tales oy son mas amados de los prinçipes e  
 10 grandes señores de lo qual es grande daño e verguença del presente tienpo  
 e argumento e preua muy clara ca las virtudes perdidas e alçadas son desta  
 baxa tierra e han dexado e desanparado a los mesquinos moradores della  
 entre los viçios e vilezas e errores asi tornnando a mi proposito del qual  
 justo e razonable desden me fizo desuiar mas de quanto pensaua digo que  
 15 el miçer guillelmo bolsiet así como llego a genoua de todos los gentiles  
 omes della fue muy honorablemente resçevido el qual despues que al-  
 gunos dias alli ouo estado auiendo oydo algunas cosas de la extrema auari-  
 çia de miçer ermiño ovo voluntad de lo ver miçer hermiño sabiendo que  
 miçer guillelmo era un notable cauallero como quier que el fuese aquel  
 20 que ya es dicho pero que aquel tienpo auiendo en el alguna çentella de  
 gentileza resçioliolo con muy cortes palabras e amigables e entrando con el  
 en muchos departymientos leuolo a el e a otros nobles de genoua que  
 ally eran a una sala nueva que el avia fecho en su casa e muy fermosa e  
 25 casa pintar algunas cosas estrañas e nuevas porque yo se que vos auedes  
 visto e oydo muchas cosas yo vós ruego que vos me mostredes alguna cosa  
 nueva e estraña cosa que jamas non sea vista en estas partes por que yo  
 aqui la | fiziese pintar miçer guillelmo oyendo esto e sabiendo la vileza de 26  
 su condiçion dixole miçer hermiño cosa que vista non fuese non te la sabria  
 30 mostrar saluo sy fuesen estornnudos o algunas cosas senblantes de las que  
 a manera de viento se oyen e non son vistas pero si a vos plaze yo vos  
 mostrare una tanto estraña quanto creo que vos non vicedes nin pen-  
 sasades en ella miçer hermiño muy deseoso de lo saber dixole por dios yo  
 vos lo ruego e miçer guillelmo le dixo pues faze pintar la franqueza que  
 35 quanto yo non creo que quanto a vos cosa mas nueva nin menos conosçida  
 pueda ser miçer hermiño oyda esta palabra subita e rebatadamente le  
 dixo vno verguença tan grande que era vigor e fuerça de le fazer mudar  
 el coraçon de contrarias obras de las que fasta aquel dia auia usado e  
 buuelto a miçer guillelmo dixole vos sed çierto que yo fare pintar la fran-  
 40 queza en tal manera que vos nin otro alguno non me podria a verdad  
 dezir que yo non la aya vista nin conosçida e marauillosa cosa fue que de  
 tanta virtud fue aquella palabra de miçer guillelmo bolsyet que de aquel

dia en adelante miçer hermiño fue el mas graçioso e liberal e el mas gentil ome e el que mas honrró e acogio bien así a los naturales como a los estrançeros que otro que en su tierra fuesen en genoua

estaua elisa ser mandada de la reyna que así como postrimera desta 5 jornada dixese su nouella la qual non esperando que la mandasen muy alegremente començo así

dueñas moças e gentiles muchas vezes acaesçe que aquel defecto o yerro al qual muchas reprehensiones de omes sabios e grandes penas e amenazas de poderosos señores non han podido poner freno nin emyenda nin co- 10 rrecçion alguna que una palabra dicha por yerro solamente que en su tiempo propuso sea dicha e en las tales obras e fechos trayga grande fructo lo qual asaz | teuidente e claro paresçio por la nouella contada de laureta e 26 v  
yo aun con otra asaz breue nouella lo entiendo mas afirmar mostrando vos como es cosa razonable de traer que las buenas palabras syenpre pueden 15 aprouechar sy con atento e aparejado coraçon a oyr son escuchadas qual quier que sea el dezidor dellas

*capitulo XVII de como la dueña de guiana respondio al rey de chipre*

digo pues que despues de la conquista de la casa santa fecha por el duque gudofere de bullon reynando en la ysla de chipre un rey acaesçio 20 que una gentil dueña de gasarenan fue en peregrinaje al santo sepulcro e de alli tornando a ribo en la ysla de chipre e alli por algund captiuo ome le fue fecha una grande ynjuria de lo qual ella con grande descon- solacion se doliendo puso de se yr aq̃rer al rey pero por algunos de la ysla le fue dicho que el trabajo perderia en ello ca el su rey era un príncipe 25 negligente en la justiçia e de tan poca virtud que non solamente el non castigaua las injurias fechas a los estrangeros que a su reyno venian mas entre sus subditos ninguna justiçia non era administrada por que yn- finitos vituperios e ynjurias fechas a el mesmo e a su corona sufria mes- quinamente lo qual oyendolo la dueña desesperando de la justicia pro- 30 puso a lo menos que por consolacion suyo de con alguna tenprada e cab- telosa palabra morder e reprehender la vileza e negligencia de aquel rey e desque antel fue llorando mucho le dixo señor mio yo non vengo aqui a ty por auer vengança de la ynjuria a mi en tu reyno fecha aunque esta se deue esperar de los reyes e príncipes mas en emienda de aquella e por 35 consolacion mia te ruego que tu así como un grande maestro de conportar ynjurias e desonrras me muestres como tu sufres las ynjurias e vituperios a ty fechos por que auida tu dotrina e consejo yo así como desçi- pula tuya pueda auer paçiencia en los agrauios a mi fechos e por que pues por tu justiçia non puedo auer vengança a lo menos por tu enxemplo pueda

auer paciençia el qual consejo sabe | nuestro señor que yo daria a ty muy 27  
 de grado si lo yo sopiese pues eres asi bueno e tenprado soportador de des-  
 onrras asi fue que este rey que fasta aquel punto avia estado perezoso e  
 soñoriento e de cabtiuo coraçon de aquel dia en adelante asi como si des-  
 5 pertase de algund sueño començando en la ynjuria fecha a la dueña la  
 qual el castigo asperamente fue un rey muy riguroso e marauilloso per-  
 seguidor de los malfechores asi de los que errauan contra su corona como  
 de los que otros maleficios cometyan

fenesçida la nouella de elisa venia la carga de la postrimera nouella  
 10 desta jorrnada a la reyna la qual graçiosamente asi començo  
 valerosos moços como en el claro sereno son las estrellas afeyte e apos-  
 tura del çielo e de la primera vera las flores e los verdes prados asi de las  
 costumbres loables e de los plazibles deportamientos son graçiosas e breues  
 palabras e prestas las quales porque son breues estan muy mejor a las  
 15 dueñas que a los omes en quanto a las dueñas el mucho fablar quando  
 escusar se puede paresçe mas feo como asi sea que oy pocas o ningunas  
 sean quedadas la qual con sentymiento alguno entyenda los graçiosos  
 motes e palabras prestas e puesto que lo entienda que non sepa a ello  
 responder una general verguença de nosotras e de todas aquellas que  
 20 oy bien ca aquella virtud que antiguamente era en los coraçones de  
 los pasados los moderrnos deste nuestro tienpo lo han tornnado en grande  
 viçio e apostamiento del cuerpo e oy aquella que se vee mejor vestida  
 e mas broslada e con mas collares e çintas se cree ser mucho aventajada  
 de las otras non se acordando nin parando mientes que si a un asno fuesen  
 25 puestos ençima aquellos afeytes e guarnniçiones nin por esto dexaria de  
 ser asno nin le seria fecha mas honor por çierto yo he grande verguença  
 de lo dezir de las otras que contra mi mesma non diga estas tales asy ves-  
 tydas e afeytadas e pintadas como estatuas de marmol mudas e syn sen-  
 tymiento si demandadas son non saben responder e sy responden mejor  
 30 | seria aver callado e dan a entender que este callar suyo nasçe e prosçede 27 v<sup>a</sup>  
 de honestidad asi que a la su nesçedad han puesto nonbre honestidad  
 asi como sy a otra dueña non sea honesta saluo aquella que non osa fablar  
 nin sabe sy non con su moça o con la lauandera o forrnera que les fazen  
 los seruïçios de casa lo qual sy con disposyçion ellas lo fiziesen por otra  
 35 manera e en otros terminos avrian limitado el callar non niego que sea  
 verdad que como en las otras cosas asy en esto es de tener manera e ten-  
 prança ca es de guardar el logar e tienpo a la persona con quien fabla  
 que algunas vezes acaesçe que creyendo alguno o alguna con alguna subtil  
 palabra faze a otro venir el color vergoñoso al rostro non auiendo bien  
 40 medido sus fuerças o su estado con las de aquel con quien fabla aquella  
 vergueña en que al otro cuydo echar carga sobre sy mesmo por lo qual

por que de aqui adelante vos sepades guardar e nin por vosotras se pueda dezir aquel proverbio que contynuamente por se dize que las dueñas son escoge lo peor esta final nouella deste dia la qual a mi copo oy enxemplo fuerte vos quiero dar como asy como por nobleza de coraçon sodes 5 deuisadas e apartadas de las otras asy por exçelencia de costunbres seades dellas esmeradas

*capitulo XVIIIº como maestro alberto de boloña reprehendio a las dueñas*

non son aun muchos años pasados que en boloña fue un muy grande doctor de fysica e de muy clara fama por todo el mundo el qual por ventura 10 aun oy biue cuyo nonbre es maestre alberto el qual seyendo ya su hedad de sesenta años tanta era la gentileza de su spiritu que seyendo ya por la luenga hedad la mayor parte de su color natural partido de su cuerpo non desdeño por tanto de resçebir en su coraçon las flamas amorosas que asi fue que aviendo visto a una finiestra una muy fermosa dueña byuda 15 llamada madona malgarata deheseberi e pagandose mucho della asi como sy moço fuera se enamoro della tanto que non le paresçia aquella noche | ver buena que el dia de antes non avia visto el graçioso e gentil viso suyo 28 tanto andouo la cosa que la dueña e otras muchas sus vezinas asaz ligeramente lo entendieron por el pasar tanto amenudo como el por aquella 20 calle fazia e muchas veyes reyendo fablaron della por ver un ome asi antyguo de años famoso de çiençia e de seso ser enamorado como sy esta dulce pasyon e dolencia de amor non copiese nin ouiese logar sy non en las livianas cabeças de los moços por lo qual contynuandose el pasar de maestro alberto por aquella calle acaesçio un dia que estando esta dueña 25 asentada ante su puerta parando mientes vido venir de lexos a maestro alberto e con otras dueñas que alli eran propuso e ordeno de los resçebir e fazer honrra e despues burlar con el sobre sus amores e asi como el veno do ellas eran levantaronse a el e metyeronlo en un portal muy fresco e linpio que alli era e faziendole traer confites e muy fino vino despues de 30 la collacion con sus cortesés palabras de demandaron como podia ser que el desta dueña moça asi se enamorase e sabiendo que ella era amada de muchos mançebos moços e gentiles el maestro sentyendose tocar cortesmente de burla con alegre e plazible gesto respondio señoras que yo ame a esta dueña non se deua desto marauillar ningund sabio ome ca 35 ella lo vale e lo meresçe e deuedes mas saber que como quier que a los viejos sea naturalmente tyrada la fuerça la qual es mucho nesçesaria a los amorosos exerçios nin por tanto enpero les es tyrada la buena voluntad nin el conosçimiento de entender qual es aquella que deve ser amada mas antes han tanto mas sentymiento e conosçimiento dello quanto 40 han mas seso que los moços e asi señoras mias a la demanda que me fazedes

como pudo ser que yo me enamorase desta gentil dueña basteuos lo respondido enpero puede ser que vos querades de mi saber que esperança yo podria auer destos amores a lo qual señoras yo vos respondo asi que yo muchas vezes | vi a dueñas e donzellas comer yantar e çenar e vy que 28 vª  
 5 muchas dellas o la mayor parte non querian comer los preçiosos delicados manjares que les ponian delante e non se qual fuese el su apetito o por que lo fiziesen mas vy que dexando aquellos manjares comyan una sardina e un poco de pescado o vaca e asi de algunos manjares nin dulçes al apetito nin prouechosos a la conplisyon e agora viniendo al proposito  
 10 que se yo señoras mias si vosotras tenedes aquella pratica en los amores que en los manjares que si asy fuese yo seria escogido por aquesta señora por amador e los moços e mançebos desechados la dueña e las que con ella estauan avergonçaron algund poco e dixo la dueña asaz cortes e graciosamente auedes castigado la nuestra loca presunçion que presumimos  
 15 de vos reprehender todavia vos çertefico que a mi plaze el vuestro amor como de sabio e noble ome por tanto salua mi honestidad asi como vuestra me mandad el maestro se levanto con los que ally con el vinieron e regraçiando a las dueñas la honor que le auian fecho reyendo e alegremente se partyo dellas e asy paresçe que esta dueña non guardando con quien  
 20 fablaua creyendo vençer fue vençida de lo qual vosotras sy sabias sodes vos guardaredes

ya el sol avia con la su lunbre esclaresçido el nueuo dia e las auezillas cantando sus dulçes versos sobre los verdes ramos dauan testymonio de la claridad del sol quando igualmente todas las dueñas e mançebos  
 25 se leuataron e fueron al vergel de las roçiadas yeruas cogiendo flores fizieron guirrnaldas e por luengo espaçio andouieron deportandose por el campo e asi como el pasado dia auian fecho asy el presente fizieron e auiendo comido despues algund poco baylaron e dançaron e fueron a dormyr e leuan | tados a la ora de nona asi como a la reyna plogo venidos 29  
 30 al fresco e verde prado asentose ella e todas en torrnio della se asentaron la reyna con muy fermosa e plazible vista teniendo una guirlanda de flores en la cabeça despues que cuo mirado toda su compaña poniendo los ojos en neyfile mandole que ella fiziese comienço la qual non escusando fablo en esta manera

35 *capitulo XIX como los tres burladores florentynes se fallaron burlados*

muchas vezes acaesçe señoras mias muy amadas quando alguno quiere de otro burlar e mayormente en cosas notables algunas vezes con burla e con daño suyo sale de la tal obra onde yo obedesçiendo el mandamiento de la reyna do comienço al nouellar de la presente jornada entendiendo

de vos contar lo que a un maestro çibdadano acaesçio e le vino primero desauenturado caso e despues non lo pensando el salio con menos peligro que el cuydaua e su obra lo requeria

- non ha grande tienpo pasado que en la barcha de traueso fue un tudesco  
 5 llamado arrigo pobre ome el qual por substentaçion de su vida lleuaua a  
 cuestras cargo por preçio e en este ofiçio era tenido por ome santo e de buena  
 vida por la qual cosa dizese que acaesçio sea verdad o non que quando el  
 murio asi como los tremisanos afirman que las canpanas de la mayor e-  
 glesia de tremiso syn algunos las tocar tañieron todas lo qual tenido por mi-  
 10 lagro todos creyeron a rigo ser ome santo e asi como a santo cuerpo lo  
 troxieron aquella elesia e concurrieron de diuersas partes de la çibdad  
 creyendo aver sanidad de sus enfermedades tocauan al cuerpo esperando  
 como dicho es aver salud e acaesçio que en tanto tumulto e roydo de pueblo  
 venieron aquel dia ally a tremiso tres nuestros çibdadanos uno llamado  
 15 estiliche e otro marçelino el terçero marques como que auian ofiçio de seguir  
 las cortes de los señores e burlar de las gentes rendando a otros e | contra- 29 v<sup>a</sup>  
 faziendo en los gestos como albardanes e trujamanes lo suelen fazer e estos  
 jamas non auian usado en tremiso e veyendo la gente correr toda a la elesia  
 marauillaronse e oyda la cabsa de aquel alborosço ouieron grande deseo de  
 20 yr alla e puesta su ropa e las otras cosas en el meson dixo marques a los otros  
 nos queremos yr a ver este santo mas yo non veo manera como nos  
 alla llegar podamos ca yo he sabido que la plaça es llena de tudescos e  
 de otras gentes de armas que el señor de la çibdad ha fecho ally poner  
 por tal que non aya roydo nin escandalo en la çibdad e allende desto  
 la elesia es llena de gente e marçelino que mas que los otros deseaua yr  
 25 alla dixo e por esto non quede que yo fallare buenamente como nos  
 podamos llegar al santo cuerpo e la manera sera esta yo me contrafare  
 como si fuese tollido e tu marques de la una parte e de la otra estiuche  
 sosteniendo me leuaredes faziendo muestra que me queredes llegar al cuerpo  
 por que me sane de mi enfermedad e con aquesto non avra y tal que logar  
 30 non nos faga a marques e estiuchi plogo mucho desto e loaron la manera tan  
 sutil como marçelino auia fallado e esto dicho syn otra tardança salieron  
 todos tres de la posáda e fueronse a un logar apartado e ally marçelino se  
 ensayo para el arte que queria fazer e tornnose las manos e los pies e la boca  
 de tal manera que era un espanto de ver e non ha ome que non sopiese la  
 35 maña del que non creyese que el era tollido de toda la persona e tomaron  
 lo marques e estiuchi e leuaronlo a la elesia e auiendo del grande piedad  
 todos los que lo mirauan e demandando a todos que por dios e por reuerençia  
 de aquel santo les diesen logar para llegar a el lo qual ligeramente de todos  
 les era otorgado e en breue mirandolo todos e doliendose del dauan bozes  
 40 unos a otros diziendo dad logar dad logar e llegados al cuerpo de santo | a 30  
 rigo estauan çiertos gentiles omes çerca del cuerpo e tomaron a marçelino

e pusieronlo sobre el santo cuerpo por que alli por merescimiento de dios le diese el beneficio de la santtydad marçelino veyendo que toda la gente estaua esperando lo que del aconteçeria despues que algund poco estouo començo asi como aquel que lo sabia muy bien fazer a estender un poco la  
5 mano e despues el braço e asi todos los mienbros lo qual todo visto de la gente comun que non es para ajudgar con luenga deliberaçion fueron las bozes tantas en loor de santo a rigo que aunque tronara non se oyeran los los truenos e estaua alli por aventura un florentyn entre la gente que conoçia muy bien a marçelino pero por estar asi contrecho quando ally lo  
10 llegaron non lo auia conoçido e agora veyendolo enderesçado como primero estaua començo a reyr mucho del e dixo como marauillado señor dios dale mal año a quien non avia creydo quando lo aqui troxieron que non era contrecho estos que el florentyn dezia oyeronlo algunos tremisanos e dixieron como este non era tollido de verdad non plega a dios dixo el antes fue tan  
15 sano e tan derecho como uno de nos mas es verdadt qel sabe tan bien contrafazerse quando quiere e mostrarse manco o tollido o çiego que es una grande marauilla de ver çerteficados desto los treuisanos non ouo mas de menester ca llegandose adelante començaron a dar bozes e dezir sea preso el traydor burlador de dios e de los santos el qual non seyendo contrecho por escarr-  
20 nesçer a nuestro santo e ynjuriar nuestra çibdad es venido aqui e deziendo esto tomaronlo por los cabeçones e començaronle a dar puñadas e açotes e amenazandolo asi e repelandolo apenas le dexa | ron cabello en la cabeça e el daua bozes diziendo por dios merçed e piedad e quanto el podia se ayudaua por salyr de sus manos mas todo era nada que la gente cargaua  
25 todavia sobre el e el marques e estiuche sus conpaños que veyan esto dixieron entre si que el fecho andaua a mal e temiendose de si mesmos non osauan torrnar por el antes con la otra gente dauan bozes diziendo que aquel mal ome deuia moryr pero todavia pensando de catar manera como lo librasen de aquel peligro tan malo e syn dubda el fuera ally muerto sy non  
30 por una sotileza quel marques fizo que estando ally la familia del señor de la çibdad marques se fue al logarteniente del potestad e dixole señor aqui ay un ome que tajo la bolsa con bien çiento florines yo vos ruego que vos lo fagades prender por que yo cobre lo mio el qual oyendo esto luego cnbio doze seruientes que lo troxiesen e allegando do estaua el desauenturado de  
35 marçelino bien peynado syn peyne e con grande trabajo lo sacaron de ally e lo leuaron al palacio del potestad bien aconpañado de muchos que lo si- guian diziendo que era tajabolsas e non paresciendoles que auian justo titulo de lo matar muchos otros dixieron que asimesmo a ellos auia cortado las bolsas e oyendo esto aquel juez del potestad el qual era un aspero e rezio  
40 ome en la justiçia e apartandolo en une camara lo començo a exsaminar de lo que le acusauan marçelino. respondia burlando e con sus artes ca en conparaçion de lo que antes auia sentydo quasi por nada auia aquello pero el

30 v<sup>a</sup>

- juez por le fazer perder las burlas fizole dar muchos açotes con una rezia cuerda afyn de la fazer confesar aquello de que le acusauan e despues enforcarlo e despues que lo desçendieron del tormento el juez | le pregunto 31  
 sy era verdad aquello de que lo auian acusado señor mio dixo marçelino yo  
 5 soy presto a vos dezir la verdad pero una graçia vos pido que preguntedes a cada uno de los que me acusan quando e en que logar yo le fuerte la bolsa e estonçes yo vos dire que es lo que yo fize el juez dixo que le plazia e preguntando a aquellos que lo acusauan el uno dezia que ocho dias auia que le cortara su bolsa e el otro seys e veyendo esto marçelino dixo señor vos  
 10 podedes agora conosçir claramente que ellos mienten falsamente de lo qual vos quiero dar yo aquesta prueua yo señor jamas non fue en esta çibdad nin en esta tierra sy non de çiertas oras aca e como llegue por mi buena ventura oy fablar deste santo cuerpo e fuy luego alla e alli me peynaron e dieron de vestyr asy como vos vedes e que esto asy sea puede vos dar  
 15 dello fe el ofiçial de la çibdad que escriue en su libro los que aqui vienen e asimesmo el huesped vos puede fer dello testimonio e si fallardes que es asi como yo vos digo non me deuedes a ynstançia e acusaçion destos malos omes matar e mientras las cosas eran en estos terminos marques e estiuche que auian sabido como el juez proçedia creminalmente contra marçelino  
 20 e lo auia ya tormentado entendieron que auian mal fecho diziendo nos auemos a marçelino sacado del forno e echado en el fuego por lo qual con grande deligençia buscaron al huesped e contaronle toda verdad del fecho el huesped auiendo piedad dellos leuolos a uno que dezian sangro egolante que auia açerca del señor grande logar e aquel contaron por orden toda  
 25 la razon e el huesped con ellos le rogaron que por dios que ouiese compasyon de aquel cuytado sandro se reyo mucho de aquel negoçio e fue al señor e gano del que troxiesen ally a marçelino e los que por el fueron fallaronlo delante el juez desnudo e atadas | las manos e todo tremiendo e el 31 v  
 juez ninguna escusa non le queria resçebyr antes sabiendo que el era  
 30 florentyn del todo estaua dispuesto a lo enforcar e porfiaua por lo non enbiar al señor fasta tanto que por fuerça e costreñido por mandado del señor lo ouo de fazer e marçelino despues que fue delante del señor conto por orden todo lo que le auia acasçido suplicandolo que luego le diese liçençia para se yr de ally ca fasta que en florençia fuese sienpre le paresçeria ser en  
 35 treuiso e el cabestro al pescueço el señor despues que mucho ouo reydo dello mando dar a cada uno de todos tres una ropa e dioles liçençia que se fuesen e asy la fyn destos tres truhanes fue contraria al comienço ca do cuydauan ser en grande peligro bien vestidos e sanos e saluos tornaron a florençia  
 40 filostrato oyda la conclusyon e fyn de la nouella estouo un poco asi callando e buelto a laureta le dixo dueña seguid vos esta nouella con otra mejor si ser puede la qual le respondio reyendo por çierto vos sodes muy cruel



contra los amorosos sy mas cruo fyn e mas malo les deseades pero yo por vos obedesçer contare una de tres amadores moços e de tres donzellas moças los quales todos acabaron mal e desauenturadamente auiendo poco tienpo gozado de sus amores e asi veredes que esta mi nouella asy en numero de 5 amadores como en cruel e terrible fyn es mejor e mas aventajada de la preçedente nouella

dueñas moças e gentiles dixo ella asy como vos abierta e claramente podedes conosçer todo viçio e pecado es poderoso a fazer grande daño e mal qualquier que lo usa e tiene e aun puede dañar a otros pero entre los otros 10 viçios que a grandes peligros nos traen es uno e a mi juyzio el prinçipal la yra porque non es pecado nin viçio que un momento e subitamente syn alguna consyderaçion mouido | por una angustiosa tristeza prouando toda 32 razon e con obscuras tinieblas turbando la clara vista de los ojos ençendiendo los coraçones con muy ardiente saña e como esto en muchos omes 15 acaesca e mas en uno que en otro pero asaz vezes auemos oydo e visto con mayor daño e peligro acaesçer a las mugeres porque mas ligeramente e con menos sofismos se ençienda en ellas la flama deste fuego e menos fortaleza han para los sofrir e non es de marauillar ca si reguardar e mirar lo quisyeremos veremos que el fuego de su propia materia mas de ligero se 20 ençienda a las cosas flacas e yeruas que a las duraderas e fuertes e fablando verdad e syn ynjurias de los omes claro es que nos somos mas delicadas e tiernas que ellos son e asi como la nuestra benignidad e mansedunbre es un graçioso e delectable reposo a los omes asi la yra nuestra mas ligera mente es conçevida e con menos deliberaçion executada e es cabsa a ellos 25 de mayor enojo e peligro de lo qual porque ellos con mas e mayor aviso miento se guardan e con mas fuerte animo las resisten el amor de tres moços e de otras tres moças contare las quales por yra e saña de la una moça de bien auenturada e alegre vida vinieron en triste e dolorosa fyn

*capitulo XX de los tres moços e tres donzellas de marsella*

30 marsella asi como vos sabedes es prouinçia asentada sobre la mar muy antigua e notable çibdad fue ya otro tienpo de muy ricos mercadantes mas poblada que oy es entre los quales fue uno llamado arnaldo çiuada ome feo de gesto mas de muy clara fe e muy leal en su ofiçio de mercantya ultra mesura de oro e de posesyones era muy rico auia este arnaldo de 35 una su muger muchos fijos entre los quales eran las tres mugeres mayores de hedad que ninguno de los fijos varones destas tres moças las dos nascieron de un parto e eran ya de hedad de quinze años | e la terçera auia 32 vª catorze años e non espereaua la madre e los parientes mas tienpo para las casar que como arnaldo tornnase de espanya donde era ydo con sus mer- 40 cadorias e los nonbres de estas moças fueron estos la primera vineta la

- segunda magdalena la tercera bortelda de la vineta sy era enamorado un gentil ome llamado restaguro e ella otrosy amaua mucho a el e asy auian sabido cautemente tractar sus amores e syn de alguna persona se auisar dello ellos eran dias auia en efecto de sus deseos acaesçio otrosy que dos
- 5 moços hermanos el uno llamado falco e el otro ugero despues de la muerte de su padre quedaron muy ricos e aquestos dos se enamoraron de las otras dos hermanas magdalena e bertelda lo qual entendiendolo restaguro e auendolo dicho a la nineta propuso entre sy de con los amores destos dos ricos moços ayudarse el a reparar el defecto de su fazienda e tomando
- 10 grande amistad e compaña con ellos oras con el uno otras vezes con el otro e algunas vezes con anbos a dos yuan ver sus señoras e quando le paresçio que auian tanta familiaridad e compaña con ellos por que ellos le darian fe dioxoles estas palabras muy caros amigos la conuersaçion e usança que en uno avemos avido vos puede dar fe quanto sea el amor que
- 15 vos yo he faziendo yo en vuestros amores por vosotros aquello que por mi mesmo avria fecho e porque una de las prinçipales señales del amor es fiança de secreto entre los amigos quiero vos descubrir aquello que he pensado de fazer con consejo vuestro e vosotros e yo tomaremos aquel partydo que mejor nos paresçera vosotros dixo el si las vuestras palabras
- 20 non mienten e de lo que de vuestros senblantes e abtos se pueden coger yo entiendo que amades de grande amor cada uno de vos a cada una destas dos hermanas | asy como yo de la terçera al qual amor si vosotros sodes 33 de mi acuerdo podedes auer muy dulce e plazible remedio vosotros dixo el sodes muy ricos lo que yo non soy si vosotros qsierdes tornar en moneda
- 25 todas vuestras posesyones e fazer a mi poseedor con vosotros e buscar alguna parte del mundo donde a nuestro plazer e alegremente podamos beuir con estas tres moças yo cuydo en tal manera obrar con ellas que ellas vengán con nos con grande parte de thesoro de su parte e alli donde acordaremos de yr estar cada uno con la suya asy con estas tres hermanas
- 30 podremos beuir mucho a nuestra guisa e con grande plazer de nos agora vos he dicho mi entençion de oy mas a vosotros va açebtar este partydo o dexarlo los dos moços a quien la juuentud e los amores tenian ençendidos que syn dos cosas para la resistençia dellas non solamente condiçion e consejo de amigos mas aun graçia de nuestro señor es bien nesçesaria
- 35 ron curando de mucha deliberaçion respondieron que si aquello fazerse podia que ellos eran prestos a lo fazer el restaguron auida esta respuesta de los dos moços asi como ouo logar de estar con vinieta su amiga estando en su gasajado le dixo lo que aquellos dos moços avian tractado con las mejores razones que el pudo se trabajo de la enduzir e traer a su opiñon e
- 40 aquella que tanto e mas que el descaua estar en logar de su voluntad e syn themor pudiese estar con el non fueron menester muchas palabras para la mouer a ello ca dixo que le plazia e aun que ella entendia que sus

- hermanas en todas cosas e mayormente en esta farian todo lo que ella  
 q̄siese e por tanto que todas las cosas a esta obra nesçesarias curase aparejar  
 e restauron tornando con tal respuesta a los dos moços los quales | mas 33 v<sup>a</sup>  
 afincauan del que el dellos dixoles todo lo que con su vineta auia visto  
 5 e que de parte dellas la cosa era trayda a efecto e para beuir mas seguros  
 e mas a su voluntad escogieron a la ysla de creta e si titulo de andar en  
 mercadorias vendieron algunas de sus posesiones e de otras joyas e fecho  
 de lo uno e de lo otro muchos dineros conpraron una saetia e secretamente  
 aquella armaron muy bien esperando el tiempo de la partida e de la otra  
 10 vineta que de la voluntad de las hermanas sabia asaz asi las mouio e ençendio  
 a esta obra con sus dulçes palabras que ellas non creyan que tanto podiesen  
 beuir que viesen aquel dia por lo qual venida la noche que tenian ordenado  
 de partyr las hermanas abrieron una grande caxa de su padre e sacaron  
 una grande cantidad de moneda e muchas presçiosas joyas e salieron  
 15 con ello secretamente de su casa e fallaron sus tres enamorados que las  
 esperauan con las quales entrando en la saetia dieron con los remos en  
 el agua e fueron su via e syn detenerse en algund lugar andouieron  
 tanto que otro dia en la noche llegaron a genoua e alli las tres moças e sus  
 enamorados reposaron esa noche con efecto de sus amores e refrescando  
 20 su saetia de algunas cosas que les eran nesçesarias partyeron de ally con-  
 tynuando su viaje e nauegando de un puerto a otro al octauo dia syn  
 auer algund enbargo o enpacho llegaron a creta e desde ally por algunos  
 dias estouieron conpraron grandes posesiones e muy buenas en las quales  
 açerca de candia hedificaron muy fermosas posadas e aqui con el grande  
 25 thesoro que tenian començaron a fazer muy alegre vida teniendo muchos  
 seruidores e aues de caça e canes de monte faziendo grandes fiestas e con-  
 bites asi ellos como sus amigas e asi beuián los mas alegres e contetos del  
 mundo biuián pues ellas en esta manera e acaesçio asy como de cada | dia 34  
 acaesçe que aunque aquellas cosas que son muy amadas quando ha grande  
 30 sobra e demasia se enojan las personas dellas restaguron que quando con grande  
 trabajo e pena yua a ver a vineta estonçes la amaua e presçiaua mucho e  
 agora quando a su voluntad e seguramente la podia auer començo a eno-  
 jarse della e a esfriarse en su amor e un dia estando el en una fiesta tanto  
 le paresçio bien una gentyl dueña de la tierra que ally vido que fue enamo-  
 35 rado della e faziendo fiestas e franquezas por amor della todo su estudio  
 puso por la conplazer e servir lo qual la nineta sentyendo ouo del tantos  
 çelos que el non podia mouerse un paso que lo ella non sopiese e con muchas  
 lagrimas e enojosas palabras lo atormentaua e atribulaua pero asy es que  
 como la mucha demasya e la mucha usança engendra festidio asi la cosa  
 40 que ome desea quanto mas le es negada tanto mas cresce e multiplica el  
 deseo e asi con los çelos e sospechas de la vineta cresçian los amores de  
 restaguron e andando asi el fecho si restaguron ouo la graçia de la dueña

- que amaua non es çierto pero de qualquier parte que fue dicho a vineta ella lo creya syn fazer otra dubda de lo qual ella cayo en tanta tristeza e de aquella subio en tanta yra e de la yra veno en tanta furia e locura que buelto el amor que auia a restaguron e conuertido en mortal e rauioso
- 5 omezillo e punçada de la rauia de la yra con grande afecçion se dispuso a vengar su ynjurìa con muerte de aquel e auida una vieja griega grande maestra de fazer conpusyçiones de vininos dandole e prometyendole la fizo que confaçionase una agua mortifera syn auer mas deliberaçion una fiesta que restaguron estaua sediento gela dio toda a beuer e la potençia
- 10 e fuerça desta agua fue tal que antes que la mañana viniese aquel fue muerto la qual muerte sabiendolo ugueto e folco e sus mugeres e | amigas que de 34 v  
yeruas fuese con grande dolor de sus coraçones en uno con la vineta lo plañieron e honrraron e honorablemente lo fizieron enterrar pero asi fue que dende a pocos dias aquella mala e falsa vieja por otra maluada obra
- 15 que fizo fue presa la qual con fuerça de tormentos confeso muchas maldades que auia fecho entre las quales confeso la muerte de restaguron a requesta e ruegos de vineta e la cabsa por que se fiziera lo qual sabido por el duque de creta syn lo dezir a persona alguna fue una noche secretamente al palacio de folco e syn fazer grande roydo leuo presa a la vineta la qual
- 20 syn esperar tormento alguno preguntada por el duque la muerte de restaguron confeso toda la verdad folco e uguero que del duque e de sus mesmas amigas auian sentydo porque fuese vineta presa pesosles mucho dello e trabajauanse quanto podian por la librar del fuego que meresçia e le era ordenado pero en vano era el su trabajo por quanto el duque estaua muy
- 25 constante en la justiçia e muy riguroso e la magdalena que era muy fermosa e el duque era della muy enamorado e la avian algunas vezes requerido e ella non le auia querido conplazer ymagino que conplaziendo al duque podria librar a su hermana de muerte e prestamente con su secreto mensajero le significo que ella era dispuesta a su plazer del con dos condiçiones
- 30 la primera que su hermana fuese librada de la prisyon la segunda que esto fuese muy secreto e el duque oyda la enbaxada despues que mucho penso lo que faria vencido del amor de magdalena acordo de fazer mas lo plazible e delectable que lo justo e honesto respondio que le plazia e asy como si quisiese enformar mas conplidamente de la muerte de restaguron por
- 35 consejo de la magdalena fizo leuar presos a falco e a ugueto e el esta noche fue a dormir con ella diziendo e publicando el dia de antes | quel auia fecho 35  
lançar en la mar a la vineta e en presçio de aquella noche diola byua e sana a magdalena e quando se ouo a partyr della rogole que le pluguiese de fazer en guisa que non fuese la postrimera noche aquella e asimesmo
- 40 rogandola mucho que porque el non fuese blasfemado en reprehensyon de tan poca justiçia en tan fecho tan feo que luego enbiase de ally a vineta e luego ese dia fueron sueltos folco e ugueto los quales creyendo que la

vinete era mareada vinieron a consolar a sus mugeres de la muerte de aquella e pero que magdalena se trabajase de encobrir a la vineta non lo pudo asi fazer que folco non syntiese que ella era ally e auiedo antes sentido algo del amor del duque açerca dello sospecho luego lo que era e  
5 preguntole como avia seydo esto que el duque que tanto estaua riguroso contra la vineta que asi la avia dado a ellas la magdalena quanto mejor pudo e sopo ordeno una lüenga mentira cuydando la fazer creer a falco pero aquel que malicioso era non le creyo la fabla nin la dexo asi estar mas con grandes amenazas e afyncamientos la costrüño a dezir la verdad  
10 lo qual ella con grande miedo le dixo e folco oydo aquello con grande dolor de su coraçon en tanta saña se ençendio que sacando la espada luego alli la mato aunque ella muy omillmente le pedia merced e como la ouo muerta teniendo la yra e saña del duque fuese luego a la camara do era vineta e fingiendo alegre senblante dixole tu hermana e yo auemos acordado que  
15 yo te lieue a logar do el duque non te pueda auer a su mano lo qual creyendolo vineta que toda paurosa estaua syn tomar liçençia de su hermana se partyo con folco el qual tomando algunos pocos de dineros entro en una barcha con ella e jamas non se sopo a que puerto a ribaron nin en que tierra fueron e viniendo el dia seguinte fallaron a la magdalena muerta  
20 en su camara e ouo algunos que por envidia desamauan a ugueto e fizieron esto saber al duque el qual con grande amor que a ella auia todo ençendido en saña fuese a la casa de ugueto e prendieron a el e a su bertalda e aquellos que de aquesto eran ygnocentes e non sabian nada con fuerça de tormentos confesaron que ellos fueran con falco en la muerte de la magdalena por  
25 la qual confesyon creyendolo el duque syn ellos ser justificados rogando mucho a los carçeleros e dandole mucho de lo suyo e syn poder tomar algo de lo que en su casa auia entraron de noche a una barcha e fueronse a rodas donde en miseria e en pobreza biuieron poco tienpo e asi a tal partydo e fin el loco amor de restaguron e la rauiosa yra de la vineta tro-  
30 xieron a si e a los otros de lo qual se concluye aquellos que yo al comienço dixe que este mal viço de la yra dañã al que lo faze e algunas vezes al que non ha culpa

35v<sup>a</sup>

la nouella de filostrato de suso recontada con un poco de verguença pungio los coraçones de las dueñas que escuchauan lo qual se paresçio en los hon-  
35 tos colores que les salieron a los rostros e mirandose las unas a las otras apenas podian tener el riso pues la nouella fencsçida boluiendose la reyna a emilia mandole que ella dixese la qual como si del sueño se leuantase dixo asi

amorosas moças por quanto un nueuo pensamiento me ha tenido una  
40 grande pieça lexos de aqui por ventura con menor nouella que dixiera si mi coraçon aqui ouiera estado contandovos el loco e grosero error de una

muger el qual error sy ella corregible fucra deuiera ser corregido en una plazible palabra que un su tyo le dixo en reprehensyon de aquella su desuairada manera

*capitulo XXI de como fresco de çialitico reprehendio a su liauaua sobrina*

- 5 | pues fue asi que uno que se llamaua fresco de çeliatico auia una su sobrina la qual como quier que graçiosa nin fermosa fuese nin su gesto e viso representase la forma de aquellos angeles que pintados vemos era tanto altiua e por tanto noble e gentyl ella mesma se reputaua e auia tomado una tal costunbre que nunca fazia sy non escarnesçer e dezir mal 36
- 10 de todos los omes e mugeres que veyea e poniendo en ellos muchas tachas non auiendo respecto nin acatamiento a su persona propia e era allende desto tan enojosa e tan menospreçiadera que non se contentaua de cosa que le fiziesen e tanto ufana e grandiosa que si de la real generaçion de françia fuera nasçida aun fuera a demasya e a sobre su altyuidad e quando
- 15 ella yua fuera de su casa e encontraua algunos caualleros e dueñas tanto enojo le venia de la vista dellos e asi torçia el rostro e se atufaua como si algund mal olor de aquella parte le viniese e dexemos estar agora todos sus mundos e maneras enojosas e aborresçibles e vengamos a lo que le acaesçio asi fue que un dia auiendo ella salido a andar por la çibdad e
- 20 tornnandose a casa donde su tyo fresco era ella venia tanto enojada e desdeñosa que asentandose çerca del non fazia si non sospirar e gemia lo qual su tyo veyendo lo dixo asi eschau que asi era su nonbre que es esto que oy seyendo fiesta tan ayna eres tornnada a casa al qual ella toda desdeñosa e desaborada respondio es verdad que yo so tan en breue tornnada
- 25 porque yo creo que jamas en esta tierra non ouo tantos omes e dueñas desdonados e mal graçiosos como oy son por çierto yo oy non encuentre presona que non me desploguiese tanto que por cosa alla non quisiera ser salida e non creo que los feos e desdonados a persona ninguna del mundo sean tanto enojosos | de ver como a mi e por non los ver nin auer mas enojo 36 v
- 30 me so tornnada tan ayna a casa el tyo al qual las maneras e viçios de la sobrina desplazia mucho dixole fijuela mia si asy te enojan los enojosos e feos como tu dizes yo te dare bucn remedio como tanta pena non pases en ver lo feo e desdonado por ende si tu deste enojo quieres perder grande parte o la mayor parte por ventura non te mires jamas al espejo mas aquella
- 35 que mas vana era que una caña e con la groseria e nesçedad que tenia non conoçia sus tachas antes creya vençer de fermosura a poliçena e de seso a salamon non entendio la graçiosa e breue palabra de fresco antes dixo que ella se miraria en el espejo e que era muger para ello e asi se quedo enbuelta en su groseza e aun agora esta

mucho fue de cada una de las dueñas e de los omes loado el dulce e presto fablar de madona areta despues del qual la reyna mando a panpinea que siguiese aquesto e ella obedesçiendo el mandado de la reyna començo asi

5      fermosas dueñas yo non puedo aver verdadero conosçimiento quien  
 10 aqui mas peca o ha mas culpa o la natura que ordeno vil cuerpo para un noble espirtu o la fortuna que a uno notado dē noble coraçon darle un vil ofiçio asi como un vezino de nuestra çibdad que llamado çisti fornero e en otros muchos avemos visto el qual çisti seyendo de alto coraçon e subtyl yngenio la fortuna lo fizo fornero por lo qual yo çiertamente mal-  
 15      diria la natura e la fortuna sy yo non conosçiese la natura ser muy discreta e la fortuna auer mill enojos quanto quier que los groseros e yndiseretos la figuren çiega pero por çierto yo ereo que estas dos muy sabias e yndustri-  
 20      osas maestras muchas vezes usan de aquelles mēsmas cabtelas e artes que los mortales fazen ca vemos muchas | vezes que los omes las mas pres-  
 25      çiosas cosas e joyas que han esconden en los mas viles e rafezes lugares de sus casas por que alli esten mas seguras ca non podria alguno pensar nin auer sospecha que en logar tan vil cosa tan presçiosa estouiese e de ally quando oportuno e nesçesario es las saeasen e se aproueche e honrrre dellas auendolas mas saluamente guardado en el pobre rencon de su casa como  
 30      sy en alguna notable camara las touieran e asi estas dos ministras del mundo natura e fortuna muchas vezes las mas presçiosas cosas que han que son virtudes discreçion e grandeza de coraçon escondenlas so algund vil ofiçio e arte e de alli quando nesçesario e conuenible tienpo es sacanlo a la luz por que el su resplandor mas claro resplandesea lo qual como  
 35      quier que en pequeña cosa lo mostrase çisti fornero respondiendo a miçer guierri espini aquella me plaze de vos contar en una nouella asaz plazible la qual me fizo remenbrar la nouella de madona oreta que fue muger del dieho miçer guierri espini

*capitulo XXII de miçer guierri espini e de çisty fornnero*

30      digo que pues en el tienpo del papa bonifaçio çerea del qual miçer guierri espini fue en grande priuança e estado acaesçio que envio el papa a florençia çiertos sus enbaxadores por algunos grandes negoçios suyos e po-  
 35      sando aquellos en casa de miçer guierri e ellos ensenble e el tratando los negoçios del papa acaesçio non se qual fue la cabsa pero eada mañana  
 40      miçer guierri a pie con aquellos enbaxadores pasauan adelante la elesia de santa maria donde çisty fornero auia el su forno e en el personalmente | aquel ofiçio exerçitaua al qual quanto quier que la fortuna arte asaz humill e baxa ouiese dado enpero tanto le fue en aquel ofiçio fauorable que el era fecho muy rico e el despues que en aquel ofiçio aunque baxo e rafez  
 45      se fallaua tan bien non lo queria trocar nin dexar por otra arte nin disçi-

plina mas honrrrosa este entre los otros bienes que auia asi de joyas como de heredades tenia muchas vinas de las quales fazia los mcjores e mas escogidos vinos blancos e colorados que en florençia nin en su señorio se fiziesen aquesto veyendo cada mañana pasar ante su puerta a miçer 5 guierri espini e a los enbaxadores del papa seyendo el tienpo muy caliente auisose que seria grande cortesia si cada mañana les rogase que del su buen vino blanco beuiesen con el pero de otra parte reguardando el estado e manera de miçer guierri e la condiçion del mesmo que era un forneco non le paresçio cosa razonable de lo conbidar pero penso catar manera 10 como el mesmo miçer guierri se conbidase syn gelo el rogar e la manera fue esta el usando el exerçio de su fornio tenia vestido un saco blanco e un paño de lienço delante con el qual mas paresçia molinero que formero e asi en tal abito cada mañana quando el entendia que passaria miçer guierri con los enbaxadores fazia traer ante su puerta una sillesca nueua e 15 una jarra de agua fresca e un pequeño cantaro con bullones lleno de vino blanco e dos vasos de vidro que paresçian plata tanto eran claros e linpios e estando el asentado quando los otros pasauan despues que una vez e dos se avia alimpiado la boca començaua a beuer e con tal gesto e con tal sabor lo beuia que a los muertos fazia aver sed la qual cosa aviendo miçer 20 guierri visto una mañana e dos | pasando la terçera mañana e veyendole beuer como las otras dixole sabe sabe bien este vino çisti e aquel leuantose en pie e dixo señor sy pero quanto ello es bueno e sabe bien yo non vos lo podria dar a entender si vos non lo prouasedes miçer guierri al qual o el trabajo de los negoçios o el calor del tienpo o el sabroso beuer de çisti 25 avia engendrado sed boluiose a los enbaxadores e sonrreyendo les dixo señores sy a vos plaze bien sera que prouemos el vino deste buen ome ca por ventura ello es tal que si non prouamos nos a repentiremos e todos seyendo de un acuerdo fueron a beuer con çisti el qual faziendo sacar de su casa un fermoso banco rogoles muy humillmente que se asentasen 30 e veyendo que sus sirvientes querian lauar los vasos les dixo tyradvos afuera e dexad a mi fazer que yo non se menos en mesclar vinos que en fornear e esto dicho lauo quatro vasos frescos e nuevos e tomando un pequeño cantaro del mejor vino blanco que tenia muy alegremente servio del vino a miçer guierri e a los enbaxadores a los quales el vino paresçio 35 tanto bueno que en ningund tienpo non les paresçio auerlo beuido tal por lo qual seyendo de todos muy loado aquel vino en tanto que los enbaxadores estouieron en florençia cada mañana miçer guierri e ellos yuan a beuer con çisti al su forno auiendo concluydo los enbaxadores su enbaxada e queriendo se partyr miçer guierri fizo un solepne e magnifico 40 conbite al qual conbido una conpañia de notables omes çibdadanos e con ellos mando venir a çiste el qual se escuso con algunas razones e non quiso alli venir e miçer guierri acordandose del vino de çisti mando a



uno de sus seruidores yr por un barril de vino aquel seruidor non se auiendo discretamente tomo un grande cantaro e fue a çisti el | qual veyendo el cantaro tan grande dixole fijuelo vete en buen ora que miçer guierri non te enbio a mi el moço todavia afirmandose que miçer guierri lo enbiaua  
 5 e nunca del pudo aver otra respuesta sy non que alguna manera non lo enbiaua a el miçer guierri e tornnose a miçer guierri e dixogelo asi e miçer guierri dixo torna a el e dile que si a el non te enbio que pues a quien te enbio e el tornnando a el dixole miçer guierri me enbia a vos por çierto dixo çisti non faze pues dixo el seruidor a quien me enbia al rio de arno  
 10 dixo çisti lo qual seyendo por el moço respondido a miçer guierri traeme dixo el barril que leuaste e veyendo como era grande cantaro dixo yo te prometo que çisti dixo verdad e reprehendiolo de aquel error e mandole leuar un barril pequeno el qual veyendolo çisti dixo agora creo yo que te enbia a mi e mandole dar el vino e dende a poco rato faziendo fen-  
 15 chir un tonel de aquel mesmo vino fizolo leuar a casa de miçer guierri e yendo el mesmo alla dixole señor yo non quiero que vos pensedes quel grande barril desta mañana me aya espantado pero porque me paresçio que vos auia desoluido lo que estos dias vos auia dicho por palabras e mostrando por obra diziendovos que esto non es vino de familia nin  
 20 de gente comun quise vos lo traer a la memoria e agora porque yo non entiendo mas ser vuestro botiller traygovos todo el vino de oy mas fazed dello a vuestro plazer miçer guierri reputo por grandisimo don el vino de çisti por ser tan bueno e dado en la forma susodicha e con tales razones diole por ello muchas graçias dende en adelante le ouo mucho por su fa-  
 25 miliar e amigo

callandose ya neyfile fenescida su nouella e todos aguardando la respuesta de chichibio panfilio por mandado de la reyna començo en esta manera

algunas vezes acaesçe muy amadas señoras que asy como la fortuna | so  
 30 vil e baxa arte esconde grande thesoro de virtud segund agora por panpinea fue contado asi aun lo que mas es so muy torpes formas e sen- blanças de omes se falla la natura auer puesto marauillosos e muy exçelentes yngenios la qual cosa se prouo e paresçio en dos nuestros çibdadanos de los quales breuemente entyendo razonar

35 *capitulo XXIII de miçer forese e del pintor guieta*

el uno de aquestos fue llamado miçer forese darabata el qual seyendo de persona muy pequeno e muy mal fecho e con un gesto regañado e tal que a qualquier del linaje de los barenzis e al mas mal façionado dellos podria ser comparado en fealdad pero fue de tanto e tal sentymiento en

- la çiençia de las leyes que de muchos e muy valientes omes asi en çiençia como en discreçion fue llamado un armario de razones çeuiles e el otro ouo nonbre gincto e ouo en el arte del pintar tan alto yngenio que non era cosa que la natura madre e obradora de todas las cosas fizo que en
- 5 el pinzel non lo debuxase asi propia e verdaderamente senblante aquella auia senblança que non solamente todo ome diria que mucho le paresçia que era ella mesma en tanto que muchas vezes se experimento e apareşcio alli el flaco juyzio de los omes mas algunos muchas vezes judgaron ser verdadero cuerpo e arbol o casa lo quel pintaui asi fue subtil e alto el
- 10 yngenio de aquel ome en esta arte e tornno a la luz el saber e subtileza della que de muchos tienpos antes estaua perdida so el error de algunos maestros los quales mas delectauan con sus obras los ojos ygnorantes que los sentymientos subtiles e sabios e lo que mayor gloria e por que mas exçelente titulo en el resplandesçio fue que como todos los que aquel
- 15 arte usauan eran tenidos por sus desçiplos el en quanto biui sienpre refuso ser llamado maestro el qual nonbre de muchos que lo non meresçian fue cobdiçiosamente usurpado por quanto quier que la çiençia | fuese 39 v grande e muy clara en aquel arte non era nin de gesto nin de persona mas fermoso que miçer forese e tornnando a la nouella digo asy que auian
- 20 estos dos tan subtiles e tan mal façonados çibdadanos sus posesiones en mugelio e aviendo un dia ydo miçer forese a ver la suya en el tiempo que en la corte de florençia se çelebran las fiestas el qual yua en un cabtiuio rocin suyo e tal que conuenia mejor con su persona que con su çiençia e a la tornnada se encontro con el dicho pintor guieto el qual asimesmo
- 25 era venido por ver su heredad e tornnandose a florençia e asi amos a dos nin en caualllos nin en arneses se leuando ventaja nin en los senblantes mucha mejoria a grande paso e de vagar se aconpañaron en uno e acaesçio muchas vezes que vino una subita e a rebatada lluuia e quanto ellos mas ayna pudieron acogieronse a una casa de un labrador que era su amigo
- 30 dellos pero despues que un poco estouieron e vieron que el agua non fazia muestra de çesar queriendo ellos aquel dia ser en florençia tomando de los labradores que alli eran dos mantillos de picote e dos capirotos viejos e rotos començaron a andar su camino e auiendo un poco andado veyendose todos enojados e por el trotar de los roçines llenos de lodo
- 35 lo qual de gentil ome non suele ser auido por buen arreo e abito e çesando un poco el agua por la qual todo el camino eran venidos callando començaron a fablar uno con otro e miçer forese que era muy loquente e muy graçioso razonador començo a mirar a egioto por cada parte e veyendolo de la persona tan feo e en el abito tan suzio non se acordando de si mesmo
- 40 nin de su persona e atauio dixole asi dime gioto si agora encontrasemos un ome estraño que jamas non te ouiese conosçido veyendote tanto natyo de la persona e en tan vil atauio creeria el que tu fueses | el mejor pintor 40

del mundo como lo eres a estas palabras guíoto respondió prestamente señor yo tengo que el lo creeria mirando a vos e considerando vuestra persona el arte de la sciencia lo qual oyendo miçer forese conosciendo su error vidose pagado en tal moñada qual era la mercaderia quel  
5 avia vendido

ya auia dado emilia fin a su nouella seyendo la dueña biua muy loada de todos e la reyna buelta a filostrato le dixo a ti toca el seguir del cuento por lo qual el asi como obediente subdito començo asi

muy amadas dueñas aquel moço que elisa poco ha membro conviene  
10 saber maso del sagio me faze dexar de dezir una nouella la qual entendia de fazer por contar una burla que el e otros sus companeros fizieron la qual aunque desonesta non sea pero ay en ella algunos vocablos los quales vosotras non acostunbrades dezir nin aun syn verguença oyr pero porque plazible e de reyr es todavia la contare

15 *capitulo XXIII<sup>o</sup> de tres moços florentines que burlaron a un juez en florençia*

como todas vosotras podedes auer oydo en la nuestra çibdad vienen muchas vezes rectores e potestades de las comarcas a regir e administrar la justia los quales generalmente son omes menudos e de pequeños  
20 coraçones e de tanto estrecha e mesquina vida que todos sus fechos non paresçen si non una progoria e con esta su natural mesquindad e auaricia traen sienpre consigo unos juezes e notarios que mas paresçen omes usados del arado e sacados de la çapateria que legistas nin oficiales de justia pues acacsçio asi que un dia viniendo uno destos tales por potestad a  
25 florençia entre otros juezes que consigo troxo fue uno que llamauan miçer nicola de salupido el qual paresçia mas verdugo que juez e este fue puesto con los otros a oyr las çstiones ereminales e como quier que los çibdadanos | de florençia non han que fazer en el palacio de la justia pero muchas  
40vª vezes por mirar van alla por lo qual acaesçio que maso del sagio del qual  
30 es fecha mençion yendo un dia por la mañana a buscar un su amigo fue al palacio e veyendo aquel juez e mirandolo e paresçiendole que fuese un nuevo abejon paro mucho mientes en el e vidole aquellos veros de que estaua aforrado todos pelados e afumados e aun mas luenga la saya que la ropa e otras muchas cosas talcs e tan bien atauiaadas que bien paresçia  
35 en el ser un ome bien guarnido e bien aderesçado pero entre todas estas buenas guarniçiones le vido una de quel fue mas pagado e mas contento que de las otras que como el con los otros juezes estouuiese asentado en un asentamiento alto vido por debaxo de los bancos que tenia un par de bragas tanto anchas e grandes que el fondillo dellas le llegaua a la ro-

- dilla por lo qual el dexando aquello por que era venido començo a buscar otra compañía conuenible a aquel habito que el pensaua fazer e fallo dos compañeros suyos al uno llamauan ribi e al otro matenço cada uno dellos non menos alegre e graciosos que maso del sagio e dixoles si vos plaze venid
- 5 conmigo al palacio e yo vos mostrare el mas nueuo seasimodeo que vos jamas vistes los quales con poco ruego les plogo de lo seguir e yendo todos en uno al palacio mostroles al señor juez con sus bragas en publica forma de lo qual los mançebos mirandole de lexos reyeron mucho de la guarniçon e nueuo atauio suyo e allegandose al banco donde el juez estaua e miran-
- 10 dolo diligentemente paresçioles que podian bien entrar syn trabajo so aquel banco e asimesmo vieron abierta la tabla sobre la qual el señor juez tenia puestos los pies tanto que bien podian por alli meter la mano e el braço e todo esto bien visto maso del sagio dixo a los otros yo quiero que este señor juez vaya oy del consystorio syn estas bragas ca | veo que
- 15 se puede bien fazer e syn peligro nuestro e syn honor e con verguença suya los sus compañeros que asimesmo auian reguardado el asentamiento e la manera del juez consentyeron al consejo de maso e ordenaron entre si como esta obra se deuiese fazer e aquello concordado otro dia de mañana al tiempo que los plazos se librauan en la corte tornaron ally e seyendo
- 20 la corte toda llena de gente matenço syn ser visto de ninguno se metio so el banco do los juezes eran e llegose muy quedo en derecho de aquel lugar donde miçer nicola tenia los pies e maso del sagio se lleo al juez e traouole de la gorguera de la hopa como requriendole que lo oyese e riby el terçero compañero de aquella burla se puso al otro costado del juez
- 25 e asimesmo le traou de la manga e maso a grande priesa e a grandes bozes como ome que venia con alguna quexa començo a dezir miçer lo juez yo vos requiero con dios que antes que este ladronçillo que esta a vuestro costado se pueda fuyr que vos lo apremyedes que el me torne unas botas mias quel me furto e si el lo niega yo mesmo vos digo aun mas que las
- 30 fazia sobre solar rebý de la otra parte trauando del juez e dando bozes dezia señor non lo creades que este es un burlador e gloton e porque el vido que yo me venia a querellar de una maleta quel me furto leuantose el a querellar de las botas e si vos non me dades tanta fe yo vos puedo dar por testigo a uno que va cogiendo la espitacura de santa maria de aueratia que me
- 35 vido quando me tornaua del aldea maso de la otra parte daua tan grandes bozes que non dexaua fablar a riby e asimesmo riby daua bozes diziendo al juez que lo oyesc e el juez por los entender mejor estaua diligentemente escuchandolos asi que con el royo de ellos fazian e por quel ponía todo su entender en las querellas dellas non sentya punto al
- 40 que le estaua a los pies matenço veyendo | el royo de los querellosos e la turbacion del juez paresçiole ser conuenible tiempo para que en tanto que el juez fazia tornar al uno sus botas e al otro su maleta que el per-

diese sus bragas e metio la mano por la rotura del banco e trauole del  
fondillo de las bragas del señor juez e tyro quanto mas pudo e como ellas  
eran tan grandes o mal atadas e las piernnas del juez flacas e magras al  
primer golpe desanpararon al juez el qual sentyendolo e non pudiendo  
5 pensar que cosa fuese acorrio luego por se cobrir con la ropa pero que  
era de la una parte maso del sagio e riby de la otra diziendo que lo fazian  
por que les librase trauauan del e non lo dexauan cobrir diziendole señor  
juez vos fazedes grande villania en non me conplir de justia o quien  
10 querra venir a vuestra abdiencia a vos demandar justia si quando ome  
vos esta denunciando su querella vos curesdes de conponer vuestra ropa  
por bien paresçe que oyr los querellosos sy vos esperades que nosotros  
por escripto pongamos nuestra demanda sabed que en esta çibdad non  
se acostunbra sobre pequeñas cosas fazar libellos e tanto lo enpacharon  
trauando del e tanto lo turbaron con sus bozes que todos o los mas de los  
15 que en la corte eran vieron como el juez estaua syn bragas e matenço  
pues que su obra ouo acabado syn alguno lo ver salio de so el banco e  
con dos pares de bragas aunque con unas solamente era venido se partyo  
de ally riby que lo vido partyr de alli dixo como ome mal contrito yo  
fago voto a dios pues aqui non ay mas justia de me vengar por mi pro-  
20 curador e maso asy mismo solto al juez que tenia trauado e dixole señor  
juez yo veo que vos estades agora enpachado pero yo vernie otro dia que  
vos seyedes mas libre de negoçios e asi el uno por la una parte e el otro  
por la otra se partyeron de ally el juez pecador quedando muy marauil-  
42 llado asi como si de algund sueño despertase asy | estaua pasmado e co-  
briendose como mejor pudo aunque muy tarde e pregunto que donde  
eran ydos aquellos que contendian sobre las botas e la maleta ca del que  
auia contendido sobre las bragas e vençido el pleito dellas el avia  
verguença de preguntar e non fallando alguno dellos fue muy riguroso  
e muy sañudo jurando a dios que el sabia desta vez si en florençia acos-  
25 tunbrauan tyrar las bragas a los juezes quando estauan asentados al banco  
de la justia el potestad asy mismo desque lo sopo mostro dello grande  
sentyimiento pero desque por algunos de sus amigos le fue dicho que esto  
fuera fecho a sabiendas por que el sentiese que los florentynes conosçian  
que deuiendo el ally traer juezes traya carniçeros por non darles tanto  
30 salario e que quanto mas desto se aquexase tanto sacaria mas verguença  
dello el potestad callo entendiendo que le conplia e asi la cosa non fue  
mas adelante

pues que helisa ouo su nouella acabada seyendo por todos rendidas  
graças al nuestro señor dios que a la gentil monja auia de la enbidia de  
40 sus maliçiosas compañeras con alegre fin e salida mando la reyna a filos-  
trato que nouellase el qual començo en esta manera

muy notables señoras el mal acostunbrado juez del qual ayer vos fable me fizo desuiar una nouella de calandriano pintor del qual vos entendia hablar por aquello que del se razona non puede al fazer que multiplicar e acresçentar la fiesta como quier que del e de sus compañeros asaz 5 se ha aqui razonado pero porque ayer lo dexe de dezir oy me plaze de vos lo contar

*capitulo XXV de la preñez del pyntor calandriano*

asaz es ya de suso mostrado claramente quien fue el pintor calandriano e los otros de quien en la presente nouella se cuenta e por ende syn les mas 10 espaçificar por nonbres digo que asi fue que una su tya de calandriano que murio e dexole en su testamento dozientas libras de moneda | menuda de las quales calandriano que era ome liuiano e de mal sentido començo a 42 fazer segunt muestra e dezia que queria de aquellos conprar una posesion e tentaua e llamaua a conpras quantos solares auia en florençia asi como si 15 touiera çiento mill florines de oro bruno e bulfamaeo e los otros dos pintores que asaz maliciosos e burladores eran que auian sabido esto e por pieça de vezes le auian dieho quel faria mejor seso en darse de buen tienpo con aquellos dineros e folgarse con sus amigos que non conprar tierras nin heredades pero non podieron tanto fazer que a ello lo troxiesen por ninguna arte nin 20 engaño nin solamente que una vez les quisiese conbidar de lo qual ellos mucho se doliendo acaesçio que veno un su compañero asi en el ofiçio como en la malicia llamado aello con aqueste acordaron como aferrarian las uñas en los dineros de calandriano e auida la ynuinçion dello determinando lo que auian de fazer otro dia en la mañana aguardando quando calandriano 25 salio de casa bello se fizo al encuentro e saluandolo le dixo buenos dias calandriano e bello parandose un poco e como marauillado e atentolo e començole a mirar el rostro e calandriano le dixo que guardas dyme dixo bello has auido esta noche algunt mal que non me paresçe que tienes buen gesto calandriano que muy auisado non era començo a dubdar e dixo ay de mi e 30 que te paresçe a ty que yo tenga paresçeme dixo aquel que estas muy demudado de qual sueles pero por ventura non seria nada e dieho esto pasose e dexolo de lo qual calandriano quedo muy themeroso pero fue camino e como ya entre ellos estaua ordenado bulfamate lo encontro e despues que un poco fablo con el preguntole como se sentya yo non siento nada dixo el 35 es verdad que agora poco ha que vello me dixo que yo le paresçia demudado puede ser que yo tenga algo por çierto dixo bulfameto mas que algo devria ser lo que te tienes ea verdaderamente tu me paresçes medio muerto calandriano oyendo esto tomo tanto miedo que el se creya tener una grande fiebre e bruno | el terçero pintor antes que oyese lo que ellos dezian dixo ca- 43 40 landriano e que gesto es ese que tu tienes e por çierto tu non has color de

- ome biuo o que es lo que sientes aquel simple ome veyendo todos aquellos  
 concordar en una razon dando mas fe a lo que ellos dezian que a lo quel  
 sentya creyo syn otra dubda quel estaua muy mal e como fuera de si les  
 pregunto que les paresçia que deuia fazer a mi paresçe dixo bruno quel  
 5 remedio es este que tu luego te tornes a casa e te echas en tu cama e faste  
 muy bien cobryr e enbia las aguas a maestro symon e el te dira lo que deues  
 fazer ca las dolencias sy con tienpo non son remediadas por ventura des-  
 pues son graues e aun ynposybles de curar por ende tu deues fazerlo asi e  
 nosotros yremos contigo porque si nuestro trabajo te sera nesçesario nos-  
 10 otros lo faremos de grado e asi todos juntos con el que sobre veno se fueron  
 con calandrano a su casa e el se entro a su camara e se eeho en su cama  
 e diziendo a su muger cubreme bien que syn dubda yo esto muy mal e  
 despues que echado e bien cubierto fue enbio sus aguas al fisycó el qual  
 estonçes estaua al mercado viejo e bruno como vido leuar las aguas dixo a  
 15 los otros dos quedad vosotros aqui e yo le yre ver lo quel fisico dize e yo  
 le enformare del fecho e por ventura lo fare venir aqui e calandrano le dixo  
 por dios compañero e amigo mio que tu vaías luego e dime como el fecho  
 esta ca verdaderamente yo me siento bullyr non se que cosa en el cuerpo  
 dentro bruno que era maliçioso de aquella palabra tomo avisamiento para  
 20 lo que deuia fazer e ynformar al fisycó e andando quanto pudo llevo a  
 maestro symon a quien la moça auia ydo con el orinal e ynformole de todo  
 el negoçio por lo qual como la moça vino el miro las aguas e dixole vete ca  
 yo soy luego alla e di a calandrano que este bien cobierto ca como alla sea  
 le dire lo que deue fazer e dende a poca de ora el fisico e bruno llegaron a  
 25 casa de calandrano | e entrando en la camara el fisico se asento al a cabeçera  
 de la cama e dixo que le queria ver asi el pulso como el aspecto del e desque  
 bien lo ouo visto estando ally la muger de calandrano que auia nonbre  
 thesa maestro symon estouo una grande pieça pensando e faziendo sen-  
 blante e muestra que el estaua muy marauillado e de otra parte como que  
 30 avia vergueña de lo dezir pero a la fyn faziendo muestra que contra su  
 voluntad lo dezia dixo verdaderamente calandrano yo non esto dubdando  
 de dezir lo que desta enfermedad yo siento ca ello a mi nin a otro medico  
 non es nueuo nin estraño ca en muchos libros de la medecina es escripto asi  
 la enfermedad como las cabsas de que viene e los remedios della pero asi  
 35 por la estrañeza e nouedad desta tu dolencia que muy pocas vezes contesçe  
 como porque la gente comun e ygnorante non lo creeria e muchas vezes  
 dexa ome de dezir la verdad por themor de non ser ereydo pero asi es que  
 la amistad perfecta lança fuera el amor e quanto quier que yo me tenga de  
 ser auido por mentyroso lo qual a todo ome es graue de soffryr espeçial e  
 40 mayormente al sabio pero por que tu que tanto eres mi amigo ayas remedio  
 a tu enfermedad yo me disporne a qualquier cosa que de mi se diga e  
 aquesta enfermedad dixo el segunt que nuestros doctores lo asignan viene

43 v<sup>a</sup>

- de çiertas cabsas e porque tu eres cansado cuydo que a ty deue venir de una cabsa en que tu de ligero podrias caer e por ende yo dczir te he la enfermedad e tu pensa en ty como usas con tu muger en tu cama e por ventura sera lo que yo pienso e si asi es plazera a dios que seas curado ca non es
- 5 pequeña esperança de ser curado el enfermo quando el fisycó ha conosçimiento de la enfermedad dixo el yo te digo calandriano que segunt yo puedo sentyr tu estas preñado como calandriano aquesto oyo subitamente començo a dar bozes e reguardando a su muger con gesto todo | turbado le 44
- dixo o tesa o mala muger esto has fecho tu e has sabido fazer con tu maldad
- 10 e artor quantas vezes te lo yo he dicho que non caualgases ençima de mi e dexases a mi fazer e tu porfiando fazias de mi a tu guisa ploguiese a dios que con la sola desonrra escapara e non estouiera en tal peligro e la buena dueña que asaz honesta era toda colorada e vergonçoso abaxando la cabeça se salio de la camara pero calandriano contynuando sus querellas ay de mi
- 15 maestro symon e como fare o como podre paryr nin por ende saldra la criatura syn otra falta yo soy muerto e todo esto por el ardor e la rauia de aquella mala muger ploguiese a dios que yo estouiese en tal disposyçion que yo les pudiese pagar sus caualgadas como quier que en mi es bien enpleado ca si yo por mal touiera non la deuiera consentyr sobyr sobre mi mas por
- 20 çierto si yo escapo yo la adobare asi que ella jamas non torne al juego aun que la vea moryr de aquella rauiosa e canina fanbre bruno e vilfamato e bello que aquello auian fabricado e con ellos maestro symon auian tan grande voluntad de reyr que apenas se podian tener pero calandriano con grande aflecçion suplicaua al fisycó que ouiese compasyon del e le pusiese
- 25 algunt remedio yo non quiero dixo el maestro que tu calandriano asi te atormentes con themor que como ya te dixes pues es sabyda non errara la cura e con la ayuda de dios en breue seras guarido pero es nesçesario que cueste algo maestro mio dixo el por dios non fagades mençion de aquello ca yo he aqui dozientas libras de moneda que mi tya me dexo de las quales
- 30 yo queria conprar una heredad pero mas presçio mi vida que todo lo al por ende sy todas son menester todas las tomad solamente que yo non aya de paryr e quando yo me recuerdo que veo a las mugeres estar en tan grande peligro en el parto e aun peligrar muchas auiendo ellas asy espaçiosos logares para aquel acto que seria de mi si aquel punto vengo non ayas | miedo dixo 44 v
- 35 el fisico ca yo fare fazer una agua destillada syn dolor con la qual todo aquello se dissoluera e desfara syn dolor e syn apeligro asi que tu quedaras sano e linpio mas que un peçe del agua pero yo te ruego que asi cueradamente te proueeas para adelante que non caygas en otra tal locura agora para esta obra son menester tres pares de capones gruesos e para otras cosas a la
- 40 conçiçion daras a uno destos çinco libras de moneda e lieuenlo todo a mi botica e dixo en el nonbre de dios lo fare e bien de mañana te enbiare una anpolla de aquella agua destellada e tres mañanas beueras della cada vez



una buena quantydad maestro mio dixo calandriano esta carga sea a vos e dando a bruno los capones e las çinco libras rogole que por seruicio de dios e por amor suyo del se trabajase en conprar aquellas cosas e partyendose de alli todos el fisico mando fazer una poca de clarea e en tanto los pintores 5 e el conpraron los capones e buen vino e las otras cosas a la fiesta nesçesarias e dieronse de buen tienpo reyendo e burlando de la preñez de calandriano el qual despues que tres mañanas beuio su clarea veno a el el fisyc con los otros burladores e maestro symon tocandole el pulso loo mucho la virtud de aquella agua e dixole calandriano tu eres guarido ca esta agua ha repa- 10 rado todo el daño que tenias de oy mas leuantate e trabaja en tu oficio ca por esto non es nesçesario de estar mas en la cama el sabio e avisado calandriano leuantose e a su paresçer asaz en buena dispusyçion e fue a ver sus negoçios loando mucho la grande çiençia de maestro symon e la marauillosa cura que | en el auia fecho afirmando por çierto que despues de dios por el 45 auia la vida e secretamente aconsejaua a algunos sus amigos que se guardasen de consentyr a sus mugeres que los caualgasen ca era una cosa muy peligrosa e que desto non les podia mas dezir pero que fuesen çiertos quel non lo dezia de balde falmaco e bello e bruno quedaron muy alegres de aver engañado la synpleza e avariça de calandriano como quier que la su buena 20 dueña tesa quedo reniendo en el sobre ello

en grande risa e plazer de toda la conpañia fueron oydas las palabras e preñez de calandriano e callandose ya filostrato neyfile por mandado de la reyna començo asi

valerosas dueñas sy non fuese mas graue al cuerdo descubrir a los 25 otros su vida e su fazienda que al loco es manifestar sus tachas e defectos en vano e por demas se trabajarian los omes de guardar sylençio e poner freno a la lengua lo qual asaz paresçe claro en la liuiandad e poco sentydo de calandriano al qual ninguna nesçesydad non costreñia a guaresçer del mal que non tenia nin asimesmo a descubrir el secreto de su 30 muger por lo qual a mi es venida a la memoria una nouella toda al contrallo de aquesta que asi como muchas vezes oyendo ome una cosa se acuerda de otra senblante de aquella asi algunas vezes quando oye ome alguna razon se amienbra de otra que de todo punto le es contraria por ende vos quiero contar como uno con su maliçia sobre e vençio el seso de otro non con pe- 35 queño escarnio e daño del vençido

*capitulo XXVI del fortarigio e del anguiolero*

| en sena non ha muchos años eran dos mançebos ya de buena hedad amos 45 v<sup>a</sup> llamados por un nonbre conviene saber çiertos pero el uno era fijo de miçer anguonero e el otro de miçer fortarigio los quales mançebos como quier que

- en todas las otras costumbres se pareciesen e concordasen poco pero en querer poco bien a sus padres eran de un acuerdo e por esta cabsa muchas vezes usauan en uno pero el anguiolero el qual era un mançebo grascioso e bien acostunbrado paresçiole que perdia su tiempo e lo enpleaua mal en
- 5 morar en sena con la pequeña prouisyon que el padre le daua e oyendo como a la barca de ancona era venido por legado del papa un cardenal que era mucho su señor-acordose de se yr para el por que sy pudiese algo mejorarse con el su fazienda e esto pensando e faziendo saber su viaje a su padre rogole que el mantenimiento que le auia de dar en seys meses si ally estouiese que
- 10 ge lo diese junto por que con ello se pudiese aderesçar e partyr de alli e buscando algund moço que consigo leuase suplico el fortarigio suso nonbrado el qual luego se fue anguiolero rogandole mucho que lo leuase consigo e quel lo seuiria como su moço e que non queria el auer del mas que el mantenimiento a lo qual respondio que en ninguna manera el non lo leuaria consigo
- 15 non porquel non conosçia que el era bien suficiente a qualquier seruicio mas porque era enbriago e tafur el fortarigio le aseguro que de la una e de la otra tacha se emendaria en manera quel fucse contento e tantas vezes le rogo dello que el anguiolero vençido lo rescibio en su compañía e entrando | en su camino fueron a comer a un lugar que es dicho buen conuento e 46
- 20 despues que ouieron comido porquel calor fazia grande el anguiolero mando fazer una cama e fuese dormir rogando al huesped que como sonase a nona lo recordase el fortarigio como vio dormido al anguiolero non curando de la promesa fecha fuese a la camara e ally despues que ouo beuido e començo a jugar e a pocas bueltas perdio lo que tenia e la ropa que vestia
- 25 e con deseo de cobrar lo perdido asi en camisa como estaua fue a la camara donde anguiolero dormia e sentyendolo dormir muy fuerte sacole de la bolsa quantos dineros tenia e con ellos se boluio al juego e perdioles asi como los otros auia perdido el anguiolero desperto e vistiose e pregunto por fortarigio e non lo fallando penso que estaria enbriago dormiendo en algunt
- 30 logar como el sabia su costunbre por lo qual el penso de buscar otro familio e en tanto ensillo su roçin e puso la maleta ençima para se partyr e queriendo pagar al huesped non fallo en la bolsa dineros ningunos de lo qual en el meson fue fecha grande buelta el anguiolero quexandose que lo auian alli robado e el huesped escusandose e faziendo salua dello todavia el los amena-
- 35 zaua jurando que a sena los faria leuar presos en esto el fortarigio veno el qual tornaua por furtar la capa de su amo como le auia furtado los dineros e venia en camisa e como vio quel anguiolero queria caualgar con rostro alegre e seguro le dixo que es esto queremos en nonbre de dios andar esperate un poco yo te rugo e verrna uno agora que tiene enpeñado mi saco por
- 40 quarenta sueldos pero non dubdo que si los treynta le damos el perdiera los diez e en tanto que el esto dezia veno uno que çertefico al anguiolero que el fortarigio auia jugado quanto tenia e le tenia | furtado los dineros que 46 v

el buscava de lo qual muy turbado el anguiolero denosto e baldono mucho  
 al fortarigio jurando que si por themor de dios non fuese el pornia la mano  
 cruelmente en el o de lo fazer enforçar e esto dicho caualgo para se yr e  
 fortarigio que maliçioso e aun dañoso era faziendo muestra que a el tocava  
 5 nada aquella razon nin que a el dixese començo a dezir anguiolero dexemos  
 estas palabras estar que non montan nada nin fazen al fecho e tornremos a  
 nuestro proposito ca el ome cuerdo non deve gastar el tienpo en palabras  
 syn fruto e non ha tan grande perdida como del tienpo ya te he dicho en  
 caso que el saco esta por quarenta sueldos si acorremos con los treynta auer  
 10 lo hemos e si por ventura agora non quando querremos non lo podremos  
 auer e si non quieres avançar diez sueldos par dios par dios a ty sea despues  
 non me culpes yo non deuo mas sy non darte buen consejo por dios fazme  
 tanto plazer por que yo guarde mi verdad el anguiolero veyendole dezir  
 tales palabras e en tal forma e tan syn vergueña queriase desesperar e mayor  
 15 mente quando los que en torro estauan dauan fe al otro burlador creyendo  
 que el anguiolero deuiese algo al fortarigio mas non que el al otro le ouiese  
 lo suyo furtado e boluiendose al fortarigio le dixo que diablo es esto  
 que dizes mal ome o que he yo que ver en tu saco asi enforcado seas tu  
 que non te basta furtarme lo mio e jugarlo mas estasme deteniendo e fa-  
 20 ziendo burla de mi el fortarigio estaua muy firme e syn ninguna verguença  
 en su razon como si el otro non le dixiese nada asi non le respondia a cosa  
 que le dezia antes contynuando su mentyra le dixo anguiolero e por auaricia  
 de dios sueldos me fazes perder un saco que vale quarenta e graçiosamente  
 me lo devrias dar de lo tuyo auiendo esperança que te lo podria seruir non  
 25 te quexes tanto por la partyda ca asaz ay dia para llegar con buen tienpo | a 46  
 tornauery e quiermesme fazer perder un saco que yo te juro que en toda sena  
 yo non fallase otro que asi me viniese al talle como aquel e el anguiolero todo  
 turbado del furto e de la maliçia de aquel non le pudo cosa responder mas  
 boluiendo la rienda al palafren tomo su camino para tornauery al qual  
 30 fortarigio veyendo que la primera maliçia non le aprouechaua en esfuerço  
 de otra mas subtil que nueuamente ymagino asi en camisa como era co-  
 menço a trotar en pos del e seyendo quanto dos millas alongados del con-  
 uento començo el anguiolero a andar quanto podia por lo desechar de si  
 miro el fortarigio e vido çerca del camino unos labradores e començoles a  
 35 dar grandes bozes diciendo tomadmelo tomadmelo a ese mal ome que me  
 ha robado lo mio los labradores oyendo esto e creyendolo salieron a el al  
 camino qual con lança e qual cor palo trauaron del anguiolero e touieronlo  
 e el como quier que los dixiese quien el era e como la cosa auia pasado non  
 le valia nada que ellos dauan fe al fortarigio mayormente porque lo veyan  
 40 venir en camisa e en tanto el fortarigio lleo e con un viso aspero e rrezio  
 catandolo dixo yo non se como me tengo de te matar traydor ladron que  
 viniendo en mi conpañia e faziendote yo la costa e mas honor que tal

ribaldo como tu meresçias hasme robado mi roçin e mi ropa e allende desto le dixo otros muchos denuestos e buelto a los labradores les dixo ved señores que ome este que faziendo yo contra el lo que he dicho primeramente jugo lo suyo e despues mis dineros e al fyn furtome mi roçin e mi ropa e  
 5 veniase con ello dios por su merçed vos de buen gulardon ca bien puedo yo dezir que por dios e por vosotros he cobrado lo mio de lo syenpre vos sere obligado e el cuytado del anguiolero queria dezir su razon mas la maliçia del fortarigio | e la nesçedad de los villanos non le dieron logar antes trauando  
 10 del lo derribaron del roçin e lo desnudaron e fortarigo se vistio e caualgo e dexandolo desnudo e descalço e sienpre jurando que sy su conçiencia e buena condiçion non le refrenara quel lo matara ally o lo fiziera por justiçia enforçar e boluiose a sena diziendo a todos los que lo encontrauan que el auia ganado el roçin e los paños al otro e asi anguiolero que rico e bien arnesado se cuydaua yr al cardenal a la barca de ancona pobre e desnudo  
 15 e a pie le conuino de tornar a buen conuento e non osando de verguença boluer a sena fuese a corsemiano a unos sus parientes con los quales estouo fasta quel padre lo proueyo e asi la maliçia del fortarigo sobre la sagaçidad e auisamiento de anguiolero como quier que segund sope el non quedo syn pena

20 quando panpinea la su nouella ouc acabada e de todos los presentes oyda la respuesta e deliberalydad de çisty fue loada plogo a la reyna que laureta la siguiese con su nouella la qual alegremente asy començo  
 plazibles dueñas filomena primero e despues panpinea asaz tocaron de la nuestra poca virtud de la graçiosydad e fermosura de los motes e breues  
 25 palabras bien ordenadas asy que non es nesçesario dezir nin añadir mas a ello pero yo quiero mostrar la condiçion e diferençia de los motes e por que asi lo digan palabras prestas e breues digo que deuen morder como auejas e non como canes mordiesen non seria palabra graçiosa mas crueza e maliçia las quales muestran muy claramente las palabras de madona oreta  
 30 e de çisti fornnero e es de notar que diferençia es entre responder e hablar de nuevo ca el que respondiend o a la | palabra ynjuriosa que le es dicha  
 48 muerte al que lo mordio non paresçe que aqueste sea tanto de reprehender de injuriosa palabra como sy del començase la ynjuria e por aquesto es mucho de guardar como e quando e con quien e donde ome fabla la qual  
 35 regla poco guardandose un nuestro perlado acaesçio non ha mucho tienpo que resçibio non menor bocado que dio el qual en una pequena nouella vos quiero contar

*capitulo XXVII del obispo de florençia e de madona loba de pulla*

seyendo obispo de florençia miçer antonio doroso sabio perlado veno a

florencia un gentil ome catalan llamado mosen diego de la rata mariscal del rrey roberto el qual seyendo ome muy fermoso de la persona e muy amoroso acaesçio que entre las otras dueñas de florencia una le plogo mas que todas la qual era asaz fermosa e era nieta de un hermano del dicho obispo e este  
 5 auiendo conosçimiento que el marido della como quier que ome de grande familia e de buen linaje fuese pero era muy cabtiu e muy auariento e de vil condiçion e auiendo con el sus tractos por medianeros puso con el de le dar quinientos florines de oro por que una noche dormiese con su muger e el mariscal fizo dorar quinientos gruesos de plata que aquella sazón se  
 10 usauan en florencia e contra la voluntad della la exsecucion se fizo e el marido ouo los florines lo qual sabido por toda la çibdad quedo el cabtyuo vil ome con la desonrra e con el engaño e el obispo como sabio fingio desto non saber cosa alguna e usando desto mucho en uno el obispo e el mariscal acaesçio quel dia de sant juan caualgando amos a dos por la çibdad mirando  
 15 las dueñas por aquella plaça donde el palio se | corrie el obispo vido entre 48 v<sup>3</sup> las otras una dueña moça e fermosa la qual esta presente pestilencia leuo del mundo que auia nonbre noua de pulla muger de miçer alexo renunçio que todas vosotras deuedes conosçer seyendo estonçes aquella dueña moça e fermosa e de poco tienpo casada veno al encuentro del obispo e del mariscal  
 20 e quando llegaron açerca della e poniendo la mano sobre el honbro del mariscal dixo a la dueña noua que te paresçe de aqueste creeras tu vençerlo a la dueña paresçio que aquellas palabras algund tanto afeasen la su honestad en los ojos de aquellos que lo oyen e non esperando luengamente la purgacion de aquella ynfamia mas yncontynente rendir culpa por culpa  
 25 prestamente le respondio señor por ventura el non vençeria a mi ca yo querria buena moneda la qual palabra oyendo asi el obispo como el mariscal e sintiendose egualmente de un bocado mordidos el uno asi como el obrador de desonestad e engaño e el otro asi como resçevidor del daño en la fija de su hermano syn mirar el uno al otro callando e vergoñosos se fueron aquel  
 30 dia syn otra cosa fablar e asi la gentyl dueña non le fue de reprehender que seyendo estada mordida mordiese a quien la mordio

callauase ya laureta despues que la su nouella ouo dicha e de todos fue muy loada quando la reyna mando a neyfile que seguiесе la orden del nouellar la qual dixo asi

35 amorosas dueñas es verdad quel pronto e presto yngenio se ayuda muchas vezes de palabras fermosas e prouechosas quando el caso viene pero la fortuna algunas vezes asi como ayudadora de los que poco saben subytamente | pone en las bocas de los synples algunas graçiosas razones 49 tales que por ventura en el coraçon sosegado e subtil serian grandes de fallar lo qual yo en la mi nouella siguiente vos entyendo mostrar

*capitulo XXVIII° de miçer corado e de chinchibio su cozinero*

corado grande felicia asi como cada una de vos puede aver visto e oydo fue un noble çibdadano de la nuestra çibdad e ome que mantouo vida manifica e cauallerosa e dexando estar al presente las sus mas notables  
 5 obras pero el continuamente se delectaua en tener canes e aues de caça e acaesçio que un dia con un su falcon tomo una grua e veyendola que era nueua e gruesa enbiola a un su cozinero que tenia el qual era llamado chinchibio natural de veneçia e enbiola mandar que cozinada la aparejase para la çena chinchibio despues que vio la grua pelola e pusola al fuego  
 10 a cozer con toda diligencia la qual seyendo poco menos que cozida e dando muy buen olor por toda la cozina acaesçio que una muger del barrio llamada bruneta enamorada del cozinero entro en la cozina e sintiendo el olor de la grua e despues veyendola en la olla rogo mucho a chinchibio que della le diese una pierrna e el le respondio como en burla cantando  
 15 vos non la avredes de mi doña bruneta vos non la avredes de mi bruneta de aquesto un poco turbada le dixo yo te juro en fe de dios si tu non me la das que tu non avras de mi cosa que te plega fynalmente las palabras pasaron muchas entre ellos pero a la fyn chinchibio por non enojar a su señora saco una pierrna de la grua e diogela e a la noche veniendo corado de  
 20 caça e asentandose a la tabla con algunos conbidados que tenia traxeron la vianda e veyendo el la grua syn la una pierrna fizo llamar a chinchibio e demandole que se fiziera la otra pierrna a lo qual el aunque con mentytra pero prestamente respondio | señor mio vos deuedes saber que las gruas 45 v<sup>a</sup>  
 non han mas de una pierrna corado turbado desta respuesta dixo e como  
 25 es verdad que non han mas de una pierrna por ventura yo nunca vi otra grua sy non esta el cozinero contynuando su mentytra le dixo señor asi es como yo vos digo e quando a vos verrna en plazer yo vos lo mostrare corado por los conbidados que con el eran non quito porfiar mas aquella ora pero dixole pues tu dizes que me lo faras ver yo so contento e para  
 30 mañana quiero que sea la prueua pero yo te juro al cuerpo de cristo que si ello asy non es que yo te adobare en tal manera que con tu daño avras sienpre memoria de mi fenesçidas estas palabras e acabada la çena asi como el dia fue venido corado que con el sueño non auia perdido la saña leuantose e mando ensyllar e traer las aues de caça e mando que  
 35 chinchibio caualgase con el e fuese a la ribera del rio sobre la qual muy amenudo solia fallar las gruas e dixo al cozinero en breue veremos quien mentyto anoche o tu o yo chinchibio veyendo que la saña de su señor non era perdida e que conuenia para escapar del peligro prouar la burla que auia dicho non sabiendo que fazer caualgaua siguiendo a su señor con  
 40 e lmayor miedo del mundo e si logar ouiera el se acorriera de los pies fuyendo como mejor pudiera mas porque non auia logar seguia a corado e

mirando a unas e a otras partes todas quantas cosas veyá se le antojauan  
 gruas e que estauan en dos pies e viniendo a la ribera en antes que otro  
 alguno de la compañía vido bien doze gruas que estauan cada una en un  
 pie e con grande plazer que ouo mostrolas a corado e dixo señor agora  
 5 podedes bien ver lo que yo ayer vos dixi en verdad si vos mirades aquellas  
 que alli estan bien podedes ver como non ha cada una dellas mas que  
 un pie e corado le dixo agora te espera ca yo te mostrare como ella ha  
 dos pies e dando al roçin de las espuelas e llegando a las gruas començo  
 a dar bozes diziendo o o las | gruas poniendo cada una dellas el pie que 50  
 10 tenia ascondido despues que algunos saltos diéron començaron a bolar  
 corado estonçes buuelto al cozinero le dixo que te paresçe goloso han cada  
 una de aquellas dos pics o uno chinchibio todo espantado dixo señor  
 sy han pero si vos dixerades a la grua de anoche lo que dexistes agora  
 a estas ella ouiera mostrado la otra pierrna corado ouo tanto plazer desta  
 15 respuesta que toda su saña se conuertyo en risa e dixo al cozinero ver-  
 daderamente tu has razon ca yo lo deuiera fazer asi como tu dizes e asi  
 chinchibio con una razon presta e plazible escapo de su trabajo que le  
 estaua presto e pasçifico la saña del señor suyo

auia ya filomena fecho fyn a sus palabras seyendo de todos loado el  
 20 manifico conoçimiento de tyto quando el rey guardando el preuilegio  
 de dioneo començo asi

amorasas dueñas syn dubda alguna en lo que toco filomena de la virtud  
 de la amistad ha dicho verdad e con razon se dolio en la fyn de sus pala-  
 bras que en el tienpo nuestro es asi poco conoçido e si nos fuessemos  
 25 juntados a fyn de corregir los defectos e reprehender los viçios con  
 difuso e largo sermon la seguiria esforçando su opiñon pero porque  
 nuestro fyn es otro a mi ha venido al coraçon una estoria asaz luego  
 enpero plazible una de las magnifiçiençias del saladino por que por  
 aquello que en esta nouella oyredes sy asy llanamente amistad non se  
 30 puede llamar a lo menos ayamos plazer e delectaçion en seruir a los gran-  
 des e honrrar a los buenos esperando que quando quier que sea algund  
 gualardon se seguira dello

*capitulo XXIX del saladino e de miçer corrello de pauia*

asi como algunos afirman en el tienpo del enperador fadrique que el  
 35 primero se fizo entre los cristianos una grande armada por conquistar  
 la tierra santa la qual cosa sabida por el saladino soldan de bauilonia que  
 fue un valiente e notable señor por auisarse de tan grande fecho | propuso 50 v<sup>a</sup>  
 en su voluntad de personalmente pasar la mar e ver e auisar el aparejo  
 que los cristianos fazian por que segund lo que aqui viesse se pudiese mejor

- aperçebir para lo resestyr e ordenando primeramente en egipto todos sus fechos fizo senblante e muestra de yr en peregrinaje e tomo consigo dos caualleros los mas sabios quel avia e de quien mas se fiaua e tres seruidores en forma de mercador se metyo al camino e despues que ouo pasado
- 5 muchas prouinçias de cristianos caualgo por lonbardia por pasar los montes e acaesçio que yendo el de milan a pauia seyendo ya tarde se encontro con un gentil ome que auia nonbre miçer corrello de pauia el qual con sus seruidores e falcones e canes se yuà a un su lugar que tenia sobre la ribera del tesino e como este cauallero vido al soldan e a sus caualleros paresçioles
- 10 que fuesen gentiles omes e luego penso de les fazer alguna honor e oyendo quel saladino preguntaua a uno de los familiares de miçer corrello quanto podia auer de alli a pauia e sy con ora podian alli llegar miçer corrello non dexando responder al su seruidor dixole señor mio vos non podedes llegar con ora esta noche a pauia para poder entrar en ella pues dixo el saladino
- 15 plegavos por quanto nos somos estrangeros de nos mostrar donde podamos estar esta noche esto fare muy de grado dixo miçer corrello yo dixo auia de enbiar a pauia uno destos mis familiares por alguna cosa que me cunple el yra con vosotros e vos mostrara donde podedes estar e esto dicho llamo aparte el mas discreto servir que tenia e mandole la manera
- 20 que touiese con ellos e el por otro camino fuese a aquel lugar suyo lo mas ayna que pudo e desde luego fizo aparejar de çenar e mando poner la mesa en un vergel que ally tenia e desde todo fue presto venose a lo esperar a la puerta del logar e el seruidor que el auia enbiado con el soldan desuiolos del camino e fablando de muchas cosas con ellos alongo el viaje | e al
- 25 fyn troxolo al logar donde su señor los esperaua e ally fallaron a miçer corrello el qual luego con grant plazer los rrescebio e rriyendo les dixo señores vos seades muy bien venidos e saladino que era ome muy sabio conosciendo quel era el cauallero que antes avia visto entendiendo que por temor ellos non açebtarian su conbite les traxo asi engañosamente por
- 30 los onrrar dixo el señor sy descortesia de alguno se deuiese ome de quexar de vos nos podriamos muy bien querellar ca dexemos el rrodeo del camino que nos avedes fecho fazer mas lo que mas es que syn nosotros vos aver meresçido nin fecho otro plazer saluo tan solamente las saludes quando vos vimos vos plaze de fazer çerca de nos tanta e tan graçiosa cortesia
- 35 miçer corrello le dixo señor el seruicio que vos de mi aqui resçebides es muy pequeño e pobre al vuestro respecto segunt aquello que yo de vos puedo comprehendir mas a dezir verdat fuera de la çibdat de pauia vos non podierades aver posado que buena fuese por ende non vos sea graue de aver algunt trabajo en el rrodeo del camino por aver alguna mejoría
- 40 en la posada e fablando asi con ellos venieron los seruidores de miçer corrello e tomaron los caualllos del soldan e de los suyos e pensaron dellos e el leuolos a una camara donde les fizo aquel plazer que pudo como a



- caminantes se conuenia e fablando con ellos en razones alegres e graçiosas los touo fasta que fue ora de çenar el saladino e los suyos sabian fablar lengua latyna por lo qual los de miçer corrello los entendian bien e paresçianles los mas plazibles omes que jamas vieses pero miçer corrello que  
5 era sabio e discreto cauallero ouo dellos otro conoçimiento mas alto ca entendio que estos eran algunos grandes e manificos omes por lo qual a el plazia que en aquel conbite el ouiese algunos nobles omes que les feziesen conpañia e honor e penso de otro dia lo emendar con | alguna solepne 51 v<sup>a</sup>  
fiesta e esto asi penso llamo de sus seruidores uno e mandole que fuese a  
10 pauia ca a el nin a los suyos non se cerraua la puerta de la çibdat e informole de todo lo que dixiese a su muger la qual era muy sabia dueña e desque una abeça ouieron asy estado leuo al soldan e a sus caualleros al vergel e asy estando lo mas dulçemente que el pudo les pregunto quien eran e don-  
15 de yuan el soldan le dixo nos somos mercadantes de chipre e por algunos negoçios nuestros ymos a paris miçer corrello que otra consyderaçion avia dellos dixo ploguiese a dios que esta nuestra tierra criase asi notables e gentiles omes como faze la ysla de chipre mercadates e fablando en estas e en senblantes cosas fueron a çenar e alli fueron asaz bien seruidos e desque çenado ouieron a poca de ora miçer corrello los leuo a una camara donde  
20 estauan muy buenas camas e dexandolos ally el se fue a dormir el seruidor que miçer corrello avia enbiado a pauia dixo a su muger todo aquello que el avia mandado la qual con real e manifico coraçon fizo luego llamar los parientes e amigos de miçer corrello e muchos otros çibdadanos que fuesen conbidados aquel dia e con grant diligenciã mando aparejar todos  
25 los manjares e las otras cosas que al solepne conbite se contenian e aposto e guarnesçio la casa de paños e de camas asi como su marido gelo avia enbiado mandar e venido el dia miçer corrello mando ensillar e caualgo con sus huespedes e con los falcones e canes los leuo a un rrio e alli una pieça del dia bolaro la rribera el saladino pregunto do era en pauia el  
30 mejor meson en que podiesen posar yo vos leuare alla dixo miçer corrello ca a mi conuiene yr oy a pauia e ellos creyendo que asi fuese entraron en su camino e seyendo ya como ora de terçia e llegando a la çibdat cuydando que yuan a algun meson entraron en la casa de miçer corrello donde eran ya juntados mas de çinquenta çibdadanos que alli avian venido por lo  
35 resçeibir e llegaron | todos a saladino la qual cosa veyendolo el soldan que muy sabio e auisado era entendio muy bien lo que era e dixo miçer corrello non es esto lo que nos vos demandamos bastaua si a vos ploguiera lo que esta noche pasada nos fezistes e oy nos deuierades dexar andar nuestro camino e miçer corrello respondio señor de aquella pequena honor que  
40 ayer tarde vos fue fecha yo regraçio la fortuna que vos troxo a tal nesçesidad que vos fue menester vesitar mi casa de lo que oy se fara yo e todos estos gentiles omes vos seremos obligados si vos paresçe cortesia negar la

- compaña dellos vos lo podeades muy bien fazer el saladino e sus conpañeros descaualgaron e de los gentiles omes que alli eran fueron muy alegremente resçebidos e leuaronlos a una acamara donde doxadas las espadas e los otros habitos de camino e algunt tanto refrescados venieron a una sala
- 5 donde magnifica e solepnemente estaua aparejado de comer e tomada agua a las manos e asentados a tabla fueron seruidos e abastados de muy presçiosos manjares tanto que como quier quel saladino fuese un notable e magnifico prinçipe e asi el como los suyos fuesen usados de ver grandes salas e fiestas pero non se marauillaron poco de la manera que alli vieron
- 10 antes consyderando el estado de aquel cauallero paresçioles que les era fecha una de las mas solepnes fiestas del mundo acabada la yantar e auiendo una pieça fablado en diuersos razonamientos e seyendo la calor del tienpo grande a miçer corrello paresçio que era ora de dormir por lo qual todos los gentiles omes que alli eran se fueron a sus casas e quedo el soldan con
- 15 sus dos caualleros en una camara e por que la fiesta fuese mas conplida nin quiso miçer corrello que alguna cosa que buena fuese en su casa quedase quel saladino non viese e | mando alli venir a su muger la qual era una notable dueña grande e muy fermosa de la persona e venia muy bien vestida de muy ricos paños e con ella dos fijuelos tan graçiosos que pares-
- 20 çian dos angeles e llegando al saladino saluolo plaziblemente e el soldan se leuanto a ella e la resçibio con grande reuerençia e lleo a si los niños con muy alegre voluntad e desque en algunas plazibles e cortesies razones fablaron la dueña veyendo que miçer corrello era partido de alli e andaua por su casa preguntoles donde eran a la qual ellos respondieron lo que a
- 25 miçer corrello auian respondido estonçe la dueña dixo yo vos ruego señores mios e vos demando de espeçial graçia que non refusedes nin menospreçiedes un pequeño presente que vos quiero yo fazer e consyrando que las dueñas asi como han flacos coraçones asi fazen pequeños dones vos plega auer respecto e acatamiento mas a la voluntad que a la qualidad del pequeño
- 30 don e esto dicho ella fizo traer para cada uno dos ropas una aforrada en veros e otra de paño e tres jubones de seda e camisas de muy delgado lienço e dioxles señores tomad estas ropas de las que yo tengo en guarda de mi señor ca vosotros estades lexos de vuestras tierras e de vuestras mugeres e por la longura del camino avredes gastado aquellas ropas que
- 35 ellas vos dieron e los mercadantes son omes delicados e han menester de refrescarse de semejantes cosas el saladino e aquellos gentiles omes suyos conosçieron claramente que miçer corrello non queria que de la cortesia fallasçiese un punto en su casa e veyendo las ropas e la fechura dellas que non eran de guisa de mercadantes teniendose que miçer corrello los auia
- 40 conosçido el saladino respondio a la dueña señora aquestos son asaz grandes e graçiosos dones e a vos non se pudo nin deue | dezir de non e aquesto dicho veyendo miçer corrello tornado la dueña los encomendo a dios e

52 v<sup>a</sup>

53

- partyose dellos e dio a los otros seruidores del soldan algunas ropas e otras cosas segunt que a ellos pertenesçian e miçer corrello con grandes ruegos gano del soldan que le ploguiese de folgar y e despues que ouieron dormido vestieronse de aquellas ropas que la dueña les dio e caualgaron
- 5 por la çibdad e despues tornaron a casa a çenar donde muy bien e a su voluntad fueron seruidos e como el dia siguiente fue venido miçer corrello que vido que los roçines del soldan e de sus caualleros estauan trabajados del camino fizo traer tres palafrenes e sendos roçines para sus seruidores por lo qual buuelto el saladino a sus caualleros les dixo yo juro a dios que
- 10 mas perfecto nin mas conplido ome que este non es en el mundo e si los reyes cristianos fuesen tales para prinçipes como este para cauallero el soldan non seria osado de esperar en campo uno dellos e veyendo que si quisiesen refusar el don del cauallero que al fin porfiando ge lo farian resçeibir regradesçiendogelo mucho caualgaron en sus palafrenes e miçer
- 15 corrello los aconpañò con otros gentiles omes de pauia una grande pieça e como quiera que el saladino fuese pagado de la conpañia de miçer corrello el le rogo que se tornase el qual como quier que la partyda le fuese enojosa dixo a mi plaze de la fazer pero una cosa vos dire yo non se quien vos otros seades nin lo demando pero tanto quiero que sepades que vosotros
- 20 non me auedes fecho creer que seades mercadantes e a dios vos encomiendo e el saladino le respondio señor podria aun bien scr que nos vos mostrassemos de nuestras mercadorias por la qual cosa nos faremos firme vuestra creençia e tomando liçençia de los otros gentiles omes que alli eran les dixo andad con dios partyose pues el soldan con | sus caualleros proponiendo
- 25 mucho en su coraçon si el boluiese de fazer non menos honor a miçer corrello quel del auia resçeibido e mas e despues quel ouo andado todos los reynos de poniente por se auisar de la armada e de la manera de los prinçipes cristianos con grande trabajo entro en la mar e tornose a alixandria como aquel que bien ynformado era de la armada de los cristianos el qual se
- 30 aparejo para la defensa miçer corrello torno a pauia e todavia pensando quien podrian ser estos tres caualleros pero non pudo venir al conoçimiento dellos e viniendo el tienpo del pasaje e aparejandose todos los que auian de pasar miçer corrello non obstantes los ruegos de su muger la qual con lagrimas lo enbargaua se dispuso al pasaje de la tierra santa e auiendo ya
- 35 presto todo lo que avia de fazer queriendose ya partyr dixo a la su muy amada muger señora como vos vedes yo vo este viaje asi por honor e fama como por saluaçion de mi alma yo te recomiendo las nuestras cosas conviene a saber fijos fazienda e criadas e porque so çierto del partyr e dubdoso del tornar quiero que tu me fagas una graçia que qualquier cosa que de mi
- 40 avenga e tu non ayas nucuas çiertas de mi vida que tu me esperes un año e un mes e un dia e antes deste tienpo non te cases comenzando el tienpo desde esto dia que yo de ty me parto la dueña lloraua muy fuertemente

e dixo miçer corrello yo non se como conportare el dolor que a mi queda por vuestra partyda mas si yo biuiere e otra cosa syniestra de vos acaesçiere beuid çierto e morid seguro que beuire e morre muger de miçer corrello dueña dixo el yo so çierto que a tu poder tu lo faras asi pero tu eres moça  
5 e fermosa e muy enparentada por que yo non dubdo que de muchos e gentiles omes si de mi algo acaesçe tu seras demandada a tus hermanos del afincamiento de los quales tu non podras defenderte e conuenir te ha conplazerlos e esta es la cabsa prinçipal por la qual yo te demando este termino e la dueña dixo señor yo fare | lo que pudiere segunt vos he dicho 54  
10 e quando el contrario me fuese forçado yo guardare vuestro mandamiento plega a dios que yo a tal punto non llegue biua e acabada la fabla la dueña abraço a miçer corrello e tirandose un anillo del dedo diogelo diziendo si acaesçiere que yo muera antes que vos acordadvos de mi veyendo este anillo e caualgando partyo su camino e llegando a genoua con su compañía  
15 entro en una nao e fue su viaje e en breue tienpo llego al puerto de arçi e juntose con la hueste de los cristianos en la qual luego començo una grandisyma pestilençia la qual durando qual quier que fue la arte o la fortuna del saladino pero poco menos los cristianos que en aquella hueste yuan fueron presos del e de sus gentes a mano salua e con poco trabajo e  
20 por muchas e diuersas çibdades fueron en prisiones entre los quales fue preso miçer corrello e leuado a alixandria e alli non seyendo conosçido e temiendo de se fazer conosçer costreñido de la nesçesidad con pobreza diose a ofiçio de falconero e de curar aues de lo qual el sabia mucho e por este tal ofiçio veno a notiçia del saladino el qual lo saco de la prision e  
25 tomolo por su falconero miçer corrello que era llamado en casa del soldan el cristiano porque otro nonbre non le sabian e teniendo todo su coraçon en pauia e deseando alli tornnar tento por algunas vezes de fuyr pero non fallo manera e acaesçio en este tienpo que venieron çiertos enbaxadores al soldan por rendir algunos cabtiuos e penso con aquellos de escreuir a su  
30 muger como el era biuo e que como pudiese tornnaria a su casa e escritas sus letras rogo a los enbaxadores que trabajasen como aquellas letras veniesen a la mano del abad de sant pedro de çielo de oro que era su tyo e estando ally preso acaesçio un dia razonando con el soldan de los falcones suyos que el avia en acra que miçer corrello se començo a sonrreyr  
35 e fizo un gesto por la boca por el qual el saladino lo conosçio ca estando en su casa en pauia le auia visto | fazer aquel mesmos enblante e tornnando a su memoria guardolo e mirolo deligentemente e paresçiole en todas maneras aquel ser miçer corrello e dixole dyme cristiano de qual tierra eres tu señor mio dixo miçer corrello yo so lonbardo pobre ome e natural de la  
40 çibdad de pauia e como el saladino oyo esto asy çerteficado de aquello que antes dubdaua dixo entre si mesmo con grande plazer dios me ha dado tienpo de mostrar a este cauallero quanto fue agradable la su cortesia e gentileza

e syn dezirle mas metyolo en la camara de sus paños e dixole guarda cristiano si entre estas ropas ay aqui alguna que tu ayas visto jamas e miçer corrello començo a mirar e vido aquella ropa que su muger auia dado al saladino pero dubdando aun que aquella fuese respondio señor mio yo non  
5 conosco alguna destas ropas sea verdad que aquellas dos ropas que alli son me paresçen de unas ropas que vesty a tres mercadores estonçes el saladino non se pudiendo mas sofrir nin detener fuese a el e abraçolo e dixole vos sodes miçer corrello e yo so uno de los tres mercadantes a los quales vuestra muger dio estas ropas e agora es venido el tienpo de fazer  
10 açerca vuestra debda de qual es la mi mercadoria asi como yo vos dixe quando de vos me party miçer corrello quando esto oyo alegrose mucho enpero ouo verguença del saladino el qual le dixo miçer corrello pues que vos dios aqui ha traydo pensad que vos sodes el señor desta tierra e non yo e faziendo con el grande fiesta e alegria fizolo vestyr de muy reales vestidu-  
15 ras e mostrolo a todos sus grandes omes loando mucho la nobleza de su condiçion e mando que qualquier que a el amaua e deseaua auer su graçia que asi honrrase a miçer corrello como a su propia persona e de aquel dia adelante asi fue fecho e conplido pero como quier que todos lo honrrasen mucho mas lo honrrauan aquellos | dos señores que auian seydo compañeros  
20 del soldan en aquel viaje quando el fue en pauia e miçer corrello con gloria desta honrra e buena andança en que estaua algunt poco se oluido de su casa e de su muger espeçialmente porque esperaua que las letras que el auia a su muger enbiado le serian dadas e por esto el se aseguraua que ella non faria de si mudamiento alguno pero asi fue que en el tienpo que el  
25 saladino ouo aquella victoria de los cristianos murio alli un cauallero de pequeña manera e auia nonbre miçer corrello de digredi por lo qual seyendo miçer corrello de pauia honrrado de todos los señores de la hueste por la su nobleza e buena condiçion qualquier que oyo que miçer corrello era muerto non entendio que otro fuese si non el en el caso que sobreueno del  
30 perdimiento de la hueste lo fizo mas ayna creer por lo qual muchos que tornaron por pauia lo contaron e aun algunos dixieron que ellos lo vieron muerto la qual cosa sabida por la su amada muger e por sus parientes fue cabsa del grandisimo dolor luenga cosa e quasi enposible seria de contar la tribulaçion e tristeza de la muger suya pero pasando algunt tienpo fue  
35 çesando el dolor e las lagrimas e fue demandada en casamiento de los mayores omes de lonbardia e sus hermanos la amonestauan e reñrian que se casase lo qual como quier que ella muchas vezes lo negase pero a la fyn costreñida por sus hermanos e parientes conuinole conplazerlos enpero con tal condiçion que ella non casase fasta ser conplido el termino que ella  
40 auia prometido a miçer corrello e en tanto que en pauia las cosas estauan en estos terminos e non quedando de pasar mas de ocho dias del termino acaesçio que miçer corrello andando un dia por la çibdad de alixandria

- vido uno de aquellos enbaxadores genoueses con que el avia escrito a su muger e llamandolo demandole que viaje avia auido señor mio dixo aquel la nuestra galea fizo mal viaje asi como sope en la ysla de creta donde yo quede quando sali de la galea ca segunt a mi fue dicho estando
- 5 çerca de çeszillia se leuanto un viento que la | leuo a feryr en la berueria 55 v<sup>a</sup>
- asi que uno solo de los que en ella yuan non escapo e miçer corrello dando fe a las palabras de aquel e acordandose quel termino que el auia tomado creyo que si en pauia non sabian alguna cosa que su muger deuia ya ser casada e pensando en esto tanto dolor e angustia le veno al coraçon que
- 10 perdio el comer e el dormir e caydo en la cama delibro dexarse dormir lo qual asi como el saladino lo sopo veno a lo ver e desque le conto la cabsa de su enojo reprehendiendolo mucho el soldan porque esto non le auia antes dicho e rogole mucho que el se confortase çerteficandole quel faria en tal manera que el seria en pauia al termino que el deseaua e dixole la
- 15 manera como miçer corrello dando fe a las palabras del soldan començose de confortar pediendole por merced al saladino que lo puyese en obra por lo qual luego el soldan dio carga a un maestro muy sabio en el arte de nigromañia la çiençia del qual el muchas vezes prouara que se diese maña como miçer corrello en aquella noche sobre una cama fuese puesto en
- 20 pauia lo qual el nigromantico dixo que luego seria puesto pero que era nesçesario por el prouecho del mesmo que lo fiziese dormir e aquesto asi ordenado el saladino tornno a miçer corrello e fallandolo deseose allende de manera o de ser aquella noche en pauia o ser muerto sy aquello non podiese ser dixole el soldan miçer corrello si vos tanto afectuosamente
- 25 amades a vuestra muger yo non riepto dello ca por çierto asi de costumbres como de fermosura ella es auentajada de quantas dueñas yo vi es verdad que yo avria syngular plazer que pues la fortuna aqui vos ha traydo que aquel tienpo que yo e vos auiamos de beuir que vos e yo biuieramos en uno en el gouierno de mi ynperio e señorío e amos fuéramos eguales e
- 30 egualmente señores pero pues non me auia de otorgar aquesta graçia e tal ymaginacion vos auia de venir al coraçon de querer ser en pauia atan breue termino o si non de ser la muerte ouiera yo grande plazer de lo saber antes con tienpo por que con aquella honor e | asi aconpañado como la 56
- vuestra syngular virtud lo ha meresçido yo vos pudiera enbiar a vuestra
- 35 casa mas\* pues este plazer non fue otorgado e a vos al presente plaze yr alla asi como mejor podiere e en la forma que vos he dicho vos enbiare al qual miçer corrello respondio señor mio syn yo oyr vuestras palabras las obras me han mostrado vuestra graçiosa voluntad la qual yo non meresçia e de aquello que vuestra señoría me promete yo so bien çierto pero mi
- 40 nesçesidad me costrñe a escoger tal partydo yo vos suplico que esto fecho sea muy ayna porque mañana es el día postrimero en que yo tengo ser esperado el soldan le dixo que asi seria fecho e luego mando fazer en una

- sala una cama muy rica segunt la costunbre suya toda cubierta e guarnida de paños de oro e de seda e ençima fizo poner una colcha toda labrada e boslada de perlas gruesas e de piedras muy presçiosas la qual fue despues estimada en un valor ynfinito e mando vestyr a miçer corrello una ropa a
- 5 la guisa serrazina la mas rica que jamas fue vista e fizole poner en la cabeça una toca muy rica e seyendo una pieça de la noche pasada el saladino con muchos de sus grandes señores se fue a la camara donde era miçer corrello e llorando le dixo miçer corrello la ora en que yo de vos me he de partyr se açerca mucho e porque yo non vos puedo aconpañar por la qualidad del
- 10 camino que vos auedes de fazer aqui en esta manera me conuiene despedyr de vos e por ende antes que vos yo encomiende a dios vos ruego por aquel amor que entre nos es que sienpre se vos recuerde de mi e sy posible fuere antes que nuestra fyn sea que ordenados en la lonbardia vuestros fechos sola una vez me vengades a uer por que yo pueda alegrarme otra vez con
- 15 vuestra vista e asimesmo pueda conplyr e emendar | aquel defecto por que so con la vuestra partyda asi que yo so e en tanto que esto sea non vos sea graue vesitarme con vuestras letras faziendome saber de vos e reçricdome de aquello que a vos aca sera plazible ca sed çierto que mas de grado lo fare por vos que por ome biuiente miçer corrello veyendo la
- 20 nobleza e benignidad del saladino non pudiendo tener las lagrimas respondio en pocas palabras diziendo que ynposible cosa era quel oluidase los grandes benefiços e el amor que en el auia fallado e que syn dubda el faria todo aquello quel mandaua si tienpo ouiese para ello e esto asy dicho el saladino lo abraço muy amigablemente e dixole andad con dios e salio de la camara
- 25 e todos los otros grandes señores que ally eran tomaron liçençia de miçer corrello e se fueron con el soldan alli donde la cama estaua aparejada e seyendo ya tarde el nigromantico mostro a miçer corrello un breuaje e dixo que aquello era para lo fortyficar al trabajo del camino e fizogelo beuer e en aquel punto fue luego dormido e puesto en la cama sobre la qual el
- 30 soldan puso una corona muy fermosa e de grande valor e tales señales puso en ella por que despues claramente fuese sabido que el la enbiaua a la muger de miçer corrello e despues fizole poner en el dedo una sortija de oro en la qual avia un carbuncolo tan presçioso e tanto claro que paresçia un fuego ençendido el valor del qual apenas podria ser apreçiado e despues
- 35 fizole ceñir una espada con muy rica guarniçion e pusole en los pechos un firmalle con tantas perlas e perlas que valian un grandisymo presçio e de cada parte del fizo poner dos grandes paçines de oro llenos de doblas e allende desto fizo poner ally muchas perlas e sortyjas con piedras e çintas guarnidas de oro e otras muchas joyas tales e de tanto valor que
- 40 luenga cosa seria de contar e esto fecho el | saladino dio paz a miçer corrello e buelto al nigromantico le mando que se despachase e luego ally en la presençia del soldan e de sus caualleros fue leuantada la cama con miçer

56 v<sup>a</sup>

57

- corrello e andouo su camino e el soldan con sus grandes omes quedo fabledo del e en poca de ora miçer corrello en su cama fue puesto en la egleſia de ſant pedro de çielo de oro aſi como el lo auia demandado e eſtando alli yaziendo el todavia dormiendo e viniendo la ora de los maytines el
- 5 ſancriſtan entro en la egleſia con una lanterrna en la mano e veyendo aquella rica cama non ſolamente ſe marauillo mas auiendo muy grande pauror ſe torno fuyendo atras de lo qual aſi el abad como los monjes que lo vieron fuyr ſe marauillaron e preguntaronle porque fuya e quando el monje ge lo dixo el abad maltrayendolo dixo e como eres tu algunt niño
- 10 que fuyes de miedo vamos agora e veamos quien te ha fecho loco e ençendidas candelas el abad e los monjes entraron en la egleſia e quando vieron la cama tan rica e el cauallero que dormia en ella e mientra aſi eſtauan temerosos ſeyendo acabada la ſubſtançia e fuerça del breuaje deſperto miçer corrello e dio un grande ſoſpiro lo qual como los monjes e el abad
- 15 lo vieron eſpantados de fuerte manera dieron todos a fuyr dando bozes e miçer corrello abrio los ojos mirando derredor de ſi conoſçio manifeſtamente que el eſtaua ally donde al ſoldan auia demandado de lo qual el fue muy alegre e eſtando ſentado en la cama e mirando el oro e las piedras e joyas que en torno del eſtauan como quier que antes ouieſe conoſçido
- 20 la la magnifiçençia del ſaladino entonçe le pareſçio que non la avia conoçido e eſtando aſi aſentado ſyn ſe mudar de aquel lugar ſentyendo que los monjes todos paurorosos e con miedo auian fuydo començo a llamar al abad por ſu propio nonbre rogandole que non ouieſe miedo ca el era corrello ſu ſobrino e el abad oyendose llamar por ſu nonbre ouo mayor miedo
- 25 eſpecialmente por lo llamar ſu ſobrino | el qual el creya ſer muerto enpero oyendo que lo llamaua muchas vezes aſeguroſe e tomo eſfuerço en ſy e faziendo el ſigno de la cruz venoſe a el al qual miçer corrello dixo e padre mio de que dubdades vos que yo ſo biuo e torrnio de ultramar e el abad como quier que miçer corrello eſtouieſe muy demudado aſi por el abito
- 30 moriſco eomo por tener la barua creſçida pero mirandolo deligentemente reconoſçio e de todo punto ſe aſegurando tomolo por la mano e dixole fijuelo mio tu ſeas bien venido non te marauilles ſi de ty tomamos algunt eſpanto ca en eſta çibdad nin en toda eſta tierra non eſ ome que non crea que tu ſeas muerto e aun te digo mas que tu muger vençida por los ruegos
- 35 e mandamientos de ſus parientes contra toda ſu voluntad eſ deſpoſada e eſte dia que viene ella va al nueuo marido e las bodas e fiestas ſon ya aparejadas e miçer corrello oydas eſtas nueuas leuantose luego de aquella rica cama en que yazia e abraçando al abad e a los monjes con grande alegria les rogo que ninguno non publicaeſe ſu venida faſta tanto quel ouieſe
- 40 fecho aquello que le era neſçeſario de fazer e eſto fecho fizo poner en buena guarda las ricas e preçioſas joyas que alli eſtauan e deſpues conto al abad por orden todo aquello que le era acaeſçido de lo qual el abad alegrandose



- mucho con su graciosa e buena fortuna dio a dios muy syngulares gracias miçer corrello despues de aquesto pregunto al abad su tio quien era aquel que con su muger auia de casar el abad ge lo nonbro e miçer corrello dixo agora conuiene que antes que ninguno sepa que yo so tornado en pauia
- 5 yo vea qual contynençia mi muger faze en estas bodas e sy ha alegremente con el nuevo marido o sy con triste recordança de mi en esta fiesta se conuerna ver e por ende como quier que costunbre nin usança non sea de los monjes de ser presentes a tales fiestas e actos todavia yo quiero que por amor de mi a vos plega de ordenar que vos e yo seamos presentes
- 10 | a estas bodas el abat por le conplazer ge lo otorgo e como el dia fue claro enbio por un nueuo mensagero a dezir al nueuo desposio que aquel dia con un su amigo a certar se a sus bodas el gentil ome respondio quel era dello muy alegre e ge lo agradescia mucho pues contynuandose la fiesta e viniendo la ora del comer miçer corrello con aquel abyto que el soldan
- 15 le avia fecho vestyr se veno a la casa donde las bodas se fazian marauillandose todos los que lo mirauan de su gesto e abito el abad dezia a los que le preguntauan que era un cauallero moro que el saladino enbiaua al rey de françia por enbaxador e quando los caualleros çibdadanos que ally estauan se ovieron de asentar miçer corrello fue puesto en una mesa que
- 20 estaua en derecho de la mesa donde la nouia estaua a la qual el con grande plazer rreguardaua e paresçiole que ella fuese muy turbada e muy triste la dueña asymesmo miraua a el algunas vezes non enpero porque del ouiese conosçimiento alguno ca la estrañeza del abito e la barua luenga e lo que mas era la firme creençia que ella auia quel fuese muerto le fazia
- 25 desesperar quel fuese e fue asy que quando paresçio tienpo a miçer corrello de prouar e tentar a su muger sy del se acordase saco el anillo que ella le avia dado quando del se partio e llamando a un seruidor de los que a ella seruian dixole tu diras de mi parte a la nueva esposa que la usança de mi tierra es que quando algunt estrangero es conbidado a alguna fiesta de bodas
- 30 que en señal que la nouia aya plazer de su venida e por la onrrar que la copa con que ella beue ge la enbie llena de vino de la qual despues que el estrangero ha beuido ella ha de beuer el restante el moço fizo el mandado la duena como aquella que era gentil e bien acostunbrada creyendo que este fuese segunt el abito que traya algunt grande ome estrangero
- 35 por mostrar que avia grant plazer de su venida ally enbiole una grande copa que ante si tenia llena | de vino miçer corrello que tenia puesto el 58 v<sup>a</sup>  
anillo en la copa beuio la mayor parte del vino que en la copa estaua e acabado de beuer dexo caer el anillo en la copa syn que alguno lo viesse e enbio la copa a la nouia la qual por conplir la usança del estrangero beuio
- 40 el vino que en ella avia fincado e vido el anillo en ella e syn dezir palabra alguna nin mudar el gesto lo rreguardo e miro e conosçiendo que aquel era el que ella avia dado a miçer corrello a la partida que della se partio

lo tomo en la mano e teniendolo diligentemente los ojos en aquel estran-  
gero e non dubdando que aquel non fuese el su marido miçer corrello toda  
quasy furiosa e salida de sentydo lançando en tierra la tabla que ante sy  
tenia dixo a grandes bozes este es miçer corrello este es el señor mio non  
5 curando de la tabla a la qual estaua nin curando de los paños que ella  
vestia nin de los manjares e vinos que a la tabla estauan mas allegandose  
a el lo abraço con grande amor e non partiendo los amorosos braços del  
cuello del estouo así una pieça fasta tanto que le dixo que lo dexase que  
asaz tienpo avria de lo abraçar por lo qual ella non se desuiando del su amado  
10 marido e seyendo todas las bodas en grant turbaçion por acto tan menudo e  
tan extraño e como quier que por la venida de miçer corrello muchos ouiesen  
grande alegria rogando a todos que callasen conto a todos por orden aquello  
que le era acaesçido desde el dia de su partida de pauia fasta el presente  
punto concluyendo que aquel gentyl ome con quien su muger avia de casar  
15 non le deuia displazer si el queria cobrarla e rretornarla en su posesion a lo  
qual aquel cauallero como quier que de tal caso fuese turbado pero respondio  
que miçer corrello podia rrecobrar e tomar lo suyo quando a el ploguiese  
la dueña tornele su anillo e su corona a la qual como a esposa nueua le  
avia dado e en señal que ella se rrestituyo a miçer corrello puso en el dedo  
20 el anillo que fallo en la copa e agradose de la corona que miçer corrello le  
avia traydo e partiendo de aquella casa donde estaua con grande fiesta e  
ponpa de bodas se fueron a la casa de | miçer corrello donde los parientes 59  
e amigos del que antes eran desconsolados mirandolo como miraglo se  
alegraron e fizieron con el grande fiesta miçer corrello pagando al cauallero  
25 lo que auia gastado en las bodas e partyendo con el abad e con los monjes  
de aquellas joyas que traya e dando a otros muchos largamente e dende  
a pocos dias fizo saber al soldan su buena ventura e estado e biuió despues  
mucho tienpo con la su amada muger contynuando su franqueza e atal  
fue el fyn del trabajo de miçer corrello e de su muger e el gualardon de la  
30 su cortesia e gentileza de la qual algunos se esfuerçan de usar e así mal lo  
saben fazer que las venden mas que ellos valen por lo qual si non han el  
gualardon como este gentil ome ouo non se marauillen pues el fyn que  
aquellos fazen non concuerdan con el suyo

sentyendo la reyna que emilia de la su nouella se era delibrada e non  
35 quedaua otro que dixese si non ella començo así a dezir

gentiles dueñas como quier que oy algunas de vosotras me ayades  
rebtado e leuado dos nouellas de las quales yo cuydaua dezir una pero  
tanto non me podistes robar que una non me ayades dexado en la qual se  
contyene un mote a mi graçioso e de grande sentymiento que creo que de  
40 las ya contadas alguna le sea igual

*capítulo XXX de la sabia respuesta de guido caualgante*

deuedes pues saber que en los tienpos pasados fueron en nuestra çibdad asaz notables e loadas usanças e costunbres de las quales oy apenas alguna es quedada graçias a la auariçia que con las riquezas es cresçida e sobrada

5 entre las quales usanças una era tal que en çiertos e diuersos lugares se ayuntauan en florençia los gentiles omes como en los barrios donde morauan fazian sus conpañias de çierto numero avisandose e guardando de acoger ally a otros tales que pudiesen bien sostener e syn daño suyo las expensas e gastos que alli se fazian e tenian su ordenança en esta guisa que oy uno e

10 cras otro por orden | cada uno su dia conbidauan a toda la conpañia e en aquellos conbites quando algunos gentiles omes estrangeros venian a la çibdad leuauanlos a comer consigo e fazianles mucha honor e acostunbrauan otrosi de se vestyr una vez en el año todos de una lebreá e las fiestas caualgauan todos en uno por la çibdad e algunas vezes justauan e torneauan

15 e fazian todos estos juegos de armas espeçialmente las fiestas prinçipales e quando algunas alegrías nueuas asy de victoria como de otros grandes negoçios auian de los fechos de nuestra çibdad entre todas las conpañias que a esa sazón en florençia eran era una la de miçer berto brumeleschi en la qual asi miçer berto como los otros gentiles omes della auian mucho

20 deseado auer a guido caualgante non syn grande cabsa porque dexando estar que el era uno de los mayores logicos del mundo a esa sazón e grande filosofo natural de lo qual toda aquella conpañia curaua poco mas allende desto el fue un ome muy graçioso e muy bien acostunbrado e de muy syn-

25 fazer sabia el mejor que otro alguno e asimesmo era muy rico e sabia honrrar mucho e loar en sus dezires a aquel que le a el paresçiese que lo valia e meresçia pero miçer berto nin los otros sus conpañeros qual que la cabsa fuese nunca en su conpañia lo podian aver e creyendo ellos que la razón desto fuese porque el dicho guido era todavia muy discreto e apartado

30 de la gente por estar escupilado e contemplantando en las çiençias esverdad que dezian entre la gente comun del pueblo quel tenia alguna opiñon del epicurio e por tanto que todo este su apartamiento era por trabajar si podria fallar que non auia dios agora pues acaesçio que el partyendo del huerto de sant migel e viniendo por la carrera que es dicha de los adimaros fasta sant juan

35 el qual camino se usaua muchas vezes estando ally | unas grandes sepolturas de marmol que agora estan en santa liberata e otras muchas en torrno de la eglesia de sant juan e el estando entre las colupnas de poplitro e aquellas sepolturas seyendo çerrada la puerta de la eglesia veno miçer berto con su conpañia a cauallo por la plaça de santa liberata e como vieron a guido

40 entre aquellas archas de la sepoltura dixieron los unos a los otros a el fagamos una espolonada contra el e dando a los caualllos de las espuelas a

- manera de rebato plazible e graciosos fueron a el poco menos antes que los viesse e como a el llegaron dixieron guido tu desdeñas ser de nuestra compañía mas veamos quando tu avras fallado e determinado que no ay dios que faras tu despues desto a estas palabras guido veyendose ençerrado
- 5 en aquel lugar como dicho es respondió prestamente señores vosotros me podedes dezir lo que vos ploguiere así como omes que estades en vuestras casas e esto dicho puso la mano sobre una de aquellas sepolturas que era muy alta e muy ligeramente salto de la otra parte e asy con presta palabra e con ligero salto se partió e fuese aquellos a quien el esto dixo mirandose
- 10 los unos a los otros non entendiendo la çiençia de su respuesta burlaron del diziendo que estaua desuariado e que en aquello que auia dicho que non respondia en poco nin en mucho a lo que ellos auian dicho como ally do estauan non auia casa nin otra cosa que suya fuese mas que todos los otros çibdadanos de florençia e tan poco el mesmo guardo mas miçer berto que
- 15 otramente auia entendido la respuesta de guido boluiendose a ellos les dixo vosotros me parece a mi que sodes desuariados e fuera de buena memoria que tan mal auedes entendido su respuesta ca el honestamente e en breues palabras nos ha dicho un grande denuesto ca si vosotros bien lo conseyderades estas archas de marmol entre las quales estamos veremos que
- 20 son las casas de | los muertos porque en ellas se ponen los cuerpos muertos e porque los omes syn letras ygnorantes e synples son contados por muertos el llamandonos muertos dixo que estauamos en nuestras casas como si yo dixese que el ome nesçio es muerto e su casa es la sepultura e quando miçer berto esto ouo dicho aquellos gentiles omes que ally eran entendieron la
- 25 fuerça e sustançia de la respuesta de guido e de alli adelante ouieron a miçer berto por ome de subtil yngenio e guardaronse de entrar con guido en çistiones

auiendo cada uno de la compañía dicho su nouella entendiendo dioneo que a el venia la suerte non esperando solepne mandamiento mas poniendo

30 çilencio a los presentes que loauan la subtil e sentyda respuesta de guido començo así

gentiles señoras como quier que yo sea preuilegiado que pueda hablar de qual materia a mi ploguiere syn ser obligado a contynuar la orden por vosotras començada yo non entiendo repararme nin apartarme de aquella

35 materia de la qual vosotras ordenadamente avedes fablado mas siguiendo las vuestras pisadas entiendo mostrarvos quanto contar discretamente con subito reparo uno de los frayles de santo antonio fuyo e escapo de un engaño e vergueña que por arte de dos moços le estaua aparejada e non vos sea graue sy yo por bien e conplidamente dezir mi nouella alargue

40 algunt tanto la razon ca sy el sol bien miraredes aun non pasa el medio çielo e por ende asaz ay tienpo para todo

*capitulo XXXI de como frey çebolla en su sermon engaño a los çercaldes*

- cercaldo como yo cuydo que auedes oydo es un castillo en valde sopuesto el qual quanto quier que pequeño oy sea fue ya en otro tienpo de nobles e bien adestrados omes poblado en el qual un frayle de santo antonio
- 5 llamado frey çebolla por el buen pasto que ally fallaua vimos luengamente venir alli cada año una vez a coger las limosnas que synplemente algunos omes de ally le mandauan el | qual frayle por ventura ally tanto bien acogido por el nonbre como por la deuoción que en el auian e asi es que aquel sobredicho lugar por la propia naturaleza de la tierra cria
- 10 las mejores çebollas que sean en toda la tierra de toscana aqueste frey çebolla tornando a nuestro proposito era de persona pequeño e de color roxo e rubio e de muy alegre gesto e el mejor compañero e el mas solazoso del mundo e allende de aquesto non sabiendo letras nin çiençia alguna era asi eloquente e bien fablante ome e de tan presta palabra que quien
- 15 non lo conosçiese e lo viera hablar non solamente creeria ser un grande rectoria mas diria quel era aquel grande e famoso tullio o aquel grande eloquente quintiliano e por aquesto con todos los vezinos de aquel logar era en tanta familiaridad venido que de todos los mas o era conpadre o padrino o amigo aqueste frayle segunt su usança veno una vez a çercaldo
- 20 en el mes de agosto e estando ally un domingo de mañana viniendo todos los del pueblo omes e mugeres a la elesia a misa quando a el paresçio tienpo de fazer su collaçion el subio en un lugar e dixo aquestas palabras señores buenos omes e buenas dueñas segunt vosotros mejor sabedes vuestra usança es de cada un año mandar a los pobres del señor santo
- 25 antonio del vuestro trigo o çeuada qual poco o qual asaz segunt la sustançia e deuoción suya por que el bien auenturado señor santo antonio vos sea guarda de los bueyes e asnos e ganados vuestros e allende desto sabedes pagan espeçialmente aquellos que en la nuestra cofradia sodes escriptos aquel pequeño debdo de cofradia que es ordenado de pagar
- 30 una vez en el año e para recabdar e coger estas limosnas yo so enbiado aqui por mi señor el abad e por esto despues de nona quando vosotros oyerdes tañer la esquila verrnedes con la bendiçion de dios e aqui fuera de la elesia segunt la manera acostunbrada vos predicare la palabra de dios e adoraredes la cruz e allende desto porque siento que vos | otros sodes
- 35 muy deuotos del bien auenturado santo antonio en remuneracion e espeçial graçia vos mostrare una santisyma e muy presçiosa reliquia la qual quanto quier que yo pecaador sea la troxe de la tierra santa de ultramar e es una de las plumas del angel sant grabiell que se le cayo en la camara de la virgen gloriosa nuestra señora santa maria quando le veno anunçiar
- 40 en nazareth la encarnacion del su glorioso fijo e como frey çebolla esto ouo dicho callo e tornose a la misa e a la sazón que frey çebolla dezia


estas palabras estauan en la eglesia entre otros muchos dos moços muy avisados e muy arteros el uno auia nonbre juan del braton e el otro blasyo peniarini que un poco se reyeron de la reliquia de frey çebolla como quier que fuesen sus amigos e de su conpañia e propusyeron e ordenaron entre  
5 si de le fazer alguna burla açerca desta pluma del angel e auiedo sabido que frey çebolla auia de comer con un su amigo a riba en el castillo guardando tienpo asi como lo vieron a la mesa salieron a la calle e vinieron a la posada donde estaua e tenia su ropa e ordenaron en esta manera que blasyo touiese en palabras e en departyçiones al moço de frey çebolla e  
10 juan buscasse en las caxas e dobleres del frayle aquella pluma de grabriel e qual quier que ella fuese tomarla por ver que diria al pueblo sobre esto e auia este frey çebolla un moço al qual algunos le llamauan nesçio ballena e otros guçio lodo e algunos le dezian luçio puerco el qual era tan mesquino e cabtiuio que lipo topo non fizo alguno que tanto lo fuese de la nesçedad  
15 e vileza de lo qual frey çebollâ muchas vezes era usado de burlar e escarnesçer del con la conpañia e solia dezir del el mi moço guçio puerco ha en sy tales nueue condiçiones que sy la una dellas sola ouiese en salamon o en aristotiles o en seneca avria tanta fuerça que gastaria | e estruyrya todas 62 las virtudes que dellos se cuentan agora dezia el pensad que ome deua ser aquel que auiedo en el nueue condiçiones o propiedades ninguna dellas non es seso nin santydad nin virtud e preguntando a algunos quales eran aquellas nueue propiedades el que los tenia ordenadas por rimos dezia asi el es vagaroso e mintroso e descuydado desmemoriado mal acostunbrado gulliardo negligente desobediente maldiziente e syn estas dezia  
25 el tiene algunas tachuelas las quales por guardar su honrra yo callo e lo que mas es de reyr de todos sus buenos fechos es quel en cada logar donde se acaesçe quiere tomar muger e auer su casa non consyderando el sus buenas e graçiosas fayçiones e en esto se cuyda el ser tanto fermoso e gentil e plazible a las dueñas que segunt su aviso el entiende que quantas  
30 lo veen se enamoran del es verdad que como quier que el sea qual yo digo pero de una cosa non le puedo negar quel non me sea muy prouechoso ca como digo lo uno asi dire lo otro porque non paresca maldiziente o maliçioso publicando sus tachas e callando sus virtudes ca quando quier que algunt mi amigo me quiere fablar en secreto yo non me puedo defender  
35 del nin guardar que el non se llegue por oyr su parte e si algo oye luego es descubierto por todo el logar e si alguna me pregunta alguna razon el ha tanto miedo que yo non sabre responder asi que nin yo consiento nin el otro es contento agora pues fue asi que auiedo frey çebolla este su seruidor e dexandolo en la posada por guarda de su fazienda en tanto  
40 que el yua a comer con aquel su amigo mandole que con grande deligençia guardase que con persona alguna del mundo non sobiese a la camara nin tocasse sus caxas porque ally eran las reliquias enpero guçio puerco

- el qual era tanto usado de estar en la cozina como el ruyseñor en los ramos  
verdes e mayormente si alguna moça el sentya | que alli fuese acaesçio 62 v<sup>a</sup>  
que fallo una moça segund el deseaua que era de la huespeda pequena de  
cuerpo e muy mal tallada redonda e gordilla con un par de tetas que pa-  
5 resçian que dos çestos le colgasen de los pechos e un viso el mas enano  
del mundo toda suzia e veyendo guçio vallenga esta tan fresca moça dexando  
la camara de frey çebolla con todas sus reliquias sin alguna guarda con  
tanto deseo e tan ligero se fue alla como el falcòn al sumielo e como quier  
que en el mes de agosto fuese asentandose al fuego con aquella tan gentyl  
10 muger la qual auia nonbre nuta començo a entrar en palabras diziendole  
que el era un ome muy de bien procurador de la orden e que graçias a dios  
el tenia de los florines mas de mill syn muchos mas que otros le eran  
obligados de pagar e allende desto que el sabia dezir e fazer tales e tantas  
cosas que dios solo le leuaua ventaja e non se acordando este auisado  
15 pero mirando un su capirote quel tenia el qual era tanto cubierto e lleno  
de unto de pringue e suziedad de las ollas que en el auia asaz para fazer  
grueso el caldo de una grande caldera e tenia vestido un saco todo roto e  
despedaçado al derredor del pescueço e baxo de los pechos todo lleno  
de la grusara de la vianda tal que reluzia como un esmalte de tantas e  
20 diuersas colores como si fuera paño o nudia o torta lisco e las calças todas  
rotas e caydas a los pies e asi con tal atauio e guarriçion de su persona  
como si el fuera algunt grande señor le començo dezir que tal muger como  
ella non denia estar tan pobremente e quel la queria vestir e apostar  
bien e tyrarla de aquella cabtyua e pobre vida en que beuia e sacarla  
25 de casas agenas e reduzirla a mas honor e con mejor fortuna e otras cosas  
muchas le prometya las quales como quiera quel muy afectuosamente  
las prometiese acabadas de dezir eran tornadas en viento ca su costunbre  
e manera era tal que todos | sus dezires e obras se conuertian en nada pues 63  
los moços que fallaron a gulio lodo occupado en tales actos fueron pagados  
30 creyendo que ouieron fallado tienpo conuenible a su obra pues non auian  
quien los enpachase e asi entraron en la camara que estaua abierta e syn  
toda guarda e la primera cosa en que toparon fueron los dobleres del frayle  
en los quales fallaron una caxa e aquella abierta fallaron un envoltorio  
de çendal en ella en la qual era enbuelta otra caxeta mas pequena e alli  
35 fallaron una pluma de cola de papagayo e entendieron que aquella era  
la pluma de grauiel quel auia dicho e prometido de mostrar al pueblo  
lo qual por el çierto el pudiese ligeramente fazer creer a aquella gente  
en aquel tienpo porque aun los debannientos de egibto non eran pasados  
nin venidos en toscana si non en muy pequena quantitat asi como despues  
40 en grandisyma copia con desfazimientos de toda ytalía son venidos abun-  
dosamente e en aquel tienpo si en toscana como dicho es algunt tanto  
fuese conoçido a lo menos en aquellos pueblos como dicho es de que

- fablamos que non eran salidos aun de la ruda honestidad de los antiguos e non solamente visto mas nin aun oydo non auian papagayo e tornando al proposito los dos moços muy alegres con la pluma que auian fallado tomaronla e por non dexar la caxeta vazia fincheronla de carbones que
- 5 fallaron al un canto de la camara e cerraronla tornando todas las cosas cada una en su lugar asi como fallado lo auian syn ser de algunos vistos nin sentydos reyendose fueron con su pluma esperando que faria frey çebolla quando los carbones fallase en logar de la pluma e viniendo la ora asignada por el señor frayle los omes e mugeres del pueblo sienpre
- 10 creyendo que auian de ver la pluma del angel asi como por frey çebolla fuera dicho acabada la misa fueronse a sus casas con muy grande plazer diziendolo el un vezino al otro e la una comadre a la otra | asi que tanta gente concurrio al castillo que apenas cabian en el con deseo de ver e adorar tan presçiosa reliquia e frey çebolla auiendo bien comido
- 15 e despues bien dormido algunt tanto leuantose despues de nona e sentyendo la muchedunbre de la gente que era venida non solamente del pueblo mas de la comarca çercana por ver aquella pluma mando a su familiar gurçio lodo que le troxese los sacos e caxas suyos e las campanillas que el traya de sant antonio el qual aunque le fue graue de salirse
- 20 de la cozina e partyrse de la muy amada nuta tomo sus caxas e muy de vagar como aquel que non era muy rebatado subio al castillo e despues que un poco descanso por mandado de frey çebolla subio al campanario de la iglesia e començo a tañer las campanas e alli despues que el pueblo fue ayuntado frey çebolla syn reguardar sus caxas si en ellas auia algunt
- 25 mouimiento començo su solepne predicacion e en la yntroduçion de aquella toco alguna parte en loor de si mesmo asi de vida como de çiençia e despues que en su sermon ouo de asaz materias tractado quales quier que ellas fuesen veno al tienpo en que auia de mostrar la pluma del angel gabriel faziendo primero la confesion gerenal con grande solepnidad mando
- 30 ençender dos çirios e tirandose el birrete muy omill e mansamente desenboluio aquel çendal en que la caxeta era enbuelta e diziendo primero algunas breues palabras en loor del angel gabriel e de la su santa reliquia abryo la boxeta e veyendola llena de carbones non sospecho que gurçio puerco aquello ouiese fecho ca non sentia en el tanta sotileza nin lo maldixo
- 35 en su voluntad porque mal auia guardado la camara mas culpo mucho a si mesmo por que a un ribaldo tal como aquel conosciendolo el como lo conosçia auia encomendado la guarda de su camara acordandose en espeçial de tres tachas que en el auia de las nueue susodiehas conuiene a saber negligente desobediente e de mala | memoria pero como el sabia
- 40 muy bien fazer e fingir en tales actos non torrno el gesto nin mudo color de como antes estaua mas açando los ojos e las manos al çielo con grande deuocion oyendolo todos dixo o señor dios loada sea por sienpre



la tu syngular potença e esto dixo çerro la caxeta e boluiendose al pueblo dixo asi señoras dueñas vos deuedes saber que seyendo yo moço el prior me mando yr contra aquella parte donde el sol nasce e fueme mandado por expresa obediencia que yo andouiese tanto fasta que fallase el preui-  
5 llegio de la porçieana el qual en caso que non cueste nada el bullar e el sellar del enpero mucho mas prouecho es a otros que a vosotros por lo qual yo obedesçiendo a mi mayor metyme en camino e partyendo de veneçia e andando por el burgo de gresçia de ally por el regno de garbo pasando syn grande trabajo llegue a una prouincia que es dicha pariorion  
10 e de alli partyendo despues que camine algunt tienpo vine a cerdeña mas por que trabajo yo dixo el en contar las prouinçias e tierras por do yo pase e enojo a vos en lo oyr fasta que yo pase por trufa e bufa e chufa tierras de muchas gentes e en que muchos vezinos moran e de ally vine al reyno de mençiona prouincia donde ay muchos mas moradores e de nuestros  
15 frayles e de otras religiones falle asaz los quales todos andauan escusando el trabajo por seruicio de dios e tomando su prouecho donde lo fallauan con toda quaridad e en todas aquellos tierras non despedian moneda que non fuese labrada can cuño de aqui pase en tierra de bruçion donde van las mugeres en çuecos por los montes reuesnendo los pueos de sus mieses  
20 e por allende de aquella tierra falle gente que leuauan el pan en los odres e el vino en los canastos e de alli partyendo vine a las montañas del bracho donde los rios corren contra suso non se si lo querredes creer pero yo vos digo en mi conçiencia que ello es asi e en conclusion yo çerque e andoue tantas tierras fasta que llegue a yndia | pestinaca en la qual prouincia yo  
25 vos juro por el abito que traygo que yo vi bolar las aues tanto que ome las perdia de vista yo fablo osadamente aquestas cosas porque non me dexara mentyr maso del sagio que es un grande mercador e lo falle alla quebrando nuezes mas yo non pudiendo fallar lo que buscava por quanto por tierra non pude alla pasar saluo por mar torrñeme por otra parte por  
30 el qual camino yo a ribe en aquella tierra santa donde en el tienpo del verano vale un pan frio quatro dineros e el pan caliente non vale nada e aqui si plaze falle el venarable e honrrado señor misblamite e dignisymo patriarca de jerusalem el qual non auiendo respecto a mi pobre persona mas acatando al habito que yo traygo del santisimo confesor santo antonio  
35 quiso que yo viesse e adorasse todas las santas reliquias quel tenia las quales eran tantas que si yo las çisiese contar non verrnia al fyn dello en millares de dias pero por non vos dexar deseosos e desconsolados vos dire algunas dellas el me mostro primeramente el dedo del espiritu santo asi sano e entero como quando el era biuo e el pico del sarafin que apareşcio a sant  
40 françisco e una de las uñas del cherubyn e una costilla de verbun caro factun est e parte de las vestiduras de la santa fe catolica e algunos de los rayos de la estrella que apareşcio a los tres reyes magos e una anpolleta llena

del sudor del angel sant migell de quando lucho con los diablos e la maxilla  
de la muerte de sant lazaro e otras asaz reliquias e por quanto yo graçiosa  
mente le fizo copia de pigit de monte morello en romançe e de algunos  
capitulos del caproçion los quales segunt me dixo auia el grande tienpo  
5 buscado e por esto el me fizo partiçionero | de las sus santas reliquias e 65  
diome uno de los dientes de la vera cruz  e una anpolla en la qual  
estaua algunt quanto del retynto de la campana del tenplo de salamon e la pe-  
ñola que ya vos dixe del angel gabriel e uno de los cantos de sant guirando  
de villa magna el qual poco tienpo ha yo lo di en florençia a guerando  
10 de buofy que ha en el syngular deuocion e diome mas el santo patriarcha  
de los carbones con que fue asado el bien aventurado sant lloreynthe martyr  
las quales cosas yo truxe aca con muy grande reuerençia e las tengo aun  
comigo es verdad quel mi abad non me consentyo que yo las mostrase  
fasta el ser çierto si era asi ca a dezir verdad aunque a mi non esta bien  
15 loar mi orden e los religiosos della ca la escritura dize que el loar en la  
boca propia es ensuziado pero asi es que los nuestros priores e abades  
de santo antonio asi son graues e pesados de mouer a creer lae cosas estra-  
ñas e nueuas que fasta ser por espiriençias çerteficadas non las consienten  
publicar pero agora que el mi abad por algunos miraglos que vido e por  
20 letras que resçibio del santysimo patriarcha es bien çierto e diome liçençia  
que yo lo muestre e publique enpero yo teniendo que tan presçiosas reli-  
quias non se deuen fiar de toda persona sienpre las traygo comigo es verdad  
que yo traygo la santa pluma de gabriel en una caxa por que non se pierda  
nin dañe e asi se paresçen estas dos caxas la una a la otra e muchas vezes  
25 me acaesçe tomar la una cuydando tomar la otra e este error me acaesçio  
al presente que cuydando tomar la caxa de la pluma tome la caxa de los  
carbones aquesto yo non lo reputo a error antes a miraglo e creo que el  
nuestro señor aya puesto aquella caxa aya puesto en mis manos quando me  
acuerdo que la fiesta de sant lloreynthe | sera de aqui a dos dias e asimesmo 65 v<sup>a</sup>  
30 creo que el nuestro señor creyendo que mostrandovos yo los carbones  
con los quales aquel glorioso martyr fue asado se ençiendan vuestros cora-  
çones en grant deuocion non aquella pluma que yo cuydaua tomar mas  
los bendichos carbones que gastaron aquel santissimo cuerpo me truxo  
a la mano e por esto fijuelos mios bendichos de dios tyradvos los capirotos  
35 e llegadvos a mi deuotamente a los ver pero antes que los veades quiero  
que sepades lo que en estos carbones ay sabed que qual quier sobre quien  
es fecha la cruz con uno destos carbones puede ser seguro por todo aquel  
año que non le tocara fuego que non lo sienta e despues que esto ouo dicho  
catando con grant deuocion un hino de sant lloreynthe abrio la caxa e mostro  
40 los carbones los quales despues que aquella muchedunbre de gente que  
alli eran los vieron marauillandose mucho dellos con grant prisa se llegaron

a frey çebolla dando muy mayores limosnas e ofrendas que los años pasados rogandole todos que los signase con aquellos carbones e el tomando uno dellos señalaualos de una grant cruz a cada uno a los omes sobre las cabeças e a las mugeres sobre las tocas afirmando el que quanto mas se  
 5 gastaúan los carbones en fazer aquellas cruces tanto mas cresçian los que finauan en la caxa asi como ya el muchas vezes lo auia prouado por espiriënçia en tal manera como auedes oydo frey çebolla non syn grand validad e prouecho de su bolsa auiendo cruzado todo el pueblo de los çercaldeses por el presto argumento de que se acorrio burlo a los que lo  
 10 cuydauan auer burlado furtandole la pluma los quales moços estando a su sermon e veyendo el nueuo juego e burla con que reparo el daño por ellos fecho e con quantas palabras acarreo de luengo asaz mentiras auian tanto reydo que marauilla era e | como el desçendio del pedicatoria fueron a el 66 e con grand risa le descubrieron la burla que le auian fecho e tornaronle  
 15 su pluma que le auian furtado con la qual el siguiente año el fizo otro mayor sermon e con mayor prouecho suyo que aqieste año le auian valido los carbones

era ya blanco todo el oriente e los dorados rayos del sol auian ya con su resplandor esclareçido el enperio quando flameta despyerta por los dulçes  
 20 cantos que las auezillas fazian en los verdes ramos de los arboles a la primera ora del dia se leuanto e mando a las otras rueñas e a los otros moços que se leuantasen e con aquella gentil conpañia por los llanos e frescos prados que alli eran fablando de diuersas cosas se andudieron deportando fasta que fue ora de comer e sentyendo que el sol se yua escalentando fueronse  
 25 al lugar donde auian de comer e ally con muy claros vinos e confites se confortaron del pequeño trabajo pasado e por el vergel se andouieron fasta que la ora del comer fue venida e seyendo todas las cosas por el discreto maestre sale bien ordenadas al seruicio de la mesa con grand plazer por mandamiento de la reyna se posieron a comer e despues non  
 30 oluidando la regla alegre de los dias pasados con los estrumetes e con las cançiones fizieron algunas danças e aquello fecho la reyna liçençio la conpañia que se fuesen a dormir algunos dormieron e los otros por el vergel andouieron fasta que fue la tarde e como la nona fue pasada asi como a la reyna plogo se siguio la manera acostunbrada e se llegaron çerca de la  
 35 clara fuente en la reyna estando por tribunali asentada mirando a panfilio sonrreyendo le dixo que diese prinçipio a las bienaventuradas nouellas de que aquel dia se deuia tratar el qual dispuesto a toda obidiënçia | començo asi 66 v<sup>a</sup>  
 muchas nouellas señoras mias me acarrear a la memoria para dar prinçipio a tan alegre jornada como esta presente es entre las quales una mas  
 40 que las otras me plaze espeçialmente porque por ella podredes conprehender non solamente la bienaventurada fyn de aquella mas aun veredes quanto

sanas quanto poderosas e de quanto bien llenas e abundadas son las fuerças del amor las quales muchas non sabiendo lo que dizen dañan e vituperan a grant syn razon lo qual si yo non so mucho engañado porque creo que vos otras que seades amorosas mucho deuria ser la siguiente nouella cara e  
5 agradable

*capitulo XXXII de çimon e de la su egenia*

cuentase pues segunt que en las antiguas estorias çiprianas auemos leydo que en la ysla de chipre fue ya un ome muy noble llamado aristipo el qual de riquezas e abondamientos de los bienes tenporales auançaua e pasaua  
10 a todos los de aquel reyno asi que en una sola cosa la fortuna non lo ouiera enojado mas que otro de toda la ysla lo deuia contentar esta era entre los fijos quel auia era uno el qual de grandeza de cuerpo e fermosura de la persona pasaua a todos los otros pero era de sentydo asi enpachado e preso que como bobo e loco era tenido asi que ninguna buena esperança  
15 non auia del e el propio nonbre de aqueste mançebo era galeso mas por quanto el nin por castigo del padre nin por falagos de la madre nin por dotrina de maestro non auian podido en el entrar letras nin costunbres nin otro auisamiento alguno antes con una boz tosca e gruesa e disforme de las otras humanas fablas e contynençias materias mas conuenibles e propias  
20 a bestia que a persona razonable casi por escarnio e vituperio de todos era llamado çimon el qual nonbre | suena en la lengua de greçia aquello que en nuestra lengua bestion la vida e costunbres del qual el padre que sabio e sentydo ome era conportaua e sofria con grant trabajo del su su coraçon e auiendo ya toda esperança perdida de la reparacion e emienda de su con-  
25 diçion por desuiarlo de su presençia tanta lastima como ver un fijo perdido enbiolo a una su aldea por que alli biuiese entre los labradores rusticos e groseros la qual cosa a çimon fue muy agradable porque las costunbres e usanças de los omes saluajes e bestiales le plazian mucho mas que las curiales nin çibdadanos fue pues çimon a aquella aldea e aqui se exerçitaua en aque-  
30 llos ofiçios e usos que a la groseria e torpedad de su ingenio se requeria e acaesçio que una vez açerca del medio dia pasando de una posesion a otra çerca dende e a pie e con un grant baston en el onbro entro en un pequeño monte e muy fermoso que alli auia e seyendo estonçes el mes de mayo estaua todo verde e cobierto de fojas verdes e asi como la fortuna suya lo  
35 guio lleo a un prado çerca de muy altos arboles al canto del qual manaua una clara e muy hermosa fuente e açerca della vio dormir una moça asaz gentyl e graçiosa con una ropa de lienço tanto sotil e delgado que de la blancura e façiones del cuerpo della se encobria muy poco e solamente de los pechos ayuso era cubierta de una colcha muy blanca e a los pies della  
40 dos mugeres moças e un ome seruidor de aquella moça la qual veyendola

- çimon asi como si jamas forma de muger non ouiese visto afirmandose sobre su baston syn dezir palabra alguna con grant admiracion e muy atento començola a reguardar e veyendo el gesto e pechos e braços de aquella en la fermosura de la qual non auia reprehension | alguna e sentio en su coraçon 67 v<sup>a</sup>
- 5 algunt sentimiento e despertose aquel grueso e material yngenio suyo a pensar en lo fermosura de aquella donzella deziendo entre si que por çierto aquella era la mas linda e gracios a criatura que persona biuiente ouiese jamas visto e alli con alguna delgadeza de sentydo la començo a destrugir e deuisar por partes loando la apostura della primeramente los sus cabellos
- 10 los quales el estimaua fino oro la su fuente que paresçia un marfil los ojos la boca la nariz los pechos algund poco leuantados e asi todas las otras gentiles fayçiones suyas loando mucho e asi çimon de labrador rustico en breue ora fue fecho sabio juez de fermosura todavia deseando mucho ver los ojos della los quales el sueño le tenian encubiertos e por los ver alguna
- 15 vez fue mouido a la despertar pero paresçiendo la su fermosura allende de la fermosura de las mugeres dubdo non fuese alguna deesa e asi la fuerça del amor auia ya introduzido en el bruto e saluaje coraçon tanto intelecto que el judgaua que las cosas diuinas eran de mayor reuerençia que las humanas e por esto se detouo e espero fasta que ella despertase e como quier que
- 20 la tardança le era e paresçiese ser grande pero priso del plazer e delectacion non usada nin conosci da non se podia de alli partyr e acaesçio asi que despues de luengo espaçio que la donzella que efigenia auia nonbre se despertó antes que ninguna de sus mugeres e abriendo los ojos vido estar acostado sobre su baston a çimon de lo qual ella se marauillo mucho e dixole çimon que
- 25 buscas tu a tal ora por este montezillo era çimon asi por la riqueza e nobleza de su padre como por la torpedad estraña e bruta muy conosci do por toda la ysla e non respondio cosa alguna a las palabras de | efigenia mas como 68
- abiertos los ojos de aquella paresçiole que de alli venia aquella suauidad e dulçura que asi lo fazia estar contra su costumbre alegre e contento a la mirar
- 30 la donzella veyendolo asi estar ouo themor que aquel reguardar tanto afincado que lo fazia por ventura el non lo mouiese a prouar alguna cosa a ella vergoñosa a lo qual de ligero se podria ynclinar la groseza e torpédad bestial e bruta por lo qual llamando sus mugeres e aquel su seruidor leuantose muy ay na e vestiose diziendo çimon quedate a dios però çimon con-
- 35 tynuando su porfia o su antigua e natural rudeza o segund la nueua o acçi-dental gentileza dixole todavia yo yre contigo e quanto quier que efigenia refusase e esqui uase su conpañia nunca de sy lo pudo partyr fasta que a su casa le ouo aconpañado e de alli el torrio a casa del padre e dixole que el en ninguna manera non tornaua mas al aldea por lo qual quanto quier
- 40 que al padre enojase e a los suyos pero dexaronlo estar ally esperando ver qual cabsa lo auia asy mudado de su proposito e consejo pues fue asi que scyendo entrada la saeta de amor en aquel coraçon en el qual alguna doctrina

- nin buena enseñanza nunca podia caber por la fermosura defigenia en breue se torno tal que fizo marauillar al padre e a todos los otros que lo conosçian del mudamiento que en el era ca primeramente el rogo a su padre que le fiziese dar ropas e guarrnicones como a los otros sus hermanos fazia dar lo
- 5 qual el padre fizo muy de grado e de alli adelante el usando con otros moços gentiles e valerosos fue aprendiendo quales costumbres conuenia auer gentil ome e mayormente el amador e non syn grande admiración de todos los que lo conosçian en muy breue tienpo non solamente aprendio las primeras letras mas aun entre los filosofos paresçio bien digno de su compañía e despues
- 10 seyendo de todo cabsa la amorosa virtud que por efigenia le era venida aquella boz tosca e | gruesa fue mudada en palabra curial e çibdadana e lo que mas fue çal organo bruto e saluaje entre los musicos se mostro un grande maestro de canto e asimesmo en el caualgar e juegos de armas asi por mar como por tierra fue fecho fuerte e muy diestro e finalmente porque yo
- 15 particularmente non auia contado todas sus obras basta que non conplio, el quarto año del dia del su amoroso comienço que el resalto e paresçio subito el mas graçioso e el mas gentil mançebo que fuese en toda la ysla çepiana e con muchas particulares virtudes por muy aplazibles dueñas que diremos nos del amor por çierto ninguna otra cosa podemos dezir si non que la alta
- 20 virtud de la costellaçion del çielo ynfusa en la anima valerosa do aquel auia estado la ynbidiosa fortuna con fuertes çerraduras atada e presa tenia fasta en aquella sazon las quales ataduras la potençia amorosa asi como de mayor poder quebro e despedaço e asi como exçitadora e expertadora de los yngenios adormidos aquella cruel obfusdaçion e sobra de la fortuna lanço
- 25 del coraçon de aquel tornandola en clara e resplandesçiente lunbre abiertamente mostrando de quales baxeças alço e leuanto los coraçones a el subjectos e en quales los alço con la lunbre de los sus rayos çimon quanto quier que por el amor de efigenia mostrase muy deseoso como muchas vezes vemos que los moços enamorados fazen pero su padre aristopo considerando quel
- 30 amor de asno lo ouiese fecho ome non solamente lo dexaua seguir aquella via mas lo esfuerçaua e confortaua a ello e como quier que aquel sobrenonbre çimon por la bestialidad suya le fuese puesto pero el acordandose que la su efigenia asi lo ouiese llamado non consentia que por el propio nonbre que era galeso ninguno lo llamase e deseando traer a honesto efecto el su deseo
- 35 muchas vezes fizo requeryr a çisto padre de efigenia que ge la diese por muger pero aquel respondiale quel la auia prometido de dar a un noble moço de la | ysla de rodas que era llamado pasimodo e que en ninguna manera non le entendia fallerçer dello e seyendo llegado el tienpo en que efigenia auia de casar el esposo enbio por ella çimon entre si fablando dixo oye fija mia
- 40 agora es venido el tienpo en el qual tu veas quanto de mi eras amada yo por la virtud del tu amor so fecho e tornado ome non dubdo punto que sy yo te ouiese por muger yo seria uno de los gloriosos dioses e verdadera-

68 v<sup>a</sup>

69

- mente o yo cobrarre a ty o perdere a mi mesmo e esto consigo deliberado  
 tracto con algunos nobles moços sus amigos e con acuerdo de aquellos fizo  
 secretamente armar un leño con todas las armas e otras cosas a batalla  
 oportunas e nesçesarias e entrando en la mar pusose en logar donde entendia  
 5 que verrnia aquel leño en el qual efigenia auia de ser trayda a su esposo el  
 qual despues que el padre della ouo fecho tanta honor como se requeria a  
 los parientes del esposo que por ella eran venidos entrando con efigenia en  
 el leño e adereshando la proa contra rodas andouieron su viaje çimon el  
 qual non se dormia en poco de ora junto su leño con ellos e dando grandes  
 10 bozes a los que alli yuan con ella diziendo detenedvos detenedvos e abaxad  
 las velas e esperar ser muertos todos e lançados en la mar los que con la  
 donzella yuan auiendo ya puesto todas sus armas sobre cubierta apareja-  
 ronse a la defender mas çimon despues que aquellas palabras ouo dicho  
 lanço en el leño de los otros un grande palo de fierro con un garauato que  
 15 prendio en el leño asi que lo junto con el suyo e brauo como un leon syn es-  
 perar que alguno lo siguiese non teniendo en nada a ninguno de los de rodas  
 salto en el leño e esforçandolo la amorosa virtud se metio entre todos con  
 una espada en la mano e oras a uno e oras a otro fuertemente feriendo los  
 derribaua a tierra como si ouejas fuesen lo qual auiendo los de rodas con  
 20 grand temor lançadas sus armas en tierra se otorgaron | ser vençidos e por  
 consiguiente se dieron a su prision a los quales çimon dixo mançebos cob-  
 diçia de robo nin omezillo de coraçon que yo vos aya non me mouio a partyr  
 de chipre para venir por mar a vosotros con nao armada mas aquello que  
 a mi sera grande buena ventura averla ganada e a vosotros ligera cosa  
 25 de me lo otorgar esto es efigenia la qual yo amo mas que todas las cosas la  
 qual non pudiendo aver de su padre como de amigo e en paz amor me  
 costrño a auerla de vosotros con armas como con enemigos e por ende  
 yo entiendo ser a ella aquel quel vuestro pasimondio le cuydaua ser e asi  
 dadmela e andad con la graçia de dios los mançebos a los quales mas cos-  
 30 treña fuerza que libertad llorando mucho efegenia fue a çimon entregada  
 el qual veyendola tanto llorar le dixo muy noble donzella non te desconfortes  
 tanto que yo soy çimon el qual por luengo tienpo e deseado amor te ha  
 meresçido mejor auer que pasimondo por una breue fe que tu padre le  
 otorgo dicho esto torrnose con ella al su leño e non tocando y ninguna cosa  
 35 de los de rodas dexolos yr libremente e el muy contento e alegre de tan  
 noble presa despues que algunt tienpo se ocupo en consolar la donzella  
 que plaña su fuerte caso acordo con sus compañeros de aquella vez non  
 tornar a chipre por lo qual deliberacion de todos enderesçaron su nauio de  
 la ysla de creta donde çimon e algunos de los otros asi antigua como nueua-  
 40 mente tenian debdos e naturaleza de linaje e alli creyan ser seguros mas  
 la fortuna que alegremente auia fauoresçido a çimon en el robo de la don-  
 zella subita e rebatadamente mudo la alegria ynextimabile del amoroso

69 v<sup>a</sup>

moço en triste e amargoso plazer ca asi fue que non seyendo quatro oras conplidas que çimon auia descada victoria quando viniendo la noche en quel esperaua auer grande plazer veno un tienpo muy fiero e muy tenpestuoso el qual cubrio todo el çielo de nubes e rezios vientos por lo qual

5 ninguno de los que alli | yuan non sabiendo do estauan nin do yrian nin 70 solamente se podian tener en pie pero administrar alguna cosa en la naue por la resistençia de aquella fortuna a çimon paresçia verdaderamente que los dioses le ouiesen otorgado aquella buena ventura primera por que la muerte con la perdida de aquella le fuese mas graue de la qual muerte

10 el antes poco se curaua doliendose eso mesmo aquellos sus conpañeros e amigos que con el eran e efigenia plañiendo muy fuerte e temiendo la muerte con el quebramiento de la naue maldezia con duras palabras el amor de çimon e blasfamaua e reprehendia la osadia suya e atreuimiento afirmando que por otro pecado alguno aquella tenpestad non venia si non

15 por la fuerça e violençia a ella e a su esposo fecha ca los dioses non querian que aquellos que contra su voluntad e contra razon la tomauan al su esposo por que gozase de lo que mal desama mas veyendo el a ella primeramente moryr el por consiguiente mesquinamente estando todos en aqueste themor e trabajo non sabiendo los marineros que remedio dar a tanta e tan fauorable

20 cosa e todavia el viento mas se esforçando syn ellos auer conoçimiento a do fuesen llegaron muy çerca de la ysla de rodas e non cuydando ellos que aquella fuese con todas sus fuerças se trabajaron de alli tomar tierra para escapar de tan grande peligro a lo qual la fortuna les fue asaz fauorable e llegaron a un pequeño seno de mar en la qual aquella mesma fortuna auia

25 traydo a los de rodas a quien çimon auia robado a efigenia pero ellos nunca se auisaron que aquella fuese la ysla de rodas fasta que viniendo el alua del dia e el çielo sereno e claro vieron quanto un trecho de arco çerca de la naue de los de rodas de lo qual çimon muy themeroso resçelando aquello que despues le vino mando a los maestros de la naue que con toda fuerça

30 se trabajasen de salir de alli lo mas ayna que ser pudiese e finalmente con asaz trabajo se esforçaron a salyr de alli pero en vano ca el viento muy themeroso e muy fuerte les era | contrario asi que non solamente non pudieron salir mas queriendo o non les conuino yr a ferir en tierra a la qual asi como llegaron de los marineros de rodas fueron luego conoçidos e prestamente

35 enbiaron a una villa que çerca dende estaua adonde los nobles que auian ydo por efigenia quando ge la tomo çimon eran ydos e fizieronles saber como aquellos que con çimon yuan e el asimesmo con efigenia eran alli arribados por fuerça de tenpestad e aquellos oyendo estas nueuas con grande alegria e deseo de vengança tomaron de la gente de la tierra e con grande priesa

40 se fueron a donde la naue estaua e çimon que ya era en tierra con los suyos auia auido consejo de foyr a un monte que çerca de alli paresçia e leuar consigo a efigenia tomaronlo preso e a todos sus conpañeros e troxieronlos



a la villa e de alli vinieron a la çibdad de rodas en la qual aquel año era  
gouernador un noble mançebo della que auia nonbre lisi machio e veno  
ally muy aconpañado de omes de armas e tomado çimon e los suyos leua-  
ronlos a la prision pasymondo al qual las nueuas de aquella obra eran ya  
5 venidas auia con el senado de rodas ordenado la manera que en ello se deuia  
tener e asi en tal guisa el triste e ynfortunado amoroso çimon perdio la  
su efigenia que tanto auia deseado e por que tanto trabajara non auiendo  
della otro fructo auido si algunt abraço o beso contra su voluntad e efigenia  
trayda a rodas fue resçevida muy bien de las nobles dueñas de la çibdad  
10 e confortada del enojo e trabajo pasado e alli estouo con ellas fasta el dia  
asignado de las bodas e el senado ordeno que porque çimon auia saluado las  
vidas e las otras cosas de los rodianos quando tomo a efigenia que por este  
benefiço a el e a los suyos fuesen dadas las vidas pero condenaronlos a  
prision perpetua lo qual pasimondo enbargaua a todo su poder ca el quisiera  
15 que los mataran e asi çimon e aquella su conpañia con tanta tribulaçion  
como se puede pensar estauan en las carçeles syn alguna esperança | de 71  
liberaçion de la otra parte pasimondo con grande deligença aparejaua la  
fiesta de sus bodas enpero la fortuna como usada de fazer sus mouimientos  
o como a repentyda de la ynjurja subita fecha a çimon yntroduxo un nueuo  
20 açidente asaz utile e saludable a la salud de aquel auia pasimondo un her-  
mano menor de hedad de aquel pero bien su equal en virtudes llamado  
ornisda el qual por luengo tractado auia trabajado de auer por muger una  
noble donzella de la çibdad que auia nonbre casendra la qual de aquel gouerr-  
nador lisomon era muy amada e fasta ally era alongado de matrimonio  
25 de ornisda por diuersos casos que lo enpachauan pasimondo veyendo que  
auia de çelebrar sus bodas con grande fiesta e ponpa penso asi por honrrar  
a su hermano como por non fazer dobladas espensas que arismida asimesmo  
aquel dia casase por lo qual tractandolo con parientes de casandra lo troxo  
a efecto e asi fue ordenado que aquel mesmo dia pasimondo casase con efige-  
30 nia e que orismida tomase por muger a casandra lo qual sabido por limesco  
allende toda mesura le desplogo veyendose priuar de la mas dulce esperança  
que el auia ca el tenia que si orismida non casase con ella que el la avria  
antes que otro alguno pero auiendose cautamente touo su enojo callado e  
encobierto e començo a tractar e reboluer en su voluntad que manera podria  
35 tener para enpachar aquel matrimonio e despues de muchos pensamientos  
non fallo otra via si non tomarla por fuerça lo qual le era asaz posible por  
el poder del ofiço que tenia pero por aquel mesmo ofiço le era mas desonesto  
e mas feo de fazer pero finalmente la honestad dio lugar a la voluntad e  
puso mas el amor que la razon en el coraçon del mançebo e escogido por  
40 partido que a qualquier fyn que saliese la obra de todavia la robar e tomar  
por fuerça e pensando qual conpañia para esto tomase e de la forma que en  
el fecho ternia se acordo de aquel çimon que tenia preso e paresçiole que

- otro | compañero tan alto e tan fiel para aquel fecho el non podia auer como 71 v<sup>a</sup>  
 aquel por lo qual la seguinte noche faziendolo venir a su camara en tal  
 manera le començo a fablar çimon dixo asi los dioses son largos e liberales de  
 sus dones açerca de los dones asi son sagaçes e sabios escodruñadores de  
 5 sus virtudes e aquellos que en ellos fallan firmes e costantes a todos los  
 casos e accidentes como omes virtuosos e de grande valor fazenlos dignos  
 e sufiçientes de mas altos meresçimientos e veyendo al proposito a mi  
 juyzio los dioses quieren aver de tu virtud mas çierta notiçia que aquella  
 que de ty se mostro dentro de los terminos de la casa de tu padre el qual  
 10 yo conosco ser muy abondado de los bienes de fortuna en la qual casa ellos  
 con la pungente soliçitud de amor de bruto e ynsensado animal asi como  
 ya oy te ha fecho ome yndustrioso e auisado despues con dura e contraria  
 fortuna en la mar e agora con enojosa prision quieren ser informados si el  
 animo se mudo de aquel valor e virtud que en el era quando muy alegre  
 15 fazia por la amorosa enpresa en que ganaste a efigenia lo qual si asi es tu  
 puedes ser çierto que ellos ninguna obra tan alegre açerca de ti fizieron  
 como aquella que al presente te aparejan la qual por que tu recobres las  
 perdidas e fuerças e tornes en la primera animosidad yo te la entiendo  
 mostrar asi es dixo el que pasimondo muy alegre de la tu fortuna e muy  
 20 soliçito procurador de la tu muerte quanto mas puede se acuçia de çelebrar  
 sus solepnes bodas con la tu efigenia por que el goze de aquella presa por  
 que tanto trabajaste lo qual quanto te deua doler si tu asi amas como yo  
 cuydo por mi coraçon judgo el tuyo e asi es que su hermano ormisida igual  
 ynjurja de la que a ty faze pasimondo con efigenia el quiere a mi fazer con  
 25 casandra que es la cosa que yo en el mundo mas amo onde por fuyr tanta  
 injuria e tanto trabajo e enojo de la aduersa fortuna ninguna via puedo  
 fallar si non la virtud de nuestros coraçones e la fuerça de nuestras manos  
 e con las espadas fazer via a la exsecuçion de nuestro | consejo e por ende 72  
 esfuerçate tu al segundo robo que yo con presta voluntad so aparejado a la  
 30 mi primera violençia por lo qual si a ti es clara e agradable non digo tu via  
 e libertad de la qual yo creo que tu poco curas a respecto de efigenia mas a  
 ella quieres cobrar e tu a la mi enpresa quieres seguir cuenta que los dioses  
 te han puesto estas palabras asi dichas por lismato resçuçitaron el mortifero  
 coraçon de çimon que con mucha deliberacion respondio asi lismato si  
 35 aquel bien que tu dizes a mi se ha de se yr desta obra ningunt compañero nin  
 mas leal nin mas fiel que tu e aun te digo que mas fuerte puedes auer que  
 a mi e por ende lo que a ty paresçe que yo fazer deua dimelo e tu veras como  
 lo exsecutare con marauillosa fuerça pues dixo lismato de oy en terçero dia  
 las nuevas esposas verrnan al talamo e alli tu e los tuyos bien armados e yo  
 40 con algunos mios a la tarde seremos alli e tomaremos a casandra e a efigenia  
 de entre todas las dueñas e a una naue que yo para esto tengo presta las  
 leuaremos matando a quales quier que lo quieran contrastar esta orden dada

- por lismato fue a çimon muy agradable e teniendo esta obra muy callada  
 fasta el tienpo ordenado el e los suyos estouieron en la prision e viniendo  
 pues el dia de las bodas las fiestas fueron grandes e manificas e amas las  
 casas de los dos hermanos muy bien guarrnidas e adestradas e llenas de  
 5 alegria por el contrario sismato e çimon aparejauan todas las cosas al robo  
 e a la turbaçion nesçesarias e teniendo todas los suyos armados so las  
 ropas e sismato auiendo antes a los suyos con muchas palabras animados  
 e esforçados a su obra fizolos partyr a tres partes de los quales la una secreta  
 mente enbio al puerto de la mar por que ninguno non los podiese enpachar  
 10 la entrada de la naue e la otra puso a las puertas de la casa do las bodas se  
 fazian e el e çimon con la terçera salieron a la grande sala donde las nouias  
 estauan muy aconpañadas | de muchas notables dueñas e donzellas que 72 v<sup>a</sup>  
 se querian asentar a comer e entraron con grande rigor e escandalo lançando  
 las tablas por tierra e apartando las dueñas e los seruidores de las mesas a  
 15 unas partes e a otras cada uno dellos tomo su nouia e poniendolas en los  
 braços de sus omes mandaronles que muy apriesa las lleuasen a la naue las  
 desauenturadas nouias començaron a dar grandes bozes e grietos e asimesmo  
 todas las dueñas e los seruidores que ally eran en manera que toda la letiçia  
 e fiesta fue tornada en tribulaçion e en tristeza mas sismato e çimon e los  
 20 suyos con las espadas en las manos syn fallar ningund contraste mas fazien-  
 doles todo ome carrera desçendieron por las escaleras abaxo e alli pasimondo  
 exçitado llamado por las bozes que las dueñas dauan llego con un grande  
 baston en la mano al qual çimon firio en la cabeça de un grant golpe despada  
 del qual luego alli cayo muerto e el cuytado de su hermano ormista querien-  
 25 dolo vengar senblatamente por la mano de çimon fue muerto e algunos de  
 los de pasimondo que quisieron fazer algo de las gentes de sismato fueron  
 feridos e lançados de alli e asi dexando la casa llena de sangre e de gritos  
 e de mugeres con su robo llegaron al puerto donde la naue estaua en el qual  
 puestas las donzellas e entrados ellos con todos los suyos estando ya toda la  
 30 ribera, cubierta de gente de armas que al socorro de las dueñas venian dieron  
 de los remos en el agua e andouieron su viaje e vinieron a la ysla de creta  
 donde de muchos parientes e amigos suyos con grande fiesta muy alegre-  
 mente resçevidos e alli fueron muy solepnes bodas e con grande alegria en  
 chipre e en rodas quando aquel insulto fue sabido fue el remor e la turbaçion  
 35 muy grande por tan fea obra e de de grande atreuimiento pero al fyn  
 que mas muertes e males non se siguiesen e pues que el primero daño non  
 se podia reparar que a lo menos se escusasen los que dela continuacion de  
 la tierra se sigui | seguirian tractandolo en una ysla e en la ytra algunos 73  
 parientes e amigos de aquellos despues que sismato e çimon fueron con-  
 40 denados a exilio e destierro por tienpo çierto çimon con efigenia e sismato  
 con casandra el uno a chipre e el otro a rodas se tornaron donde segund  
 se cuenta cada uno con su amada muger biuió luengo tienpo.

filomena por mandamiento del rey seyendo panpinea callada de su nouella e auiendo todos loado mucho al noble rey don pedro de aragon e principalmente la çebelina que con el dolor de aquel cuydaua çegar la fama del rey carlos e començo en esta manera

- 5 manificas dueñas quien es el que non sabe que los reyes pueden quando les plazze fazer todo grande fecho e asimesmo entre todas las virtudes pertenecerles ser manificos e pues quien pudiendo fazer lo lo que su estado requiere lo faze bien fazer mas nin desto se deue ome marauillar nin con altos loores exerçitarlo como a otro que asi non podiese nin deuiese por  
10 esto si vos con tantos loores las obras manificas loadas e a vos tanto agradan non dubdo punto que mas vos deua plazer e ser de vos loadas aquellas de nuestros eguales seyendo senblantes a las de los reyes por lo qual yo he propuesto de vos contar una notable obra fecha por dos çibdadanos en una mi nouella

- 15 *capitulo XXXIII de tito quinqio romano e de gesipo e de sofornia que creyendo ser muger de gesipo es de tito quinqio*

- en el tienpo que otauiano çesar aun non llamado agusto reyno en el ynperio de roma fue en la çibdad de roma un gentil ome llamado publico quinqio el qual auiendo un fijo nonbrado tito quinqio fuluio de muy ma-  
20 rauillo ingenio para aprender enbiolo atenas ç prender filosofia e con grant afeçion lo encomendo a un noble ome de athenas llamado clemeynte que de tienpo antiguo era mucho su amigo el qual lo puso en compaña de un su fijo llamado egisipo | so la dotrina de un grant filosofo llamado aristron e usando estos dos moços tito e gesipo e faziendo una compaña  
25 asi en las escuelas como en otra parte tanto fallaron sus costunbres ser conformes que una hermandad e una amistad tan syngular se causo entre ellos que jamas non pudo ser partida si non por muerte ninguno dellos non auia reposo nin estaua a su guisa si non quando en uno eran e asi auian comunicado el estudio que seyendo amos de altisimo yngenio igual-  
30 mente e con eguales pasos e con grandes loores de todos sobian a la gloriosa alteza de la filosofia e en tal vida con grande plazer que dello auia clemeynte el qual asi auido a tito por fijo como a clemeynte continuaron bien tres años al fyn de los quales e asi como universalmente acaesçe a todas las criaturas clemeynte ya muy viejo paso desta vida de lo qual  
35 los dos moços asi como de su comun padre ouieron igual e dolorosa compasion tanto que por los parientes e amigos de clemeynte non se podia bien escoger qual mas fuese de consolar o tito o gesipo e acaesçio asi que non a muchos meses los parientes e amigos de gesipo venieron a el e en presençia de tito lo mouieron a tomar muger e casa e el consyntiendo  
40 al consejo dellos tractaronle casamiento con una donzella natural de

- athenas e de noble generacion llamada soforria de quinze años e llegandose ya el tienpo de las bodas gesipo rogo un dia a tito que fuese con el ver a su esposa que aun non la auia visto e venidos a la casa donde ella moraua asentandose ella entre ellos amos tito considerando la fermosura
- 5 de la esposa de gesipo començola a mirar deligentemente e pagandose mucho del cuerpo e gesto della quanto nunca otro ome en amor de dueña fue ençendido e despues que una pieca alli ouieron estado tomando liçençia de la donzella se tornaron a su casa e oy tito entrando solo en su camara començo a pensar en el gesto de soforria e quanto mas en ello pensaua
- 10 tanto mas cresçia el amor en su coraçon | lo qual al sentido despues de muchos sospiros començo entre si a dezir o mesquina de mi vida tito donde pones tu el tu coraçon e el tu amor e la tu esperança non te acuerdas tu de los benefiçios e honores del noble clemeynte e de la su familia e la grande e syngular amistad que es entre ti e gesipo del qual esta es esposa e deurias
- 15 tu por todas estas razones ante esta donzella en grado de hermana pues que amas a tito o donde te dexas leuar el amor engañoso abre pues los ojos del entendimiento e conosçe a ti mesmo e da logar a la razon e refrena el cobdiçioso e non conuenible deseo tienpla la voluntad non sana e pasa tus pensamientos a otra parte contrasta en el principio deste tu mal a la
- 20 tu voluntad desordenada e desonesta antes que mas se apodere de ty, mientras que agora has tienpo vençe a ty mesmo ca non es honesta obra esta que quieres nin es conuenible nin propio a ningunt noble esto que dispones a fazer e si fueses çierto que lo podrias acabar tu lo podrias foyr si tu regardas e catas aquello que la verdadera amistad requiere guardar
- 25 pues que tal dubdar a ti si deues dexas el amor desonesto e vergoñoso dexar lo has si tu fueses aquel deue ser de otra parte aqueste mançebo tito acordandose de soforria e de la fermosura e gentileza della muchas razones fallaua en contrario de las que dicho auia aunque non asi onestas nin justas diziendo asi las leyes del amor son de mayor poder que otras
- 30 ca ellas ronpen las otras leyes non solamente de la amistad mas de las diuinas quantas vezes ya el padre amo su fija e la hermana al hermano cosa mas mostruosa e mas estraña allende desto yo soy moço e la moçedad es puesta so el poder de las amorosas fuerças pues aquello que al amor plazze non viene que yo aquello obedesca a las obras honestas son obligados
- 35 los omes de madura hedad e ançianos yo non puedo querer si non aquello que al amor plazze la fermosura de sofonia meresçe ser amada esi yo que | so moço la amo quien jamas podra a mi razonablemente reprehender yo non la amo porque es de gesipo antes la amo porque la amaria cuya quier que ella fuese aqui non peca otro saluo fortuna que primeramente la
- 40 dio a gesipo e asi es que ella por la su gentileza ha de ser amada mas agradable deue ser a gesipo que yo la ame que otro alguno en estas tales çistiones faziendo burla arguyendo e contradiziendo agora de una manera

74

74 v<sup>a</sup>

- agora de otra non solamente aquel dia con su noche mas otros muchos  
 paso en tanto que el comer e el dormir perdio con grant flaqueza cayo  
 en la cama e gesipo que algunos dias pasando lo auia visto muy pensoso e  
 triste e agora lo viera tan flaco auia dello grant dolor e con toda diligencia  
 5 e trabajo nunca del se partiendo fazia quanto podia por lo esforçar e to-  
 davia demandandole qual era la causa de su tristeza e enojo tito le res-  
 pondio muchas vezes dandole palabras en logar de verdadera respuesta  
 pero gesipo auiendo algo dello sentido afincolo mucho e tito veyendose  
 tanto costreñido de gesipo respondiolo sospirando e llorando en tal manera  
 10 si a los dioses ploguiese a mi seria mas agradable el morir que la vida pen-  
 sando que la fortuna me ha traydo a tal punto que de la mi virtud me  
 convenga fazer proeua e en aquella con tan grant verguença de mi fa-  
 llarme vençido e sobrado mas por çierto deste yerro yo espero muy ayna  
 auer la pena que meresco esta es la muerte la qual yo deseo ya mucho  
 15 mas que la vida quando me acuerdo de la mi vileza e malicia la qual por-  
 que yo a ti cosa que non puedo ençelar nin encobrir con grant confusion  
 e verguença mia te lo digo e començando del principio de donde nasciera  
 la causa del su pensamiento e la batalla que en su coraçon ouiera contradi-  
 ziendo su voluntad e a la fyn como non podiera resistyr el amoroso fuego  
 20 le dixo que moria por amor de sofrornia afirmando que el conosçia quanto  
 esto era feo e desconuenible que el auia escogido la muerte por penitencia  
 de tanto yerro a lo qual en breue queria venir e gesipo oyendo las palabras  
 e veyendo el planto de tito estouo una grant pieça en si asi como aquel  
 25 que del amor de la donzella era ya preso aunque non con aquel ardor  
 pero mas tenpladamente que tito pero despues que ouo mucho pensado  
 delibro ser mas razonable perder el amor de la donzella que la vida del  
 amigo e esto pensando pungido de las lagrimas de tito le respondio tito  
 si a ti non fuese tanto nesçesario la consolacion como es a ti mesmo me  
 quexaria de ty asi como de ome que ha ronpido la nuestra amistad te-  
 30 niendome asi luengamente çelada la tu graue compasion paresçiendote  
 desonesta costa e como ay algunas cosas onestas nin desonestas que al  
 amigo sean de çelar por çierto non antes asi las unas como las otras son  
 de comunicar con los amigos por que si ellas son onestas e virtuosas el  
 amigo aya dellas plazer e si por el contrario son el amigo con discrecion e  
 35 buen tiento se trabaje de ge las desuiar perc yo me dexo al presente de  
 todo lo al e verrne a aquello que veo que a ti es nesçesario si tu ardiente-  
 mente amas a sofrornia mi esposa yo non me marauillo antes me marauillo  
 yo conosçiendo la fermosura della si tu non la amases a la nobleza del  
 coraçon gentil tanto es mas aparejado a amar quanto mas ha de exçelencia  
 40 la cosa que le plaze e quanto tu mas razonablemente amas a sofrornia  
 tanto injusta te dueles e quexas de la fortuna como quier que puedes  
 dezir que con razon te quexas pues que tu la auias de amar porque la otorgo

- a mi ca si a otro la ouiera otorgada tu la podieras amar de mas ynrepesible e honesto amor enpero sy tu asi eres sabio como sueles por el contrario lo deues pensar a quien la podiera dar la fortuna por que tu mas graçias le deuieras rendir que por la dar a mi qualquier que la a ella ouiera quanto
- 5 quier que el tu amor fuera açerca della honesto e conuenible todavia aquel la q̄siera mas para si que para ti lo que de mi si por amigo me tienes non deues | esperar e la causa es esta que yo non me acuerdo que jamas despues 75 v<sup>a</sup> que en una conpañia e amistad somos yo non viesse cosa alguna que asi non fuese tuya como mia la qual aun si el fecho entre mi e ella fuera tanto
- 10 adelante aun conuiniera que de amos fuera pero pues que ella es en tales terminos que solamente es mi esposa e non mi muger yo te la puedo bien dar e asi se fara ca yo non se como la mi amistad fuese contigo verdadera si de una cosa que onestamente se puede fazer yo non sopiese del mi querer fazer plazer tuyo es verdad que sofrornia es mi esposa e yo la amaua mucho
- 15 e esperaua auer alegres bodas con ella mas por que tu asi mas entiendo que con mas ardiente deseo la has amado que yo byue seguro que antes tu muger que mia sera dentro en la mi casa e por tanto amigo dexa el pensar e lança fuera de ti enojo reclama e retornna en ty la sanidad perdida e recobra el alegria pasada de aqui adelante recobra el merito de tu digno
- 20 amor tito oyendo por esta manera fablar a gesipo en quanto el falso amor le afincaua avia grande plazer enpero de otra parte la razon e la honestidad le ponía en grande verguença mostrandole con abierta e clara razon que quanto la amistad e libertad de agisipo era mas humana e piadosa açercada tanto el su amor paresçia mas injusto e mas desonesto por que nunca
- 25 çesando de llorar le dixo gesipo la tu liberal e verdadera amistad asaz claro me paresçe e demuestra aquello que a mi conviene fazer e non plega a dios que aquella la qual a ti como mas digno la fortuna cada que yo de ty por mia la resçiba ca si a la fortuna paresçiera que esta a mi conuiniera non es de creer que a ti la ouiesen dado usa pues alegremente de la eleccion
- 30 o donaçion de la fortuna a mi en las mis lagrimas me dexa en las quales ella asi como a mas digno de tal muger me ha aparejado de fazer mi fin con las quales lagrimas o yo vençere | o tu seras dello alegre o ellas me vençeran e saldre de tanta pena al qual gesipo dixo tito si la nuestra amistad a mi puede otorgar que yo te pueda a ti forçar e seguir mi voluntad asi-
- 35 mesmo ella puede a ti ynduzir e si tu te condeçiendes plaziblemente a los mis ruegos yo con aquellas fuerças que entre los amigos se deuen usar fare que sofrornia sea tuya ca yo se bien quanto poderosas sean las fuerças de amor ias quales non una vez mas muchas han al los enamorados traydo a desauenturada muerte de lo qual yo te veo asi çerca ellas que nin las
- 40 podras vençer con ruego nin resistiendolas nin asimesmo te puedes retraer dello mas proçeidiendo adelante con vençimiento tuyo vernas a la muerte a la qual muerte yo asimesmo verrne muy breue si tu mueres pues sy

- yo por otra cosa non desease conseruar e guardar tu vida solamente la guardaria por la mia guardar por ende todavia quiero que sofrornia sea tuya ca de ligero non podrias fallar otra que te tanto ploguiese e yo boluiendo el mi amor a otra parte contentando a ti o a mi a la qual cosa yo
- 5 non seria asi liberal sy tan pocas vezes con tanta dificultad se fallasen las mugeres como los amigos mas pues que ligeramente puedo auer otra muger e non otro amigo yo quiero antes perder a sofrornia e non digo perderla pues a ti la do mas mudarla de mi en otro e de bien en mejor non perdiendo a ty e por ende si alguna cosa los mis ruegos pueden en ty aprouechar yo te ruego que tyrando de ty esta maginacion en una ora consueles a ty e a mi e con buena esperanca biuiendo te dispongas a rescebir esa elegria que tanto has amado e deseado tito como quier que de consentyr que sofrornia fuese su muger se mostrase vergoñoso e estouiese duro en su porfia pero de una parte aquexandole el amor de aquella e de otra parte
- 15 lo mouiendo las razones de gesipo respondio asi guarda gesipo yo non | se lo que aqui faga o aquello a que yo dispuesto estaua o aquello a que tu con tanta afeccion o benignidad me ruegas pero pues la tu liberalidad es tanta que vençe mi verguença yo lo fare mas de tanto quiero que seas cierto que yo non lo fago como ome que non reconosçe que rescebe de ti
- 20 non solamente la cosa amada mas con aquella la propia vida plega a dios si ello ser puede que con grant bien e honor tuyo yo te pueda mostrar quanto a mi sea agradable aquello que tu con mayor piadad de mi que yo mesmo auia has obrado guisipo le respondio tito para que esta cosa aya efecto a mi paresçe que se deue tener esta via asi como tu sabes sofrornia desques de muchos tractos de parientes suyos e mios es desposada
- 25 conmigo e si agora dixiese que la non queria por muger nasçeria dello grand escandalo de lo qual aun dello non curaria si sopiese que al fin tu la averias por muger mas yo temo que sy yo la dexase que los parientes suyos la diesen a otro e por ventura non seras tu aquel e asy yo perdere aquello
- 30 que tu non avras por ende a mi plaze si a ti paresçe que con aquello que es comenzado se fenescas e que asi como mi muger e para mi la trayga a mi casa e alli se faga la fiesta de las bodas e a la noche tu asi como lo ordenaremos encobiertamente vengas en mi lugar a la cama donde ella estouiere e despues en su tienpo e lugar manifestaremos el fecho lo qual
- 35 si a sus parientes plazera sera lo mejor e donde les pesare dello todavia sera el fecho e non pudiendo al fazer conuiene que sean contentos del fecho e a tito plogo mucho deste consejo por lo qual gesipo asi como a su muger sofrornia troxo a su casa el dia de la boda e seyendo ya tito libre de la enfermedat como la noche fue venida las dueñas con la nouia venieron
- 40 e despues que la dexaron en su cama fueronse a sus casas la cama de tito e de gesipo eran juntas e podian pasar de la una a la otra e gesipo faziendo matar primero toda la lumbre que era en la camara fue muy | callando a

76 v<sup>a</sup>

77



tito e dixole que se fuese a estar con su muger tito oyendo esto con grand verguença que dello ovo se rrefusaua la yda quanto podia mas gesipo teniendo su coraçon concordable a las palabras que le avian prometido lo aquexo tanto que lo fizo yr e tito despues que en le cama fue llegado  
5 blandamente asy a la donzella como en manera de burla le pregunto sy queria ser su muger e ella que creya que el fuese gesipo le dixo sy tito esto dicho le puso un anillo muy rico en el dedo quel traya e dixole e yo quiero ser tu marido e consentiendo en el matrimonio estouo con ella toda la noche syn que ella entendiese quel era tito e estando el casamiento de  
10 soformnia en estos fechos publico su padre de tito paso desta vida por lo qual a tito llegaron cartas que fuese luego a rroma a ver el estado de la casa de su padre e sus fechos por lo qual el delibero de se partir e de lleuar consigo a soformnia lo qual non se podia fazer sin manifestar el fecho como avia pasado e un dia llamando a su camara a soformnia en presençia de gesipo le dixo declaro todo  
15 lo que avia pasado lo qual le fizo creer dziendole e acordandola de muchas cosas que entrel e ella los dias e noches de antes avian pasado soformnia mirando desdeñosamente al uno e al otro començo muy fuertemente a llorar e sobre todo querellandose del engaño de gesipo e antes de todas cosas ella se fue a la casa de su padre contando a el e a su madre  
20 el engaño e la vileza por gesipo fecha afirmando que ella era muger de tito e non de gesipo esta relaçion de soformnia fue a su padre un grandisimo dolor e jurando sus parientes e a los de gesipo mostrandoles su querella e sentimiento por muy luengas razones e la fama deste fecho sono mucho por toda athenas e gesipo fue muy aborreçido e menospreçiado de todos  
25 sus parientes e amigos e avido por enemigo de todos los parientes de soformnia e todos concluyan quel era digno non solamente de reprehension mas de duro e cruo castigo pero el todavia afirmaua ante fecho justa e onesta obra e que los parientes de soformnia le deuian rrendir graçias por la aver dado a otro mejor quel tito asimesmo sostenia aquella rrazon e la esfuerça  
30 | ua e a la fin veyendo multiplicar las quexas e querellas e conociendo el 77 v<sup>a</sup>  
las costumbres de los griegos los quales fazen grand rremor e se muestran muy brauos fasta que fallan quien los resista e a la rresistençia non solamente mansos mas muy omildes se tornnan penso tito que non queria nin deuia quedar sin rrespuesta nin sofrir sus dezires e palabras e escandalos e catando manera como los parientes de gesipo e de soformnia se juntasen en un tenplo e alli el coraçon rromano e seso de atenas entro tito a  
35 hablar con ellos aconpañado de solo gesipo e fablo en esta guisa segun se cree por muchos filosofos todo lo que en este mundo se obra açerca de los mortales es por disposiçion e ordenança de los dioses e por esto  
40 son algunos que dizen que todo lo que se faze es fecho de neçesidad como quier que sea otros que esta tal neçesidad inponen a las cosas fechas las quales opiniones si con algund avisamientó fueren rreguardadas abierta-

- mente se mostrara que el que quiere reprehender aquello que non se puede trastornar nin mudar non es otra cosa si non quererse mostrar mas sabio que los dioses los quales deuemos creer que con justa rrazon o sin algund error disponen e ordenan de nos e de nuestros fechos e por ende sea ligera
- 5 prosunpçon destes tales rreprehendedores asaz los podedes conosçer e aun quales e quantas penas mereçen los presuntuosos e atreuides de los quales yo creo que vosotros sodes sy verdad es aquello que yo he oydo que dezides aviendo por mal que sofornia sea mi muger e non de gesipo non rreguardando que de ab eterno e de sienpre fuese dispuesto que ella
- 10 fuese mia e non de gesipo asi como perfectamente el presente se muestra mas porque el faltar de la secreta prouidençia paresçe a muchos duro e graue el entendimiento della presuponiendo que los dioses non se enpachan de nuestros fechos yo quiero desçender a las ordenanças e consejo de los omes de los quales fablando me conuerrna fazer dos cosas muy contrarias
- 15 a mis costumbres la una es loar a mi mesmo e la otra es dezir mal de otro mas pues la presente materia lo rrequiere | e yo non entiendo dezir si non verdat todavia lo dire los vuestros quexos porque gesipo me ha dado a sofornia por muger la qual vosotros avedes a el dado e yo estimo el ser mucho de loar por las siguientes dos rrazones la una por quel ha fecho
- 20 aquello que amigo ha de fazer la otra por quel mas sabiamente que vosotros ha fecho aquello que quieren las santas leyes de la amistad bastame avervos dicho como el atamiento de la amistad es mas fuerte quel de la sangre e por tanto non es mi entençion de mas vos dezir de aquello que a las leyes de la amistad açerca desto plaze ca los amigos nos los escogemos
- 25 por virtudes e bien beuir dellos e los parientes avemos quales nos los da la fortuna e por tanto que gesipo veyendome venido a la muerte amo mas la mi vida seyendo su espeçial amigo que vuestra amistad de sangre e non se deue de aquesto ninguno marauillar mas venga mas a la segunda parte en la qual con mayor instançia se deue e conuiene mostrar gesipo
- 30 aver mas sabiamente obrado que vosotros como esta sea causa que de la prouidençia e disposicion de los dioses non me paresçe que vos algo syntades e mucho menos avedes conosçimiento de los efectos de la amistad yo digo quel vuestro acuerdo e deliberaçion fue de dar a sofornia a gesypo asi como a mançebo e filosofo e gesipo asimesmo la dio a moço e filosofo
- 35 e ome mas gentil de linage quel e vosotros la dauades a un mançebo rico e gesipo la dio a otro mas rrico e vosotros la distes a uno que solamente non la amaua mas apenas la conosçia e gesipo la dio a uno que sobre todas las cosas e mas que a su propia vida la amaua e que aquello que yo digo sea mas verdad e mas de loar veamoslo en cada parte sobre que yo
- 40 asi como gesipo sea filosofo e las edades suya e mia e la continuaçion de estudio por eguales pasos proçediendo lo pueden declarar es verdad quel es de atenas e yo rromano pues sy de la gloria de la çibdad queremos

disputar yo dire que yo so çibdadano de la çibdad florentissima en  
 e inperio e señora de todo el mundo e el solamente podra dezir de la su  
 çibdad de estudio e allende desto como quier que vosotros aqui me veades  
 en abito de escolar | asaz omilmente non creades que yo sea naçido de 78 v<sup>a</sup>  
 5 las fezes del pueblo de rroma ca todas las casas de los lugares publicos  
 de rroma son llenas de las ymages de aquellos donde yo desçiendo e  
 de sus notables fechos los quales con caualleros rromanos con grandes  
 trihunfos salieron al capitolio e la gloria del nuestro comun oy floreçe  
 mas que nunca pero yo me quiero callar porque por ventura non peres-  
 10 çeria enesta fabla e las mis rriquezas pues que la vuestra pobreza es antigua  
 patrimonio de los antiguos çibdadanos de rroma la qual pobreza si opinion  
 vulgar e del pueblo sea condepnado manifesto es mas como amador de  
 la fortuna abundante yo conosco bien que a vosotros deuia plazer con  
 la amistad de gesipo por ser aqui en athenas mas non veo razon por que  
 15 menos vos plega del mi debdo en rroma considerando que por ella voso-  
 tros avedes en mi pariente e amigo utile e prouechoso a los negoçios pu-  
 blicos e priuados pues dexando la voluntad e con razon considerando  
 el vuestro consejo si se loara mas quel de gesipo por çierto non pues asi  
 es a sofornia aved por bien casada con tito antiguo e noble çibdadano  
 20 de rroma e amigo de gesipo e aquel a quien desto pesa nin sabe lo que  
 faze nin faze aquello que deue algunos son enpero que les pesa por soforrnia  
 ser muger de tito por la manera e via que lo es escondidamente sin lo  
 saber pariente e amigo e aquesto non es marauilla nin cosa que de nuevo  
 acaesca yo dexo dezir de muchos que sin voluntad de su padre han tomados  
 25 maridos e aun lo que peor es yrse fuyendo con aquellos que amaron e  
 fueron antes sus amigas que sus mugeres e algunas que antes con la preñez  
 e con el parto han manifestado su matrimonio antes que con sus lenguas  
 mas esto de sofornia por çierto non es asi mas ordenada e onestamente  
 dada por gesipo que ge la pudo dar otros diran verdat es mas non fue  
 30 casada segund las leyes del matrimonio por çierto vanas e inutiles son  
 tales querellas e rrazones como estas por ventura faze agora la fortuna  
 de nuevo varias e diversas vias para traer | las cosas al efeto por ella ya de-  
 terminado non es de curar del que faze la obra si es bien fecha que cuy-  
 dado he yo nin me da mas que un çapatero faze mis fechos sy ellos bien  
 35 se fazen que un filosofo los fiziese yo deuo rreguardar sy el çapatero es  
 discreto e sy lo non es yo le regraçiare el bien que fizo e guardar me he  
 de fiar mas del todas las obras se judgan por el fin e por la entençion  
 e sy gesipo caso bien ç sofornia dadle graçias por ello pero si de  
 la fortuna e manera del casamiento vos sentides tanto aunques una  
 40 grand synpleza sy del juyzio non vos fiades gradesçed lo fecho e de  
 aqui adelante non fiedes del otrosy quiero que sepades que yo non engaño  
 a sofornia nin con mala arte non busque como posiese manzilla nin dis-

- famaçion en la vuestra sangre nin en la presona de sofornia e como quier que encobiertamente la aya auida por muger yo non vine como forçador a aver con violencia e fuerça la su virginidad nin vine como estraño a querer aver con vosotros debdo a poca honor vuestro mas seyendo en-
- 5 çendido del amor de la su fermosura e gentileza e virtuosa condiçion suya e teniendo que sy en otra publica forma e orden yo la oviese demandado vosotros por que yo non la leuase a rroma non me la dariades por lo qual yo toue esta otra manera pues yo use de aquella arte escondida la que agora vos he manifestado e consentiendolo gesipo yo fize aquello quel
- 10 yo era dispuesto a fazer e como quier que yo muy afetuosamente la amase non me trabaje de la aver como amigo mas como verdadero legitimo marido non me ayuntando antes con ella segund que ella sabe que yo con un anyllo e con las palabras acostunbradas en los matrimonios me despose con ella preguntandole si ella me queria por marido e ella respondio que
- 15 sy sy a ella le paresçe ser engañada non so yo de reprehender sinon ella que deuiera preguntarme quien era yo quando le dixie aquellas palabras este es pues el grand mal e la grand falta fecha por gesipo mi amigo e de mi mucho amado que lo amenazades porque fizo que sofornia fuese muger de tito | quinqio e que mas fariades vos sy el a un villano la ouiese dado
- 20 quales presiones o quales cadenas bastarian a vuestra saña mas dexemos agora estar esto a mi conuino pues me avia de partir para rroma de vos declarar aquello que por ventura en otra manera vos avrian tenido enco-
- bierito lo qual si sabios sodes me ternedes a bien ca sy burlar o desonrrar vos q̄siera yo vos la podiera dexar burlada e partirme mas non plega a
- 25 los dioses que en coraçon romano tal maliçia fallen posada pues como ya vos dixo por voluntat de los dioses e por consentimiento de gesipo es sofornia mi muger la qual cosa vosotros bestialmente teniendovos por mas sabios que los dioses fazedes contra mi enojosa muestra en dos maneras la una es tener por fuerça a sofornia la segunda es amenazar a ge-
- 30 sipo al qual por merescimiento sodes obligados en lo qual tanto gruesamente vos ayades non vos quiero mas dezir pero como amigo vos quiero aconsejar que abaxedes las voluntades desdeñosas e los sentimientos e queexas se dexten todas e que la sofornia me sea tornada por que como parientes alegremente nos partamos pues sabedes ya que pesandovos o
- 35 plaziendovos esto es ya fecho e quando en otra manera lo fazer q̄sierdes yo leuare comigo a gesipo e syn alguna dubda sy yo a rroma torno avre a sofornia a vuestro mal grado e vos fare conosçer por esperiençia quanta yndinaçion por esta causa sea en los coraçones de los rromanos tito pues que asy ovo rrazonado leuantose todo turbado e tomando a gesipo por la
- 40 mano faziendo poca mençion de quantos en el tenplo eran asi con gesto como con palabras amenazando salio del tenplo los de atenas en parte por las rrazones dichas por tito açerca del debdo e parentesco e amistad

que con ellos queria aver e en parte espantados por las postrimeras razones de tito delibradamente acordaron serles mejor tomar a tito por pariente pues lo queria ser que a gesipo que non q̄siera que sofrornia fuese su muger e querian a el por pariente e a gesipo por buen amigo e 5 fecha su amistad e juntado su debdo con grand fiesta e concordia se partieron e le enbiaron luego a sofrornia | la qual asi como sabia dueña faziendo 80 de la neçesidad virtud el amor que avia con gesipo prestamente lo reboluio a tito e con el se fue a rroma donde con alegre honor e alegria fueron regebidos gesipo se quedo en athenas en muy pequeña rreputaçion e reuerençia 10 de todos avido e dende non a mucho tienpo por algunas peleas e roydos que en la çibdat se fizieron gesipo con todos los de su casa pobre e perdido todo lo suyo fue lançado de athenas e condepnado a perpetuo destierro por la qual causa gesipo non solamente vino a pobreza mas aun a pobre limosna e costreñido de la pobreza se vino a rroma e sabiendo que 15 tito era biuo e rico e en la graçia e fauor de los rromanos quiso prouar si el se recordaria e fuese derechamente a su casa e estouo alli fasta quel veno e por la grand miseria e pobre abito en que venia non se oso mostrar a el nin hablarle pero pusose delante del en manera que lo conosçiese e llamase pero asi fue que tito non parando mientes en el paso adelante 20 gesipo que cuydo que lo avia visto e non lo q̄siera fablar acordandose de lo que por el avia fecho tomo en sy grand desesperaçion e seyendo ya noche e el non teniendo dinero alguno nin sabiendo donde fuese a posar vido por ventura una cueua e entrore en aquella para estar alli aquella nocho e alli vençido del mucho pesar continuo lloro se adormecio e acaesçio que a los 25 maytines venieron a aquella cueua donde el era dos ladrones que aquella noche avian andado a furtar e trayendo alli el furto e non se pudiendo ygualar el uno mato al otro e fuese de alli lo qual aviendo gesipo entendido e visto paresçiole aver fallado via para la muerte quel tanto deseaua syn matarse el mesmo e por esto el se detouo alli tanto fasta que los ofiçiales 30 de la justiçia con grand rigor lo leuasen preso e traydo a esamen en el qual el confeso avia muerto aquel ome e que nunca de alli se avia podido partir por lo qual el prector que matheo avia nonbre mando que lo posesien en cruz como aquel tienpo se usaua e por ventura acaesçio que en aquella ora tito veno al prector e rreguardando diligentemente el gesto 35 del desauenturado de gesipo supitamente lo conosçio e mucho se marauillo de la su contraria fortuna e descandolo librar de aquel peligro con grand ardor e non | veyendo otra via si non de acusar a si e escusar a el de aquel fecho llegose al juez diziendo a altas voces a pretor matheo manda tornar aquel pobre ome el qual tu as condepnado ca el non ha 80 va 40 culpa alguna yo he asaz ofendido a dios con una culpa matando aquel ome que tus seruidores fallaron muerto non lo quiero mas ofender con la muerte deste ynoçente matheo el pretor estouo mucho marauillado e

- pesole porque toda la audiència lo avia oydo e non pudiendo con onor e sin peligro suyo retraerse de aquello que las leyes mandan fizo tornar a gesipo e dixole en presençia de tito que locura fue la tuya que sin tormento tu confesaste lo que non avias fecho yendote en ello la vida tu dizes que
- 5 mataste a aquel ome e este dize non mato gesipo oteo e vido que aquel era tito e bien entendio quel lo fazia esto por lo librar de muerte conosciendo el bien que del resçebiera por lo qual mouido a piadad llorando dixo yo lo mate verdaderamente la cura que tito ha a mi salud es ya tardia e tito de la otra parte dezia pretor como tu vees este ome es estragenro
- 10 e fue fallado syn armas açerca de aquel muerto e puedes conosçer por la miseria e pobreza quel esta que el es cabsa de querer morir por ende libralo pues que es syn culpa e da la culpa a mi que la meresco marauillose el juez de tanto amor e humanidad e ya presumia el ninguno dellos ser culpable e pensando en qual manera los libraría ved vos do viene un man-
- 15 çebo llamado publico de muy mala fama e conosçianlo en rroma por ladron aqueste avia muerto aquel ome e dixo pretor los mis malos fechos me traen a absolver la dubdosa qstion de aquestos e yo non se qual dios dentro en el coraçon me estimula e punge a manifestar el mi pecado pero todavia sabed que ninguno destos non es en culpa deste omicidio aunque cada
- 20 uno dellos non es en culpa e se acusa ca yo so verdaderamente el que este ome mate e este cuytadillo vide yo que dormia mientra aquel yo mate por la partiçion del furto pues a tito non es nesçesario que yo lo escuse ca la su fama es notorio que non es ome de tal condiçion pues libralos a ellos e a mi da pena segund las leyes lo quieren e avia octauiano oyda
- 25 esta question e mando | los todos tres traer ante sy queriendo oyr la causa 81 deste fecho que vido mouido cada uno a querer morir al qual cada uno dellos conto toda la verdad e octauiano por amor de los dos que non eran en culpa libro al terçero que era culpado tito lleuo consigo a gesipo e reprehendiendolo mucho de su poca fe metiolo en su casa faziendo con el
- 30 grand fiesta e alegria e leuolo a sofrornia la qual con piadosas lagrimas lo resçebio como a hermano e tornandolo en abito qual a la su virtud e gentileza pertenesçia e en antes de todas las cosas partio con el todas sus posesiones e diole por muger a una su hermana llamada fuluia e dixole gesipo a ty va de oy mas tornarte para athenas con todo lo que te he dado
- 35 o beuir en rroma gesipo de la una parte costreñiendolo el destierro que le era fecho e de la otra parte la grand amistad de tito delibro de beuir en rroma e alli con la su fuluia e tito con sofrornia en una casa e en una amistad beuieron luengo tienpo tantisima cosa es pues la verdadera amistad e non solamente de singular onor e reuerençia digna mas de ser con per-
- 40 petuos loores alabada e asi como discretamente de maniçençia e onesta hermana de gratitud o e caridad enemiga de malquerençia e avariçia la qual sin esperar ser rrogada nin suplicada de la neçesidad de otro mue-

5 uese virtuosamente a obrar en otro lo que en ella querria que si menester  
 fuese çiertamente della fuese obrado cuyos muy santos efectos e obras  
 en este nuestro tienpo muy pocas vezes son vistas culpa e verguença de  
 la nuestra cobdiçia ca acatando solamente a los nuestros propios intereses  
 10 a esta santissima virtud avemos desterrada en los postrimeros terminos  
 de la tierra quales amores quales debdos quales rriquezas avran fecho  
 con tanta afeçion e feruor e acuçia sentir a gesipo el de tito con tanto  
 sentimiento que a la su propia e fermosa esposa e tanto amada del oviese  
 apartado de si e dado a tito si non la onesta virtud de la amistad quales  
 15 leyes quales amenazas los braços del mançebo gesipo avrian fecho abs-  
 tener de los abraçados de la fermosa sofornia | sy esta non fuese qual gran-  
 deza de estado quales otros meritos de ninguna otra grand causa avrian  
 fecho a gesipo posponer e non curar de sus parientes e amigos e menos-  
 preçar los murmulos e dezires cruos e feos del pueblo nin de las burlas  
 20 por satisfazer la voluntad de su amigo sy non aquesta e de otra parte  
 quien avria fecho a tito que pudiendo el non lo sabiendo alguno que dello  
 le podiese rreprehender procurarse para que si la muerte que non avia  
 meresçido por librar a su amigo de aquella sy non esta santa e gloriosa  
 virtud quien avria a este tito fecho que se disfamase por ladron seyendo  
 25 ome de tanto estado e de tal linage e virtud e despues con tanta liberalidad  
 partir e comunicar el su patrimonio con gesipo al qual la fortuna e non  
 tito avia tirado del suyo si non esta è quien avria fecho a tito que su propia  
 hermana diese por muger a un ome puesto en tanta pobreza e miseria  
 como gesipo sy non esta que bastaria a otro averse puesto a muerte por  
 30 librar a el de aquella despues veen los omes en este mundo aver muche-  
 dunbre de conpañeros e grand copia de fijos e grand cantidat de dineros  
 e con aquello muchos seruidores e non paran mientes que qualquier de  
 aquestos ha mas cuydado de un pequeño peligro suyo que de desuiar  
 el dapno aunque puedan del señor o del padre lo qual por el contrario  
 se falla en el buen amigo

81 v<sup>a</sup>

uiendo respecto a la orden e priuillejo dado por dioneo sy las dueñas  
 aquel querian conseruar e guardar conuenia a la reyna dezir su nouela pues  
 de aquesta jorrnada non restaua si non ella la qual despues que las dueñas  
 ouieron asaz rroydo del caso desauenturado del triste vion dello con alegre  
 35 riso començo asi

muy amadas dueñas señoras mias si con saña e buena entençion fuere  
 acatada la orden e disposicion de las cosas asaz ligeramente vernemos  
 en conosçimiento que toda la universal muchedunbre de las | mugeres 82  
 asy por ley como por costunbres e lo que mas es aun naturalmente  
 40 ser sometidas e sujebtas a los omes e segund la discreçion de sus

maridos conuerniales regir e gouernarse e por tanto por que cada una de las que aqui son se apareje e disponga a ser su marido obediente allende de la honestad a que cada muger espeçial la noble sangre es obligada como aquel ques espeçial e muy preçioso thesoro de las mugeres e si las leyes las

5 quales con su razon e vigor conseruan el bien comun non mostrasen esto que dicho es nin la usança e costunbre cuyas fuerças son grandisimas e de grand reuerençia mas aun la natura asaz abiutamente nos muestren por muchas e diuersas mancras nosotras como dicho es ser subditas e costreñidas so el regimiento de los varones como la natura nos aya criado de cuerpos

10 febles e delicadas e tiernas e temerosas de coraçon en las voluntades begninas e en las fuerças corporales viles e flacas la fabla plazible e suave los mouimientos del cuerpo mansos e blandos todos estos actos naturales dan testimonios que con nosotras ayamos nesçesarias non solamente consejo mas ayuda e gouernaçion de nuestros maridos e es argumento e prueua muy

15 clara que qualquier que ha menester ayuda e gouierno para sustentaçion de su vida deue ser obediente e subdito a aquel de quien ha de aver el rregimiento e gouernamiento pues a quien avemos nos por gouernador e conseruador nuestro si non a los nuestros maridos por ende los deuemos mucho onrrar e con grand reuerençia e subjeçion los obedecer e qualquier

20 dueña desta vida que desto se parta yo estimo e judgo non solamente de grandisima reprehension mas de duro e aspero castigo e como quier que tal consideraçion yo ya otra vez aya auida pero algund poco me rreduzco e torno a ella lo que panpinea conto de la porfiosa e aspera muger de talano a la qual dio dios tal castigo qual su marido non avia sabido dar e

25 por tanto en el juyzio es determinado todas aquellas ser dignas como ya dixe de cruo e duro castigo que se parten del plazible e benigno e ordenado beuir que la natura e buena ordenança ha ordenado onde | a mi agrauia afirmando con alguna abtoridad esto opinion mia de vos contar un consejo que dio salamon asy como muy utile e prouechosa melezina para curar e

30 guaresçer aquellas que de tal dolençia e viçio son tañidas la qual non es mi entençion de contar por ninguna de aquellas que por la aspereza e dureza de su mala condiçion non sea digna de correbçion como quier que los omes usen en sus dezires un tal prouerbio buen cauallo o mal cauallo quieren espuelas e la buena muger e la mala muger quieren el palo las quales pala-

35 bras quien solazosa e alegremente las qsiere interpetrar de ligero declarar ser verdaderas pero quien moralmente las qsiere entender yo digo que son de perdonar los que esto dizen pues son todas las mugeres naturalmente inclinadas a ligereza e liuiandad e para corregir e emendar el viçio destas tales que mucho salen fuera de sus terminos es nesçesario el palo e son otras

40 algunas que usando virtuosamente non siguen el camino de aquellas a estas tales por las conseruar e guardar en su honestad e virtud la qual con alguna floxura de regla ligeramente se puede perder es asy mismo me-



nester el palo pero dexemos agora estar el pedricar e vengamos aquello que yo entiendo dezir

*capitulo XXXIIIIº de los consejos que dio salamon a dos moços*

digo que seyendó ya por todo el mundo entendida e publicada la fama  
 5 altissima del marauilloso seso de salamon el qual liberal e graçiosamente  
 el mostraua a quien de consejo le requeria de muchas e de diuersas partes  
 del mundo venian a el por aver de consejo sobre muy secretos arduos  
 negoçios e entre todos los otros que sobre esto a el yuan partio de su tierra  
 un mançebo que avia nonbre melliso noble de linage e muy rico de fazienda  
 10 natural de la çibdat de lazancon e a queste caualgando la via de ierusalem  
 acaesçio que saliendo de archi anes se encontro con otro mançebo llamado  
 josafo el qual fazia aquel mesmo viaje que avedes oydo andando asy algund  
 espaçio de tienpo amos | por su camino segund es la costumbre de los caminan- 83  
 tes començo mellizo a aver sus rrazones con el e aviendo sabido mellizo  
 15 donde era josafo e su condiçion e su viaje bien informado demandole la  
 causa por que yua el qual le respondio quel yua a salamon por aver consejo  
 del que manera ternia con una su muger que era mas reuesada e aspera que  
 otra muger tanto quel con ruegos nin con dadiuas nin con falagos non la  
 podia traer a razon e esto dicho joseffo demandando a melliso donde era e a que  
 20 yua yo dixo meliso so natural de laycon e asi como tu as una desdeñada e  
 mal graçiosa fortuna yo asi he otra yo so muy rrico e bien heredado e fago  
 grandes espensas en la onor de mi çibdat e de mis vezinos asi en justas  
 como en torneos e otras fiestas e conbites e con todo esto yo non puedo  
 fallar ome que bien me quiera por lo qual yo vo alla donde tu vas por  
 25 aver consejo como yo pueda fallar vya por que sea amado fueron pues los  
 dõs mançebos su viaje contra ierusalem e alli llegando encomendandose a  
 uno de los familiares del rrey salamon entraron a donde el estaua el qual  
 omillmente mellizo dixo la causa de su venida e salamon rrespondio sola-  
 mente esta palabra ama esto dicho mellizo subitamente por los seruidores  
 30 de salamon fue sacado de la camara josafo fizo rrelaçion de aquello a sala-  
 mon por que era venido al qual salamon respondio non otra palabra saluo veto  
 a la puente alocan e esto dicho josafo fue muy ayna tirado de la presençia  
 del rey e fallo a mellizo a la puerta del palaçio que lo esperaua e dixole aquello  
 que le fuera a su demanda respondido e asy estos dos moços pensando en  
 35 las oscuras e breues rrespuestas que les fueron dadas e non pudiendo darles  
 interpetraçion nin entendimiento alguno teniendose por burlados torna-  
 ronse por el camino que avian venido e desque algunas jorrnadas ovieron  
 caualgado llegaron a un rrio sobrel qual era una fermosa puente e llegando  
 ellos alli pasaua una grand recua de azemilas e de asnos e conuinoles esperar  
 40 fasta que ouiesen pasados e seyendo ya poco menos pasados todos acaesçio que

- un mulo que se espantaua como cada dia vemos que acaesçe | e por manera 83 v<sup>a</sup>  
del mundo non queria pasar por la qual cosa el recuero que lo lleuaua  
demando una grand maça e començolo blandamente a ferir por que ando-  
uiese adelante mas el mulo algunas vezes tornnando atras e otras vezes  
5 atrauesandose en el camino non queria pasar e el recuero muy sañado le  
començo a dar muy grandes golpes con la maça oras en las ancas oras en la  
cabeça mas todo valia nada por que melliso e josafo que lo estauan mirando  
dezia uno a otro por el recuero ome catiuo por que quieres matar el mulo  
non te seria mejor con alguna arte leuarlo que non matarlo a palos a los  
10 quales el recuero rrespondio vosotros conosçedes a vuestros caualllos e yo  
conosco mi mulo dexad a mi fazer ca el mulo e la muger a palos se quieren  
castigar e dicho esto començole a dar tantos de palos al mulo que al fin el  
recuero vençio la porfia e el mulo paso la puente e los dos mançebos que-  
riendose partir de la puente pregunto josefo a un buen ome que alli estaua  
15 como avia nonbre aquella puente al qual rrespondio el señor esta se llama  
la puente alocan lo qual como josafo lo ovo oydo recordose de la palabra de  
salamon e dixo a mellizo agora te digo yo quel consejo que salamon me dio  
podra ser que me sea bueno porque yo manifestamente conosco que yo  
non sabia castigar a mi muger mas este rrecuero me ha dado regla como  
20 la deua rresistir e andando asi su camino en pocos dias venieron archiana  
e ally josefo detouo consigo a mellizo por que descansase algund dia e quando  
a su casa llegaron fue de la su braua muger muy desdeñosamente resçebido  
e el le mando que guisase de comer en la manera que su compañero mellizo  
le mandase enpero ella asi como avia en costunbre ordeno la çena toda al  
25 contrario que mellizo le deuio lo quel veyendolo josefo muy turbado le  
dixo non te fue ya dicho en que manera fuese esta çena fecha la dueña  
boluiose a el muy orgullosamente e dixole que quiere dezir esto çena si  
çenar quieres que si a mi fue dicho en una manera a mi plogo de lo fazer  
en otra manera e si desto non te pagas tuyo sera el daño e mellizo quando  
30 oys esto marauillose mucho de la aspera e mala | razon de la graçiosa dueña 84  
e entre si mesmo la rreprehendio mucho josafo despues que su muger le  
dixo aquello dixole muger paresçeme que aun tu eres la que sueles mas  
creeme que yo te fare mudar la manera e boluiendose a melizo le dixo amigo  
ayna veremos que tal es el consejo de salamon pero yo te rruego que tu non  
35 ayas enojo de ser presente a la prueua deste acto mas que lo reprimas asi  
como si mirases un juego e que tu non me enpaches de fazer mi obra nin  
con ruego nin por otra via e acuerdate de la rrespuesta quel recuero nos  
dyo quando se ensaño con su mulo mellizo dixo amigo yo esto en tu casa e  
non tengo de salir de tu voluntad josafo tomando un palo bien grueso fue  
40 a la camara donde sopo que su muger era entrada muy malenconiosa e  
tomandola por los cabellos derribola a sus pies e començole a dar muy fuertes  
palos la desauenturada luego al comienço dio muy grandes gritos despues

començo de lo amenazar pero a la fin veyendo que por todo eso josefo non çesaua de la ferir todavia ferida e malparada començo de le pedir merçed por dios que la non matase prometiendole de nunca se desuiar nin partir de su mandado josefo por esto todo non çesaua de menear el palo fasta que  
 5 fue cansado e afinando razones la dueña se partio tal del torneo que en todo su cuerpo non avia hueso sano e fecho josefo esto veno a mellizo e dixole yo he fecho e dado a mi muger la purga de salamon mañana veremos si sera cuerda e descansando algund poco e despues lauadas las manos çeno con mellizo e despues quando tienpo fue fueronse a dormir e la cuytada  
 10 de la dueña con grand trabajo e afan se leuanto de la tierra donde yazia e echose en su cama e alli como mejor pudo reposo e venida la mañana ella se leuanto muy tenprano e fizo preguntar que mandauan guisar de comer e el reyendose dixo que lo que mellizo avia ordenado e despues que ora fue el se leuanto e fallo todas las cosas prestas e bien ordenadas por la qual  
 15 cosa asy josafo como mellizo loaron mucho el consejo que antes avian mal entendido e despues que mellizo alli estouo algunos dias con aquel su amigo tornose | a su casa e alli falto con un sabio ome el consejo que demando 84 vª a salamon e la respuesta que del ouo el ome dixo non te podiera el dar otro mejor que este tu sabe que de amor verdadero non amas a ninguno e si algund  
 20 seruicio o honor fazes a esa çibdad o a los naturales della es por ponpa e vanagloria tuya pues ama como salamon te dixo e seras amado e asi fue castigada la braua muger de josafo e melizo amando fue amado

en grande e singular graçia honorables ducñas deuo yo rreputar esto que la rreyna me faze e de tan noble e virtuosa obra como es la maniçençia  
 25 me aya dado la carga del prinçipio della la qual virtud asi como el sol es claridad e fermosura de todo el çielo asi es la maniçençia de todas las otras virtudes e non solamente alunbra e esclareçe las virtudes otras mas encubre e esconde muchas tachas e pues asy es yo dire desta materia una nouella asaz breue pero por çierto asaz utile e prouechosa tanto como pla-  
 30 zible e dulce

*capitulo XXXV del rey don alfonso de españa e del cauallero de florençia*

deuedes saber que entre los otros nobles caualleros e de grand valor de grand tienpo aca sean estados en la nuestra çibdad fue uno que por ventura este es el mas loado cauallero el qual ovo nonbre miçer rrogerio  
 35 de firionani el qual seyendo rico de fazienda e muy rico de coraçon e veyendo e considerando la manera de beuir de toscana e quel alli estando podria poco o nada mostrar de su virtud e oyendo la noble e clara fama quel por el mundo corria del noble rey don alfoñ despaña la qual pasaua e proçedia a todos los rreyes de aquel tienpo escogio de lo yr a servir algund tienpo

e estado asaz honorable con caualllos e armas se fue para españa e del rey fue graçiosamente rescebido biuiendo pues en españa miçer rrogerio asaz a su plazer e en armas faziendo famosos fechos en | poco tienpo fue 85  
conosçido por muy noble cauallero e aviendo ya ally buen tienpo estado  
5 e siempre parando mientes a las maneras e condiçiones del rey pareçiendole  
quel rey a vezes a uno a vezes a otro daua muy grandes dones e dadivas  
castillos e villas e çibdades pero con poca discreçion dando a quien non lo  
meresçia e non lo dando a quien lo deuia dar e porque entre los otros  
a quien non daua era el el uno o quien mejor lo meresçia estimo e paresçiole  
10 que si el mas alli estaua que perderia su tienpo e esto pensando demandando  
al rrey liçençia la qual el rey le otorgo e diole una de las mejores mulas  
que ome viese jamas con la qual mucho plogo a miçer rrogerio por el luengo  
camino que avia de andar e el rey aparto secretamente a vida discreto  
familiar suyo e mandole que la primera jornada fuese con miçer rrogerio  
15 en guisa que non paresçiese que por su mandado yua e que se avisase  
bien si alguna cosa del le oyese dezir e como esto oviese oydo que luego se  
boluiese a el e dixiese a miçer rrogerio que se tornase e quel seruidor del  
rey estouo por esto e como vido partido a miçer rrogerio luego se fue en  
pos del dando a entender quel queria yr a ytalia e miçer rrogerio yendo  
20 por su camino en la mula quel rrey le diera fablando de unas e de otras  
cosas dixo a los suyos a mi paresçe que seria bien que descaualguemos un  
poco e estas bestias descansaran e faran aguas e asi fue fecho e acaesçio  
que todas las otras bestias fizieron aguas saluo la mula de miçer rrogerio  
e caualgando adelante el seruidor del rrey yua todavia mirando si algo  
25 miçer rrogerio diria del rey e llegando a un rrio e dando alli a beuer a las  
bestias la mula desque fue en el rrio alli fizo lo que en el canpo avia de  
fazer lo qual veyendomiçer rrogerio como con enojo la ferio de las espuelas  
e dixo o bestia mesquina tu as la condiçion del rey que te me dio que non  
da si non do non deue el escudero del rey oydo todo esto paro mas mientes  
30 pero nunca del rey le oyo dezir si non mucho bien saluo aquello e otro dia  
seguiente el escudero dixo a miçer | rogerio de parte del rey que se boluiese 85 v<sup>a</sup>  
a el e miçer rrogerio como ovo el mandamiento del rey luego se tornò a el  
e el rey lo rescebio muy bien e aviendo ya sabido lo que miçer rrogerio de la  
mula preguntole asi como lleo porque avia comparado la mula con el  
35 miçer rrogerio claramente e syn otra cobertura le respondio asy señor  
mio dixo la causa de aquella conparaçion que yo fize fue porque asi como  
vos non dades alli donde sodes obligado a dar asi la mula faziendo en el  
rio lo que en el canpo deuia fazer me dio cabsa de la conparar a vos miçer  
rrogerio dixo el rey en yo non aver dado a vos como a otros muchos he  
40 dado que a respeto de vos son de poco preçio e valor non es porque yo non  
conosco que vos sodes un cauallero muy noble e digno de todo grand don  
mas la contraria fortuna vuestra peço aqui que non me dexo fazer lo que

deuia e por que veades que yo digo verdat vos lo fare ver claramente  
 miçer rogerio dixo señor yo non me curo de non aver de vos rescebido  
 merçed ea yo non lo deseaua aver por que con ello fuese rico mas quiesiera  
 yo quel vuestro don fuera testimonio de mi vyrtud que los que saben  
 5 quanto so yo estado en vuestro seruicio e conosçen la liberalidad e fran-  
 queza vuestra veyendo que yo non era de vos en alguna manera rremune-  
 rado non podria creer saluo que algund defeto o falta mia avia çerrado  
 aquella puerta tan ancha de vuestra maniçençia e quanto la vuestra  
 largueza saben ser mayor tanto creerian el mi defecto ser mas grande e  
 10 señor esta era toda la causa de mi sentimiento non cobdiçando oro mas  
 temor de amenguar mi fama enpero señor yo he la vuestra escusa por buena  
 e creolo ser asy como vuestra señoria dize e todavya pues vuestra merçed  
 lo manda so presto a ver la prueua que la vuestra merçed ofreçe el rey lo  
 lleuo estonçes a una grand sala adonde como el de antes avia ordenado  
 15 estauan dos grandes cofres çerrados e estando alli presentes muchos cau-  
 lleros le dixo el rey miçer rrogerio en el uno destos dos cofres esta la mi  
 corona e la verga real e muchas ricas preçiosas çintas mias e firmalles e  
 sortijas e collares de oro e otras muchas e muy ricas | joyas de las mejores 86  
 que yo he e el otro cofre esta lleno de tierra agora vos tomad qual çsierdes  
 20 e aquel sera vuestro e porque aqui podremos ver o yo o la fortuna qual  
 ha seydo mas syn grado e desconosçido a la vuestra virtud e miçer rrogerio  
 pues que vido que asi plazia al rrey tomo el un cofre de aquellos el qual  
 abierto por mandado del rey fue fallado lleno de tierra e reyendo mucho  
 el rey dixo bien podedes agora ver miçer rrogerio que lo que yo dezia de  
 25 la vuestra fortuna es verdat pero por çierto el vaso vuestro meresçe que  
 yo contradiga a las fuerças de la fortuna yo se bien que non vos plaze la  
 beuienda despaña e por esto non vos quiero dar villas nin castillos mas  
 aquel cofre que la fortuna vos tiro aquel a pesar della me plaze que sea  
 vuestro a fin que a vuestra tierra lo podades leuar e de la vuestra virtud  
 30 con testimonio de mis dones vos podades alegrar con vuestros parientes  
 e amigos miçer rrogerio tomo el cofre e dando al rrey noble tantas graçias  
 quantas a tan grand prínçipe se conuenian alegre e contento se torno a  
 toseana

non fue ninguno nin alguna de la conpañia que non loase la nouella de  
 35 emilia e la reyna veyendo aquella ser fenesçida dio cargo a helisa que la  
 seguiese la qual asy començo

a mi nobles dueñas ocurre e se pone ante los ojos una trabajosa noche que  
 dos amadores moços e poco discretos ovieron como que despues les fue  
 emendada aquella noche con muchos alegres dias e aquella me plaze de  
 40 vos contar

*capitulo XXXVI de pedro boca negra e su amiga madona angeleta*

en rroma la qual asi como oy es la cola del mundo asi fue otro tienpo  
 cabeça fue un moço poco tienpo ha llamado pedro boca negra de una  
 falia asaz onorable entre los romanos el se enamoro de una moça llamada  
 5 angeleta fija de un sabio que era su nonbre giluçio ome del pueblo pero  
 muy amado de los romanos e tantas maneras touo e tanto trabajo que  
 non fue ella menos enamorada del | que el della pero el costreñido por la 86 v<sup>a</sup>  
 fuerça del amor e non pudiendo mas sofrir su pena demandola a su padre  
 por muger de lo qual como los parientes suyos lo sopiesen fueron a el e de  
 10 aquello le reprehendieron muy fuerte e aspero e de otra parte enbiaron a  
 dezir a giluçio aquel sabio que en manera del mudo el non valiese aquel  
 partido sy non que fuese cierto que los avria por enemigos pedro boca  
 negra veyendose enpachado por aquella vya por do el pensaua aver efecto  
 de sus amores fue tanto cuytado que penso morir e si giluçio diera lugar  
 15 a ello el contra voluntad de sus parientes la oviera tomado por muger pero  
 nin por una nin por otra vya non pudiendo conplir su voluntad penso si  
 a la moça plazia tener otro camino e por sus medianeros ge lo fizo saber  
 e veyendo que ella con el concorde caualgando el en un roçin e tomando a  
 ella en otro se fue con ella para una villa que era dicha canegue donde el  
 20 tenia algunos amigos de que se confiaua e yendo por su camino lo mas  
 ayna quel podia por temor que algunos non fuesen en pos ellos acaesçiendo  
 que non sabiendo bien el camino como ya fuesen ocho millas alongados  
 de rroma deuiendo tomar el camino de la mano derecha tomaron a la sy-  
 niestra e non serian por aquel camino entrados dos millas quando se vieron  
 25 çerca de un castillo del qual vieron subitamente salir doze omes de pie  
 e llegando çerca dellos la moça que los vido primero dixole a pedro andemos  
 ayna sy non presos somos e como ella pudo mas ayna boluer el roçin en que  
 yua contra una montaña le dio de las espuelas e començo a correr contra  
 alla por la montaña teniendose al arzon e el roçin como se sentio aquegado  
 30 de las espuelas començo a correr con ella por la montaña pedro boca negra  
 que non avia visto tan ayna los omes de pie mientras se boluia por ver donde  
 venian fue tomado dellos e faziendolo desçender del roçin preguntaronle  
 quien era e el aviendogelo dicho ellos començaron a dezir entre sy e dixieron  
 este es de los enemigos de nuestros amigos por tanto que deuemos fazer  
 35 del | saluo tomarle el roçin e las ropas e aforcarlo de un arbol destos e todos 87  
 de un acuerdo mandaronle que se desnudase el qual estandose desnudando  
 e non dubdando ser muerto subitamente salieron de una çelada veynte  
 e çinco omes diziendo a la muerte a la muerte e los otros peones querien-  
 dose defender dexaron a boca negra e veyendose mucho menos que los  
 40 otros començaron a foyr e los otros a seguirlos lo qual veyendolo pedro  
 muy ayna tomo su rropa e caualgo en su roçin e començo a foyr por donde

- vido que la moça era yda mas non pudo fallar por ninguna parte camino nin rastro de caualllo e asi el escapado de las manos de los que lo querian matar estaua ya como seguro e desque non fallo la moça fue el mas atribulado del mundo e llorando muy triste començo andar por la montaña a  
5 unas partes e a otras dando voces por ver si ella rresponderia mas non fallaua a ella nin a otra presona e tornandose por do avia venido non osaua e sy queria adelante yr non sabia donde fuese nin adonde aportaria e sobre todo temiendo a las animalias que en aquella montaña avia e quando se acordaua de la su angeleta le paresçia que la veyá despedaçar  
10 de aquellas bestias fieras lobos e osos que avia alli muchos e andando asi este mançebo todo el dia por aquella selua e desuenturado dando bozes de balde llamando la su angeleta e algunas vezes tornando atras cuydando yr adelante e seyendo ya el dia muy alto era asi vençido de la fanbre e del trabajo que non podia andar e veyendo la noche non sabiendo que consejo  
15 tomar fallo una enzina e descaualgando del caualllo llegose a ella e atole alli e con el temor de las bestias que en aquella montaña andauan sobiose en lo mas alto della e a poca de ora saliendo la luna e faziendo la noche muy clara non se osando el dormir por non caer aunque le era mucho menester el dormir e de la otra parte estando muy turbado por la perdida  
20 de la moça la qual el creya ser muerta maldezia sus fados e sus desauenturas e tornando a la moça que se era foyda por los ladrones la qual non sabiendo donde yria saluo donde el roçin la leuase era ya tanto por la montaña entrada que non sabia en que parte estaua por lo qual asi como el su pedro lo avia fecho llorando e dando bozes e doliendose de la su desauentura  
25 | grande andaua de unas partes a otras por aquellos lugares montañosos e saluajes e a la fin veyendo que era muy tarde e que boca negra non venia entrose por un senderuelo que alli fallo e siguiendo la vya do la lleuaua su roçin vido quanto a dos millas paresçer quanto una pequeña casilla a la qual ella con la mayor acuçia que pudo se fue e aqui fallo un buen ome  
30 ya de dias con su muger asimesmo vieja los quales quando la vieron moça e sola le dixieron o fijuela e que buscas o do vas asi sola por esta montaña la moça llorando mucho le respondio que avia perdido su compañia en aquel monte e preguntauales quanto avia de alli a naje el buen ome le dixo fijuela mia este camino por donde tu vienes non es el de naje e de  
35 aqui alla ay mas de doze millas pues avria dixo la moça açerca de aqui algund buen lugar donde fuese a dormir esta noche non ay dixo el lugar nin posada tan çerca de aqui que tu alla podieses llegar esta noche plazer vos ha dixo ella pues que asi es que yo aqui dormiese esta noche a mi plaze dixo el pero todavia te aviso que asi de dia como de noche la mayor parte  
40 del tiempo andan por estas encontradas asi de los amigos como de los enemigos malas compañías de omes los quales non fazen si non quanto mal e daño pueden de los quales si por desauentura estando tu aqui alguno

veniese e veyendote moça e fermosa asi como tu eres te faria alguna deson-  
 rra e non te podriamos valer la moça non enbargante lo quel buen ome le  
 dezia veyendo que non tenia lugar seguro nin çierto a do yr e que era muy  
 tarde e asy que al presente mayor seguridat non podia aver que alli do  
 5 era e quando peor fuese mas queria verse en peligro con los omes que con  
 las animalias brauas acordo de se quedar con aquel buen ome aquella  
 noche alli e de aquello quel tenia çeno con el asaz pobrement e porque  
 mas de una cama non avia en el lecho donde ellos dormian vestida se  
 acosto gastando aquella noche toda en llorar la su desauentura e la muerte  
 10 de pedro el qual ella creya ser muerto considerando en cuyo poder lo dexara  
 e seyendo ya çerea la mañana sentio un grand roydo de gente por lo qual  
 levantandose muy apriesa fue a un corral que estaua tras de la casa e  
 metiose en un grand monton de heno que alli avia por que si alguna gente 88  
 venian non la fallasen e apenas seria alli ascondida quando alli lleo aquella  
 15 conpañia la qual era de muy malos omes e faziendo abrir la puerta entraron  
 e fallaron el roçin de la moça asi ensellado como avia venido e pregunta-  
 ronle al buen ome de la casa cuyo era el buen ome por que la moça non  
 fuese descubierta dixo aqui non ay otras presonas si non yo e mi muger  
 este rroçin de quien quier que se solto ayer tarde solo veno aqui e por que  
 20 los lobos nõn lo comiesen metilo yo aca en casa pues asi es dixo el mayor  
 de aquella conpañia que el roçin non tiene señor el sera bueno para mi e  
 faziendo guisar que comiesen los unos estauan en casa e los otros se fueron  
 al corral e pusieron sus armas en tierra e sus escudos e el uno dellos lanço  
 su lança al monton del heno donde la moça era escondida e tanto çerca dio  
 25 della que poco erro de la matar ca la lança le paso debaxo del costado  
 rronpiendole la ropa de aquel lugar de lo qual la moça con grand miedo  
 quiso dar gritos pero veyendo que non era ferida callo e estouo queda pero  
 aquella mala conpañia despues que comido e beuido ovieron partieronse de  
 alli lleuando el roçin consigo e el buen ome desde de alli los vido alongados  
 30 pregunto por la moça e non la fallaua buscauala por toda la casa pero  
 aquella desde sentio que aquella mala gente era partida salio del heno  
 de lo qual el buen ome fue muy alegre porque vido que non era venida a  
 manos de aquellos malos omes e dixole fija pues quel dia es claro e pues  
 que a ty plaze yo te aconpañare fasta un castillo ques çinco millas de aqui  
 35 e estaras alli segura de todo peligro mas conuerna que vayas a pie que  
 aqui non ha en que vayas ca el tu roçin aquela mala gente lo lieua la moça  
 le rrogo que por dios al castillo la leuase e entrando en su camino llegaron  
 al castillo poco antes de medio dia e aquel castillo era ya de uno de los  
 orsines el qual se llamaua libio de campo de flores e acaesçio por la buena  
 40 ventura de la moça que estonçes era alli la muger del señor del castillo la  
 qual era avida por buena e santa dueña la qual veyendo a la moça luego  
 la conosçio e la rresçebio con muy buena voluntad e queriendo saber como



era alli venida la moça le fizo dello rrelaçion e le conto todos los trabajos por que avia pasado la | dueña que asimesmo conoçia a boca negra que 88 v<sup>a</sup>  
era amigo de su ovo enojo del caso e trabajo suyo e deziendo la moça donde e en qual lugar avia seydo preso avia seydo preso non dubdo que  
5 seria muerto pues esto asy acaesçido es e de pedro non podemos saber dixo la dueña tu estaras comigo fasta tanto que yo aya tienpo de te enbiar con saluaguarda a rroma e dexando estar a la moça con la dueña asy fue que estando pedro en aquella enzina con grand miedo e tribulaçion asi como al primer sueño vido venir muchos lobos los quales como vieron el  
10 roçin luego lo çercaron al derredor a los quales el pobre roçin sintiendo tiro del freno e quebro las riendas e començo a foyr pero como los lobos lo avian çercado non le dieron lugar a ello e el a çoçes e a bocados quanto mejor pudo por una grand pieça defendio su vida pero al fin fue dellos muerto e comido todo lo qual boca negra veyendolo creyo jamas non salir  
15 de aquella montaña pues su roçin era ya muerto e ya el dia e moriendose el de frio en aquel arbol mirando a todas partes vido quanto a una milla de alli relunbrar un fuego muy grande e como el dia fue bien claro con muy grand miedo descendio del arbol e como el pudo se fue contra donde el fuego era e quando alli lleço fallo a derredor del fuego pastores que comian  
20 e se dauan de buen tienpo los quales aviendo piadad del lo resçebieron bien e despues que ovo comido e escallentado contoles toda su desauentura e preguntoles si çerca de alli avia villa o castillo donde se podiese acojer e los pastores le dixieron que a tres millas de alli avia un castillo que era de libio de canpo de flores en el qual su muger del estaua de lo qual pedro fue  
25 muy alegre rrogandoles que alguno dellos lo quiesiese aconpañar fasta aquel castillo lo qual ellos le otorgaron de grado e dieronle dos dellos que lo guiasen e llegando al castillo fallo ally uno que era su conoçiente e rrogandole que le buscasse omes que le ayudasen a buscar la moça por aquella montaña e de parte de la señora del castillo fue llamado e fue luego alla  
30 e veyendo çerca della estar la angeleta non fue jamas alegria que a la suya se yqualase saluo el alegria que ella ovo en ver a el e la noble dueña lo resçebio muy bien çertificandose del e de aquello que la moça le avia contado reprehendiendolo mucho la dueña el aver fecho tal cosa contra la voluntad de sus parientes pero veyendo el que de todo punto era dis-  
35 puesto a lo fazer e que a la moça asimesmo plazia dixo entre sy | mesma e 89  
porque me atormento yo en esto estos se aman e el linage de cada uno dellos son amigos del mi marido e el su amor es onesto e bueno e creo que prestase a dios dello pues que a el de la forca e a ella de la lança e amos a dos de las bestias desta montaña ha librado e avida esta consideraçion  
40 boluiose a ellos e dixoles pues la voluntad de vos amos es de ser marido e muger fagase e aqui ordenemos e faganse las bodas a la espensa de libio mi marido e despues yo me ofresco a tratar la paz entre vosotros e vuestros

parientes de lo qual pedro seyendo mucho alegre e mucho mas la moça en  
 presençia de la dueña se desposaron la qual asy como en montaña lo mejor  
 que ella pudo les fizo muy honorables bodas e dende a pocos dias partio  
 con ellos para roma leuando a la nouia bien aconpañada e alli fallo muy  
 5 aquexados e tribulados los parientes de boca negra por aquel casamiento  
 pero la gentil dueña trauo con ellos tanto e tan buenas maneras touo en  
 ello que los con concordo e puso en buena paz e asi pedro boca negra e la  
 angeleta pasando primero por tantos trabajos asi con los parientes del  
 como con los ladrones e las bestias de la montaña e acatando nuestro  
 10 señor que los sus amores eran liçitos e honestos dio remedio e reparo a  
 sus trabajos conpliendoles su buen deseo en al qual fasta la vejez luenga e  
 alegremente beuieron

laureta que estaua çerca de panpinea aviendo visto que ella avia su  
 nouella fenesçida sin esperar mandamiento conosciendo que a ella venia  
 15 la carga començo asi e

graçiosas dueñas ningund acto me paresçe a mi que pueda ser mayor  
 que de grande e infinita miseria ser leuantado a estado real como nos ha  
 mostrado panpinea que acaesçio al su alexandre e porque a qual quier de  
 nos conuerrnia de aqui adelante fasta el fin desta jornada proseguir esta  
 20 materia yo non avria verguença de dezir esta nouella la qual aun de  
 mayor miseria faga mençion e non aya la fin e salida tanto clara e gloriosa  
 so çierta que aviendo rrespeto a la nouella de panpinea con pequeña dili-  
 gençia sera la mia escuchada pero yo sere contenta non pudiendo mas dezir

*capítulo XXXVII de las dos piedras de landolfo rufoli*

25 creese que la marina que es entre rregio e gaheta sea la mas delectable  
 tierra de ytalia en la qual açerca de salerno es una | costa sobre la mar a 89 v<sup>a</sup>  
 la qual los moradores de aquella tierra llaman la costa de malfi e poblada  
 toda de pequeñas çibdades e llena de fuentes e de jardines e ay en ella omes  
 ricos e usados en acto de mercadoria tanto como sea en otras partes entre  
 30 las quales çibdades ay una ques llamada rrevelo en la qual aunque oy ay  
 ricos mercadantes pero ovo ya uno muy rico que fue llamado landolfo rufoli  
 el qual non se contentando de su riqueza e deseando poblarla veno a tienpo  
 quel fue açerca de perder las rriquezas que avia e a si mesmo pues acaesçio  
 que este segund que suele ser usança de mercadantes adereseados sus fechos  
 35 conpro un muy grand leño e entregolo todo de mercadorias conpradas  
 de sus dineros e partiose en el para chipre e fallo otros muchos leños con  
 aquellas mesmas mercadorias e de aquella mesma calidad que suyas por lo  
 qual non solamente le conuino fazer grand barato de lo que traya mas  
 aun porque si otras mercadorias queria conprar le conuenia echar las suyas

a la mar e asi el estando çerca de ser deseredado e perdido lo que avia  
 aviendo en sy grand turbaçion por este contrarioso caso que le era venido  
 e non sabiendo que fazer e veyendose de muy rico tornado un pobre ome  
 delibro de morir rrobado o rreparar la perdida suya por que donde muy  
 5 rrico partiera non tornase muy poble e fallando quien le comprase aquel leño  
 suyo con los dineros de aquel e de la mercadoria que avia vendido compro  
 un leño pequeño sotil e ligero quales son los de los cosarios e aquel guarneçio  
 e armo muy bien de todas las cosas al caso nesçesarias e diose a rrobar la  
 rropa de todo ome e mayormente de turcos en el qual ofiçio la fortuna le  
 10 fue mas benigna e fauorable que en la mercadoria ca en espaçio de un año  
 rrobo tantos leños de turcos con tanta ganancia que en ellos fallo que non  
 solamente cobro lo que avia perdido mas al doblo e trasdoblo lo acreçento  
 por lo qual landolfo castigado del primero daño e perdida conosciendo quel  
 era bien retornado e por non caer en el segundo peligro partido de la primera  
 15 ymaginaçion de se non contentar con las riquezas que avia dispusose de  
 tornnar a su casa e como avia quedado escarmentado de la mercancia non  
 oso enplear de aquello que avia ganado en alguna cosa mas con aquel leño  
 que lo avia ganado dando de los rremos en el agua se metio al camino para  
 su casa e pasando por el garçipielago de greçia contra la tarde se leuanto un  
 20 biento que non solamente era contrario a la su via mas fazia muy grueso  
 mar tanto quel su pequeño leño non lo podia conportar por lo qual en un  
 seno de mar que alli se fazia una | pequeña ysleta e estaua guardada de aquel 90  
 viento alli se recojo para estar seguro e esperar mejor tienpo al seno o  
 puerto dos rocas de genoua que entonçe venian del a tauan por foyr de aquel  
 25 mesmo viento de que landolfo fuya muy trabajados venieron alli e la gente  
 que con ellos venia veyendo el leño çcararonlo e enpacharonlo que se non  
 podiese yr e sabiendo cuyo era ca lo conoscián por la fama que del oyeran  
 asi como omes naturalmente deseosos de moneda e rrobadores se ordenaron  
 de lo tomar e poniendolo en tierra par de la gente suya con las vallestas e  
 30 bien armados enbiaronlos a guardar que ninguna gente non saliese del leño  
 que luego non fuese tomada e ellos con sus nauios ayudados del viento se  
 allegaron al pobre leño de landolfo e con poco trabajo e con breue espaçio  
 syn perder ningund ome nin otra cosa de lo que en el era todo lo ouieron a  
 manosalua e pasando a sus rrocas todo lo que en el leño era e en la mar el  
 35 landolfo con saco vestido touieronlo preso e al segundo dia mudandose  
 el viento e partiendose las rocas contro el poniente fecha vela todo aquel  
 dia nauegaron prospera e bien aventuradamente pero a la tarde se mouio  
 un viento muy fuerte el qual faziendo muy alta mar aparto las rocas  
 una de otra por fuerça de tenpestad e acaesçio que aquella sobre la qual era  
 40 el pobre de landolfo con muy rezia fuerça fue ferir en una rroca en la ysla  
 de çilafonia e del grand golpe que dio asi se quebro e abrio toda como un  
 vidro que diese en una peña e los cuytados que en ella venian veyendo el

- mar lleno de sus mercadorias e arcas e tablas como suele ser quando algund nauio quiebra como quier que la noche fazia muy escura e mar grueso mucho pero los que nadar sabian nadando se trauaron de aquellas tablas o arcas que primero fallaron ante sy entre los quales el cuytado de landofel como
- 5 quier quel dia de antes oviese demandado e deseado la muerte escogiendo antes aquella que tornar a su casa con tanto daño pero agora veyendola tan presta e mas quel antes deseaua ovo muy grand miedo e veniendole a el como a los otros una tabla a las manos trauo della esperando que si la fortuna algund tienpo los alargase que iesu cristo por su piedad le enbiara
- 10 algund acorro a tanta tribulacion e caualgando en aquella tabla como mejor pudo veyendose llevar a unas partes e a otras de la mar con el viento sostouose fasta que vino el dia e como fue claro mirando a unas partes e a otras non vey a otra cosa si non nuues e aguas e una arca que andaua nadando por la mar venia muy rrezia contra el de lo qual el avia grand miedo que le
- 15 | faria dexar la tabla en que andava e se afogaria e cada vez que a el se allegaua con aquella poca fuerça que le era dada con la mano la arredraua de sy mas como quier quel desto se trabajase mouiose subitamente en la mar un golpe de viento que ferio en la tabla e la tabla en el arca e trastornandose por fuerça landolfo cayo de yuso e despues nadando torno suso ayudandose
- 20 mas con miedo que con fuerça e vido la tabla muy lexos de sy e teniendo que non podria tornar a ella al arca que çerca del era se otorgo e poniendose de pechos sobre ella con los braços como mejor podia la gouernaua e en esta manera meneado e traydo de las ondas syn comer ninguna cosa e bien farto de beuer non sabiendo donde estaua nin veyendo si non la mar solo estouo
- 25 aquel dia e la noche pero otro dia o por voluntad de dios o porquel tenia rrezio del arca como vemos que fazen los que se quieren afogar e por escapar trauando alguna cosa aporço con su arca a la ysla de jafa adonde esta agora por aventura una pobre muger con el agua de la mar e con la arena lauaua sus paños la qual como vido el arca llegar a la tierra e veyendo a landolfo
- 30 todo disfigurado e syn forma de ome paresçer en el ovo miedo e dandole bozes que se torrnase atras mas aquel que apenas podia ver nin hablar non le dixo cosa alguna enpero enbiandolo la mar con sus ondas a la tierra la muger conoçio que era arca la que alli venia e despues vido los braços de un ome trauados al arca e el rostro e los pechos sobre ella e llegandose a
- 35 la mar que yua ya amansada mouida por compasion tomo a landolfo por los cabellos e con el arca lo troxo a tierra e con trabajo le tiro el arca que fuertemente tenia trauada e diola a una su fija que estaua con ella e a el tomolo e como si fuese un niño leuolo a su casa e metiolo en un baño e con agua caliente lauandolo e fregandole el cuerpo con un paño torrnolo en el color que
- 40 perdido avia e en alguna fuerça e vigor de la que ante tenia e desque algund poco lo vido esforçado con alguna vianda e buen vino lo conforto e touolo asi algund dia en su casa fasta tanto que torrnando en su sentido reconosçio

la tierra e el lugar donde era e la buena muger veyendolo ya en su seso e  
 esfuerço tornado diole la arca con que lo fallo en la mar e dixole que con  
 buena ventura se partiese de alli pero aquel que non se acordaua del arca  
 nin sabia sy la avia alli traydo tomola creyendo que por poco que valiese le  
 5 darian el valor della que comiese algund dia pero veyendola muy liuiana  
 perdio algo de su esperança e non estando la buena | muger en casa abriola 91  
 por ver que estaua en ella e fallo en ella muchas ricas joyas e piedras preçiosas  
 atadas e sueltas en las quales el algo se entendia e conoçiendo que eran pie-  
 dras de grand valor conortose mucho dando graçias e loores a dios que del  
 10 todo non lo avia querido desanparar mas como aquel que en pequeño tienpo  
 dos vezes avia seydo cruelmente ferido de la fortuna reçelando la terçera  
 penso con grand cabtela e discreçion le conuenia averse en aquellas joyas  
 e piedras para tornar con ellas a su casa por lo qual boluiendolas en algund  
 paño como mejor dio a la buena muger el arca e dixo quel non la avia menester  
 15 la qual muger tomo de grado e el rregradeçiendole quanto pudo el beneficio  
 que della avia reşçebido tomando en el cuello un saco que la buena muger  
 le dio por el arca en el qual leuaua aquellas piedras e joyas partiose della  
 e entro en un barco e paso a brandiz e de alli de una mar en otra nauegando  
 veno a trauir e alli fallo algunos mercadores de la çibdad donde el era que  
 20 vendian paños e por amor de dios le dieron de vestir e contandoles el todos  
 los açidentes que pasara salio de la barca que traya e aquellos mercadores  
 le prestaron un caualllo e le dieron compaña que fuese con el fasta rreuelo  
 donde el era e alli llegando dando graçias a nuestro señor dios que lo avia  
 traydo e entendiendo alli de ser seguro desato su saco e con mejor espaçio  
 25 que antes diligentemente lo catando fallo que tenia tantas e tales piedras  
 que a conuenible estimaçion el se fallo al doble mas rico que quando de alli  
 partio e vendidas aquellas piedras e joyas enbio a jafa a la buena muger  
 que lo avia sacado de la mar una buena cantidad de dineros e asimesmo  
 enbio algo a trauir a los que lo avian vestido e encaualgado e lo rrestante  
 30 retouo para sy e syn se mas estremeçer en mercadorias abundosa e hono-  
 rablemente biuió

graçiosas señoras asy como en el claro sereno son las estrellas ornamento  
 del çielo e las flores e los verdes prados afeyte e guarniçion de la primera  
 vera asi de las buenas costumbres e de las buenas departiçiones son color e  
 35 apostura los graçiosos motes e palabras breues prestamente dichas e la  
 breuiedad dellas tanto es mejor a las dueñas que a los | omes quanto a ellos 91 v<sup>a</sup>  
 el mucho hablar es menos loable es verdad que qual quier que sea la causa  
 dello o groseza del nuestro ingenio o enemistad singular de la natura que  
 en nuestros tienpos es venida el dia de oy o pocas o casi non ninguna dueña  
 40 es que quando viene a su sazon sepa dezir alguna rrazon breue e graçiosa  
 e aun lo que peor es entenderla e notarla quando es dicha una por que asy

la diga general e es verguença de todas las dueñas de nuestro tienpo mas porque ya desta materia asaz es dicho por panpinea non entiendo yo mas alargar en ella enpero solamente vos fare relaçon de una cortes manera de sylençio que paso una gentil dueña ya pasada a un cauallero con una  
 5 breue palabra por que veades quanta graçia e pestedunbre de bien fablar en aquel tienpo avia

*capitulo XXXVIII° de madona orta e miçer gueri espini*

asi como muchas vezes por ventura avedes oydo non ha mucho en la nuestra çibdad fue una gentil dueña bien acostunbrada e muy graçiosa  
 10 en su fabla el valor de la qual non me paresçe que su nonbre sea callado e fue llamada madona orta muger de miçer guierri espini la qual estando una vez en la comarca e tierra de florença e andando a su plazer deportandose de un lugar a otro e yendo aconpañada de duenas e de caualleros que aquel dia comian con ella e seyendo por ventura de lexos de aquel  
 15 lugar algund poco donde yuan a comer yendo a pie por unos prados a madona orta e a las otras dueñas faziaseles trabajo el camino a pie lo qual veyendolo un cauallero de la conpañia al qual sy mal estaua la espada al lado non mejor el nouellar en la boca dixo a madona orta señora sy a vos plaze yo vos lleuare grand parte del camino a cauallo con una mi nouella muy  
 20 graçiosa en manera que vos non syntades el trabajo del camino señor dixo la dueña antes vos lo terne en merçed e luego el cauallero començo su nouella la qual a verdad dezir era de si mesma asaz graçiosa mas a la ora quatro o aun çinco vezes rrepetiendo una mesma razon e a las vezes diziendo al comienço lo que a la fin deuia dezir e otras vezes errando los  
 25 vocablos de los lugares e de las presonas e lo que menos bueno era que tan desdona | damente lo dezia que de todo punto muy malamente gastaua e 92 destroya la nouella de lo qual a madona orta alongandose mucho la fabla con grand angustia le veno un sudor con grand flaqueza al coraçon como sy determinase una grand dolençia e non lo pudiendo ya mas sofrir e veyendo  
 30 quel cauallero era entrado en una rred donde non podia nin sabia salir dixole mansamente por dios señor ponedme a pie que este vuestro cauallo ha asi el trote duro e atan malo que lo non puedo sofrir e el cauallero que por ventura era mejor entendido que fablaua conoçio la razon e tornandolo en burla e juego dexo aquella nouella e començo otra a la qual non se que  
 35 fin dio nin como

dado fin neyfilo a su nouella la qual fue oyda con grand plazer entre las dueñas la reyna mando a panpinea que se dispusiese a dezir la qual con alegre viso rrespondio prestamente que era presta e començo asi

grandisimas fuerças e plazibles dueñas son aquellas del amor que asi

peligrosos e grandes trabajos faze a lcs amantes someter asi como conprehender se puede con los enxenplos con todo este dia e otros asaz pero que ello sea tanto manifesto a mi agrada de lo amostrar en la ardidez e osadia que un amoroso moço ovo e acometio esforçado por la amorosa fuerça

5 *capitulo XXXIX del rey de aragon e de çeçilla e de juan de proçida*

ysela es una ysla asaz çercana de napol en la qual fue una donzella muy  
 hermosa e muy plazible cuyo nonbre fue restituta fija de un noble ome de  
 la ysla llamada miño de bergato de aquesta donzella se enamoro un moço  
 el qual era de una pequeña ysla çercana a ysela llamada proçida el qual  
 10 moço avia nonbre juan e acatando el aquesta donzella mas que a su propia  
 vida e ella asimesmo a el tan grande era el amor que le el avia que non se  
 contentaua de venir de dia muchas vezes a la vér a ysela mas de noche e aun  
 si barca non podia aver en que pasase pospuesto todo temor e oluidando su  
 vida muchas vezes venia nadando e si a ella non podia ver deleytause  
 15 solamente en ver la casa donde ella estaua e pues asy fue que seyendo  
 el | amor tan grande destos dos gentiles moços enamorados que un dia la 92 v<sup>a</sup>  
 donzella por la grand calura que fazia buscando ayre e frescura fuese por  
 por la rribera de la mar toda sola çercando con cuchillo de piedras  
 mar e asi andando entre los peñedos veno a un lugar donde por  
 20 ventura poco avia que por la sonbra que alli fazia o por una fuente que alli  
 era estauan algunos mançebo çeçilianos que venian de napol con una  
 su compañia los quales estando todos juntos en uno e aviendo visto la don-  
 zella aunque ella non vey a ellos e veyendola muy hermosa e sin otra con-  
 pañia acordaron entre sy de tomarla e leuarla consigo e al acuerdo non  
 25 fallestio el efeto ca luego salieron a ella la qual quanto quier que diese bozes  
 e mucho se quexase todavya fue puesta en una barca e salieron del puerto  
 con ella e llegando a calabria pensaron de tratar cuya seria e como cada uno  
 la quesiese non se pudiendo concordar e temiendo que de la discordia algund  
 daño les seguiесе acordaron todos de la presentar a fadrique nueuo rey de  
 30 çeçilia que era un rey a quien non desplazian las gentiles mugeres e con este  
 acuerdo venieron a palermo e presentaronla al rey el qual mirando la don-  
 zella e veyendola tan hermosa plogole mucho con ella e temiendo que la  
 compañia de aquella le podia ser dañosa fasta que mas conualeçiese la  
 mando leuar a unos palacios quel avia en unas huertas açerca de palermo  
 35 en un lugar que era llamado la cuba e alli la mando tener e servir a su vo-  
 luntad quando por la ysla de ysela fue sabido el robo de la donzella fue  
 por toda la ysla de ysela el remor muy grand e la turbacion e lo que mas  
 graue era asi a su padre como a todos que non podian saber los que la avian  
 lenado quien fuesen pero juan de proçida al qual mas tocaua el dolor que  
 40 a otro alguno non espero a saber en la ysla las nueuas della mas aviendo

- sabido contra qual parte la conpañia era yda faziendo armar una su barca lo mas ayna que ser pudo corrio toda la rribera de la mar preguntando sienpre por la donzella e en la escalea sopo como marineros çeçilianos la avian leuado a palermo e esto sabido luego a palermo aderesço su nauio e
- 5 desque alli fue preguntando mucho e en muchos logares sopo como la resti-  
tuta era dada en presente al rey e por su mandado puesta en aquellos pala-  
cios de la cuba de lo qual el allende de | toda manera fue turbado e asi perdida 93  
toda esperança de la poder cobrar fue muy desconsolado pero ardiendo toda-  
vya en el fuego de sus amores entendiendo que alli alguno non lo conosçia
- 10 por estar mas encobierito enbio la barca en que el veniera e quedo alli e  
muy amenudo yendo a aquel palacio donde la donzella estaua por ventura  
acaesço que un dia la vido a una ventana e ella asimesmo a el de lo qual  
cada una de las partes fue muy alegre e el veyendo que alli era logar apartado  
e que ninguno non lo vey a la ventana e como mejor pudo le fablo
- 15 e enfermado della e de la manera que ternia para fablar e ver de mas çerca  
partiose de alli e aviendo bien mirado la manera e dispusiçion del lugar  
espero fasta la noche e desque de aquella fue una grande ora pasada torrno  
alli e veyendo que non podia sobir entro en el jardin en el qual fallo una  
entena que la moça alli avia puesta e subio por ella asaz ligeramente la
- 20 donzella paresçiendole que en ninguna presona ella non podia enplear su  
amor como en aquel por quanto la amaua e creyendo quel trabajaria por la  
sacar de alli avia consigo delibrado de le conplazer e satisfazer su deseo e  
por esto ella avia dexado abierta la fñiestra por quel podiese alli do ella  
era entrar el qual como abierta la fallo entro muy quedo e lleo a la cama
- 25 donde la donzella estaua e ella que non dormia e echose açerca della la qual  
antes de todas cosas le fizo que le prometiese de fazer todo su poder por la  
sacar de alli a lo qual el moço que aquello mesmo deseaua se le ofreçio con  
toda afecçion afermando que non avia cosa que tanto cobdiçiasse e desease  
e que sin otra dubda asy como della se partiese el cataria orden e manera
- 30 como a la siguiente noche el tornaria alli e la leuaria e esto asi acordado  
dormieron aquella noche non sin efeto de sus amores e asi estando non se  
avisando bien del peligro que despues se les seguio engañados por el plazer  
en que eran dormieron e fue asi por la infortuna suya que el reyayer (?)  
tanto la donzella avia conplazido e por el enojo que en si sentia non avia
- 35 puesto su voluntad en obra e sentiendose en aquella noche mejor acordo  
de yr a ver la donzella e con algund seruidor suyo de quien se fiaua fuese  
al palacio do ella era e cntrando a la camara do el sabia que ella dormia con  
una facha ençendida ante | sy entro muy quedo e llegando a la camara vido 93 v<sup>a</sup>  
como dormian juan e la donzella de lo qual el rey fue muy turbado e tanta
- 40 fue la saña que ovo que syn dezir nin fablar palabra que a grand pena se  
touo de los non matar con una espada que traya alli donde dormian pero  
pensando despues como era vil e fea cosa non solamente a rrey mas a qual-



quier ome matar a ninguno dormiendo abstouose de aquello e penso de los  
 fazer morir con mayor pena e a mayor desonor dellos e boluiendose a aquel  
 que con el avia venido dixole que te paresçe desta maluada muger en quien  
 5 y asi mi amor avia puesto e preguntole si conosçia al moço que alli dormia  
 e el seruidor le dixo que nunca le paresçia que lo oviese visto jamas yo non  
 se dixo el rey quien el sea pero se que ovo asaz osadia en venir a mi palaçio  
 a me fazer tanto desplacer e enojo e partiendose pues el rey de alli non con  
 poca turbaçion mando que los dos amadores asi desnudos como estauan  
 fuesen presos e atados e como el dia fuese claro los lleuasen asi a la plaça  
 10 e atados asy en un palo las espaldas del uno con las del otro los touiesen  
 asy fasta terçia por que toda la gente los mirase e despues que los quemasen  
 e esto mandando tornose muy sañado a su palaçio e el partiendo de alli  
 venieron aquellos a quien la execuçion era encomendada e con poca piedad  
 despertaron los cuytados moços e apenas eran despiertos quando fueron  
 15 presos e atados e asi desnudos como eran los sacaron de aquella camara de lo  
 qual si los dos tristes amorosos amores fueron espantados e temientes la  
 muerte non es nesçesario de lo preguntar e segund el mandamiento del  
 rey fueron traydos a palermo e en la mayor plaça de la çibdad atados a un  
 palo e delante dellos fue luego fecho un fuego muy grande para los quemar  
 20 e sabido esto por la çibdad con el pueblo a palermo concurrio alli asi omes  
 como mugeres e mirando los omes a la donzella loauanla por muy fermosa  
 e las mugeres que mirauan al moço judgauanlo asy con grand piedad por  
 muy hermoso mas los desaumentados amadores con grand verguença de la  
 gente que los mirauan tenian las cabeças baxas e los ojos puestos en tierra  
 25 llorando su cruel for| tuna e a la fin esperando morir en el fuego e en tanto 94  
 que ally eran detenidos fasta la ora determinada con el rey presentando el  
 yerro que por aquella pena les era dada veno el son deste fecho a la notiçia  
 de miçer rrogerio de loria cauallero de inestimable valor e aquella sazón era  
 almirante de çeçilia por el rey el qual oyendo esto fuese ally do cran por lo  
 30 mirar e como alli llevo miro la donzella una pieça e loandola por muy fermosa  
 despues boluiendose a ver el moço en poca ora lo conosçio e llegando mas  
 a el çerca del demandole sy era jua de proçida el qual alçando el triste  
 viso e conosçiendo al almirante le dixo señor yo fue ya jua de proçida por  
 quien vos preguntades mas al presente punto non lo sera jamas e pregun-  
 35 tandole el almirante qual fue la causa que aquel estado lo avia traydo el  
 moço le respondio en pocas palabras diziendo quel amor de aquella don-  
 zella e la saña del rey e queriendose el almirante mas enformar del fecho e  
 aviendolo bien sabido mouiose para partir de alli e jua de proçida lo llamo  
 e dixole señor mio sy ser puede vos me inpetrad una graçia del señor rey e  
 40 el almirante le dixo qual es aquella yo veo dixo el moço que yo he de morir  
 muy en breue e solamente demandando esta graçia que como yo e esta donzella  
 estamos de espaldas que sea yo buuelto de rostro a ella que es la cosa que

- yo ame mas que a mi vida por que en moriendo e veyendo el gentil viso della muera mas consolado miçer rrogerio que muy graçioso cauallero era le dixo reyendo a mi plaze de muy buena voluntad e yo lo picnso fazer asy que tu la veras tanto que por ventura alguna vez tu te enojaras della e partiendo
- 5 de alli mando a los que lo guardauan que fasta que el oviese estado con el rey non los desatasen para los matar e luego se fue al rey e como<sup>1</sup> quier que muy turbado lo fallase non dubdo de le dezir lo que deuia diziendole asy dime señor rrey en que te han ofendido aquellos dos mços de quien tan cruel justiçia mandas fazer e el rey ge lo conto todo e miçer rrogerio le dixo por
- 10 el yerro que ellos han fecha bien mereçen la muerte mas non ya de ty e asy como el pecado meresçe pugnición asi el seruicio gualardon quanto mas do se deue aver misericordia la quel es propia virtud a los | reyes e prin- 94 v<sup>a</sup>  
cipes pero veamos conosçedes por aventura aquellos moços que mandadas quemar el rey le dixo que non sabia pues dixo el almirante
- 15 que tu los conoscas a fin que veas quanto indiscretamente te dexas vençer al arrebatamiento de la yra el moço dixo es fijo de andolfo de proçida e hermano de miçer juan de proçida por cuya obra tu eres rey e señor de aques- ta ysla e la donzella es fija de marin burgato por cuya potença la tu señoria que de todo punto era lançada de la ysla de todo punto la tiene agora e
- 20 posee e aun dexando esto aquestos dos moços que de su propia voluntad luengamente se han amado e non por errar a la tu realza mas costreñidos por fuerça de amor han cometido aqueste pecado sy pecado se puede dezir lo que los amorosos moços fazen pues porque tan cruelmente fazes aquellos a quien por justos meritos de sus padres deurias con grand onor resçebirlos
- 25 e el rey oyendo esto e creyendo que aquel noble ome non diria si non verdad mudo la voluntad en tal manera que se arrepentiese de lo que fecho avia e luego mando que los dos moços fuesen tirados del palo e traydos antel lo qual asy fecho aviendo el rey entero conosçimiento asi de su linage como de sus amores ordeno de conplir aquella injuria con grand onor e honorables
- 30 dones e faziendolos muy ricamente vestir sentimiento que ygal consenti- miento de amos les plazia casar en uno fizolos luego desposar e dandoles muy manificos dones e joyas e muy contentos e alegres los embio a sus padres donde fueron con grandisima fiesta rresçebidos e ally casaron e asi como a dios plogo luenga e gloriosamente fenesçieron sus dias
- 35 aviendo mucho reydo los moços e las dueñas del caso contado por la flameta quando emilia por mandado de la reyna començo asy  
por çierto graues e enojosos son los mouimientos de fortuna e en una manera es utile e provechosa la memoria dellos porque es asi como despertar nuestra voluntad que aunque muchas vezes sea ferida de las sus bueltas e ondeamien- 95  
40 tos muchas vezes enpero es adormida e engañada por las lisonjas e fa | lagos della por lo qual yo bien judgo ser bien fecho recontar las obras suyas asi

a los venturosos como a los desauenturados por que a los unos sea consolaçion e a los otros avisamiento e por tanto quanto quier que de los casos e açidentes della muchas cosas sean contadas yo entiendo dezir una non menos verdadera que piadosa la qual aunque ovo alegre fin pero digo el  
5 trabajo e el enojo della asi luengamente que apenas puedo creer que tanta amargura se tornase dulce con ton tarde rreparo e consolaçion

*capitulo XL de arigeto capaçio e ssu muger madona beritola*

señoras mias muy amadas vos deuedes saber que despues de la muerte del enperador fadrique el segundo fue alçado por rrey de çeçilia man-  
10 fredo açerca del qual fue en grandisimo estado un gentil ome de napol llamado arigeto capaçio el qual avia por muger una gentil dueña que avia por nonbre madona beritola e este arigeto aviendo a su mano todo el gouierрно de la ysla e sabiendo como el rrey carlos dezia que sy la tierra avia vençido e muerto en batalla açerca de benaunte al rey manfredo  
15 su señor e por esta causa toda çeçilia se daua al rrey carlos e non aviendo buena seguridad de la inçierta fee de los çeçilianos ordenaua de foyr de la ysla non queriendo someterse a la señoria del su enemigo enpero esto non pudo el fazer asi tanta e prestamente que non fuese sentido de los çeçilianos e subitamente asy el como muchos amigos e seruidores del rey  
20 manfredo fueron presos e entregados al rey carlos con toda la posesion de la ysla madona britola estando en tan graue mandamiento de la fortuna e non sabiendo que fazer nin sabiendo que fuese del su arigeto pero todavia temiendo que seria lo que era con temor de ser desonrrada dexando todo quanto avia con un su fijuelo de hedad de ocho años e preñada e con  
25 mucha pobreza entrando en una barca se partio fuyendo a la ysla de lipari e en tanta soledad e pobreza e tribulaçion pario otro fijo varon al qual puso nonbre el desterrado e de ally tomada otra barca e con sus fijuelos e una seruidora entro en la mar con proposito de se tornnar | a sus parientes 95 v<sup>a</sup>  
a napol pero acaesçiole en otra manera que ella lo avia ordenado ca el  
30 su leño que cuydaua yr a napol con fuerça del viento lo fue lleuado a la ysla de ponçio e alli entrando en un pequeño seno de mar que alli se fazia espero viento a su viaje e madona beritola desçendio a la ysla asy como los otros que en la barca yuan e por plañir e adolesçerse del su marido mas a su voluntad entrore en un lugar mas solitario apartado que alli fallo  
35 e cada dia usaua venir aquel lugar e continuar su planto e querella de la su graue fortuna e acaesçio que un dia estando ella en aquel lugar sin lo ver ninguno de los marineros nin de los que en la barca eran que una galeota de cosarios sobrevino la qual tomada la barca con todos los que en ella eran a manosalua se partio e fuese su via e madona beritola puesto  
40 fin a su planto por aquel dia tornose a la rribera de la mar donde la barca

e sus fijos avia dejado e non fallo presona alguna de lo qual al comienço marauillandose e despues temiendose de lo que era algo los ojos e miro contra la mar e vido la galeota que aun non era de alli muy alongada que leuaua el leño tras sy por lo qual con grand dolor de su coraçon entendio que asi avia perdido los fijos como el marido e como salida de sentido e veyendose desanparada e sola syn esperança alguna nin acorro e llamando a su marido e a sus fijos cayo amorteçida en la rribera e alli non aviendo quien con agua fria nin otro rreparo la rreuocase a su sentido bien podia el espiritu suyo desconsolado partirse quando quesiese pero despues a cabo de grand pieça tornando en el mesquino cuerpo las perdidas fuerças con las muchas e biuas lagrimas e esforçandose asi como pudo andouo por todas las rriberas e logares e cueuas apartados de aquella ysla llamando e buscando sus fijuelos e despues conosçiendo que en balde trabajaua e veyendo venir la noche e aviendo con tanta tribulaçion algund cuydado de sy mesma e partiendo de la rribera en aquella cueua donde acostunbraua plañir su amado marido se acogio e entro a estar e pasada aquella noche con mucho pavor e dolor inestimable venido el dia çerca de la terçia pasada e del dia de antes fasta alli non aviendo nada comido costreñida de la fanbre e flaqueza començo a paçer de la yerua que alli fallaua e de aquel mantenimiento farta pensando en la angustiosa vida e cruel muerte que alli esperaua vido venir una canisola e entrar en una cueua çerca de aquella donde ella estaua e despues salio de alli e andouo una pieça por el monte por lo qual la dueña leuantandose e entrando en la cueua donde la canisola avia salido fallo dos canirlas de aquel dia nascidas las mas fermosillas del mundo e como ella poco avia que pariera puso aquellos canirlos a sus pechos que tenia llenos de leche e dioles a mamar consolandose sy consolacion se podiese dezir como en lugar de sus fijos que avia perdido e aquellos caniroles non refusaron de la mamar como a su madre avian fecho e de aquella ora en adelante non fazian diferencia della a su madre en la mamar e en llegarse a ella e asi madona beritola paresçiendo aver fallado alguna compania en la soledad de aquel desierto paçiendo las yeruas e rayzes que fallaua e plañiendo su marido e fijos cada vez que dellos se acordaua delibero en tanta tribulaçion de alli fenesçer su vida en compania de aquella canirola la qual tanto domestica e compañera le era ya como los fijos por la leche que les daua e asi la gentil dueña tornada en su beuienda como bruta e fiera animalia acesçio pasando algunos meses que por senblante fortuna de mar que a ella avia arribado arribo un leño de pisanos e esperando viento estouo alli algunos dias en el qual leño venia un gentil ome llamado del nonbre corado del marques del mal espini con una su muger deuota e santa los quales venian de pelegrinaje de buscar algunos santos lugares del reyno de pulla e torrnandose para su casa e en tanto que alli estauan por dese-

nojarse con su muger e con algunos seruidores e canes que traya se fue  
 a andar por aquella ysla e llegando çerca de aquel lugar do era madona  
 beritola los canes fallando aquellas dos cañirolas fueron a ellas e següe-  
 ronlas fasta la cueua las quales ya grandezillas andauan por alli paçiendo  
 5 e con temor de los canes fuyendo fueron a la cueua donde la dueña era  
 la qual en defension de sus canirolas tomo un palo e echo de ally los canes  
 e corado e su muger que seguian los canes llegando alli e veyendo aquella  
 dueña toda | magra e negra e saluaje en aquella montaña que era tornada 96 v<sup>a</sup>  
 desemejada marauillaronse mucho della e ella non menos dellos e despues  
 10 que por los ruegos della corado ovo arredrado de alli los canes con muchos  
 afincamientos asy el como su muger sopieron della quien era e que fazia  
 alli de la qual despues que fueron informados de su acaesçimiento e açi-  
 dente e duro proposito açerca de su beuienda alli corado que graçioso e  
 humano cauallero era aviendo conosciço a arigeto capaçio e sabido su  
 15 estado e fortuna mouido a grand compasion lloro su aventurado caso e con  
 muchas buenas palabras se trabajo de la mouer de aquella crua opinion  
 que tenia de beuir alli e ofresçiendose de la leuar a su casa e la aver en  
 aquella reputaçion e de tenerla en tal honor como si su hermana fuese  
 fasta que dios rreparase sus fechos con mas alegre fortuna pero en alguna  
 20 manera non la pudo a ello traer e desdeque esto vido corado dexo con ella  
 alli a su muger e mandole que le fiziese traer alli algo que comiese e asi-  
 mismo porque toda rrota e desnuda estaua le diese algunos de sus paños  
 que vestiese e se trabajase con ella quanto podiese por la leuar consigo  
 la noble dueña quedando alli con madona beritola e faziendole triste con-  
 25 paña en llorar la perdida de su marido e fijos e de sus infortunados casos  
 en tanto veno la vianda e las ropas e con muy grand trabajo e a grand  
 pena la fizo vestir e comer e pues afermandola e reguardandola mucho  
 e defendiendose ella e afermando que en tanta desconsolaçion e crueza  
 de fortuna non paresçeria en lugar do conosciða fuese todavia la esfuerço  
 30 e la troxo a la leuar consigo adonde era la tierra e casa de su marido e asi  
 la fizo partir de alli leuando consigo las canirolas e la canirola e venido  
 el buen tienpo madona beritola con corado e con su muger entro en el  
 leño e se fue con ellos leuando consigo la canirola e sus fijos e aquellos  
 quel nonbre de la dueña non sabian llamauanla canirola e faziendoles  
 35 prospero e buen viento en breue espaçio llegaron a la fos de val de magra  
 e dende alli fueron a su castillo donde madona beritola con la muger de  
 corado en abito de biuda fue tenida por dueña suya beuiendo onesta e çeuil  
 vida e todavia guardando e allegando a la canirola e | a sus fijos e tornando 97  
 a los fijos della fue asi que los cosarios aviendo tomado el leño en que  
 40 ellos eran con leños e con toda la otra gente que en el era se fue para  
 genoa e alli entre los patrones de la galea la presa e deuisa partida e por  
 ventura cayo en suerte una muger de madona canrrola con los dos fijue-

- los a uno que llamauan miçer gasparino doria e enbiolos con ella a su casa por los tener en ofiçio seruil para el seruiçio de la casa la muger que era muy triste asi de la perdida de su seõora como de la mala fortuna en que ella e los dos niños eran lloro aquel daño luengamente pero veyendo
- 5 que las lagrimas le eran pequeño remedio dispusose a seruir con aquellos moçuelos en aquel catiuero e quanto quier que plazible muger fuese era avisada e cuerda e considerando que si los niños fuesen conoçidos serian guardados con mayores presiones e esperando que si a dios ploguiese la fortuna faria algund mudamiento e ellos podrian tornnar en su estado
- 10 penso de los encobrir fasta que fuese tienpo e dezia a todos que eran sus fijos llamando a grifedo el mayor juanoto de proçida e al menor non curo de le mudar el nonbre e mostrando con toda diligencia qual peligro seria sy conoçidos fuesen e porque niño era e resçebiesen mejor el consejo non solamente una vez mas continuamente ge lo recordaua lo qual el
- 15 conoçiendo que entendido era fizo bien segund el consejo de aquella buena muger e asi amos los niños con aquella su ama mal vestidos e pobremente calçados seruiendo e todos los rrafezes viles ofiços de la casa de miçer gasparino estouieron muchos años mas juanoto llegando a hedad de diez e seys años e aviendo coraçon dispuesto a mayores obras que aque-
- 20 llas en que alli seruia desdeñado la vileza del seruir entro en una galea que yua a alixandria e partiose de la casa de miçer gasparino e andou en muchas e diversas partes syn le seguir otra utilidad o prouecho de sus trabajos saluo el exerçiço del cuerpo e el avisamiento del sentido e al fin de tres o quatro años que se partio de casa de miçer gasparino seyendo
- 25 el mançebo e grande de presona e aviendo sabido quel su padre cuydaua ser muerto que era biuo e preso en poder del rey carlos casi desesperado | de la fortuna vagabundo andando veno a bauigiana e aqui como la fortuna 97 vª lo quiso se dispuso a ser familiar de miçer corado seruiendo lo mejor quel podia e como quier que algunas vezes viese a su madre la qual era y con
- 30 la mugar de corado pero nunca la conoçio nin ella a el tanto que al uno el çresçimiento de la bondad avia fecho ome e a la otra la tribulaçion e hedad asimesmo demudada e desfecha e estando pues juanoto en el seruiçio de corado acaesçio que una su fija que avia nonbre espina e quedando biuda de un cauallero con quien ella casara que se llamaua nicola de gra
- 35 despues de la muerte de aquel su marido se torno a casa de su padre la qual seyendo de poca mas hedad de quinze años e muy fermosa dueña por ventura mirando a juanoto e juanoto a ella amos a dos en un punto e egualmente se enamoraron e amaron mucho e non alargando mucho el efeto de sus amores duro esto algund tienpo que nunca presona
- 40 ge lo entendio por lo qual ellos como moços asegurandose touieron menos secreto e aun discreta manera que a su fama e presonas se conuenia e asi fue que corado andando un dia deportandose por un pequeño monte que

ally auia el qual era lleno de muchos arboles e de prados la dueña su fija andando con juanoto aparte de toda la compañía e paresciendoles ser muy alongados de los otros en un plazible e deleytose prado fresco so la sonbra de los arboles e por la verde yerua e flores que alli era engañados  
5 por la dulçura de sus amores e porque las cosas mucho usadas luengo tienpo las descubre quando menos se guardando de su padre de la espina fueron subitamente vistos el qual con grand dolor turbado de tal injuria a el fecha syn les preguntar nin dezir nada los fizo prender a amos a dos e a juanoto con tres seruidores suyos lo enbio al castillo todo puesto con  
10 grand saña a les fazer morir vituperiosamente la madre de la donzella como quier que muy trabajada desto fuese e judgase a su fija dina de toda pena aviendo sentido de la voluntad de corado qual fuese contra ellos non pudiendo soportar la muerte de su fija quanto quier que turbado e sañado lo viesse lo començo omilmente rrogar e amonestar que non q̄siese  
15 dar tanto lugar a la yza por que en su vez fue omeçida de su fija nin se ensuñar en la sangre de su sieruo e satisfacion de su saña buscasse otra via asy como duras | presiones o algund otro aspero castigo que sentiesen 98 la pena del pecado cometido e obrado e tantas destas e de otras cosas e buenas palabras le dixo la noble dueña quel caso de aquella execucion  
20 que dellos tenia çeso e mando que fuesen presos en presiones en diuersos lugares e alli bien guardados e con grandes presiones e con poco e mal mantenimiento e asperas e pobres camas los fizo estar en quanto quel delibraua lo que avia de fazer dellos e asi fue fecho por lo qual fue la vida dellos aqui en presion con lagrimas continuas e muchos ayunos syn de-  
25 uocion e lo que mas grave era ser syn esperapaça de cobrar su voluntad todo ome lo puede pensar e estando pues juanoto e la espina asy tristes e mal tratados pasando ya un año de su presion que corado dellos non acordaua acaesçio que por trato que fizo miçer juan de fraçida toda la ysla de çeçilia rrebello al rey carlos e se dio a la obediencia del rey don pedro  
30 de aragon de lo qual corado mal espina asi como rrebellino fizo grand fiesta lo qual como juanoto lo sopiese de uno de aquellos que lo guardauan dio un grand suspiro e dixo ay de mi cuytado que oy son ya catorze años que yo vo por el mundo pasando grande cuyta e trabajo e esperando este mudamiento que agora es venido e asi lo ordeno mi triste fortuna  
35 que por que jamas algund bien non espere estas nueuas me fallasen en tal presion de la qual sy por muerte non espero salir de aqui e aquel que le avia contado las nueuas le dixo e como e que te vale a ty esto o que as tu de fazer en los mudamientos de tan altos reyes e tan grandes o por ventura eres tu çeçiliano a mi paresçe dixo juanoto quel coraçon se me rompe  
40 quando yo me recuerdo aunque a la sazón fuese niño pequeño que yo vy en el tienpo del rey manfredo tener mi padre la gouernacion de çeçilia dixo el carçelero e quien fue tu padre de oy mas dixo juanoto yo

- me puedo seguramente descubrir e manifestar el nonbre del padre mio  
 pues me veo fuera de aquel peligro del qual yo me temia si lo dixiese mi  
 padre dixo el fue llamado arigeto capaçio e yo non juanoto mas guifredo  
 he nonbre e non dubdo que si de aqui saliese e tornase a çeçilia que seria  
 5 en grand estado e el buen ome que guardaua a juanoto oyendo esto asi  
 como tienpo ovo para esto todo lo conto a corado el qual non | mostrando 98 v<sup>a</sup>  
 al carçelero que de aquello se curase pero luego se fue a madona beritola  
 e preguntole sy avia avido algund fijo de su marido que oviese nonbre  
 guifredo la dueña llorando mucho le rrespondio que si que el mayor de sus  
 10 fijos biuo que asi avia nonbre e seria de hedad de veynte e dos años e oyendo  
 esto corado penso de ser verdad lo quel carçelero le avia dicho e consi-  
 dero que si asy fuese quel podia fazer una grand misericordia contra aquel  
 e contra su madre e de otra parte reparar su verguença e la disfamaçion de  
 su fija casandolo con ella e por ende faziendo venir ante sy a juanoto exa-  
 15 minolo con diligençia de su linage e de su fortuna pasada e fallando asaz  
 manifestos indicios e señales que el fuese fijo de miçer arigeto capaçio  
 le dixo juanoto tu sabes bien quanta e qual es la injuria que tu as fecho  
 açerca de mi ca yo tratandote beninamente asi como un buen seruidor  
 deue ser tratado tu deuieras non solamente guardar mi onrra mas çelarla  
 20 con todas tus fuerças e muchos serian aquellos que si tu les ovices fecho  
 la deslealtad que a mi feziste que te averian fecho vil e desonrradamente  
 beuir lo qual yo piadosamente desuie de mi coraçon e agora pues tu me  
 dizes que eres fijo de un noble cauallero e de una gentil dueña yo quiero  
 poner fin a tus trabajos e angustias e sacarte de la miseria en que estas  
 25 sy tu quesieres fazer lo que yo ordenare e en una mesma ora rreduzir  
 e tornar a buen estado ml onor e el tuyo asy como tu sabes la espina que  
 amorosamente fue tuya aunque por yliçita e non conuenible manera ella  
 es biuda e su dote grande e bueno e quien sean su padre e madre e quales  
 sus costumbres tu lo sabes pues del presente estado tuyo non te digo nada  
 30 ca tu lo conosçes asaz pero a mi plaze si tu çsieres que aquella que deso-  
 nestamente conoçiste sea tu muger legitima e que tu casando con ella asy  
 como mi fijo estes aqui quanto a ty plazera e juanoto quanto quier que  
 la luenga presion oviese su cuerpo adelgazado e quebrantado enpero el  
 generoso coraçon suyo non era desfalleçido nin menguado de aquella  
 35 gentil origine e comienço donde desçendia e como quier que aquello que  
 corado le ofresçia el con grand fernor lo desease non aquello que segund  
 la flaqueza | de su estado requeria mas lo que la grandeza de sa coraçon 99  
 amonestaua respondio e dixo miçer corado nin deseo de señora nin cob-  
 dicia de dineros nin otra causa me mouio a poner asechanças nin fazer  
 40 deslealtad a tu onor nin a tu persona como los desleales e traydores fazen  
 mas ame a la espina tu fija e amo e amare sienpre porque la rrepute digna  
 del mi amor e sy yo con ella fue menos onestamente segund la opinion



de los mecanicos yo conosco que acometi aquel pecado que sienpre continuamente aconpaña a la moçedad e quien este pecado de la moçedad quesiere apartar conuernia que apartase la hedad de aquella lo qual si los vientos quesiessen considerar e acordarse de los efectos de su mançebia

5 tu a todos los otros omes ançianos mas tenpladamente darias a este yerro non como enemigo tuyo mas como amoroso de tu fija lo acometi aquello que tu me ofresçes e prometes es lo que yo sienpre desee e sy yo oviese creydo que me fuera otorgado tienpo ha que lo averia demandado pero asi es que de las cosas muy deseadas tanto son en si mas agradables quanto

10 ome menos tiene esperança en ella pero una cosa te ruego que si tu aquello que dizes non has voluntad de lo conplir que non me gouiermes con vana esperança antes me torna a la presion e alli quanto te plazera me affige e atormenta que tanto te digo que preso o libre en quanto beuiere la espina e por amor della sienpre a ty amare e te avere en grand rreuerençia corado

15 oyendo esto marauillose del grand coraçon del mançebo e leuantandose a el lo abraço e diole paz e non lo alongando mas mando que alli luego veniesse la espina la qual era con el trabajo de la presion tornada magra e seca asi que non paresçia la que ser solia e alli juanoto e ella de uno e egual consentimiento con liçençia de corado se desposaron quando le

20 paresçio tienpo de fazer alegres las madres la una con conosçimiento del fijo perdido e a la otra con deliberaçion de la fija aviendo antes fecho aparejar todas las cosas a las fiestas de las bodas nesçesarias fizo venir ante si la canorila e a su muger e dixo a la cañorila señoira que diria des vos sy yo vos fiziese el vuestro fijo mayor aver biuo e sano e esposo de una

25 de mis fijas e yo non vos podria al dezir dixo la dueña saluo que sy yo mas | obligada vos podiese ser de quanto so tanto mas lo seria quanto mayor 99 v<sup>a</sup> benefiçio de vos resçebiese de lo qual dandomelo en la forma que vos avia des dicho reuocariades una parte de mi esperança que fasta aqui esta perdida e dicho esto llorando se callo e buuelto a su muger dixole e a ti

30 que te paresçeria si yo con deliberaçion de tu fija tal yerno te diese señoir dixo ella non digo yo este ques un gentil ome mas de un rribaldo que a vos ploguiesse me plazeria a mi agora dixo el pues yo espero en dios que antes de muchos dias yo vos fare alegres dueñas e veyendo los moços tornados en propia forma e primero senblante e vestidos honorablemente

35 dixo a guifredo que te paresçe sy yo allende del alegria que tu as nueuamente avido sy yo te mostrase a tu madre a mi es graue de creer dixo guiufredo que los desauenturados casos suyos la ayan dexado tanto beuir pero si ser podiese sin comparaçion me seria grand plazer e consolaçion asi por la ver a ella como porque su consejo e ayuda yo creeria recobrar

40 mi estado en çeçilia e corado mando alli venir a amas las dueñas e amas fizieron fiesta con la nueua esposa marauillandose mucho qual inspiraçion fue venida en el coraçon de corado e a tanta beniuidad lo oviese inclinado

- que a juanoto con ella lo oviese desposado e madona beritola que ya por las palabras que le avia dicho corado estaua en esperança de su fijo començolo a mirar e despertandose en ella la verdad natural acordose de algunos abtos e gestos de la niñez aquel e syn mas preguntar nin saber
- 5 del tornro a el e con los braços tendidos se le colgo del cuello e non lo dexando la piadad e amor maternal fablar palabra alguna todas las virtudes sensitivas casy çerradas e adormidas cayo amortecida en los braços de su fijo e el como aquello vido mucho se marauillo como quier que aviendola muchas vezes visto en el castillo pero agora teniendola abraçada sintiendo
- 10 el olor materno e rreprehendiendo a el mesmo de la oluidança e poca memoria suya resçebio en sus braços llorando con ella pero la dueña despues que una ora estono fuera de sy tornandola las dueñas que alli eran con agua fria e retornadas casy las perdidas fuerças con muy dulçes e piadosas palabras | abraço e dio paz a su fijo mas de mill vezes e el con grand omil-
- 15 dat e rreuerençia deuida le beso las manos muchas vezes mas pues que aquella onesta compañía alegremente muchas vezes ovieron abraçado con grand plazer de los que alli eran e aviendo contado el uno al otro los açidentes e casos por do avian pasado aviendo corado a sus parientes e amigos significado el nueuo casamiento de su fija e faziendo ordenar una
- 20 grande e manifica fiesta guiufredo su yerrno le dixo corado vos avedes a mi alegrado e consolado en muchas maneras e avedes asymesmo muy luengo tienpo onrrado e mantenido a mi madre yo vos ruego que por que ninguna parte non vos finque de conplir que aquesta fiesta que vos plaze de fazer que la alegres con la pareçençia de un pequeño mi hermano
- 25 el qual miçer gasparino doria en forma de sieruo tiene en su casa que como ya vos dixe el e yo en un dia fuemos presos de cosarios e despues desto que vos alguna presona discreta enbiedes a ççilia por saber el estado de aquel reyno e se trabaje si arigeto mi padre es biuo e en que estado e manera esta por que de todo seamos enformados mucho plogo desto a
- 30 corado e syn lo mas tardar enbio fieles e discretas presonas a genoua e a ççilia e aquel mensajero que enbio a genoua fablo con miçer gasparino doria de parte de corado rogandole mucho afetosamente que le ploguiese de enbiarle el desterrado que alli tenia con aquella buena muger que con el estaua notificandole todo por orden lo que corado avia fecho açerca
- 35 de guiufredo el otro fijo e contra la madre de amos a dos miçer gasparino oyendo esto fue muy marauillado s dixo eç verdad que por onor e contenplaçion de corado yo fariá quanto en mi fuese e ha ya bien catorze años que tengo en mi casa el moço que tu demandas e a una muger que dezia que era sa madre los quales me plaze de le enbiar pero tu le diras
- 40 de mi parte que se avise bien e guarde de ser engañado creyendo ligeramente las palabras de juanoto que agora se faze llamar guiufredo e el es mas maliçioso que paresçe esto dicho fizo asaz onrra al mensajero e secrete-

tamente aparto a la buena muger e diligentemente la examino de aqueste fecho la qual como ya avia oydo la rela | çion de çeçilia açerca del rey carlos 100 v<sup>a</sup>  
e como miçer argeto era aun biuo perdiendo el temor que de antes avia manifesto a miçer gasparino toda la verdad el qual quando vido que asi  
5 acordauan las palabras della con las del enbaxador de miçer corado dio mas fe a la rrazon e asi como ome sabio faziendo inquisiçion por otras vias e fablandolo todavia mas çierto e aviendo verguença de aver asi vilmente tratado un moço tan generoso e fijo de tal cauallero trabajóse de emendar aquel defeto e aviendo una fija asaz gentil e de hedad de honze  
10 años con un grand dote ge la dio por muger e despues que los desposó fizo una solepne fiesta tomando consigo el moço e su esposa e el enbaxador de corado e la ama de los moços e fizo aderesçar una galeota e con ella se fue alegremente al noble eauallero corado del qual fueron bien rresçebidos e de alli se fueron todos a un su castillo que era çerca de alli  
15 donde una grand fiesta era aparejada qual fue la alegria que la madre ovo en ver el segundo fijo e qual alegria la que amos hermanos ovieron ensenble e qual la que todos tres madre e fijos ovieron con la leal e fiel ama e qual el plazer que ovieron con miçer gasparino e todos ellos con miçer corado que de toda aquella rreparaçion despues de dios avia seydo  
20 la causa e graue seria de contar por palabras e apenas escreuir con pendola e por esto a vos señoras dueñas dexo la estimaçion dello ymaginando a vuestras voluntades a esta fiesta tan alegre que quiso el señor dios que es abundantisimo e franco dador de bienes quando lo comiença ayunto tantos buenos acaesçimientos otras muy alegres nueuas de la vida e deli-  
25 beraçion e rreparaçion de su estado de miçer arigeto capaçio las quales nueuas troxo aquel que a çeçilia fue enbiado por corado mal espina el qual contaue entre otras cosas como estando miçer arigeto en catania preso por mandado del rey carlos quando sobitamente rrebelo e se mouio en la ysla aq̃ todo el pueblo de la çibdat corrio a la presion e matando las  
30 guardas sacaron a el de la presion e asy como a capital enemigo del rey carlos lo fizieron su capitan e lo seguieron a desterrar e matar los françeses por lo qual el fue en grand singular graçia del rey don pero de | aragon 101  
a quien la ysla se era dada el qual lo restituyo en todos sus bienes e lo puso en grand onor e estado e contaue este enbaxador la grand alegria  
35 que miçer arigeto avia avido quando sopo de su muger e fijos de los quales desde el dia que fue preso fasta alli non avia sabido e luego fizo armar una saetia e enbio en ella algunos gentiles omes que enbiaua miçer arigeto e troxolos a su fiesta que aun poco avia que era començada con los quales madona bertola e sus fijos ovieron tanta consolaçion e plazer que mayor  
40 non podia ser avida e aquellos que miçer arigeto enbiaua antes de todas las cosas de la parte del con muchas graçiosas e buénas palabras rregraçiaron a corado tantos e tales benefiços como madona bertola e sus fijos

del avian resçebido e de su muger e sabiendo alli lo que miçer gasparino avia fecho bueltos a el le dixieron que ellos non avian mandamiento de su señor para el por quanto aun el non sabia lo quel avia fecho pero que ellos eran çiertos de lo que el desto senteria e que ellos en su nonbre le  
 5 fazian senblantes graçias que a miçer corado avian fecho con grand alegria de los dos nouios e nouias se asentaron a comer e continuado esta fiesta por algunos dias paresçio a madona beritola e a sus fijos que se deuian partir e entrando ella con sus fijos e nueras en saetia con muchas piadosas lagrimas de corado e de su muger e de miçer gasparino se partieron dellos  
 10 e aviendo prospero e buen tienpo vénieron a çeçilia donde de arigeto fueron con ynestimable gozo e plazer resçebidos donde se cree que bienaventuradamente e amigos de nuestro señor dios conosçiendole los benefiçios que del resçebieron feneçieron sus dias

semejable cosa a milagro por çierto paresçia a todos aver oydo aquesto  
 15 que un clerigo manifestamente oviese obrado mas rrepossandose ya el rrazonar de las dueñas mando el rey a filostrato que procediese el qual prestamente començo

nobles dueñas grande fue la maniçençia del rey despaña | e fuerte 101 v<sup>a</sup>  
 cosa mas non oyda jamas aquella del abad de climi mas por ventura  
 20 non menos marauillosa cosa vos paresçera el oyr que uno por franqueza usar con uno que su sangre e aun el el su espiritu deseaua calladamente a dargelo se dispusiese e fecho lo avia si aquel tomar lo ouiese asy como en una mi nouella entiendo mostrarvos

*capitulo XLI de medridanes que seyendo enbidioso de la cortesia de natan*  
 25 *fue por lo matar e reconosçiendolo en el monte su amigo se torrno*

muy çierta cosa es sy dar se pudiese a las palabras de un genoes e de otros omes que en aquella encontrada estados son que en la parte del catao fue ya un ome de linage noble rrico syn comparaçion por nonbre llamado natan el qual aviendo su heredad vezina a un camino por lo qual  
 30 quasi de nesçesidad pasaua cada uno que de poniente contra las partes de leuante andar queria o de leuante venia en poniente e aviendo el coraçon grande e liberal e deseoso que fuese por obra conosçido aviendo muchos maestros fizo en poco espaçio de tienpo fazer uno de los mas bellos e de los mas mayores e de los mas ricos palaçios que jamas fuese estado visto  
 35 e aquel de todas aquellas cosas que oportunas eran en gentiles omes resçebir e onrrar fizo muy bien fornir e aviendo grande e buena conpañia con plazerteria e con fiesta a qual quier que yua fazia resçebir e onrrar e tanto perseuero en esta loable costunbre que ya non solamente en leuante mas quasi el poniente por fama le conosçia e seyendo ya de años lleno mas non

- de cortesía fallecido su fama a las orejas peruino de un mançebo mitridanes de tierra non a la suya mucho lexos el qual sintiendose non menos rico que natan de su fama e de su virtud enbidoso en si propuso con mayor franqueza aquella anullar e desfazer un palacio semejable aquel
- 5 de natan començo de fazer las mas mesuradas cortesias que jamas fiziese ninguno otro e esto a quien yua e venia por alli syn dubda en poco tienpo asaz se fizo su casa famosa ora avino un dia que morando el gentil ome todo solo en el palacio de su posada una vieja aestrada por una de las puertas del palacio de | mandole limosna e ovo la retornada por la segunda 102
- 10 puerta a el e aun la ovo e asi sucesivamente andouo fasta la dozena e trezena vez e tornada dixo mitridanes buena muger tu eres asaz solicitada en aqueste tu demandar e non de menos le fizo limosna la vejezuela oyda esta palabra dixo o franqueza de natan quanto eres tu marauillosa que por creyda e por dos puertas que ha el tu palacio asi como ha aquesta entrada
- 15 e demandada la limosna jamas que lo el mostrase desconocida non fuy e sienpre ove e aqui non venida si non por treze reconocida e prouebio soy estada e asi diziendo syn mas retornarse partio mitridanes oydas las palabras de la vieja como aquel que de aquellos que de la fama de natan oyan [unas 15 letras indescifrables] estimaua de la suya en rrauiosa yra
- 20 encendida començo a dezir ay mesquina de mi quando llegare yo a la franqueza de las grandes cosas de natan non que yo le traspasare como yo busco en las muy pequenas yo non me lo puedo auezmar verdaderamente yo me trabajo en vano sy yo de tierra non lo lleuo la qual cosa pues que la vejez non lieua conuicene syn ninguna dubda que yo lo faga con mis manos e con
- 25 esto en el coraçon leuantandose syn comunicar su consejo a alguno con poca compaña sobido a caualllo despues del terçero dia donde natan moraua lleo e a los suyos inpuso senblante faziendo de non beuir con el nin conoscerlo posada se buscasen fasta que del otro mandamiento ouiesen asi que despues quando la noche venia llegando solo quedando non mucho lexos
- 30 del palacio fallo a natan todo solo el qual syn ningund abito ponpa andaua a su plazer al qual non conociendo pregunto sy enseñarle sopiese en esta encontrada que mejor que yo esto te podiese mostrar e por esto quando te plazera yo te leuare e el gentil ome le dixo que esto le seria agrauio asaz mas que donde ser podiese el non queria de natan ser visto nin conos-
- 35 cido al qual natan dixo aun esto fare pues que te plaze descaualgando el gentil ome de mitridanes con natan que en muy plazibles rrazonamientos asaz ayna lo lleuo fasta el su bel palacio fue aqui | natan fizo a uno de 102 v<sup>a</sup> sus escuderos tomar el caualllo de mitridanes e llegando a la oreja lo ynpuso quel prestamente con todos aquellos de la casa fiziese que ninguno
- 40 al gentil ome dixiese el ser natan e asi fue fecho despues que en el palacio fueron a metridanes en una muy bella camara donde alguno non vey a si non aquellos que al seruicio diputados avia e notablemente faziendolo

- onrrar el mesmo le tenia compañía con el qual estando mitridanes aunque en rreuerençia como a padre lo ouiese le pregunto quien el fuese al quai natan rrespondio yo soy un pequeño seruidor de natan al qual de la mi niñez con el mesmo so envegeçido nin jamas en otro abito del que tu me
- 5 vees me troxo porque aun todo ome del mucho se loe yo me puedo poco loar estas palabras posieron alguna esperança de poder con mas consejo e con mas salueza dar afecto a su peruerso entendimiento de mitridanes al qual natan asaz cortesmente pregunto quien el fuese e qual neçesidad por alli lo avya traydo ofreçiendo su consejo e su ayuda en aquello que
- 10 por el se podiese fazer e mitridanes sobre esto ovo algund poco a rresponder e ultimamente deliberando de fiarse del con una luenga arença de palabras la su fe le demandando e despues el consejo e ayuda e quien el era por que mouido e a que venido enteramente le descubrio e natan oyendo el rrazonar e el fiero proponimiento de mitridanes en sy todo se demudo mas
- 15 sin mucho se tardar e con fuerte coraçon e con ferme vista le respondio mitridanes noble ome fue tu padre e tu quieres le semejar asy alta empresa aviendo fecho como as aquesto es de ser franco a todos e mucha es la enbidia que a la virtud de natan asy loo por que de asi muchas fuesen asaz del mundo ques muy mesquino aya bueno seria el tu proponimiento a mi
- 20 mostrado e sin dubda seria oculto a qual mas ayna utile consejo que grande ayuda puedo dar el qual es este tu puedes a tres trechos de ballesta esta aqui çerca de un monte pequeño al qual natan quasi todas mañanas va todo solo tomando deporte por bien luengo espaçio e alli ligeramente | te sera el fallarlo e fazer el tu plazer al qual si tu matas por que tu puedas 103
- 25 a casa tuya retornnar non por aquel camino por donde tu aqui veniste mas por aquel que tu vas a mano esquierda salir del monte te yras porque aunque un poco mas aspero sea el es mas çercano a casa tuya e para ty mas seguro mitridanes rreçebida la enformaçion e natan del seyendo partido calladamente a sus seruidores que asimesmo alla dentro estauan
- 30 fizo sentir donde esperar lo ouiese el dia seguinte mas despues que el nuevo dia fue venido natan non aviendo animo vario el consejo dado a mitridanes nin aquel en parte alguna mudado solo se fue al monte a querer morir mitridanes leuantandose e tomando su arco e su espada que otras armas non avia e sobiendo a cauallo se fue al monte e de lexos vido a natan
- 35 todo solo andar paseando por el monte e deliberando antes que lo saltease de quererlo ver e oyr falar corrio contra el e tomolo por la roquilla que tenia en la cabeça e dixo tu viejo eres muerto al qual ninguna cosa respondio natan saluo helo yo merescido mitridanes oyda la boz e en la cara mirandolo subitamente reconosçio el ser aquel que benignamente
- 40 le avia rreçebido e familiarmente aconpañado e fielmente aconsejado por que de presente por le oyr el furor e la yra se conuertio en verguença por que luego echada la espada que ya por lo ferir la auia sacado fuera del

- cauallo deçendio e llorando a los pies de natan se echo e dixole manifesta-  
 mente conosco carisimo padre vuestra franqueza rreguardando con quanta  
 cabtela venido seades por me dar vuestra respuesta del qual yo ninguna  
 rrazon aviendo a vos mesmo deseoso mostrarme mas al mi querer soliçito  
 5 que yo mesmo al qual punto que mas menester me es estado los ojos del  
 entendimiento me son abiertos los quales miseria e envidia me avian  
 cerrado e por en quanto mas vezes presto seades a me conplazer tanto mas  
 me conosco debito a la penitencia del mi error e tomad pues de mi aquella  
 vengança que conuenible estimades al mi pecado e natan fizo leuantar  
 10 | en pie a mitridanes e amigablemente lo abraço e beso e asy le dixo fijo 103 v<sup>a</sup>  
 mio a la tu enpresa qual tu la quieras llamar o maluada o otramente non  
 as neçesario de demandar nin de dar perdon por que non por dios la sigues  
 mas por poder ser tenido mejor biue pues de mi seguro e ten por çierto  
 ome a mi el qual en quanto a ty a mi aviendo reguardado la alteza del  
 15 animo tuyo el qual non allegar dineros como los mesquinos fazen mas  
 a despende los allegados eres dado non te deues envergonçar de averme  
 querido matar por beuir famoso nin creer que non me marauille los so-  
 beranos enperadores e los muy grandes rreyes non han quasy señorios  
 con otra cosa saluo con matar non a un ome como tu querias fazer mas  
 20 infinitos e quemar los lugares e derribar las çibdades e sus regnos ensan-  
 char por que cresçiese la fama dellos e tu por mas a ti fazer famoso a mi  
 solo matar querias non es marauillosa cosa nin nueua cosa fazerlo mas  
 mucho usada mitridanes non escusando el su seso peruerso mas loando la  
 onesta excusa de natan fallada el razonando peruino a el a dezir allende de  
 25 manera marauillarse como aquesto se fue natan disponer e aqueste darle  
 manera e consejo al qual dixo asy mitridanes yo non quiero que tu del  
 mi consejo nin disposiçion te marauilles por que despues que yo en el mi  
 aluedrio fue dispuesto a fazer aquello mesmo que tu querias fazer çertifi-  
 candote que ninguno fue que jamas a casa mia veniese que yo non le con-  
 30 tentase a todo el mi poder de aquello que del me fuese demandado veniste  
 tu a feneçer la mi vida e yo sentiendotela demandar por que tu non fueses  
 solo aquel que syn la su demanda de aqui se partiese prestamente delibre de  
 dartela e por que la tu ovieses aquel consejo te dy que yo crey que bueno  
 te fuese a aver la mi vida e non perder la tuya por que aun te digo e rruego  
 35 que sy ella te plaze que la tu tomes e a ty mesmo satisfagas yo non se  
 como mejor me la pueda despende yo la he logrado ya setenta años en mis  
 plazeros e en mis consolaciones usadas e se que seguinte el curso de la  
 natura como los otros omes fazen e generalmente todas cosas ella me puede  
 de | aqui avanta poco tienpo ser dexada por que yo judgo mucho mejor ser 104  
 40 aquella dar como sienpre mis thesoros dados despendi que tanto quererla  
 guardar que ella me sea contra mi voluntad quitada tomala pues sy ella  
 te agrada yo te rruego porque yo en tanto que biuo aqui soy non he fallado

alguno que deseada la aya nin se quando fallarme puede alguno sy tu non la tomas que la demandas el qual la quiera tomar e sy despues aconteçiese que yo mas la guardare e deuiçese alguno fallar que la quiesiese conosco que quanto mas la guardare de menor preçio sera e por ende antes que ella  
5 venga mas vyl tomala yo te rruego mitridanes envergonçandose fuertemente dixo quitelo dios que asy cara cosa como la vuestra vida es non que yo de vos apartandola la tome mas mas la deseare como yo un poco de antes de agora fazia a la qual non que yo diminuyese de los años suyos mas yo le daria de buena voluntad de los mios sy podiese al qual presta-  
10 mente natan dixo que jamas non sy tu quieres puedes lo tu dar e faras a mi contra ti fazer aquello que jamas yo contra otro alguno non fize aquesto de las tus cosas tomar que jamas de otro non tome asi me plaze dixo subitamente mitridanes pues dixo natan faras tu como yo te dire que tu te quedaras mançebo como tu eres aqui en mi casa e por mi nonbre  
15 te llama natan e yo me yre alla a la tuya e fareme llamar sienpre mitridanes estonçes mitridanes rrespondio sy yo sopiese asy bien obrar como vos sabedes e avedes sabido yo tomaria aquello que syn mucha deliberaçion me ofreçedes mas porque ello me paresçe ser muy çierto que las mis muchas mas obras serian disminuymiento de la fama de natan e non entiendo  
20 yo de gastar en otro aquello que en mi non se aderesça non lo tomare en estos e otros muchos plazibles rrazonamientos estados son entre natan e mitridanes e plogo a natan en uno contra el palaçio se tornaron donde natan muchos dias con grandeza e honorablemente onrró a mitridanes e a el con todo ingenio e saber conorto e en su ayuda grand proponimiento  
25 le fizo e queriendose mitridanes con su conpañia retornnar a casa aviendole natan asaz bien fecho conoçer | que jamas de franqueza non le podia 104 v<sup>a</sup> alcançar e diole natan a mitridanes liçençia

panfilo non syn rrisa de las dueñas dixo la nouella de frey pucho e luego la rreyna mando a elisa que seguiese el nouellar la qual non por maliciã  
30 por çierta e antigua costunbre asi començo a fablar

creense muchos sabidores que los otros non saben nada por lo qual muchas vezes contesçe queriendo engañar a otros son engañados por que yo rreputo a grand locura aquella de quien se mete a tentar la fuerça del otro nin del engaño mas porque por ventura a todos los de  
35 opinion non acaesçeria aquello que a un cauallero pistol la orden dada de rrazonar siguiendo me plaze de contarvos

*capitulo XLII como yendo miçer françisco por potestad a milan demandando un palafren al çima el qual amava a su muger e por eso gelo dio e cuydando engañar fue engañado*

40 fue en pistoya en la conpañia de vergelesi un cauallero que avia nonbre



- miçer françisco e era muy rico e sabio e tenido por ome mas avarisimo  
 syn se ninguna manera de mengua el qual deuiendo andar por potestad  
 de milan de toda cosa oportuna para andar onrradamente fornido se ra  
 si non de un palafren solamente que feroso fuese para el e non fallando  
 5 ninguno que le ploguiese estaua en pensamiento e era estonce en pistoya  
 un moço el qual llamauan recardo e de poca condiçion mas rico mucho el  
 qual asi vestido e asi polido de la presona andaua tan gentilmente que de  
 todos era llamado el cana e avia luengo tienpo amada infeliço la muger  
 de miçer françisco la qual era belisima e onesta mucho agora avia aqueste  
 10 uno el mas bello palafren que avia en toscana e avialo mucho caro por la  
 su belleza e seyendo a todo ome publico el amar la muger de miçer françisco  
 fue quien le dixo que sy el aquel demandase que el miçer françisco loa veria  
 por el amor el qual a su muger avia recardo miçer françisco de avariça  
 mouido fizo llamar el çima e en venta le demando su palafren por quel  
 15 çima ge lo diese de graça e el çima oyendo esto le plogo e respondio al  
 cauallero miçer françisco que vos me diesdes quanto vos avedes en el 105  
 mundo vos non podriades en manera de vendida aver mi palafren mas  
 donde a vos ploguiere podedeslo aver con esta condiçion que yo primero que  
 vos lo prendades con la vuestra graça e en la vuestra presençia fablar algund  
 20 tanto a la vuestra muger tanto de todo ome desuiado que yo de otro saluo  
 della oydo non sca el cauallero de avariça mouido esperando de aver  
 burlado aqueste respondio que le plazia quando el quiesese e a el en la sala  
 dexado fue a la camara a la dona e quando dicho le ouo como ligeramente  
 podia el palafren ganar mandole que a oyr el çima veniesse mas bien  
 25 se guardase que a ninguna cosa quel dixiese respondiesse nin poco nin  
 mucho la dona blasma mucho esta cosa mas conueniendole seguir el plazer del  
 marido fue a la sala a oyr aquello quel çima çsiese dezir el qual aviendo  
 el patio reformado a una parte de la sala asaz lexis de todo ome el çima  
 con la dona se fue a sentar e asi començo a dezir valerosa dona paresçeme  
 30 ser çierto que vos soes asy sabia que asaz es grand tienpo que avedes podido  
 bien conprehender a quanto amor avervos me aya traydo la vuestra  
 nobleza la qual sin falla traspasa a todas aquellas que ver podiese jamas  
 dexo estas las costumbres loadas e las virtudes singulares que en vos son las  
 quales averian fuerça de domar todo alto animo de qualquiera ome e por  
 35 esto non es menester con palabras aquello ser estado el mayor e el mas  
 feruiente amor que jamas ome alguna dona oviese e asi sin falla seria  
 mientra la miseria vida estos mienbros sosternan e aun mas sy de alla como  
 de aca se ama in perpetuo vos amare e por esto vos podedes rrendir segura  
 que ninguna cosa de quantas yo he qualquier que ella sea o cara o rafez  
 40 que por vuestra la podedes tener e asi en todo acto fazer cueta de mi quanto  
 que mio sea como de lo vuestro propio e porque vos desto prendaes çer-  
 tisimo argumento vos digo que yo me reputaria a mayor graça que vos

- cosa que yo fazer podiese e a vos ploguiese e me encomendasedes que non  
 ternia ser mudado el mundo a obedeçimiento mio pues que asi vuestro  
 como oydes que so inmeritamente so ardid de poner el fuego mio a la  
 vuestra alteza la qual sola toda mi paz e todo mi bien a la mi salud venir  
 5 puede e non en otra manera saluo como | humilissimo seruidor vos ruego mi 105 v<sup>a</sup>  
caro bien e sola esperança de la anima mia la qual en el amoroso rruego  
 de vos esperandose creya que la vuestra begnidad sea tanta e tan blanda  
 la vuestra pasada dureza contra mi demostrada pues vuestro so que yo  
 de la vuestra piadad reconfortado pueda dezir como por la vuestra belleza  
 10 enamorado so asi e por aquella aver la vida la qual si a mis rruegos el ultimo  
 animo vuestro non se yncлина syn ninguna falta verna a menos e muerto yo  
 podre yo ser dicho de mi omiçida e dexemos estar que la mi muerte non  
 vos fuese onor non menos creo que remordiendovos alguna vez la conçien-  
 çia vos doleria averlo fecho e alguna vez dispuesta con vos mesma diredes  
 15 quanto mal fize en non aver misericordia del çima mio e aqueste arpen-  
 timiento non aviendo logar vos seria de mayor enojo e ocasion por que  
 esto non sea agora que socorrer me podeades desto non vos pese e ante que  
 yo muera a misericordia de mi vos moued porque en vos sola es fazerme  
 el mas alegre o el mas triste ome que sea espero ser tanta vuestra cortesia  
 20 que non sofriredes que yo por tanto tal amor muerte resçiba por gualardon  
 mas con alegre respuesta llena de graçia reconfornedes el espiritu mio el  
 qual espantado todo tienbla en el vuestro aspecto e aqui callando algund  
 quanto de lagrimas rronpidas con profundissimos sospiros enbiadas por  
 los ojos fuera començo a atender aquello que la gentil dueña avia de res-  
 25 ponder la qual grand tienpo le fizo ser alegre e fazer armas e aluadas e  
 otras senblantes cosas a estas por amor della fechas del çima mouer non  
 aver se podido responder a las fermosas palabras del feruentissimo amante  
 e ella començo a sentir aquello que primero nunca avia sentido esto es  
 que amor fuese e aunque por seguir el mandamiento fecho a ella del su  
 30 marido callarse non puede por eso sospiro ostender de aquello que de  
 voluntad rrespondiendo avria fecho al çima manifesto el çima aviendo  
 algund quanto entendido e veyendo que ninguna rrespuesta se seguia  
 primero se marauillo e despues començo a rrecordarse del arte del cau-  
 35 della | de cara a el alguna vez e delante desto recogiendo los sospiros los 106  
 quales ella non con toda la fuerça suya de los pechos lançaua alguna buena  
 esperança tomo e de aquello avisado prendio nueuo consejo e començo en  
 forma de la dona oyendolo ella a rresponder a si mesmo en tal guisa çima  
 fijo syn dubda grand tienpo ha que yo conosca el tu amor çerca mî ser  
 40 grandisimo e perfeto e agora por las tus palabras mucho mayor lo conosco  
 e so contenta asy como yo deuo cada vez syn dura e cruel respuesta pares-  
 çida te so non quiero que tu creas que yo en el animo estada sea tal como

- en el viso me so mostrada antes te he sienpre amado e avido caro mas que a otro ningund ome mas asi me ha conuenido de fazer por miedo e por seruar la fama de mi onestad mas agora viene el tienpo en el qual yo te podre claramente mostrar sy yo te amo e rendirte el gualardon del amor
- 5 el qual avido a mi as e por esto confortate e esta a buena esperança por eso que miçer françisco es para andar dentro en pocos dias a milan por potestad asi como tu sabes que por mi amor dado le as el tu muy bello palafren el qual como andado sera syn ninguna falta te prometo sobre mi fe el buen amor el qual yo te he que dentro en pocas dias tu te fallaras
- 10 conmigo e al nuestro amor daremos plazer e entero conplimiento e por que non te aya otra vez a hablar desta materia sy non agora en aquel dia que tu veras dos touajas tendidas a la finiestra de la camara la qual es ençima del nuestro huerto aquella noche guardando bien que non seas visto faz que por la huerta del huerto a mi te vengas e tu me fablaras ay que yo te
- 15 esperare e en uno avremos toda la noche fiesta e plazer el uno con el otro asi como deseamos e como el çima en presona de la dona asi ovo fablado el començo por sy a fablar e asi respondio carisima dona yo he por sobeja letiçia la vuestra respuesta e asy toda mi voluntad e virtud ha ocupada que apenas puedo rendirvos condignas graçias nin formar la respuesta e
- 20 sy yo podiese como deseo fallar ningund termino es que me bastase llanamente podervos rregraçar como yo querria e como a mi fazer me conuiene por esto en la vuestra discreta consideraçion se quede co | nosçer aquello 106 v<sup>a</sup> que yo deseando con palabras feneçer non puedo saluo tanto vos digo que como enpuesto me avedes asi me pensare de fazer sin falta e a la ora por
- 25 ventura mas asegurado por tanto don quanto prometido me avedes me engeniare a mi poder rendirvos graçias quales por mi se podrian dar mayores que agora aqui al non quedo de dezir al presente saluo carisima mia señora dios vos de aquella alegria e aquel bien que vos deseades el mayor e a dios vos rrecomiendo e por todo esto non dixo la dona una palabra
- 30 sola e luego el çima se leuo e fazia el cauallero se començo a tornnar el qual se eleuo veyendolo leuantado e lo salio a rresçebir e riendo dixo que te paresço toue bien la promesa prometida señor non dixo el çima que vos me prometistes fazerme hablar con la dona vuestra e vos me avedes fecho hablar con una estatua de marmol de aquesta palabra plogo mucho
- 35 al cauallero el qual como en buena opinion estouiese de la dona aun la touo mejor e dixo de aqui adelante es bien mio el palafren que fue tuyo al qual el çima rrespondio miçer sy mas sy yo creyera aver desta graçia rresçebida tal fruto como he avido syn lo vos demandar lo avria dado e agora ploguiese a dios que fecho lo oviese porque vos avedes conprado el
- 40 palafren e yo non lo he vendido e el cauallero desto se reyo e seyendo fornido del palafren dende a pocos dias entro en su camino e contra milan se fue en potestaria la dona queda libre en su casa e repensando a las pa-

labras del çima e al amor el qual el le avia el palafren dado por amor della e veyendolo por su casa pasar muchas vezes dixo en si mesma que faga yo o porque pierdo la mi juuentud aqueste se es andado a milan e non tornara de aquestos seys mescs e quando me lo satisfara el jamas quando  
 5 sea viejo e adelante desto quando fallare yo jamas uno asy fecho amante como el çima yo so sola e non he de persona ninguna miedo porque yo non me prendo aqueste buen tienpo entre tanto que yo puedo quiza non avere sienpre espaçio como he al presente aquesta cosa non trabaja mas presona e sy deuiese saber es mejor fazer e arrepentir que estarse e asy consigo  
 10 mesma aconsejada un dia puso dos touajas a la finiestra | del jardin lo 107 qual el çima veyendo fue alegre e como la noche fue venida secretamente e solo se fue a la puerta del jardin de la dona e aquella fallo abierta e por alli fue a otra puerta que en la entrada de la casa estaua donde fallo la gentil dona que lo espraua la qual veyendolo venir con grandisima fiesta  
 15 se leuanto a lo irresçibir e abraçandola e besandolo çient vezes subiendo por la escala la seguio e syn ninguna dubda la seguio de amorosas palabras e graçiosos senblantes e motes e juguetes e asi se acostaron e el ultimo termino conosçieron de sus amores en aquesta vez como la primera fuese pero non la ultima porque entre tanto quel cauallero fue en millan e aun  
 20 despues de la su tornada que torno o boluio con grandisimo plazer de cada una de las partes beuieron

*capitulo XLIII de como cancredi prinçipe de salerno mato al amante de su fija e en una copa de oro el coraçon a la fija embio la qual se mato*

cancredi prinçipe de salerno fue señor asaz humano e de begnino ingenio  
 25 en la amorosa sangre en su vejez non avia las manos ensuziado el qual en todo el espaçio de su vida non ovo si non una fija mas bien aventurado fuera si avido non la oviera aquesta fue del padre tan dulçemente amada quanto alguna fija de padre non fuese jamas e por este syngular amor aviendo ella de muchos años avançada la hedad de aver avido marido el padre non  
 30 podiendola de sy partir non la maridaua e al fin a un fijo del duque de capua dada la ha e poco tienpo durada con el quedo biuda e al padre se torno era aquesta mucho bella del cuerpo e del gesto quanto alguna otra presona fue jamas discreta sabia gallarda e mas que a dueña por ventura se requeria e estando con el dulce padre asi como grande señora e veyendo  
 35 quel padre por el grande amor que la auia poco curarse de mas maridarla nin a ella onesta cosa paresçia requerirgelo pues penso de aver si ser podiese secretamente de aver un valeroso amante e veyendo muchos omes en la corte de su padre gentiles varones asi como vemos en las cortes andar considerando ella las maneras e costumbres de muchos un mançebo era priuado  
 40 del padre el qual avia nonbre guisardo asaz | humilde de linage mas por 107 v\*

virtud e costunbres noble mas que los otros e plogole del e secretamente muchas vegadas veyendolo fuertemente se ençendia toda ora mas loando sus maneras e aun el escudero non era poco avisado que seyendose della reguardado la avia asi por sabia manera resçebida que de toda otra cosa  
5 tanto deseaua la dueña quanto de fallarse con el e non queriendo aqueste amor fiar en alguna presona e por quererle significar la manera consigo penso un nueuo avisamiento e ella escreuió una letra e en ella aquello que avia a fazer el día siguiente para ser con ella le mostro despues aquella en un pedaço de caña solazandose la dio a guisardo diziendo daras esta a tu ser-  
10 uiente esta noche con la qual asople el fuego guisardo la tomo avisandose non syn cabsa aquesta deuergela aver dado e asy pensando partiendose dende se tornó a su casa e mirando la caña e veyendola fendida la abrió e dentro falló la letra que ella le enbiava e leyda e conprehendido aquello que de fazer avia fue el mas contento ome que jamas fuese dióse  
15 a dar obra e querer e ella segund la manera que ella mostrada le era que al lado del palacio del príncipe avia una cueua cauada en el monte que de muy luengos tienpos pasados fecha era en el qual daua alguna luz en el forado fecho por de fuera en el monte el qual porque olvidada era la cueua asi de çarças como de yeruas ençima naçidas estaua secretado e dada en  
20 aquesta cueua una secreta escalera a una de las camaras terrenas del palacio que la dueña tenia se podia pasar aunque de una muy fuerte puerta çerrada fuese era asi fuera de la memoria de todos aquesta escalera porque de muy grandes tienpos de antes usada non era que casy ninguno que era alli se recordase a ello mas amor a cuyos ojos ninguna cosa es atan secreta que  
25 non se manifieste la avia en la memoria tornada de la enamorada e señora dueña la qual por que ninguno de aquestos reguardarse podiese muchos dias con sus ingenios pensado avia antes quel fecho venir le podiese de abrir aquella puerta e abriera sola en la cueua se era deçendida e el forado visto por el qual avia a guisardo | enbiado a dezir que de venir se engeniase  
30 e aviendole significado la alteza que del fasta la tierra se podia aver a la qual cosa se deuiese fornir guisardo prestamente ordenada una cuerda con çiertos nudos a los cabos a poder desçender e sobrir por ella e el vestido de un cuero que de las çarças lo defendiesen syn fazer alguna cosa sentir a alguno la siguiente noche fue al forado e atado uno de los cabos de la cuerda  
35 a una fuerte rayz que en la boca del forado era por ella se entro en la cueua e atendio a la dueña la qual el siguiente día senblante faziendo de querer dormir enbiadas fuera sus donzellas e sola ençerrandose en la camara e abierta la puerta en la cueua desçendio do falló a guisardo e una marauillosa fiesta se fizieron ambos en su camara e con mucho plazer grande parte de  
40 aquel día en uno se estouieron e dando discreto orden a sus amores por que secretos fuesen tornandose a la cueua guisardo e ella cerrada la puerta a sus donzellas se fue fuera guisardo despues venida la noche siguiente

sobre su cuerda sobiendo por el forado do era entrado se fue fuera e tornose a casa e aviendo este camino aprendido mas vegadas despues en prouiso de tienpo ay torno mas la fortuna envidiosa de asi luengo tienpo e al su grand plazer con doloroso avenimiento la alegria de los dos amantes reboluio

5 en triste llanto ca era usado cancredi de venirse alguna vez solo en la camara de la fija e alli con ella estarse e razonar algund tanto e despues partirse per lo qual un dia despues de comer alli venido estando la ducña que guismonda nonbre avia en una huerta con todas sus donzellas en la camara syn ser de alguno visto o sentido cancredi entrado se es e non queriendo quitar

10 de su plazer a la fija e donzellas dexo de llamar pero fallando las ventanas de la camara çerradas e las cortinas de la cama echadas a los pies della sobre una almohada en un banco se asento e acostada la cabeça en la cama e tirade sobre sy la cortina quasi como si estudiosamente se fuese escondido alli se adormeo e asi el dormiendo guismonda que por ventura aquel

15 dia fecho avia venir a guisardo dexadas las donzellas en la huerta quedamente se entro en la camara e çerrandola que ninguna presona alli fuese abierta la puerta a guisardo | que la atendia amos se fueron sobre la cama 108 vª asy como usados eran e en uno se solazando e retoçando acaesçio que cancredi desperto muy quedo e sentio e vido aquello que guisardo e la fija

20 fazian e muy triste de aquesto primero quiso dar bozes e despues tomo partido de callarse e estarse escondido si podiese por poder mas secretamente e con menor verguença suya que aquello que ya le era caydo en el coraçon de querer fazer los dos amantes estouieron por luengo espaçio en uno asi como usados eran sin rreguardarse de cancredi e quando tienpo

25 les paresçio descendidos de la cama guisardo se torno en la cueua e ella salio de la camara de la qual cancredi aunque viejo era de una finiestra de aquellas se paso en la huerta e sin ser de ninguno visto e muy triste a su camara se torno e por ende al salir del forado la siguiente noche al primero sueño guisardo asi como era en la ropa de cuero enpachado fue preso de dos

30 omes e secretamente a cancredi llenado el qual como lo vido casi llorando le dixo o guistardo la mi mansedad contra ty non avia meresçido el desonor e la verguença que en mis casas fecha me as asi como yo vy por mis ojos al qual guistardo ninguna otra cosa respondio sy non aquesta amor puede mucho mas que vos nin yo podemos e mando cancredi quel quedamente

35 en una camara de alli dentro guardado fuese e asi fue fecho e viniendo el dia siguiente non sabiendo guismonda alguna destas cosas aviendo consigo cancredi varias e diuersas vanidades pensadas despues de comer segund su costunbre e usança a la camara de la fija se fue onde fechola llamar e çerrandose dentro con ella llorando mucho la començo a dezir guismonda

40 paresçiendome conosçer tu virtud e tu onestad nunca podiera creer quanto me fuese seydo dicho sy con mis ojos non lo oviese visto que a ty debaxo fallase de algund ome si tu marido seydo non fuese e nin creeria que lo

- ovieses fecho mas aun pensando de que yo aqueste poco de rremaniente de vida que en mi vejez me guardaste a me fazer tan terrible enojo e pesar a que por sienpre sere triste recordandome de aquesto e agora quiesiese dios que pues a tanta desonestad conduzir te avias ovieses tomado ome que a
- 5 tu nobleza | perteneçiese e asy seydo fuese mas entre tantos que en mi 109 corte usan escogiste a guisardo ome de vil linage e en nuestra corte quasi como por dios de pequeño niño fasta aqueste dia fue criado de que tu grand afan e tribulaçion en el coraçon puesto me as non sabiendo que partido de ti me tomar nin de guisardo el qual fize esta noche prender del forado sa-
- 10 liendo e tengolo preso e he tomado eomigo ya partido que fare del mas de ti sabe dios que non se que fazer que de una parte me aquexa el amor que te sienpre ove mayor lo aviendo que algund padre lo oviese nunca a fija e de la otra el muy injusto desden e desonrra e menospreçio tomado por tu grande locura e aqueste quiere que te perdone que contra mi natura
- 15 en ty encruelezca e primero que partido tome desto oyr aquello que aquesto deues dezir e aquesto dicho abaxo la vista llorando asy fuerte como faria un niño bien ferido guismonda oyendo al padre e conosçiendo non solamente el su secreto amor ser descubierto mas aun preso guisardo dolor inestimable sentio e amostrarlo con dolor e con remor e con lagrimas como las mas de
- 20 las mugeres fazen mas despues aquesta viltad vençiendo su coraçon altera la su vista con marauillosa fuerça e afirmo consigo antes non querer ningund ruego por sy poner e demas non curando de su vida se dispuso avisando ya ser muerto guisardo por que non como triste muger e arrepentida de su maldad mas como noncurante e valiente con firme vista e abierta e de
- 25 ninguna parte turbada dixo asy al padre cancredi nin a llorar nin a rrogar so dispuesta porque nin lo uno me ayudaria nin lo otro quiero que me valga allende desto por ningund fecho non entiendo rrendirme bien queriendote a la tu mansedat nin al tu amor mas la verdad confesando primero que con verdaderas rrazones defender mi fama con fechos despues muy
- 30 fuertemente seguir la grandeza del mi coraçon que yo amo e amare en quanto beuiere a guisardo aunque sea poco e sy despues de la muerte se ama non quedare de amarlo mas aquesto non me ynduzio tanta la mi feminal flaqueza quanto la tu poca soliçitud de casarme e la virtud | del ser 109 vª deuria cancredi manifesto fazer seyendo tu de carne e aver engendrada
- 35 fija de carne e non piedra o de fierro e rrecordarte deuieras e deues aunque agora tu seas viejo quantas e quales e con que fuerça vengan las leyes de la juuentud e aunque tu ome en parte de los tus mejores años en las armas exercitado te seas non deurias menos conosçer aquello que los viçios e las ocçiosidades puden en los viejos e aun en los moços son e pues asy como yo
- 40 de ty engendrada de carne e asy de poco tienpo biuda que aun soy moça e por una cosa e por otra llena de muy cobdiçioso deseo el qual muy marauillosas fuerças ha dado por aver seydo casada conosçiendo qual plazer

- sea e asy fecho deseo dar complimiento a las quales fuerças non pudiendo rresistir a seguir aquello que ellas me tiran asy como moça e muger me dispuse e me enamore e çierto en aquesto puse toda mi virtud de non querer a ti nin a mi del qual natural pecado me tiraua en quanto podiese a la qual
- 5 cosa piadoso amor e benina fortuna asaz escondida manera me avia falla e mostrada por la qual sin sentirlo alguno a mis deseos peruenia e aquesto quien quier que te lo aya mostrado o como lo tu sepas non lo niego a guisardo non por açidente tome como muchas fazen mas con deliberado consejo escogi a el antes que a otro e con avisado pensamiento a mi lo yntroduxe
- 10 e con sabia perseuerança de mi deseo de que pareçe que allende del que amorosamente peço aver pecado tu mas la publica opinion mas que la verdad seguiendo con mayor amargura me rreprehendes diziendo que turbado ser tanto non te deuieses sy noble ome oviese aqueste escogido que con ome de baxo linage me so puesta en lo qual leue abaxo la mi dignidad e
- 15 dexemos agora esto rreguarda quanto a los prinçipios de las cosas tu fallaras nos de una masa e de una carne todos e de un mesmo criador todas las animas con equal fuerça con equal potença e equal virtud criadas la virtud primeramente aunque todos nascamos eguales nos distingue e aquellos que de la mayor parte avian e obrauan nobles fueron dichos e el rremaniente
- 20 quedo en nobles pues | bien contraria usança tenia aquesta ley escondida 110 ella non es aun enbiada nin gastada fuera de la natura nin de buenas costumbres e por aquesto aquel que virtuosamente obra abiertamente se muestra gentil e noble e quien otramete lo llama non es llamado mas aquel que lo llama comete yerro e reguarda pues entre tus nobles omes e examina su
- 25 vida e sus costumbres e sus maneras e de otra parte aquellas de guisardo e rreguarda si tu querras syn animosidad judgar tu diras a el muy noble e aquestos tus nobles todos ser villanos de la virtud e del valor de guisardo yo non creeria al juyzio del de otra presona alguna saluo aquel de tus palabras e de mis ojos que lo loaren nunca tanto tu loaste en todas aquellas
- 30 cosas loadas que valeroso ome deue ser loado e por çierto non ha cuento que sy mis ojos non me engañaron ningund loor de ty dado le fue que yo a el obrarlo e mas marauillosamente que tus palabras non podrian espresmir non oviese e aun sy en esto algund engaño resçevido oviese de ti avria seydo engañada diras pues que de un ome de baxo linage me so puesta non diras
- 35 verdad mas por ventura sy dixieses con pobre con tu vergueña se podria otorgar que asy as sabido a un valiente ome tu seruidor poner en buen estado mas la pobredad non quita gentileza a alguno mas asy contesçe que muchos rreyes e grandes prinçipes fueron ya pobres e muchos de aquellos que cauan la tierra e guardan los ganados ya muy ricos fueron e son la postrimera
- 40 dubda que tu mouiste aquesta es que de mi fazer deuias dexala del todo sy en tu postrimera vejez quieres fazer aquello que mançebo non usaste esto es cruel ser e sy asy eres dispuesto usa en mi tu crueldad ca algund ruego



ponerte dispuesta non so como yo seydo aya primera ocasion deste pecado sy pecado es por tanto yo te çertifico que aquello que de guisardo fecho avras o faras sy de mi non fazes lo semejable mis manos mesmas lo faran agora sus con las mugeres a despenden tus lagrimas encrueleçiendo con un  
5 mesmo | golpe a el e a mi sy a ti te paresçe que merescido avemos muerte 110 v<sup>a</sup>  
conosçio el prinçipe la grandeza del coraçon de su fija mas non creyo por esto todo que ella asy fuertemente ser dispuesta aquello que sus palabras sonauan como dezia por que della partiendose e de sy rremouida aquella ora de querer en alguna cosa en la presona della encrueleçer penso que  
10 del daño de otrie resfriaria su feruiente amor e mando a dos omes que a guisardo guardauan que syn algund rroydo la siguiente noche lo degollasen e quitandole el coraçon a el lo troxiesen las quales cosas como avia seydo a ellos mandado asi lo obraron e luego venido el dia siguiente e fecho el prinçipe traer ante sy una grande e bella copa de oro e metio en ella el  
15 coraçon de guisardo por un secreto familiar lo enbio a la fija e inpuso que quando ge lo diese le dixiese tu padre te enbia aquesto por consolarle de la cosa que tu mas amas como tu as a el consolado de lo que mas amaua guismonda mouida de su fiero proponimiento fechas se ha venir yeruas e rayzes venenosas e despues que partido fue el padre aquellas destillo e en  
20 agua torno por presta averla si aquello de que ella temia contesçiese a la qual venido el familiar con el presente e con las palabras del prinçipe con fuerte gesto la copa tomo e descubriendola como el coraçon vido e las palabras entendio asy ovo por muy çierto el coraçon de guisardo aquel ser por que alçada la copa contra el familiar dixo non se conuernia sepultura menos  
25 digna que de oro asy fecho coraçon como qual aqueste es discretamente en esto ha mi padre obrado e asi dicho llegandolo a la boca lo beso e despues dixo en todo cosa sienpre e fasta aqueste estremo de mi vida contra mi he fallado muy dulce el amor de mi padre e agora mas que nunca e por esto las postrimeras graçias que yo rrendirle deuo jamas son de asy grand pre-  
30 sente e de mi parte le diras aquesto e buelta sobre la copa que estrecha tenia reguardando al coraçon dixo o muy dulce morada de todos mis plazerres maldita sea crueldad | de aquel que con los ojos corporales agora te me faze 111  
veer asaz era con aquellos de la voluntad reguardarte cada ora tu as el tu curso foydo e de tal qual la fortuna te lo otorgo tu eres despachado venido  
35 eres a la fyn a la qual cada criatura conuernna dexadas as la miserias del mundo e los trabajos e del enemigo mesmo tuyo aquella sepultura as que tu valor ha merescido ninguna cosa te mengua aver conplidas obsequias sy non las lagrimas de aquella que tu beuiendo tanto amaste las quales por que las ovieses puso dios en coraçon al mi despiadado padre que a mi te  
40 enbiase e yo te las dare que he de morir con los ojos çerrados e con la cara de ninguna cosa espantada propuesto oviese e dandotelas syn ninguna dubda fare que a mi anima se congemira con aquella obrando tu que tuya tanto

- cara miraste e con qual compaña podre yo yr mas contenta e mejor segura a los lugares non conosci- dos que con aquella que yo soy çierta que ella es aun aqui dentro e mira los lugares de sus deleytes e de los mios e con aquella que aun so çierta que me ama e espera la mia la qual caramente te ha amada
- 5 e asy dicho non otramete casy una fuente de agua en la cabeça avida ouiese syn fazer algund feminil roydo sobre la copa inclinada començo a lançar tantas lagrimas que marauillosa cosa fueron de mirar besando infinitas vezes el muerto coraçon sus donzellas que en derredor estauan non podian asmar que coraçon este fuese o que quesiesen dezir las palabras non sabian
- 10 mas de compasion vençidas todas llorando e a ella piadosamente de la causa de su dapno preguntauan en vano e mucho amenudo como mejor sabian e podian se engeniauau de la conortar e ella despues que le paresçio que ovo asaz llorado alçada la cabeça e abiertos los ojos dixo e mucho amado coraçon todo mi ofiçio contra ti he fornido nin otra cosa me queda de fazer
- 15 sy non yr con mi anima a fazer a la tuya compaña e esto dicho se fizo dar el pichel en que era el agua quel dia de antes avia fecho e echola en la copo donde el coraçon era de muchas lagrimas lauado e syn ningund pavor puesta alli la boca la beuio e beuida con la copa | en la mano se sobio sobre su cama 111 v<sup>a</sup> e quanto mas onestamente pudo compuso su cuerpo sobrella e a su coraçon
- 20 lleo aquel del muerto amante e syn dezir alguna cosa esperaua la muerte las donzellas aviendo aquellas cosas visto e oydo aunque non sabian que agua aquella fuese que ella beuido avia a cancredi toda cosa avian enbiado a dezir el qual temiendo aquello que sobrevino presto en la camara de la fija fue a la qual lleo en aquella ora que ella sobre su cama se puso e tarde
- 25 con sus dulçes palabras leuandose a su conorte veyendo los terminos en que era començo dolorosamente a llorar al qual la donzella dixo cancredi guardate aquellas lagrimas a menos deseada fortuna que aquesta nin a mi las des que non les deseo quien vido nunca ninguno otro si non a tillo- rar de aquello quel ha querido mas si ninguna cosa de aquel amor que ya me
- 30 oviste aun que en ty biue por postrimero don me otorga que pues que a grado non te fue que secretamente e de ascondido con guisardo beuiese que mi cuerpo con el suyo donde tu lo ayas fecho lançar muerto manifesto este la congoxa del llanto non dexo responder al prinçe luego la dueña a su fin ser venida sintiendose e allegandose a los pechos el muerto coraçon
- 35 dixo quedad con dios que yo me parto e envelados los ojos e todo seso perdido de aquesta triste vida se partio e asy dolorosa fin ovo el amor de guisardo e de guismonda como oydo avedes los quales cancredi despues de mucho llanto e tarde arrepentimiento de su crueldad con general dolor de todos los sale- nitanos onrradamente amos a dos en un mesmo sepulero los fizo enterrar
- 40 como laureta fizo fin a su rrazon començo asi filomena por mandado de la reyna

amadas señoras non en nos es la piadad loada a los que de nos han piadad asi de la justia diuinal por nuestros merescimientos sy cruelmente usamos es como de rezia e rrygurosa vençança la qual por que vos la yo muestre e vos de via e manera de lançar | de vuestros coraçones el meresci- 112  
 5 miento desta vençança me plaze de vos contar una nouella non menos piadosa que delectable

*capitulo XLIIII° de nastasio e de la vision que vido amando a uno de los trauesarios*

en reuena muy antigua çibdad de rromania fueron ya asaz nobles e  
 10 ricos omes entre los quales un gentil mançebo llamado nastasio de lionesti por la muerte del padre del e de un tio syn estyma quedo muy rrico el qual asi como de mançebos contesçe estando syn muger se enamoro de una fija de miçer pablo trauesario mas noble mançebo quel non era tomando esperança de sus obras de verla traer a amarlo las quales maguer  
 15 que muy grandes loores fuesen non solamente la ayudauan antes paresçia que le enpeça tanto cruda e saluaje se le mostraua la donzella amada por ventura sy por la su singular belleza o por su nobleza altiua e desdenosa venida que nin el nin cosa quel fiziese le plazia la qual cosa era tanto a anastasio graue de conportar que por las muchas vegadas despues  
 20 de mucho serse dolido le veno en deseo de matarse mas despues temiendo se muchas vegadas se puso en coraçon de querella del todo dexar esta o sy podiese averla en mal querençia como ella avia a el mas en vano tal proponimiento tomaua porque paresçia que quanto mas la esperança menguaua tanto mas multiplicase el su amor perseuerando pues el man-  
 25 çebo en el amor e en despende desmesuradamente paresçio a çiertos sus amigos e parientes que el e su aver egualmente fuesen por consomirse por la qual cosa muchas vegadas le rrogasen e veniesen aconsejarlo que se quesiese de rreuena partir en algund otro lugar e por algund tanto de tienpo yr a estar porque asi faziendo escusaria el amor e el gasto de  
 30 aqueste consejo muchas vegadas fizo burla anastasio mas despues seyendo solitand non pudiendo tanto dezir de non dexo de | fazerlo e fecho fazer un 112 v°  
 grand aparejamiento como si en españa o en françia o en algund otro lugar lexis yr deuiese sobiendo a cauallo e de sus muchos amigos aconpañado de rreuena salio e fuese a un lugar quanto a una legua de rreuena  
 35 que se llamaua quiasy e aqui fechas venir tiendas dixo a aquellos que aconpañado lo avian que esta alli se queria e asi que a rreuena se tornasen e atendiendose aqui nastasio començo a fazer la mas bella vida e la mas manifica que jamas se fiziese agora a aqueste agora a aquel otro conbi- dando a yantar e a çenar como usado era contesçio un dia vierrnes quasi  
 40 al entrar de mayo seyendo un muy bel tienpo el entrando en pensamiento

de la cruel señora mando a toda su buena conpañia que solo lo dexasen por mas poder pensar a su plazer e tomo pie ante pie en si mesmo tras-pasado andando pensando fasta la floresta e seyendo ya pasada açerca de la quarta ora del dia e bien tres trechos de vallesta por la floresta en-  
 5 trado non recordandose de comer nin de beuer nin de otra cosa subitamente le paresçio oyr un muy llanto e gritos muy altos enbiados de una dueña por ya rroto su dulce pensar algo la cabeça por ver quien fuese e marauillose en la floresta veyendose e allende desto mirando vido venir por un montezillo muy aspero e espeso de arboles e de çarças corriendo contra  
 10 el lugar do el era una donzella bella desnuda e descabellada toda rascuñada de las rramas e de las çarças llorando e fuertemente llamando merçed e despues de aquesto le vido a los costados dos canes fieros mastines los quales duramente açerca corriendo espesas vegadas cruelmente a ella lleganan e la mordian e detras della vido venir sobre un cosel negro un  
 15 cauallero negro fuerte e una cara sañosa con un estoque en la mano a ella de muerte con palabras espantables e villanas amenazando aquesta cosa a desora a marauilla espanto le metio en el coraçon e ultimamente ovo compasion de la desauenturada donzella de la qual le nascio deseo de librarla de la asi fecha | congoxosa muerte sy el podiese mas syn armas 113  
 20 fallandose recorriendose a tomar un rramo de arbol en lugar de baston e començo a fazerse en contra de los canes e del cauallero el qual en que esto vido lo llamo de lexos diziendo nastasio non te enpaches dexa fazer a los canes e a mi aquesto que esta maluadã fenbra ha meresçido e asy diziendo los canes tomaron fuertemente la donzella de los costados e la  
 25 derrocaron e el cauallero ençima llegado descualgo del cauallo del qual nastasio anezmandose dixo yo non se quien tu seas que me asy conosçes mas tanto de villezta es un cauallero armado querer matar una donzella desnuda e averle los canes puesto a los costados como sy ella fuese una bestia saluaje pero por çierto yo la defendere quanto yo podre el cauallero  
 30 estonçes dixo nastasio yo fuy de la tierra mesma que tu eras tu aun pequeño niño seyendo quando yo el qual fue llamado miçer guido de anastasy e era mucho mas enamorado de aquesta que tu agora non eras de aquella trasuersario e por la su fiereza e crueldad fue asy la mi desauentura que yo aun con este estoque el qual tu me vees en la mano como desesperado  
 35 me mate e so a las penas eternas dañado e non fue mucho tienpo que aquesta la qual de la mi muerte fue alegre syn mesura morio e por el pecado de la su crueldad e de la alegria avida de los mis tormentos non arrepentendose como aquella que non creya en esto aver pecado mas meresçido fue semejablemente e es dañada a las penas del infierno en las quales  
 40 como ella desçendio asy fue a ella e a mi por pena dado a ella de foyr delante e a mi que tanto la ame de seguirla como a mortal enemiga e non como a amada señora e quantas vezes yo la alcanço tanto con aqueste

- estoque con el qual yo mate a mi mato a ella e abrola por las espaldas  
 e aquel coraçon duro e fiero en el qual jamas nin amor nin piedad podie-  
 ron entrar con las otras entrañas en uno asi como tu veras prestamente  
 le arrancare del cuerpo e dolo a comer a estos canes non estando pues grand  
 5 espacio que ella asi como la justiçia e potença de dios | quiere como sy 113 v<sup>a</sup>  
 muerta non oviese seydo resuçita e de cabo comiença la dolorosa a foyr  
 e los canes e yo a seguirla en tanto que todos viernes aquesta ora yo  
 la alcanço e aqui fago el tormento que veras e los otros dias non creas  
 que nosotros jamas rreposamos ca la alcanço en otros lugares en los quales  
 10 ella cruelmente contra mi penso e obro e seyendole de amante tornado  
 enemigo me la conuiene en esta guisa tantos años seguir quantos meses  
 ella contra mi fue cruel pues dexame la diuina justiçia traer a execucion  
 non quieras anparar aquello que non puedes contrastar nastasio oyendo  
 el aquestas palabras todo temerose veyendo e casy non teniendo cabello  
 15 ençima que casy espeluzado non fue tirandose atras e mirando la mesquina  
 donzella como pavoroso a esperar aquello que fiziese el cauallero el qual  
 vido su razonamiento a guisa de un can rauioso con el estoque en la mano  
 corrio sobre la donzella la qual guinollada e de los dos mastines tenida fuerte  
 le demando merçed e a ella por medio de los pechos paso de la otra parte el  
 20 qual golpe como la donzella ovo rreçebido asy cayo boca ayuso sienpre  
 llorando e dando gritos e el cauallero metio mano a un cuchillo e la abrio por  
 las espaldas e de fuera saco el coraçon e toda otra cosa de en derredor a los  
 dos mastines lo lanço los quales fanbrientos estauan e prestamente lo  
 comieron e non estouieron mucho que la donzella como si ninguna de  
 25 aquestas cosas seyda fuese subitamente se leuanto en pie e començo a  
 foyr contra el mar e los canes açerca della ladrando e el cauallero sobido  
 a cauallo e tomando su estoque la començo a seguir e en poca de ora se  
 alongaron tanto que nastasio non los pudo ver el qual avido estas cosas vistas  
 grande ora estouo traspasado e pavoroso e despues algund tanto le vino  
 30 en voluntad aquesta cosa deue mucho poder pues que todos vierrnes contes-  
 çia por que ingeniando el lugar a sus familiares se torrnó e despues quando  
 le paresçio tienpo enbiados por muchos parientes e amigos dixoles vos  
 me avedes luengo tienpo rretraydo que yo de amar aquesta mi enemiga  
 me quite e agora yo propongo finalmente responder ca yo so presto | de 114  
 35 fazerlo tanto que vos una graçia me ayades la qual es aquesta quel viernes  
 que viene vos fagades que miçer pablo trauesario e la muger e la fija e  
 todas las donas sus parientas e otros que vos paresçera que sean a comer  
 comigo e porque vos e ellos lo veredes estonçes a ellos paresçio aquesto asaz  
 pena cosa de lo deuer fazer e prometierongelo a rreuena tornados quando  
 40 tienpo fuere ellos conbidados a quien nastasio queria e aunque dura cosa  
 fuese poder traer la donzella de anastasio amada despues fue con los otros  
 en uno anastasio fizo manificamente aparejar de comer e fizo las tablas.

- poner en la floresta en derredor de aquel lugar donde visto avia el tormento de la cruel donzella el ordeno asi que la donzella amada del fuese asentada en derecho del lugar do deuia el fecho contesçer e syendo ya venida la postrimera ora el rroydo de la desauenturada e alcançada donzella de  
5 todos fue comendado de oyr de que marauillandose fuerte cada uno preguntando que fuese aquello e ninguno sabiendo dezirlo leuantandose todos derechos e rreguardandose que podiese ser aquello vieron la triste donzella e el cauallero e los canes que non estouo mucho que ellos fueron alli entrellos el royo fue fecho grande de los canes e del cauallero e muchos  
10 por ayudar la donzella se posieron delante mas el cauallero fablandoles como anastasio avia fablado non solamente les fizo atras tornnar mas todos los espanto e llenos de marauilla faziendo aquello que la otra vegada fecho avia quantas donas ende avia que avia asaz que parientas avian seydo de la desauenturada donzella e del cauallero e que se acordauan  
15 del amor e de la muerte del todos asi mesquinamente llorauan como sy a sy mesmas lo oviesen visto fazer la qual cosa a su termino finido e andando ssu via la donzella e el cauallero puso aquestos que aqui estouiesen aver muchos varios razonamientos mas entre los que mas espanto ovieron fue la cruel donzella de anastasio amada la qual toda cosa avia abierta-  
20 mente visto e oydo e conosciendo que a sy mas que a otra presona alguna que alli fuese aquestas cosas tocauan recor | dandose de la crueldad sienpre 114 v<sup>a</sup> della usada contra nastasio por que ha de paresçer foyr delante del ayrado e ver los mastines a los costados tanto fue el pavor que de aquesto le naçio que por que aquesto a ella non acaesçiese el primero tienpo que vido el  
25 qual a ella mesma tarde presentado le fue que ella aviendo la mal querencia en amor trasmudada una fiel camarera anastasio enbio secretamente la qual de parte della le rrogo que le ploguiese de yr a ella porque ella era presta de fazer todo aquello que fuese plazer del a la qual anastasio fizo responder que esto le era a grado mucho que donde le ploguiese con onor  
30 della querria el su plazer aquesto era desposandose con ella tomandola por muger la donzella la qual sabia que de otro sy non della quedado non era que muger de anastasio seyda non fuese le fizo rresponder que le plazia porque seyendo ella mesma mensajera al padre e a la madre dixo que era contenta de ser desposada con nastasio de que ellos fueron conten-  
35 tos mucho e el domingo siguiente con nastasyo desposada la han e fechas sus bodas con ella grande tienpo ledamente beuio e fue aqueste pavor causa deste bien ca despues las de rreuena donas paurosas biuieron e sienpre despues mucho mas rredables a plazer de los omes fueron que primero seydo non eran

40 era ya de falar rredrada filomena quando la reyna aviendo visto que

mas ninguno deuia dezir sy non dioneo que por su preuillejo era quedado con leda cara le dixo

a mi de aqui adelante pertenesçe de rrazonar e yo muy caras donas de una nouella en parte semejable a la de proçedente lo fare de voluntad non  
5 por que solamente conoscades quanto la vuestra alegria puede en el coraçon gentil mas por que aprendades de ser de vos mesmas sy conueniera dadoras de vuestros gualardones syn dexar sienpre ser la fortuna guiadora la qual non discretamente mas como ella viene desuariadamente las mas vegadas

*capitulo XLV de como fadrique ama e non es amado e en cortesia despen-  
10 diendo se consume el qual non auiedo mas de un falcon a la dona suya lo dio*

deuedes pues saber que copo de burgesi dominique el qual fue en la nuestra çibdat | por ventura e aun es ome de grand rreuerençia e abtoridad es de 115 los nuestros por costumbres e por virtud mucho mas que por nobleza de sangre caro e dino de eterrna fama e seyendo ya de años lleno espesas  
15 vegadas de las cosas pasadas con sus vezinos e con otros se deleytaua de rrazonar la qual cosa el con mejor e mas orden e con mayor memoria apostado de fablar que otro ome sopo fazer era usado de dezir entre las otras sus bellas cosas que en florençia fue ya un mançebo llamado fadrique e fijo de miçer felipo-albergin en obra de armas e en cortesia preçiado  
20 sobre otro ome donzel de toscana e quel asi como a los mas de los gentiles omes contesçe de una gentil dona llamada madona jouena se enamoro en sus tienpos tenida de las mas bellas donas e de las mas graçiosas que en florençia fuesen e por quel amor della conquistar podiese justaua e fazia de armas e fazia fiestas e daua lo suyo syn algund detenimiento mas ella  
25 non menos onesta de bella de aquestas cosas por ella fechas nin de aquel se curaua que lo fazia desperdiendo pues fadrique allende de todo su poder mucho en ninguna cosa conquierando asi como de ligero contesçe las rriquezas menguaron e el quedo pobre syn otra cosa serle quedado saluo un solo pequeño heredamiento de las rrentas del qual muy estrechamente  
30 beuia e allende de aquesto un solo faleon de los mejores del mundo lo avia quedado por que amando mas que nunea non paresçiendole mas çibdadano ser como deseaua a los canpos alla donde el su pobre heredamiento era se fue a estar e aqui quando podia caçando e syn alguna cosa rrequerir padescientemente la su pobreza conportaua ora acaesçio que  
35 seyendo asi fadrique e viniendo al estremo el marido de madona jouena enfermo e veyendose a la muerte venir fizo testamento e seyendo muy rrico en ella dexo su heredero a un su fijo ya grandezillo e despues de aquesto aviendo mucho amada a madona jouena a ella sy contesçiese aquel fijo syn legitimo heredero muriese su heredera sola estableçio e muriese quedada  
40 pues biuda madona jouena como usança es de las nuestras donas el año

- adelante con aqueste su fijo se fue a un condado en una su posesion asaz vezina aquella de fadrique por lo qual contesçio que aqueste moçuelo se començo a amistar con fadrique | e deleytarse con el con aves e con canes 115 v<sup>a</sup> e aviendo muchas vegadas visto el falcon de fadrique bolar estañamente
- 5 plaziendole fuerte deseaua de averlo mas despues non osaua demandarlo veyendo a el ser tanto caro e asi estando la cosa contesçio quel moçuelo enfermo de que la dolorosa madre mucho temerosa como aquella que mas non tenia e lo amaua quanto mas se podia fijo amar e todo el dia estandole enderredor non quedaua de conortarlo espesas vegadas e le
- 10 preguntaua si alguna cosa era la qual desease rogandole mucho que ge lo dixiese que por çierto sy posible fuese trabajaria de averlo el moçuelo oydas muchas vegades aquestas profiertas dixo madre mia sy vos fazedes que yo aya el falcon de fadrique yo me creo prestamente guarir la dona oyendo aquesto algund tanto estouo e començo a pensar aquello que fazer
- 15 deuia ella sabia que fadrique luengamente la avia amado e que jamas un solo mirar della non avia auido por que dezia como enbiare yo o yre a demandarle aqueste falcon que por lo que yo oygo es el mejor falcon que omes viesen e allende desto la mantiene en el mundo e como yre yo nin sere en desconortar un ome gentil como este al qual ningund otro deleyte le es
- 20 quedado e que aqueste le quiera tomar e asi fecho pensamiento ocupada aunque ella fuese çierta de averlo sy lo demandase syn saber que avia de dezir non respondio al fijo mas ultimamente tanto la vençio el amor del fijo que ella consigo dispuso de conçertarlo como quiera que acaesçiese de non enbiar mas yr ella mesma por el e traerlo e respondiolo fijo mio conor-
- 25 tate e piensa de guaresçer e aver fuerça que yo te prometo que la primera cosa que yo fare de mañana sera yr por el asy que te lo traere el moçuelo de aquesto alegre el dia mesmo mostro alguna mejoria la dona de mañana seguinte tomada una muger en compañia por manera de deporte se fue a la pequena casa de fadrique e fizolo llamar e el porque non era tienpo
- 30 non era ydo aquel dia a caçar e era en un su huerto e fazia sus çiertas lauores aparejar el qual oyendo que madona jouena lo llamaua a la puerta marauillandose fuerte alegre corrio alla la qual veyendolo venir con una feminil plazenteria fuele delante aviendola ya fadrique reuerentemente saludado dixo bien este fadrique | e mas que non te fuere menester e el 116
- 35 satisfazimiento es tal que yo entiendo con esta mi compañia en uno amigablemente contigo comer esta mañana a la qual fadrique omilmente respon-
- 40 dio señora ningund don jamas me rrecuerdo aver resçebido de vos saluo tanto de bien que sy yo alguna cosa vali por el vuestro amor e valor que valido vos he ha seydo e por çierto esta vuestra liberal venida me es mucho mas cara que non seria sy comienço fuese a mi dado a espendir quanto en lo pasado he ya espendido aunque a pobre huesped seades venida e asi dicho alegremente dentro en casa la rresçebio e en su huerta la lleuo



- e alli non aviendo quien le fazer tener conpañia dixo señora pues que aqui non es otrie aquesta muger deste labrador vos terna conpañia en tanto que yo vaya a fazer poner la mesa e el aunque la su pobreza fuese estrema non se era tanto vista quanto nesçesario le fazia ca el avia fuera de orden
- 5 despendido sus rriquezas mas aquesta mañana fallando ninguna cosa de que podiese a la dueña onrrar por amor de la qual el a infinitos omes onrrados avia fecho fuera de razon congoxos entre sy mesmo mal deziendo la fortuna como ome fuera de sy fuese agora aca agora alla corriendo nin dineros nin prenda fallandose e seyendo la ora tarde e el deseo grande de
- 10 mucho onrrar la gentil dona e non queriendo a otro mas al su labrador rrequerir vido al su buen falcon en la su sala sobre el alcandara por que non aviendo otra cosa a que acorrerse tomolo e fallandolo grueso penso aquel ser digna vianda de tal dueña e por tanto syn mas pensar tirole la cabeça e a una su moça prestamente lo fizo pelas e poner en un asador asaz
- 15 diligentemente e puesta la mesa con unos manteles muy blancos de los quales algunos avia con alegre cara torrnó a la dueña en su huerto e el comer que fazer se podia dexolo aparejado en tanto la dueña con su conpañera leuantandosa fue a la mesa e syn saber que se comia en uno con fadrique el qual con muy grand fee la conbidara comieron el buen falcon
- 20 e leuantados de la mesa ella algund tanto con plazibles rrazones con el estaua e paresçiendo a la dueña tienpo de dezir aquello por que era alli | 116 v<sup>a</sup>  
venida asy beninamente con fadrique començo a fablar fadrique recordandote tu de la preterita vida de la mi onestidad la qual por ventura tu as rreputado a dureza e crueldad yo non dubdo ninguna cosa que tu te
- 25 deuas marauillar de la mi presupriçion sintiendo aquello por que prinçipalmente aqui venida so mas si fijos ovieses avido por los quales podieses conosçer de quanta fuerça sea el amor que a ellos se ha paresçeme ser çierta que en parte me averias por escusada mas como tu non los tengas yo que uno he non puedo por ende las leyes comunes de las madres fuyr las
- 30 quales fuerças seguir conueniendome conuiene me allende del plazer tuyo e allende de toda rrazon quererte demandar un don el qual yo se que grauemente as caro e es razon ca ninguno otro deleyte nin ninguna consolacion dexada ha a ti la tu estraña fortuna e aqueste don es el falcon tuyo del qual el niño mio es tanto pagado que sy yo non ge lo lieuo temo
- 35 que lo agrauie tanto en la enfermedat que tiene que despues le siga cosa por la qual lo pierda e por esto yo te rruego non por el amor que tu me as al qual tu de ninguna cosa eras tenido mas por la alta nobleza la qual en usar cortesya eres mayor que ninguno otro mostrando que te deua plazer de darmelo por que yo por este don pueda dezir de aver resçebido en vida mi
- 40 fijo e por ende aver te lo he sienpre obligado fadrique oyendo aquello que la dona le demandaua e sintiendo que seruir non le podia porque a coner ge lo avia dado començo en presençia a llorar ante que alguna palabra res-

pondiese la dueña veyendo el grand llanto quel fazia penso que del dolor de ver de sy partirle el buen falcon veniese mas que de otras cosas quasy fue por dezir que non lo queria mas despues del llanto rrespondiendo fadrique dixo asy señora despues que a dios plogo que en vos posiese mi  
5 amor en asaz me ha reputado la fortuna contraria e some della dolido mas todas son seydas ligeras en respeto de aquello que ella me faze al presente por que con ella jamas paz aver non deuo pensando que vos aqui a la mi pobre casa venida seades donde en tanto que rico fue venir desdeñastes e de mi un pequeño don querades e ella me aya asi fecho quedar que vos  
10 lo | non puedo dar e por que esto ser non puede vos dire breuemente como 117 yo oy vy que vuestra merçed comigo comer queria aviendo yo rreguardado a vuestra exçelencia e a vuestro valor repunte digna e conuenible cosa que con mas cara vianda segund la mi posibilidad yo vos deuiese onrrar que con aquello que generalmente por las otras presonas non se usa por que  
15 recordandome del falcon que me demandades e de la su bondad ser diguo manjar de vos lo repunte e desta manera a el asado avedes comido el qual yo por bien enpleado rrepunte mas veyendo agora que en otra manera lo deseauades me es asy grande duelo pues seruir non vos puedo que jamas paz non me puedo dar e esto dicho las plumas e los pies e el pico le fizo en  
20 testimonio lançar delante la qual cosa veyendo la dona e oyendo primero lo retraxo por dar a comer a dona tan exçelente falcon e despues la grande nobleza de su coraçon la qual la pobreza non avia podido nin podia contrastar e mucho entre sy mesma lo loo despues de quedada fuera de la esperanza de aver el falcon por la salud del fijo e entrada en pensamiento  
25 e rregraçiando mucho a fadrique el honor fecho e la su buena voluntad toda malenconia en sy se partio e torno al fijo el qual por la malenconia quel falcon aver non podia e por la enfermedad que mucho aquesto le deuiese aver traydo non pasaron muchos dias que con grand dolor de la madre de aquesta vida paso la qual despues que llena de lagrimas e de  
30 amargura rrefrigerada algund tanto e seyendo muy rica quedada e auna moça muchas vegada fue de los hermanos costreñida a tornnar a casar la qual aunque querido non lo oviese mas veyendose aquexada e recorrandose del valor de fadrique e de la su manifiçencia ultima esto es de aver muerto un asi marauilloso falcon por onrrar a ella dixo a los hermanos  
35 pues que asy vos plaze que yo case aunque todavia de muy buena voluntad sy vos ploguiese syn maridar me estaria mas sy a vosotros mas plaze que yo marido tome por çierto yo jamas non tomare ninguno sy yo non he a fadrique de harbegin de lo qual los hermanos faziendo burla dixieron hermana que es esto que tu dizes como quieres tu aquel que non ha cosa  
40 del mundo a los quales ella rrespondio hermanos mios yo se bien que asi es | como vosotros dezides mas yo quiero antes ome que aya menester 117 v<sup>a</sup> riquezas que rriqueza que ayan menester ome los hermanos oyendo el

coraçon e voluntad della e conosciendo que fadrique era ome de mucho bien aunque pobre asi como ella queria a el con todas sus riquezas la dieron el qual asy fecho la dona a quien tanto el amaua por muger auida e allende de aquesto verse muy rico en alegria con ella mejor e mas sabio  
5 termino touo e los años suyos acabo

*capitulo XLVI de como miçer liçio de balbuena fallo a su fija con el ruyenor en la mano*

- callandose elisa los loores escuchando de sus compañeras dados a su nouella inpuso la reyna a filostrado que alguna dixiese el qual riendo començo asy  
10 yo so estado de vosotras tantas vegadas rreprehendido porque yo materia de aquellos rrazonamientos e de fazervos llorar vos inpuse que a mi paresçe algund tanto estos enojos restaurar e ser deuido de dezir algunas cosas por las quales algund tanto vos fagan rreyr e por ende un amor non de otros enojos restaurado e de un breue pañor con verguença mesclado e alegre que  
15 fue venido en una nouella asaz pequeña entiendo de recontaros señoras muy valerosas grande tienpo ha pasado que en rromania fue un cauallero asaz bien acostunbrado el qual fue llamado miçer liçio de valbuena a quien por ventura vezino a la su vejez una fijo le nascio de su muger llamada jacobina la qual allende de toda otra de la encontrada cres-  
20 çiendo se fizo bella e plazible e porque solamente era al padre e a la madre quedada era dellos amada e auida muy cara e con marauillosa diligençia guardada esperando ellos de fazer della algund grand enparentado e usaua mucho en casa de miçer liçio e mucho con el se estaua un gentil ome fresco e bello el qual era de una villa çercana dende llamado recardo del qual  
25 ninguna otra guarda miçer liçio e su muger fazian que fecho avrian de un su fijo el qual una vegada e otra veyendo la donzella muy bella e graçiosa e loables maneras e costumbres ya de marido ella fieramente se enamoro e con grande diligençia el su amor tenia | oculto del qual rreguardadase la 118  
donsella syn refusar punta nin golpe a el semejablemente començo a amar  
30 de que recardo fue muy eontento e aviendo voluntad muchas vegados de quererle alguna cosa dezir e dubdando callandose pero ouo fallado tienpo de osarle dezir catalina yo te ruego que tu non me fagas morir la donzella respondio subito çsiese dios que tu non me fizieses mas morir a mi de aquesta rrespuesta mucho plazer e ardimiento lleo a rrecardo e dixo por  
35 mi non çsara jamas cosa que a grado te sea mas a ti esta en fallar manera al restauramiento de tu vida e de la mia la donzella estonçes dixo recardo tu vees quanto sea yo guardada e por ende non puedo yo entender como tu a mi puedas venir mas sy tu sabes alguna cosa que yo pueda sin mi verguença fazer dimela e yo la fare recardo aviendo subitamente muchas  
40 cosas pensadas dixo catalina mia dulce yo non se alguna manera que yo

- pueda syn mi verguença fazer sy tu ya non podieses venir en el terrado que es al lado de la tu camara sobre el jardin de tu padre donde sy yo sopiese que tu de noche y fueses yo me ingeniaria de venir alli por muy alto que sea a lo qual catalina rrespondio sy alli te da el coraçon de venir yo me creo
- 5 bien fazer asy que avre logar de dormir alli recardo dixo asi e dicho esto una vez se besaron a la partida e el dia siguiente seyendo ya vezino a la fyn de mayo la donzella començo ante la madre a quexarse mucho que la noche pasada por la grand calor non avia podido dormir dixo la madre ya fija que calor fue aquel ante non fue calor qual tu dizes a la qual catalina dixo madre
- 10 mia vos diriades a mi paresçer verdad mas vos deuierades pensar quanto sean mas calientes las moças que las mugeres de hedad la madre dixo fija mia asi es la verdad mas yo non puedo fazer calor nin frio a mi querer como tu querrias los tienpos se conuienen sofrir como nuestro señor lo da por ventura esta otra noche sera mas tenprada e fria segund tu querrias e dor-
- 15 miras mejor dixo catalina non suele ser usança que andando el tienpo contra el verano que las noches se vayan resfriando pues dixo la madre que quieres tu que faga respondio catalina quando a mi padre e a vos veniese en plazer yo faria de buena voluntad fazer una | cama ençima del terrado que al lado 118 v<sup>a</sup>
- 20 rruyseñor e aviendo lugar mas frio mucho mejor estare que en vuestra camara non fago la madre dixo confortate fija que yo lo dire a tu padre e como el querra asy faremos la qual cosa oyendo miçer liço de su muger porque viejo era e en esto mas sabio dixo que ruyseñor es este al qual ella quiere dormir aun yo le fare dormir al canto de las çigarras lo qual catalina sabiendo
- 25 mas por desden que por calor non solamente la siguiente noche dormio mas non dexo a la madre dormir todavia de la grand calor se quexando lo qual aviendo la madre sentido fue en la mañana a miçer liço e asy le dixo miçer vos poca cura avedes desta donzella que vos faze por que ella aquel terrado duerma ella non ha en toda la noche dormido e syn esto marauillades vos
- 30 por que a ella sea en plazer en oyr cantar al ruyseñor que es moça ca las moças son sienpre alegres de las cosas semejantes oyr e miçer liço oyendo esto dixo fagase un lecho en que ella quepa e fagase fazer en derredor del una xarga e duerma ende e oyga cantar al ruyseñor pues es moça e las moças son alegres en oyr las senblantes cosas la donzella sabiendo esto
- 35 prestamente alli fizo fazer un lecho e deuiendo la noche siguiente alli dormir tanto atendio que ella vido a rrecardo e fizole una señal puesta entrellos por la qual entendio aquello que fazer deuia e miçer liço sintiendo la donzella ser yda al lecho çerro una puerta que de su camara se pasaua al terrado e senblantemente se fue a dormir recardo como de todas partes sentio las
- 40 cosas quedadas con ayuda de una escalera sobio en somo de un muro e despues de aquel muro trauandose a çiertas piedras de otro muro con grand trabajo e peligro sy caydo fuese peruino sobre el terrado donde quedamente

- con muy grand fiesta del e de la donzella despues de rresçebidos muchos besos se acostaron en uno e quasi por toda la noche deleyte e plazer tomaron el uno del otro faziendo cantar al ruyseñor e seyendo la noche pequeña e el deleyte grande e ya el dia vezino lo que ellos non creyan e ellos cansados
- 5 asi del tienpo como del rretoçar syn cosa ençima se dormieron aviendo la catalina con el diestro lado abaxado el cuerpo de recardo e | con la su syniestra 119 mano tomado por aquella cosa que vosotras entre los omes mas vos envergonçades de nonbrar en tal guisa que syn despertarse veno el dia e miçer liçio se levanto e recordandose que la fija dormia sobre el terrado queda
- 10 mente la puerta abriendo dixo quiero ver como el ruyseñor ha fecho dormir la catalina e yendo adelante alço la sarga de la quel el lecho era çerrado e a rrecardo e a ella vido dormir desnudos en la manera suso recontada e aviendo bien conoçido a rrecardo quedamente de aqui se salio e fuese a la camara de su muger e dixo leuantate e ven a ver que tu fija es estada asi alegre del
- 15 ruyseñor e tanto cobdiçiosa que lo ha tomado e tieneselo en la mano dixo la dueña como puede esto ser dixo miçer liçio tu lo veras sy vienes ayna la dueña apresurose de vestir e quedamente seguio a miçer liçio e venidos alli juntos amos a dos al lecho e leuantada la xarga pudo manifestamente ver madona jacobina como la fija oviese tomado e touiese al ruyseñor en la
- 20 mano el qual tanto ella deseaua oyr cantar la dueña teniendose fuertemente de recardo por engañada quiso dar gritos e dezirle villania mas miçer liçio le dixo muger guarda que por quanto tu as caro el mi amor tu non desbozes que en verdad pues ella lo ha tomado el sera suyo recardo es gentil ome e rico mançebo e nos non podemos aver del sy non onrra de parentesco
- 25 sy el querra en buena manera de mi se partir a el conuerna que primeramente se despose asy que el se fallara aver metido el ruyseñor en la jaula suya e non en la de otro de lo qual la dona rreconsolada veyendo el marido non ser turbado deste fecho e considerando que la fija avia avido buena noche e se era bien rreposada e avia el ruyseñor tomado se callo non mucho despues
- 30 destas palabras recardo se desperto e veyendo quel jardin era ya claro se touo por muerto e llamo la catalina diziendo oyeme anima mia que faremos el dia es venido e hame aqui tomado a las quales palabras miçer liçio alçando la sarga rrespondio faredes bien quando recardo lo vido paresçiole quel coraçon del cuerpo se le fuese sacado e leuantose del lecho e dixo señor mio
- 35 yo vos demando merçed por dios yo conosco asi como desleal e maluado ome aver me | resçido la muerte e por esto fazed de mi lo que vos plazera 119 vª bien vos ruego sy ser puede que vos ayades de la mi vida merçed que yo non muera al qual miçer liçio dixo recardo esto non meresçio el amor que yo te avia e la fee que yo tenia en ty mas pues que asy es e a tanta falta
- 40 te ha traspasado la juuentud por que tu quites a ti la muerte e a mi la verguença primero que tu te mueuas dende rreposa por tu legitima muger la catalina por que como ella es estada toda esta noche tuya asi ella sea

en tanto que biua e en esta guisa puedes tu la mi paz e la mi salueza conquistar e donde tu non la querras asy fazer rrecomienda a dios el anima tuya e entanto que estas palabras se dezian la catalina dexo el ruyseñor e cobierta començo fuertemente de llorar e a rogar al padre que a rrecardo perdonase  
 5 e de la otra parte rogaua e rrecardo que aquello fiziese que miçer liço queria por que con seguridad luengo tienpo podiesen en uno de tales noches muchas aver mas a aquesto non fueron muchos ruegos nesçesarios porque de una parte la verguença cometida e la voluntad de la emendar e de la otra parte el pavor de la muerte e el deseo del escapar e allende desto el ardiente  
 10 amor e el apetito de poseer la cosa amada liberalmente e syn ninguna dubda le fizieron dezir el ser presto a fazer aquello que a miçer liço ploguiese por que miçer liço fechose prestar a madona jacobina uno de sus anillos luego alli syn mudar en presençia dellos recardo por su muger desposo la catalina la qual cosa fecha miçer liço e su muger partiendose dixieron rreposadvos  
 15 de aqui adelante que por ventura mayor nesçesario lo avedes que de leuantarvos partidos aquestos los dos nuevos esposos se abraçaron en uno e non seyendo mas de seys leguas caminadas la noche otras dos antes que se leuantasen caminaron e fizieron fyn a la presente jornada e despues leuantados e rrecardo avido mas ordenado razonamiento con miçer liço pocos  
 20 dias despues asy como se conuenia en presençia de los amigos e parientes de comienço desposo la donzella e con grand fiesta se la lleuo a la casa suya e fizo honorables e bellas bodas e despues ella en paz e grande consolaçion luenga | mente canto el ruyseñor de dia e de noche quando le plogo 120

*capitulo XLVII de como paganimo de monago robo la muger de miçer  
 25 recardo de quinçia con el la muger non quiso veneir*

cada uno de la onesta compaña grandemente loo por bella nouella la de su reyna contada e muy mayormente dioneo al qual solo por la presente jornada quedaua el nouellar el qual despues de muchos loores de aquella dixo  
 30 bellas donas una parte de la nouella de nuestra reyna me ha fecho mudar consejo de dezir una que a la voluntad me era querer otra dezir e esta es la bestialidad de bernabo aunque bien le aconteciese e a todos los otros que aquello se dan a creer que ellos de creer muestran esto es que ellos andando por el mundo con esta e con aquella otra una vez una otra vez otra solazando se maginan que las mugeres en casa quedadas se tengan  
 35 las manos en la çinta quasi sy nosotros non conoscoiesemos que entre ellos nasçemos e estamos que ellas sean alegres la qual deziendo aun agora vos mostrare qual sea la çeguedad destos tales e quanto aun sea mayor la de aquellos los quales a si mas que a la natura poderosos estimando se creen aquello que con demostraçion fauorable poder que non pueden esfuerçanse  
 40 de otra cosa traer aquellos que ellos son non pudiendolo la natura de quien es tirado

fue en pisa un letrado dotado de ingenio mas que de corporal fuerça cuyo nonbre fue miçer recardo el qual por ventura creyendose con aquellas mesmas obras satisfazer a la muger que el fazia a los estudios e seyendo muy rico solçito trabajose de aver bella e jouena dona por muger donde el uno e  
5 el otro sy asi ouiese sabido coxquear asy como a otro fazia deuia foyr e aquello le veno fecho porque miçer luçio galandi dio por muger una su fija la qual auia nonbre bartolomea una de las mas bellas e la mas alegre donzella de pisa aunque pocas aya que luzientes gusanos non parescan la qual el letrado lieua a la casa suya ef echas las bellas bodas e manificas en la  
10 primera noche en canpo una vegada por consumir el matrimonio nin a toçarla poco fallèsçia | quel aquella una non fizo tabla el qual despues en la mañana 120 <sup>va</sup> asy como aquel que era magro e seco de poeo espiritu con vino e con garnacha e confites confortatiuos e con argumentos en el mundo se rretornase agora aqueste miçer indicho mejor estanando e de sus fuerças que non de la jouena  
15 dona començo a señalar a ella un calendario bueno de niños que estan a leer e por ventura ya fecho en rreuena porque segund quel mostraua ningund dia era que non solamente una fiesta mas muchas non fuesen a rreuena de las quales por diuersas ocasiones mostraua el ome e la dona deuerse abstener de asy fechos conjuntamientos sobre aquesto juntado tantos  
20 ayunos e quatroténporas e vigalias de apostoles e de mill otros santos e viernres e sabados e los domingos del señor e la quaresma toda e çiertos puntos de la luna e otras asensiones muchas avisandose por ventura que asy se deuia fazer con las donas sy conueniese en la cama como el fazia e en aquesta manera syn ninguna malenconia de la dona a quien por ventura  
25 una vez tocaua en el mes luengamente touo sienpre guardandola bien por ventura algund otro le enseñase los dias de labrar como el avia enseñado las fiestas avino que seyendo la calor grande a miçer recardo veno deseo de yrse a deportar a un su lugar muy bello e vezino a monte negro e aqui por tomar ayre e estouieron algund dia e consigo lleuo a su bella dona e aqui  
30 estandose por dar alguna consolaçion fizo un dia pescar sobre dos barquetes el ençima del uno con los pescadores e ella en el otro con las donas que fueron a ver e durandoles el deleyte algunas leguas syn se reguardar andouieron dentro en la mar e en tanto que ellos mas syn cuydado estauan de rreguardarse subito una galeota de pagamino de bonago estonçes mucho  
35 famoso cosario sobrevino vistas las barcas aderesça a ellas e ellas non podieron asi presto foyr que pagamino non llegase aquella donde eran las donas | las quales bellas donas veyendo la galeota de pagamino fueron to- 121 madas veyendolo miçer recardo que ya en tierra estaua el qual era asy çeloso que del ayre se temia e si fuese triste non es de preguntar doliendose  
40 de la maldad de los cosarios syn saber quien la muger quitado le oviese o adonde leuada pagamino veyendola asi bella paresçiole estar bien non aviendo muger penso de sienpre tenerse aquesta e a ella que fuerte lloraua

- començola muy dulçemente a consolar e venida la noche seyendo a ella el calendario caydo de la çinta toda fiesta o feria salida del entendimiento la començo a conortar con fechos pareçiendole que pocos fuesen los dias e por tal manera la consolo que primero que a monago llegasen el indiche e
- 5 sus leyes le fueron salidas de la voluntad e començo a beuir la mas alegre muger del mundo con pagamino el qual a monago traydo la ha e allende de las consolaciones que de cada dia e de noche le daua onrradamente como a su muger la tenia despues a çierto tienpo peruenido a las orejas de miçer recardo donde la su dona fuese e con muy ardiente deseo aviendose presto
- 10 para enteramente fazer aquello que a esto era menester el mesmo se dispuso de andar por ella dispuesto a despende por el rrescate della toda quantidad de dineros e metiose en mar e fuese a monago e alli la vido e despues en la noche a pagamino se lleo e fizo en poca ora grande domestiquesa e grand amistad con el e fingendose pagamino de non conosçerlo por que quanto
- 15 tienpo meresçio miçer recardo como mejor sopo e mas posiblemente la ocasion por la qual venido era le descubrio rrogandole que aquello que le plazia tomase e la dona le tornase al qual pagamino respondio miçer vos seades bien venido e rrespondiendovos brue vos digo asi ello es verdad que yo he una jouena en casa la qual non se sy vuestra muger o de otro se
- 20 sea porque yo non vos conosco nin a ella otrosy sy non en tanto quanto della es comigo por algund tienpo demorada sy vos sodes su | marido como 121 v<sup>a</sup> vos dezides yo porque plazible e gentil ome me paresçedes vos leuare alla e soy çierto que ella vos conosçera bien e sy ella dize que asy sea como vos dezides e se quiere con vos yr por amor de la vuestra graçiosidad aquello
- 25 que vos quiesierdes por restaure della me daredes e donde asi non fuese vos fariades villania a querermela quitar porque yo soy mancebo e puedo asy como otro ome tener una muger espeçialmente a ella que es la mas plazible que viesse jamas dixo estonçes miçer recardo ella es mi muger e sy tu me lleuas donde ella es tu lo veras ayna que ella se me echara prestamente al
- 30 cuello e por ende demando que otra cosa non sea sy non como tu mesmo has deuisado pues dixo pagamino vamos alla e fueronse a la casa de pagamino e estando en la sala pagamino la fizo llamar e ella vestida e apostada marauillosamente de muy nobles vestiduras salio de una camara e veno adonde miçer recardo e pagamino eran e non otramante fablo a miçer
- 35 recardo que fecho avia foresterio que con pagamino en casa suya fuese venido lo que veyendo el induche que esperaua ser con muy grand fiesta resçevido della se marauillo entre sy mismo e començo a dezir que la malenconia e luengo dolor que yo he auido despues que la perdi me ha asy trasfigurado que non me conosçe por que el dixo muger caro te cuesta el leuarte a pescar
- 40 porque semejable dolor non senti jamas a aquel que yo despues he auido que te perdy e tu me paresçe que me conoscas asy saluajemente non vees que yo so el tu miçer recardo venido aqui por pagar aquello que querra



este gentil ome en casa del qual nos estamos por pagarte el tu rrescate e leuarte e tanta es la su merçed que por aquello que yo mesmo quiero te dara a ty la dona rreboluio a el un poco e dixo asy sonrruyendo miçer miçer guardad que vos non me ayades tomado en este cambio que quanto yo non  
5 me recuerdo que vos viese jamas o dixo recardo guarda aquello que dizes mira bien sy tu te querras | bien rrecordar conosçeras bien sy so yo el tu 122 miçer recardo de quinqia la dona dixo miçer vos me perdonedes por ventura non es asy onesta cosa a mi como vos pensades el mucho mirarvos yo vos he non menos tanto mirado que yo conosco que jamas non vos vy penso  
10 miçer recardo que ella aquesto fiziese por miedo de pagamino por non querer en su presençia confesar de conosçer por que luego le pidio de graçia a pagamino que en camara solo el podiese con ella fablar e pagamino dixo que le plazia con condiçion quel non la quesiese contra su voluntad besar e a la dona mando que con el en camara fuese e oyese aquello quel le quesiese  
15 dezir e como le ploguiese le respondiese e fueronse a la camara de la dona ella e miçer recardo solos e como fueron asentados començo miçer recardo a le dezir e coraçon del cuerpo mio anima mia dulce e mi esperança agora non reconosçes tu rrecardo que te ama mas que a si mesmo como puede ser aquesto que so yo asi trasfigurado ojo mio bello mirame bien un poco la  
20 dona començo a reyr e syn mas le dexar fablar nin dezir cosa dixo asy bien sabedes vos que yo non so asy desmemoriada que non conosco que vos seades miçer recardo de quinqia mi marido mas vos en tanto que yo fue con vos mostrastes asaz mal de /conosçerme porque sy vos fuerades sabio como tenedes que sodes e queredes ser tenido deuierades aver tanto conosçimiento  
25 que yo jouena e fresca e gallardosa e por consequiente conosçer aquello que a las jouenas donas allende de la vista e del comer aunque ellas por ventura non lo digan se quiere lo qual como lo vos fezistes vos lo sabedes e vos era mas grado el estudio que la muger non la denierades tomar bien que a mi non paresçio jamas que vos induche fuesedes antes me paresçiad es un van-  
30 deador de ayunos e fuestes un grand sabio de las vegalias e digovos que sy vos oviesedes tantas fiestas asy bien fecho fazer a los labradores que las vuestras posesiones labran quantas faziades fazer aquel que el mi canpo avia a labrar vos non avriades jamas cogido un grano | de pan e some agora 122 v<sup>a</sup> abitada a aqueste que ha querido dios asy como piadoso de mi joueneza con  
35 el qual yo esto en aquesta camara en la qual non se sabe que cosa es esta ser digno de aquellas fiestas que mas deuoto a dios que al seruicio de las donas con tanta çelebra di nos nin jamas dentro de aquella puerta entro sabado nin vierrnes nin vegalia nin quatrotenporas nin quaresma que asi luenga antes del dia o de la noche aqui se labra e despues que esta noche tañieron a  
40 maytines so bien se començo a fazer el fecho e de una vez arriba e por ende con el entiendo estarme e de labrar entre tanto que yo sere jouena e las fiestas e las perdonanças e ayunos e seruianças he de fazer quando sere

- vieja e vos con la buena ventura vos yredes lo mas ayna que podredes e syn me fazer tener fiestas quantas a vos plazera miçer rrecardo oyendo estas palabras sostenia dolor incorperable e dixo despues que a ella callar vido e anima mia dulce que palabras son aquellas que tu dizes agora non has de
- 5 guardar el honor de tus parientes e el mio quieres tu antes estar aqui por bagasa de aqueste e en pecado mortal que en pisa muger de aqueste quando de ti sera enojado con grande vituperio a ty mesma te echara de sy e yo te avre sienpre cara e aunque yo non quiera seras tu sienpre señora de la casa mia e non deus tu por aqueste apetito desordenado e desonesto dexar el
- 10 honor tuyo e mio a mi que te ame mas que a la vida mia o esperança mia cara non dezir quieras tu tales cosas mas asy benirte comigo de aqui adelante e pues yo conosco el tu deseo yo me esforçare e por esto bien mio dulce muda consejo e vente conmigo ca jamas bien non senti despues que tu leuada me fuese al qual la dona rrespondio del mi honor non entiendo que presona
- 15 agora non se pueda aver que de mi mas piadosa pueda ser que de mi fuesen estados los parientes mios quando me dieron a vos los quales sy lo non fueron estonçes del mio yo non lo entiendo ser al presente dellos e sy yo esto agora en pecado mortal yo non estare quando sea en pecado venial e non ayas dello | manzilla dixo vos asy que aqui me paresçe ser muger de paga- 123
- 20 mino e en pisa me paresçe ser vuestra bagasa pensando que por punto de la luna e por esquadras de geometria se conuenian entre vos e mi ayuntar las planetas donde aqui pagamino me tiene toda la noche apretadamente e muerdeme e como el lo adreça dios vos lo diga por mi que dezides vos que vos esforçaredes e de que de fazer lo que yo se que vos soes aqui tenido
- 25 por valiente cauallero despues que vos yo non vy andando esforçandovos de venir que paresçe ante que vos aqui seades en perdiçion me paresçedes que aun vos digo que quando este me dexare que non paresçe abto a que sea dispuesto yo quiero estar e yo me entiendo por esto de jamas tornar jamas a vos de quien todo espremido de vos non se faria una sal-
- 30 sereta de salsa como por muy grande daño e interese vos fue una vegada por que en toda parte buscare mi avançamiento por que de mi comienço vos digo que aqui non ay fiesta nin vegilia alla donde yo entiendo estar-me aqui e por ende como mas ayna podredes vos yd con dios sy non yo dare bozes que vos me queredes forçar miçer recardo veyendose mal parado e
- 35 mas estonçes conosçiendo la su locura de aver muger jouen tomada e seyendo enojado leuantado e triste salio de la camara e dixo palabras asaz a pagamino las quales non montaron una paja ultimamente e syn aver alguna cosa fecha dexada la dona a pisa se torno e en tanta locura por dolor cayo que andando por pisa a qualquier que lo saludaua de alguna otra cosa non
- 40 preguntaua nin ninguna otra cosa le respondia sintiendo e reconosçiendo el amor que la dona le avia por su muger legitima la to syn jamas guardar fiesta nin vegilia nin quaresma en quanto las piernas lo podieron traer la-

braron en de buen tienpo se dieron por la qual cosa señoras mias caras me paresçe disputado con abrojolo

este avisamiento tomado dona ysabel de panpinea recontado fue de cada uno de la conpañia tenido por marauilloso mas filomena la qual el | rey inpuso 123 v<sup>a</sup>  
5 dixo

amorosas señoras sy yo non so' engañado yo creo uno non menos bello recontarvos

*capitulo XLVIII<sup>o</sup> de como ludouico descubrio a madona luatriche el amor que le ha la qual embio a egano su marido en un jardin en forma de sy e con lo-*  
10 *douico se yaze*

deuedes saber que en paris fue ya un gentil ome florentin el qual en po-  
breddad venido era ser fecho mercador e asy bien avenido le fue de la mer-  
cadoria que el era fecho muy rico e avia de su muger un fijo non mas  
el qual avia nonbre ludouico e por quel a la nobleza del padre e non a la  
15 mercantia se troxiese non le avia querido el padre meter con ningund  
mercador mas avialo puesto con otro gentil ome al seruicio del rey de  
francia alla donde el asaz de bellas costunbres e de buenas cosas avia  
aprendido e aqui demorando avino asy que ciertos caualleros los quales  
tornados de ierusalem sobrevenieron a un rrazonamiento de donas de  
20 francia e de ynglaterra e de las otras partidas del mundo e començo el  
uno dellos a dezir que por cierto de quanto mundo el avia andado e de  
quantas donas vistas avia jamas una senblante en fermosura e gentileza  
a la muger de egano de boloña madona bea tris llamada visto non avia  
jamas e lo que todos sus conpañeros que con el ensenble en boloña la avian  
25 visto se acordauan a ello las quales cosas escuchando ludouico que de nin-  
guna aun enamorado era se ençendio en tanto deseo de quererla ver que  
en otra cosa non podia tener su pensamiento e del todo dispuesto fasta  
boloña yr a velar e aqui estar sy a ella ploguiese fizo entender al padre  
que al sepulcro yr queria lo qual con muy grand trabajo ovo liçençia e  
30 puestose nonbre hanequino a boloña llego e como la fortuna quiso el dia  
siguiente vino a aquesta dona en fiesta e mucho mas bella le paresçio  
que de primero estimado lo avia por que enamorandose muy fuerte della  
propuso de jamas de boloña non partirse si el su amor non conquistase  
e entre sy deuisando que manera en esto | deuiese tener e en otra manera 124  
35 dexando esta se aviso que sy venir podiese en ser familiar del marido  
el qual muchos tenia por ventura podria venir en fecho aquello quel pen-  
sava vistos aun sus caualleros e su familia aderesçada en guisa que estaua  
bien aviendoles mandado que senblante fiziesen de non conosçerlo seyen-  
dose acordado con el huesped suyo que dixo que de buena voluntad por

- seruiente de un señor de bien si alguno podiese fallar estaria el qual huesped le dixo tu eres derechamente escudero para poder ser caro a un gentil ome desta tierra que ha nonbre egano el qual ha muchos e todos los quiere bien paresçientes como tu eres yo le fablare e como lo dixo asy lo fizo
- 5 e antes que se partiese de egano ovo con el enderaçado a hanequino el qual quanto mas pudo ser le fue caro e con egano estando e aviendo manera de verla e aun muy espesamente a su dona bien e asi a grado començo a servir a egano que le puso tanto amor que syn ninguna cosa podia fazer e non tan solamente asy mas de todas sus cosas le avia encomendado el
- 10 gouierрно e acaesçio un dia que seyendo egano a caça ydo e hanequino quedando en casa madona beatriz que del amor del reguardada non se era aun maguer que consigo a el e a sus escuderos mirando muchas vegadas mucho mirado lo ouiese e plazidole con el se puso a jugar de los escaques e hanequino que con plazer la deseaua asaz aderesçadamente faziendolo
- 15 se dexaua perder e vençer de que la dona fazia marauillosa fiesta e seyendose de verlos jugar todas las mugeres de la dona partidas e solos dexandolos jugando hanequino lanço un grand sospiro la dona reguardandolo dixo que oviste hanequino dueleste porque te venço señora respondio hanequino mucho mayor cosa que aquesta non es fue cabsa del mi sospiro
- 20 dixo estonçes o dimelo por quanto tu bien me quieres quando hanequino se sentio conjurar por lo qual | mas queria aquella que sobre toda cosa 124 <sup>va</sup> el mas amaua le enbio fuera un mucho mayor sospiro que non era el primero por que la dona aun de comienço le rrogo que le ploguiese de dezir qual fue la ocasion de sus sospiros a la qual hanequino dixo señora yo temo
- 25 mucho que ello vos sea enojo sy yo vos lo digo e despues dubdo que vos a otra persona lo digades al qual la dona dixo por çierto non me sera graue e rindote seguro de qual cosa tu me digas si non quando te plega que yo non la dire jamas a otro estonçes dixo hanequino pues que vos me prometedes asi yo vos lo dire e quasi con lagrimas en los ojos le dixo quien era el
- 30 e aquello que della avia oydo dezir e dende como della se era enamorado e como venido e por que por seruidor del marido entrado avia e despues omilmente le rrogo que si ser podiese que le deuiese plazer de aver piadad del e esto secretamente e con tanto feruiente deseo de conplazer e donde esto fazer non quesiese que ella dexandolo estar en la fortuna en la qual
- 35 se estaua fuese contenta que el la amase o syngular dulçeza de la sangre buena quanto eres tu estado de loar sienpre e asy fechos casos nin de lagrimas nin de sospiros fuesen alegre e continuamente a los ruegos plazibles e a los amorosos deseos rendible sy yo oviese dignas loores de loarte jamas non çesaria la voz mia la gentil dona fablando hanequino la rreguardaua
- 40 e dando fee a sus palabras asi fecha fuerça reçebio por los ruegos del su amor en la voluntad que ella otrosi començo a sospirar e despues de algund sospiro respondio a hanequino mio dulçe esta de buen coraçon que

- nin dones nin prometimientos nin fiestas nin gentiles omes nin señores  
 nin alguno otro de que soy estada seguida e aun requerida de muchos  
 nunca jamas podieron mouer al animo mio tanto que yo alguno amase  
 mas tu me as fecha en asi poco espacio como las tus palabras son duradas  
 5 soy mucho mas tuya que non soy mia yo judgo que tu mejormente ayas  
 mi amor conquistado e por tanto yo te lo do asi te prometo que yo te  
 fara gozar antes que esta noche que viene toda traspase e por que esto  
 aya efecto | faras que a la medio noche tu vengas a la camara mia e yo 125  
 dexare la puerta abierta tu sabes de qual parte yo duermo verrnas alli e  
 10 sy yo dormiere tanto me toca que yo despierte e yo te consolare de asi  
 luengo deseo como avido as e por que tu aquesto creas yo te quiero dar  
 un beso por arras e echandole el braço al cuello amorosamente lo beso hane-  
 quino a ella estas cosas dichas dexando la dona fue a fazer algunas cosas  
 que avia nesçesarias esperando con la mayor alegria del mundo que la  
 15 noche sobrevieniese pues egano torrnó de caça e como çenado oviese seyendo  
 cansado se fue a dormir e la dona despues como prometido avia dexo la  
 puerta de la camara abierta a la qual a la ora que dicho le era estada hane-  
 quino veno e quedamente entrado en la camara a la parte donde la dona  
 dormia se fue e puesta la mano ençima de los pechos a ella non dormiendo  
 20 fallo la qual como sentio hanequino ser venido tomada su mano con amas  
 a dos las suyas teniendole fuerte rreboluiendose por el lecho tanto que  
 fizo que egano que dormia se despertó e dixo tu me paresçias cansado  
 mas dime sy dios te salve egano qual as tu por mejor escudero e por el  
 mas leal e qual piensas que mas te ama de todos aquellos que en la tu casa  
 25 as respondio egano e dixo que e esto muger que me preguntas non lo co-  
 nosçes tu yo non he nin ove jamas alguno de quien tanto me fiasse nin fie  
 nin ame quanto yo fio e amo hanequino mas por que me lo preguntas hane-  
 quino sintiendo despierto a egano e veyendo de si razonar aviendo muchas  
 vegadas a si tirado la mano por yrse temiendo que la dueña non lo çsiese  
 30 engañar ella lo avia asy tenido e tenia fuerte que non se podia partir e la  
 dona le respondio a egano e dixo yo te lo dire yo non me creo que fuese  
 aquello que tu dizes e que el mas fee que otro alguno te oviese ca a mi  
 ha el enseñada quando tu fueste oy a caça e el quedo aqui quando tienpo  
 le paresçio non se envergonçando requerirme que yo oviese a su plazer  
 35 consentir e yo por que aquesta cosa non me fuese menester con muchas  
 penas para te lo mostrar e tocar con la mano respondi que yo era contenta  
 | e que aquesta noche presente a media nocho yo yria al jardin e al pie 125 v<sup>a</sup>  
 del pino lo esperaria agora yo por mi non entiendo de yr mas sy tu quieres  
 la fieldad del tu escudero conosçer tu puedes ligeramente echandote en-  
 40 çima una de las garnachas mias e en la cabeça un velo e yrte alla baxo a  
 esperar sy el verna que yo soy çierta que sy verna e egano oyendo esto  
 dixo por çierto a mi conuiene verlo e leuantose como mejor pudo e sopo

- e ençima se echo una garnaça de la muger e un velo en la cabeça e fue-  
 se al jardin al pie del pino e començo a esperar a haniquino e la dona como  
 sentio a el leuantado e salido de la camara asy se leuanto e la puerta de  
 aquella de dentro çerro hanequino el qual el mayor miedo quel ouiese avido  
 5 jamas avia pasado e que quanto podia se esforçaua de salir de las manos  
 de la dona e çinco mill vezcs su amor en que asy fiado se era avia maldicho  
 sintiendo aquello que ella a la fin avia fecho fue el mas contento ome  
 que fuese jamas e seyendo la dona tornada al lecho con ella se reposo e  
 en uno prendieron plazer e alegria por un buen espaçio de tienpo e despues  
 10 paresçiendo a la donzella que hanequino non deuiese mas estar en la cama  
 lo fizo leuantar e vestir e asi le dixo vida mia dulce tu tomaras un buen  
 palo e yrte as al jardin faziendo de averme querida por tocarme e como  
 sy yo fuese diras villanias a egano e darle as bien con el palo como sy  
 yo fuese mostrando de ty en ello grande lealtad porque de aquesto se se-  
 15 guira despues muy grande e marauilloso deleyte e plazer hanequino levan-  
 tandose en el jardin se fue con un palo de enzina en la mano e como fue  
 açerca del pino e egano lo vido venir asi se leuanto como sy con una muy  
 grand fiesta a resçebirlo oviese e se fazia al encuentro al qual hanequino  
 dixo ay maluada muger pues aqui eres venida e as creydo que yo q̄siese  
 20 o q̄siera a mi señor fazer esta falta tu seas la mal venida por mill vezes  
 e alçando el palo lo començo a apalear e egano veyendo aquesto e veyendo  
 el baston syn dezir palabra alguna començo a foyr e hanequino en pos el  
 yendo sienpre diziendo bía dios | vos meta en mal año mienbrate que 126  
 yo lo dire mañana a egano mi señor por çierto egano aviendo avido muchas  
 25 de las buenas palancadas como mas ayna pudo se torrnó a su camara al  
 qual la dona dixo sy hanequin fuese al jardin venido dixo egano çiertas  
 veno e creyendo que yo fueses tu me ha todo rroto con un baston e dichas  
 me ha las mayores villanias que jamas se dixiesen a muger e por çierto  
 yo me marauillo mucho del que con animo de fazer cosa que me fuese  
 30 verguença mas aquellas palabras que te el dixo fue por te ver fresca e alegre  
 te quiso prouar estonçes dixo la dona loado sea dios quel a mi ha prouado  
 con palabras e a ty con fechos mas pues quel tanta fee te ha deue ser a  
 ty caro e fazerle deues onor egano dixo por çierto tu dizes verdad e de  
 aquesto tomado argumento era opinion del de aver la mas leal dona e a el  
 35 por semejante el mas leal servidor que jamas fuese por la qual cosa tomo  
 despues mas vezes hanequino e la dona asaz plazer e deleytes en aquello  
 que por ventura avido non avria nin podiera fazer en aquello que a ellos  
 era deleyte e plazer en tanto que hanequin le plogo de estar en bolona e  
 asy alegres beuieron

*capítulo XLIX de como lidia muger de nicostrato le mato un gauilan e le saco un diente e un repelon de la barua por contentar a pedro su amante e con el se solaza*

tanto era plazida la nouella de neyfile que nin de reyr nin de rrazonar  
5 de aquella se podian las donas tener aunquel rey muchas vezes sylençio a ellas oviese puesto aviendo encomendado a panfileo que la suya dixiese e despues que callaron asy panfileo començo

yo non creo notables señoras que ninguna cosa sea graue nin dubdosa que non aya argumento de fazerla aquel que ardentemente ama la qual cosa  
10 aunque asaz nouellas sean estadas demostradas non menos yo creo aun mucho mas con una que a dezir vos entiendo mostrar donde de una a la qual en sus obras fue mucho mas fauorable la fortuna que la razon conoçido | e por tanto non consejaria a ninguna que de carrera a las pisadas 126 v<sup>a</sup> de aquellas de quien dezir entiendo se arriscase de andar porque sienpre non  
15 es la fortuna en una manera dispuesta nin son al mundo todos los omes ygualmente

en argo muy antigua çibdad de greçia por los sus pasados reyes mucho mas famosa que grande fue ya un noble ome el qual llamado fue nicostrato a quien ya vezino a la su vejez la fortuna conçedio por muger una grand  
20 dona non menos ardida que bella dicha por nonbre lidia e tenia aqueste asy como noble ome e rico mucha gente e omes e aves e muy grand deleyte tomaua en la çaça e avia entre los otros escuderos un mançebo graçioso e bello de la persona e muy diestro a qualquier cosa que oviese querido fazer el qual llamauan pedro e nicostrato a el mas que a otro ninguno e  
25 mas del se fiaua de aqueste lidia se enamoro mucho tanto que de dia nin de noche en al non pensaua del qual amor pedro non se reguardaua nin ninguna cosa mostraua en que se curase de aquella dona nin aquexada non la avia en el animo ella dispuesta del todo a fazergelo sentir llamo una su camarera nonbrada luzia de la qual ella se confiaua mucho e asi le  
30 dixo luzia los benefiçios que de mi as rresçevidos te deuen fazer a mi obediente e fiel e por esto guarda que aquello que al presente te dire ninguna presona jamas sy non aquel que yo te dire lo sepa luzia yo so jouena e fresca dona e llena e abastada de todas aquellas cosas que alguna pueda desear e breuemente sy non de una me puedo quexar e aquesta es que los  
35 amores de mi marido son muchos sy con los mios se mesuran por la qual cosa de aquello que las donas moças toman mas plazer es yo biuo poco contenta e asy como las otras descando el buen tienpo yo delibre entre mi mesma de non consentir sy la fortuna non es estada poco amiga en dar-me asy viejo marido e seria, enemiga de mi mesma sy non podiese fallar  
40 manera a mis deleytes e a mi salud e por averlos asy conplidos en esto

como en las otras cosas he por partido tomado de querer asy como desto mas digno que alguno otro al nuestro pedro | con sus abraçamientos por 127 el su honor yo he tanto amor en el puesto que non siento jamas bien sy non tanto quanto le veo o en el pienso e sy yo syn dubda non me fallo con el

5 por çierto yo creo morir e por ende asy le rrogaras de mi parte que le plega de venir a mi quando tu por el yras la camarera dixo que lo faria de muy buena voluntad e como primero tienpo e lugar vido e le paresçio llamado a pedro aparte quanto ella mejor sopo la enbaxada de su señora le conto la qual cosa el oyendo se marauillo mucho asi como aquel que jamas de

10 tal cosa reguardado non era e dubdo que la dona esto fazia dezir por tentarlo por que subita e furiosamente respondio luzca yo non creo nin puedo creer que estas palabras vengan de mi señora e por ende guarda aquello que dizes e sy por ventura della veniese non creo que con la voluntad de sy lo faga e si con la voluntad lo dize mi señor me faz mas onor que yo

15 meresco e por tanto yo non faria tan grand falta e desonor contra el por la vida mia e por ende guarda que de aquestas cosas tu mas non me razones la luzca desfauoreçida por su rrezio fablar le dixo pedro de aquestas e de otra cosa que mi señora me mandara te fablare quantas vegadas ella querra quier te sea plazer dello o enojo mas eres una bestia turbada e con las

20 palabras de pedro se tornno a la señora la qual oyendo aquella respuesta deseo morir e despues algund dia tornno a fablar a la camarera e dixo tu sabes bien que por el primero golpe non cae el roble por que a mi paresçe que tu tornes a aquel que en mi juyzio quiere ser leal e tomando tienpo conuenible le muestra enteramente mi ardor e tanto te trabaja de fazer

25 que la cosa aya efeto porque si asy se dexase yo morria e el se creeria ser matador le camarera conorto la señora e buscando a pedro lo fallo alegre e bien dispuesto e asy le dixo pedro yo te mostre pocos dias ha en quanto fuego la tu señora e mia esta por el tu amor e agora de comienço tornno a ti e sy tu en la dureza que otro dia mostraste estas cree que ella beuirá poco

30 por que yo te ruego que te plega de consolar el su deseo e sy tu mas en esta opiñion estouieses duro donde yo por mucho sabio te avia te abre | por 127 v<sup>a</sup> un nesçio que gloria te puede venir que una asi grande señora asi bella e asy gentil asy rica a ty sobre toda cosa ame e allende desto quanto te puedes tu conosçer a la fortuna obligado aviendote ella aparejado asi

35 fecha cosa a los deleytes de tu jueneza asi alta e dado refrigerio a tus nesçesidades e qual equal tuyo conosçes tu que por vya de deleyte este mejor que tu estaras si seras sabio qual otro fallaras tu que en armas e en cauallos e en rropas e en dineros pueda estar como tu estaras queriendo tu amor condeçender aquesta obra pon el animo tuyo a las mis palabras e en

40 ti rretorna e acuerdate que una vegada syn mas suele venir la fortuna al encuentro con alegre vista e con voluntad abierta la qual quien estonce non la sabe resçeibir despues fallandose pobre e mendigo de sy e non della se



- deue quexar e allende desto non se quiere aquella voluntad usar si non entre los señores e los seruidores que non entre los amigos e eguales se conuiene antes deuen asi tractar los seruidores en aquella que pueden como los señores dellos esperas tu sy ouieses bella muger o madre o fija o hermana que a nicostrato ploguiese quel te oviese lealtad e tu guardar quieress
- 5 mana que a nicostrato ploguiese quel te oviese lealtad e tu guardar quieress a el su muger neçio eres sy tu lo crees asi por çierto sy las lisonjas e los risos abastasen a ti paresçe ende se obraria fuerça tratemos a ellos e a sus cosas como ellos a nos e a las nuestras tratarian usa el beneficio de la fortuna e non la deseches e delante della te ven reçibela que por çierto sy tu
- 10 non la fazes dexemosla a la muerte estar la qual syn falta a tu señora se seguira mas aun te repintiras tantas vegadas que tu verrnas a morir e pedro el qual mas vezes sobre las palabras que la luzca le avia dicho aviendo mas pensado por partido avia tomado que sy ella mas a el tornase de fazer otra respuesta e venir a complazer a la señora e por ende rrespondio vedes
- 15 luzca todas las cosas que tu me dizes yo las conosco ser verdat mas conosco de otra parte el mi señor ser mucho sabio e muy conoçido e poniendome todos los fechos suyos en la mano yo temo mucho que lidia con consejo e querer del e aquesto me faga por quererme tentar e por ende tres cosas que yo le demandare | quiera fazer crea de mi por çierto que ninguna cosa
- 20 me demandara despues que yo prestamente non faga e aquellas tres cosas que yo quiero son estas primeramente que ella en presençia de nicostrato ella mate el su buen gauilan e despues que ella me enbie un buen repelon de la barua del e ultimamente me enbie eso mesmo un diente del mesmo de los mejores aquestas cosas paresçieron a la mensajera graues
- 25 mas amor que es bien esforçado e grande maestro de consejos le fizo delibrar de fazerlo todo e por la luzca le enbio dezir que aquello que el avia demandado conplidamente forniria e presto e despues de aquesto porque ella era asi sabia reputaua a nicostrato faria creer que aquello non fuese verdad pedro despues començo a esperar aquello que fazer deuiess
- 30 la gentil dona la qual aviendo dende a pocos dias a nicostrato dado un buen conbite asy como usan muchas vezes de fazer a çiertos gentiles omes e seyendo ya leuantada la mesa lidia vestida de una opa verde e guarnida salio de su camara e en aquella sala veno donde aquellos eran e en presençia de pedro e de todos los otros se fue a la vara sobre la qual el gauilan
- 35 era criado e de nicostrato era tenido muy caro e tomolo en la mano como sy lo quiesiese lleuar e tomolo por las piuelas e en la pared dio con el e matolo e dando bozes nicostrato dezia o mesquina dona e que as fecho e ninguna cosa a el respondio mas boluiose a los gentiles omes que con el avian comido e dixa señores mal tomaria vengança de un rey que me fiziese
- 40 despecho sy de un gauilan non osase tomar vosotros deuedes saber que aquesta ave todo el tienpo de deuer ser estado a los omes de tomar plazer con sus donas luengamente me ha quitado porque asy como la aurora

- suele parescer asy nicostrato es leuantado e caualgado a cauallu con su gauilan en la mano e se va a los campos a verlo bolar e yo sola qual me vedes e mal contenta me quedo en la cama por la qual cosa he auido mas vezes a voluntad de fazer aquesto que agora he fecho e nin otra | cabsa me 128 v<sup>a</sup>
- 5 ha desto retenida sy non esperar lo fazer en presençia de omes que justos juezes sean a mi querella asy como yo creo que vosotros seredes los gentiles omes que lo oyeron creyendo non otramiente ser fecha su afecçion a nicostrato que sonauan las palabras reboluiéron e turbado era e començaronle a dezir que la dona avia fecho en se vengar su injuria con la muerte del
- 10 gauilan e con diuersos amores sobre sy ha fecho memoria e seyendose la dona a la camara retornada en risa tornaron la malenconia de nicostrato pedro visto esto entre sy mesmo dixo alto prinçipio ha dado la dona a mis amores quiera dios que ella perseuere muerto de lidia el gauilan non pasaron muchos dias que seyendo ella en la camara en uno con nicostrato
- 15 faziendo juegos con el començo a jugar e el por solaz algund tanto tirado le ha por los cabellos e diole ocasion de aver efecto la segunda cosa a ella demandada de pedro e prestamente un pequeño repelon tomo de su barua e sonreyendo le tiro fuerte por via que toda la voluntad le reboluió de que quexandose nicostrato le dixo que oviste sera que fazes tal gesto
- 20 porque te he quitado seys pelos de la barua fazes tal quexo tu non sentiste aquello que yo senti quando tu me tiraste de los cabellos e asi de una palabra en otra la dona continuando su solaz calladamente guardo los cabellos de la barua que tirado le avia e el dia siguiente al su amante enbiado los ha de la tercera cosa entro la dona en mas pensamiento mas
- 25 despues asy como aquella que era dona de alto ingenio e amor le mostraua las vias mas non se pensando que manera tener deuiese e aviendo nicostrato dos niños que sus padres le avian dado por que en su casa do avia gentiles omes aprendiesen buenas costumbres de los quales quando nicostrato comia el uno le estaua delante e el otro le daua a beuer fechos los ha llamar
- 30 a anbos a dos la dona e fizoles entender que las bocas les olian e que por tanto quando a nicostrato seruiessen que boluiessen las cabeças un poco atras e aquesto non dixiesen jamas a presona los niños creyendolo començaron a tener aquella manera que la señora les avia mostrado por que lidia una vegada pregunto a nicostrato eres tu reguardado de aquesto que
- 35 estos niños fazen quando ante ti siruen dixo el antes le he querido preguntar por que lo fazen la dona | respondio non lo fagas que yo te lo se dezir yo 129 te lo he buen tienpo callado por non te fazer enojo mas agora que yo conosco que otri comiença a reguardarse non es mas de callartelo esto non viene por otra cabsa saluo que la boca te huele fieramente e non se qual sea
- 40 la cabsa ca esto non solia ser e aquesto es a mi suzia cosa aviendo tu a usar con gentiles omes e por esto yo querria auer manera de curarla dixo estonces nicostrato que podria esto ser tengo yo en la boca diente alguno gastado

- al qual lidia dixo por ventura sy e leuantandolo a una finiestra le fizo abrir la boca e despues que la ouo de la una parte e de la otra tocado dixo a nicostrato e como lo as tu tanto podido sofrir un diente de aquesta parte tienes dañado e paresçeme del todo podrido e çiertamente si tu lo tienes
- 5 algun tanto de tienpo en la boca el gastara aquellos que son çerca del por que yo te aconsejaria que tu lo echases fuera primero quel daño fuese mas adelante dixo nicostrato estonçes pues que te paresçe seria bien que enbiase por un maestro que me lo quite al qual la dona dixo non plega a dios que aqui por esto venga maestro que a mi paresçe qul esta en manera que
- 10 syn algun maestro yo te lo quitare muy bien e de otra parte estos maestros son asy crueles en fazer estos seruicios quel coraçon non me lo podria sofrir por ninguna manera en verte e sentirte entre las manos del e por tanto lo quiero fazer yo mesma que a lo menos si el te doliere mucho yo te dexare luego prestamente lo qual el maestro non faria e fizose luego
- 15 venir los fierros de tal menester e enbiada de la camara toda presona solamente consigo la luzca dexo e dentro estando fizo tender a nicostrato en una alhonbra e metiole | las tenazas en la boca e tomando uno de los dientes 129 v<sup>a</sup> suyos aunquel por el dolor fuerte diese bozes teniendo firmemente de la una e de la otra parte por buena fuerça un diente sacado le ha fuera
- 20 e aquel guardandose tomo otro el qual era dapñado que lidia tenia en la mano presto al doloroso e casi medio muerto ge lo mostro diziendo vee aquello que as tenido en boca ya es quitado e creyendoselo aunque graue pena sostenido ouiese e mucho se çisiese mas pues que fuera era le pareçio ser guarido e con una cosa e otra reforçando seyendo la pena oluidada se salio de la
- 25 camara la dona tomando el diente a su amante lo enbio el qual çierto ya de su amor a todo su plazer se ofrecio de ser aparejado la dona que deseo ha de fazerlo mas seguro e paresçiendole cada ora mill que como fuese queriendo aquello que prometido auia mantener ge lo fizo senblante de dezir enferma e seyendo un dia açerca del comer de nicostrato visitada
- 30 non veyendo con el otro sy non a pedro le rogo por aliuuamiento de su enojo que ayudar le deuiese a andar fasta el jardin e alla leuada en un prado a pie de un gentil peral llegando donde asentados estando algun tanto dixo la dona que ya auia fecho enformar a pedro de aquello que ouiese a fazer e dixo pedro yo he gran deseo de comer de aquellas peras
- 35 e por eso sube suso e echame algunas pedro prestamente subienedo començo a echar ayuso de las peras e entre tanto que las echaua començo a dezir en ella e señor que es eso que vos fazedes e vos señora como vos non envergonçades de sofrirlo en presençia mia creodes vos que yo sea çiego vos señora orades aquella | fuerte doliente como mostrauades vos asi ayna 130
- 40 guareçistes e fazedes tal cosa la qual sy por ventura fazer queriades vos avedes tantas de bellas camaras porque en alguna dellas non fazedes aquesta cosa e ser vos ya mas onesto que fazerlo en presençia mia la dona

buelta al marido dixo que es aquello que pedro dize deueanea çierto estonçes  
 dixo pedro non deuaneo señora non deuaneo nin creades que yo lo vea  
 nicostrato se marauillo mucho e dixo verdaderamente yo creo pedro que  
 tu sueñas al qual pedro respondio señor mio non sueño punto nin vos  
 5 aun soñades antes vos remeçedes bien asy que si se asi remeçiese este  
 pero non quedaria suso una sola pera e yo tanto ouiese sabido antes en  
 otra parte me estouiera que con vosotros en el vergel entrara e çiertas yo  
 non me viera en tal verguença e dixo la dona estonçe esto que dize podria  
 ser verdad sy dios me salue si yo fuese sana como fue ya yo sobiera suso  
 10 por ver que marauillas sean estas que este dize e vee de ençima pedro e  
 quanto mas pedro dezia e continuaua sus palabras al qual nicostrato dixo  
 deçiende ayuso e el deçendiendo le dixo e tu que vees dixo pedro yo creo  
 que vos me ayades por desmemoriado o por trasportado veyavos encima  
 de la dona vuestra pues de dezir lo conuiniente e despues deçendiendo  
 15 yo vos vy leuantado e ponervos ay do estades asentado firmemente dixo  
 nicostrato en esto eres tu desmemoriado que despues que en el pero sobiste  
 non seamos nin punto venidos si non como tu vees al qual pedro dixo por-  
 que faremos nos question basta que vos vi yo e sy yo vos vi videvos sobre  
 20 vuestro nicostrato que mas toda ora se marauillaua dixo çiertas yo  
 quiero ver si este pero es encantado | e el que es ençima vee tales marauillas 130 vª  
 e como el fuese ençima del pero subido la dona en uno con pedro uno con  
 otro se començaron a solazar lo qual nicostrato veyendo començo a dar  
 bozes diziendo ay mala fenbra que es aquesto que tu fazes e tu pedro de  
 quien mas fiaua e asi diziendo començo a deçender del pero la dona e  
 25 pedro dezian nos aqui estamos e a el veyendo deçender a sentar se torrna-  
 ron en aquella guisa que dexado los auia e asi a ellos començo a dezir  
 villania al qual pedro dixo verdaderamente agora confieso yo lo que vos  
 deziades e antes que yo falsamente viesse aquello que dezia en tanto que  
 yo fuese sobre el pero nin de otra cosa lo eonosco si non de aquesto que yo  
 30 veo o se que vos falsamente avedes visto que yo diga la verdad ninguna  
 otra cosa vos la muestre sinon auer reguardado pensar que aqui era la  
 vuestra dona la qual es ami onesta e mas sabia que otra queriendo de tar  
 cosa fazervos verguença se requiere fazerlo delante de los vuestros ojos  
 e de mi vos quiero dezir el qual me dexaria antes cuartizar que yo lo pensase  
 35 non que yo viniese a fazerlo en vuestra presençia por que por çierto la  
 maldad de aquesta trauesura deue proçeder del pero porque todo el mundo  
 non me auria fecho descreer que vos aqui non fuestes con la vuestra dona  
 earnalmente echado si yo non oyese dezir a uos que ello vos ouiese pare-  
 çido que yo fiziese aquello que se çiertamente que yo non pense nin lo  
 40 faria jamas la dona despues que toda asi turbada yazia leuantada en pie  
 començo a dezir sea con la mala ventura si tu asi me as de asi poco sentido  
 que sy yo çisiese entender en aquestas tristezas que tu dizes que visto as

- yo las viniese a fazer delante de los ojos tuyos ser alto | de aquesto que qual 131  
 ora ha voluntad me viniese yo non vernia aqui antes me creeria ser escondidamente en una de las nuestras camaras en guisa e manera que ninguna cosa pareciese nin tu lo sopieses jamas nicostrato al qual verdad paresçia  
 5 aquello que dezia el uno e el otro que ellos asi delante del jamas a tal acto non deuiesen ser aduzidos dexadas estar muchas vezes e a las reprehensiones de tal manera començo a dezir e a razonar de la nouedad del fecho e del milagro de la vista que asi se cambiau a quien en el pero sobia mas la dona que de la opiñon que nicostrato mostraua se infengia  
 10 ser turbada dixo verdaderamente este pero non sera jamas nin a mi nin a otra presona de tales verguenças si yo podre e por ende pedro corre ve e busca una segur e agora a ty e a mi venga cortando aunque mejor seria dar con ella en la cabeça de nicostrato el qual sin consideraçion alguna asy ayna se dexo vençer los ojos del entendimiento que aun aquellos que  
 15 as tu en la cabeça pareciese aquello que tu dieses por ninguna cosa devrias en el juyzio de tu voluntad conprehender que consentir que tal fuese e pedro muy presto por la segur e corto el pero el qual como la dona lo vido caydo dixo contra nicostrato pues que veo derribado el enemigo de la mi honestad la mi yra es yda fuera e nicostrato que de aquello le rogaua  
 20 begninamente perdon ynponiendole que mas non conteçiese de presumir de aquella que asi tanto amaua como asi prometio asi el misero marido escarnido con ella en uno e con su amante en el palacio se tornaron en el qual despues muchas vegadas pedro de lidia e ella con el con mas gozo tomaron plazer adelante por muchos vegadas
- 25 *capitulo L de un escolar que ama a una duena biuda la qual es enamorada | de otro e una noche de ynvierno le faze estar sobre la nieue a la esperar a la 131 v<sup>a</sup>*  
*qual el escolar mediado jullio faze estar ençima una torre desnuda a las*

- mucho auian las donas del capino de calandriano reydo e mas aun aurian sy estado non fuese que los enojo quitar aun los capones e aquellos  
 30 que tomado le auian el cuerpo mas despues que la fin fue venida la reyna a panpinea que ynpuso que dixiese la suya e ella prestamente asy començo muy caras señoras muchas vegadas conteçe que el arte es del arte escarnida e por tanto es poco peso el deleytarse de escarnir a otro nos avemos por mas nouelas dichas reydo mucho de las burlas estadas fechas de las quales de  
 35 una justa retribucion a una nuestra an nada rendida a la qual la su burla çerca que con muerte seyendo burlada retorno sobre la cabeça e esto oyr non seria syn voluntad de vos por que mejor de burlar a otro vos guardedes non son aun muchos años pasados que en florençia fue una dona del cuerpo bella e de anino altera e de linaje asaz gentil e de bienes de fortuna conueni-  
 40 blemente abundada nonbrada elena la qual quedada de su marido biuda

- nunca despues casar quiso e seyendo ella de un mançebo bello e graçioso secretamente enamorado e de toda otra solici tud dexada con las obras de una su moça de quien ella se fiaua muchas espesas vegadas con el con marauilloso deleyte se daua de buen tienpo e acahesçio que en estos
- 5 tienpos que un mançebo llamado ranyeri noble ome de la nuestra çibdad auiendo luengamente estudiado en paris non por vender su çiençia a menudo como muchos fazen mas saber la razon de las cosas o la ocasion dellas lo qual mucho bien esta en gentil ome torno de paris en florençia e
- | aqui onrrado mucho asi por nobleza como por su çiençia ninguna cosa 132
- 10 çibdadana le falleçia mas como muchas vezes acahesçe aquellos en los quales es mas conoçimiento de las cosas fundado mas ayna de amor es encabestrado avino asi que este renyeri el qual seyendo un dia por via de deporte andado a una finiestra delante de los ojos se le paso aquesta elena vestida de negro asi como nuestras biudas fazen llena de tanta belleza e de
- 15 tanta alegria a su juyzio quanto alguna otra jamas le ouiese auer pareçido e renyeri estimo aquel poderse bien aventurado llamar al qual dios graçia fiziese a ella desnuda poder en los braços tener e una vez e otra calladamente mirandola e conoçiendo que las grandes cosas e caras non se pueden syn trabajo conquistar consigo delibero del todo poner toda pena e solici tud en
- 20 plazer de aquesta por que por conplazerla el su amor conquistase e por aquesto el auer copia della la gentil dona la qual non tenia los ojos feos en el ynfierno mas en aquello e en mas teniendose que ella era artifiçiosamente se reguardauan en torrno e prestamente conoçio quien con deleyte la miraua e reconoçida de renyeri entre si mesma riendo dixo yo non sere oy
- 25 venida en vano que yo yo non yerro yo avre preso oy un garçon por las narizes e amenazandol con la cola del ojo alguna vez a mirar en quanto ella podria se yngeniaua de mostrarle que del le pluguiese e de otra parte mirando e pensando que quanto mas estouiese e tomase con su plazer tajo de mayor preçio fuese su belleza e muy mayormente aquel la qual ella con senblante
- 30 de su amante le auia dado e el sabio escolar dexados los pensamientos fy | losofales de la una parte todo el animo reboluio a aquesto e creyendo- 132 v<sup>a</sup>
- se de deuerle plazer delante la su casa aparejado començo a pasar con variables ocasiones las pasadas colorando al qual la dona por la ocasion yo dicha de aquesto consigo mesmo gloriandose mostraua de auerlo aças vo-
- 35 luntad por la qual cosa el escolar fallada manera se fizo con la moça de ella e su amor le descubrio e le rogo que con su seõora obrase asi que la graçia della pudiese auer la moça lo prometio e largamente a su seõora lo reconto la qual con la mayor risa del mundo la escucho e dixo as visto donde aqueste veno a perder el seso que lo ha de paris traydo agora dile de aquello que va
- 40 buscando dezirle as quando te fablare que yo amo mucho mas a el quel no ama a mi mas que antes se conuiene de guardar la onestad mia asy que yo con las otras donas pueda andar con la frente descubierta de lo qual si

- asi es el sabio como se dize me dueve mucho mas cara auer ay catiuo el non  
 sabia donas mias que cosa es el meterse en plazer con el escolar e la moça  
 fallandolo fizo aquello que de su señora le fue mandado e el escolar proçe-  
 diente a mas caldos ruegos e escreuir letras e enbiar joyas e toda cosa era  
 5 reçebida mas caras nunca venian respuestas sy non generales e en esta guisa  
 lo touo grande tienpo en postura ultimamente auiedo en ella a su amante  
 toda cosa descubierta e el seyendose alguna vez con ella turbado e alguna  
 çelosia ha tomado por mostrarlo que a tuerto de aquello que della sospe-  
 chado auia solicitandola el escolar mucho su moça le enbio la qual de su  
 10 parte le dixo que ella jamas tienpo non auia auido de poder fazer cosa que  
 le ploguiese despues que del su amor fecho la | auia çierto si non que por las 133  
 fiestas de nauidad que se açercauan ella esperaua de poder ser con el e  
 por çierto la siguiente noche a la finiestra de noche si le ploguiese venirse  
 donde ella por el como primero pudiese andaria e el escolar mas que otro  
 15 ome alegre al tienpo puesto fue a casa de la dona e metido por la moça en  
 la huerta e dentro ençerrado aqui ala començo de esperar la dona faziendo  
 aquella noche venir el su amante e con el alegremente auiedo çenado  
 e aquello que fazer aquella noche queria le razono diziendo podras ver  
 quanto sea el amor que te yo he auido aquel del qual çiertamente has çe-  
 20 losera tomado aquestas palabras escucho el amante con grande plazer de  
 anima deseoso de ver por obra aquello que la dona con palabras le daua  
 a entender auia por ventura aquel dia de antes neuado fuerte e toda cosa de  
 la nieue era cobierta por lo qual el escolar fue poco en la huerta demorado  
 ca el començo de sentir que querido non auia mas esperando de rescalfiarse  
 25 con grande plazer lo soportaua la dona a su amante dixo despues quando  
 vamos a la camara de una finiestra miremos aquello que aquel de quien eres  
 deuenido çeloso faze e aquello que respondera a la moça e ydos se estonçes  
 estos a una camara e a una finiestra parandose e veyendo syn ser vistos  
 oyeron la moça de uno a otro fablar al escolar e dezir renyeri mi señora es la  
 30 más triste muger que jamas fuese porque esta noche es venido uno de sus  
 hermanos e ha mucho con ella fablado e despues quiere yr çenar con ella e  
 aun non se es ydo mas yo creo que se yra ayna e por aquesto non es ella aun  
 podida venir a ty mas ayna verna de aqui adelante ella te ruega que non te  
 venga enojo del desperar el escolar creyendo aquesto ser verdad res | pondio 133 v<sup>a</sup>  
 35 diras a la señora mia que de mi ningun pensamiento se de en fin a tanto  
 que ella pueda con su aderesço a mi venir e que aquesto ella faga quanto  
 mas ayna podra la moça dentro tornada se fue a dormir la dona dixo es-  
 tonçes a su amante agora bien cres tu que si yo aquel bien çisiese que  
 non le faria estar yo ally ayuso muriendo de frio e aquesto dicho con el  
 40 amante suyo que ya en parte era contento se fue al lecho e muy grande  
 pieça estouieron en fiesta e en plazer del mezquino del escolar riendose e  
 faziendo burla e el escolar andando por el corral se trabajaua de escallentar

nin auia donde se meter del sereno nin donde se asentase e maldiziendo la  
 luenga demorada del hermano de la dona e aquello que oya creya que  
 postigo fuese que por la dona se abriese mas en vano esperaua a ella en fin  
 veno a la media noche e la dona con su amante se solançado dixo que te  
 5 paraste anima mia del escolar nuestro qual te paresçe mayor o el su seso o  
 el amor que yo le he o el frio que le fago pasar pues salir te deue de la volun-  
 tad aquello que por las palabras en tus orejas entraron este otro dia de  
 çelosia el amante respondio coraçon del cuerpo mio sy me sale aças con esto  
 que asi como tu eres el mi bien e el mi reposo e el mi deleyte e toda mi  
 10 esperança asi so yo la tuya estonçes dixo la dona agora me besa mill vezes  
 por ver si tu dizes verdad por la qual cosa el amante abraçandola estrecha-  
 mente non mill mas diez mill la besaua e despues que en tal razonamiento  
 estados fueron algun tanto dixo la dona leuantemonos agora e vayamos  
 a ver si el fuego es un punto salido del qual aqueste mi nueuo amante sienpre  
 15 me estruya que ardia e leuantandose a la finiestra usada se fueron en el  
 corral e mirando vieron | el escolar sobre la nieue faziendo una dança triste 134  
 al son de un batir de dientes quel fazia por el mucho frio e la nieue se esperaua  
 tan rezia que jamas senblante visto non auian a la ora dixo la dona que diras  
 esperança mia dulce proçede que yo sepa los osos dançar syn son de tronpas  
 20 a lo qual el amante riendo respondio deleyte mio grande mi fe dixo la dona  
 yo quiero que nos vayamos ayuso a la puerta e tu te estaras quedo e yo le  
 fablare e oyremos aquello quel dira por ventura auremos nos mayor fiesta  
 en oyrllo que non avremos en verlo abierta la camara quedamente se des-  
 çendieron a la puerta e aqui syn abrir punto la dona con boz baxa de un  
 25 forado que ally era lo llamo e el escolar oyendose llamar loo mucho a dios  
 creyendose bien entrar dentro e allegandose a la puerta dixo heme aqui  
 señora abrid por dios que muerto so de frio la dona dixo o sy que yo se bien  
 que tu eres tan ardiente por que non auras agora frio mucho grande por  
 una poca de nieue que faze agora ca ya se yo de otras nieues muchas mayores  
 30 que ayán seydo en paris pero yo da via yo non te puedo abrir porque  
 aqueste mi maldito hermano que ayer en la tarde veno çenar comigo non se  
 va mas el se yra ayna yo te verrne luego abrir que yo me so agora con  
 grande trabajo de funtada del por venir a conortarte quel esperar non te  
 venga en enojo dixo el escolar señora yo vos ruego por dios que me abrades  
 35 por que yo pueda entrar ay dentro a lo cobierto porque de poco ora es cayda  
 la mas fuerte nieue del mundo e nieua todavia mas e yo vos atendere quanto  
 a nos sea grado dixo la dona o mezquina bien mio dulce e yo non puedo  
 que aquesta puerta faze tan grande roydo quanto se abre que ligeramente  
 sera | sentida del hermano mio si te abriese mas yo quiero yr a dezirle que 134 v<sup>a</sup>  
 40 se vaya por que yo pueda despues tornar abirte dixo el escolar ora yd ayna  
 e ruegovos que fagades fazer buen fuego por que como yo entre dentro me  
 pueda escallentar que yo so todo venido asi frio que apenas he sentimiento



- de mi dixo la dona esto non deue poder ser si aquello es verdad que tu me  
as muchas vezes escripto que tu por amor mio ardias todo mas yo soy  
çierta que tu me burlas yo vo esperate e el amante que todo lo oya auiendo  
muy grande plazer con ella al lecho tornandose poco aquella noche dormie-  
5 ron antes casi toda en su deleyte e en su fazerse burla del escolar pasaron e  
el escolar catyuo casi çigueña asi batia los dientes reguardandose de ser  
burlado e muchas vegadas tento la puerta si abrir se pudiese e rreguadando  
si por otra parte pudiese salir non veyendo el como faziendo las bueltas  
del leon maldezia la calidad del tienpo e la maldad de la dona e la longueza  
10 de la noche en uno con su pleytesia e ensañado fuerte contra ella el luengo  
feruiente amor auiendole subitamente en cruel e en aborreçible malqueren-  
çia trasmudado consigo grandes cosas e variables boluiendo a fablar manera  
a la vengança la qual agora mucho mas deseaua que primero de ser con ella  
dona non auia deseado la noche e despues de mucha e luenga tardança  
15 se auezino el dia e començo el alua a abrir por la qual cosa la moça de la dona  
amaestrada desçendio ayuso e abrio la puerta del corral e mostrando auer  
compasion de aqueste dixo mala ventura pueda el auer que anoche aqui  
veno quel nos ha tenido toda la noche en palabras e a ty ha fecho desesperar  
mas sabes que lieuatelo en paçiençia e a | quello que esta noche non ha podido 135  
20 ser sera otra se yo bien que cosa non pediera ser devenida que tanto fuese  
despazible a mi seõora el escolar desdeñoso asi como sabio el qual sabia nin-  
guna otra cosa las amenazas ser sy non armas del amenazando dentro en el  
cuerpo suyo aquello que non la tenpla de voluntad se engeniaua de enbair  
fuera con boz sometida malenconiosa dixo al verdad yo he auido la peor  
25 noche que ouiese jamas bien he conosçido que desto non ha la dona ninguna  
culpa porque ella mesma asi como piadosa de mi fasta aca ayuso veno a  
escusarse e a confortarme e como tu dizes aquello que esta noche non es  
estado sera otra e a ella me recomienda e quedate con dios e casi todo tras-  
pasado como pudo a casa suya se torno donde seyendo cansado e del sueño  
30 moriendo sobre el lecho se echo a dormir donde casi todo perdido de los  
braços e de las piernas despertó por que enbiando por un fisico e dichole el  
frio que auido auia a su salud fizo prouer e el fisico con grandes argumentos  
e prestos ayudandole apenas despues algun tienpo le podieron de los neruios  
guareçer e fazer que se estendiesen bien e sy non fuera quel era moço e sobre-  
35 venia el verano el auria mucho auido de sostener mas tornando sano fresco  
e bello dentro su enojo prouando maneras mas que jamas se mostrase ena-  
morado de la biuda suya agora auino esto que despues de çierto espaçio  
de tienpo que la fortuna aparejo cosa de poderse esto desfazer al deseo  
del escolar porque seyendose el gentil ome que de la biuda grauemente era  
40 enamorado e non auiendo reguardado al amor della auicndole enamorado  
otra dona e non queriendo poco nin mucho dezir nin fazer cosa que | que a 135 v<sup>a</sup>  
ella fuese en plazer ella en lagrimas e en amargura se consomia mas su moça

- la qual grande compasion la auia non fablando mancrá con que aliuar a su  
 señora del dolor tomado por el perdido amante e veyendo el escolar a la  
 manera usada a pasar entro en çiego pensamiento e esto fue quel amante  
 de la señora suya a amar como fazer solia si se pudiese reduzir por alguna  
 5 operaçion de nigromañia e que de aquesto el escolar deuiese de ser grande  
 maestro e dixolo a su señora la dona que poco sabia era ca si pensara quel  
 escolar algo sabido ouiese de nigromañia para sy colorada la ouiese paso el  
 animo a las palabras de su moça e subitamente le dixo que del sopiese sy  
 fazerlo q̄siese e que seguramente le prometiese aquello que a el ploguiese la  
 10 moça fecho ha la enbaxada la qual oyendo el escolar todo alegre consigo  
 mesmo dixo dios loado seas tu venido es el tienpo que yo fare con la ayuda  
 tuya leuar pena a la maluada muger de la ynjuría fecha a mi en premio  
 del grande amor que yo le auia e a la moça dixo diras a mi señora que de  
 aquesto ella non este en pensamiento que si el su amante estouiese en las  
 15 indias yo ge lo faria prestamente venir e demandarle merçed de aquello  
 que contra su merçed ouiese fecho mas la manera que ha de tener çerca  
 desto entiendo de dezir a ella quando e donde le plazera e asy ge lo dy de  
 mi parte e la conorta la moça fizo la repuesta e ordenose que en santa luzia  
 del prado fuesen en uno e aqui venida la dona e el escolar e solos en uno  
 20 fablando non se recordando a ella que aquel casi a la muerte traydo ouiese  
 le dixo abiertamente todo el fecho e aquello que deseaua e rogo le por | su 136  
 salud a la qual el escolar dixo señora es verdad que entre las cosas que yo  
 aprendy en paris sy fue nigromañia de la qual yo por çierto se aquello que es  
 mas de mi grande desplacer de dios yo auia jurado de jamas por mi nin por  
 25 otro obrarla es verdad quel amor el qual yo vos he es de tanta fuerça que yo  
 non se que yo niegue cosa que vos querades que yo faga e por tanto si yo  
 deuiese yr por esto solo a casa del diablo yo so presto de fazerlo pues que  
 vos plaze mas yo vos recuerdo que elle es mas enojosa de fazer que vos  
 por ventura non pensades e mayormente quando una dona quiere recobrar  
 30 un ome e amarlo o un ome a una dona porque aquesto non se puede fazer  
 si non por la propia presona a quien perteneçe de fazer esto e conuiene que  
 quien lo faze sea de seguro animo porque de noche se conuiene fazer e en  
 lugar solitario e syn compañia las quales cosas yo non se como seades a fazer  
 dispuesta aquella dona mas enamorada que solia respondio amor me aquexa  
 35 por asi fecha manera que ninguna cosa la qual por recobrar aquel que a  
 tuerto dexado me ha yo non fiziese mas todavia si te plaze me muestra en  
 que me conuenga ser segura e el escolar que de mal pelo auia tocada la  
 cola dixo señora a mi conuerna fazer una ymagen destaño en nonbre de  
 aquel el qual vos deseades recobrar la qual quando yo vos la enbiare conuerr-  
 40 na que vos seyendo la luna mucho llena desnuda en rio biuo al primero sueño  
 e toda sola siete vegadas con ella vos bañedes e despues asi desnuda vos yd  
 sobir sobre un arbol o sobre una qualquiera cosa desabitada e buelta a la

trasmontana con la ymajen en la mano sieto vegadas dezid çiertas palabras  
 que yo vos | dare escriptas las quales como dicho las ayades vernnan a vos 136 v<sup>a</sup>  
 dos donzellas las mas bellas que vos viesedes jamas e vos saludaran e vos  
 preguntaran paziblemente aquello que vos queredes que se faga e aquestas  
 5 vos diredes bien abiertamente los deseos vistos e guardad non vos acahesca  
 dezir uno por otro e como dicho ge lo ayades ellas se partiran de vos podredes  
 yr al lugar donde los vuestros paños avredes a vos tornar a vestir e yrvos  
 a casa e por çierto non sera media la siguiente noche que el vuestro amante  
 llorando vos vernna a demandar merçed e perdon e sepades que jamas  
 10 esta ora en adelante el por alguna otra non vos dexara jamas la dona oydas  
 estas cosas e entera e dandole pareçiendole ya a su amante recobrar en los  
 braços medio alegre tornada diziendo non dubdedes que estas cosas fare  
 yo bien e he la mejor manera desto del mundo ca yo he una heredad contra  
 el valdorno el qual es asaz vezino a la ribera del rio e es agora aqueste jullio  
 15 que sera el bañarse deleytoso e aun me recuerdo non ser muy lexos del rio  
 una torre desabitada si non que por una escalera de escaño que ally es suben  
 algunas vegadas los pastores sobre un sobrado que ally es a buscar sus bestias  
 perdidas logar mucho solitario fuera de camino sobre la qual yo sere e aqui  
 lo mejor del mundo puedo fazer e aquello me enporrnas e el escolar que  
 20 muy bien sabia el logar de la dona e la torre contento de ser çertificado de  
 su opiñon dixo señora yo non fue jamas en esta parte e por tanto non se  
 la heredad nin la torre mas sy asi esta como vos dezides non puede ser en  
 el mundo mejor e por tanto quando tienpo sera vos enbiare la ymajen e la  
 oraçion mas bien vos ruego que quando vuestro deseo a oredes conoçido  
 25 e vos yo aore bien servida que se vos nienbre de mi en tenerme la promesa  
 la dona dixo de fazerlo syn ninguna falta e tomada del liçençia se torno a  
 su casa el escolar alegre e al su auisamiento | paresçia auer efecto fizo una 137  
 ymajen con sus carrateras e escriuio una su fablilla por oraçion quando  
 tienpo le paresçio la enbio a la dona e enbiole dezir que la noche viniente  
 30 syn mas dubdar deuiese fazer aquello que dicho le auia e despues secreta-  
 mente fue con un moço a casa de un su amigo que a la sazón vezino estaua  
 a la torre por deuer a su pensamiento dar efecto e la dona de la otra parte  
 se metio en camino con su moça al lecho enbiada a dormir e en la ora del  
 primero sueño de casa quedamente salida vezina a la torre sobre la ribera  
 35 de arno se fue e mucho en derredor mirandose desnuda e sus paños debaxo  
 de un espinio escondido e siete vegadas se baño con la ymajen e despues  
 de salida con la ymajen en la mano contra la torre se fue e el escolar el  
 qual en anocheçiendo con su moço entre los sabzes e otros arboles çerca de  
 la torre escondido se era e avia todas cosas visto e pasando ella casi al lado del  
 40 e el veyendo la blanqueza de su cuerpo vençer las tinieblas de la noche e  
 açerca reguardandolo los pechos e las otras partes del cuerpo e veyendolas  
 bellas e consigo mesmo sabiendo quales en pequeño termino deuián devenir

syn auer della ninguna compasion e de la otra parte el escamulo de la carne le salto sobitamente e lo fizo en pie leuantar que estaua echado e conortaualo que de la asechança saliese a tomar e el su plazer fiziese e vezino fue asi entre el uno e el otro vençido mas en la memoria tornandose quien el era

5 e qual fuese la injuria resçebida e por quien e de quien por tanto en el desden reçindidose e la compasion e el carnal apetito echado estouo en su proponimiento firme e dexola yr la dona sobida ençima de la torre e a trasmontana rebuelta començo a dezir las palabras dadas del escolar el qual poco despues en la torre entrado quedamente poco a poco quito aquella escalera por do

10 sobian | al soberado donde la dona era e despues espero aquello que ella deuiese fazer e dezir la dona dichas siete vegadas su oraçion començo a esperar las donzellas e fue asi luego el escolar que sin sabor lo auian mas querido non auia ella vio el alua aparesçer por que devenida triste non era aquello lo quel escolar dieho le auia e entre sy dixo yo me temo que aqueste

15 me aya querido dar una noche mala tal qual yo fize a el mas si por aquello lo ha fecho mal ha sabido vengarse que esta non es estada tan luenga por el terçio que fue la suya syn aquel frio de otra cantidad e por quel dia non la tomase aqui començo a querer deçender mas ella fallo non ser ally la escalera estonçe asi como el mundo debaxo de los pies devenido le fuese

20 menos le fuyo el coraçon e vençida cayo sobre el soberado de la torre e despues que las fuerças le tornaron miseramente començo a llorar e a dolerse e asaz bien conosçiendo aquesta de auer ser estada la obra del escolar se començo a quexar e auer otro ofendido e despues de ser mucho fiada de aquel del qual ella deuia mereçidamente auer por enemigo en esto estouo

25 muy luengo espaçio e despues reguardando sy manera alguna de deçender ally fuese e non auriendola reomenço el llanto e entro en un amargo pensar e a si mesma diziendo o desauenturada e q̃ se de tus hermanos de parientes e de vezinos e generalmente de todos los florentines quando se sabra que tu seas aqui fallada desnuda e la tu onestad estada tanto sera conosçida ser falsa estada e sy tu q̃sieses aquestas cosas fallar escusas mintrosas el maldito escolar

30 que | todos los fechos tuyos sabe non te dexara mentyr ay mesquina de mi 138 que aun agora avras perdido el mal amado mançebo e despues desto veno en tanto dolor e casi fue por echarse de la torre en tierra e mas seyendo ya alçado el sol e ella en alguna de las partes mas allegadas del muro de la torre

35 mirando si algun moço ally con las bestias se allegase que ella podiese enbiar por su moça acahesçio quel escolar auiendo çerca de un pino dormido algun tanto espertandose la vio e ella a el a la qual el escolar dixo buenos dias señora aun son venidas las donzellas la dona veyendolo e oyendolo fablar dixole llorando fuertemente e començole a rogar quel en la torre viniese

40 por que ella lo pudiese fablar e el escolar le fue de todo esto asaz cortes e la dona puestase asechar boca ayuso fizo mostrar a la entrada del soberado e llamando raniyeri seguramente si te yo di la mala noche tu eres bien ven-

- gado porque aunque de julio sea me so yo sobre esta torre estada a serenarme syn que yo he tanto llorando el engaño que te yo fize e la mi locura que te crey que marauilla es como los ojos me son en la cara quedados e por tanto yo te ruego que aunque non por amor de mi que amar non deues
- 5 mas por amor de ty queres gentil ome e abasta a ty por la vengança de la injuria que te fize aquello que fasta agora fecho as e fazme traer mis paños por que yo pueda de aca desçender e non me quieras tomar aquello que tu despues queriendo dar non me podras esto es el onor mio que si yo quite a ty el ser conmigo aquella noche yo toda ora que a grado te sea te puedo rendir
- 10 muchas por | aquella una bastate pues aquesto e como doliente ome siente 138 v<sup>a</sup>  
tu ser asaz podido vengar e el auermelo fecho conosçer e non quieras las tus fuerças contra una muger exerçitar ninguna gloria es a una aguilu auer vençido una paloma pues por amor de dios e por onor de ty te adolesçe de mi el escolar con fiero animo consigo a la fiera injuria resçevida reboluiendo
- 15 e veyendola llorar e rogar a una ora auia plazer e enojo e en el coraçon plazer de la vengança mas que otra cosa deseado auia e enojo sentia mouiendo la umanidad suya vençer a la fiera del apetito dixo señora elena si los mis ruegos en los quales en la verdad yo me sope bañar en lagrimas nin fazer dulçes como tu agora sabes poner los tuyos me ouiesen enpetrado la noche
- 20 que yo en tu corral de vino que lleno moria de frio de poder ser estado de ty un poco debaxo de la cobierta ligera cosa me seria al presente los tuyos oyr mas si tanto agora mas que por lo pasado del tu onor te cale e esto a ty graue sea el a ella desnuda estar por estos ruegos o aquel en cuyos braços non te enojo aquella noche que tu mesma recuerdas desnuda estar a mi
- 25 sintiendo por el tu corral andar los dientes batiendo e sacudiendo la nieue a el te faz ayudar e a el te faz poner la escalera por la qual tu deçiendas e en el te yngenia de meter piedad de tu onor por lo qual tu aquello mesmo agora e mill vezes otras non as dubdado de ponerte en peligro como non llamas tu que te venga ayudar e a quien pertenesçe ello mas que a el tu eres
- 30 suya qual cosa te guardara e ayudara si el non te guarda e ayuda llamalo loca maluada que tu eres e prouea el amor el qual tu le as e el tu seso con el suyo sy te podra de | la mi modorria delibrar la qual solazando con el pre- 139  
guntases qual le paresçia mayor la mi modorria o el amor que tu le auias e pues non seria a mi agora cortes de aquello que non deseo nin negarmelo
- 35 puedes si yo lo desease al tu amante lo da e yo non lo quiero nin lo he menester las tus noches rezura sy por ventura aconçe que tu de aqui biua te partas tuyas sean e de ty yo oue mucho de uno e bastame de ser estado una vez escarnido e aun la tu esençia usando en el fablar tu engenia de loarme e la mi bien querençia conquistar e llamasme gentil ome e valiente
- 40 e calladamente e yo como magnanimo me retraya de pagarte de las tus maldades que te engenias de fazer mas las tus lisongas non  
agora los ojos del yntelecto como ya fizieron los tus desleales promesas yo me

conosco tanto de mi mesmo aprendi en tanto que estoue en paris quanto tu  
 a una noche de las tuyas me feziste conosçer mas por esto que ya aunque  
 magnanimo me feziere non eres tu de aquellas en que la magnaninidad  
 deue sus efectos mostrar la fin de la penitencia e en las fieras saluajes como  
 5 tu eres semejablemente de la vengança quiere ser la muerte donde en los  
 omes aquello deue bastar que tu dexiste porque yo aunque aguilu non sea  
 tu non paloma mas venenosa serpiente conosçiendo como muy antiguo ene-  
 migo con todo odio e con toda la fuerça de perseguir entiendo con todo  
 aquesto que te fago non se puede asaz propriamente vengança llamar mas  
 10 mas castigamiento en quanto la vengança pue traspasar la desonrra e aques-  
 ta | non se vos açercara porque si yo vengar me q̄siese reguardando a que 139 v<sup>a</sup>  
 parado tu posiste la vida mia non me bastaria quitandotela nin çiento  
 otras aun a la tuya semejables porque yo non acaptaria una vil e cabtiua  
 e mala fenbra e a un diablo quitando la vida esto poco de tu buen gesto el  
 15 qual pocos años gastaran afeyta finchiendolo si tu mas que a otra dolorosa  
 donde por ty non quedo de fazer morir un gentil ome como tu antes me  
 llamauas la qual vida aun podra en un dia ser mas utile al mundo que  
 çient mill de tus pares non podran entre tanto que el mundo durar deue  
 enseñar a ty pues non este enojo que tu sostienes que cosa sea el burlar los  
 20 escolares darte he materia de jamas nunca en tal folia tocar nin caer si tu  
 escapas mas sy tu as asi voluntad de desçender por que non te echas en tu  
 tierra e aun agora con el ayuda de dios quebrantandote tu el cuello defuyras  
 de las penas las quales te paresçe que safres delibre e a mi faras el mas  
 alegre ome del mundo e agora non quiero mas dezir mas yo sope tanto fazer  
 25 que yo alla suso te fize sobir p̄ues sabe tu agora tanto fazer que tu puedas  
 de alla desçender asi como sopiste burlarme e mientras quel escolar esto  
 dezia la mezquina dona lloraua continuamente e el dia se yua todavia  
 alçando mas e el sol escallentando mas pues que ella vio que callaua dixo e  
 cruel ome si tanto te fue graue la maldita noche paresçe asi grande el des-  
 30 falleçimiento que non te puedo mouer a piedad ninguna tanto nueua la tu  
 grande dureza e la tu crueldad amengue el auerme de ty nueuamente fiada e  
 | el auerte descubierto todo mi secreto con el qual he dado carrera a tus 140  
 deseos e poderme fazer de mi pecado conoçiente como sea çierta cosa que  
 si yo non me fiara en ty non pudieras fallar manera para poderte de mi ven-  
 35 gar lo qual tu muestras que con tan gran ardor as deseadado dexa pues tu  
 yra e perdoname que de aqui adelante quando a ty plega de me perdonar e  
 de aqui me fazer desçender yo so presta de dexar el desleal jouden e a ty solo  
 amar e aun por amador e por señor como quier que tu la mi voluntad bitu-  
 perias breuemente la qual cuenta e qual en uno con aquella de las otras se  
 40 sea enpero se que sy por otra cabsa fuese de ser amada si es por tanto que  
 donayre e gentileza e deleyte es de la jountud de los omes e tu non seas  
 viejo como quier que yo de ty cruelmente sea tractada non puedo por

- aquesto creer que tu q̄sieses verme fazer asi desonestamente morir como seria en echarme a manera de desesperada de aqui ayuso delante tus ojos e bastate ya aças por dios e adoleçerte de mi e aue piedad quel sol comiença mucho a escallentar e asy como el mucho frio esta noche me sea graue asi
- 5 mesmo la color me faze enojo a la qual el escolar que delante la tenia en palabras respuso señora tu fe non se pone agora en mis manos por amor que tu me ouieses mas por cobrar aquello que tu auias perdido por tanto otra cosa non meresçe que mayor mal o loca opiñion tu tienes si piensas que aquesta sola carrera syn mas ser a la deseada vengança de mi
- 10 estada yo auria mill otras e mill lazos que mostrandote amarte auria parado un torro a los pies e non pasara grande tienpo | que de neçesidad si esto 140 v<sup>a</sup> acaheçiendo non te fuese te convernria el uno dellos caer que te fuera mucho mayor pora e verguença que aquesta non es e aqueste tome non por tenplarte la pena mas por ser mas ayna alegre de donde todos falleçido
- 15 me ouiesen non me falleçeria la peñola con la qual tantas e tales de ti ouiese escriptas e por tal manera que ayuntando las tus sabidas que aurias mas querido mill vegadas al dia ser muerta que non ser naçida ca las fuerças de la peñola son mucho mas mayores que las presonas non saben aquellas que conosçimiento non han prouado yo lo juro a dios que si el de aquesta
- 20 vengança que yo de ty tome non me fiziera alegre fasta la fin como en el començimiento me ha fecho que yo avria escripto de ty cosas que non solamente de las otras presonas mas de la mia mesma envergonçado te por non poderte ver te avrias sacados los ojos e por tanto non te marauilles si a la mar faze creçer el pequeño roçio del tu amor e dizes que seras mia non he yo
- 25 de ty ninguna cura como yo te dixese seas de aquel de quien fasta agora ha seydo si tu puedes al qual como ya yo quise mal asi agora de presente como reguardando aquello quel contra ty agora ha fecho vosotras vos ydes enamorando e deseades el amor de los jounes por tanto que algunas de las carnes mas biuas e con las baruas mas negras los vedes andar sobre ty e dançar
- 30 e justar las quales cosas todas ouieron aquellos que despues algun tanto son dioses e quales son que con aquellos se ayan a ygualar e demas de aquesto los escamicas por mejores caualleros e andar mas leguas en el dia que los omes mas maduros por çierto yo conosco que | ellos con mayor fuerça 141 sonan los çençerrones mas los dioses asi como sabios saben mejor los lugares
- 35 do estan las plagas de grande vagar e deuese antes escojer lo poco sabroso que lo mucho e non sabroso e al troctar rezio quebrantan las trauas e quando el uno tarda mas quel otro deuelo suauemente esperar e con dulçes palabras fazerle andar mas vosotras desto non vos auisades animalias brutas que vosotras soys syn ningun entendimiento e quanto mal debaxo de aquella
- 40 poca pareçençia esta escondido que los jounes non son jamas de una contentos mas quantas veen tantas desean e de tantas les parosçe que son dignos e non han mayor gloria que alabarse de aquello que an auído e como

quier que tu digas quel tu amor non lo sopo ninguno si non tu moça e yo mal  
 enformada eres de la verdad ca de tu carrera de otra cosa non se razona nin  
 en la tuya tanpoco mas todavia es asy quel çagüero ha las orejas qual la  
 cosa viene es aquel cuyo es el ynterese e ellos todos tienpos vos roban e los  
 5 dioses vos dan e pues que tu mal escogiste sey tu de aquel a quien tu te diste  
 e a mi el qual escarneçiste dexar estar a otra dueña que yo he fallado mucho  
 de mayor bien que tu non eres e que mejor me ha conosçido que tu non  
 feziste e a fin que tu del deseo de mis ojos puedes mayor çertitud al otro  
 mundo llevar que non muestras que tu tomas de las mis palabras echate  
 10 donde abaxo e tu alma asi como yo espero que es ya sera reçebida en los  
 braços del diablo e el podra ver si los mis ojos en averte visto morir desas-  
 tradamente seran turbados o non e por tanto que yo pienso que de tanto  
 non me quieras alegrar te digo que si el sol te comiença a escallentar que  
 se te nienbre del frio que me feziste pasar e asi con esta calor lo | mezclaras 141 v<sup>o</sup>  
 15 e syn falta el sol sentiras tenplado la desconsolada dueña veyendo esto que  
 aquel fin salian las palabras del escolar començo a llorar e dixo pues que nin-  
 guna cosa mia non te mueue a piedad auer de mï mucuate el amor el qual  
 tu tienes a aquella dona que mas sabia que yo dizes que as fallada de la  
 qual tu dizes que eres enamorado e por amor della te ruego que me perdones  
 20 e dame mis paños que yo me pueda vestir e fazmelos aqui sobir e el escolar  
 estonçe començo o reyr e veyendo ya que la terçia ora del dia ya pasada era  
 respondio

*capitulo LI de un mercador çeloso que faziendose clerigo se fizo confesor 142*  
*de su muger por la engañar e fue engañado*

25 auia en armiño un mercador de heredades asaz rico el qual auiendo  
 una bella dona por muger contra mesura vino a della ser çeloso e otra  
 cabsa a esto non auia si non como el la amaua mucho e la tenia por bella  
 e conosçia en ella que ella con todo estudio se trabajaua de conplazer-  
 lo asi el pensaua que todo ome la amase e que a todos paresçiese asi bella  
 30 como a el le pareçia el qual era pensamiento de ome vil e de poco sentido  
 e por tal manera era en çelo seydo e tanta guarda en ella ponía e asi estre-  
 cha la tenia e que por ventura muchos ay de aquellos que a capital pena  
 son condepnados e que non son de las guardas con tanta ynstançia guar-  
 dados en tal manera que de casa pudiese salir en alguna manera mas mas  
 35 a ninguna aun ella non se osaua finiestra de casa parar nin fuera de la  
 casa mirar por alguna manera por la qual razon por vida era muy mala  
 e ella tanto mas paçiente era e la sostenia quanto menos ynoçente se sentia  
 por que veyendo que a tuerto le fazia injuria el marido se penso a con-  
 solaçion de si mesma de fallar manera sy alguno sopiese e podiese fallar  
 40 de fazer que con razon a lo menos fuese çeloso e por tanto que a la finiestra



fazer non se podia e que tal manera non auia de demostrarse contenta del amor de alguno que por su puerta pasase e ella sabiendo que en la casa pared e medio de la suya auia un bel jouden graçioso e plazentero se penso si alguna fendedura o forado ouiese en la pared para que por aquel  
5 tantas vegadas açechase que ella podiese ver el jouden en manera de poderle fablar e de darle el su amor sy el lo q̄siese reçeibir e si manera se podiese tener que ella alguna | vegada se fallasen con el e en tal guisa pasase su 142 v<sup>a</sup>  
mala vida fasta en tanto que aquella fistola al su marido del coraçon le saliese e buscando agora en una parte agora en otra quando el marido y  
10 non estaua en la pared de la casa vido por aventura en una parte asaz secretamente de aquella pared un poco de una fendedura que estaua abierta por lo qual reguardando por aquella aunque asaz mal deçernerse pudiese de otra parte se aviso que aquesta fendedura salia a una camara e ella en sy mesma dixo ay dios si seria aquesta la camara de felipo con-  
15 uiene a saber aquel jouden su vezino yo seria bien aventurada e cabtelosamente a una su moça la qual della se plania fizo espirar e fallo çiertamente que en aquella camara el jouden dormia todo solo e vesitando la fendedura amenudo quando el jouden sentia que ay estaua faziendo caer pedrezuelas e palillos tanto fizo que una vegada por ver que cosa esta fuese el jouden  
20 veno ally al qual ella muy baxo llamo e el que la su boz conosçio respondio e ella auiendo espaçio todo su coraçon le descubrio por la qual cosa el jouden seyendo muy contento fizo el forado de la su parte mayor todavia en manera faziendo que alguno avisar non se podiese e aqui muchas ve-  
25 gadas en uno fablauan e tocauan las manos mas mas adelante por la guarda del çeloso non se podian dar recabdo agora pues llegando la fiesta de nauidad la dueña dixo al marido que si le plazia que se queria confesar la mañana de pascua e comulgar asy como los otros cristianos fazen a la qual el çeloso dixo e que pecados has tu fecho que te quieres confesar al qual ella respoudio e como piensas tu que sea yo santa por quanto tu  
30 me tienes asi ençerrada sepas que yo fago pecados bien asi como las otras presonas que biuen mas yo non lo quiero dezir a ty que tu non eres capellan el çelose torno de aquestas palabras sospecha e penso de saber que pecados auia esta fecho e penso | en que manera podría aquesto saber e 143  
respondio que era contento mas que non queria que ella fuese a otra yglesia  
35 a se confesar sy non a su capilla e que de ally fuese de buena mañana a se confesar con su capellan o con otro qualquier que le diese e non con otro ninguno e que luego fuese a su casa tornada la dona le paresçio que lo auia medio entendido mas syn otra cosa alguna le dezir le respondio que le plazia e que asi lo faria e quē viniendo la mañana de la pascua  
40 de nauidad la muger se leuanto al alua e aparejose e vase a la yglesia que su marido le auia mandado e el çeloso del marido de la otra parte leuantose a aquella mañana e a la yglesia se fue e antes que ella fue llegada

- e auiendo ya con el capellan ordenado aquello que fazer queria vistiendose prestamente una opa del capellan e auiendose puesto un caperucho en la cabeça asi como aquel que nos veemos traer a los capellanes e auiendo-selo tirado un poco sobre los ojos e sobre el rostro se fue a poner en el
- 5 cora la dueña seyendo venia a la yglesia fizo llamar el capellan del marido e el venido oyendo dezir a la dueña que confesarse queria dixo que non podia oyrla mas que le enbiaria un su compañero e yendose enbio al çeloso en la su mala ora el qual muy contento veyendo que aun non fuese muy claro el dia e el se ouiese muy adelante puesto el capirote sobre los ojos
- 10 se sopo asi esconder que el non fuese luego de la muger conosciendo la qual aquesto veyendo dixo entre sy mesma en fe de dios yo te dare aquello que vas buscando e faziendo senblante de non conosçerlo se fue a fincar los ynojos a los pies de miçer çeloso el qual se auia puesto algunas pedrezuelas en la boca a fin que algun tanto aquellas la fablan le enpachasen
- 15 e que de su muger conosciendo non fuese apareçiendole en todas las otras | cosas ser deusado a que en ninguna dellas non pensaua de ser conoçido 143 v<sup>a</sup> della pues viniendo a la confesion entre las otras cosas que la dona le dixo auiendole ya primeramente dicho como era maridada le dixo como era enamorada de un capellan el qual cada noche yua con ella a dormir quando
- 20 el çeloso esto oyo paresçiole que con un cochillo le ouiesen dado por el coraçon e si non fuera que voluntad lo apremio a querer mas saber el ouiera dexado la confision e se fuera ydo estando pues quedo demandando a la dueña e como non duerme vuestro marido con vos la dueña respondio miçer sy e dixo el capellan pues como diablo puede y el capellan dormir la dueña
- 25 dixo miçer el capellan yo non se con que arte el lo faga pero non ay en casa puerta aunque este bien çerrada que quando el llama non se abra e quando es venido a la puerta de la camara dize çiertas palabras por las quales mi marido luego se duerme e como lo siente dormido luego abre la puerta e entrase dentro e estase comigo e en aquesto non fallestçe
- 30 jamas dixo estonçes el çeloso madona aqueste es un mal fecho e de todo punto cunple que vos quitedes del al qual la dona dixo miçer aquesto non creo que jamas aquesto se pueda fazer por quanto yo lo amo mucho dixo el çeloso pues non vos podre absolver al qual la dona dixo deso me desplaze mucho mas que yo non vine aqui saluo por vos dezir la verdad
- 35 señora dixo el de vos he yo grande compasion que vos veo en partido de perder el anima mas yo en seruicio vuestro quiero pasar un poco de trabajo de fazer çiertas oraçiones espeçiales a dios en vuestros nonbres las quales por ventura vos ayudaran e si vos enbiare un monazillo al qual vos diredes sy ellas vos ayan aprouechado o non e si ellas vos ayudan yo proçedere
- 40 adelante al | qual la dona dixo miçer aquesto non fagades vos que me en- 144 bides presona alguna a casa que sy mi marido lo sopiese es asi tan çeloso que non le sacarian de cabeça todo el mundo que non por otra cosa sy

- non por mal veniese e yo auria trabajo con el en todo este año al qual el  
 celoso dixo madona non dubdades de aquesto que yo terrne tales maneras  
 que vos non sintades jamas palabras del e dixo estonçes la dona si aquesto  
 vos da el coraçon de fazer yo so contenta e fecha la confision e tomada  
 5 la penitencia e leuantandose en los pies e se fue a oyr misa e el celoso  
 pensando en toda su mala ventura se fue a despojar los paños del capellan  
 e tornose a casa de deseo de poder fallar manera como podiese tomar el  
 capellan con su muger por le fazer un mal juego al uno e al otro la dueña  
 tornada de la yglesia a su casa en el rostro del marido vio bien e conosçio  
 10 que auia dado la mala pascua mas el quanto podia se trabajaua de descon-  
 der lo que fecho auia e auiendo en si deliberado de querer la noche sy-  
 guiente estar cerca de la puerta de la casa sy el capellan viniese dixo agora  
 muger a mi conuiene esta noche yr a çenar e a dormir fuera de aqui e por  
 ende çerraras bien la puerta de casa e aquella de la escalera e de la camara  
 15 quando te paresçiere tienpo de yr a dormir la dona respondio e dixo en  
 buen ora e quando le paresçio ser el marido ydo fue al forado e fizo la  
 señal costunbrada la qual señal como felipo vido e sentio asi en punto  
 veno a ella a la qual la dona dixo aquello que fecho auia la mañana e aquello  
 quel marido despues de comer auia dicho e despues dixo yo soy çierta  
 20 quel non saldra | fuera de casa mas el se podra guardar la puerta por tanto 144 v<sup>a</sup>  
 tu faras por manera que por el terrado tuyo tu vengas esta nocho a esta  
 parte a fin que vosotros ayamos del solaz entre anbos cobdiçiado el jouden  
 muy contento aquesto respondio señora de tal fecho a mi dexad fazer  
 la noche venida seyendo el celoso taçitamente se escondio en un çillero e  
 25 la dona auiendo andado a çerrar las puertas e mayormente aquella de  
 la escala a fin quel celoso del marido alla non podiese sallir quando tienpo  
 le pareçio el jouden por asaz cabtelas buscando maneras alla paso donde  
 la dona amada era e della con muy gran plazer fue reçevido e con gran-  
 disima alegria se fueron al lecho donde anbos en uno conoçieron bien  
 30 la primera vegada de sus amores el dia muy çercano el jouden a su casa  
 se torno el celoso triste muerto de fanbre e de frio e quebrantado por el  
 grant trabajo de las armas e por el velar por el tienpo lo demandar lo  
 ultimo por ser cerca de la puerta de la calle atendiendo aquello que mereçio  
 conuiene a saber el capellan que de venir auia el dia viniendo non pudiendo  
 35 mas velar en un çillero es devenido en el qual se adormecio donde ya a  
 ora de terçia leuantandose e seyendo ya la puerta de la calle abierta fa-  
 ziendo senblante que de otra parte viniese suso en su casa se deuino e  
 yanto e dende a poca de ora fuera de su casa ydo se es e un moçuelo pe-  
 queño en forma de monazillo del capellan que confesado la auia enbiado  
 40 le es sy aquel que sabia la noche pasada venida fuese la dona conosçiendo  
 bien el mensajero respondio que venido non era e que asi lo fiziese que le  
 podria bien aprouechar e salir del coraçon como quier que a ella le seria

muy graue agora que vos dire el triste del çeloso paso muchas de las noches  
 a esta semejante al capellan a | tendiendo en la manera que avedes oydo 145  
 pensandolo tomar a la entrada de la puerta e la dona en tanto con su  
 amante de buen tienpo se dando e a la fin quel çeloso mas sofrir non lo  
 5 podia aquel nonbrado trabajo con su cara muy turbado demandando a su  
 muger lo que ella dicho auia al confesor la mañana de pascua que ella con-  
 fesado se auia la dona respondio que ella non auia razon de ge lo dezir  
 por tanto que aquella non era onesta cosa de lo ella dezir nin a el de lo  
 saber a la qual el mal aventurado dixo o mala muger a tu despecho yo  
 10 se bien lo que tu le dexiste e conuiene del todo que yo sepa el capellan  
 quien es aquel de quien tu tanto enamorada eres e que cada noche con  
 sus encantamentos contigo duerme e yo sobre este fecho te acortare la  
 vida la dona respondio que non era verdad quella de ningun capellan  
 enamorada fuese como dixo el çeloso e non dexiste tu asi al capellan con que  
 15 te confesaste la dona dixo non quel te lo aya dicho mas asaz bastaria si  
 tu ouieses estado presente e çierto es que lo yo dixi e pues dixo el çeloso  
 e quien es el capellan que tu tanto amas la duena començo a reyr e dixo  
 mucho a marauilla me plaze quando un sabio ome es de una muger synple  
 traydo asi como se trae un cordero a la carneçeria e como quier que tu  
 20 non fueses nin eres sabio ome desde aquella ora aca que tu dexaste entrar  
 en el estomago el espirito maligno de la çelosia sin saber por que tanto  
 quanto eres mas nesçio e bestial tanto mas recresçe en mi la vanagloria  
 piensas tu marido que yo era tan çiega de los ojos de la cabeça como tu  
 eres de los de la voluntad por çierto non ca yo muy bien conosco quien fue  
 25 el capellan que me confeso e se bien que tu fueste mas yo puse en coraçon  
 de te dar aquello que yuas buscando e ditelo | e si tu ouieses sido sabio 145 v<sup>a</sup>  
 como tu piensas que lo eres non aurias por aquella manera tentado de  
 saber los secretos de tu buena muger por tomar una sospecha tu seras  
 avisado de aquello que yo te confese asi ser la verdad syn en ella alguna  
 30 cosa pecado yo te dixi que amaua a un capellan e non eres tu que a tan  
 gran tuerto yo amo fecho capellan dixete mas que ninguna puerta de mi  
 casa sa be podia tener çerrada quando comigo dormia pues queria saber  
 de ty qual puerta te fue jamas en tu casa tenida çerrada quando tu alla  
 do yo fuere çisieres ser venido dixiere quel capellan continuamente comigo  
 35 dormia e quando fue que tu comigo non durmieses e quantas vegadas  
 el tu monazillo a mi enbiaste quantas noches tu comigo non estouiste  
 tantas te enbie a dezir quel capellan comigo non auia estado pues quel  
 deuia ser mi enamorado otro sy non tu que la tu çelosia te he dexado proçeder  
 e tu pensauas que aquestas cosas yo non entendiese e has estado de noche  
 40 en casa guardando la puerta cada noche e tu a mi pensauas fazer creyente  
 que eras ydo a otra parte a çenar e a dormir pues auisate de oy mas e  
 torna en obra como tu ser solias e non fagas burla de ty a quien conosco

tus maneras como yo fago e dexa estar aquesta desorden de nada guardada que tu contra mi fazes que yo te juro en mi verdad que si voluntad me viniese de te poner los cuernos que aunque tu ouieses çinco ojos como as dos me daria mi coraçon fazer mis plazer en manera que tu non te  
 5 avisarias el mezquino del çeloso al qual muy avisadamente paresçia auer el secreto de la muger sentydo oyendo aquesto se touo por burlado e sin mas responder ouo la dona por buena e por sabia e quando la çelosia le era menester estonçe la dexo del todo asi como quando menester non le era la auia tomado por que la su sabia dona seyendo liçençada <sup>1</sup> a fazer  
 10 todos sus plazer syn fazer venir a su amante por saber el terrado como fazen los gatos en febrero mas aun por la puerta discretamente obrando muy muchas vegadas en uno de buen tienpo se dieron

*capitulo LII de una dueña que era enamorada de leoneto e estando con el vino otro amante suyo e estando entranbos dentro vino el marido e fizole  
 15 creer que non era nada de lo que fecho auia*

marauillosamente plago a las dueñas la nouella de neyfile afirmando cada una ultymamente la dona auer fecho aquello que conuenia al bestial ome mas despues que fue fenesçida el rey a panpinea mando que syguiese la qual començo a dezir asi  
 20 muchos son aquellos los quales synplemente fablando dizen que amor saca a ome de su seso e casi al que ama fazc tornar desmemoriado nesçia opiñon me paresçe que asaz discretas cosas lo an mostrado e aun yo entiendo mostrar el contrario

en la nuestra çibdad copiosa de todos los bicles fue una jouden gentil asaz  
 25 bella la qual fue muger de un cauallero asaz valiente e asaz de bien e como amenudo acahesçe que sienpre non deue ome usar una vianda mas a vegadas desea desuariar non satisfaziendo aquesta muger el su marido mucho se enamoro de un jouden el qual lionerto auia nonbre asaz plazertero e bien acostunbrado como quier que de grande linaje non fuese e el asimesmo se enamoro  
 30 della e como vos sabedes que a las vegadas e sin efecto aquello que quiere cada una de las partes a dar a su amor complimiento mucho tienpo non interpuso agora pues acahesçio que seyendo aquesta muy bella dona e conuenible della fuertemente se enamoro un cauallero llamado miçer lauberto el qual clla por tanto que desplaziente ome e enojoso le paresçia  
 35 por cosa del mundo | a tomarlo disponer non se ponia mas aqueste con 146 v<sup>a</sup>  
 enbaxadas soliçitandola mucho e non valiendole seyendo muy pujante ome la enbio a amenazar e vituperar si non fiziese su plazer por la qual cosa la dueña temiendo e conosçiendo como el fecho yua se conduxo a fazer su plazer e seyendo la dona que madona ysabel auia nonbre yda  
 40 como nuestra costunbre es de verano a se estar a una heredad muy bella

suya en el condado aca esto que auicndo caualgado el marido della e ydo  
 a algun lugar por la mañana por estarse algun dia alli enbio por leoneto  
 que se viniese a estar con ella el qual muy contento luego alla se fue e  
 miçer lanberucho sintiendo el marido della ser ydo fuera todo solo caualgo  
 5 e a ella se fue e llamo a la puerta la moça de la dueña veyendolo fue luego  
 a ella que en la camara con leoneto estaua e llamandola le dixo como  
 miçer lauberuecho debaxo era todo solo la dueña oyendo aquesto fue la  
 mas triste muger de todo el mundo mas tremiendo fuerte rogo a leoneto  
 que non lo sopiese malo de asconderse un poco tras la cortina del lecho  
 10 fasta tanto que miçer laubercho se fuese ydo leoneto que non menor miedo  
 auia que la dona escondiose tras la cortina e ella mando a la moça que  
 fuese a abrir a miçer laubercho al qual abriendole e entrando de un su  
 palafren descaualgo e aquel a rendado a un anillo de fierro se subio suso  
 la dueña faziendole buena cara e venida fasta el cabo de la escalera quanto  
 15 mas pudo con palabras alegremente lo rescibio e le demando que yua por  
 ally buscando el caualllo abraçandola e besandola dixo anima mia yo  
 entendy que vuestro marido aqui non estaua e por tanto yo me so venido  
 a folgar con vos e despues de aquestas palabras entrandose en la camara  
 e ençerrandose dentro començo miçer lanbercho de auer su plazer con  
 20 ella e asi estando con la dona acahesçio que su marido torno al qual quando  
 la moça un poco lexis de casa lo | le vido asi sobito corrio a la camara de la 147  
 dueña e dixo madona catad aqui mi señor do torna la dona sintiendo auer  
 dos omes en casa e su marido venir e conosçiendo quel cauallero non se  
 podia esconder por su palafren que en la entrada estaua se touo por muerta  
 25 e sobito saltando del lecho en tierra ouo partido e dixo a miçer lauberuecho  
 miçer si vos me queredes algun tanto de bien e me queredes de muerte  
 escapar faredes aquesto que yo vos dire leuaredes en la mano vuestro  
 cochillo sacado e con mala cara e todo turbado vos yredes por la escalera  
 ayuso e yredes diziendo para el cuerpo de tal yo lo matare en otra parte  
 30 e si mi marido vos çsiere detener e algo vos preguntare non le digades  
 otra cosa saluo aquello que vos he dicho e caualgad e en manera del mundo  
 con el non vos paredes e miçer laubercho dixo que le plazia e sacando  
 su cochillo de la vayna entre el trabajo que auia pasado con la dona e la  
 yra que con el auia auido por la tornada del marido de la dona todo tur-  
 35 bado fizo asi como la dona le mando el marido de la dona seyendo ya en  
 su entrada de su casa descaualgando marauillose del palafren e çriendo  
 suso sobir vido a miçer laubercho por la escalera desçender e marauillandose  
 de las palabras e de la cara del dixo que es aquesto laubrecho e el poniendo  
 el pie en el estribo e caulgando non le dixo otra cosa saluo para el cuerpo  
 40 de tal yo lo tomare en otra parte e fuese su camino el cauallero sobiendo  
 suso fallo su mager al cabo de la escalera toda desmayayada e llena de  
 miedo a la qual el dixo que cosa es esta o como va miçer lanbercho asi

- ayrado amenazando non se a quien la dueña yendose contra la camara a fin que leoneto la oyese señor yo non oue jamas semejante miedo que aqueste de oy aqui dentro veno fuyendo un jouen el qual yo non conosco al qual miçer laubercho con el cuchillo en la mano seguia e fallo por ventura
- 5 aquesta camara abierta e todo tremolando | dixo madona por amor de dios 147 <sup>va</sup> ayudadme que y non sea en vuestros braços muerto e yo me leuante derecha e como yo le demande quien el fuese e que auia a fazer vi a miçer laubercho por la escalera a riba sobir diziendo do eres traydor e yo me pare a la puerta de la camara e q̄riendo el entrar dentro le retouo e el fue tan mesurado que como vido que non me plazia que dentro entrase diziendo muchas
- 10 palabras se deçendio ayuso asi como vos avedes visto e dixo estonçes el marido muger mucho bien avedes fecho ca grande blasma auria estado sy presona alguna aca dentro ouise seydo muerta e miçer lanbercho fazia grande villania de seguir a ome que aqui dentro se acogiese pues demandó
- 15 que do estaua el jouen la dona respondio yo non se donde se aya escondido el cauallero dixo estonçe donde eres sal aca seguramente de fuera syn auer pavor alguno leoneto que todas las cosas oydo auia parose todo asi como aquel que miedo auia de verdad e salio fuera del lugar donde escondido estaua e dixole el cauallero e tu que as que fazer con miçer lanbercho
- 20 el respondio non ninguna cosa que sea en aqueste mundo e por tanto yo creo firmemente quel non estouiese en su seso e que el me aya tomado en senblante de oro por tanto que un poco lexos desta casa me vido e asi puso la mano al cuchillo e dixo traydor tu eres muerto e yo non pude demandar por que ocasion mas quanto pude començe a fuyr e aqui me vine
- 25 donde la merçed de dios e de aquesta gentil dueña me escapo dixo estonçes el cauallero agora bien non ayas miedo ca yo te porrne en tu casa sano e saluo e despues tu le faras demandar perdon por que te quiera e como ouieron çenado faziendolo sobir a cauallo a florençia lo lleuo e lo | dexo 148 en su casa el qual segun el amaestramiento de la dona auido aquella tarde
- 30 mesma fablo con miçer laubercho ocltamente e ella con el ordeno como quier que muchas palabras se dixiesen nunca por eso el cauallero se aviso de la burla que la muger suya fecho le auia
- [9 rengl. en blanco]

- estrañamente paresçio a todas madona beatrix auer seydo maliçiosa
- 35 en escarneçer de su marido e cada una afirmaua auer seydo muy grande el miedo que hanequino avia auido quando teniendolo fuerte por la mano la dueña le oyo dezir quel de amor le auia requerido mas despues quel rey vido que filomena callaua boluiendose a elisa dixo dezid vos la qual son
- 40 riendose un poco començo en tal manera
- bellas dueñas gran cargo me queda si q̄siese con una nouella contentarvos

como aquellas que ante son dichas vos han contentado de lo qual con la ayuda de dios yo creo asaz bien descargarme

*capitulo LIII de como la muger de arigucho se ato un fio al pie por do avia de tyrar su amante quando viniese e su marido lo sentio e ella lo desfizo*

- 5 denedes pues saber que en la nuestra çibdad ouo un mercador muy rico el qual fue llamado ariguecho berenguel el qual nesçiamente a y como oy dia fazen los omes mercadores se penso fazer gentil ome e por muger tomo una jouena gentil dueña mal a el perteneçiente la qual auia nonbre sismonda la qual por tanto que asy como los mercadores fazen que van  
10 aca e alla estaua muy poco con ella la qual se enamoro de un jouen que roberto era nonbrado que luengamente la auia amada e aviendo tomado su enemistad e aquello non sabiamente usando por tanto que mucho lo contynuaaua acahesçio que por alguna cosa que ariguelo syntiese o como quier que andudo el fecho el torno el mas çeloso ome del mundo e dexando  
15 el andar aca e alla e todas las otras sus faziendas toda la soliqitud auia puesto en guardar bien la muger e jamas non dormia sy primeramente non sentia la muger entrar en el lecho por la qual razon la dueña sostenia muy grande dolor por tanto que en ninguna guisa con el su ruberto non se podia fallar e pues auidos muchos pensamientos por fallar manera alguna como con  
20 el pudiese estar e seyendo del sobre aquesto muy soliqitada le veno un pensamiento de poner aquesta manera que con el pudiese estar e como su camara fuese açerca de una carrera e ella fuese muchas vegadas avisada que arichuelo en se adormeçer tardase mas despues que dormia muy fuertemente penso de querer fazer dormir a roberto a la media noche a su casa  
25 e oyrle abrir la puerta e estarse algun tanto de espaçio con el en tanto quel marido asy dormia fuerte e por que ella sintiese quando roberto a la puerta niniese e que ninguno non se avisase penso de colgar un filo de la finiestra fuera de la camara el qual filo con el un cabo a tierra llegase en la carrera e el otro cabo poniendolo baxo entre la ropa del lecho de  
30 dormir e quando ella estouiese en el lecho atarselo al pulgar del pie e despues enbiando lo aquesto a dezir a ruberto le mando que quando viniese tirase del filo e ella si el marido dormiese lo dexaria e le yria a abrir e si el non dormiese ella lo ternia fuerte e lo tiraria contra sy a fin quel mas non esperase la qual cosa mucho plogo a roberto e asaz de vegadas yendo  
35 alla noches muchas muchas le venia ella abrir e alguna non e a la conclusion veniendo continuando estos este exerçio acahesçio una noche dormiendo la muger arihuelo tendio el pie por el lecho e topo en aqueste filo e dixo entre si mesmo por çierto aqueste deue ser algun engaño e avisandose | despues quel filo salia por la finiestra fuera lo ouo por firme por  
40 lo qual muy quedo lo corto del dedo de su muger e atolo al suyo e estouo



esperando aquello que podia dezir e non estouo mucho que ruberto vio e tirando por el filo como solia ariguelo lo sentio e non lo auiedo bien atado e ruberto tirando fuerte el filo le veno todo en la mano por lo qual el penso que su dama le deviniese venir a abrir e arihuelo leuantose muy  
5 apriesa e tomo sus armas e corrio a la puerta por ver quien fuese aquel por le fazer mal el qual era un fuerte e osado ome e llegando a la puerta e non abriendo paso como la dueña fazer solia ruberto que esperando estaua a la puerta sintiendo aquesto se aviso ser aquello que era conuiene a saber que aquel que la puerta abria fuese el marido por que prestamente  
10 començo a foyr e arigucho que lo seguia fuertemente e auiedo ya ruberto una grant pieça foydo e veyendo que aquel non çesaua de lo seguir seyendo asimesmo ruberto armado saco la espada e boluio a el e començaronse anbos a golpar de las espadas la dona asi como su marido abrio la puerta de la camara ella recordo e fallandose el filo tajado del dedo  
15 encontinente se acordo que su engaño era descubierto e sintiendo que argucho yua siguiendo a ruberto prestamente se leuanto pensando que aquello podria ser e llamo una moça la qual todo el fecho sabia e tanto la rogo que ella en forma suya en el lecho la puso rogandola que syn fazerse conosçer aquellas feridas e tormentos que arigucho le diese que paçiente-  
20 mente las sofriese e que ella le daria tal galardon que ella non senteria el dolor e amatando la lunbre que en la camara ardia dende salio e escondiose en una parte de la casa e començo a esperar aquello que deuia | aca- 149 vª  
hesçer e seyendo entre argucho e roberto la batalla los vezinos de la calle sintiendolo se leuataron e los començaron a reprehender de que a ri-  
25 gucho por miedo de non ser conoçido syn auer podido saber quien el jouen fuese o en alguna cosa ofenderlo muy yrado e lleno de malenconia dexandolo estarse se torno a su casa e viniendo en su camara muy ayradamente començo a dezir do eres mala muger tu as muerto la lunbre por que non te fallen non te yras asi como tu piensas e fuese al lecho e pensando tomar la mugar e tomo la moça e tantos le dio de los bofetes e açotes  
30 que toda la cara le maço e ultimamente le corto los cabellos sienpre dziendole las mayores injurias e villanias que nunca a mala muger fueron dychas la moça lloraua mucho como aquella que auia con que aunque ella algunas vegadas dixiese ay merçed por amor de dios ya non mas  
35 tenia la bez asi ronca de llorar que non se conosçia e argucho era asi ayrado de su furor que conosçer non podia si era su muger o otra ferriendola pues e martiriandola por su punto e tajandole los cabellos como auemos dicho dixo e mala muger e yo non entiendo jamas tocarte mas yo yre por sus hermanos e les dire tus buenas obras e despues ellos vengan por ty e fagan  
40 aquello quellos sepan que es su honor e lieuente e por çierto tu mas en esta casa non estaras e despues que esto ouo dycho çerro la puerta de la camara por la parte de fuera e todo solo se fue dona guismonda que todo

auia oydo como al marido sintio que se era ydo de fuera abrio la puerta  
 de la camara e ençendiendo la lumbre fallo la moça toda mal trecha e que  
 muy fuerte lloraua la qual ella lo mejor que pudo reconsolo e a su camara  
 la leuo e despues taçitamente | faziendola seruir e curar de aquellos du- 150  
 5 cados de argucho tantos le dio que se touo por contenta e como la moça  
 ouo en su camara tornado asi muy ayna el lecho de su camara torno a fazer  
 e aquella noche toda adobo e puso en orden asi como sy aquella noche  
 ninguna presona dormido en ella non ouiese e ençendio la lanpara e ella  
 se vestio e aparejo como si al lecho aun non fuese yda a dormir e ençen-  
 10 diendo una candela e tomada su costura de coser al cabo de la escalera  
 se asento a labrar del aguja e esperar aquello que se deudiese seguir ar-  
 gucho saliendo de su casa quanto mas ayna pudo se fue a la casa de los  
 hermanos de la muger que eran tres la madre della sintiendo que argucho  
 llamaua todos se leuataron e faziendo ençender lumbre fueron a el e de-  
 15 mandaronle que que queria a tal ora todo solo a los quales arigucho res-  
 pondiendoles començo a dezir la razon desde el filo que fallado auia les  
 conto todo por orden el caso faziendoles testimonio de aquello que su  
 muger auia fecho e como los cabellos le auia cortado e ge los mostro e puso  
 en las manos diziendoles que viniesen por ella e que le fiziesen aquello  
 20 que entendiesen que onor suyo fuese por tanto quel non la entendia mas  
 tener en su casa los hermanos de la dueña muy tristes de aquello que oyan  
 e firmemente creyendolo contra ella animados fizieron ençender dos  
 antorchas con extinçion de fazer un mal juego en uno con a rigucho  
 contra sa hermana se posieron al camino e fueron a su casa lo qual veyendo  
 25 la madre dellos llorando los començo a seguir e agora al uno e agora al  
 otro rogandoles que non touiese estas cosas asy subito creer fasta saber  
 la verdad de la cosa por quanto el marido por ventura | por otra razon 150 v<sup>a</sup>  
 podiese ser yrado contra ella e auerle fecho mal e agora con palabras  
 se queria escusar diziendo aquello lo qual ella mucho se marauillaua que  
 30 aquello podiese ser acahesçido por tanto que ella conosçia bien a su fija  
 asi como aquello que de pequeña criada la auia e muchas otras palabras  
 semejantes a aquestas les diziendo e seyendo pues venidos a la casa de  
 arigucho e entrados dentro comencados a sobir por la escalera a riba  
 a los quales sismonda dixo quien es ende a la qual uno de los hermanos  
 35 respondio tu lo sabras mala muger quien es e dona sismonda dixo a la  
 ora e quiere dezir aquesto señor dios ayudame e leuantandose en pies  
 dixo hermanos mios vosotros seades bien venidos que es lo que buscades  
 aqui a tal ora todos tres vosotros aquestos auiendola visto asentada a  
 coser e syn ninguna muestra en la cara de auer seydo ferida como arigucho  
 40 les auia dicho que toda la cara le auia matada algun tanto en primera  
 vista se marauillaron e resfriaron el ynpetu de su yra e demandaronle  
 como fuese acahesçido aquello que arigullo della se querellaua amenazandola

- muy fuertemente si todo non ge lo dixiese la dona respondio hermanos mios yo non se que me deua dezir nin aquello que de arigullo dezides que dixo nin de que se deua querellar arigullo veyendola la miraua como pasmado recordandose que le auia dado mas de mill puñadas en la cara e
- 5 rascuñandola e fechole todo el mal del mundo e agora la vey a como syn nada de aquello que ouiese estado e en la ora los hermanos recontaron aquello que arigullo les auia dycho e del filo e de los golpes e de los cabellos e todo punto por punto la dona boluiendose a arigucho dixo ay de mi mezquina marido | mio e que es aquello que oyo dezir e por que fazes tu a
- 10 mi tener por mala muger con tu gran verguença ally donde yo non lo so e tu mal ome e cruel que dizes de aquello que tu non sabes e quando veniste tu esta noche a esta casa si non agora o quando me feriste tu quanto yo non me acuerdo arigucho començo a dezir e como mala muger non nos fuemos anoche tu e yo al lecho en uno e non terne yo aqui despues que
- 15 fue yo corriendo çaga de tu amante e non te di yo tantas de feridas e de açotes e te corte los cabellos la dona respondio non te acostate en esta casa anoche mas dexemos estar aquesto que non puede otri dar testimonio a las mis palabras mas vengamos a aquello que tu dizes que me feziste e me cortaste los cabellos a mi non feziste tu tal cosa e quantos aqui estan
- 20 e tu mesmo me parad mientes si tengo alguna ferida e señal della en todo mi cuerpo nin te consintiria que tu fueses tan atreuido que tu mano encima me posieses que por la fe de dios tu te a repenterias nin menos me cortaste los cabellos que yo sintiese e lo vieses mas por ventura lo feziste tu que yo non me reguardaua e dexame vere si los tengo cortados o non
- 25 e quitandose sus velos de la cabeça mostro ante todos non los tenia mas que eran muy sanos e bellos las quales cosas veyendo los hermanos e la madre començaron a dezir arigucho diziendole e que quieres tu dezir arigucho que ya esto non es aquello que nos fueste a dezir que a mi as fecho e non sabes tu como prouararlo rezante arigullo estaua como razonando
- 30 e queria todavia dezir mas veyendo que de aquello que pensaua mostrar non era asi non osaua dezir cosa la muger boluiendose contra los hermanos dixo yo veo quel va buscando que yo faga aquello que jamas non he querido fazer aquesto es que | vos recuerde las mezquindades e las sus captiuidades
- 35 heçido e oyd como aqueste valiente ome el qual vosotros en mala ora me distes por marido que se llama mcreador e vosotros ouiesedes creydo que ello asi fuese mas tenplado que un religioso e mas onesto que una donzella pocas son las nochas quel non vaya enbriago por las tauernnas e agora con aquesta triste muger e agora con aquella mezclandose a mi
- 40 fasta la media noche pasada faze estar e aun a las vegadas fasta maytines esperando en la manera que vosotros vedes e avedes fallado e yo so çierta quel seyendo bien enbriago se fue a dormir con alegria su triste mançeba

- e el despertandose fallo el filo al pie e despues fizo todas aquellas gallardias que dize e a la fin torno a ella e firiola e cortole los cabellos e non seyendo aun bien tornado se pensaua e aun so çierta que se piensa aquestas cosas auerlas fechas a mi e si vos lo mirades aun bien en el rostro el esta medio
- 5 enbriago mas todavia como quier quel aya de mi fablado yo non quiero que vosotros lo maltrayades mas asy como a un enbriago pues yo lo perdono vosotros lo perdonad la madre della oyendo aquestas cosas començo a fazer gran remor diziendo por la cruz de dios fija mia aquesto non se deueria pasar asi antes lo deuerian matar aqueste tan vil e tan
- 10 fastidioso desconosçido quel non era digno de auer una tal fija como tu eres que asaz bastaria quel te ouiese sacado de algun lodo que en mal ora pueda ser de oy mas si tu as de estar a las palabras de un mercador de festes de asno que es aqui venido de fuera e salido de entre los puercos vestido de sayal con las calcas a rodilladas e con la çamarra en el onbro e
- 15 luego que alcançan tres sueldos quieren las fijas de los gentiles omes e de las nobles dueñas e fazen armas e dizen yo so de tal lugar e de tal linaje e aquellos onde yo deçiendo fazen asy yo bien çisiera fijos que vosotros ouierades seguido mi consejo ca te podieran onrradamente casar en casa del conde guido e con un pedaço de pan e çisieronte dar mas a aquesta
- 20 bella joya que delante esta como ome de ningun sentido que donde tu eres la mejor fija de toda florençia e la mas honesta en el non ha auido verguença e a media noche dezir que eras estado asy como si te non conosçiesemos para la fe de dios sy yo creyda fuese el seria por tal manera castigado que para quanto biuiese se le menbrase e boluiendose a los fijos
- 25 començo a dezir fijos mios yo bien vos lo dezia que aquesto non podria ser avedes vosotros bien visto como el bueno de vuestro cuñado tracta a vuestra hermana mercadorzillo de quatro dineros quel es que si yo fuese ome como vosotros auiendo dicho aquello que ha dicho e faziendo aquello que ha fecho non me ternia por contenta nin pagada si del presente mundo
- 30 non lo echase e si yo ome fuese como so mejor yo non querria que otro ninguno si non yo deste fecho se enpachasen e señor dios fazlo triste a aqueste enbriago e doloroso que en el non ay punto de verguença los jounes oyendo e veyendo todas las recontadas cosas boluiendose contra arigucho le dixieron las mas injuriosas palabras del mundo e a la fin le
- 35 dixieron aquesto te perdonamos asi como a enbriago mas guardate que en toda tu vida de aqui adelante semejantes nuevas nosotros non sin-tamos ca por çierto si jamas a nuestras orejas peruienen nos te pagaremos de aquesto | e de aquello e aquesto dicho se fueron e arigucho quedo como
- 40 era o podiese estar verdad o si por ventura soñado lo ouiese e sin mas pala-bras dezir dexo la muger en paz la qual non solamente con su sabençia estono a todos los peligros sobre estantes mas abrio la carrera a poder

fazer en el tienpo auenidero todo su plazer sin miedo alguno jamas del marido auer

[5 rengl. en blanco]

marauillosas cosas les paresçio a todos los de la conpañia que ninguno  
5 de su propia sangre fuese liberal e verdaderamente afirmauan nunca auer  
aquella liberalidad a la del rey de castilla e del abad trespastino mas pues  
que asaz una cosa e otra fue dicha el rey contra laureca mirando le demostro  
quel deseaua quella syguiese por la qual cosa laureta començo asi e

jouenes e dueñas manifestas cosas han seydo las recontadas nin me pareçe  
10 que alguna parte aya a nos quedado de dezir deuamos por la qual cosa non e  
llando aun vagar podemos asi con todas de la alteza de la manifeçençia  
recontada ocupadas ya si nos en los fechos de amor ya non posiesemos  
mano los a cada manera dan habundante copia de razonar e por tanto  
por que aquesto e por aquello aquella muestra çibdad prinçipalmente  
15 se deue ynduzir una nanifeçençia de un amoroso fecho me plaze de vos  
contar la qual toda cosa consyderada non vos paresçera menos por ventura  
que alguna de las mostradas si aquello es verdad que quando los thesoros  
se dan se olvidan las injurias e ponese la propia vida | la honor e la fama 153  
que es mucho mas en mill peligros por poder la cosa amada poseer

20 *capitulo LIIIIº de como la muger de nicoluçio fue enterrada por mano  
de sus parientes e miçer gentil seyendo della enamorado la desenterro*

fue pues en boloña muy noble çibdad un cauallero por virtud e por  
nobleza de sangre asaz onrrado el qual su nonbre fue miçer gentil can-  
sendi el qual jouen seyendo de una jouena llamada catalina muger de  
25 nicoluçio tachan se enamoro porque le era mal en el amor de la dueña  
easy desesperadamente biuia ene aquel tienpo non estando nicoloçio en  
boloña e la dueña por tanto que preñada era a una su posesion que estaua  
tres leguas de la çibdad se era yda a estar e acahesçio pues que en un subito  
fierro açidente le sobrevieno el qual fue tal e de tanta fuerça que della fue  
30 rebatado todo sentimiento de vida e seyendo de algun meje por ventura  
judgada en guisa que los sus mas conjuntos parientes dezian que auian  
oydo a ella que non fuese de tienpo de parir nin la criatura podiese ser  
complida sin otro enpachamiento nin detenimiento tal qual ella estaua  
por muerta judgada en una gran tunba de una yglesia que vezina era  
35 dende apres del con mucho llanto la enterraron la qual cosa luego subito  
fue sabida e le fue dicho por un su amigo a miçer gentil el qual como quier  
que en su graçia della non fuese della mucho se dolio e a la fin en si mesmo  
diziendo cata madona catalina tu eres ya deste mundo salida e yo mientra  
beuiste jamas un solo reguarde de ty auer non pude por que agora que

- defender non te podras por cierto conviene que asi muerta como tu eres do quiera que tu estas yo alguna consolacion al mi apetito del amor de ty aya tan solamente que yo algun beso te de e aquesto dicho seyendo ya noche dando orden como la su andada oculta fuese | con solo un escudero 153 v<sup>a</sup>
- 5 suyo caualgo e sin pararse en ningun lugar alla donde enterrada madona catalina estaua a ribo e abriendo la sepultura en aquella diligentemente entro e al costado de la dueña echo el su rostro al de la dueña lleo e muchas vegadas con muchas lagrimas la beso mas asi como nos vemos el apetyto de los omes sienpre en un lugar non estar contento mas sienpre mas adelante
- 10 buscar espeçialmente aquel de los amantes auiedo aquesto delibrado de mas ally non estar queriendose a su via reduzir en si mesmo dixo ay dios e por que non le toco un poco los sus pechos que yo non deuo jamas tocar nin en quanto ella biuo nunca aventurado fue a la tocar en ninguna cosa del su cuerpo vençido pues de aqueste appetite le puso la mano en el seno
- 15 e un rato teniendole la mano en los pechos le paresçio que algun tanto le batia el coraçon el quel despues que todo pavor de si ouo lançado con mas sentimiento buscando fallo por cierto aquesta dueña non ser muerta como quier que muy poca e flaca su vida estimase por lo qual suaueamente quanto mas pudo del su escudero ayudado del monimento la saco e poniendola
- 20 delante si en el cauallo secretamente a su casa la leuo a boloña e estaua ende la madre del sabia e valiente dueña la qual despues que del fijo ouo sabido las cosas conplidamente mouida de piedad muy suaue con gran fuego e con algunos baños en aquesta torno la amortecida virtud la qual asi como en si torno lanço de si un grant sospiro e dixo ay de mi mezquina e
- 25 do so yo agora a la qual la valiente dueña dixo confortadvos fija que vos sodes en buen lugar aquesta ya en si tornada en torno mirando non bien conosciendo donde fuese e veyendo delante sy a miçer gentil llena de marauilla a la valiente dueña madre del rogo que le contase | en que 154 guisa fuese ella ally venida a la qual miçer gentil ordenadamente conto
- 30 toda la cosa de lo qual ella doliendose despues que algun tanto aquellas graçias que a ella pudo le torno le rogo por aquel amor por el qual el traydo la auia e por cortesia del que en su casa non rescibiese cosa que fuese a desonor suyo e de su marido e que como el dia fuese venido a su propia casa la dexase yr a la qual miçer gentil respondio señora quanto el mi
- 35 deseo aya seydo en los tienpos pasados yo non entiendo de presente nin jamas de aqui adelante pues que esta graçia me ha dios fecho que de muerte a uida me vos ha tornada seyendo causa el amor que vos he de vos tratar aqui nin en otra parte si non como a cara hermana mas aqueste mi beneçio aquesta noche en vos obrado meresçe algun galardon e por tanto yo quiero
- 40 que vos non me neguedes una graçia la qual yo vos demandare al qual la dueña beninamente respondio ella ser aparejada solamente que ella podiese e onesta le fuese miçer gentil dixo señora cada uno de vuestros

- parientes e vezinos e todos los boloneses se piensan e han por cierto que vos sodes muerta por lo qual non ay ninguna presona que a casa vos espere e por cierto yo quiero esta gracia de vos que vos plega de estar tacitamente aqui con mi madre fasta tanto que yo de mañana torne que
- 5 sera muy ayna e la razon por que yo esto vos demando es por tanto que vos entiendo de vos en presençia de los mejores çibdadanos de toda esta tierra fazer un caro e solepne don a vuestro marido la dona conosçiendo al cauallero ser obligada e la demanda ser onesta como quier que mucho desease de alegrarse de su vida a sus parientes se despuso a fazer aquello
- 10 que miçer gentil mandaua e asi sobre su fe le prometio e apenas eran las palabras de su repuesta feneçidas que ella sintio la ora del parir ser venida por que amigablemente de la madre de miçer gentil seyendo ayudada syn mucho tardar pario un | fijuelo la qual cosa mucho multiplico la alegria 154 v<sup>a</sup>
- de miçer gentil e della miçer gentil ordeno que todas las cosas nesçesarias e oportunas fuesen dobladas e que asy aquesta dueña seruida fuese como sy su propia muger fuese e tacitamente de mañana se partio e dende feneçido el tiempo de su ofiçio e a boloña deuiendose tornar ordeno aquella mañana que en boloña entrar auia que los mas nobles e gentiles çibdadanos que ally eran fuesen con el conbidados entre los quales era nicoluçio tacan
- 20 e descaualgando e asy mismo hablando la dueña mas bella e mas sana que jamas e su fijo estar muy bien con alegres razonamientos e palabras los sus conbidados puso a la tabla e aquellos fizo de muchas viandas manifestamente servir e seyendo ya açerca de la fin del comer e auiendo ya a la dueña primeramente dicho lo que fazer entendia e con ella ordenada
- 25 la manera que deuiese tener asy començo a hablar señoras a mi paresçe que alguna vegada yo vos he oydo dezir que en persia ay una buena costumbre la qual es que quando alguno quiere sumariamente onrrar mucho su amigo el lo conbida a su casa e aqui muestra aquella cosa muger o amiga o fijo o qualquier cosa que sea quel tenia que mas ama afirmando que sy
- 30 el podiese asi como esto le muestra mucho mas le mostraria su coraçon de buen grado si podiese ser la qual costumbre yo entiendo con vosotros a guardar en boloña vosotros por vuestra cortesia avedes querido onrrar mi conbite e yo entiendo por onrrar a nosotros mostrarvos la mas cara cosa que yo en el mundo aya e que yo deua mas auer mas antes que yo
- 35 aquesto faga vos ruego que me digades aquello que sabedes de una dubda la qual yo vos ynouare aya alguna presona la qual ha en su casa un bue | no 155 e fiel seruidor el qual enferma grauemente aqueste atal syn atender de ver la fin del su buen seruidor enfermo lo faze llevar en medio del camino e non ha mas cura del e viene otro e mouido de compasion del enfermo se
- 40 lo lleva a su casa e con grant solliçitudo e buena cura lo torna en buena sanidad querria yo agora saber si teniendoselo e faziendo del sus seruicijs si el primero señor se deue bucnamente querrellar del segundo si el deman-

dandolo tornar non lo q̄siese los gentiles omes entre sy auidos diuersos  
razonamientos e todos en una sentençia concurridos a nicoluçio por tanto  
que era bello e onrrado fablador cometieron la repuesta e aqueste loando  
primeramente la costunbre de persia dixo quel uno con los otros era de tal  
5 opiñon que el primero señor ninguna razon ouiese mas en su seruidor pues  
que por tal manera lo aya desanparado e que pues por los bienes que el  
segundo le auia fecho paresçia claramente aquel fecho ser suyo por lo  
qual respondiendo los otros todos que a la tabla estauan que valientes  
omes eran todos dixieron tenerse aquello que nicolosio tacan dezia miçer  
10 gentil afirmose el ser en aquella opiñon otrosy despues dixo tienpo es de  
oy mas que segun la promesa vos onrre e llamando dos escuderos suyos lo  
enbio a la dueña a la qual el muy claramente fizo vestir e onrrar e enbiole  
a rogar que le deuiese plazer de venir a fazer alegres los gentiles omes de la  
su presençia la qual tomando en los braços su bel fijo de los dos escuderos  
15 aconpañada en la sala veno e como al cauallero plogo açerca de un valiente  
ome de los que aquella tabla eran se asento e el dixo señores aquesta es  
aquella cosa que yo mas cara he e entiendo de auer que ninguna otra  
parad mientes si yo demando razon e los gentiles omes onrrandola e loan-  
dola mucho e el cauallero a | fin mando que cara la deuian auer la comen- 155 v<sup>a</sup>  
20 çaron a mirar e asaz ende auia que auian dicho quien ella era sy por muerta  
non la ouiesen auido mas sobre el mirar nicoluçio seyendose partido un  
poco el cauallero asi como aquel que ardia por saber quien ella fuese non  
podiendose tener le demando sy boloña fuese o forestera la dueña sintiendo-  
se al su marido demandar con trabajo de responder se detouo mas por  
25 guardar la orden que era rogada se callo alguno otro le demando sy era  
suyo aquel fijo que en los braços tenia e algunos si fuese muger de miçer gen-  
til o su parienta a los quales ninguna repuesta fizo mas sobreviniedo  
miçer gentil dixo alguno de sus conbidados miçer gentil bella cosa es aquesta  
vuestra mas ella me paresçe muda es ello asy señores dixo miçer gentil en  
30 non auer ella fablado al presente non es poca señal de su virtud dixo pues  
el otro dezidnos quien ella sea dixo a la ora el cauallero aquesto fare yo de  
buen talante saluo que me prometades que por cosa que yo diga ninguno  
non se mueua de su lugar fare que yo aya la mi razon feneçida lo qual  
amenudo prometido lo an e seyendo las tablas alçadas miçer gentil al costado  
35 de la dueña estando leuantado en pie dixo señores aquesta dueña es aquella  
que por el leal seruidor es cobrada del qual yo poco antes vos fize la demanda  
la qual de los suyos poco auida cura e asi como vil e como utyle en medio  
del campo o echada e desanparada de ellos de mi fue recobrada e con la mi  
solicitud e obra de las manos la saque de la muerte e dios e la mi buena  
40 afecçion reguardando de cuerpo espantable asy bella tornarmela ha  
fecho mas al fin yo vos lo declarare e comenzando del su primero enamo-  
ramiento fasta aquel dia todo ge lo conto e con grant | marauilla de los 156



- escuchantes e despues dixo por las quales cosas simuladas non avedes  
 sentençado poco aca en niculoçio espeçialmente aquesta dueña marita-  
 mente es mia nin alguno con justo titolo me la puede demandar e aquesto  
 ninguno respondiendõ antes atendian aquello quel mesmo adelante deuiese  
 5 dezir e los otros que ally estauan llorando e asy mismo la dona mas miçer  
 gentil leuantado en pie e tomando en los braços el pequenuelo niño e la  
 dueña por la mano andando contra niculoçio dixo leuantate conpadre que  
 yo te torno tu muger la qual tus parientes los suyos auian de si lançado  
 mas yo te quiero dar aquesta mi comadre con aqueste su fijo el qual yo  
 10 so çierto que fue de ty engendrado al qual yo el bautismo fize tomar e es  
 llamado miçer gentil e ruegote por quanto ella ha en mi casa estado çerca  
 de tres meses que ella non te sea menos cara que yo te juro por dios que  
 por ventura della enamorarme fizo quel mi amor fuese como ha seydo  
 ocasion de la su salud que ella jamas con el padre o con la madre o contigo  
 15 que mas onestamente non biuió jamas que ella açerca de mi madre ha  
 fecho en mi casa e aquesto dicho se boluió a la dona e dixo señora de oy  
 mas de toda promesa que me ayades fecho yo vos absueluo e libera vos  
 dexo a nicoloçio e remitiendo la dueña e el moçuelo en los braços de niculo-  
 çio se torno a asentar niculoçio deziderosamente reçibio su muger e su  
 20 fijo tanto mas alegre quanto mas alegre esperança non podia estar e como  
 mejor pudo e sopo regaçio al cauallero e los otros que de conpasion llo-  
 rauan de aquesto le loaron mucho e fue loado de cada uno de los que ay  
 estauan la dueña con marauillosa fieste fue en su casa resçebida e casy  
 como resuçitada mara | uillosamente despues era mirada por los boloñeses 156 v<sup>a</sup>  
 25 e miçer gentil sienpre viuio amigo de nicolosio tacan e de los suyos e de  
 aquellos e de la dona que pues begninas dueñas diredes e estimaredes en  
 auer dado un rey de egibto la corona e un abad con su costa auer reçon-  
 çiliado un mal fecho e al papa e un viejo dar su cuello al cochillo de su  
 enemigo ser de ygualar al fecho de miçer gentil el qual joun ardiente  
 30 e justo titolo paresçiendole auer en tanto que asi como cosa perdida su  
 señora auia lançado e por la su buena fortuna la auia resurgido e non dio  
 lugar en tanto tienpo al su fuego mas liberalmente aquello quel solia con  
 todo su pensamiento desear e buscar por robar auicendolo restaurado  
 por çierto ninguna de las ya dichas a aquesta me paresçe consonante  
 35 or cada uno de los de la conpañia auia seydo miçer gentil loado fasta  
 el çielo quando el rey mando a emilia que siguiese la qual alegremente  
 casy de dezir descosa asi començo  
 begninas dueñas ninguno con razon non puede dezir que miçer gentil non  
 aya manifestamente obrado por lo qual otra nouella consonante aquesta  
 40 vos quiero recontar

*capítulo LV de como gilberto enbio su muger a su amante el qual guardando su honrra ge la torno a enbiar*

- en frisco! tierra muy fria como quier que sea alegre de muchas montañas auia una dueña llamada diamora muger de un gran rico ome llamado gilberto asaz plazentero e de buen donayre merescio aquesta dueña por su valor de ser amada de un noble ome e de grant valor de la tierra el qual auia nonbre miçer conusaldo muy grande ome e de altos fechos e por armas e por cortesia conosciço por todo el qual firmemente amandola e toda cosa fa | ziendo que por el ser podia por ser amado della aqueste por su amor muy amenudo soliçitandola en vano se trabajaua e veyendo a la dueña graues las soliçitaçiones del cauallero e veyendo que por negar ella todas las cosas del demandadas el por aquesto de amarla e de soliçitarla non se restaua con una nueua al su juyzio demandada ynposible se penso de quitarselo de ençima e a una muger que partes del venia muchas vegadas dixo asi un dia buena muger tu me as muchas vegadas afirmado que miçer amsoldo sobre todas las cosas me ama e marauillosos dones muchas vegadas me has traydo de su parte los quales quiero que se finquen a el por tanto que por aquellos nunca amar a el nin conplazerlo me dispornia e si yo podiese ser çerca quel tanto me amase como tu dizes syn falta yo me dispornia a lo amar e fazer aquello quel çisiese por tanto donde aquesto me çisiese fazer a mi que yo le demanse yo seria a los sus mandamientos presta dixo la muger que es aquello que vos deseades quel faga la dueña respondio aquello que yo deseo es aquesto yo quiero que en el mes de enero que viene çerca desta casa aya un jardin lleno de verdes yeruas e de flores e de frutales non en otra manera floridos nin granados saluo como si en el mes de mayo fuese la qual cosa si el non faze nin a ty nin a otra psona non me enbie jamas por quanto sy mas me quexase como fasta aqui lo he tenido a mi marido e a mis parientes oculto e asy querellandome a ellos de quitarme de aqueste enojo me trabajare el cauallero oyendo la dueña e la profeta de su señora como quier que graue cosa e easy ynposible de fazer le paresçiese e conosciçese por ninguna cosa aquesto auer seydo de la duena demandado sy | non por lo quitar de su esperança enpero en sy propuso de querer tentar quanto en sy fuese si fazerse pudiese e por todas las partes del mundo enbio buscar sy en aquesto se fallase alguno que ayuda e consejo le diese e venole uno a las manos el qual le dixo que donde bien salariado le fuese por arte de nigromançia ge lo entendia dar fecho con el qual miçer cansalado con grandisima cantidad de moneda conueniendose alegremente espero el tienpo que le era ynpuesto el qual viniendo e seyendo los frios muy grandes e toda la tierra cobierta de nieue ve ya alo el valiente ome en un prado çerca de la çibdad con su arte fuese la noche a la qual el dia de nauidad blanda seguia aquella mañana paresçio

segun aquellos la veyan dauan testimonio uno de los mas bellos jardines que por ninguno jamas ouiese seydo visto e con yeruas e con otros arboles e con frutos de toda manera el qual como miçer cansaldo muy alegre ovo visto faziendo cojer de las mas bellas frutas e de las mas bellas flores que  
5 ay estauan e aquellas ocultamente fizo presentar a la dana suya e conbidarla que viniese a uer el jardin que ella auia demandado a fin que por aquel conosçiese que la amaua e que se recordase de la promesa fecha e con sacramento afirmado e como leal muger procurase de tenergela la dueña aviendo visto las flores e la fruta e ya ha muchos oydo de la beldad del  
10 jardin se començo a a repentir de la beldad del jardin e de su promesa mas con todo el a repentimiento asi como desease de auer cosas nuevas con otras muchas dueñas de la çibdad fue al jardin a ver non sin marauilla alabandolo aças mas que otra muger triste a casa se torno pensando en aquello a que por aquella | cabsa era obligada e el color era tal que non  
15 pudiendo dentro esconder convino que de' fuera paresçiendo el marido della se auisase e del todo quiso saber la cabsa del su tristor e la dueña de verguença sobrepriessa le callo mucho e a la fin seyendo del costreñida ordenadamente le reconto todo el fecho gilberto oyendo aquesto primera-mente se turbo mucho despues considerando dixo diamora non son fechos  
20 de buena nin de onesta muger de escuchar ninguna enbaxada de los tales fechos nin de convenirse con algunos so alguna condiçion contra su castidad en las palabras por las orejas del coraçon reçevidas con mayor fuerça que ninguno non piensa e casy quantas cosas en el mundo son a los amadores son posibiles pues mucho mal feziste primeramente de escuchar e despues  
25 de compromemeter mas por quanto yo conosco la poridad del tu coraçon por el soluerte de la promesa aquello te prometiere que por ventura alguno otro non faria ynduziendome aun el miedo del nigromantico al qual si por ventura tu lo burlases miçer causaldo te faria ser mas mal andante yo quiero que tu a el vayas e si por manera del mundo podieres te yngenia  
30 de fazer que guardada tu onestad tu seas de aquesta promesa absuelta onde por otra manera fazer non se podiese por aquesta vegada el cuerpo mas el alma le do la dueña oyendo al marido asi fablar lloraua e negaua ella de la tal guisa tomar a guilberto como quier que a la dueña fazerlo ouiese por que venida la siguiente mañana a la ora del dia syn mucho  
35 a rearse con dos sus escuderos de çaga la dueña se fue a casa de miçer causaldo el qual veyendo que la su dama a el era venida se marauillo mucho e faziendo al nigromantico llamar le | dixo yo quiero que tu veas quanto  
bien me ha fecho la tu arte alcançar e saliendola a reçebir sin ningun desordenado apetito seguir con reuerençia bien e onestamente la reçebio en  
40 una bella camara e a un gran fuego se entraron todos e faziendolos asentar dixo señora yo vos ruego si el luengo amor el qual yo vos he merçe algun galardon que non vos sea enojoso dezidme la verdadera ocasion que aqui 158 v<sup>a</sup>

a tal vos ora ha fecho venir e con tal conpañia la dueña vergonçosa e casi con lagrimas en los ojos respondio señor nin amor que yo vos aya nin prometymiento de fe non me trae aqui saluo mandamiento de mi marido el qual ha auído respecto al trabajo del vuestro desordenado amor que al  
5 suyo e mio onor me ha fecho aqui venir e del su mandamiento soy dispuesta por esta vegada e a todo el vuestro plazer miçer causaldo primeramente se marauillo en ver la dueña venir mouido el su feruiente amor en compasion començo a mudar e dixo señora nunca a dios plega pues que asi es como vos dezides que yo sea gastador de la onor de quien la compasion  
10 del mi amor e por tanto el estar aqui sea quanto a vos plazera e non en otra manera que sy mi hermana fuesedes e quando a grado vos sera liberalmente vos podeades partir asi verdaderamente que vos el vuestro marido de tanta cortesia quanta la suya ha seydo aquellas graçias le dad que conuenibles entendades que sean a mi por el tienpo que es por venir sien  
15 pre auiendo por hermano e por seruidor la dueña aquestas palabras oydas mas alegre que jamas dixo ninguna cosa non me puede fazer creer mas auiendo respeto a vuestras costunbres que cosa otra me deuiese costreñir a la vuestra venida que aquello que veo que vos fazedes de que yo vos sere sienpre obligada e tomandola onrradamente e | aconpañada se torno a 159  
20 guilberto e recontandole aquello que le auia acahesçido discretisimamente a el e a miçer cansaldo de darle lo que le auia prometido se aparejaaua veyendo la liberalidad de gilberto contra miçer causaldo e aquella de miçer causaldo contra la dueña dixo ya dios non quiera pues que yo he visto a gilberto liberal del su onor e vos del vuestro amor que asy mismo yo non  
25 sea liberal del mi galardón e por tanto conosciendo que aquello esta a uos mejor que a mi por tanto vuestro sea el cauallero desto envergonço e yngeniose de le fazer dello o todo tomar mas nunca con el pudo que cosa tomase e auiendo el nigromantico dende al terçero dia quitado su jardin queriendose yr lo encomendo a dios e miçer causaldo quitando de su  
30 coraçón el concupisçible amor que a la dueña auia trasmutado en honesta caridad se finco que diremos aqui amorosas señoras proponemos la casi muerta dueña por causa de su amor reuçitada e miçer causaldo que tan ardientemente en amor de diamora ardia e auiendola a sus manos fue tanto liberal estraña cosa me paresçe que aquella liberalidad aqueste  
35 conprarse podiese

quien podria conplidamente recontar los diuersos razonamientos que entre las dueñas auian seydo qual fuese mas liberal guilberto o miçer cansaldo o el nigromantico açerca de los fechos de diamora mucho seria largo el recontar mas pues quel rey algun tanto disputado ouo mando a la  
40 fiameta que nouellando los quitase de aquesta çstion la qual nouelando propuso asy

| onplidas dueñas yo fue sienpre de opinon que en la conpañia como la 159 v<sup>a</sup>  
 nuestra es se deuiese asi largamente razonar que la gran estrecheza de la  
 entincion de las cosas dichas non fuesen a otra materia de disputar lo  
 qual mucho mas se conuiene en las escuelas entre los estudiantes que  
 5 entre nosotros que apenas a la rueca e al fuso bustamos e por tanto yo que  
 he en voluntad alguna cosa por aventura dubdosa auia seydo vos por  
 las ya dichas a la mezcla aquella dexare estar e una vos dire non de ome  
 de poca manera mas de un valiente rey aquello quel meritamente obrase  
 e en ninguna cosa su onor non diminiese

10 *capitulo LVI de como el rey carlos el viejo oyendo la beldad de un jardin  
 que un cauallero auia se fue alla a solazar e seyendo bien rescebido del cauallero  
 e çenando con el se enamoro de dos sus fijas e por consejo del conde guido las  
 caso como si fuesen sus fijas*

cada una de vosotras muchas vegadas puede auer oydo nonbrar el rey  
 15 carlos el viejo por la manifica enpresa del qual e despues por la gloriosa  
 victoria auida del rey mauiffpedi fueron de florençia geluesines fuera echados  
 e dende tornados los guelfeses e por la qual cosa un cauallero llamado  
 miçer neri de lioberber con toda la su conpañia con mucho auer salido  
 del non quiso en otra parte retraerse si non so los braços del rey carlos e  
 20 por ser en lugar solitario que fenesçer la su vida entrase a castellar se  
 fue e ende aquel que un tiro de ballesta apartado de la villa entre oliuares  
 e castaños e nogales de los quales la encontrada auer abundante conpro  
 una heredad sobre la qual fizo un bello deleytoso pala | çio e al costado de 160  
 aquel un deleytoso jardin en el qual en medio auiendo agua manantial  
 25 fizo a la nuestra usança una bella alberca e clara e aquella de muchos  
 peçes fincho ligeramente e en otra cosa non contendia si non en fazer cada  
 dia mas bello su jardin o onde acahesçio quel rey carlos en el tienpo caluroso  
 por reposar algun tanto a castellar se fue oyendo la beldad del jardin de  
 miçer neri linberty deseo verlo e auiendo oydo cuyo era penso por quanto  
 30 de parte contraria a la suya era el cauallero mas familiarmente con el se  
 quiso demostrar e enbiole a dezir que con quatro conpañeros solamente  
 la noche siguiente con el queria yr a çenar en el jardin la qual cosa plogo  
 mucho a miçer neri e manifestamente auiendo la çena aparejada e con  
 su conpañia aparejado aquello que fazer deuiese como mas alegremente  
 35 pudo e sopo en el su jardin al rey reçebio el qual pues que la casa toda e  
 el jardin de miçer neri ouo visto e loado seyendo la tabla puesta cuesta de  
 la alberca a çena se asento e al conde guido de monforte el qual uno de los  
 conpañeros era mando que al uno de sus costados se asentase e a miçer  
 neri del otro e mando que los otros tres que con el eran venidos que seruiesen  
 40 segun la orden puesta de miçer nery las viandas fueron venidas muy de-

- licadas e los vinos fueron muy buenos e preçiados e la orden muy bella e loable syn ningun enojo lo qual el rey mucho loo e comiendo el alegremente en el jardin entraron dos donzellas jouenetas de hedad de catorze años la una rubia como febras de oro e con sus cabellos todos | tendidos e sobre ellos 160 v<sup>a</sup>
- 5 una sotil guirlanda de prorenga e en sus caras paresçian mas angeles que otra cosa alguna tanto los auian delicados e bellos e eran vestidas de una vestidura muy delgada e blanca como la nieue sobre las carnes la qual vestidura de la çintura asuso era muy estrecha e de la çintura ayuso ancha a manera de papaleon e luenga fasta los pies e aquella que delante venia
- 10 traya sobre las espaldas un par de redes las quales con la mano yzquierda tenia e en la mano derecha traya un palo largo e la otra que venia de çaga traya sobre la espalda yzquierda una panella e debaxo de aquel braço traya un pequeño faze de leña e en la mano unas trebdes e en la otra mano traya una alcuza de olio e una paja ardiendo las quales el rey veyendo se
- 15 marauillo en sy mismo e estaua pensando que queria aquello dezir las donzellas viniendole delante onestamente e vergonçosa fizieron la reuerençia al rey e despues yendo alla por donde entrauan en el alberca aquella que la panella traya poniendola en tierra e las otras cosas despues tomo el palo que traya la otra de amas en uno en el alberca entraron el agua de
- 20 la qual fasta los pechos les daua e uno de los criados de miçer neri aqui prestamente ençendio el fuego e poniendo la pa ella sobre las trebdes e echando del olio estaua esperando aquellas jouenas donzellas que posiesen ende pescado de las quales la una hurgando con el palo en aquella parte que sabia que los peçes se escondian e las otras las redes parando con muy
- 25 gran plazer del rey que aquesto miraua en poco espaçio tomaron asaz pescado e echandolos al familiar que casi biuos en la panella los metia asi como auian estado consejados començaron a | tomar de los mas bellos e 161
- echarlos sobre la tabla delante el rey e el conde guido e su padre de las donzellas aquestos pescados bullian sobre la tabla de quel rey auia ma-
- 30 rauilloso plazer e asy mismo el tomando de los pescados que sobre la tabla andauan echauanlos a las donzellas cortesmente e asi algun tanto espaçio burlaron fasta tanto quel familiar aquello ouo ouo finido que le auia seydo dado lo qual el familiar en la tabla del rey ouo puesto la qual cosa miçer neri auia mas ordenado por alegria del rey que non por le dar nueua vianda
- 35 las donzellas veyendo el pescado fryto delante del rey puesto pensaron que asaz auian pescado e auiendo el blanco e delgado vestido al cuerpo pegado por el mejoramiento del agua en tal manera que easy ninguna cosa de sus cuerpos çelar non se podia salieron del alberca e cada una dellas tomando lo que ende auian traydo a casa se tornaron el rey e el conde e
- 40 los otros que seruian auian aquestas donzellas mucho mirado e mucho en si mesmos las auian loado cada una dellas ser muy bella e bien fecha e demas de aquesto plazenteras e bien acostunbradas auian al rey paresçido el qual

altamente todas las partes de sus cuerpos auia considerado saliendo ellas de la alberca bien mojadas que quien en la ora lo viese punchado non lo auria sentido e el las mucho repensado syn saber quien se fuese nin quien non se sintio en el coraçon leuantar un feruentysimo amor de gran deseo  
5 de las conplazer en si mesmo pensaua de qual de aquellas seria namorado que la una era semejante a la otra mas despues que algun tanto ouo sobre este pensamiento estado boluiendose a miçer neri le demando quien fuesen aquestas donzellas al qual miçer neri respondio señor aquestas son mis fijas las quales naçieron | amas a un ora de las quales han nonbres la una genebra 161 v<sup>a</sup>  
10 la bella e la otra josenda la brunda al qual el rey gelos loo mucho confirmandole de le ayudar a casarlas pues que miçer neri le auia dicho que por non poder non las auia casado e en aquesto ninguna cosa saluo la fructa restado a dar en la cena vinieron las dos donzellas en sendas aljubas de çendal muy bellas con sendos platos de plata en las manos llenos de  
15 diuersas frutas e aquellos posieron delante el rey sobre la tabla e aquesto fecho algun tanto a rera quitandose començaron a cantar un son las quales palabras comiença asy do so yo a ribado amor non se podrian contar luengamente con quanto dulçor e plazenteria el rey a gran deleyte las mirase e escuchase que paresçia que toda la gerachia de los angeles ende  
20 fuesen desçendidas a cantar e aquel dicho reuerentemente se ynojaron e demandaron liçençia al rey e a la madre e a su palaçio se tornaron el rey como quier que la partida dellas le agrauiasse algun tanto a la vista alegremente ge la diese acabada pues la çena el rey con sus compañeros caualgando e dexando a miçer neri en su casa razonando de una cosa e de otra  
25 al real se tornaron e aqui teniendo el rey la su afacçion escondida nin por muchas faziendas que le viniesen pudiendo olvidar la beldad e la plazenteria de ginebra la bella por amor de la qual asimesmo la otra hermana amaua en las amorosas penas se çeuo que casi otra cosa pensar non podia e otra causa mostrando con miçer neri tenia una discreta amistança e  
30 asaz amenudo el su bel jardyn visitaua por ver la genebra e ya mas adelante non pudiendo la pena sofrir non sopo otra cosa como a su coraçon remediase saluo | que non solamente la una mas anbas las donzellas al padre quitase 162  
e el su amor e el su pensamiento manifesto al conde guido el qual por tanto que valiente ome era le dixo señor mucho he gran marauilla lo que  
35 me dizes e tanto lo he a mayor quanto me paresçe desde la vuestra pequena hedad fasta agora auer vuestras costunbres conosçido mas que ninguno otro e non senti jamas en la vuestra jouentud tal apetyto en la qual mas amor ligeramente deuia los sus articolos encomendar auer tal passion conosçido sintiendovos agora que ya sodes vezino a la vegez non es asy  
40 nuevo e asi estraño que vos por amor avedes easy un milagro me paresçe e asi a mi fuese dado de aquesta cosa el reprehendervos yo se bien aquello que yo vos diria auiendo respeto que vos sodes aun de las armas en las

espaldas en el reyno nueuamente conq̄stado entre naçion non conoçida  
 e llena de engaño e de trayçiones todo ocupado de muy grandes soliçitudines  
 e de altos fechos e aun non auedes auido lugar de vos poder asentar e entre  
 tantas cosas ayades fecho lugar al lisonjero amor aquesto non es fecho de  
 5 rey magnanimo antes de un pusilanimio moçuelo e demas de aquesto lo  
 que es peor que dezides que auedes las dos fijas deliberado de quitar al  
 pobre cauallero el qual en su casa todo su poder vos ha onrrado e por mas  
 vos onrrar aquellas casi desnudas vos ha mostrado testificando por aquello  
 quanto sea la fe que el aya en vos quel firmemente cree vos ser rey e non  
 10 lobo fanbriento agora pues es vos asi ayna oluidado la violençia fecha por  
 manfredi avervos la entrada abierta en aqueste reyno qual trayçion se  
 cometio jamas dina de eternal suprelieço que seria aquesta que vos a aquel  
 que vos onrra | quitasedes su onrra e su bien e su esperança e la su con- 162 v<sup>a</sup>  
 solaçion que seria de vos sy vos lo fiziesedes vos por ventura pensays que  
 15 sufiçiente escusa seria a vos el dezir yo lo fize por quanto el es gubelino  
 pues seria aquesta justiçia de rey que aquellos que a su merçed retornan  
 en tal forma que quiere que ellos sean en tal guisa se tratan yo vos fago  
 menbrança como a rey que grandisima gloria es auer vençido a manfredi  
 e desbaratado a turadino mas mucho mas es vençer a si mesmo e por  
 20 tanto vos que avedes de corregir a los otros vençed a vos mesmo e refrenad  
 aqueste apetito non querades que con aquello que gloriosamente auedes  
 conq̄stado manzilla aquestas palabras amargosamente tocaron el coraçon  
 del del rey e tanto mas lo aflegian quanto mas verdaderas las conoçia por  
 lo qual despues de algun caliente sospiro digo conde por çierto todo otro  
 25 qualquier enemigo quanto quier que fuerte estimo ser a qualquier amaes-  
 trado guerreador asaz sea ligero de vençer al respecto de su mesmo apetito  
 mas como quier quel afan sea grande e la fuerça aya a ser amorosa las  
 vuestras palabras en tal manera me han soliçitado que conuiene que antes  
 que muchos dias pasen que yo vos faga ver por obra que como yo se vençer  
 30 a otros asimesmo se a mi reprehender e despues non a muchos dias que  
 aquestas palabras pasaron tornado el rey a napoles por quitar ocasion a  
 si mesmo de obrar vilmente en alguna cosa e por gualardonar al cauallero  
 de la onor que del auia resçevido como quier que duro le fuese en fazer  
 a otro poseedor de aquello quel sumariamente para si deseaua se dispuso  
 35 de casar las dos donzellas e non como fijas de miçer neri mas como suyas  
 e con plazer de miçer nery syn alguna tardança magnifiestamente doctando  
 | doctandolas genebra la bella dio a miçer naso de palisi e a ysenda la brunda 163  
 a miçer guillelmo de alemaña nobles caualleros e el los dexando asi casados  
 con dolor inestimabile en pulla se fue e con trabajo continuo tanto spendio  
 40 el su fiero apetito que despedaçadas e rotas las amorosas cadenas para  
 quanto biuir deuiese finco libre de tal pasion seran por ventura algunos que  
 diran ser pequena cosa a un rey en aver casado dos donzellas e yo lo consentir



mas muy grande e grandisima la dire si diremos un rey enamorado auer fecho casar aquella la qual el amaua syn auer tomado o tomar de su amor foja o flor asi como el magnifico rey alto el noble cauallero altamente gualardonando e las amadas donzellas loablemente onrrando a si mesmo fuertemente venciendo

- 5 aquesta novella dio a toda la compañia muy gran plazer e solaz e por todo fue mucho reyda de frey çebolla e mayormente de su pelegrinaje e de las reliquias que mostrado auia la qual reyna sintiendo ser acabada a semejantemente su señora levantandose en pie se quita la corona e reyendo se la puso en la cabeça a dioneo e asi le dixo de oy mas tienpo es dioneo que tu
- 10 prueues que cargo es de auer de gouernar mugeres e guiarlas seas pues rey e por tal manera nos rige que del tu regimiento a la fin te ayamos a loar dioneo tomando la corona reyendo respondio asaz de vegadas avedes podido auer vistos yo digo rey de esta que es muy mas caro que yo non so e por çierto si vosotros me obedesçedes como a verdadero yo vos fare
- 15 gozar de aquello de lo qual ninguna fiesta conplidamente es alegre mas dexemos estar aquestas palabras e yo gouernare como sabre e faziendo venir segun la costunbre | el senescal aquello que fazer deuia en tanto quanto 163 vª
- su señoria durase despues dixo
- [5 rengl. en blanco]

- 20 valerosas dueñas en diuersas maneras aqui se es de la humana yndustria e de los casos varios razonado tanto que si doña bustica non fuese aqui antes venida la qual con sus palabras me redozia a memoria los razonamientos aduenideros de manera que yo me dubdo que non ouiese gran rato penado a fablar tema de razonar e ella como oystes dixo que vezina non
- 25 auia que fuese virgen nin tal viniese al talamo e siguiendo adelante dixo que bien sabian quantas e quales burlas las maridadas aun fiziesen a sus maridos e mas dexando estar la primera parte que es obra de moças mando la segunda dona ser plazentera de razonar e por tanto quiero que creas de aquesto que se fabla pues que dona luztica nos ha dado razon de las burlas
- 30 las quales por saluamiento dellas las mugeres an ya fecho a sus maridos syn auer seydo ellos avisados o non e el razonar de aquesta materia paresçia a las donas que mal a ellas conueniese e rogaron que mudase la materia sobredicha de fablar a las quales el rey respondio dueñas yo se bien lo que he mandado que fagades vosotras e non me lo podedes estoruar por quanto
- 35 vosotras me queredes mostrar quel tienpo es atal que guardandose los omes e las mugeres de usar desonestamente toda manera de razonar es otorgada agora pues non sabedes bien vosotras que por la diuersidad del tienpo los juezes han dexado de enseñar asi pro tribunal e las leyes asi las diuinas eo | mo las umanas callan todo ome ha larga liçençia despues buscar-
- 40 se plazer por conosçer vacaçion de su vida a cada uno por que sy algun tanto 164

se alarga la vuestra honestidad en el fablar non poder con las obras alguna malicia seguir mas por alegrar a vosotras e a otros non es presona al mundo que aquesto reprehendervos pueda quanto mas que la nuestra conpañia del primero dia aca fasta oy aquesta ora esta muy bien onesta e por cosa  
 5 que aqui sea dicha non me paresçe que en fecho ninguno aqui sea maculada nin se maculara con la ayuda de dios pues quien es aquel que conosca la nuestra onestidad la qual non aun los razonamientos deleytosos mas el temor de la muerte non creo que pudiese desmayar e a dezir la verdad quien sopiese que vosotros vos dexasedes de aquesta materia razonar alguna  
 10 vegada sospechoso que en aquestas cosas non fuesedes culpantes e por tanto que razonar non queriades e de otra parte si dios me vala non fariades bella honor auiendo yo seydo obidiente a todas agora aviendome fecho vuestro rey me quitasedes las leyes dexar en la mano e de aquello non q̄siesedes dezir que yo vos ouiese mandado dexar pues es de aquesta suspiciõ mas perte-  
 15 neçientes a captiuos coraçones que a los vuestros e con la buena ventura piensa cada uno dezir la bella materia quando las dueñas ouieron oydo aquesto dixieron que asi fuese como le pluguiese por lo qual el rey fasta la òra de la çena dio liçençia a cada uno que fiziese todo su plazer

*capitulo LVII de como el mayordomo don juan lerenigie seyendo casado  
 20 con madona teresa se enamoro de un joren llamado jadrico e estando en uno veno jadrico*

era el sol aun muy alto por tanto quel razonamiento auia seydo breue por que auendosi puesto dioneo a jugar tablas elisa llamando a una | parte 164 v<sup>a</sup>  
 a las otras dueñas dixo desque nos aqui somos yo he deseado de leuarnos  
 25 en un lugar bien çerca de aqui en el qual bien creo que jamas ayades estado alguna de vosotras e llamase el val de las dueñas que aun yo he visto tienpo de podervos ally auer leuado si non oy lo que es asaz alto el sol e por tanto si vos plaze venir yo soy çierta que quando alla seredes vosotras seredes muy contentas las dueñas respondieron que eran muy aparejadas e llamo  
 30 a una de sus moças syn fazer ninguna cosa de sy senty a los jounes se metieron en camino e non fueron mucho alexadas de la conpañia qual que una milla que al val de las dueñas a ribaron dentro la qual por una senda asaz estrella entraron por la qual corria una ribera de agua muy clara e vieron aquel val tan deleytoso e tan bella espeçialmente del tienpo que era la  
 35 gran calentura quanto mas se pudiese deuisar e segun que alguna dellas despues me dixo el llano que en la val era asy redondo como si por compas ouiese seydo fecho como quier que artefizio de natura e non manual paresçiese e auia de çierto qual que media legua en torno en el çircuyto del qual auia seys montañas de non muy gran altura e ençima de cada una auia un pa-  
 40 laço fecho a manera de un bel castillo la cuesta de las quales montañas asi

llanamente asi mirauan todo el prado e mirauan todas aquestas devallades de las montañas a medio dia las quales ellas eran llenas de almendros e de mançanos e de figueras e de çirhuelas e de otras maneras asaz de arboles fructiferos syn punto perderse aquellas las quales el cargo de la trasmontana  
5 guardada e todos eran llenos de montes e de fresnos e de pinos e de açipreses e de otros arboles muy verdes e derechos quanto mas ser podian el llano destos syn auer mas entrada en el | de aquella parte por las dueñas auian 165  
entrado era conpuesto de castaños e de avellanos e de laureles e de algunos pinos asy bien conpuestos e asi bien ordenados como si el mejor maestro los  
10 ouiese en tal manera plantado e debaxo de aquellos arboles easy muy poco sol entraua que tocase fasta el suelo el qual era todo un prado de yerua muy menuda e lleno de flores purpurinas e de otras e demas de aquesto aquello que non menos deleyte daua entre las otras cosas era un rio pequeño al qual de uno de los valles que dos de aquellas montañas departia  
15 caya abaxo por gradas de piedra biua e en cayendo fazia un son muy deleytoso de oyr e el menudo surtir quel agua de las piedras fazia paresçia argen biuo que de alguna cosa apartada menudamente espirase e quando a baxo llano el agua venia por una bella açequia fasta en medio del prado veloçisimamente discurria e alli se fazia una pequeña laguna asi como  
20 aquella que los çibdadanos fazen en sus vergeles que llaman albercas la qual alberca non era mas fondo que a un ome podria dar a los pechos e el agua que dentro estaua era muy clara e de marauilla en tanto que non solamente el que miraua el agua que dentro estaua ca via ome el suelo el qual era de una arena muy menuda que paresçia que artefçialmente y fuese  
25 trayda e vey a ome andar tantas maneras de peçes aca e alla corriendo que ultra del deleyte era una grant marauilla e de otra parte era la laguna cercada de aquellas yeruas del prado el qual mas fermosamente ally estaua quanto mas la omildad del agua sentia la superflunidad del agua que demas auia reçebia una otra açequia por la qual fuera del | valle la dicha agua salia 165 v<sup>a</sup>  
30 por las partes mas baxas e a las mas yusanas se descurria en aquesta laguna seyendo venidas las jouenes dueñas despues que por todo ouieron mirado e mucho loado el lugar faziendo el calor grande e veyendo aquella laguna asi bella e clara delante sy asy syn sospecha ninguna que ninguno non las vieso delibraron de se bañar en aquella agua e demandando a su moça que  
35 ençima de la entrada de aquel valle aguardase sy alguno viniese que ge lo fiziesen sentir todas siete se despojaron e entraron en aquella laguna e estando dentro començaron de andar de aca e de alla corriendo de caça los peces los quales auian mal do esconderse podiesen e despues que en aqueste plazer por buen espaçio ouieron estado saliendo del agua se vistieron e sin mas poder loar el lugar quo loado lo auian paresçiendoles tienpo de tornar a la casa  
40 con suaue paso de la beldad del valle fablando en camino se posieron e al palæçio a ribaron asaz de buena ora do fallaron los jouenes e aun jugando

do dexado los auian a los quales panpinea riendo dixo enpero oy vos auemos nos engañado e como dixo dioneo començades vos a fazer vos los fechos antes que dezir vos las palabras dixo panpinea señor maestro asy el argumento le reconto donde venian e como era fecho el lugar e quanto lueño  
 5 de alli estaua e aquello que fecho auian e el rey oyendo aquella recontar la belleza del lugar deseo de verlo e prestamente fizo mandar que aparejasen la ceña la qual pues que con plazer de todos fue forneçida los tres jounes con sus familiarisis dexando las dueñas se fueron a aquel valle e mirando e considerando todas las cosas de aquel auiendo a ninguno dellos jamas  
 10 ally estado por una de las bellas cosas del mundo lo loaron e despues que | bañados se ouieron e vestidos por tanto que tarde se fazia se tornaron a casa 166 do fallaron las dueñas que cantauan en consonante a una cançion que dezia la famieta e acabada la cançion con ellos entrando en razonamiento del valle de las dueñas asaz de loor e de bien dixo por la qual cosa el rey faziendo venir  
 15 al senescal le mando que la siguiente mañana que aparejasen de comer e que llcuasen algunas camas por tal que si alguna qsiесе dormir o reposar de siesta despues de aquesto mandado ouo que troxiesen antorchas e la colaçion venida de vino e confites e algun tanto solazandose mando que todo ome fuese a baylar e aviendo panfileo por su mandado una dança tomada e el rey  
 20 boluiendose contra elisa dixo plazenteramente bella joun tu me feziste oy bella onor de la corona yo quiero a ti esta noche onrrar de la cançion e por tanto yo quiero que tu digas una la qual mas te plazera al qual elisa sonriendo e de voluntad e con suaue voz començo en tal guisa amor si poso usar  
 25 z c pues que con un sospiro asaz piadoso elisa a su cançion ouo dado fin aunque todos se marauillasen de tales palabras por tanto non ouo ninguno ende que pudiese presumir que fuese estada la ocasion que aquella asi fiziese cantar mas el rey que en buena tenprança era faziendo llamar a tyndaro le mando que sacasé su cornamusa al son de la qual el fizo fazer muchas danças mas seyendo ya buena parte de la noche pasada mando a cada uno que a  
 30 dormir se fuese  
 [4 rengl. en blanco]

todas las estrellas eran ya de la parte de oriente foydas sy non aquella la qual nos llamamos luzero el qual luzia en la es | plandeçiente alua quando 166 v<sup>a</sup>  
 el senescal leuantandose e con gran carreafe fue a la val de las dueñas para  
 35 aqui aparejar todas las cosas segun la orden e el mandamiento auido de su señor despues de la qual yda non tardo mucho el rey a leuantarse el qual el roydo de los carros e de las bestias auian despertado e leuantandose fizo los jounes e las donas todos egualmente leuantar e aun non apuntauan los rayos del sol bien quando todos entraron en camino e aun a ellos non auia  
 40 paresçido tan sabiamente auer oydo cantar los ruyseñores e los otros unzelos como aquella mañana del canto de los quales aconpañados fueron fasta

en la val de las dueñas do despues de las otras aues que ende estauan con sus cantos paresçian que marauillosamente lo resçebiesen e que de su venida les pluguiese e le alegrasen donde andando en torno de aquella mirando e reconoçiendolo mucho mas todo della que del dia antes les paresçio e pues  
 5 que con buen vino e con buenos confites ouieron el diuno quebrantado a fin que de tanto las aues non las vençiesen començaron a cantar ella mesma cançion dezia que ellos dezian e todas las aues casy que los unos de los otros vençer non se consentian dulçes e nueuas notas cantauan e despues que la  
 10 ora del comer fue venida poniendo las tablas de los verdes prados e arboles asaz çerca de la açequia como al rey plogo asy se fueron a sentar e comiendo veyan los pescados nadar por la açequia con muy gran plazer lo qual asy como era deleytoso de mirar aun les daua tal vegada de razonar mas pues que la yantar con muy gran plazer fue consomida e las viandas e las tablas fueron alçadas aun mas alegres que de primero començaron a cantar despues  
 15 de aquesto a sonar e despues de aquesto | seyendo muchos en muchos lugares 167 por el pequeño valle diuersos lechos e todos del discreto senescal de paños françeses e de bellas cortinas recluso con liçençia al qual luego se podian yr cada qual que dormir queria e los otros a tomar aquellos de leyes que mas les pluguiese ya seyendo venida la ora que todos eran leuantados de dormir  
 20 ca la ora venida que reduzirse deuian al nouellar como el quiso non muy lexis del lugar do comido auian faziendo tender tapetes sobre la verde yerua e çerca de la nonbrada açequia se asentaron e el rey mando a emilia que començase la qual alegremente asi començo  
 [6 rengl. en blanco]

25 señor mio a mi avria mucho plazido quando a grado de vos fuera que otra presona yoguiese asi bella materia como es aquesta de que fablar deuemos diera començamiento mas pues a vos agrada que yo todas las otras asegure yo lo fare de buen grado e generalmente muy caras dueñas dezir cosa que vos pueda ser prouechosa en el tienpo auenidero por tanto que si asi  
 30 son las otras como yo todas seamos pauorosas e mayormente de la pantasma la qual sabe dios que yo non se que cosa ello se sea nin aun fallo ninguna que lo sopiese mas quier que todas las temamos igualmente para la qual fuera echar viniendo por ventura a uosotras notando bien la mi nouella podredes una santa e buena oraçion e mucho aquesta a aprouechase a  
 35 aprender

*capitulo LVII de como el mayordomo don juan letenique seyendo casado con madona teresa ella se enamoro de un jouden llamado fadrico e estando en uno veno fadrico e llamo a la puerta e se leuantaron anbos e ella lo espanto*

| acahesçio en florençia que en la encontrada de san bracaçio auia un mer- 167 v<sup>a</sup>

cador el qual fue llamado juan latenige el qual ome mas bien aventurado en su casa que sabio en otras cosas por tanto que era synple fue fecho capitán de la obra de santa maria la nueua e auia de distribuyr el dinero e aquestos tales ofícios le venian por tanto quel muchas e asi como buen ome daua de  
5 buenas pitanças a los frayles en tal manera que a qual caliçe a qual patena a qual escapulario a todos fazia bien por amor de dios e amenudo se ensayaua de buenas oraçiones e dauale el paternoste en romançe e la oraçion de santeloy e el planto de sant bernaldo e la vida de dona mater dey e otras oraçiones atales las quales el tenia mucho en caro e todas por la salud de su  
10 anima los guardaua muy diligentemente agora pues auia aqueste una gentil e donosa dueña por muger la qual ouo por nonbre madona teresa e fue fija de manuel de la cogulla sabia e muy avisada la qual conoçiendo la sinplçidad del marido seyendo enamorada de fadrico degolonel el qual muy fresco e bello e joun era e el della ordeno con una su moça que fadrico la viniese a  
15 hablar a un lugar muy bello que juan auia fecho en su casa en su camara en el qual el estaua el todo el verano e johan alguna vegada ay venia a çenar e a dormir e a la mañana se tornaua a la botica e a las vegadas a regir el ofício que tenia fadrico que aquesta cosa mucho deseaua un dia tomo tienpo asi como le fue enbiado dezir e en anocheçiendo se fue a la casa e non  
20 viniendo esa noche joan a grant solaz e con mucho plazer çeno e dormio con la dueña e ella teniendolo en los braços le muestra asaz de las oraçiones del su marido mas non entendiendo ella que aquesta fue la çaguera vegada como era la | primera que fadrico asimesmo a fin que cada vegada non saliese que  
168 la moça lo fuese a llamar ordenaron en uno aquesta manera quel cada dia que  
25 fuese o tornase de un su lugar que ençima de la casa un poco estaua parase mientes a una viña la qual pegada estaua a la casa della e quel veria estar una calauera de asno sobre un palo de aquellos de la viña la qual quando el viese el rostro de la calauera buelto a florençia seguramente e sin ninguna falta esa noche que viniese a ella e si non fallase le puerta abierta que la tocasse  
30 tres vegadas e ella le abriria e quando viese el rostro de la calauera del asno buelto contra friso le non viniese por tanto que joan que y estaria e en aquesta manera usando en uno muchas vegadas se fallaron mas entre las otras vegadas una acahesçio que auiendo fadrico de çenar con madona teresa auiendo  
ella fecho cozer dos gruesos capones acaheçio que juan venir non deua que  
35 muy tarde veno de que la muger fue pesante e johan e su muger çenaron un poco de toçino que aparte fecho auia adobar e a la moça mando que leuase en una touaja muy blanca enbuelto los dos capones e mucho nuevos frescos e aun un barril de buen vino e que lo leuase a un su jardin al qual andar se podia syn andar por la casa de ella en el qual acostunbrado auia de çenar con  
40 fadrico algunas vegadas e dixole que a pie de un prestal que en el jardin estaua aquellas cosas posiese e tanto fue el miedo que ella ouo que non le acordo de mandar a la moça que ay esperase fasta tanto que fadrique viniese

- e que le dixiese que joan estaua en casa e que aquellas cosas del jardin tomase por lo qual yendose juan e ella acostar e asimesmo la moça non tardando mucho | fadrico veno e llamo una vegada quedamente a la puerta la qual 168 v<sup>a</sup> era asi çerrada de la camara que juan lo sintio e la dueña asimesmo mas a
- 5 fin que juan ninguna cosa sospechase fizo que dormia e estando un poco fadrico toco la segunda vegada a la puerta de lo qual juan marauillandose mucho mouio un poco la dueña e muy paso le dixo non oyes tu aquello que yo oyo a mi paresçe que a nuestra puerta tocan la dueña que mejor quel oydo lo auia fizo mostrança de despertarse e dixo que dizes dixo juan yo
- 10 dygo que me paresçe que a nuestra puerta llaman respondio la dueña ay mezquina el mi juan e non sabes tu aquello que que es aquella fantasma de la qual yo he auido estas noches pasadas muy grant miedo en tal manera que como yo la sentia ponía la cabeça so la ropa e non la osaua sacar fuera fasta que era el dia claro dixo estonçes juan ve a buena ora muger e non
- 15 ayas miedo sy aquesto es que yo dixe quando me acoste entre lugar e la intomerata e tantas buenas oraçiones otras e santigue la cama de canto en canto en el nonbre del padre e del fijo e del espirito santo por lo qual non te cale temer nin auer miedo que ella te pueda por poder que en ella auia esta noche erpeçer la dueña por aventura a fin que fadrico otra suspension non
- 20 cuiесе e con ella se ensañase delibro del todo de leuantarle e fazerle sentir que juan y estaua e dixo al marido bien estas tu que dizes tus palabras santas mas yo por mi non me terne por contenta nin por sabia nin por segura sy mas non la encantamos pues que tu aqui estas dixo juan e como se encantan ella dixo bien la se yo encantar quel otro dia quando fue yo a frisoле a
- 25 la perdonança una de aquellas romeras que ende eran la qual juan mio dulce creo que dios me la enbiase por quanto era tan medrosa | me mostro una 169 buena e santa oraçion e dixo que prouado la auia muchas vegadas antes que romera fuese e que sienpre la auia valido mas sabe dios que nunca yo jamas sola osaria yr a prouarla mas agora que tu aqui estas yo quiero que
- 30 vayamos a encantar e juan dixo que mucho le plazia e leuantandose vinieron anbos a la puerta a la qual aun de fuera fadrico ya sospechando esperaua e llegados aqui la dueña dixo a juan fablaras rezio quando te lo dixiere juan dixo bien me plaze e la dueña començo la oraçion e dixo fantasma fantasma que de noche vas rabialçada aqui veniste rabialçada te tornaras vete al
- 35 jardin al pie del priscal grueso e fallaras unas touajas e muchos hueuos de mis gallinas pon la bota en el barril e vete en buen ora e non fagas mal a mi nin a juan mi marido e aquesto dicho dixo al marido que fablasen e el fablo rezio diziendo andar andar de aqui fantasma mala fadrico de fuera estaua e aquesto oya el el qual lleno de çelosia estaua con toda la malenconia
- 40 ouo asy tan grant talente de reyr que todo se orinaua e en tanto que juan asy rezio fablaua el se a redraua la dueña despues que en aquesta manera ouo tres vegadas la fantasma encantada con el marido al lecho se torno

fadrico que esperaua çenar con ella non auiendo çenado e auiendo bien las palabras de la oraçion entendidas se fue al jardin e al pie del gran priscal fallo el par de los capones e el vino e los hueuos lo qual el todo lleuo a su casa e ceno con gran plazer e despues otras vegadas fallandose con la dueña

5 muchas vezes de aqueste encantamento se rieron verdadera cosa es que algunos dizen que la dueña auia bien buuelto la calauera del asno contra friso le mas un labrador pasando por la viña auia dado con un palo e le auia fecho mudar en torno era | quedada fazia florençia e por tanto fadrique pen- 169 v<sup>a</sup>

sando ser llamado era venido aquella dueña auia fecho la oraçion en aquesta

10 guisa fantasma fantasma vete en buen ora que la calauera del asno non la bolui yo que triste lo faga dios a quien la bolui e yo so a çen con juan mi marido e por esto fadrico aquella noche syn çena e syn dormir auia aquella noche fincado e mas una mi vezina me dixo la qual es muy vieja que lo uno e lo otro es verdad segun que ella seyendo moça auia sabido mas que la pos-

15 trimer vegada non a juan auia acahesçido mas a un otro que se llamaua juan dinellon e por tanto dueñas mias caras e non tanto en vuestra eleçion esta de quitar qual vos pluguiere de las dos o si queredes amas e ellas an gran virtud en tales fechos como por espirençia avedes oydo aprendedlas bien e aun poder vos han bien auer

20 *capitulo LVIII de como peronela seyendo casada se enamoro ella e juan estimaço è de como el estando con ella veno el marido e peronela fizo a juan entrar en una cuba e riño con el marido e de como fizo salir al amigo de la cuba e ge la vendieron anbos*

con muy gran risa fue la nouela de emilia escuchada e la oraçion por

25 buena e por santa loada de todos la qual seyendo a su fin venida mando el rey a filostrato que syguiese e le començo en esta guisa manificas dueñas mias todas son las burlas que los omes vos fazen espeçialmente los maridos que quando alguna vegada acahesçe que dueña alguna al marido faze alguna vez non deuiades tan solamente ser contentas que aquesto fuese

30 acahesçido de saberlo o dezirlo a alguno mas lo deuiades vosotras andar diziendo por todo a fin que por los omes se conosca que si ellos saben que las dueñas de otra parte asy bien saben la qual cosa non vos puede ser sy non prouechosa por tanto que | quando el uno sabe quel otro de si mesmo 170

sabe non se mete asy ligeramente a engañarlo por tanto que dudo que

35 aquello que oy en torno de aquesta materia avremos sabido de los omes non fuese ocasion de refrenamiento de bien fazer conosçiendo que vos semejantemente queriendo ellos sabriades fazer e por tanto es mi en- tinçion de dezirvos aquello que una jouena de tienpo por saluamiento suyo al marido fiziese

40 [4 rengl. en blanco]



- non es pasado aun mucho tienpo que en napoles un pobre ome tomo por muger una gentil jouena la qual llamada peronela e el con su arte que era maestro de fazer casas e ella filando la rucca ganaua asaz sotilmente la vida e regianse lo mejor que podian acahesçio un dia que un
- 5 gentil jouen graçioso veyendo aquesta pepnela plaziendole mucho della se enamoro e tanto en una manera e en otra la soliçito que con ella ouo de auer criança e amistad e pora poder estar en uno tomaron entrellos tal orden que como el marido della se leuantase para yr a labrar cada mañana e fallar obra quel jouen estouiese en lugar que salir lo viesse de fuera e seyendo
- 10 a la entrada que adorio se llamaua muy soliçito do estaua saliendo el marido e el jouen en casa se entrase e asi muchas vegadas fizieron mas entre las otras acahesçio una mañana que seyendo el buen ome de fuera salido e juan estimaço que asi auia nonbre el jouen seyendo entrado en casa e estando folgando con peronela e a cabo de un rato do en todo el dia el
- 15 marido a casa tornar non solia a casa se veno e fallando la puerta çerrada de dentro llamo e despues que tocado ouo la puerta entre sy mismo dixo o dios loado seas tu para sienpre que maguer que tu me ayas fecho pobre a lo menos | me as consolado de buena e onesta muger que ella asi como 170 v<sup>a</sup>
- yo salgo de casa asi çierra la puerta a fin que ninguno non entre que la enojase peronela sintiendo el marido a la puerta que en la manera del tocar conosçio bien dixo ay de mi mezquina amor mio yo so muerta que vees ally mi marido a la puerta llamando que triste lo faga dios que aca es tornado que non se que aquesto se quiera dezir quel non torna aqui espeçialmente a tal ora si non por ventura que te ha visto entrar aqui quando
- 25 tu aqui entraste mas por amor de dios como quier quel fecho sea entra en esta cuba que aqui es e yo le yre abrir e vere que cosa es aquesta quel asi es tornado esta mañana tan ayna a casa juan prestamente entro en la cuba e peronela fue abrir al marido e con el mal rostro le dixo e que cosa es aquesta que tu tan ayna te tornas esta mañana a casa segun a
- 30 mi paresçe tu non quieres oy fazer ninguna cosa que yo te veo tornar con tus fierros en las manos e si tu asi lo quieres fazer de que beuiremos nos e de que averemos del pan piensas que yo el dia nin la noche yo non fago si non filar tanto que la carne se me es partida de las uñas por poder tan solamente alcançar olio para nuestra lanpara marido marido aqui
- 35 non ay vezina que non se marauille e que non faze escarnio de mi de tanto trabajo como yo paso e tu te tornas a casa con las manos en el senõ quando tu deurias estar en la obra e esto dicho començo a llorar e dezir de cabo ay mezquina de mi ay triste de mi en mal punto nasci e en mal punto aqui vine que avria podido auer un jouen de bien e non lo quise por venir
- 40 a aqueste que non piensa quien ha en su poder las otras se dan de buen tienpo con sus enamorados non ay ninguna | que non tenga qual doss qual 171
- tres e gozan e muestran a sus maridos la luna por el sol e yo mezquina

de mi porque soy buena e non entiendo en tales fechos e mala mi ventura  
 yo non se por que non tomo destos enamorados como fazen las otras e  
 entiendo marido mio que si yo q̄siese fazer mal yo fallaria bien con quien  
 que aqui ay asaz gentiles jouenes que me aman e me quieren bien e me  
 5 han enbiado dezir que sy yo quiero dinero o joyas o ropa e jamas me sufrio  
 el coraçon por tanto que yo non so fija de tal muger e tu tornas a casa  
 quando deues fazer tu fazienda dixo a esta ora el marido por dios muger  
 non te des malenconia tu deues pensar que yo te conosco e se bien quien  
 tu eres mas enpero esta mañana me so yo auisado verdad es que yo fuy  
 10 por obrar mas paresçe que tu non lo sabes asi como yo mesmo non sabia  
 oy es la fiesta de sant galeon e non se faze ninguna cosa e por tanto me  
 so tornado a aquesta ora mas yo he proueydo e fallado manera que nos  
 ayamos del pan para un mes o mas que yo he vendido a aqueste ome que  
 tu vees comigo la cuba la qual tu sabes quanto tienpo ha que nos ha tenido  
 15 la casa enpachada e dame por ella çinco quilates a la ora respondio pero-  
 nela es todo esto el conorte al mi dolor tu que eres ome que andas aca e  
 alla que deuerias saber de las cosas del mundo has vendido una cuba por  
 çinco quilates e yo que so muger apenas que salgo de la puerta veyendo  
 el enpacho que en casa nos fazia vendida la he por siete q̄talates a un  
 20 buen ome el qual como tu te aqui tornaste por ver si estaua sana entro  
 dentro quando el marido oyo esto fue mas contento e dixo a aquel que  
 con el era venido buen ome vete en buen ora que ya vees que mi muger  
 la ha vendido por siete quilates do tu non me dauas mas de çinco el | buen 171 v<sup>a</sup>  
 ome dixo sea en buen ora e fuese e peronela dixo anda aca pues que tu  
 25 eres venido avente con el tu mesmo johan el qual estaua con las orejas  
 alçadas por oyr si algo le caliese temer e proueerse veyendo las palabras  
 de peronela prestamente salio fuera de la cuba e casi q̄n non ouiese sentido  
 nada de la tornada del marido començo a dezir do sodes buena dueña  
 al qual el marido que ya venia dixo catadme aqui que es lo que demandas  
 30 tu dixo juan quien eres tu yo querria la dueña con la qual yo fize el mercado  
 de aquesta cuba dixo el buen ome fazed seguramente comigo que yo so  
 su marido e dixo a la ora juan la cuba me paresçe bien estanca mas pareçe  
 que vos ayades tenido dentro en ella fezes que ella esta toda dentro en  
 paz turbada non se de que cosa que yo con las uñas non lo puedo quitar  
 35 e por tanto yo non la tomare si primero non la viesse linpia a la ora dixo  
 peronela nin aun por ende non fincara el mercado que mi marido la alin-  
 piara bien el marido dixo que asi lo faria e poniendo en tierra sus fierros e  
 despojandose en camison fizo ençender un candil e tomo una raedera e  
 entro dentro e començo a raer e peronela casy que q̄sisiese ver lo quel  
 40 marido fazia metio la cabeça por la cabeça de la cuba e los onbros que muy  
 grande non era e demas de aquesto el uno de los braços con toda la espalda  
 e començo a dezir rae aqui e aqui e alla cata que aqui dexas un poco e

mientra que asi estaua e al marido mostraua recordandose juan el qual aun aquella mañana su deseo non auia conplido quando el marido a casa torno e veyendo que como el q̄siera non se conplir podria se aviso de conplirlo como podiese e allegandose a ella que toda la boca de la cuba çerrada tenia e en aquella guisa que en los canpos anchos los desenfrenados cauallos | e de amor escallentados por detras las yeguas caualgan a efecto 172 troxo el jouen su apetito el qual casi en un mesmo punto ouo perfecçion e fue la cuba rayda e el apartandose e asy la muger saliendo el marido fuera de la cuba por lo qual peronela dixo a juan toma aquesta lumbre buen ome e para mientes si esta bien linpia tu cuba a tu guisa juan paro mientes a dentro e dixo que estaua bien e que era contento della e dandole los siete quilates luego a su casa e la fizo lleuar  
[10 rengl. en blanco]

bien sopo asy filostrato escuramente fablar de las yeguas que las auisadas dueñas non lo entendiesen e non se riesen bien faziendo senblante que de otra cosa se riesen e despues quel rey conosçio su nouella ser fenecida a elisa mando que razonase la qual presta a conplir en tal guisa començo plazenteras dueñas el contar de la fantasma de emilia me ha reduzido a la memoria una nouella de otro encantamento la qual como quier que asy bella non sea como aquella fue por tanto que otra amuestra materia non me ocurre al presente la contare

*capitulo LIX de como recardo de sena seyendo enamorado de una dueña se fizo frayle e la soliçito fasta que alcanço con ella quanto quiso*

deuedes saber que en sena ouo ya un jouen que era asaz gentil de onorable linaje el qual ouo nonbre recardo e amando una vezina asaz bella dueña e muger de un rico ome e esperando si manera podiese auer de fablarle syn sospecha penso auer della todo quanto el desease e non fallando ninguna manera e seyendo la | dueña preñada gruesa penso de ser su conpadre 172 v<sup>a</sup> e allegandose el marido della en aquella manera que mas onesta le paresçio ge lo dixo e asi fue fecho pues seyendo recardo de madona aus asy fecho conpadre e auiendo un poco de arbitrio mas colorado de poderla fablar e asegurandose de aquello de la su entinçion con palabra le fizo conosçer lo que ella ya de antes en los abtos de sus ojos auia conosçido mas poco en poco le valio como quier que de auerle oydo non le desploguiese a la dueña e acahesçio non mucho despues que aq̄l fuese la ocasion que recardo le fiziese frayle e qual el fallase la postura el presonero en ello e acahesçio que despues de algun tienpo que el fuese fecho frayle de la una parte puesto el amor que a su comadre auia e çiertas otras sus vanidades mas en poco de tienpo syn dexar el abito fue repiso e començo a deleytarse e vestir f e

- onrrarse de buen paño e de traerse en todas sus cosas onrrado e gentil e fazer cançones e sones e bayles e a cantar e otras cosas semejantes mas que dire yo de nuestro frey recardo del qual fallamos quales son oy aquellos que non lo fagan en bituperio del mundo ellos non han verguença
- 5 de pareçer gruesos e colorados en las caras e de ser de muy preçiados paños vestidos e en todas sus cosas se quieren mostrar gentiles e non como palomas mas como gallos a rufados con la cabeça alçada por todas partes se meten lo que es peor dexemos estar que tienen sus çeldas llenas de frutas e letuarios e de ungentos e muchas caxas de diuersos confites e llenas
- 10 de anpollas e de almarraxas con aguas muy olientes e con muchas botas de malvasia e de grec e de otros vinos muy preçiosos trabucantes en tal manera que non paresçen çeldas de frayles sy non boticas de espeçieros lo que es | peor que non ha verguença que otro non conosca nin sepa que 173
- los ayunos asaz e las viandas gruesas e pocas e el beuir sabiamente faga
- 15 a los omes magros e sotiles e mas sanos e creense que ninguno non conosca ultra la subtil vida las luengas vigiliass e el orar e el çeplynarse e que deuen comer los omes flacos e amarillos tornar e que non santo domingo nin san françisco syn auer quatro capas por una e non de paños sobtiles nin generales mas de lanas gruesas fechos e de natural a resistir al frio e non para
- 20 demostrar se vistiesen a las quales cosas dios prouea como a las animas de los simples que los gouiernan faze menester asi pues retornando a nuestro frey recardo en los primeros apetitos començo a visitar muy amenuado a la comadre e trayendole abundança con ynstança que primeramente non fazia la començo a soliçitar e apareçiendole frey recardo por ventura
- 25 mas bello que non solia seyendo un dia mucho enojada aquella retouo que todas aquellas que quieren otorgar lo que les es demandado e dixo como frey recardo e fazen tal cosa los frayles a la qual fray recardo respuso señora a la ora que yo terrne quitado aquesta capa de mi que la quito muy ligeramente yo vos paresçere un ome asi como los otros e non frayle
- 30 la dueña alço muy gran risa e dixo ay mezquina e vos sodes mi conpadre e como se faria aquesto ello seria muy gran mal e yo he muchas vezes oydo dezir que es muy gran pecado e por çierto si aquesto non fuese yo faria todo aquello que vos çsiesedes a la qual frey recardo dixo vos sodes bien simple sy por aquesto lo dexades yo non digo que non sea pecado mas
- 35 de mayores perdona dios a quien se a repiente mas dezidme vos quien es mas su pariente de vuestro fijo yo que lo toue al bautismo o vuestro marido que lo engendro la | dueña respondio mas su pariente es mi marido vos 173 v<sup>a</sup>
- dezis verdad dixo el frayle e vuestro marido non se echa vos vos si a la mia fe dixo la dueña estonçes dixo el frayle e yo que so pariente en menor
- 40 grado de vuestro fijo que non es vuestro marido asimesmo puedo dormir conbusco como vuestro marido la dueña en logica non sabiendo nin poca leuadura menester auia creydo e fizo muestra de creer quel frayle le dixiese

la verdad e dixo quien sabra responder a vuestras sabias palabras e despues non ostante el conpradgo se dio a fazer todas sus plazer e non començaron por una vegada mas so cobierta del conpadradgo auiedo mas plazer porque la sospecha era menor muy muchas vegadas se fallaron en uno  
5 mas entre las otras acahesçio que seyendo frey recardo una vegada venido a casa de la dueña veyendo que ninguna persona non auia saluo una moçuela de la dueña asaz bella e plazertera enbiando con la moçuela su conpañero a su palacio e a mostrarle el paty e el con la dueña que su fijo tenia por la mano se entraron a la camara e çerrandose dentro sobre una  
10 gentil cama que y auia se començaron a retoçar e estando en aquesta manera acahesçio quel conpadre tornno e sin ser sentydo de ninguno veno a la puerta de la camara e agora se avisara que aquesta era la cabsa de nuestra amistad e en esto estaua frey recardo despojado sin capa e sin escapulario e syn saya el qual aquesto oyendo dixo vos dezides verdad  
15 que si yo fuese vestido qual que manera se auia fallado mas si vos le abris e el me falla asy ninguna escusa podremos fallar la dueña de subito consejo ayudada dixo pues agora vestidvos e quando fuerdes vestido tomad a vuestro afijado en los braços e esecharedes bien aquello que yo le dire a mi marido asi que las vuestras palabras despues se acuerden con las mias  
20 e dexad fazer a mi e el buen ome non fincando | de llamar la muger respondio 174 yo vo a ty e levantandose con buena cara a la puerta se fue e abriola e dixo marido mio yo te ruego en verdad que nuestro conpadre frey recardo veno aqui en buena ora e dios nos lo enbio que por çierto que si aqui non fuese oy venido auriamos perdido nuestro fijo quando el loco sandio oyo  
25 aquesto marauillandose mucho dixo e como la muger respondio ay marido mio delante le veno un açidente subitamente que yo pense que fuera muerto e non sabia que me fazer nin que me dezir si non que frey recardo nuestro conpadre sobreveno e tomolo en los braços e dixo comadre aquestos son gusanos quel ha en el cuerpo los quales son açerca del coraçon e lo  
30 matarian muy ayna mas non ayades del miedo que yo ge los encantare e los fare todos morir antes que de aqui parta vos veredes el niño sano asi como jamas lo ayays visto e por tanto tu que eras aqui menester para dezir algunas oraçiones e non te pude auer a la moça e a a su conpañero lus fizo dezir en el mas alto lugar de la casa e el e yo nos entramos aca dentro  
35 por quanto ninguna presona non puede estar presente si non la madre del niño para fazer tal cosa e por que ninguno non nos enpachase aqui nos ençerramos e aun lo tiene en los braços e pienso yo quel non piense si non que su conpañero aya acabado de dezir las oraçiones e sera fecho para en quanto el niño beuira mas ya es tornnado en sy el modorro creyendo  
40 ser verdad todo aquesto tanto la afeccion del fijo le çostrino que el non penso en su coraçon el engaño que la muger le auia fecho mas echando un gran suspiro dixo yo lo quiero yr a ver la dueña dixo non vayades que

- aun tu por ventura gastarias lo que es fecho atiende un poco o yo entrare dentro e vere si tu puedes entrar e llamar te he e frey recardo que todo aquesto | oya muy bien e se era ya vestido a su plazer auiendo tomado 174 v<sup>a</sup> el niño en los braços como ouo puesto todas las cosas en orden dixo comadre paresçeme que mi conpadre esta ay respondio el bestia miçer sy aquella ora frey recardo dixo venid aca e el modorro entro en la camara al qual frey recardo dixo tomad vuestro fijo por la graçia de dios sano dondo yo pense ora se veno que jamas yo pense que non lo auiesedes visto biuo fazed fazer una ymagen de çera de su grandez a onor de dios e poner la hedes delante del altar de san anbrosio por los meritos del qual dios vos ha fecho graçia e el niño veyendo al padre queria yr a el e fizole fiesta como los niños pequeños fazen a los padres el qual tomandolo en los braços e llorando asi como sy de la fuesa lo ouiese sacado lo començo a besar e a dar graçias a su conpadre que guaresçido lo auia el conpañero de frey recardo que non un 15 pater noster mas quatro auia mostrado a la moça e dado le bolsa de seda blanca la qual a el de una monja le fue dada auiendo un poco de la escalera descendido por escuchar lo que se dezia e veyendo las cosas en buenos terminos se veno abaxo e entrando en la camara dixo frey recardo aquellas quatro oraçiones que me mandastes ya las he dicho todas al qual frey recardo 20 dixo hermano tu as buena denoçion e has fecho bien yo por mi quando mi conpadre veno non avia dicho mas de dos mas el señor dios por los tus trabajos e por los mios nos ha fecho tal graçia quel niño es guareçido el marido fizo venir de buen vino e confites e fizo gran honor a su conpadre e al conpañero de aquel lo que ellos auian menester mas que otro daño 25 e despues en uno saliendo de casa lo encomendaron a dios e syn tardança 175 alguna faziendo fazer la ymajen de çera la mando poner con las otras que delante del altar de sant anbrosio eran mas non aquel de milan
- [13 rengl. en blanco]

- el rey como sintio la nouella de elisa auer fin asy syn tardança boluiendo- 30 se contra laureta le mostro que le plazia que ella dixiese por que ella syn mas tardança asi seguio

- amor quantas e quales son las tus fuerças quantos son los tus consejos e quantos son los auisamientos qual filósofo o qual artista jamas auria podido mostrar aquellos argumentos o aquellos avisamientos que tu fazes 35 a quien sigue las tus carreras por çierto qual quier dotrina es nada al respeto de la tuya asy como asaz se puede reconprender en las cosas ante mostradas las quales amorosas dueñas yo una ayuntare de una synple dueña la obra de la qual yo non se quien ge la ouiese mostrada saluo amor que del fue consejada enprouiso

*capitulo LX de como madona guita muger de cofano pensando que ouiese enbriagado a su marido fue a casa de su amante e de lo que le avino*

- acahesçio en nazareño que fue un rico ome el qual ouo nonbre cofano e fuele otorgada por muger a una muy bella dueña el nonbre de la qual  
 5 fue madona gita el qual syn saber por que muy ayna fecho se a çeloso de la qual cosa la dueña auisandose tomando muy grant desden e muchas vegadas auiendo della ocasion de su çelosia demandando e el non auiendo sabido | ninguna cosa demostrar saluo las generales e mezquinas escusaçio- 175 v<sup>a</sup>  
nes por lo qual la dueña se penso de fazerle morir del mal del qual syn  
 10 alguna razon auia miedo e auisandose que un dia en que segun su juyzio mucho de bien lo amaua e discretamente con el se començo a entender e seyendo en etre ella e el ya la cabsa començada que otra cosa non falleçia saluo dar efecto al fecho con palabras responso la dueña aquesto asimesmo dar manera auiendo ya las viles costunbres del marido conoçidas e sa-  
 15 biendo quel mucho beuer le plazia non solamente le loaua el beuer mas aun muy amenudo lo continuaua en tal manera la uso que cada vegada que ella çisiese muy de ligero lo enbriagaua e quando bien enbriago lo veyea lo echaua a dormir e despues con su amante se fallaua en su casa e despues muchas vegadas por tal manera contynuaua e tanta de fuizia  
 20 aquella en la enbriaguez del marido tomo atreuimiento de non aun solamente su amante en su caca con el folgar mas ella muchas vegadas gran parte de la noche se yua con el a estar en su casa la qual de la suya non muy alongada era en aquesta manera la enamorada dueña continuando acahesçio que el doloroso marido se veno auisando por tal manera que el  
 25 continuando el beuer non beuia como quier que ella non se lo pensase de la qual cosa ella non sospechaua saluo que por sienpre pensaua que lo enbriagase cada quella çisiese de lo qual el faziendo senblante que dormia e ella creyendo que dormiendo lo dexase asi como era acostunbrada saliendo de casa una noche a casa del amante se fue e ally fasta la media noche  
 30 estouo cofano asi como la muger non sintio cabe sy asi se leuanto e yendo a la puerta e fallandola abierto la çerro por de dentro de casa e suso | en 176  
 el soberado de su casa se subio e pusose a la finiestra a fin que viesse a su muger tornnar e se fiziese conoçer el ser auisado de sus maneras e tanto ende estouo que la dueña a casa torno la qua veniendo e fallando la su  
 35 puerta çerrada fue muy triste e començo a tentar si por fuerça la puerta podiese abrir lo qual pues que cofano vido e una gran pieça sofridolo le dixo muger tu te trabajas en vano por tanto que tu aca dentro non puedes entrar e ve e torna do fasta agora has estado e sepas por çierto que tu a mi mas non tornaras fasta tanto que yo de aquesta cosa en presençia  
 40 de tus parientes e de los vezinos te aya fecho aquella honor que tu merçes la muger le començo a rogar por amor de dios que le pluguiese de

abrirle por quanto ella non venia de donde el pensaua mas que venia de  
 velar con una su vezina porque las noches eran grandes e ella non las podia  
 dormir todas nin sola en casa non podia estar velando mas todas sus ra-  
 zones non le valian nada que aquella bestia era mas dispuesta a querer  
 5 que todos de la villa sopiesen su verguença onde ninguno non lo sabia  
 la dueña veyendo quel rogar non le aprouechaua recorriose a le amena-  
 zar e dixo sy tu non me abres yo te fare el mas triste ome del mundo a  
 la qual cofano respondio ques lo que tu a mi podras fazer la dueña a la  
 qual amor auia ya aguzado con su consejo el yngenio dixo antes que yo  
 10 deua sofrir la verguença que tu me quieres fazer receber a tuerto yo me  
 echare en aqueste pozo que aqui esta açerca en el qual despues seyendo  
 fallada muerta non auera presona que non crea que tu con tu enbriaguez  
 me ayas aqui echado e asi te conuerma fuyr e perder aquello que tu tienes  
 o desterrado o que te tajen la cabeça asy como aquel que ha muerto a su  
 15 muger e por aquestas | palabras tanpoco se mouio cofano de la su neçedad 176 v<sup>a</sup>  
 e opiñon por la qual cosa le dixo agora que non puedo mas sofrir aqueste  
 tu fastidio dios te lo perdone faras poner esta mi rueca en casa que aqui  
 dexo a la puerta e dicho aquesto seyendo la noche tan oscura qde apenas  
 se podria un ome ver por la calle se fue la dueña contra el pozo e tomando  
 20 un gran canto que çerca del pozo era e gritando perdoname señor dios  
 lo echo dentro en el pozo e el canto allegando al agua fizo un gran roydo  
 el qual como cofano oyo creyendo firmemente que ella se ouiese echado en  
 el pozo por que muy ayna tomando el el cubo con la sogá subito salia  
 de casa por la ayudar e corriendo quanto mas pudo lleço al pozo e la dueña  
 25 que açerca de la puerta de casa estaua escondida como lo vido correr al pozo  
 así prestamente se lanço en casa e ençerrose dentro e parose a la ventana  
 e començo a dezir ese quiere engañar quando al non tiene que beuer de  
 noche cofano oyendo aquesto se touo por muy burlado e tornose a la puerta  
 e non pudiendo dentro entrar le començo a dezir que la su casa le abriese e  
 30 ella dexandole fablar baxo como antes que dentro entrase començo a  
 echar grandes bozes e començo a dezir por la cruz de dios don enbriago  
 enojoso tu aqui non entraras esta noche que yo non puedo mas sofrir  
 aquestas maneras antes conuiene que yo faga ver a todo ome quien tu  
 eres e a que ora tornas cada noche a tu casa cofano de otra parte muy  
 35 enojado le començo a dezir villanias e a echar bozes por lo qual los vezinos  
 sintieron las palabras e el roydo se leuataron omes e mugeres e pararon-  
 se a las finiestras e demandaron que cosa aquello fuese la muger començo  
 llorando a dezir es aqueste mal ome el qual viene enbriago de noche a tal  
 ora a casa las mas noches se aduerme por | las tauernas e despues se aduerme 177  
 40 aqueste ora que yo amenudo e luengamente çelos he auido e lo he sofrido  
 e digo por muchas vezes mas nada non me valiendo e non pudiendo mas  
 sofrirle he querido fazer esta verguença a le çerrar fuera de casa por saber



sy se castigara cofano bestia de otra parte dezia como el fecho auia pasado e amenazaua muy mal de lo qual la muger a sus vezinas dezia que agora parad mientes que ome es este que diria el si yo fuese en la calle como el esta e el fuese en casa como yo so en fe de dios yo non dubdo que vos  
5 non creyesedes quel dixiese verdad bien podedes en aquesto conoçer su seso e el dize todo a punto que yo he fecho aquello que yo creo que el aya fecho el se piensa espantar con el echar non se que se ha en el pozo mas agora pluguiera a dios que de verdad el se fuese echado e afogado en tal manera quel vino lo qual el demas ha beuido se fuese bien aguado los  
10 vezinos asi los omes como las mugeres començaron todos a reprehender a cofano e a darle la culpa e a dezirle palabras injuriosas de aquello que contra la su muger de dezia e breue mete todo el royo andouo de vezino en vezino e a ribo a casas de algunos parientes de la dueña los quales oyendo la cosa alla fueron e tomaron a cofano e dieronle tantos de puñadas  
15 que todo lo quebrantaron e despues entraron en casa e tomaron todo lo mejor della e con ella se tornaron a su casa amenazando a cofano de ge lo fazer peor cofano veyendose mal aparejado e que la su çelosia le auia mal conduzido asi como aquel que su bien queria a la muger ouo algunos amigos mediantes e tanto gozo que el con buena paz torno a la  
20 muger a su casa a la qual prometio de jamas non ser çeloso e demas de aquesto liçençiandola que a todo su plazer fiziese mayormente que non se avisase conuiene a saber de loco villano e despues | del daño fizo paz e buen 177 vª amor sus seruidores biuan e mueran todos los çelosos e sus conpañeros

---



# THE FIRST *CANTICA SOBRE EL FECHO DELA YGLESLIA IN AYALA'S RIMADO*

EDITED BY

A. F. KUERSTEINER

---

§ 1. Of the collection of Ayala's poems known as the *Rimado de Palacio*, or more briefly the *Rimado*, there are two manuscripts. One of these is in the Biblioteca Nacional of Madrid. It is numbered ms. 4055.<sup>1</sup> I call it N. The other is in the Escorial Library and is marked i i j. h. 19. I call it E. Both manuscripts belong to the beginning of the fifteenth century.<sup>2</sup> They differ, however, not only in the text of the stanzas that are common to both, but also in the order and the number of stanzas. Many stanzas are found in only one manuscript.

The history of N is briefly this. When it first became known to Tomás Antonio Sánchez, it was in the library of the Countess of Campo-Alange. Towards the end of the eighteenth century, the Spanish Academy had this volume copied, and the copy, with emendations and notes made probably by Sánchez, is preserved in its archives. At a date which I have not yet been able to determine, the codex passed into the possession of Böhl de Faber, and in 1849 was bought, with the rest of Böhl de Faber's library, by the Biblioteca Nacional. When the Campo-Alange library was added to the Biblioteca Nacional, the codex was no longer among its volumes, as appears from the records,

<sup>1</sup>This is the mark that was given it in 1903. Before that date it was known as M 330.

<sup>2</sup>Sánchez, *Coleccion de Poesias Castellanas anteriores al siglo xv*, i, 109; Knust, *JREL.*, VIII, 361.

which I have examined. That the codex has been in its present abode since 1849 is not generally known. In 1867, Hermann Knust, in his article on the *Rimado*, asserted that the Campo-Alange manuscript was lost;<sup>3</sup> and in 1893, Menéndez y Pelayo assumed that it was bought by the Spanish Government with the library of the Countess of Campo-Alange,<sup>4</sup> i. e., some time between the beginning of 1882 and the end of 1884.

§ 2. In 1864, Florencio Janer published the first and only edition of the *Rimado*, in volume 57 of the *Biblioteca de Autores Españoles*. Altho a foot-note states that his text is "enteramente conforme con el códice más completo que se conoce" (p. 425), Janer did not follow any codex, but he merely reprinted, emendations, foot-notes and all, the Academy copy above mentioned, as a comparison of the two texts clearly reveals. I mention these facts in order to account for the differences between my readings and those of Janer. For the sake of convenience I follow Janer's numeration of stanzas.

§ 3. That the *Rimado* is a collection of poems and not a connected whole has been repeatedly pointed out, perhaps most clearly by Baist.<sup>5</sup> These poems were written in different years.<sup>6</sup> Two of them deal with the great Schism. The first begins with stanza 794. In the Campo-Alange manuscript this poem has no name, and Menéndez y Pelayo speaks of it as the *deytado sobre el cisma de Occidente*.<sup>7</sup> In the Escorial manuscript, however, opposite lines 1 and 2 of the stanza corresponding to Janer's 794, the original scribe has put in the margin the words: *Cantica sobre | el fecho dela yglesia*, and once more, opposite lines 3 and 4 of the stanza corresponding to Janer's 810, the same scribe has written:

<sup>3</sup> *loc. cit.*

<sup>4</sup> *Antología de Poetas Líricos Castellanos*, IV, p. xxiii.

<sup>5</sup> *Grundriss*, II, 2, pp. 421-422.

<sup>6</sup> *loc. cit.*

<sup>7</sup> *op. cit.*, p. xxxiv.

*Cantica sobrel | fecho dela yglesia.* This repetition is not unimportant, as we shall see later on.

§ 4. In the Bibliothèque Nationale of Paris is a manuscript markt Esp. 216. It is of the fifteenth century.<sup>8</sup> I call it P. It contains a fragment with the following heading:

[68<sup>v</sup>] Dezir que fizo el muy noble τ muy sabio τ onrrado caballero don pero lopez de ayala | señor de ayala τ de salua tierra chanceller mayor del rrey don enrrique en rrazon | de la vnion de la yglesia.

Then, beginning with 69<sup>r</sup>, follow stanzas 794 to 806, inclusive, of the *Rimado*, plus twelve stanzas which are neither in N nor in E. These twelve stanzas are, however, by another author, who takes upon himself to comment on Ayala's *dezir*. He says, in the fourteenth stanza of the manuscript:

A la nao, la yglesia que anda turbada,  
señores, paresce que ha comparado<sup>9</sup>  
vn señor noble, cauallero letrado,  
que ha<sup>10</sup> en el consejo del rrey grant nonbrada;  
τ muy propia ment nos ha figurada  
por fermosos rrimos, segunt su entencion.  
Mas avn que yo non sea de su perfeccion,  
dire como puede ser rrestiturada (*sic*).

And then, for eleven more stanzas, he expatiates on Ayala's verses, making the simile of the ship do hard work. The commentator, who is perhaps the scribe, is doubtless a monk. The Schism would naturally attract the monkish imagination and draw comment from it. Our monk is not a poet, but we must be grateful to him, for it is thru him that an approximately correct text of one of Ayala's poems becomes possible. For it will be seen that for the thirteen stanzas

<sup>8</sup> Cf. Morel-Fatio, *Catalogue des Manuscrits Espagnols et des Manuscrits Portugais*, sub Esp. 216.

<sup>9</sup> MS.: comparada.

<sup>10</sup> MS.: es.

of Ayala which he copied, his manuscript offers a number of good readings that are not found elsewhere.

§ 5. The differences between P, on the one hand, and N and E, on the other, are quite marked. To begin with, the order of the stanzas in P varies considerably from that of the two other manuscripts. This subject will be taken up in another section.<sup>11</sup> In N, the order is, of course, that of Janer's edition. In E, stanzas 799 and 800 exchange places, and stanza 802 is omitted. It is this omission which we shall now discuss.

Knust, who was not acquainted with P, thought the omission significant,<sup>12</sup> because of the date which is indicated in the seventh line of the stanza:

ca veynte de çisma son años pasados,

especially since we find in stanza 811 (lines 1 and 2):

Oy son veynte e çinco años conplidos  
que, mal pecado, començo la çisma—

It will be noticed, however, that in both N and P, stanza 802 precedes stanza 803; and this order is correct, for without 802, 803 becomes meaningless. In line 4 of 802 we read:

e den nos vn papa τ fin destos males,

and this is followed up in 803:

Si quier sea frances, si quiera de Vngria  
· · · · ·  
· · · · ·  
· · · · ·  
· · · · · el que nos daran,

with an enumeration of various other nationalities. It is

<sup>11</sup> § 7.

<sup>12</sup> *op. cit.*, p. 382.

evident that stanza 803 refers back to line 4 of 802, and as there is no other stanza which 803 could logically follow, we must conclude that the omission of stanza 802 in E is due to a scribal oversight.

What, then, becomes of the two different dates to which Knust called attention? The answer is simple enough: Ayala, like other men of his time, was sorely troubled by the Schism, and it is not strange that his mind should revert to it repeatedly. In stanzas 784 and 785, he mentions his release from imprisonment; but, he adds in stanza 786, sorrows are never lacking, for he perceives

que gisma e deuision en la su yglesia cresce,

that is, that the strife in the church is increasing; and in the next stanza, he adds that he has already mentioned this matter "al comiengo del libro." This refers to stanzas 192 to 216 inclusive. So we have Ayala writing about the Schism before his imprisonment which occurred in 1385,<sup>13</sup> and again in 1398, that is, twenty years after the beginning of the Schism. It is not surprizing, therefore, that he should again return to the subject five years later (stanza 811, lines 1 and 2). It will be noticed that each time he makes an allusion to the simile of the ship in a storm, and that each time he insists upon a Council.

§ 6. Where does the poem of 1398 end and that of 1403 begin? Even if we had no other guide than the contents of the stanzas, we should probably conclude that the poem written in 1403 begins with stanza 810. Beginning with stanza 794, we have a lament about the condition of "St. Peter's ship"; we are told that a Council ought to be called; the method of procedure of this council is discust; the author apologizes for mentioning a matter about which even "doctors" tire of speaking; he prays that the strife may

<sup>13</sup> Menéndez y Pelayo, *op. cit.*, p. xiii.

soon end, and, being anxious to see harmony restored, he has written this prayer, imploring God that He may grant the wishes of the "pobre varon" who composed these verses.

Stanza 810 then begins: I moan, and I bewail, for I have reason to bewail, the great misfortune of the Holy Church, which has struck a stormy sea; and in line 4:

e non veo ninguno que la quiera acorrer.

This verse is almost a repetition of the second line of stanza 794. The author is evidently again returning to the subject which is so greatly troubling him. Then come the lines of stanza 811 quoted above, fixing the date of his writing in 1403. Again the author laments the Schism and again he advocates a Council.

The conclusion concerning the beginning of the second *cantica* about the Schism is confirmed by the marginal note in E. It will be remembered that opposite lines 3 and 4 of stanza 810, the words "*cantica sobrel (sobre el) fecho dela yglesia*" are repeated, after having been inserted in the margin opposite lines 1 and 2 of stanza 794.<sup>14</sup> This repetition is evidently intended to indicate that one *cantica* is finisht and that a second one has begun. It is with the first *cantica sobre el fecho dela yglesia* that we are concerned in this paper, and having determined its limits, that is, stanzas 794 to 809 inclusive, we now take up the order of the stanzas.

§ 7. In § 5 we noted that, in E, stanzas 799 and 800 exchange places. In P, the order is 794, 795, 796, 797, 800, 802, 803, 798, 804, 799, 801, 805, 806; stanzas 807, 808, 809 are not in P.

Let us, in order to determine the proper arrangement, briefly outline, for each of the three manuscripts, the contents of the first thirteen stanzas.

<sup>14</sup> See § 3.



**N.** (794, 795, 796, 797). The poet, after comparing the Church to a ship in a storm, carries out his comparison in detail: the mast is the college of cardinals; the anchors are the kings; and so on, until he reaches the cables, which are the higher clergy. (798) When Peter was in peril on the sea [*i. e.*, in similar distress], he called upon the Lord for help, and the storm ceased. (799) Let us have no more disputing and let the contestants come together. [The connection between 798 and 799 is not close.] (800) The waves are pride and greed, and fondness for dispute. Let all this cease, and let us do as the Church Fathers did on a similar occasion. [There is an evident lack of continuity between 799 and 800.] (801) Let the logicians, theologians, jurists, and philosophers be silent, and let none of these raise any questions, and God will take care of the rest. [It is not difficult to defend the transition from 800 to 801.] (802) Let these contestants and their cardinals meet, and elect a pope, and thus put an end to the Schism. [Why "*these* contestants," and not simply "*the* contestants"?] (803) Let the one that they will give us be of any nationality, provided he be a Christian, and the election be concluded promptly. [The connection between 802 and 803 is clear, as was shown above.] (804) Meanwhile let all disputes cease, for God knows the intentions of all the disputants: each is trying to obtain some office for himself, and little cares whether the ship is wrecked. (805) Let there be no violence about the election and (806) let this matter be settled as quickly as possible.

**E.** In giving the outline of E, we shall insert before 803, stanza 802, which, it will be remembered, is lacking in E. This proceeding is defensible, for reasons mentioned in § 5.

(794, 795, 796, 797) The comparison of the ship and its parts with the Church and its members takes up the first four stanzas. (798) When Peter was in a storm at sea

[i. e., in the same difficulty that the Church is now], he cried to God for help and his prayer was granted. (800) The waves represent pride and greed, and disputes among the factions. Let the quarreling stop, let us follow the example of the Church Fathers, and not delay the remedy any longer. (799) Let us have an end of disputes, and let the contestants come together. (801) Let the logicians, theologians, jurists, and philosophers stop talking, and God will take care of the rest. [Thus far the continuity of thought is satisfactory.] (802) Let these contestants and their cardinals come together and elect a pope, and so put an end to the Schism. [There is an evident break between 801 and 802. Why "*these* contestants," when the last time they were mentioned was in the eighth line of 799?] For 803, 804, 805, 806, the order is the same as in N, and this order is satisfactory.

P. (794, 795, 796, 797). As in the two other manuscripts, the poet starts with the simile of a ship on a stormy sea, and, in the working out of the details, reaches the cables, which symbolize the higher clergy. (800). The waves are pride and greed, and fondness for dispute. Let all this cease and let us do as the Church Fathers did on a similar occasion. [The transition from 797 to 800 is easy. After the simile of the ship has been explained, we are told what the waves stand for.] (802) Let these contestants meet, and elect a pope, and thus put an end to the Schism. [As no contestants have yet been mentioned, the expression "*these* contestants" becomes more obscure than it was in N or E.] (803) Let the one that they will give us be of any nationality, provided he be a Christian, and let the election be concluded promptly. [See remarks under N and E.] (798) When Peter was in peril on the sea, God heard his cry for help and the storm ceased. [There is an obvious lack of connection between 803 and 798.] (804) In the meantime, let all disputes cease, for God knows the intentions of the disputants:

each is trying to capture an office, and cares little whether the ship is wreckt. ["In the meantime" scarcely makes sense when joined to 798.] (799) Let us have no more disputing and let the contestants come together. [The first part of 799 is a repetition of the first lines of 804. Besides, the rival popes are this time called "*the* contestants," while before, in 802, they were referred to as "*these* contestants." Such a collocation of stanzas is improbable.] (801) Let the logicians, theologians, jurists, and philosophers be silent and God will take care of the rest. [The transition from 799 to 801 is not difficult. The following stanzas, too, can easily be joined to 801.] (805, 806) Let there be no violence about the election, and let this matter be settled as quickly as possible.

Let us separate by commas the stanzas which can easily be group't together, and by a heavy dash those between which there is a break in the thought. We then obtain the following results:

**N.** 794, 795, 796, 797, 798—799—800, 801—802, 803, 804, 805, 806.

**E.** 794, 795, 796, 797, 798, 800, 799, 801—802, 803, 804, 805, 806.

**P.** 794, 795, 796, 797, 800—802, 803—798—804—799, 801, 805, 806.

From this table it will be seen that the order of the stanzas in E offers the least difficulty; then comes N; while the worst order is that of P. It has already been observed, however, that the only difference between N and E, in this respect, is the transposition of stanzas 799 and 800. But there is reason to doubt whether this difference existed between E and the N-scribe's original copy. For in N, after stanza 799, there is a blank space, sufficiently large to have contained another stanza. Why this blank space? No stanza seems to be omitted, for neither E nor P contains more stanzas than N. Besides, it is improbable that a

copyist would purposely omit a stanza and indicate such omission by leaving a blank space. I believe rather that the scribe, having copied 799 and finding that he had overlooked a stanza, tried to correct his mistake by leaving a blank space, thus indicating that there had been an oversight.

It would appear, therefore, that, for N and E, the order of stanzas is the same. Now this order, it was found, was satisfactory except for the transition between 801 and 802. This flaw in the continuity of thought can easily be remedied by placing 799 immediately before 802. One may hesitate to make such a change, in view of the agreement of N and E. But when we remember that the scribe of N made a mistake, for which he would have been unable to indicate a correction, if he had not discovered it in time; that consequently we do not know what other uncorrected mistake he may have made; when we remember that stanza 802, which is essential to the understanding of 803, is omitted in E; we are surely justified in shifting one of the stanzas, if the continuity of thought is thereby improved. That such is the case the following considerations will show.

The last line of 799 reads:

e los contendientes sean ayuntados.

and stanza 802 begins:

Juntén<sup>15</sup> se en vno estos contendientes,  
en logar seguro, con sus cardenales,

That is, in the last line of stanza 799, the suggestion is made that the rival popes have a meeting, and in stanza 802 this idea is developed: and let these contestants come together in a safe place, with their cardinals, and let them, etc. Moreover, stanzas 801 and 799 develop one and the same thought: let us have no more disputing, except that in

<sup>15</sup> E, P: ayuntén.

the last line of 799 a meeting is suggested and this suggestion is then developpt in 802.

I propose, therefore, the following order of stanzas: 794, 795, 796, 797, 798, 800, 801, 799, 802, 803, 804, 805, 806. The argument of the thirteen stanzas then runs as follows.

(794, 795) St. Peter's ship is in great distress upon a stormy sea. (796, 797) This ship is the Holy Catholic Church, and the parts of the ship are the members of the Church, who are not what they should be, and hence many Christians are in danger. (798) Now, when St. Peter was in distress on the sea, he cried to God for help, and the storm was allayed. (800) The waves I take to be evil passions and quarrels, and instead of quarreling, let us do as the Church Fathers did, and remedy matters without delay. (801) Let the logicians, the theologians, the jurists, and the philosophers keep silent, and God will take care of the rest. (799) Let sophistry and futile logic cease, and let us listen no more to the stubborn arguments of clerks and laymen, who are fighting for their friends, and let the contestants have a meeting. (802) Let these contestants meet in a safe place with their cardinals, and let them elect a pope and put an end to these evils; for the Schism has lasted twenty years, and worse years, or the like of them, have never been seen. (803) Let the one that they give us be of any nationality, provided only he be a Christian, and the election be concluded promptly. Let them not come forth without having reacht a decision, and for this the kings will lend their aid. (804) And while this is going on, let the disputants say no more, for God knows their intentions; [He knows] that each is guilty of self-seeking and little cares whether the ship is wreckt. (806) May God punish those who stir up strife and forgive the simple-minded, if they are in error. Let the college be well guarded, so that there may be no dread of violence. (806) To the side which has the intruder let this proposal be

presented immediately. And let them come together as was said above, and let the question be settled between them. Let them have a short time allotted for this, because there is great danger in delay, and may God, in whom is our hope, save this much-threatened ship.<sup>16</sup>

§ 8. The last three stanzas (807, 808, 809), tho not contained in P, are yet a part of this *cantica*. It is true that they may be omitted without detriment to the sense of the rest, but they constitute a kind of *envoi*, in which the poet apologizes for daring to talk of things which are beyond his grasp, and explains that it is only because he grieves so deeply over this matter that he has ventured to speak. May God grant that this question may soon be decided. Because of my great devotion to the church, I wrote this prayer, imploring God that He grant the supplication of the poor man who undertook to compose these verses.

It will be notist that in these stanzas, the poet shifts to more personal reflections, and so he changes also the structure of his stanza. In the first thirteen stanzas, the rime scheme is ababbccb, while in the last three stanzas it is abababab. The stanza with the alternating rimes is used, moreover, thruout the second *cantica*, except in 811, where the structure is represented by ababbaba. But with this and other irregularities of the second *cantica* we are not here concerned. Suffice it to say, that the change of structure in the last

<sup>16</sup>This *cantica* gives an idea of one of the difficulties of editing the *Rimado*. Throuout the whole work, the order of the stanzas in N is often widely divergent from that in E. Moreover, many stanzas contained in the one are omitted in the other. Ayala must have given out from time to time the verses he had composed and must have had them copied. Thus, many scattered leaflets were probably circulating, containing verses which had gone thru the hands of various scribes. The number of scribes, too, was not the same for all the leaflets. The copyist of N and the copyist of E doubtless got hold of different sets of leaflets, and in this way is explained why N and E, for long stretches at a time, offer closely resembling texts and then again widely divergent ones.

three stanzas of the first *cantica* is justified by the change of subject matter, and is an illustration of Ayala's artistic workmanship.

§ 9. For the constitution of the text of this *cantica*, it will be seen that P and N offer the best readings, and that the text of E is very corrupt, altho in some instances it, too, is of service in establishing the correct text.

For the versification, I have been guided by the articles of A. Morel-Fatio<sup>17</sup> and R. Foulché-Delbosc<sup>18</sup> on the *Arte Mayor*.

In the interpretation of the manuscripts, I observe the following principles.

1. I disregard the capitals. I begin with a capital letter every sentence, every proper name, and the word *Dios*.
2. The letter *y* I transcribe *i*, except when *y* occurs as a word by itself (ll. 59, 67), or at the beginning of a word, or after a vowel.
3. The character  $\bar{n}$  I transcribe  $\tilde{n}$ .
4. The conjunction meaning "and" I write *e*. In P,  $\tau$  and *e* occur; in N and E, both  $\tau$  and *E* occur, but not *e*.
5. The word *como* I write *como*. It is written *como* in all three manuscripts. Whatever the stroke above the *m* may have meant in earlier times, I believe that in Ayala's day it had become a meaningless tradition. This belief is confirmed by the spelling of *como* for the verb-form (722a).
6. For the sake of clearness, I supply a graphic accent in oxytone finite verb-forms, and in all proparoxytones.

<sup>17</sup> "L'arte mayor et l'hendécasyllabe dans la poésie castillane du XVe siècle et du commencement du XVIe siècle," *Ro.* XXIII, pp. 209-231.

<sup>18</sup> "Etude sur le Laberinto de Juan de Mena," *Revue Hispanique*, ix, pp. 81-103.

7. I write *dela* in the title as one word, in deference to the only manuscript which contains the title.
8. I punctuate.

In recording variants, I pay no heed to capitals, and to differences in spelling due to the use of *i* and *y*. The word *missing* always refers to a whole line. The other devices are self-explanatory.

### § 10. The Text.

#### CANTICA SOBRE EL FECHO DELA YGLESA

##### I

- La nao de Sant Pedro pasa grant tormenta,  
ninguno non cura de la yr acorrer.  
De mill e trezientos, ocho con setenta,  
4 fasta aqui la veo fuerte padescer,  
e quien le podria, non le quiere valer;  
e asi está en punto de ser anegada,  
si Dios non acorre aquesta vegada,  
8 segunt su costunbre, sin nos merescer.

##### II

- Veo grandes ondas e ola espantosa,  
el piélagos grande, el maste fendido;  
seguro non falla el puerto do posa.  
12 El su gouernalle está enflaqueçido;

1. N, naue. — 2. N, non cura ninguno de lo yr a acorrer; E, e non curan della para yr acorrer la. — 3. N, trezientos e ocho; E, trezientos e mas ochenta. — 4. N E, asy la veo; P, beo. — 5. N, lo puede non quiere; E, e quien podria non querer valer; P, puede. — 6. E, esta es punto de ser enajenada; P, e *omitted*. — 7. E, acorre en esta; P, non rremedia aquesta. — 8. N E, por su misericordia segunt suele fazer. — 9. E, olas e onda; P, olas e ola. — 10. N, mastel; E, pilago. — 11. E, passa; P, possa. — 12. N, gouernalle, enflaqueçido; E, esta en flaqueza; P, gobernalle.



- de los marineros ya puesta en oluido,  
 las áncoras fuertes non le tienen prouecho;  
 sus tablas por fuerça quebradas de fecho,  
 16 acorro de cables paresçe perdido.

## III

- La nao es la yglesia católica santa;  
 el su gouernalle es nuestro prelado;  
 el maste fendido, que a todos espanta,  
 20 es el su colegio muy noble e onrrado  
 de los cardenales, que está deuisado  
 por nuestros pecados e nuestros desmanos;  
 las áncoras son los rreys cristianos,  
 24 Que la sostenian e la an ya dexado.

## IV

- Las tablas rrezias es la vnidad,  
 que todas juntas vn cuerpo es nonbrado;  
 los cables fuertes, creo por verdat,  
 28 que son los prelados, que an poco cuydado  
 de aqueste fecho, que está, mal pecado,  
 tan malo, tan luengo, equiuo, tan fuerte,  
 do muchos cristianos peligran de muerte,  
 32 en mar deste mundo breue, ocasionado.

13. N, marineros e puesto; E, e pnesta. — 14. E, las anclas muy fuertes nol tienen; P, ancoras rrezias. — 15. E, quebrantan. — 16. N, acorre de cabres; E, fallesçe le cables paresçe perdida. — 17. N, naue, eglesia; E, la nao de la yglesia de orden tan santa; P, catholica. — 18. N, e el su gouernalle; E, perlado; P, gobernalle, perlado. — 19. N, mastel. — 20. E, es el colegio muy noble onrrado; P, es el colegio muy grande e onrrado. — 21. P, dibisado. — 22. N, por nos (*sic*) pecados en muchos desmanos; P, por nuestro pecado en muchos desmanos. — 23. E, rreys; P, aneoras demuestran los rreys. — 24. N, han; E, han dexado. — 26. N E, todos juntos. — 27. N, cabres; E, las ancoras fuertes. — 28. N, han; E, los perlados que ya poco; P, perlados. — 30. N, tan luengo tan malo; E, tan luengo e tan malo equiuo e muy fuerte. — 31. N, perigran. — 32. E, en mal, breue e ocasionado.

## V

- Quando Pedro apostol cuydó peresçer  
 en la nauezilla, estando en la mar,  
 por el grant viento que vido crescer,  
 36 a grandes voces a Dios fue llamar:  
 “ Señor, peresçemos; non quieras dexar  
 “ estos pobres sieruos,” e su petición  
 fue ayna oyda por su deuoción,  
 40 e la tormenta ouo de çesar.

## VI

- Soberuia e cobdiçia entiendo las ondas  
 que aquesta nao fazen anegar;  
 e los silogismos e questiones fondas  
 44 son otrosi olas para porfiar;  
 e por Dios çese este disputer,  
 e fagan cristianos segunt que solian  
 los santos padres, do tal caso veyan,  
 48 e pongan rremedio, sin mas alongar.

## VII

Callen dialecticos e los canonistas,  
 maestros formados en la teologia,

33. N, quando sant pedro apostol; E, quando sant pedro cuydo. —  
 34. P, nabezilla. — 35. N, vio rrecresçer; E, vio crescer. — 36. E,  
 a dio bozes a dios; P, bozes. — 37. E, señor acorro non. — 38. E, a  
 estos pobres syeruos e la su; P, sierbos e la petición. — 39. E, por la su  
 deboçion; P, deboçion. — 40. E, *missing*. — 41. P, cudiçia. — 42. N,  
 naue. — 43. N, los filosilogismos (*written out in full*); E, e asy los grsmos  
 (*Knust reads guarismos. A combination of the last three words gives us*  
*[a]sylogrsmos. The scribe may have been unacquainted with the word*  
*sylogismos and solved the puzzle according to his lights*); P, quistiones. —  
 44. E, son en ellas otrosy para. — 45. E, *missing*; P, çesse este desputer.  
 — 49. N, e las (*sic*) donatistas; E, dialiticos e los debotistas. — 50. N,  
 theologia; P, la estrologia.

- de juro geuil, e los donatistas,  
 52 Platon, Aristótilles, e filosofia,  
 Tolomeo e tablas de estrologia;  
 e cada vno destos non faga question,  
 ca Dios proueerá por la su pasion,  
 56 e non contradiga ninguno esta via.

## VIII

- Çesen sofismas e lógica vana,  
 e malas porfias que tienen letrados;  
 e sea y conçiencia e doctrina sana,  
 60 e non sean oydos muchos porfiados,  
 prelados e clérigos e otros granados,  
 e algunos legos, que ynoran el testo,  
 que por sus amigos porfian en esto,  
 64 e los contendientes sean ayuntados.

## IX

- Ayunten se en vno estos contendientes  
 en lugar seguro, con sus cardenales  
 e sus argumentos; e ayan y mientes,  
 68 e den nos vn papa e fin destos males;  
 e por los príncipes, señores rreales,  
 para esto fazer sean acuçiados,

51. N, e las (*sic*) canonistas; E, e los canonistas; P, jure. — 52. E, planto (*sic*), o filosofia; P, planton e aristotiles e filosofia. — 53. E, destrologia; P, tholomeo, de la estrologia. — 54. N, fagan; P, e *omitted*, quiston. — 55. N, por su santa pasion; E, por su pasyion; P, probeera. — 57. N, çesen las sofismas; E, çesen sus çismas e gloria vana; P, çesen las sofismas la logica. — 59. E, e sea ynoçencia; P, conçencia. — 61. N, e otros graduados; E, perlados; P, perlados e clérigos otros graduados. — 62. E, e algunos ynorantes en el testo; P, que ynorica el testo. — 63. P, que *omitted*. — 64. E, ayudados. — 65. N, junten. — 66. N, logar. — 67. N, e ayan emientes; P, argumentos y ayan emientes. — 70. P, a esto, apremiados. *This whole stanza is not in E, see §5.*

ca veynte de çisma son años pasados,  
72 quales nunca fueron peores nin tales.

## X

Si quier sea françes, si quier de Vngria,  
si quiera de España, si quier aleman,  
si quier sea yngles, o de Lonbardia,  
76 si quier sea escote, si quier catalan,  
sea cristiano el que nos darán.  
En pocos dias sea delibrado,  
e dende non salgan sin ser declarado;  
80 a esto los rreyes rremedio pornán.

## XI

En tanto, silencio ayan las questiones,  
e los disputadores non fablen mas al,  
ca Dios bien vee las entençiones:  
84 que cada vno busca prouecho tal qual,  
vno ser obispo, otro cardenal;  
otro dinidat auer gruesa espera;  
e si quier la naue esté en la rribera  
88 quebrada en pieças, desto non le yncal.

73. P, si quiera de vngria. — 74. E, quier de spaña sy quier de alemaña; P, quiera aleman. — 75. N, quiera yngles. — 76. N, quiera escote; E, quier escote (*escote in all three manuscripts*). — 77. P, el sea. — 78. P, e en pocos. — 79. E, salga. — 80. N, pornan; E, e a esto los rreys; P, rreys. — 81. P, ayan los cristianos. — 82. E, e los deputados non fablen y al; P, non digan. — 83. N, entinçiones; E, que, las entençiones; P, be. — 84. E, busca su prouecho tal (*qual omitted*); P, busco. — 86. N, otra; E, otra denidat gruesa aver espera; P, dignidat. — 87. N, e sy quiera; P, nabe. — 88. N, quebrada en (*blank space*) desto no le yncal; E, quebranta, non mincal; P, quebrada enpesçio desto.

## XII

Dios lo demande por la su sentençia  
 a quien fuere desto el destorruador,  
 e juzgue a cada vno segunt su conçiencia,  
 92 e perdone a los simples, si es por error.  
 E sin rreçelo e miedo e pavor  
 sean en breue aquestos llegados,  
 e de toda fuerça muy bien aguardados,  
 96 que de violençia non ayan temor.

## XIII

E a la parte que tiene el yntruso  
 sea esta via luego presentada;  
 e que se ayuntan segunt dize suso,  
 100 e entre ellos sea question declarada.  
 E para esto tengan muy breue jornada,  
 por que es grant peligro en la tardança;  
 e Dios, en quien es la nuestra esperança,  
 104 delibre esta nao, que está tan jugada.

## XIV

Con grant rreuerençia yo perdon pido  
 a todos los grandes letrados señores,  
 por que yo fuy asi atreuido  
 108 de hablar do cansan hablar los dotores;

89. E, dios ge lo; P, setençia. — 90. N, de aquesto; P (a omitted) quien fuere de aquesto el destorbador. — 91. N, e judgo; P, segunt su çiençia. — 92. P, e pordone a los otros. — 93. P, pabor. — 94. E, e sean breue a estos llegados. — 95. E, bien guardados. — 96. E, por que de dolençia (*blank space*) ayan temor; P, biolencia, pabor. — 97. N, e la parte; E, (e omitted) a la, el intenso. — 98. N E, sea en esta. — 99. N, e se ayuntan; E, e omitted. — 100. N, sea la question; P, quistion. — 101. N, jorrnada. — 102. N, es perigro grande en. — 104. N, naue; E, que esta perescida; P, esta tan peçiada. — 106. E, grandes e altos señores. — 108. N, doctores; E, de hablar en cosa de los dotores.

- mas esto me faze dolor e gemido,  
 que desta manera me pone sudores.  
 Dios por su gracia oya este apellido  
 112 e consuele e tire atantos dolores.

## XV

- E quisiese Dios por su merced santa  
 que aquesta question fuese fenescida  
 a la mejor parte; e malicia tanta  
 116 non aya lugar nin sea cabida:  
 si qual quier letrado disputa leuanta,  
 perdone le Dios, ca tiene fallida  
 la via derecha; que la buena planta  
 120 al comienço cunple ser bien rrequerida.

## XVI

- Con grant amor desta conclusion  
 de buena concordia tomé grant plazer;  
 e en grant señal desta deuocion,  
 124 quise por ende enxienplo poner,  
 e fize luego como oracion,  
 rrogando a Dios que quisiese fazer  
 e conplir deseos del pobre varon  
 128 que aquestos rrimos quise conponer.

110. N, que desta materia me ponen dolores. — 112. N, *first e omitted*. — 113. N E, e *omitted*. — 114. N, que *omitted*. — 115. N, mejor partida. — 116. N, lugar nin fuese; E, lugar que fuese. — 117. N, e qual quier letrado que disputando espanta; E, e qual quier letrado disputando escripta. — 118. N, dios le perdone ca. — 119. N, derecha en la; E, la vida derecha, buena plata. — 120. E, al comienço quiere ser rrequerida. — 121. N, e con. — 123. N, deboçion; E, e con grant conoste (*sic*) desta deboçion. — 125. E, como en oracion. — 126. E, que quiera fazer. — 127. N, uaron; E, a conplir. *In E, the fourth line comes after the sixth, so that the order of the lines in E is: 1, 2, 3, 5, 6, 4, 7, 8.*

## ALGUNAS RELACIONES ENTRE LAS LEYENDAS MORISCAS Y LAS CRISTIANAS

POR

R. MENÉNDEZ PIDAL

Lo que la literatura religiosa musulmana debe á la Biblia y al judaismo ha sido ya bastante estudiado;<sup>1</sup> no así lo que debe á las narraciones ascéticas cristianas. No sé que se haya señalado, por ejemplo, la relación que existe entre la antigua y famosa colección llamada *Vitae Patrum*, ó Historia eremítica de los monges de oriente, y la literatura musulmana; y sin embargo la relación es íntima, á juzgar por algunas muestras que aduciré aquí, sacadas de las leyendas moriscas, última y tardía manifestación de la literatura arábica en España.

Los que han tratado de las leyendas moriscas, sea con propósito bibliográfico, sea literario, mencionan los tres relatos que aquí voy á analizar, y no les señalan fuente alguna; mas como veremos, la tienen en las ya citadas *Vitae Patrum*. Tan olvidado está este libro entre los eruditos arabistas, que á pesar de la edición del mismo hecha por el jesuita Rosweyde, otro jesuita, el P. L. Cheikho, mencionando el cuento de *Jesús y la calavera* (tomado del *Sirach almoluc*), no le señala fuente alguna.<sup>2</sup>

1º *Recontamiento de Jesús con la calavera.* Pasando Jesús por un valle, encontró una calavera blanca, y pensó:

<sup>1</sup> G. Weil, *Biblische Legenden der Muselmänner*, Frankfurt a. M., 1845; M. Lidzbarski, *De Prophetis, quae dicuntur, legendis arabicis*, Lipsiae, 1893; E. Sayous, *Jésus-Christ d'après Mahomet*, Leipzig, 1880; A. Geiger, *Was hat Mohommed aus dem Judenthume aufgenommen?* Bonn, 1833; etc.

<sup>2</sup> P. L. Cheikho, *Quelques légendes islamiques apocryphes* (Mélanges de la Faculté orientale, Beyrouth, Syrie, t. iv, 1910, p. 44).

si quisiera Alah que esta calavera me hablase! Alah le dijo; oh Jesús, háblale, y te responderá con el poder del que resuscita los huesos después de deshechos. Entonces Jesús hizo abluciones y oración, y la calavera empezó á hablar con lengua clara. Jesús le pregunta dónde están su hermosura, su carne, sus huesos y su alma; y ella responde que su cuerpo lo comió la tierra, y su alma está en el castigo de Alah. Jesús le pregunta de qué gente es; ella responde: "yo era del pueblo que se airó Alah contra él," y luego refiere el castigo de ese pueblo y el fin de su propia vida, el espanto que le produjo Azrayel, el angel de la muerte, las visiones terribles que le acosan en la sepultura, y los diversos castigos que vió en cada una de las siete puertas del infierno. Por ruego de Jesús, aquella calavera vuelve al mundo, para vivir 12 años en servicio de Alah, y morir luego como creyente.<sup>3</sup>

Este relato, aplicado á Jesús, aparece contado en muchos autores árabes.<sup>4</sup> Tiene indubablemente un origen cristiano, pero entre los cristianos no se aplicó á Jesús, sino al monje san Macario, cuya vida se contaba con un proemio lleno de visiones infernales, muy en armonía con el episodio de la calavera, y de quien se dice que, acostumbrando á orar por los muertos, recibió oportuna revelación de los misterios del otro mundo. Léese en las vidas de los

<sup>3</sup> *Leyendas moriscas, sacadas de varios manuscritos* por F. Guillén Robles. I, Madrid, 1885, p. 161.

<sup>4</sup> He aquí unos cuantos: **CA** = *Codice árabe* no. 27, acéfalo y anónimo (de la Bibliotheca de la Junta para Ampliación de Estudios, de Madrid), fol. 136 v.—**It-8** = *Ithaf assada almotaquín*, de Said Mortada (autor Yemenita, siglo XVIII de J. C.), edic. Cairo, 1311 de la hégira, x, 264, 8 inf.—**It-13** = *Ithaf* ya citado, x, 264, 13 inf.—**M** = *Mocaxafa alcolub*, de Algazel, edic. Bulac, 1300 de la hégira, 109, 4.—**Ih** = *Ihía olum addin*, de Algazel, edic. Cairo, 1312 hégira, iv, 334.—**S-18** = *Sirach almoluc*, de Abubéquer el Tortuxí (natural de Tortosa, escribió su libro en Fostat, año 1122 de J. C.), edic. Cairo, 1289 hégira, 18, 5 inf.—**S-19** = *Sirach almoluc*, ya citado, 19, 3 inf.—Véase sobre todos ellos otra nota siguiente.



Padres, no en la vida extensa de san Macario, sino en relatos sueltos á él concernientes, que andando un día el abad por el desierto, halló una calavera en tierra, y dándole vuelta con su báculo, sintió que de ella salía voz. Entonces el anciano le preguntó quién era, y la calavera respondió: yo era de los sacerdotes idólatras que habitaban este lugar, tú eres el abad Macario, lleno del espíritu divino. Y luego le dice que cada vez que ora por los condenados, estos experimentan algún consuelo: hundidos en el fuego, tan hondos cuanto dista el cielo de la tierra, ninguno puede ver al otro, pero cuando se ora por ellos, se ven algo, y esta horrible vista les consuela. El viejo le pregunta si hay allá mayor pena, y la calavera responde: nosotros, que no conocimos á Dios, aún probamos un poquito de misericordia; pero, mucho más abajo que nosotros, son atormentados con penas más graves é inefables los que, conociendo á Dios, le negaron.<sup>5</sup>

Como vemos, el relato es fundamentalmente igual en su forma cristiana que en su forma musulmana: un santo asceta tropieza con una calavera, y por ella es informado de las penas del otro mundo. El desarrollo de este tema cambia algo en las variantes cristianas, y mucho en las musulmanas, llegando en alguna de éstas hasta perder su carácter primitivo de revelación de penas infernales. Pero todas las redacciones musulmanas están conformes en referir á Jesús este relato, y téngase en cuenta que ellas remontan á los mismos tiempos de Mahoma.<sup>6</sup> Ahora bien, la literatura

<sup>5</sup> *Vitae Patrum*, ed. H. Rosweyde, Lugduni, 1617 (pág. 401 b, 408 b, 499 a, 503 b), III<sup>o</sup>, 172<sup>o</sup>, y VI<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 16<sup>o</sup>, con sendas variantes en nota. La versión castellana que se da en el *Libro de los Enæmplos*, 392<sup>o</sup>, es abreviada, suprimiendo el escandaloso pasaje del alivio de pena de los condenados, y estableciendo entre estos tres grados de profundidad en el fuego eterno: paganos, judíos y cristianos.

<sup>6</sup> La variante It-8 cita como autoridad á Kab al-Akhbar; éste era un judío amigo de Mahoma; fué quien enseñó á los musulmanes la mayoría de las leyendas judaicas, y su nombre aparece á cada

árabe contiene multitud de pasajes referentes á Cristo, en muchos de los cuales se refleja una tradición cristiana antigua y respetable;<sup>7</sup> pero la manifiesta desviación de un relato, propio del famoso monje san Macario, para ser aplicado á Cristo, nos indica cuánto en esa tradición mesiánica árabe

paso como autoridad en los relatos bíblicos y cristianos del islam. Las variantes *S-18* y *S-19* se dicen proceder del libro de Wahn ben Munabbih, titulado *Tradiciones Israelíticas*. Wahn era otro judío convertido al islamismo (nació año 34 de la hégira), también gran tradicionista, que se gloriaba de haber leído más de 70 libros sagrados. Los árabes desde los comienzos del islamismo (y desde antes) trataban con los cristianos y judíos, y leían los libros de unos y de otros. Véase el citado Lidzbarski, p. 28.

<sup>7</sup> Una colección de *Logia et agrapha* de Cristo, sacada de la literatura árabe, será publicada en el tomo x de la *Patrologia Orientalis*, de Graffin y Nau (Paris, Didot), por el eminente profesor de árabe de Madrid, M. Asín, á cuya erudición debo las citas de autores árabes que aquí hago. Los relatos de Jesús y la Calavera, atendiendo al origen cristiano que les he señalado, deben clasificarse en dos grupos.—Grupo 1º, formado por la leyenda *Morisca*, *CA* é *It-8*. Son hermanos *Mor* y *CA*, que ofrecen el relato más fiel al original (calavera que revela misterios infernales) y al mismo tiempo, el más amplificado con desarrollos puramente musulmanes. Aparte va *It-8*, que si bien es igual en su comienzo á los dos anteriores, marca una desviación del tema primitivo, dando toda la importancia á la descripción del momento de la muerte, y reduciendo la parte infernal al simple anuncio de la condenación del difunto.—Grupo 2º, acentúa esta desviación iniciada en *It-8*, pues suprime toda la parte infernal y hasta omite la noticia de la condenación del muerto; está formado por el segundo relato del mismo *It-13*, copiado de *M* é *Ih*, y por los dos relatos de *S-18* y *S-19*. El triple relato *M*, *Ih*, *It-13* conserva aún un lazo de unión con el grupo 1º, pues describe el momento de la muerte, mientras *S-18* y *19* omiten también esto, limitándose á que la calavera describa la caduca felicidad terrena de que gozó en vida, y enuncie algunas consideraciones morales. En las cinco redacciones del segundo grupo la calavera es de un rey.—El relato *It-8* del grupo 1º se dice proceder de Kab al-Akhbār (siglo VII), y el relato *S-18* y *S-19* del grupo 2º procede de Wahn ben Munabbih (siglo VIII). La mayor semejanza del grupo 1º con el cuento de san Macario apoya esta gradación cronológica de ambos grupos.

puede haber de allegadizo, que los primeros musulmanes oirían á los cristianos del oriente referir de cualquier santo.<sup>8</sup>

2º *El ermitaño que se quema la mano.* Había un ermitaño tan puro en el servicio de Alah, que todos los días le iba á visitar el rey. A la puerta de su rábida llamó, una noche de gran frío y agua, una mujer que, perdida en el monte, pedía albergue. El ermitaño, compadecido, abrió, y ella pidió fuego para calentarse. Al encenderlo, el ermitaño vió á la mujer desnuda, y hermosa como ninguna, que le decía: “no puedes pasar por otro punto, sino que te has de acostar conmigo, pues Alah es perdonador piadoso.” El ermitaño respondía: “no sabes que los fuegos del infierno son muy fuertes? . . . Aguárdate y pondré el dedo de mi mano en este fuego, y si lo puedo sufrir, podré yo, y tú también, sufrir los fuegos del infierno.” Y puso su dedo en la llama, y envió Alah un angel que se lo quemó, y así se quemó otro dedo después, y toda la mano. La mujer, espantada del sufrimiento del ermitaño, dió un grito y cayó muerta. El ermitaño vendó su mano y continuó en el servicio de Alah. Pero el demonio, tomando la figura de un viejo, acusó ante el rey al ermitaño, de haber muerto á la mujer; y el rey mandó matar al acusado, tenaceándolo por todas las calles de la ciudad. Después, Alah resucitó á la mujer para que declarase la inocencia del ermitaño, el cual gozaba ya en el paraíso casado con cincuenta mil huríes, una de las cuales era la mujer tentadora.<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Y a veces, de origen no cristiano. Por ejemplo, el cuento de Jesús y el tesoro (*Leyendas moriscas*, I, p. 173), que aparece en el poeta persa Faridat Din Attar (referido también á Jesús), es igual al no. 75º del *Novellino* (texto Gualteruzzi, también referido á Cristo; v. D'Ancona, *Romania* III, p. 181, y no. 66º y 95º de la edic. Sonzogno), igual al no. 42º de *Morlini*, y al cuento del Perdonador, de *Chaucer*.

<sup>9</sup> Publícase, en caracteres árabes, en los *Textos aljamiados* de Gil, Ribera y Sánchez, Zaragoza, 1888, pág. 46; tomado de un Sermónario musulmán. Transcribese, en caracteres latinos, por P. Meneu, en *Ayer y Hoy*, revista de Castellón, Mayo, 1903, p. 205.

Una variante de este cuento era conocida del célebre Algazel (siglo XI), quien la refiere brevemente: “un ermitaño comenzó á hablar con una mujer, y llegó á ponerle una mano sobre el muslo; luego arrepentido, colocó la mano sobre el fuego hasta que la carbonizó,”<sup>10</sup> y añade Algazel que Elah-naf ben Cais no dejaba nunca de tener cerca la lámpara por la noche, y poniendo sobre ella su dedo, decía á su alma: ¿qué te ha movido á hacer hoy tal y tal cosa mala?<sup>11</sup> Aun hace Algazel sobre este tema otras consideraciones, ponderando lo terrible del fuego del infierno. Según el Profeta, el menor castigo de un condenado será llevar sandalias de fuego que le consumirán hasta el cerebro; y añade Algazel: “si dudases del rigor del castigo infernal, acerca tu dedo al fuego, y juzga por este dolor lo que será aquel . . . y piensa que si los condenados encontrasen el fuego de este mundo ¿con qué gusto se arrojarían á el, para librarse del fuego en que se hallan!”<sup>12</sup>

Es notable que en el presente relato del ermitaño que se quema los dedos, la versión árabe primitiva (que me comunica el profesor Asín) declara su origen cristiano. Hállase en un manuscrito acéfalo del Museo Jalduní de Túnez,<sup>13</sup> que contiene biografías de literatos y juristas musulmanes de Córdoba, obra probablemente escrita por el cadí Iyad de Ceuta (1083-1149). En la biografía de Abuabdála ben Abid El Moafirí, dice que éste contaba lo siguiente, apoyándose en la autoridad de Máamar [ben Ráxid, tradicionista de los más fidedignos, natural de Arabia, y muerto en el año 770 de Cristo]: Estaban unos jóvenes conversando con una hermosa mujer; allí cerca vivía en su ermita un monje cristiano.<sup>14</sup>

<sup>10</sup> *Ihía olum addin*, de Algazel, edic. Cairo, 1312 hégira, iv, 291, lin. 14.

<sup>11</sup> “Dime, no será más caliente el fuego del infierno?” agrega Said Mortada (siglo XVIII), en su *Ithaf assada almotaquín*, edic. Cairo, 1311 hégira, x, 118, lin. 2 inf.

<sup>12</sup> *Ihía*, de Algazel, iv, 381, lin. 8.

<sup>13</sup> Sin número; regalo del señor Hasan Husny Abdul-Wahb; fol. 10v.

<sup>14</sup> El autor usa las palabras árabes *saumoa* ‘vivienda del monje

“¿Qué os parecería, dijo la mujer, si yo sedujese á ese ermitaño?” Respondiéronle los jóvenes: “no lo podrás hacer”; y ella les replicó: “verás como puedo.” Y perfumándose y poniéndose sus más hermosos vestidos, llegó de noche á la puerta de la ermita, llamando: “Oh siervo de Dios! ábreme y acógeme, pues tengo miedo.” Y no cesó de llamar, hasta que el ermitaño bajó á abirle. Cuando él subió, ella subió tras él y despojándose de sus vestidos, se le mostró desnuda. Él, viendo el peligro, reflexionó; y luego tendió su mano hacia la lámpara y puso sobre la llama el dedo meñique, que se quemó hasta desprenderse, sin que él sintiese dolor, á causa de la concupiscencia; puso después otro dedo, y otro, hasta que se quemó todos. Cuando la mujer vió aquello, sus entrañas desgarraron, y murió. Á la mañana vinieron los jóvenes, y encontrándola muerta al lado del ermitaño, dijeron á éste: “Oh enemigo de Dios! nos has engañado á todos, y has matado á esta mujer!” Lavaron y mortajaron el cadáver, y amarrando fuertemente al ermitaño, lleváronlo á degollar. Él les pidió que le soltasen tan solo para hacer oración de dos inclinaciones. Soltáronle, y él, hecha la ablución previa, se inclinó dos veces, y alzando á Dios las manos, rogó; y he aquí que la mujer se removió, y levantándose, púsose de pie, y refirió á todos lo que había visto del ermitaño. Dios la resucitó y ella construyó una ermita al lado de la del ermitaño y juntamente con él se consagró á la vida devota.

He aquí ahora el relato original de las *Vitae Patrum*: Había en el Egipto inferior un solitario famosísimo. Una mujer deshonesta apostó con ciertos jóvenes que le haría perder su virtud, y fingiéndose perdida y llorosa, al oscurecer,

cristiano,’ sea celda conventual ó ermita aislada, y *râhib* ‘monje,’ cristiano precisamente, y que vive aislado. Comp. Goldziher, *Vorlesungen über den Islam*, Heidelberg, Winter, 1910, pag. 9, 10, 145. Nada tiene de particular que el presente relato tome un tinte musulmán, cuando al final cuenta la ablución é inclinaciones con que ora el ermitaño.

llamó á la puerta del ermitaño. Este, turbado, tuvo que dejar á la medrosa mujer entrar con él, y como sintiese luego su corazón estimulado por el demonio, se decía: “los caminos del Enemigo son tinieblas: el Hijo de Dios es luz,” y encendió la lámpara. Pero el deseo le seguía inflamando, y pensaba: los que tal hacen van á los tormentos; prueba tú si podrás resistir el fuego eterno. Y metiendo un dedo en la lámpara, aunque se lo quemaba, no lo sentía con el gran ardor de la concupiscencia carnal; y así hasta el amanecer, se quemó todos los dedos. Ella al ver esto, se quedó yerta de terror; y cuando, á la mañana, los jóvenes vinieron preguntando por ella al ermitaño, éste se la mostró, creyendo que dormía; pero al hallarla muerta, él les enseñó sus manos quemadas, y no queriendo devolver mal por mal, haciendo oración, la resucitó; y ella vivió castamente el resto de sus días.<sup>15</sup>

Observemos ahora que el relato morisco amplificó bastante el cristiano; lo mismo ocurrió con el relato de Jesús y la calavera, comparado al correspondiente de san Macario.

En las *Vitae Patrum*, el cuento del ermitaño que se quema la mano es una sencilla narración destinada á edificar el esfuerzo interior contra las tentaciones. El relato musulmán se convierte gradualmente en novelesco y maravilloso. Primero, la simple sospecha de homicidio, apuntada apenas contra el ermitaño de las *Vitae Patrum*, se convierte en una acusación formal, seguida de un intento de ajusticiar al acusado, según el relato árabe primitivo, pero sin que en éste llegue á alterarse el desenlace. Después, en la leyenda morisca, los ángeles y los demonios intervienen materialmente, y además, la acusación va seguida de un injusto suplicio del ermitaño musulmán, y aun se añade una glorificación final del ajusticiado.

<sup>15</sup> *Vitae Patrum*, vº, 5º, 37º, edic. Rosweyde, p. 440 b. Repítase en multitud de textos cristianos, por ejemplo, Herolt, *Sermones Discipuli*, Ser. 150, letra O; *Dodici conti morali d'anonimo Senese*, sec. XIII, Bologna, 1862 (*Scelta di curiosità letterarie*), no. 3; *Libro de los Enxemplos*, 184º, 185º (y tachado en 155º).

Al observar esto, al ver cómo la amplificación y el cambio de desenlace son caracteres de la evolución de este relato musulmán, lo mismo que hemos visto lo eran del cuento de Jesús y la calavera, creemos que se trata de caracteres normales de la novelística árabe en su derivación de la cristiana. Por lo tanto, nos sentimos autorizados á afirmar que otra leyenda morisca de la apostasía y arrepentimiento de un santón, se deriva asimismo de una leyenda cristiana, por más que, efecto de las amplificaciones y cambio de desenlace que tenemos por habituales, vino la morisca á resultar de un parecido á primera vista más lejano y dudoso respecto de la cristiana.

He aquí un análisis de ambas:

3º *El santón que apostata por amor.* Ganim, viejo santón muy piadoso, emprendió con sus 30 discípulos la peregrinación á la Meca. Pasando los viajeros por el Monasterio de la Sed, se refugiaron en él para guarecerse del calor del sol. Mientras los otros dormían, el viejo fué á buscar agua y vió en el Monasterio una doncella, hermosa como la luna llena. Alah abrió entonces en el corazón del viejo Ganim 70 puertas de tentación, y el viejo pidió en matrimonio la muchacha al ermitaño que era padre de ella. El ermitaño le contesta: “no puedo obligarla, pues la he dejado que se case á su gusto”; y entrando á consultarla, ella dice que no se casará sino con un cristiano. Al oír esta respuesta, el viejo reniega de lo revelado por Mahoma, se bautiza, y aún se aviene á guardar un atajo de puercos de la muchacha, para darla este servicio en lugar de dote. Los discípulos, al despertar de su sueño, se enteran del pecado de su viejo maestro, y se marchan tristes á la Meca. Pero á su regreso, el viejo corre tras ellos arrepentido, abrazando de nuevo el islam; y al cabo de algunos días, también vino tras él la muchacha, su mujer, para hacerse muslima, pues había tenido una visión en que Mahoma la mandaba convertirse y anunciar al viejo santón que su pecado estaba perdonado.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> *Leyendas moriscas*, publ. por Guillén Robles, I, p. 267.

El relato de las *Vitae Patrum* <sup>17</sup> dice así: un monje atormentado de lujuria vino á un lugar egipcio, y viendo á la hija de un sacerdote pagano, se enamoró de ella y la pidió por mujer al sacerdote. El cual le contestó: “no puedo dártela sino ruego á mi dios”; y preguntando al demonio á quien servía, éste contestóle que debía exigir al monje que renegase de Dios, de su bautismo y del voto monástico. El monje prometió renegar de todo, y el sacerdote pagano consultó de nuevo al demonio, el cual le dijo: “no le des tu hija, pues su Dios no le abandona y aun le ayuda.” Al saber esta respuesta, el monje admira la misericordia de Dios, y hace penitencia, hasta que obtiene señales del perdón divino.

En su primera parte, hasta el momento de apostasía del creyente, ambos cuentos son una misma cosa. En el desenlace, el relato musulmán toma un giro propio, como propio es el final de los otros dos cuentos analizados.

<sup>17</sup> Ed. H. Rosweyde (pág. 441 a), vº, 5º, 38º. Repítese en el *Libro de los Enxemplos*, 35º; Herolt, *Promptuarium Exemplorum*, etc.



## NOTES FOR A BIBLIOGRAPHY OF AMERICAN SPANISH

BY

C. CARROLL MARDEN

---

The basis of the present work lies in a series of bibliographical notes, jotted down from time to time with the intention of continuing an earlier study on the Phonology of the *Spanish Dialect of Mexico City*, 1896. The mere size of the present book list has its interest as showing the awakened activity in the study of American Spanish during the last twenty-five years. It is hoped that the material here presented may count, in some slight degree, toward lessening the labors of future workers in this field.

Several bibliographical lists have already been published for the dialects of Spanish America. The most extensive occur, respectively, in Anibal Echeverría y Reyes, *Voces usadas en Chile* (1900); in Ernesto Quesada, *El problema del idioma nacional* (1900); in Julio Cejador, *Bibliografía sobre el castellano en América* (1907); and in the review of Echeverría y Reyes, *Sobre lenguaje*, by Alfred Schulze (1898). Special mention should be made of the critical bibliography that is found in Rudolfo Lenz, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas* (1910), in which, however, the author is interested primarily in the Indian element and confines his analysis largely to this special field. I acknowledge my great indebtedness to the works just mentioned. Furthermore, when I can credit my information to any individual author I have taken pains to do so.

In the matter of the aboriginal languages, only those works are recorded which treat of these languages as a component part of American Spanish. As to the literature written in the popular dialects of American Spanish, this material forms a vast field in itself and has been eliminated with the exception of Cuba, Porto Rico, Mexico and Curaçao, in which cases the information at hand has been included.

A similar difficulty presents itself in regard to the host of dictionaries that include Spanish American words. As these dictionaries are recorded in Viñaza, *Biblioteca histórica de filología castellana*, it has seemed sufficient, in the present case, to make specific mention of *Salvá*, the *Diccionario enciclopédico* (compiled by Zerolo, Toro y Gómez, Isaza and other Spanish Americans), and a few earlier works whose titles suggest an attempt to include or treat *americanismos*. Likewise, to record the innumerable reviews and notices of books and articles seems unnecessary in view of such accessible works as the *Romanische Bibliographie* and the *Romanischer Jahresbericht*. When, however, the review forms the subject matter or a chapter of a printed book, such a review has been included in the present list. The same is true when the review contributes specifically to the bibliographical side. As to the great mass of material treating the "*problema*" of the Spanish American dialects, this has been reduced to a minimum. The works of this class that are included in the present list contain some contribution to the actual linguistic material.

The designations 4to., 8vo., 12mo., etc., refer to the actual size of the page and not to the folding. In the case of books that I have not seen personally, the publisher's designation has, of necessity, been retained. It should be remembered that many of the Spanish 4to's are doubtless 8vo. in measurement just as the Spanish 8vo. often corresponds in size to the 12mo. or even 16mo. The works that I have not seen are marked with an asterisk, and if the number of such books appears unduly large, the explanation can be seen in Lenz's statement of the problem :

"Las publicaciones que tratan del castellano usado en América ya son mui numerosas. Sin embargo mui poco es lo que se sabe de la suerte de esta lengua en el Nuevo Continente. Las razones de este fenómeno extraño son dos. En primer lugar, a causa del escaso desarrollo de la librería en América, es mui difícil conseguir esas publicaciones aun cuando se tiene noticia de ellas ; quizás no existe ninguna biblioteca pública que posea siquiera todos los libros importantes. En segundo lugar, estos libros no enseñan tanto como se esperaria en vista del número de páginas que abarcan." <sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Dicc. etimológico*, p. 7, cf. CHILE.

## I. SPANISH AMERICA

ALCEDO, ANTONIO DE.—Diccionario geográfico-histórico de las Indias Orientales. 5 vols., 8vo. *Madrid*, B. Cano, 1786-1789.

Vol. v contains a vocabulary of provincial American words.

ALTAMIRA, RAFAEL.—Cuestiones hispano-americanas. *Madrid*, Rodríguez Serra, 1900. 16mo., 96 pp.

Chapter IV (pp. 83-95), entitled *El castellano en América*, was written a propos of Calcaño's *El castellano en Venezuela* and Membreño's *Hondureñismos*.

\*BATRES JÁUREGUI, ANTONIO.—El castellano en América. *Guatemala*, Imp. La República, 1904. 286 pp.

\*—— "Americanismos. Estudio filológico," *Real Academia Hispano-Americana de Ciencias y Artes*. *Cádiz*, 1910. Julio.

BAYO, CIRO.—Vocabulario criollo-español sud-americano. *Madrid*, Sucesores de Hernando, 1911. 8vo., 225 pp.

—— "La poesía popular en la América del Sur," *RABM*, 1902, pp. 43-49.

Contains occasional foot notes on dialect words.

BELLO, ANDRÉS.—Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Décima edición con notas de D. Rufino José Cuervo. *Paris*, Roger y Chernoviz, 1907. 8vo., x + 366 + 160 pp.

\*CASTRO, ADOLFO DE.—Gran diccionario de la lengua española. Contiene las voces admitidas en el trato comun . . . *las de las Americas españolas*, etc. Tomo I. *Madrid*, D. G. Alhambra, 1852.

"De esta obra en folio menor, no se llegaron á publicar más que algunos pliegos que comprenden 688 pags." (Viñaza)

CEJADOR, JULIO.—"Bibliografía sobre el castellano en América." *EM*, Agosto, 1907, pp. 1-26.

COELHO, F. ADOLPHO.—"Os dialectos romanicos ou neo-latinos na Africa, Asia e America," *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa*, 1880, pp. 129-198; 1882, pp. 451-478.

Cf. Schuchardt's review in *LBh*, IV, pp. 277-382, which con-

tains bibliographical notes on the dialects of Cuba, Colombia, Ecuador, Chile and Chiloe.

CUERVO, RUFINO JOSÉ.—“Algunas antiguallas del habla hispano-americano,” *BHi.*, XI, pp. 25-30, 283-294; XII, pp. 408-414.

—— “El castellano en América,” *BHi.*, III, pp. 35-62; IV, pp. 58-77.

DICCIONARIO enciclopédico de la lengua castellana. Contiene las voces, frases, refranes y locuciones de uso corriente en España y América . . . compuesto por Elías Zerolo, Miguel de Toro y Gómez, Emiliano Isaza y otros escritores americanos. 2 vols. fol. *Paris*, Garnier, 1895.

\*ESCUDERO, ANTONIO.—Diccionario de voces provinciales de la América meridional.

Manuscript used by Salvá in his *Diccionario*.

\*GALLARDO, BARTOLOMÉ JOSÉ.—Vocabulario provincial americano.

“Según ha dejado escrito este autor, perdió el ms. de dicha obra con otros varios muy preciosos, al trasladarse de Sevilla á Cádiz el triste día de San Antonio, 13 de junio de 1823.—Hasta hoy no ha aparecido.” (Viñaza).

HALSE, EDWARD.—A Dictionary of Spanish and Spanish-American mining, metallurgical and allied terms, to which some Portuguese and Portuguese-American (Brazilian) terms are added. *London*, Charles Griffin and Co., Ltd.; *Boston*, J. B. Lippincott Company, 1908. 16mo., xiv + 380 pp.

Pp. vii-ix contain a “List of principal books consulted” which includes various earlier dictionaries of mining terms.

LEMUS, CONDE DE.—Diccionario de vocablos particulares de Indias.

Ciro Bayo in his *Vocab. criollo-español sud-americano*, p. 6, remarks: “El primero, quizás, que escribió un diccionario de vocablos particulares de Indias fué el Conde de Lemus en la *Relación de la provincia de Quixos*.” This statement repeats, practically, that formerly published in *RHisp.*, XIV, p. 249.

LENZ, RUDOLF.—“Zur spanisch-amerikanischen Formenlehre,” *ZRPh.*, XV, pp. 518-522.

\*LIMARDO, RICARDO OVIDIO (Venezolano).—Diccionario de galicismos, inglesismos y americanismos.

"Parte de esta trabajo ha sido publicada en *El mundo americano*, de Paris, bajo el pseudónimo *Verax*, y en *La Opinión Nacional*, de Caracas, en diversas épocas desde 1875. La parte restante está inédita." (Viñaza).

\*LÓPEZ TORAL, FERNANDO.—Diccionario mercantil de todas las voces, frases y locuciones usadas en el comercio de España y de las Américas. *Zaragoza*, 1883. 4to., 450 pp.

LUCAS, FREDERICK.—Spanish-American dictionary of mining terms. Including an exhaustive vocabulary of mining terms used in the Argentine Republic, Bolivia, Central America, Chile, Colombia, Ecuador, Lower California, Mexico, Panama, Peru and Venezuela. *London*, The Technological Institute, 1905. 16mo., 78 pp.

The words that are characteristic of the various countries are so designated in the alphabetical list.

\*MERCHAN, RAFAEL M.—Cf. CUBA.

MESÉN, ROBERTO BRENES.—Gramática histórica y lógica de la lengua castellana. Primera Parte: Fonología y Morfología. *San José*, 1905. 8vo., xxviii + 446 pp.

On p. xv the author states that the second volume will contain the syntax and adds: "En ese segundo volumen habrá oportunidad para señalar los caracteres que va tomando el castellano en América."

OFICINA DE LAS REPÚBLICAS AMERICANAS, Washington, E. U. de A.—Nomenclatura comercial publicada por especial recomendación de la conferencia internacional. Abril de 1897. *Washington*, Imprenta del Gobierno, 1897. 4to., 646 pp.

QUESADA, ERNESTO.—"El problema de la lengua en la América Española."

A series of articles in the *Revista Nacional*, Vols. xxviii, xxix and xxx, *Buenos Aires*, 1899-1900. Vol. xxix, pp. 487-499, Vol. xxx, pp. 33-49 and 127-138, treat *Los regionalismos americanos y el idioma nacional* and *El "Diccionario de americanismos y el Congreso del Lenguaje."* This series of articles has since been published in book form, *Buenos Aires*, 1901.

RÍOS, JOSÉ AMADOR DE LOS.—“Voces americanas empleadas por Oviedo” in Oviedo y Valdés, *Historia General de las Indias*, Vol. iv, *Madrid*, Imp. de la Real Academia de la Historia, 1855, pp. 592-607.

SÁNCHEZ, ENRIQUE TEÓFILO.—Voces y frases viciosas. (Edición oficial). *Buenos Aires*, Taller Tipográfico de la Penitenciaria Nacional, 1901. 8vo., 196 pp.

The bulk of the material, which is arranged alphabetically, consists of *vicios* of the Spanish language in general, but with specific designation when the word or phrase is an “americanismo,” “argentinismo,” “chilenismo,” “bolivianismo” or “peruismo.”

SCHULZE, ALFRED.—Review of Echeverría y Reyes, *Sobre lenguaje. Disquisición bibliográfica*, 1897. *ZRPh.*, xxii, 1898, pp. 546-547.

Contains the titles of works omitted by Echeverría, but found in the *Romanische Bibliographie*, 1875-1894.

\*SELVA, JUAN B.—El castellano en América. Su evolución. *La Plata-Madrid*, Suárez, 1906. 8vo., 88 pp.

SOLAR, ALBERTO DEL.—Cuestión filológica. Suerte de la lengua castellana en América. *Buenos Aires*, Lajouane, 1889, 16mo., 55 pp.

VIÑAZA, CONDE DE LA.—Biblioteca histórica de la filología castellana. *Madrid*, Tello, 1893. 4to., 1114 pp.

ZARAGOZA, JUSTO.—“Glosario [de voces arcaicas (1690) en su mayor parte indíjenas y provinciales de la América Central]” in *Historia de Guatemala ó Recordación Flórica*, escrita el siglo xvii por el Capitán D. Francisco Antonio Fuentes y Guzmán, que publica por primera vez con notas é ilustraciones, D. Justo Zaragoza. 2 vols., 8vo. *Madrid*, Luis Navarro, 1882-1883. Vol. ii, pp. 405-435.

## II. SOUTH AMERICA

### VENEZUELA

ARISMENDI BRITO, PEDRO.—Discurso leído en la Academia Venezolana el día 6 de mayo 1906 (with a *contestación* by Julio Cejador). *Caracas*, 1906, 12mo., 40 pp.

- CALCAÑO, JULIO.—El castellano en Venezuela. Estudio crítico. *Caracas*, Tip. Universal, 1897. 8vo, xviii + 710 pp.
- Resumen de las Actas de la Academia Venezolana, leído en junta pública de 27 de octubre de 1884 por el secretario perpetuo de la misma corporación. *Caracas*, Imp. Sanz, 1884. 8vo, 107 pp.
- Cf. Schuchardt in *LBL.*, 1885, p. 424.
- ERNST, A.—“Proben venezuelanischer Volksdichtungen,” *Globus*, XVIII, pp. 9–11.
- “Proben venezuelanischer Volksdichtungen,” *Zts. für Ethnologie*, XXI, pp. 525–535.
- The texts have an occasional linguistic note.
- \*MEDRANO, JOSÉ D.—Apuntaciones para la crítica del lenguaje maracaibero. Segunda edición. *Maracaibo*, Imp. Bolívar, 1886. 4º, 112 pp.
- \*MICHELENA, SANTIAGO.—Pedantismo literario i verdades políticas. *Paris*, Imp. Usinger, 1889. 4º, xii + 66 pp.
- \*ROJAS, ARISTIDES.—Muestra de una obra inédita. Ensayo de un Diccionario de vocablos indíjenas de uso frecuente en Venezuela. Segunda edición. *Caracas*, Imp. de la Opinión Nacional, 1881. 4º, 52 pp.
- RIVODÓ, BALDOMERO.—Voces nuevas de la lengua castellana. *Paris*, Garnier, 1889. 8vo., xii + 300 pp.
- Has chapter on *Venezolanismos*, pp. 233–294.
- \*— Diccionario Consultor ó memorandum del Escribiente. *Paris*, Garnier, 1888. 8º, xvi + 266 pp.
- \*— Tratado de los compuestos castellanos. Segunda edición, corregida y aumentada. Parte primera. Latino-castellana. *Paris*, Roger i Chernoviz, 1883. 8vo., xi + 436 pp.
- \*— Entretenimientos gramaticales. 7 vols., 8vo. *Paris*, Garnier, 1890–1893.
- \*SEIJAS, JUAN.—Diccionario de barbarismos cotidianos. *Buenos Aires*, Kidd i C<sup>a</sup>., 1890. 8º, 112 pp.
- “Se refiere especialmente á venezolanismos.” (Echeverría)  
 “Argentismen und einige Venezolanismen” (Lenz in *LBL.*, 1893, p. 61).

- ZEROLO, ELÍAS.—“La Lengua, la Academia y los académicos”  
(A propósito del libro, *Voces nuevas en la lengua castellana* por Baldomero Rivodó) in *Legajo de Varios*,  
Paris, Garnier, 1897. 16mo., pp. 107-178.

## COLOMBIA

- CUERVO, R. J.—Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano, con frecuente referencia al de los países de Hispano-América. Quinta edición, muy aumentada y en su mayor parte completamente refundida. *Paris*, Roger i Chernoviz, 1907. 8vo., xl + 692 pp.
- \*GÓMEZ, RUPERTO S.—Ejercicios para corregir palabras i frases mal usadas en Colombia. Segunda edición. *Bogotá*, Rivas, 1872. 16°, 138 pp.
- \*OBESO, CANDELARIO.—Cantos populares de mi tierra, *Bogotá*, 1877.  
“Gedichte eines Farbigen in der Sprachweise von Bolívar”  
(Schuchardt in *LBL*, 1883, p. 282).
- \*URIBE, RAFAEL.—Diccionario abreviado de galicismos provincialismos i correcciones del lenguaje, con trescientas notas explicativas. *Medellin*, 1887. lxiv + 310 pp. á dos columnas + 68 pp. de notas.

## ECUADOR

- \*ALGO SOBRE FILOLOGÍA ECUATORIANA. A propósito del libro titulado “Notas sobre el lenguaje vulgar forense.”  
*Quito*, La Nacion i Cía, 1892. 4to. 134 pp.
- ANTOLOGÍA ECUATORIANA.—Cantares del pueblo ecuatoriano, compilación formada por Juan León Mera, precedida de un estudio sobre ellos *ilustrada con notas acerca del lenguaje del pueblo* y seguida de varias antiguallas curiosas. Edición hecha por orden y bajo los auspicios de la Academia Ecuatoriana. 2 vols. 4to. *Quito*, 1892.
- \*BARBARISMOS MAS USUALES del lenguaje vulgar en la República de Ecuador. *Quito*, Imp. del Gobierno, 1893. 1 leaf.



- \*CEVALLOS, PEDRO FERMÍN.—Breve catálogo de errores en orden á la lengua i al lenguaje castellanos. Quinta edición. *Ambato*, Parras, 1880. 4to., 207 pp.
- \*TOBAR, CARLOS R.—Consultas al Diccionario de la Lengua. Algo de lo que falta en el vocabulario académico y de lo que sobra en el de los ecuatorianos, etc. Segunda edición. *Barcelona*, Imp. Atlas Geográfico, 1907, 4to., 509 pp.

## PERU

- ARONA, JUAN DE (Pedro Paz Soldán i Unánue).—Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico. *Lima*, Imp. de Solis, 1884. 8vo., lxx + 529 pp.
- \*MARTÍNEZ VIJIL, CARLOS.—Sobre lenguaje. *Montevideo*, Imp. Oriental, 1897. 16mo., 75 pp.  
 "Se refiere á Palma, *Neolojismos i americanismos*." (Echeverría.)
- PALMA, RICARDO.—"Neolojismos i americanismos," in his *Recuerdos de España*. *Lima*, Imp. La Industria, 1899. 16mo., pp. 225-310.
- Papeletas lexicográficas. Dos mil setecientas voces que hacen falta en el Diccionario de la Academia. *Lima*, 1903. 12mo., 329 pp.
- \*RIOFRÍO, MIGUEL.—Correcciones de defectos de lenguaje para el uso de las Escuelas Primarias. *Lima*, 1874. 4º, 36 pp.
- \*SÁNCHEZ, HIPÓLITO.—Recopilación de voces alteradas en el Peru por el uso vulgar. *Arequipa*, 1859.

## BOLIVIA

## \*DICCIONARIO DE BOLIVIANISMOS.

On December 4, 1882, Juan de Arona makes the following statement: "Vimos también anunciado en un periódico de Lima ahora tres ó cuatro años un *Diccionario de Bolivianismos* próximo á publicarse." (*Dicc. de Peruanismo*, *Introducción*, p. xii).

Ernesto Quesada, referring to the year 1883, states: "En aquella época recordamos haber leído en la prensa peruana

una serie de artículos que constituían algo como un *Diccionario de bolivianismos*, pero no hemos conservado aquellos diarios y se nos escapa el nombre del autor." *Revista Nacional* [Buenos Aires] xxx, (1900), p. 39.

\*GUMUCIO, RAFAEL B.—"Apuntes sobre el Quichua."

A series of articles in *La Estrella de Chile*, tomo xv, Santiago de Chile, 1878. "Es interesante el cap. iv en que se habla del uso actual del quechua entre los castellanos, criollos i mestizos de Bolivia." (Lenz).

#### ARGENTINE REPUBLIC

ABEILLE, LUCIANO.—Idioma nacional de los argentinos. Con una introducción por Louis Duvau. *Paris*, Emile Bouillon, 1900. 8vo., xxiv + 434 pp.

\*ARJENTINISMOS, manuscrito de don Ramón Escuti Orrego. *Santiago*, 1898. (Echeverría.)

BAYO, CIRO.—"Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos," *RHi.*, xiv, pp. 241-264.

\*DELLEPIANE, ANTONIO.—El idioma del delito. *Buenos Aires*, Arnaldo Moen, 1894.

Treats of Argentine slang.

GRANADA, DANIEL.—Reseña histórico-descriptivo de antiguas y modernas supersticiones del Río de la Plata. *Montevideo*, 1896. 8vo., xxii + 668 pp.

\*—— Un folleto sobre "Idioma Nacional." *Montevideo*, 1900.

Cited by Altamira, *Cuestiones hispano-americanas*, p. 82, note.

—— Vocabulario rioplatense razonado. Precedido de un juicio crítico por D. A. Magariños Cervantes. Segunda edición, corregida, considerablemente aumentada, y á la que se añade un nuevo juicio crítico publicado por Juan Valera. *Montevideo*, Imp. Rural, 1890. 8vo., 414 pp.

LAFONE QUEVEDO, SAMUEL A.—Tesoro de Catamarqueñismos. *Buenos Aires*, Coni e Hijos, 1898. 8vo., xlv + 378 pp.

LENTZNER, C.—Cf. *Maspero*.

MASPERO, G.—"Sur quelques singularités phonétiques de l'espagnol parlé dans la campagne de Buenos Aires et de Montevideo," *Memoires de la Société de Linguistique de*

*Paris, Paris*, 1875. Reprinted in Lentzner, *Tesoro de voces y provincialismos hispano-americanos*, Tomo I. Entrega I; La región del Río de la Plata. *Leipzig*, 1892. 8vo., xvii + 63 pp.

\*MARTÍNEZ, BENIGNO G.—Diccionario de argentinismos.

Quesada states that only the "primera entrega" was published.

Cf. *Rev. Nac. de Buenos Aires*, vol. xxx, p. 45.

\*MONNER SANS, R.—Con motivo del verbo Desvestirse. *Buenos Aires*, Lejouane, 1845. 4to., 238 pp.

—— Minucias lexicográficas. *Buenos Aires*, Lajouane, 1896. 8vo., 60 pp.

\*—— Notas al Castellano en la Argentina *Buenos Aires*, 1903. xlviii + 240 pp.

Contains a prólogo y Estanislao S. Zevallos on *El Castellano en América*.

PAGE, F. M.—"Remarks on the Gaucho and his dialect," *MLN.*, VIII, cols. 18-27.

—— "Fausto, a Gaucho Poem," *PMLA.*, XI, pp. 1-62.

—— Los Payadores Gauchos. The descendants of the Juglares of old Spain in La Plata. A contribution to the Architecture and Language of the Argentine Gaucho. (Heidelberg Diss.) *Darmstadt*, G. Otto's Hof-Buchdruckerei, 1897. 12mo., 88 pp.

\*PERALTA, FORTUNATO A.—Algunas palabras de uso corriente en la República Argentina, *Revista del Norte, Valparaíso*, 1899.

QUESADA, ERNESTO.—El problema del idioma nacional. *Buenos Aires*, 1901. Cf. SPANISH AMERICA.

SOTO Y CALVO, FRANCISCO.—Nastasio. *Chartres*, Imprenta de Durand, 1899. 16mo., x + 166 pp.

Pp. 163-166: "Palabras y modismos argentinos empleados en el poema."

\*SEIJAS, JUAN.—Diccionario de barbarismos cotidianos. *Buenos Aires*, 1890.

\*TAGLE, ENRIQUE.—Diccionario de voces americanas en uso en las Repúblicas de la Plata y Chile.

Mentioned by Ciro Bayo in *RHis.*, XIV, p. 249.

## CHILE

AMUNÁTEGUI REYES, MIGUEL LUIS.—Acentuaciones viciosas. Memoria presentada á la Universidad de Chile. *Santiago de Chile*, Imp. Nacional, 1887. 8vo., 479 pp.

— Al través del Diccionario i la Gramática. *Santiago de Chile*, Imp. Cervantes, 1895. 12mo., 336 pp.

\*— Apuntaciones sobre algunas palabras usadas en Chile, especialmente en el lenguaje legal i forense. Artículos publicados en el *Diario Oficial* de 1885–1886. (Echeverría)

— Apuntaciones lexicográficas. 3 vols., 8vo. *Santiago de Chile*, Imp. Litografía y Encuadernación Barcelona, 1907–1909. Vol. I, xxxvii + 383 pp.; vol. II, 319 pp.; vol. III, lxiii + 278 pp.

Vol. III brings the material down to and including the letter E.

— “Observaciones acerca de algunas palabras de uso frecuente,” *AUC.*, tomos CXIV–V, pp. 401–444.

— Borrrones gramaticales. *Santiago de Chile*, Imp. Cervantes, 1894. 12mo., 312 pp.

ANRIQUES, NICOLÁS.—“Bibliografía de revistas i periódicos de Chile,” *AUC.*, Tomos CXIV–CXV, pp. 121–162.

APUNTES ETIMOLÓGICOS é históricos sobre las letras del alfabeto castellano. *Santiago de Chile*, Imp. La Estrella de Sevilla, 1877. 8vo., 160 pp. (Echeverría)

\*“APUNTES SOBRE CHILENISMOS y otros vocablos,” *La Revista Católica* (Chile), 1910, 1911.

A series of articles in the form of a dictionary. The number for Jan. 17, 1911, brings the alphabetical list to ‘*fuijenda*.’

\*BARRA, EDUARDO DE LA.—Ensayos filológicos americanos. Carta al Professor Don Rudolfo Lenz. *Rosario de Santa Fe*, Imp. La Capital, 1894. 4to., 54 pp.

\*— Investigaciones sobre la lengua i su desarrollo. *Santiago de Chile*, Imp. Cervantes, 1898. 4to., 21 pp.

\*— Las palabras compuestas son conservadoras. *Santiago de Chile*, Imp. Cervantes, 1898. 4to., 17 pp.

BARROS GREZ, DANIEL.—La academia político-literaria (novela de costumbres políticos). *Talca*, Imp. y Litografía de

Los Tiempos, 1890. 8vo., 720 pp. Apéndice: "Vocabulario de las palabras y frases no castizas que figuran en esta obra." 8vo., 59 pp.

BELLO, ANDRÉS.—"Advertencias sobre el uso de la lengua castellana, dirigidas á los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuela," in *Opúsculos Gramaticales*, II. Madrid, Tello, 1891, pp. 341-371.

Reprint of an article in *Araucano*, año de 1834.

— Gramática. Cf. SPANISH AMERICA.

\*— Tratado elemental de Gramática Castellana segun las doctrinas de Bello. (Redactada en colaboración por los Padres de los SS. CC. Tomás Robledo i Bernardo Varas i por los profesores don Enrique Nercassau i Moran i don Demetrio Gómez). Santiago de Chile, 1892. 4to., 360 pp.

CAÑAS PINOCHET, A.—"Estudios etimológicos de las palabras de origen indígena usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile," *Actes de la Société Scientifique de Chile*, tomo XII. Santiago de Chile, 1902, pp. 80-144.

\*CASTILLO, FRANCISCO CONCHA.—"Chilenismos," *Revista de artes i letras*, VII. (Echeverría)

\*CATÁLOGO DE NOMBRES, verbos, adverbos, etc., que, por lo común se pronuncian defectuosamente en castellano. Santiago de Chile, Imp. El Liberal, 1843. 4to., 9 pp. (Echeverría)

CHAMBERLAIN, A. F.—"The Chilean Folk-Lore Society and recent publications on Chilean Folk-Lore, etc.," *The Journal of American Folk-Lore*, XXIII, pp. 383-391.

\*CHIAPPA, VICTOR M.—Chilenismos. Notas manuscritas. 1898. (Echeverría)

ECHEVERRÍA I REYES, ANIBAL.—Sobre lenguaje: Disquisición bibliográfica. Valparaíso, Imp. La Tribuna, 1897. 12mo., 23 pp.

\*— Solecismo Chileno, 1900.

A defence of the expression *se vende licores*. Cf. *BHi.*, II, 1902, p. 70.

\*— Nociones de ortografía castellana, 1897.

Cf. *BHi.*, II, 1902, p. 70.

EACHEVERRÍA I REYES, ANIBAL.—Voces usadas en Chile. *Santiago de Chile*, Imp. Elzeveriana, 1900. 12mo., xii + 246 pp.

\*ESPECH, ROMÁN.—Propriedad del lenguaje. *Santiago de Chile*, Imp. La Gaceta, 1896. 8vo., 94 pp.

\*—— Elegancia del lenguaje. *Santiago de Chile*, Imp. La Gaceta, 1896. 8vo., 180 pp.

\*FERNÁNDEZ, ABRAHAM.—Nuevos chilenismos ó catálogo de las voces no registradas en los diccionarios de Rodríguez i Ortúzar. *Valparaíso*, Talleres de San Vicente de Paul, 1900. 84 pp.

\*FIGUEROA, JULIO.—Vocabulario etimológico de nombres chilenos. *Santiago de Chile*, Tip. Salesiana, 1903. 4to., 172 pp.

\*GORMAZ, VALENTIN.—Correcciones lexicográficas sobre la lengua castellana en Chile. *Valparaíso*, Imp. del Comercio, 1860. 4to., vii + 64 pp.

GUEVARA, TOMÁS.—Historia de la civilización de Araucanía. Tomo I: Antropología araucana. *Santiago de Chile*, Imp. Cervantes, 1898. 8vo., 300 pp.

Pp. 163–168 contains a list of Mapuche words used in Chilean Spanish.

—— Incorrecciones del castellano. *Santiago de Chile*, 1894. 16mo., 286 pp.

\*GUTIÉRREZ, JUAN MARÍA.—“Notas marginales puestas al ‘Diccionario de chilenismos’ de don Zorababel Rodríguez,” *Revista de Artes y Letras*, VII (1886), pp. 153–168.

GUZMÁN, ALBERTO.—Lexicología castellana. *Santiago de Chile*, Imp. Roma, 1897. 8vo., 260 pp.

Contains study of “barbarismos y Chilenismos” in connection with the various alphabetical groups of words.

LAVAL, RAMON A.—“Cuentos chilenos de nunca acabar,” *AUC.*, tomo CXXV, pp. 955–996.

Contains numerous footnotes on Chilean words.

—— “Del latin en el folk-lore de Chile,” *AUC.*, tomo CXXV, pp. 931–953.

Contains numerous footnotes on Chilean words.

LAVAL, RAMON A.—“Oraciones populares, ensalmos i conjuros chilenos comparados con los que se dicen en España,” *AUC.*, tomo CXXVI, pp. 203–322.

Contains numerous footnotes on Chilean words.

LENZ, RUDOLF.—Beiträge zur Kenntniss des Amerikanospanischen, *ZRPh.*, xvii, pp. 188–214.

— Cf. SPANISH AMERICA.

— “Chilenische Studien,” *Phonetische Studien*, v, pp. 272–292 ; vi, pp. 18–34, 150–166, 274–300.

— Ensayos filológicos americanos. I. Introducción al estudio del lenguaje vulgar de Chile. II. Observaciones generales sobre el estudio de los dialectos i literaturas populares. (Publicado en los Anales de la Universidad de Chile). *Santiago de Chile*, Imp. Cervantes, 1894. 8vo., 20 and 16 pp.

— Über die gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile. *Abhandlungen Adolf Tobler dargebracht*. Halle, 1895. 8vo., pp. 141–163.

— Estudios araucanos ; materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche ó araucanos. *Santiago de Chile*, Imp. Cervantes, 1904–1905. 8vo., li + 485 pp. (*AUC.*, tomo xcvi).

— “Die indianischen Elemente im Chilenischen Spanisch inhaltlich geordnet,” *Beiträge zur Romanische und Englische Literatur. Festschrift für Wendelin Foerster*. Halle, Max Niemeyer, 1892, pp. 1–48.

— Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas de América. Primera Entrega. (Publicado como anexo á los *Anales de la Universidad de Chile*). *Santiago*, 1904–1905. 8vo., pp. 7 to 448. Segunda Entrega. *Santiago*, 1910. 8vo., pp. i–xvi and pp. 449 to 938.

\*LETELIER, SANDALIO.—Inflexiones i derivaciones castellanas. *Santiago de Chile*, Imp. La República, 1877. 4to., 57 pp.

\*MUÑOZ GAMERO, BENJAMIN.—Diccionario naval. *Valparaíso*, Imp. Europeo, 1849. 4to., 182 pp.

- \*ORTÚZAR, CAMILO.—Diccionario manual de locuciones viciosas i de correcciones de lenguaje. *S. Benigno Canavese*, Imp. Salesiana, 1893. 4to., xvi + 320 pp.
- \*PAULSEN, FERNANDO.—Reparos de reparos, ó sea ligero examen de los “Reparos al Diccionario de Chilenismos de don Zorobabel Rodríguez” por don Fidelis P. del Solar. *Santiago de Chile*, Imp. La Estrella de Chile, 1876. 4to., 36 pp.
- \*PIZARRO, BALDOMERO.—Informe presentado al señor Decano de Humanidades sobre la obra “Lexicología Castellana.” *Santiago de Chile*, Imp. Barcelona, 1898. 4to., 53 pp.
- \*REYES, JOSÉ OLEGARIO.—Compendio de gramática castellana. Décima edición. *Valparaíso*, Imp. Europea, 1882. 16mo., 141 pp.  
 “Contiene una lista de numerosos barbarismos.” (Echeverría)
- RODRÍGUEZ, ZOROBABEL.—Diccionario de Chilenismos. *Santiago de Chile*, Imp. El Independiente, 1875. 12mo., xii + 488 pp.
- ROMÁN, MANUEL ANTONIO.—Diccionario de Chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas. Tomo 1: *ABC*. y suplemento á estas letras. *Santiago de Chile*, Imp. Revista Católica, 1901–1908. xvi + 536 pp.
- SAAVEDRA, JOSÉ RAMÓN.—Gramática elemental de la lengua española. Segunda edición. *Santiago de Chile*, Imp. La Opinión, 1859. 4to., x + 198 pp.  
 Pp. 173–195 contain a “vocabulario de algunas voces usadas entre nosotros.”
- SCHULLER, RUDOLFO R.—“El vocabulario araucano, con notas críticas i algunas adiciones á las bibliografías de la lengua mapuche,” *AUC.*, tomos CXX–CXXI.
- SOLAR, FIDELIS P. DEL.—Reparos al Diccionario de Chilenismos del señor don Zorobabel Rodríguez. *Santiago de Chile*, Imp. Schrebler, 1876. 8vo., xiv + 190 pp.
- \*— Carta de par en par. *Santiago de Chile*, Imp. Barcelona, 1899. 4to., x + 62 pp.



- \*SOTOMAYOR VALDÉS, RAMÓN.—Formación del Diccionario hispano-americano. *Santiago de Chile*, Imp. Nacional, 1866. 4to., 19 pp.
- \*SUÁREZ, JOSÉ BERNARDO.—Prontuario de ortografía práctica. Quinta edición. *Valparaíso*, Librería del Mercurio, 1889. 8vo., 95 pp.  
 "Contiene abundantes ejemplos de barbarismos." (Echeverría)
- TAGLE, ENRIQUE.—Cf. ARGENTINE REPUBLIC.
- \*VALDERRAMA, ADOLFO.—Bosquejo histórico de la poesía chilena. *Santiago de Chile*, Imp. Chilena, 1866. 4to., 270 pp.
- VASQUEZ CIUDAD, PEDRO N.—"Voces de mi tierra," *El Chileno*, 30 mayo, 1902.
- VICUÑA CIFUENTES, JULIO.—Coa, jerga de los delincuentes chilenos. Estudio y vocabulario. *Santiago*, Imp. Universitaria, 1910. 8vo., 145 pp.
- ZÚÑIGA, FEDERICO.—Pláticas sobre el lenguaje. "Artículos publicados en *El Mercurio* en 1899." (Echeverría)

### III. CENTRAL AMERICA

#### GUATEMALA

- BATRES JÁUREGUI, ANTONIO.—Vicios del lenguaje i provincialismos de Guatemala, Estudio filológico. *Guatemala*, Tip. Nacional, 1892. 8vo., 560 pp.
- \*LENTZNER, KARL.—Bemerkungen über die spanische Sprache in Guatemala. *Halle-Leipzig*, Ehrhardt Karras, 1892. 8vo., 7 pp.
- "Observations on the Spanish Language in Guatemala," *MLN.*, VIII, cols. 82-85.
- STOLL, OTTO.—Guatemala. Reisen und Schilderungen aus den Jahren 1878-1883. *Leipzig*, Brockhaus, 1886. 8vo., xii + 512 pp.  
 P. 305 gives list of Mexican-Nahuatl words that have become part of Guatemala Spanish, and two Spanish words that have entered into the Guatemalan Indian speech.

## SALVADOR

- BARBERENA, SANTIAGO I.—Quicheismos. Contribución al estudio del Folklore Americano. Primera serie. *San Salvador*, Tip. La Luz, 1894. 12mo., 323 pp.

## HONDURAS

- MEMBREÑO, ALBERTO.—Hondureñismos. Segunda edición. *Tegucigalpa*, 1897. 4to., xiv + 269 pp.
- Aztequismos de Honduras. *México*, Ignacio Escalante, 1907. 8vo., 28 pp.
- Nombres geográficos indígenas de la República de Honduras. *Tegucigalpa*, Tip. Nacional, 1901. 8vo., xxx + 118 pp.

## NICARAGUA

- BRINTON, D. C.—The Güegüence. A Comedy Ballet in the Nahuatl-Spanish Dialect of Nicaragua. *Philadelphia*, 1883. 8vo., lii + 94 pp.
- \*BARRETO, M.—Vicios de nuestro lenguaje.  
Cited by Cuero, *Apuntaciones críticas*, p. 552, note.

## COSTA RICA

- FERRAZ, JUAN FERNANDEZ.—Nahuatlismos de Costa Rica. Ensayo lexicográfico de las voces mexicanas que se hallan en el habla corriente de los costorricenses. *San José de Costa Rica*, Tip. Nacional, 1892. 8vo., lxxvi + 148 pp.
- GAGINI, CARLOS.—Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica. *San José de Costa Rica*, Tip. Nacional, 1893. 8vo., v + 616 pp.

## IV. MEXICO

- ARMAS, JUAN IGNACIO. Cf. CUBA.

Pp. 67-70 = "*voces mejicanas.*"

- \*BECERRA, MARCOS E.—Nombres geográficos del Estado de Tabasco de la República Mexicana. *México*, Imp. del Gobierno, 1909.

- \*CARILLO ANCONA, CRESCENCIO.—Catálogo de las principales palabras mayas usadas en el Castellano que se habla en el Estado de Yucatán. *México*, 1872.

Mentioned by N. Leon, in *Anales del Museo Nacional de México*, 1905, p. 183.

- COLE, M. R.—Los Pastores. A Mexican Play of the Nativity. Translation, introduction and notes by —. With illustrations and music. *Boston and New York*. Published for the American Folk-Lore Society by Houghton, Mifflin & Co., 1907. 8vo., xxxii + 234 pp.

- FERRAZ, JUAN FERNÁNDEZ. Cf. COSTA RICA.

- GARCÍA ICAZBALCETA, JOAQUÍN.—Vocabulario de mexicanismos comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispano-americanos. Obra póstuma publicada por su hijo Luis García Pimentel. *México*, J. Aguilar Vera y comp., 1905. 8vo., xviii + 242 pp.

- LEON, NICOLAS.—“Glosario de voces castellanas derivadas del idioma tarasco ó de Michoacan. Contribución para el Diccionario de Provincialismos.” *Anales del Museo Michoacano*, Entrega 7<sup>a</sup>—Setiembre 1<sup>o</sup>, 1888. *Morelia*, Imp. en la Escuela de Artes, á cargo de J. R. Bravo, 1888. 8vo., pp. 97-104.

- LIZARDI, JOSÉ JOAQUIN FERNANDEZ.—*El Perequillo Sarniento* por el Pensador Mexicano. Segunda edición, corregida, ilustrada con notas, y adornada con 30 láminas finas. 4 vols. *México*, Valdes y Cueva, 1885. 12mo., 184, 214, 206, 250 pp.

Vol. iv, pp. 239-245, contains a *Pequeño vocabulario de las voces principales ó de origen mexicano usadas en esta obra, á más de las anotadas en sus respectivos lugares*.

- LOS BANDIDOS DE RÍO FRÍO, *Novela naturalista humorística, de costumbres, de crímenes y de horrores*. 2 vols. *Barcelona-México*, J. F. Parres y Comp<sup>a</sup>, no date. 8vo., 840 and 1152 pp.

Vol. i, pp. 5-8, contains a *nota de algunas palabras y locuciones que no han sido todavía adoptadas por la Real Academia Española y por ser conocidas y de uso en México, se encuentran en esta obra*.

MARDEN, C. C.—“The Phonology of the Spanish Dialect of Mexico City,” *PMLA.*, xi, pp. 85-150.

Appeared also as separate study, *Baltimore*, John Murphy & Co., 1896. 8vo., 66 pp.

—— “Some Mexican Versions of the Brer Rabbit Stories.” *MLN.*, xi, cols. 43-48.

MENDOZA, EUFEMIO.—Apuntes para un Catálogo de las palabras mexicanas introducidas al castellano, *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, México, 1872. 4to., 55 pp.

Appeared also as a separate pamphlet, Mexico, Imp. del Gobierno, en palacio á cargo de José María Sandoval, 1872. 4to., 88 pp.

\*OCAMPO, MELCHIOR.—Idiotismos hispano-mexicanos, in *Obras completas*, published in *Museo Mexicano*, vol. III, 1844.

Mentioned by Léon, in *Anales del Museo Nac. de México*, 1905, p. 183.

PEÑAFIEL, ANTONIO.—Nombres Geográficos de México. Catálogo Alfabético de los Nombres de Lugar pertenecientes al Idioma Nahuatl. *México*, Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, 1885. 4to., 264 pp.

\*—— Nomenclatura geográfica de México. Primera y segunda partes. *Leipzig*, 1908. 4to., vii + 336 pp.

RAMOS I DUARTE, FELIX.—Crítica de lenguaje usado por escritores, publicistas y oradores del país. *México*, Eduardo Dublan, 1887. 8vo., 128 pp.

—— Diccionario de Mejicanismos. Colección de locuciones i frases viciosas con sus correspondientes críticas i correcciones fundadas en autoridades de la Lengua : máximas, refranes, provincialismos, i remoques populares de todos los Estados de la República Mejicana. Segunda edición. *Méjico*, Herrero Hermanos, 1898. 8vo., 584 pp.

ROBELO, CECILIO A.—Diccionario de Aztequismos ; ó sea Catálogo de las palabras del idioma Nahuatl, Azteca ó Mexicano introducidas al idioma castellano bajo diversas formas. *Cuernavaca*, Imp. del autor, 1904. 12mo., 712 and 22 pp.

—— Diccionario de Seudoaztequismos ó sea catálogo de palabras

- exóticas al castellano que se reputan aztequismos ó mexicanismos." *Cuernavaca*, 1906, 33 pp.
- ROBELO, CECILIO A.—Nombres geográficos mexicanos del Distrito Federal. Estudio crítico-etimológico. *Cuernavaca*, 1901, 8vo., 176 pp.
- Nombres geográficos indígenas del Estado de México. *Cuernavaca*, 1900.
- Nombres geográficos indígenas del Estado de Morelos. 2ª edición. *Cuernavaca*, Luis G. Nuranda, 1897. 12mo., 26 pp.
- \*—— Nombres geográficos mexicanos del Estado de Veracruz. Estudio crítico-etimológico. *Cuernavaca*, 1902. 8vo., 218 pp.
- \*RODRÍGUEZ, ANSELMO.—Índice alfabético de los pueblos del Estado de Michoacan de Ocampo, con la etimología de sus nombres en lengua tarasca. *Morelia*, 1873. 8vo., 138 pp.
- ROVIROSA, JOSÉ N.—Nombres geográficos del Estado de Tabasco. Estudio etimológico. *México*, Oficina Tip. de la Secretaría de Fomento, 1888. Fol., 36 pp.
- SÁNCHEZ, JESUS.—“Glosario de voces castellanas derivadas del idioma nahuatl ó mexicano,” *Anales del Museo Nacional de México*, tomo III, Entrega 7ª, México, 1885, pp. 57-67.
- SÁNCHEZ SOMOANO, JOSÉ.—Modismos, locuciones y términos mexicanos. *Madrid*, Manuel Minruesa de los Ríos, 1892. 12mo., 96 pp.
- SEMELEDER, F.—“Das Spanisch der Mexicaner,” *Mittheilungen des deutschen Wissenschaftlichen Vereins in Mexico*. Vol. I, México, 1890.
- TALLICHET, H.—“A contribution towards a Vocabulary of Mexican words used in Texas,” *Dialect Notes*, published by the American Dialect Society, vol. I. Norwood, Mass., J. S. Cushing & Co., 1896, pp. 185-195.
- PROSE AND VERSE written in or containing popular dialect :  
 Zamacois, N., *El capitán Rossi*, México, 1882.  
 —— *El Mendigo*, México, 1882.  
 Prieto, G., *La musa callejera*, México, 1884.

The following weekly periodicals published in Mexico City have a special interest in that they contain abundant dialect material. I mention only those numbers that I have seen : *El Valedor*, 1884, Nos. 1-53; *El Hijo del Valedor*, 1886, Nos. 1-8; *El Nieto del Valedor*, 1888, Nos. 3-4; *El Fandango*, 1892, Nos. 1-18; *Don Pepito*, 1892, Nos. 1-2; *Juan Cuerdas*, 1892, Nos. 1-8. Also *El Jucocón*, No. 167, Zacatecas, 1909.

## V. WEST INDIES

### CUBA

ARMAS, JUAN IGNACIO. — Orígenes del Lenguaje Criollo. Segunda edición. *Habana*, Imp. de la Viuda de Soler, 1882. 12mo., 97 pp.

BACHILLER Y MORALES, ANTONIO, Cuba primitiva. Orígenes, lenguas, tradiciones e historia de los indios de las Antillas mayores y las Lucayas. Segunda edición. *Habana*, Miguel de Villa, 1883. 12mo., 400 pp.

Pp. 355-388 : *Palabras usuales en Cuba de origen indio, sus diversas acepciones en los departamentos : vegetales, animales, ríos, pueblos lugares y objetos.*

Pp. 390-394 : *Etimología de varias palabras usuales en Cuba no españolas, traídas de las otras regiones americanas y de las Islas Fortunadas.*

— Colección de artículos, tipos y costumbres de la Isla de Cuba. *Habana*, Miguel de Villa, 1881. Fol., 256 pp.  
Contains an abundance of dialect words but no critical study of them.

CARDENAS Y RODRÍGUEZ, JOSÉ MARÍA DE. — "Breves reparos al Diccionario de Pichardo," *Revista Cubana*, vol. VI (1887), pp. 393-404.

\*ESPINOLA, PEDRO. — Memoria sobre los defectos de pronunciación y escritura de nuestro idioma y medios de corregirlos. Leída en la Sociedad Patriótica el 14 de mayo de 1795.

Mentioned by Carlos M. Frelles, *Ensayo de una Bibliografía cubana en los siglos XVII y XVIII, seguida de unos apuntes para la bibliografía dominicana y portorriqueña*. Matanzas,

Imp. El Escritorio, 1907, p. 57. Frelles adds the following note: "Fr. P. Espinola era Doctor en Teología y perteneció á la Junta de Censura en 1811."

MACÍAS, JOSÉ MIGUEL. — Diccionario cubano etimológico crítico, etc. *Vera Cruz*, 1888.

Apparently quite a rare book according to a note in Lenz, *Dicc. etimológico*, p. 89. I have seen a copy in the Biblioteca Nacional in Mexico City. Lenz: *Vera Cruz*, 1885, Reimpreso Coatepec, Tip. de Antonio M. Rebolledo, 1888. liv + 1264 pp.

MERCHAN, RAFAEL M. — Estudios críticos. *Bogotá, La Luz*, 1886. 12mo., 716 pp.

Pp. 119-150 = *Estalagmitas del lenguaje*, which is especially rich in Cuban terms.

PICHARDO, ESTÉBAN. — Diccionario Provincial casi razonado de voces i frases cubanas (4th edition). *Habana*, Imp. de "El Trabajo," 1875, xviii + 393 pp.

PONCE DE LEÓN, N. — "En mi biblioteca," *Revista de la Biblioteca Nacional*, año 1, tomo II, números 3-6. *Habana*, Imp. de la Biblioteca Nacional, 1909. Pp. 81-89.

RAMOS Y DUARTE, RAMOS. — "Orígenes del lenguaje cubano," *Revista Cubana*, vol. XVII (1893), pp. 5-15.

#### PORTO RICO

ALONSO, MANUEL A. — El Gíbaro. Cuadro de costumbres de la Isla de Puerto Rico. *Barcelona*, Juan Olivares, 1849. 12mo., 206 pp.

Contains much dialect material, including a number of poems written in the popular speech. There is a later edition, *Porto Rico*, J. González Font, 1882. 8vo., 2 vols. in one.

#### CURAÇOA

BACHILLER Y MORALES, ANTONIO. — Desfiguraciones á que está expuesto el idioma castellano al contacto y mezcla de las razas, *Revista de Cuba*, vol. XIV (1883), pp. 97-104.

On p. 103 the author cites a passage from "el número 23 de un periódico que se publicaba en 1873 en Curazoa."

- \*CATECISMO pa uso di Catolican di Curaçoa, door Martinus Johannes Niewindt. *Curaçoa*, no date (1845?). 12mo., 157 pp.
- COELHO, F. A.—“Os dialectos romanicos,” *Boletim*, 1882, pp. 174-177. Cf. SPANISH AMERICA.
- EVANGELI segoen Marko. The Gospel, according to Mark, translated into the Creolese language. *New York*, American Bible Society, 1865. 16mo., 68 pp.
- \*EVANGELIE di San Matheo, poeblikado abau di direksion di Domini C. Conradi. *Curaçoa*, 1844. 8vo.
- NAME, A. VON.—“Contributions to Creole Grammar,” *Transactions of the American Philological Association*, 1869-70. *Hartford*, 1871. Pp. 123-167.
- \*PUTNAM, J. J.—Bida de Hesoe Kristoe, noos dibienoe, adorabel Salvador i Libradoor. *Santa Rosa*, 1852.
- \*— Gemeenzame Zamenspraken. *Santa Rosa*, 1853. 16mo., 64 pp.
- \*— Proeve eener Hollandische Sprachkunst. *Santa Rosa*, 1849. 16mo., 48 pp.
- \*TEZA, E.—A study of the Dialect of Curaçoa, in *Il Politecnico*, vol. XXI, pp. 342-52. *Milan*, 1839-1882.
- Cited by Coelho, *Boletim*, 1880, p. 179, 189, who states that the basis of the article is the *Catecismo pa uso di catolican*, which he thinks was not printed much before 1845.

## VI. UNITED STATES OF AMERICA

### NEW MEXICO

- COLE, M. R.—Los Pastores. A Mexican play of the Nativity. Introduction and notes by M. R. Cole. *New York*. Published for the American Folk-Lore Society by —. 8vo., xxxii + 234 pp. Cf. MEXICO.
- Pp. 211-234 contain the text of a New-Mexican version of the play.
- ESPINOSA, AURELIO M.—“Studies in New-Mexican Spanish.” Part I: Phonology. *Revue de Dialectologie Romane* (1909), pp. 1-116.



Appeared also as a Doctor's dissertation of the University of Chicago, Chicago, 1909, and in the *Bulletin of the University of New Mexico*, No. 53 (1909), pp. 47-161.

ESPINOSA, AURELIO M.—Los Comanches. A Spanish heroic play of the year 1780. Critical edition by —. *Bulletin of the University of New Mexico* (1907), No. 45, pp. 1-46.

— "New Mexican Spanish Folk-Lore," *Journal of American Folk-Lore*, Vol. xxiii, pp. 395-418.

— "The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado," *Historical Society of New Mexico*, No. 16. *Santa Fé*, New Mexican Printing Co., 1911. 12mo. 37 pp.

The same author has in preparation an edition of two New-Mexican Spanish plays and a "*Cancionero popular Nuevo Mexicano*." Cf. his *Studies in N. M. Spanish*, p. 5.

HILLS, E. C.—"New Mexican Spanish." *PMLA.*, vol. xxi, pp. 706-753.

LUMMIS, CHARLES F.—The land of poco tiempo. *New York*, Charles Scribner's Sons, 1893. 8vo., 310 pp.

Pp. 217-250 are devoted to *New-Mexican Folk Songs*, with an occasional linguistic note as elsewhere in the book.

---

## INDEX

---

	PAGE
Introduction, . . . . .	1- 2
I. SPANISH AMERICA, . . . . .	3- 6
II. SOUTH AMERICA	
Venezuela, . . . . .	6- 8
Colombia, . . . . .	8
Ecuador, . . . . .	8- 9
Peru, . . . . .	9
Bolivia . . . . .	9-10
Argentine Republic, . . . . .	10-11
Chile, . . . . .	12-17

### III. CENTRAL AMERICA

Guatemala,	.	.	.	.	.	.	.	.	17
Salvador,	.	.	.	.	.	.	.	.	18
Honduras,	.	.	.	.	.	.	.	.	18
Nicaragua,	.	.	.	.	.	.	.	.	18
Costa Rica,	.	.	.	.	.	.	.	.	18

## IV. MEXICO, . . . . . 18-22

## V. WEST INDIES

[illegible]

## VI. UNITED STATES OF AMERICA

New Mexico, . . . . . 24-25

## THE 1527 *PHILOPONO*

BY

E. H. WILKINS

---

Crescini's account of the curious vicissitudes of the title of Boccaccio's first romance<sup>1</sup> is in effect as follows. All 12 MSS. examined have the title in the form *Philocolo*, and in the text, in the passage narrating Florio's adoption of the name, explain it as derived from *philos* meaning *amore* and *colon* meaning *fatica*. All editions prior to that of 1527 have *Philocolo*, and all those examined<sup>2</sup> explain the name in the same way as the MSS. Tizzzone Gaetano, the editor of the 1527 edition, changed the title to *Philopono*. He proclaims the change on the title-page, which reads "Il Philopono di messer Giovanni Boccaccio, in fino a qui falsamente detto Philocolo, diligentemente da Messer Tizzzone Gaetano di Pofi riuisto," attacks the old title, in his preface, on the ground that *colon* does not mean *fatica*, and explains the new one as derived from *philos* meaning *amatore* and *ponos* meaning *fatica*. Marco Guazzo, the editor of the two editions of 1530, restored the old title. In his preface he attacks the form *Philopono*, saying that if Boccaccio had intended to have the name mean *amatore di fatica* he would have written *Philocopo* rather than *Philopono*, since *ponos* means *fatica et dolore*, whereas *copos* means *fatica*: and

<sup>1</sup>V. Crescini, *Il cantare di Fiorio e Biancifiore*, vol. I (= *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare*, no. 233), Bologna, 1889, pp. 353-366.

<sup>2</sup>Crescini examined the editions of 1503, 1514, and 1520. The explanation is the same in the editions of 1488 and 1497, which I have examined in the Plimpton Collection of the Wellesley College Library.

explains *Philocolo* as derived from *philos* meaning *amatore* and *cholos* meaning *ira*, forgetting the passage in the text in which Boccaccio explains the second part of the name as meaning *fatica*. Tizzone Gaetano, in the edition of 1538, adopted the form *Philocopo*, first suggested by Guazzo. Most later editions have *Philocopo*, the others *Philocolo*, with some intrusion of the form *Philocopo* in titles and page headings.

Through the kindness of my friend Mr. George B. Weston, I have recently examined his copy of the 1527 *Philopono*. The title-page (sig. A i r) and the preface (A ii r-iii v), as originally printed,<sup>3</sup> corresponded to Crescini's description. On the page (numbered *faccia i* and A iiii) following the preface, however, in the full title the name of the work appears, curiously enough, not as *Philopono*, but in the equally unprecedented form *Philocopo*: "Comincia il libro chiamato Philocopo, il qual narra de la vita di Florio & di Biancofiore." The name next appears on page 342, in the passage narrating its adoption by Florio, which is in part as follows:—

"... lo nome, il quale ho a me eletto, é questo. Philocopo. Certo tal nome assai meglio che alcuno altro mi si confá, & la ragion per che, la ui diró. Philocopo é da duo greci nomi composto, da *philos* et da *copos*. *philos* in greco tanto uiene a dire in nostra lingua, quanto *amatore*, & *copos* in greco similmente tanto in nostra lingua resulta quanto *fatica*, onde congiunto insieme, si po dire *amator di fatica* . . ."

Throughout the rest of the volume the name appears always in the form *Philocopo*. On page 702, immediately after the last line of the text of the romance, begins a list of *Errori stampando*, which extends over both *recto* and *verso* of the next leaf, which is not numbered. The *recto* of the following leaf, under the heading "Chiarezza per

<sup>3</sup>An early owner of Mr. Weston's copy carefully altered the letters *p* and *n* in the *Philopono* of the title-page, the *Philopono* of the preface, and the *ponos* of the preface, to *c* and *p* respectively.

duo luochi in qual maniera staua tutta l' opera," is devoted to an exposition of the superiority of the present to all previous editions, as illustrated in two specimen passages. On the *verso* of this page is the colophon: "Impressa in vinegia da me Iacobo da Lecco ne l' anno .1527. a .6. di settembre."

Hauvette, in an account of the variation of the MSS. and editions of the romance in the matter of divisions and subdivisions,<sup>4</sup> states that the MSS. and the editions prior to that of 1527 show a division into five books, the editions having also a subdivision into chapters, and mentions the edition of 1538 as introducing a series of editions having a division into seven books, with no subdivisions except for the several *Questioni d'amore*. The 1527 edition has the division into seven books, with subheadings for the *Questioni d'amore* only.<sup>5</sup>

Tizzzone Gaetano nowhere mentions his introduction of the form *Philocopo* or his division into seven books. It seems possible that one or both of these features may have come from that "ottimo testo & antico tanto che creder si pôte essere stato scritto in uita de l'autore" which, he asserts in

<sup>4</sup>H. Hauvette, *Les plus anciennes traductions françaises de Boccace*, in *Bulletin italien*, VII (1907), 285-286. Hauvette states that he was unable to examine a copy of the 1527 edition.

<sup>5</sup>Book II begins with the words "Assai sturbò la gran festa" (the corresponding words appear in the Moutier 1829 edition in vol. I, p. 74); Book III with the words "Poi che pervenuti furono a Montorio" (Moutier, I, 207); Book IV with the words "Quando Apollo ebbe i suoi raggi nascosi" (Moutier, I, 289); Book V with the words "Il volonteroso giovane abbandonate le sue case" (Moutier, II, 5); Book VI with the words "Lenti e scarsi venti pinsero la violata nave" (Moutier, II, 126); and Book VII with the words "Aspro guiderdone porgevano i cieli" (Moutier, II, 230). Roughly, Books I and II are equivalent in the two divisions, Books III and IV of the septenary division correspond to Book III of the quinary division, Books V and VI of the septenary to Book IV of the quinary, and Book VII of the septenary to Book V of the quinary.

his preface, was the basis of his edition. He does not state that he found the form *Philopono* in that MS. The possibility that the form *Philocopo* may reflect a MS. reading readmits it to its old claim to be the correct title of the work.

I have examined also the copy of the 1530 Bindoni and Pasyni edition in the Plimpton Collection of the Wellesley College Library. The extraordinarily incoherent preface contains no indication of the source of Guazzo's idea as to the preferability of *copos* to *ponos*. On leaf 176, *recto* and *verso*, in the passage narrating Florio's adoption of the name, Guazzo suppresses several phrases, including that containing the statement that the second part of the name means *fatiga*, and inserts in their stead the following original production:—

“Philocolo é da dui nomi greci composto, da philos & cholos, per che philos in nostra lingua vien a dire amatore, & cholos ira, & insieme aggiunti dicono amatore de ira, o ueramente, ira d'amore, & in qual altro piu che in me ha potuto o puole la giusta ira d'amore, la quale a liberare dal foco la mia Biancofiore me spinse; et il falso siniscalco ne le fiamme a gettare, non risguardando a mouere a sdegno il mio propio patre spreggiando il suo gia fatto commando, & hora a tanti paesi cercare mi ha mosso, per cio mai tal nome a me conueniente vo vi si mi muta se non necessariamente fino chel stanco animo non troua in se quieto riposo. Dil che piacque a tutti l'aniso di Florio & per Philocolo lo chiamo; l'effetto di tal nome adimpiendo et il suo propio occultando acio che per quello in tal passaggio alcuno non si spauenti.”

This edition, like that of 1527, has the division into seven books, with sub-headings for the *questioni* only.

For the allecation of such as have not read this old *Love's Labour*, I quote in conclusion part of Tizzone Gaetano's preface. Who would not be moved to admiration, he asks,

“ritrouando in esso animosi duelli, aspri combattimenti, ordinato fatto d'armi, horribile incendio di città, compassioneuoli atti, crudeltà ferine, pericoli quasi giunti a l'ultimo dolore, artificiosissime de-

scrittioni di belle case, di reali palagi, di uagli giardini, et di ricche rocche, argutissime questioni, & di loro le resolutioni ingegnossissime, miserabili trasmutationi d'homini & di donne in fonti in marmi, & in arbori, & di quelli, un' altra uolta in homini, pericoloso et tranquillo nauigar di mare, allagar di molta terra, innate auaritie, splendidissime liberalità, allegrezze estreme, smisurate malinconie, tutti li simulachri del cielo da sperto astrologo ordinatamente posti, fruttuosissima locutione & bella, & lunga de la nostra fede, un parlar d'alto stile con la perfetta lingua uolgare italiana, diurni ammaestramenti de la nostra nita, & in breve uno amore honestissimo da duo amanti lealmente osseruato?"





THE SONNET OF GUIDO CAVALCANTI:  
*AMORE E MONNA LAGIA*

BY

J. E. SHAW

---

The sonnet by Guido Cavalcanti which begins with the words: "Amore e monna Lagia e Guido ed io," offers to the reader an unusually enticing problem, because hidden in the obscurity of the meaning seems to lie an interesting love-story concerning the author,—of whose life we know so little,—and three of his friends. The verses are as follows, in the edition of Rivalta:<sup>1</sup>

Amore e monna Lagia e Guido ed io  
possiamo ringraziare un ser costui  
che 'nd' à partiti . . . sapete da cui?  
No 'l vo' contar per averlo in oblio.

Poi questi tre più no v'anno disio,  
ch'eran serventi di tal guisa in lui,  
che veramente più di lor non fui  
imaginando ch'elli fosse Iddio.

Sia ringraziato amor, che se n'accorse  
primeramente, poi la donna saggia  
che in quel punto li ritolse il core:

e Guido ancor che n'è del tutto fore,  
ed io ancor, che 'n sua virtute caggia:  
se poi mi piacque no 'l si crede forse.

<sup>1</sup> *Le Rime di Guido Cavalcanti*, Bologna, 1902, p. 129. As will be seen in the interpretation which follows, I prefer a comma at the end of verse 8, to the period in the edition quoted; and a note of admiration, to the colon of verse 13. In verse 8 I would read *il dio* instead of *Iddio*.

So well has the author concealed his meaning from those unacquainted with the events to which he refers, that, hitherto, the sonnet has resisted inertly the attacks of interpreters.

The explanations of Adolfo Bartoli<sup>2</sup> and of Pietro Ercole,<sup>3</sup> although they deserve respectful attention, have proved generally unsatisfactory. The objections to them have been summed up by Michele Barbi,<sup>4</sup> and more still of a minor kind might be added.

Another interpretation was offered by Giulio Salvadori,<sup>5</sup> according to which the person from whom "Amore e monna Lagia e Guido ed io" are said to have been separated, is Dante. The critic came to this conclusion from considering that the expressions: "averlo in oblio" (v. 4), "serventi . . . in lui" (v. 6), and the word *iddio* (v. 8), all refer to a person of the masculine gender; that the best reading of verse 8 supposes *ch'elli* instead of the *ch'ella* adopted by Bartoli and Ercole, and that this verse, "imaginando ch'elli fosse iddio," could hardly be written of a less notable friend of the author than Dante. Accordingly he constructs the events with which the poem is concerned, as follows:—the "ser costui" of verse 2 is Lapo Gianni, designated as he is with the notary's title "ser," and represented elsewhere as the lover of "monna Lagia." Lapo had been introduced to the knowledge of the "dolce stil nuovo," and consequently into the friendship of Guido and Lagia, by Dante, but becoming disliked by both Guido and her—perhaps because he had ill-treated his sweetheart, as he confesses he did, in the

<sup>2</sup> *Storia d. Lett. It.* iv, 145-6. Firenze, 1881.

<sup>3</sup> *Guido Cavalcanti e le Sue Rime*, 97 and 300. Livorno, 1885.

<sup>4</sup> *Un Sonetto e una Ballata d'Amore dal Canzoniere di Dante.* (Per le nozze dell' ing. Beniamino Barbi con la signorina Ernesta Ciompi). Firenze, 1897, p. 10.

<sup>5</sup> *Monna Lagia*, in *Sulla Vita Giovanile di Dante*, Roma, soc. ed. Dante Alighieri, p. 138 ff.

ballata: "Gentil donna cortese"—he drew upon Dante also their displeasure. In this way he, "ser costui," is the cause of the separation of "Amore," Lagia and Guido, from Dante, whom they had formerly revered as a god. Another cause of the estrangement may have been some reprehensible action on the part of Dante himself,—perhaps his conduct with the second "donna della difesa"—which caused Lagia ("la donna saggia") to take back her heart from him. In other words this is a document of that period in the life of Dante, just before Beatrice denied him her greeting, when he was fickle in his relations with the other sex, and it refers to a temporary quarrel which Guido and Lagia on the one hand, have with Dante and Lapo on the other, a quarrel brought about by various motives: the dislike of Guido for Lapo the friend of Dante; the unchivalrous conduct of Lapo toward Lagia; the misbehavior of Dante toward some other woman, while he was temporarily in affectionate relations with Lagia.

This ingenious interpretation, offered as a suggestion of possibilities which may be entertained, rather than as a theory to be accepted or refused, evidently supposes much that is unsupported by evidence. It supposes a love affair between Dante and Lagia which is nowhere else mentioned or alluded to: rather on the contrary there is evidence in Dante's sonnet, "Guido vorrei, etc.," that Lapo and Lagia were recognized lovers, and that Dante was the friend of both, while there is no evidence of any disagreement between Lapo and Dante. It supposes, too, that Guido and Lagia, without there being any love-making between them, quarreled, each independently with both Dante and Lapo for different reasons, and lastly, that the "Guido" mentioned twice in the sonnet is the author himself, while the "io" of verse 13 is the "intellect" of the author differentiated from his soul in order to enhance the obscurity of the composition.

Whatever we may think of the whole series of hypotheses, it seems clear that Salvadori is right in his contention that

verse 8 should be read: "imaginando ch' *elli* fosse iddio," instead of *ch'ella*, the reading adopted by Bartoli and Ercole. The most authoritative MS. of all, the Chigian LVIII, 305, of the fourteenth century, has *ch'elle* which is the form used by Ciciaporci<sup>6</sup> and by Arnone,<sup>7</sup> and condemned by Bartoli, who says that it has no sense. Bartoli and Ercole followed the Laurentian XL, 20 of the sixteenth century, which gives *ch'ella*. The other readings are: *che le* of the Palat. 204 of the sixteenth century; *che lui* of the Mgl. VII, 10, 1060, of the fifteenth century; *che gli* of the Marc. IX, ital. 191. It appears, then, that only one MS., and not the most authoritative, gives a feminine form, while the other masculine pronouns of the context, and the word *iddio*, require a masculine form here. The form *ch'elli* has been adopted for similar reasons by Ercole Rivalta in his edition of the poems.<sup>8</sup>

But if we suppose that the words already mentioned, *cui*, *lo*, *lui*, *elli*, *iddio*, refer to a male person we still have to answer the question: who and what kind is he? We have seen that Salvadori thought them inapplicable to any one of the few intimate friends of Cavalcanti, except Dante, for it seemed to him that of no other could the poet say that he and others "imagined him to be a god." To me it seems that not even of Dante can Guido be speaking in this way, for Dante was considerably younger than he, and was, at this time, far from reaching the height of his fame, and we have seen that no evidence has been adduced to support the belief that Dante is meant here. To suppose, on the other hand, that our author means some other of his friends would be indeed to find him guilty of an exaggeration such as is not to be found elsewhere in his verse. Let us leave this difficult question for the present, until we are in a position to propose some plausible answer to it.

<sup>6</sup> *Rime di G. C.* Firenze, 1813.

<sup>7</sup> *Testo Critico*, ecc. Firenze, 1881.

<sup>8</sup> *Ed. cit.*, p. 129.

Whoever the person we are seeking may be, it is from him that the first four persons mentioned in our sonnet, "Amore e monna Lagia e Guido ed io," have been alienated by that other person who is designated by the contemptuous epithet "ser costui." It is reasonable to agree with Salvadori that this last is the notary Lapo Gianni.<sup>9</sup> The title "ser" seems to denote him; we know from the sonnet, "Guido vorrei ecc." that he was the acknowledged lover of Lagia, so that it is natural to think of him in this connection. Of the known friends of Cavalcanti he is the only one who will fit into this portion of the puzzle we are attempting to piece together, and as we go on we shall see that he fits excellently.

That Lapo Gianni was at one time an intimate friend of Cavalcanti is abundantly shown by the above-mentioned sonnet of Dante, "Guido vorrei," in which the three friends Dante, Cavalcanti and Lapo are placed together on terms of closest intimacy. On the other hand it is equally certain that at another time Guido was not entirely well disposed toward Lapo, that is when he wrote to Dante the following well-known sonnet:—

Se vedi amore assai ti prego, Dante,  
in parte là 've Lapo sia presente,  
che non ti gravi di por sì la mente,  
che mi rescriveri s'el' il chiama amante

e se la donna li sembra avenante,  
che sì le mostra vinto fortemente;  
chè molte fiate così fatta gente  
sol, per gravezza, d'amor far sembiente.

Tu sai che ne la corte là 've regna  
e' non vi po' servir om che sia vile  
a donna che là entro sia renduta.

<sup>9</sup> This had already been suggested by Barbi, *op. cit.*, and others..

Se la soffrenza lo servante aiuta  
 puo' di legghier conoscer nostro stile,  
 lo quale porta di merzede insegna.<sup>10</sup>

Guido Cavalcanti is here expressing his suspicion that Lapo may not be a true lover according to the standard of the "dolce stil nuovo," "*nostro stile*." He suspects Lapo of disguising the character of his passion: "così fatta gente sol . . . d'amor far sembiente." He begs Dante to observe and report on the state of mind of Lapo, and especially to notice whether "long-suffering" is a characteristic of the other poet's love, and whether it is rewarded; that is to be the sure test: "Se la soffrenza lo servante aiuta puo' di legghier conoscer nostro stile."<sup>11</sup>

Now, in the "ballata" of Lapo which begins: "Gentil donna cortese e di bonaire"<sup>12</sup> we have a prayer from a lover who has fallen from his lady's favor, to be restored. In the refrain the poet recalls his former state, and begs for mercy, for he cannot forget the lady:—

Gentil donna cortese e di bonaire,  
 di cui amor mi fe' prima servente,  
 mercè, poi che 'n la mente  
 vi porto pinta per non ubliare.

In the first stanza the poet tells how he was first made

<sup>10</sup> *Le Rime ecc.*, ed. Rivalta, p. 106. In verse 13 I have followed the reading of Ercole: *puo'* instead of *può* of Rivalta.

<sup>11</sup> The doctrine of "soffrenza" is not peculiar to the new style, cf. *Guittone* ed. Pellegrini, Bologna, 1901, p. 180: "E vòl essere l'om *soffrente* bene Ver tutta noia che di ciò gli avegna . . .," but the necessity of kindness on the part of the lady, in a true love relation, is an essential part of the doctrine of Cavalcanti. Cf. the last verse of this sonnet and the "canzone"; "Donna mi prega," verse 62: "consegue merto spirito ch'è punto." Rivalta, *ed. cit.*, p. 125.

<sup>12</sup> *Liriche del Dolce Stil Nuovo* ed. Rivalta, Venezia, 1906, p. 96. This is the poem already briefly referred to by Salvadori.

the servant of the lady by the light which came from her eyes, and filled his heart with love and fear—in the familiar manner—and how at last his longing was satisfied, and joy took the place of fear. The second stanza is as follows:—

In tal manera fece dimostranza  
 meo cor leggiadro de la gio' che prese  
 che 'n grande orgoglio sovente salio,  
 fora scovrendo vostra disnoranza,  
 Ma poi, riconoscendo come offese,  
 così folle pensier gittò in oblio.  
 Quando vostr' alto intelletto l'udio,  
 sì come il cervo inver lo cacciadore,  
 così a voi servidore  
 tornò che li degnaste perdonare.

That is, the poet, in his light-heartedness, was guilty of boasting of the lady's favor, but when she heard of it, he returned to her, as the stag to the hunter (a common figure derived from the bestiaries), begging to be forgiven.

The third and last stanza tells how the lady did forgive her lover who humbly begged for pardon, but the forgiveness was only temporary: now she is as disdainful as ever, so that he is obliged again to cry for mercy.

Now the second stanza, which I have cited, is of especial importance because it contains a confession of a very unusual kind, such as, I think, does not occur elsewhere in the verse of authors of the "*dolce stil nuovo*." What had Lapo done? He had boasted of his good fortune, and had mentioned the lady's name, thus publishing abroad her shame: "*fora scovrendo vostra disnoranza*."<sup>13</sup> There was no greater offense than that, according to the ideas of the exclusive poetical society to which Cavalcanti and Lapo both belonged. The tradition of modesty and reticence with regard to the

<sup>13</sup> This inference seems unavoidable: at any rate, if Lapo had not mentioned the name, he had pointed out the lady in an unmistakable manner.

beloved object had been inherited by the Tuscan poets from the Provençals,<sup>14</sup> and the poets of the "dolce stil nuovo" attached extraordinary importance to it. To be persuaded of this, one has only to remember the shifts to which Dante was put to conceal the identity of Beatrice: only when, in spite of his efforts, the secret had become generally known, did he mention her name in his verse, and the spirit of boasting is unimaginable in him. Guido Cavalcanti never boasted of his success in love, and never mentioned the name of any of his sweethearts except one, and "Mandetta" was far away in Toulouse, and would not be known by his readers.<sup>15</sup> Cino da Pistoia disguised the name of his lady throughout his verse, and the other poets are equally reticent. Boastfulness with regard to the beloved object is altogether incompatible with the ideas of the new style.

Lapo Gianni belonged to the school of Dante and Cavalcanti, and professed the same ideas as they, that is sufficiently evident from some of his poems, even without the testimony of Dante who places him among those who understood the excellence of the vulgar tongue, together with Guido, Cino and himself.<sup>16</sup> It is for this reason that his fault would seem all the more heinous to Cavalcanti. It is not necessary

<sup>14</sup> Cf. D'Ancona in notes to the *Vita Nuova*, Pisa, 1884, p. 44. Cf. also the punishment meted out to the knight who had boasted of his lady in *Le Cento Novelle Antiche*: Novella LXIV: "D'una novella ch'avvenne in Provenza alla corte del Po"—also the "canzone" of Guittone, "Tutto mi strugge 'n pensiero ed en pianto," verse 15: "eo dico in tutto ch'eo non son, ni foi,—Vostro amador:."

<sup>15</sup> In the "ballata:" "Era in pensier d'amor," but it seems to me that Guido never treated his love for Mandetta seriously. In the sonnet "Una giovane donna di Tolosa" he speaks of her beside the lady whom he calls "la donna mia." Needless to say, there is no boasting even in this case.

<sup>16</sup> *De Vulg. Elog.* I, § XIII: ". . . , nonnullos vulgaris excellentiam cognovisse sentimus, scilicet Guidonem, Lapum et unum alium, Florentinos, et Cinum Pistoriensem, . . ."



to suppose that the suspicion expressed in the sonnet, "Se vedi Amore assai ti prego, Dante," refers to any one act of Lapo. It may refer to the generally frivolous conduct of the latter, conduct briefly described in the "ballata" from which I have quoted:—"che 'n grande orgoglio *sovente* salio, —fora scovrendo vostra disnoranza:" the offense had been repeated more than once. It is natural, then, that our author in the sonnet to Dante, should express his suspicion as to Lapo's professions of ideal love.

He suspected that the love of Lapo for his lady was an ordinary passion masquerading as *Amore*, the genuine love of the "dolce stil nuovo," and at any rate after the repeated offense which is confessed in the "ballata" "Gentil donna cortese," he had good reason for condemning Lapo as one of that kind ("così fatta gente") which "sol . . . d'amor far sembiente."

And now let us return to the question which was left unanswered: who is the person from whom *ser costui*, that is Lapo, has alienated the friendship of the four mentioned in the first verse of our sonnet; whom Cavalcanti will not name, in order to forget him; to whom Lagia, the author and the person named "Guido" were formerly well-disposed and helpful ("serventi"), imagining as they did that he were divine? Enough has been said, I think, to make it reasonable to hazard the conjecture, at least, that this person is not any human being, but the personification of an abstract idea, of the unworthy passion of Lapo which had deceived the author and the others. It should be noticed that the first of the four persons who have been separated from this one, is *Amore*, another personified abstract idea, the genuine love which is often referred to as the god Love.<sup>17</sup> Opposed to him is that spurious, sensual love which is designated both

<sup>17</sup> Cf. Guido Guinicelli in the sonnet: "Gentil donzella ecc.": "Pare che in voi dimori ogni fiata La deità dell' alto Dio d'amore;" Nannucci, *Manuale*, I, 44. Firenze, 1874.

by the poets of this school and by the Guittoniani as "*folle amore*," a term they had all inherited from the Provençals. It is to this latter kind that the love of Lapo belonged, as would be acknowledged as soon as it were unmasked, and in verses 9 and 10 of our sonnet we are told that it was *Amore*, that is the genuine love, which first discerned its spurious character.<sup>18</sup> The personification of such an inferior love, an affection of a character definitely recognized and named, is, I think, quite in keeping with the habits of mind of the poets of the new style, and especially of Cavalcanti, who was so seriously concerned with the distinction between the several kinds of love. I think it likely, too, that in verse 8 of our sonnet, "*imaginando ch'elli fosse iddio*," the MS. copyists have made the very easy mistake of writing "*iddio*" for "*ildio*," and that consequently the verse should be translated: "imagining that he (that is the '*folle amore*' of Lapo) were *the* god (that is the god Love), although this last conjecture is not essential to my interpretation.

I may therefore formulate the hypothesis, which I have explained, as follows: In this sonnet Cavalcanti is congratulating Lagia, the person named Guido and himself, as well as *Amore*, on whose side he stands with the other two, on their being rid of the unworthy love of Lapo, to which they were formerly subservient (*serventi*)—which has been unmasked by the conduct of "that notary fellow" (*ser costui*) himself. It remains to be seen what support is to be found elsewhere and in the sonnet itself for this interpretation.

Both Bartoli and Ercole supposed that the "Guido" of verses 1 and 12, may be Guido Orlandi. That is my belief

<sup>18</sup> Cf. Cavalcanti's "*Donna mi prega ecc.*," verse 34: "*discerne male in cui è vizio amico*," which I am inclined to translate, in spite of other opinions: "It (love) discerns the evil in him to whom vice is a friend."

also, chiefly because of the "ballata" by Orlandi, "Come servo francato"<sup>19</sup> the contents of which seem to have some connection with our sonnet, and with the "ballata" of Lapo, "Gentil donna cortese," which has already been examined.

This poem of Orlandi is a song of exultation over his success in obtaining the favor of a lady, after a period of unrewarded service. The refrain, like that of Lapo's "ballata," recalls the former state of the poet in the service of the lady, and, in this case, contains the motive of the rest of the poem, that is, the expression of the poet's humility, since he does not complain of that time when his service was unrewarded, but is proud of it:—

Come servo francato  
son servo d'amore  
membrandomi l'onore  
e l' ben ch'io presi nel primero stato.

"I am a slave of love," says Orlandi, "in the sense that I am a slave who has now been set free, but who rejoices in his service, remembering the honor and happiness I enjoyed even in my former state, when my love was unrequited, that is the honor and happiness derived from that very service."

In the first stanza he describes the "stato gioioso" which has succeeded the "primero stato," and says that he has good cause to boast of his happiness, if he should choose to say all that he prefers to withhold:

Stato gioioso presi di lui tanto  
che mi poria dar vanto  
sed eo volesse dir quanto riservo.

But he understands too well the rules of propriety: he is free and yet confesses himself a slave:

Libero sono confessomi servo.

<sup>19</sup> *Liriche* ecc., ed. Rivalta, p. 21.

He is like the stag, who shows himself fleet-footed throughout his flight, but turns to the shout of the hunter, when tired;—this is the same figure used by Lapo in the second stanza of his “ballata.”

In the second stanza the poet continues to boast paradoxically of his humility: “now that I have turned,” he says, referring to the figure of the stag, “I am as humble as the olive,” and then, as if unable to restrain his joy, he bursts into a song of triumph: he has been led into a harbor of living water, with a delightful shore full of beautiful and colored lilies, so that he lives in a joyful state of love.

The third and last stanza begins by explaining more clearly the cause of all this jubilation: the “joyful joy,”<sup>20</sup> the lady, has made him more of a friend to her by far than he will say, and he has no need to blame himself for unworthy love, “folle amore.” He never ceases from serving his ancient master (Love), but continues spurring on with the rein drawn tight, that is he is careful, although successful, to *refrain* from boasting:—

Gioia gioiosa m'à tornato amico  
 assai più ch'i' non dico,  
 e non di folle amore me riprendo.  
 Nè di servire mai non mi disdico  
 al meo signore antico.  
 A fren tirato sprono e vo seguendo.

And here the poet turns aside to aim a thrust at some one else who has not conducted himself as he, Orlandi, is so properly doing; he says: “I defend ladies and Love; I condemn him who rebels against them, for a good hawk does not beat his wings upon the glove when he is being fed; wherefor he is out of his mind indeed who follows such madness, saying in his error: ‘I love so-and-so, and am beloved by her:’”

<sup>20</sup> “gioia gioiosa” is a familiar *senhal* for the lady, borrowed from Guittone d’Arezzo, cf. *op. cit.*, p. 50 *et alibi*.

Donne ed Amor difendo,<sup>21</sup>  
 blasmo chi lo combatte,  
 poi bon astor non sbatte  
 sovra del guanto quand' è pasturato;  
 perch' è ben forsennato  
 chi tal segue fallore  
 dicendo per errore:  
 Io amo tale e da lei sono amato.

That these last verses are directed against some definite person, seems more than probable to me. They come at the end of a poem the whole burden of which is to exalt the propriety of the author's conduct towards a lady; but that propriety is expressed in negative terms rather than positive. It is what the poet does not do that is praised, rather than what he does. He has good cause to boast of his success, but he does not boast; he is humble and insists on considering himself, now as formerly, the slave of love, although he has been set free by his mistress. He is not guilty of unworthy love, "*folle amore*;" he is the servant of true *Amore*; he spurs onward but holds tight the rein, he constantly restrains his exultation. He is, in every particular, the opposite of the person he condemns: who turns against *Amore*, his former master; who is puffed up by success, and who, unlike the good hawk which does not flap its wings when it is being fed on the glove of its mistress, opens his foolish mouth to boast: "I love such a lady and am beloved by her."

It is hardly necessary to point out that the fault attributed to the anonymous person who is condemned, is identically the same as that which is confessed by Lapo Gianni in his "*ballata*," but this is not the only reason which persuades me that Orlandi is referring to Lapo and his shortcomings. Let us compare the two poems:—The one is a pitiful appeal

<sup>21</sup> Rivalta omits this verse, but cf. the Vat. ms. 3214, ed. Pelaez in *Coll. d. op. Ined. o Rare*, Bologna, 1895.

to a lady who was formerly kind but has now become disdainful; the other is a song of triumph because a lady has become gracious who was not so before. The one confesses that when the author obtained the lady's favor, his head was so turned by success that he boasted openly of it more than once, thus casting dishonor on the lady; the other declares that, now that the author has succeeded, he has good reason to boast, but he prefers to abstain and remain humble as he was before. In the first, the author complains that, although the lady forgave him once, she soon became unfriendly to him again, and he returns to the burden of his refrain, begging for mercy; the author of the second bursts into a song of triumphant gladness, saying that the lady is more friendly to him now than he can say, and he intends to proceed cautiously, his being no unworthy love, no "folle amore," and ends with the seemingly personal attack which I have cited.

Because of this resemblance and contrast, which I have illustrated, I hope sufficiently, I am inclined to believe that the two "ballate" are related, as regards their subject, the one to the other, and that the poem of Orlandi is of a polemical character and directed against Lapo Gianni. This opinion is confirmed by the reflection that Orlandi is characteristically a fighting poet, for out of the twenty compositions attributed to him in the Rivalta collection, thirteen are in correspondence with some one, and ten are in more or less violent controversy, exclusive of this "ballata," so that it would be natural to suspect *a priori* a controversial intention here.

If this relation between the two "ballate" be admitted as probable, we may sum up the evidence for my interpretation, thus far collected from sources outside of the sonnet itself, as follows:

We know from Dante's sonnet, "Guido vorrei," that Cavalcanti and Lapo were on terms of intimate acquaintance,

and also that Lapo and Lagia were acknowledged lovers. On the other hand we know from Cavalcanti's sonnet, "Se vedi Amore," that he suspected Lapo of simulating "Amore," with an unworthy passion. In the "ballata" of Lapo, "Gentil donna," we find a confession that the author had repeatedly offended against one of the cardinal rules of true love, both according to the "dolce stil nuovo" and other former schools, and had consequently lost the favor of his lady. In the "ballata" of Orlandi, "Come servo francato," we have a poem apparently hostile to Lapo, and dealing with the offence confessed by Lapo, in which the author plumes himself on his own different conduct.

Now in our sonnet we find Cavalcanti, Lagia, an acquaintance named Guido, and *Amore*, joined in hostile and contemptuous attitude against Lapo ("ser costui") and another person too despicable to be named, to whom the first three were formerly subservient, but from whom they have now happily been delivered by Lapo himself. Lagia has taken back her heart from Lapo, "la donna saggia . . . li ritolse il core,"<sup>22</sup> and the author gives thanks to the others for their share in the happy event.

I have no hesitation in drawing from this evidence the conclusions that it is probable that the Guido of our sonnet is Guido Orlandi; that the lady of the two "ballate" by Lapo and Orlandi is Lagia, and that the despised anonymous person to whom the three human beings (not *Amore*) were "serventi,"<sup>23</sup> but of whom they are now rid, is the opposite of *Amore*, the "folle amore" of Lapo Gianni. The fact that Cavalcanti is the author both of the sonnet "Se vedi

<sup>22</sup> "La donna saggia" is certainly Lagia, otherwise the agreement between the order in which the persons are first named, and that in which they are congratulated, would be destroyed. This agreement was pointed out by Barbi, *op. cit.*

<sup>23</sup> "Poi questi tre più no v'anno disio, Ch'eran serventi di tal guisa in lui, . . ."

Amore," in which he expresses his suspicions concerning the love of Lapo, and of this sonnet, confirms the probability of the whole theory.

The attitude of Cavalcanti himself toward Lagia and the other two men is difficult to determine, as the author himself has somewhat maliciously pointed out in the last verse: "se poi mi piacque no'l si crede forse." Nevertheless this very expression is evidence that he is not without some interest in the lady, otherwise the question as to whether he were pleased or not could hardly be worth mentioning. On another occasion he had actually assisted Lapo in the suit of the latter with Lagia, as he tells Dante in the sonnet: "Dante un sospiro messagier del core,"<sup>24</sup> so that he had been even materially "servente" to that love. Now in our sonnet we find him rejoicing at the separation of the two lovers, contemptuous of Lapo, and expressing a doubt whether it will be believed by some one or other that he is really pleased.

It must be remembered that, if my conclusions are correct, Guido Orlandi has a part in this little drama. In the "ballata" by him which we have examined, he would have us believe that he is now the accepted lover of Lagia, but since the whole poem is in the stupid, vainglorious style which is characteristic of him, especially in his correspondence with Cavalcanti, it is reasonable to suspect that he is exaggerating his success. Now, turning to what is left to us of that correspondence, it is difficult to read it without being persuaded that there was some jealousy of love between the two Guidi.

In the sonnet: "La bella donna dove amor si mostra," our poet praises the lady whom Orlandi loves, in such an extraordinary fashion as to cause us to suspect that his admiration is not entirely disinterested. In the triplets he

<sup>24</sup> Ed. Rivalta, *op. cit.*, p. 121. Cf. Barbi, *op. cit.*, whose interpretation I accept.



intimates ironically that Orlandi is incapable of appreciating her, since he can only comprehend what is mortal and material in her.

Ch' ell' è per certo di sì gran valenza  
che già non manca in lei cosa da bene,  
ma' che natura la creò mortale.

Poi mostra che 'n ciò mise provedenza,  
che al vostro intendimento si convene  
far, per conoscer quel' ch' a lui sia tale?<sup>25</sup>

That is: your lady has no fault except that nature made her mortal, and since, in so doing (*'n ciò*) she (nature) seems to have provided purposely [for otherwise the lady would be incomprehensible to you], what can your intelligence do to understand what such a lady (*tale*) may be to it? In other words: nature has made this otherwise flawless woman mortal, on purpose, apparently, that she may be within the grasp of your intelligence, and that being so, what can this intelligence of yours contrive to do to realize an affinity between it and so chaste a lady?<sup>26</sup> Orlandi

<sup>25</sup> For the text cf. Ezio Levi: *Guido Orlandi e le Brigate d'Amore*, in *GSLit.* XLVIII, 19 ff.

<sup>26</sup> Levi (*loc. cit.*) is to be credited with having shed a flood of light on the sonnet of Orlandi, "A suon di trombe," the answer to this poem of Cavalcanti, and with having explained the last two of these verses, "che, al vostro intendimento ecc.;" but I cannot accept his interpretation of verse 12, "Poi mostra che 'n ciò mise provedenza." His paraphrase: "E poichè ella mostra di essersi avvista del vostro amore e di schermirsi dai vostri assalti amorosi," supposes that "ell'" of verse 9 is the subject of "mise provedenza," although "natura" of verse 11 would be a nearer and consequently more likely subject for the verb. To understand so much by "mise provedenza" seems to me unwarranted. Worse still is it to understand "ciò" to refer to the "assalti amorosi" of Orlandi, which have not been mentioned, when it can be taken naturally as referring to "natura la creò mortale" of verse 11. According to Levi's interpretation of this sonnet and the reply to it, Orlandi

thought that he was being asked what he intended to do to show the nature of his love for the lady, and answered with the sonnet "A suon di trombe" in which he speaks of the woman as the object of their common admiration:—

dicendo 'l ver per ch' i' ò la donna nostra:<sup>27</sup>

From this it appears that the lady in question belonged not only to Orlandi but also to Cavalcanti. When the controversy between the two became bitter, and Orlandi had attacked the "ballata" of Cavalcanti, "Poi che di doglia,"<sup>28</sup> in his sonnet, "Per troppa sottiglianza,"<sup>29</sup> our poet replied with the sonnet, "Di vil matera,"<sup>30</sup> mocking his rival for having failed to understand:

Già non vi toccò lo sonetto primo;  
amore a fabbricato ciò ch' io limo.

"Lo sonetto primo" is that beginning: "La bella donna," in which the author had commented, as we have seen, on the grossness of mind which hindered Orlandi from appreciating his lady properly. The latter shows, in his retort, "Amico, i' saccio ben che sa' limare,"<sup>31</sup> that he has

would seem to have understood Cavalcanti's meaning thoroughly, notwithstanding that the latter says in "Di vil matera": "gia non vi toccò lo sonetto primo." The "sonetto primo" must be the one we are discussing, unless it has been completely lost. There is too little ground for the rebuke administered by Levi to Azzolina (pp. 25-7). The opinion that Orlandi was ignorant of the essential part of the ideas of the new style, and at the same time insufferably boastful, and that, consequently, Cavalcanti despised him, does not depend solely on a too serious interpretation of the sonnet "Di vil matera," but also on evidence obtainable from the whole correspondence between the two poets and from Orlandi's own "canzoniere."

<sup>27</sup> Levi, *op. cit.*, p. 21, verse 8.

<sup>28</sup> *Le Rime di G. C.*, ed. cit., p. 130.

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 131.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 132.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. 133.

been sharply stung by the charge of ignorance and dullness. Cavalcanti has said of love:

Già non è cosa che si porti in mano:  
qual che voi siate, egli è d'un' altra gente:  
sol al parlar si vede chi v'è stato,

and Orlandi replies venomously:

E ben di' 'l ver che non si porta in mano:  
anzi per passion punge la mente  
*dell' omo ch' ama e non si trova amato.*

The figure of the man suffering from unrequited love is dragged in by the hair. It would have no sense unless it were a personal thrust at Cavalcanti: there can be no doubt that it is an accusation of jealousy for a good reason.

It appears, then, from their correspondence, that the two poets were interested in the same lady, and that this circumstance added to their natural antipathy for each other. This fact may or may not have some bearing on our sonnet. The two Guidi were the reverse of kindred spirits. They were barely on friendly terms, and at times violently hostile. Cavalcanti despised Orlandi for his coarseness, ignorance and vanity; Orlandi disliked the former for his haughty superiority. They belonged to opposite political parties, and expressed their contempt, each for the other faction, in verse. They can have taken little or no pleasure in each other's company, and must have seen little of each other, especially when one considers the unusual reserve of Cavalcanti. And yet, in our sonnet we find the two brought into close relation because of their common interest in Lagia, and in their correspondence we note a common interest in an unnamed woman. Considering these circumstances, it may seem to others, as it does to me, that it is more likely that the two ladies are one and the same, than that the two poets should have been rivals twice for the affections of two different

women. I offer it, then, only as a conjecture, but as a conjecture which is not without foundation, that the lady referred to in the correspondence is Lagia.

This supposition derives some support, in my eyes, from the fact that it agrees well with the other more solid part of my interpretation. Let us consider what would presumably be the attitude of Cavalcanti toward Lagia and Orlandi in the light of the circumstances already elicited, and what appears to be his attitude, as far as it is shown to us, in his verse.

Certainly Lagia is the most important character in the story of which our sonnet is a part. She is apparently the bone of contention between Lapo and Orlandi; and Cavalcanti who is non-committal, and who, suitably to his well known haughty characteristics, refuses to descend into the field and declare himself a rival of the other two, nevertheless shows a lively interest in her. She is no ideal lady according to the standard of the "*dolce stil novo*:" she is a worldly coquette. It seems to me that it is in this light that our author would look upon her, and that she would be all the more interesting to him in this character, since his erotic propensities are well known.

The words: "*. . . così fatta gente Sol, per gravezza, d'amor far sembiente*"<sup>32</sup> seem to me to apply as much to the lady of Lapo as to himself, and that both are meant seems to be shown in the double test by which "*nostro stile*" may be recognized, which is given in the second triplet of the same sonnet: the "*soffrenza*" of the man, and the "*merzede*" to come from the lady. The same attitude toward the lady is to be noticed, I think, in the correspondence with Orlandi. The irony which has been pointed out in the triplets of the sonnet, "*La bella donna*,"<sup>33</sup> is not confined to them. Of the first two lines of the first quatrain:

<sup>32</sup> Cf. above, p. 5].

<sup>33</sup> Cf. above, p. 17].

La bella donna, dove amor si mostra  
 ch'è tanto di valor pieno ed adorno,

the second would be a mere "zeppa," a stop-gap to fill the space of a verse, were it not for the ironical meaning it contains, and no one, I think, except Orlandi, could mistake the irony of the second quatrain:

Perch' à sì dolce guardia la sua chiostra  
 che 'l sente in India ciascun lunicorno:  
 e la virtù de l'arma à fera giostra:  
 vizio pos' dir no i fa crudel ritorno.

The fabulous story of the manner of catching unicorns, a commonplace of the bestiaries and of the Provençal and early Italian lyric poets, is used to poke fun at the style of the older school of poets, used by Orlandi himself, while the idea of every unicorn in the Orient being affected by the chastity of the lady, that struggling virtue described in the third verse, is essentially humorous, as is the happy metaphor of the "chiostra" in the first.

Orlandi seems to have understood that he was being accused of sensual desires toward the lady, and so in his reply: "A suon di trombe," he lays emphasis on his "fin amor," and protests that his attitude toward her is chaste:

Jesu me prego con gran riverenza,  
 per quella di cui spesso mi sovene,  
 ch' a lo suo sire sempre stea leale,  
 Servando in sè l'onor come s'avene;<sup>34</sup>

<sup>34</sup>Levi, *op. cit.*, p. 22. This apparent reference to the lady's husband reminds one of the correspondence of four "ballate" between Orlandi and a lady, and the replies which are put in her mouth: "... già mai niuno—non amerò che'l mio diritto sposo" and: "non star più disioso—di me, chè non affretta—la mia mente corretta—di cosa disonesta tener uso." It is impossible to say whether they have any relation to the correspondence with Cavalcanti. Cf. *Liriche*, ed. Rivalta, pp. 24 and 26.

Although incapable of appreciating either the “fin amor,” of the Provençals and his own predecessors, or the “Amore” of the “dolce stil nuovo,” Orlandi is fuller than any of his contemporaries, of pretensions of virtue and lofty ideals. We have seen that his “ballata” “Come servo francato” is full of self-praise, comparing himself advantageously with the unhappy Lapo. In his correspondence with Cavalcanti this vice appears in its most nauseous form. In the bitter sonnet, “Amico, i’ saccio ben che sa’ limare,”<sup>35</sup> in which he accuses the greater poet of frivolity, avarice and especially of base sensuality, he concludes piously:

Io per lung’ uso disusai lo primo  
amor carnale: non tangio nel limo.

And in the stupid reply to Cavalcanti’s sonnet, “Una figura della donna mia,”<sup>36</sup> he bursts forth sanctimoniously:

Ahi, qual conforto ti darò, che plori  
con Deo li tuo’ fallori  
e non l’altrui: le tue parti dielina  
e prendine doctrina  
dal publican, che dolse i suo’ dolori.

In the light of these considerations it seems to me that the expression in verse 13 of our sonnet: “che’n sua virtute caggia,” applies to Guido Orlandi who has just been mentioned in verse 12, and that it is an exclamation of impatient contempt, meaning: “may he, in his virtuousness, have a fall!” Indeed the whole last triplet seems to be expressing the true relations, according to the author, of Orlandi, Lagia and himself. Orlandi boasts that his love for the lady is returned, but Cavalcanti has reason for not thinking so:

e Guido ancor che n’è del tutto fore;

<sup>35</sup> *Le Rime*, ed. Rivalta, p. 133.

<sup>36</sup> *Ibid.*, p. 169.

the *n'* seems to me to refer to the *core* of the preceding verse, but whether that be so or not, the expression *del tutto* seems to mean something more than that "Guido" is rid of the imposition of Lapo in the same way in which the others are. I think it means that he is "quite out of it," that is he is not beloved by the lady, and the "fall," which the poet wishes him, is the expected humiliation of his self-conceit. He is to be tripped up in his expectations: pride goeth before a fall. He is to be thanked, nevertheless, for his share in exposing the hypocrisy of Lapo, and so is the author himself, but

se poi mi piacque no 'l si crede forse.

If "messer" Amaretto Mannelli had copied this sonnet, one might expect him to have written in the margin: "*Questa per Guido Orlandi.*" The author has already, throughout the sonnet, expressed his pleasure at the exposure of Lapo and its results. Who then would doubt that he were really pleased? Who but Orlandi who believes that *Lagia* is in love with himself? This last verse then, I think, is a final thrust at Orlandi.

If I am right in my understanding of the attitude of Cavalcanti toward Lapo, *Lagia* and Orlandi, our sonnet must be considered as a semi-humorous composition written in a vein similar to that which inspired one or two of the poems addressed to Orlandi directly. "Amore" may well be thanked for discovering the deceit of Lapo, but the trifling *Lagia* and the dense Orlandi are not fit persons to be associated seriously with "Amore."<sup>37</sup> Although the author holds himself somewhat aloof from the squabble in which *Lagia* is the central figure, and assumes the attitude of the smiling spectator, not admitting that he is a rival of the other two men, nevertheless it

<sup>37</sup> Cf. the sonnet "*Di vil matera*" to Orlandi, v. 13: "*qual che voi siate, egli è d'un' altra gente.*"

would be reasonable to conjecture from this sonnet alone, even if the lady of the correspondence with Orlandi be not *Lagia*, that the author's interest in her is something more than mere curiosity. He understands the slight worth of her character, and yet he is genuinely concerned with her.

There is another sonnet of Cavalcanti, which may possibly refer to this lady, in which the same attitude seems to be illustrated still more clearly.

In the twenty-fourth chapter of the *Vita Nuova* Dante tells us that at the time when he wrote the sonnet, "Io mi sentii svegliar," he was unaware of the rupture which had occurred between Cavalcanti and Giovanna. That rupture was already either begun or complete at the time when Dante wrote the other sonnet, "Guido, vorrei che tu e Lapo ed io," for, in his answer to that poem, his friend says:

S' io fossi quelli che d'amor fu degno,  
del qual non trovo sol che rimembranza,<sup>38</sup>

The voyage imagined by Dante in company with his own love, with Guido and "monna Vanna," and with Lapo and *Lagia*, must have stirred poignant emotions in the mind of Cavalcanti. His answer shows that he regrets his lost love, that love which he had celebrated in his verse, and which seems to have been his chief ideal passion. Giovanna is no longer kind to him, and "Amore" cannot live without "mercede." He has fallen from the

. . . . . amoroso regno,  
là onde di merzè nasce speranza,

in which Dante lives, and he has (as it seems to me) been smitten with another passion, pierced by an arrow from the same bow which had been drawn before by "Amore,"

<sup>38</sup> *Le Rime*, ed. Rivalta, p. 119. The significance of the second verse is pointed out by the editor, p. 191.



and which another archer (not "Amore") wields with amusement:

ch' un prest' arcier di lui à fatto segno.  
E tragge l'arco che li tesse amore  
sì lietamente, che la sua persona  
par che di gioco porti signoria.

And yet, although the poet is no longer "quelli che d'amor fu degno," although he regards his new love as inferior to the old "Amore," and although he sees his worth deteriorating, he is nevertheless well enough satisfied with the event:

Or odi maraviglia che 'l disia:  
lo spirito fedito li perdona  
vedendo che li strugge il suo valore."<sup>39</sup>

Now it is obviously impossible to decide whether the new love here mentioned is for Lagia or not, but the possibility is considerable, knowing as we do that our poet was keenly interested in Lagia at a time not much later than this, and since his attitude toward his new love in this composition, is in harmony with his opinion of Lagia as it appears in our sonnet, not to mention the correspondence with Orlandi. But it is the words of the first triplet, already quoted, which lend the most likelihood to the conjecture. These words seem to me to reflect the author's sense of amusement at the irony of the situation imagined by Dante, in which

<sup>39</sup> These words are to be compared with those of the "ballata" which begins: "Poi che di doglia cor convien ch' io porti, E senta di piacere ardente foco, E di virtù mi traggio a sì vil loco, Dirò com' ò perduto ogni valore," and which ends: "Sì, ch'io non mostro quanto sento affanno Là 'nd io ricevo inganno; Chè dentro da lo cor mi passa amanza Che se ne porta tutta mia possanza." *Le Rime*, ed. cit., p. 130. Liborio Azzolina in *Il Dolce Stil Nuovo*, Palermo, 1903, p. 21-2, emphasizes the distinction between "amanza" and "amore."

he, Cavalcanti, would be sitting beside Giovanna, in the same boat with Lapo and Lagia. They seem to me to reflect his amusement, not untempered by regret, at the ironical humor of the "presto arciere," who has used against him the same weapon which had formerly made him the captive of Giovanna, to make him the servant of the lady associated with her by Dante in his invitation: his amusement at the odd situation brought about by that "arciere" who

par che di gioco porti signoria.

If I have not mistaken the meaning of this triplet, Cavalcanti is explaining that he cannot take pleasure in imagining the voyage depicted by Dante for two reasons: he is no longer in favor with Giovanna, and he has been seized by an inferior love for Lagia.

To sum up: my interpretation of the sonnet "Amore e monna Lagia" depends chiefly on, first, the identity of the "ser costui" of verse 2, with Lapo Gianni (which is already thought probable by others), and secondly, on the evidence which leads me to recognize in the unnamed person from whom Amore, Lagia, Guido and the author have been separated, the unworthy love of Lapo for Lagia. The evidence obtainable, if I am not mistaken, from the correspondence between Cavalcanti and Orlandi, is merely confirmatory and explanatory. Lastly I have ventured to offer my understanding of the sonnet "S'io fossi quelli," as tending to confirm the supposed attitude of Cavalcanti toward Lagia, but with some hesitation.

The circumstances with which our sonnet deals, would be, taking for granted all that seems certain, probable or possible to me, as follows:

At one time the love of Lapo for Lagia was accepted by his friends as analogous to that of Dante for Beatrice or for "quella ch'è sul numero del trenta," and of Cavalcanti for Giovanna: it was supposed to be a noble love

fitting the ideas of the school of poetry to which they belonged. That Dante understood it so is shown by the sonnet, "Guido vorrei," and Cavalcanti seems to have gone out of his way to help Lapo into the favor of the lady, judging by the sonnet, "Dante, un sospiro." As for Orlandi, who was struggling to understand the ideas of the poets of the "dolce stil novo," and to imitate their conduct, he, no doubt, at first maintained an attitude similar to theirs, although suffering from jealousy. In this way he and Cavalcanti were "serventi" to the love of the third poet, and so of course was Lagia. The suspicions of Cavalcanti were aroused, however, by the unorthodox conduct of Lapo, and also by his own knowledge of the trifling character of the lady, and he wrote to Dante, "Se vedi Amore," expressing those suspicions, and requesting him to inquire into the relation of the two lovers. At last the boastful offense of Lapo, forgiven once but repeated, caused Lagia to sever her relations with him: she "took back her heart from him." This was the occasion for a burst of triumphant song from Orlandi ("Come servo francato"), who had received some encouragement from her,—as much as he needed. Lapo, on the other hand, confessed his fault, and begged again for forgiveness ("Gentil donna cortese"). Guido Cavalcanti (who was also in love with Lagia, judging from our sonnet itself, from the correspondence with Orlandi, and from the sonnet, "S'io fossi quelli") wrote the humorous commentary on the situation, "Amore e monna Lagia," in which he gives thanks, first to "Amore" whose keen eye was the first to detect the fraud, and next to Lagia, Orlandi and himself, for the part each has had in bringing about the deliverance of all three from their subservience to a passion which made them ridiculous, and which does not deserve to be named in comparison with "Amore." As for himself, he says, amusingly satisfactory as the present situation may be, no doubt some, such as Orlandi, who is "a rank outsider," may doubt whether he be pleased at it.

In conclusion I wish to mention the suggestion of Barbi <sup>40</sup> that the author of our sonnet may be, not Cavalcanti at all, but Dante: a suggestion which cannot be ignored, coming, as it does, from so considerable a source. To suppose that Dante is the author, would not, I think, contribute anything toward the interpretation of the poem; but apart from that, the authority of the Marc. ms. which alone attributes it to Dante, is distinctly inferior to the combined authority of the Mgl. VII, 1060, and all the other MSS., even though the latter may be derived from a common source. Barbi is inclined to believe as I do, that the person from whom Lagia is said to have taken back her heart is Lapo Gianni. If so, the author must have had but a poor opinion of the latter, and if the author were Dante, we must think it strange that he should rank Lapo as highly as he does in *De vulg. Eloq.* After all, my chief reasons for believing that the author of the verses is Guido Cavalcanti are those with which I have supported the foregoing interpretation.

<sup>40</sup> *Op. cit.*, p. 10, note.

# THE ITALIAN HISTORICAL INFINITIVE

BY

OLIVER M. JOHNSTON

---

## I.

### ORIGIN OF THE ITALIAN HISTORICAL INFINITIVE

With reference to the use of the historical infinitive in the Romance Languages Diez says:<sup>1</sup> "L'infinitif historique du latin n'a pas trouvé d'application dans les langues filles; le français<sup>2</sup> seul connaît un procédé analogue." Concerning this construction Meyer-Lübke also says:<sup>3</sup> "Dans une description animée d'événements historiques, le latin peut remplacer le verbe personnel par l'infinitif, mais cette tournure paraît s'être perdue déjà vers la fin de l'époque impériale ou du moins n'être plus employée que par les écrivains qui s'attachaient à de vieux modèles comme Tite-Live. Si donc nous rencontrons en roman un usage analogue, il ne s'agit pas d'un héritage du latin, mais d'une tournure nouvelle, ce que confirme d'ailleurs aussi le fait que les diverses langues romanes suivent en ceci des voies sensiblement différentes."

<sup>1</sup> *Grammaire des langues romanes*, II, 203-204.

<sup>2</sup> Regarding the French historical infinitive Marcou (*Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*, v, 77) says: "In a dissertation, *Der historische Infinitiv im Französischen* (Berlin, 1888), I attempted to show that the Historical Infinitive in French was not a continuation of the same construction in Latin. This, so far as I know, is now acknowledged on all hands." Compare also Gaston Paris, *Ro.* XVIII, 203.

<sup>3</sup> *Grammaire des langues romanes*, III, 529.

The purpose of the present study is to try to show that the Italian historical infinitive is of Latin origin. This statement is supported, in the first place, by the fact that the uses of the Latin historical infinitive are continued in the Italian construction.

Concerning the Latin historical infinitive Gildersleeve says:<sup>4</sup> "The Infinitive of the Present is sometimes used by the Historians to give a rapid sequence of events, with the subject in the nominative; generally, several Infinitives in succession." In note 1 on the same page he says further with reference to this construction: "It takes the place of the Imperfect,<sup>5</sup> is used chiefly in rapid passages, and gives the outline of thought, and not the details." The student of Italian will readily see that the Italian historical infinitive shows the characteristics mentioned in the quotation just given. In Italian as in Latin the historical infinitive merely gives the outline of the thought, describes a rapid sequence of events, and takes the place of the imperfect indicative:

Ne' paesi poi, usci sfondati, impannate lacere, rottami d'ogni sorte, cenci a mucchi, o seminati per le strade; un' aria pesante, zaffate di puzzo più forte che uscivan dalle case; le gente, chi *a buttar* fuori porcherie, chi *a raccomandar* le imposte alla meglio, chi in crotchio *a lamentarsi* insieme.

(Manzoni, *I Promessi Sposi*, xxx.)

Lui intanto non istava nai fermo; dentro e fuori del castello, su e giù per la salita, in giro per la valle, *a stabilire*, *a rinforzare*, *a visitar* posti, *a vedere*, *a farsi vedere*, *a mettere* e *a tenere* in regola, con le parole, con gli occhi, con la presenza.

(*Ibid.*, xxix.)

<sup>4</sup> *Latin Grammar*. Third edition, revised and enlarged by Gildersleeve and Lodge. New York, 1900, p. 647.

<sup>5</sup> Compare also Paul Kretschmer, *Zur Erklärung des sogenannten Infinitivus historicus* (in *Glotta*, II, 273): "Bereits Priscian XVIII, 48 (II, 228 H.) bemerkt, dass der Infin. hist. für das Imperfekt stehe."

Stava assidua al lavoro, cercava d'occuparsi tutta in quello: quando l'immagine di Renzo le si presentava, e lei *a dire* o *a cantare* orazioni a mente.

(*Ibid.*, xxvii.)

In Italian also as in Latin two or more infinitives are usually combined.<sup>6</sup>

Allora *a gridarsi* nuovamente miracolo, *a prostrarsi* Rambaldo, *a precipitarsi* il popolo intorno, e ricomposto l'ordine, *ad intuonarsi* dal vescovo le sante ultime preci (see Blanc, *Grammatik der italiänischen Sprache*, 496).

Another point of resemblance between the Italian historical infinitive and the Latin construction is their use in narration. It will be observed that the examples already cited from the Italian are found in narrative passages. For instance, in Manzoni's historical novel, *I Promessi Sposi*, the construction in question occurs five times.<sup>7</sup>

The fact that the Italian historical infinitive is often used as an equivalent of the Latin historical infinitive in translations from the Latin into Italian also leads one to believe that the Italian construction is of Latin origin. In Alfieri's<sup>8</sup> translation of Sallust I have noted five examples of the historical infinitive and in each case it is a translation of a Latin historical infinitive.

<sup>6</sup> See also Balbo, *Vita di Dante*, II, p. 350: Quindi finalmente *a moderarsi* i timori e l'ire guelfe de' reggitori di Firenze e *ad ammettersi* alcuni fuorusciti; Manzoni, *op. cit.*, VII: Qui, il Griso *a proporre*, Don Rigo *a discutere*; *ibid.*, xxxv: Con la smania che potete pensare, corse verso quella parte; e lì, *a girare*, *a cercare*, innanzi, indietro, dentro e fuori. In both Latin and Italian, however, the historical infinitive is sometimes used singly: Tum Catilina polliceri novas tabulas (Sall., *Cat.* 21); ella *a giurare* (Rossini, *Monaca di Monza*, II, 5).

<sup>7</sup> Cf. VII, xxvii, xxix, xxx, xxxv.

<sup>8</sup> *C. C. Sallustio* volgarizzato da Vittorio Alfieri da Asti. Firenze, MDCCCXX.

## CAT. VI:

Igitur reges populique finitimi bello *tentare*; pauci ex amicis auxilio *esse*; nam ceteri, metu perculti, a periculis aberant. At Romani domi militiaeque intenti *festinare*, *parare*, alius alium *hortari*; hostibus obviam *ire*; libertatem, patriam, parentesque armis *tegere*.

Quindi i Re, e'vicini popoli, *a provocarli* con guerre; pochi dei loro amici, *a soccorrerli*; i più, intimoriti, *a scostarsi* dai loro pericoli. Ma i Romani, in città e nel campo solleciti sempre, *ad incoraggiarsi* l'un l'altro, *a prevenire* i nemici, *a difender* con l'armi la libertà, la patria, i sudditi.

## CAT. XI:

Sed postquam L. Sulla, armis recepta republica, ex bonis initiis malos eventus habuit, *rapere* omnes, *trahere*, domum alius, alius agros *cupere*, neque modum neque modestiam victores *habere*, foeda crudeliaque in civibus facinora *facere*.

Ricuperata appena da Silla con l'armi la repubblica, a buoni principj seguirono pessimi effetti: ciascuno *rapire*, *tirare* a se; questi *desiderar* l'altrui casa, quegli le ville; tutti, senza nè vergogna nè modo, con crudeltà e abominazioni *usar* la vittoria nei loro concittadini.

## CAT. XXXI:

Ex summa laetitia atque lascivia, quae diuturna quies pepere rat, repente omnes tristitia invasit; *festinare*, *trepidare*; neque loco, nec homini cuiquam satis *credere*; neque bellum *gerere* neque pacem *habere*; suo quisque metu pericula *metiri*.

La somma allegrezza e petulanza, figlie della lunga pace, rivolte repentinamente in mestizia: un andare e venire, un affrettarsi, un incessante ondeggiare; un diffidarsi a vicenda d' ogni luogo e persona; un non v'esser guerra, e non pace: ciascuno dal proprio timore *arguire* la grandezza del pericolo.

## CAT. XXXI:

Ad hoc mulieres, quibus reipublicae magnitudine belli timor insolitus incesserat *afflictare* sese; manus supplices ad caelum *tendere*; *miserari* parvos liberos; *rogitare*; omnia *pavere*; super-

Le donne inoltre, a cui, stante la vastità della repubblica, timore di guerra non era parvenuto in Roma giammai, *ad accorrarsi*, *ad ergere* supplichevoli al Cielo le mani, *compassionare* i



bia atque deliciis omissis, sibi patriaeque *diffidere*.

lor pargoletti, *interrogare* ciascuno, d'ogni cosa *tremare*; e, la superbia e mollezza obliate, di se stesse e della patria *disperare*.

JUG. LXVI:

Interim Jugurtha, postquam ommissa deditione bellum incipit, cum magna cura *parare* omnia, *festinare*, *cogere* exercitum; civitates, quae ab se defecerant, formidine, aut ostentando praemia, *affectare*; *communire* suos locos; arma, tela, alia, quae spe pacis amiserat, *reficere*, aut *commercari*; servitia Romanorum *alligere*, et eos ipsos, qui in praesidiis erant, pecunia *tentare*; prorsus nihil intactum neque quietum pati: cuncta *agitare*.

Giugurta frattanto, niun conto facendo dell' essersi arreso, ri-guerreggiava, affrettavasi di porre in ordine con somma cura ogni cosa; gente *arruolare*; le ribellate città col terrore o colle lusinghe *sedurre*; *munire* i suoi posti, spade, dardi, e quant' altre armi trascurate avea pensando alla pace, *rifabricare* o *comprare*; *allettare* gli schiavi dei Romani; i presidj stessi delle loro città *tentar* con danari: nulla in somma d'incorrotto, nulla *lasciar* di quieto, sossopra ogni cosa mandando.

With reference to the date of the first occurrences of the historical infinitive in Italian Blanc says:<sup>9</sup> "Nur bei Neuern, nicht bei Alten, findet man zuweilen einen wahren *Infinitivus historicus*." This construction was, however, certainly known in Italian as early as the sixteenth century. In *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature* (v, 82), Marcou cites the following example from Ariosto:

Indi i Pagani tanto *a spaventarsi*,  
Indi i Fedeli *a pigliar* tanto ardire;  
Che quei non facean altro che ritrarsi.

(*Orlando Furioso*, xvi, 70).<sup>10</sup>

<sup>9</sup> *Op. cit.*, p. 496.

<sup>10</sup> Concerning the earliest examples of the historical infinitive in French, L. E. Kastner says: "Les plus anciens exemples, assurés, de cette construction ne remontent pas plus haut que le milieu du XVe siècle" (RPhFL. xviii, 162). For an isolated earlier example, see the *Renart* (ed. Chabaille, supplément, p. 235; ed. Martin, iii, p. 467. Cited by Marcou, *Der hist. Inf. im Frz.*)

In the seventeenth century Adriano Politi translates a number of Latin historical infinitives by the use of the Italian infinitive:

Antonio hora stregnendo sopra quelli, che fuggivano, hor atterrando chi gli veniva incontro, così anco gli altri, ciascheduno secondo il suo talento, *spogliare, far prigionie, torre armi, e cavalli.* (*Opere di C. Cornelio Tacito.* Venetia, 1644, vo'. III, p. 17.)

Nerone ne gli anni teneri piegò altrove la vivacità del suo ingegno; *sculpire, dipegnere, cantare, ò maneggiar* cavalli, e talhora nel compor versi mostrava di saper qual cosa.

(*Ibid.*, XIII, 3.)<sup>11</sup>

## II.

### USE OF THE PREPOSITION *a* BEFORE THE HISTORICAL INFINITIVE IN ITALIAN

Priscian, Quintilian, and Donatus explained the historical infinitive in Latin by supposing an ellipsis of *coepit, coeperunt*.<sup>12</sup> With reference to this theory Gildersleeve says:<sup>13</sup> "The ancient assumption of an ellipsis of *coepit, began* (Quint. IX. 3, 58), serves to show the conception, although it does not explain the construction, which has not yet received a convincing explanation." If the assumption of an ellipsis of *coepit* shows the conception of the Latin construction, it is possible that the use of the preposition *a* before the Italian historical infinitive is due to an ellipsis of *cominciò, cominciarono*, the Italian equivalents of *coepit, coeperunt*. For, if, as I have tried to show above, the Italian historical infinitive is derived directly from the Latin,

<sup>11</sup> Compare also Politi, *op. cit.*, I, 45; 62; III, 36; 55; IV, 29.

<sup>12</sup> See Marcou, *op. cit.*, p. 7.

<sup>13</sup> *Op. cit.*, 647, note 1. Compare also Paul Kretschmer, *op. cit.*, pp. 271-273. Concerning the historical infinitive in the Romanic languages Meyer-Lübke (*op. cit.*, 529) says: "Pour l'expliquer, on pourrait admettre que celui qui parle sousentend le verbe "commencer."

Italian writers would naturally endeavor to interpret the conception of the Latin construction. Supporting the suggestion that the use of *a* before the Italian historical infinitive is due to an ellipsis of *cominciò* is the fact that in Italian translations from Latin the historical infinitive is frequently translated by *cominciò* with an infinitive. The following examples from Alfieri's <sup>14</sup> translation of Sallust will serve to illustrate this usage:

## CAT. XVII:

Igitur circiter Kalendas Junias, L. Caesare et C. Figulo consulibus, primo singulos *adpellare*; *hortari* alios, alios *tentare*, opes suas, imparatam rempublicam, magna praemia conjurationis docere.

Perciò circa il principio di Giugno, Consoli Lucio Cesare, e Cajo Figulo, *cominciò* Catilina *ad esortare* separatamente gli uni, *esplorar* gli altri, le forze sue, la sprovvista repubblica, e gli alti vantaggi della congiura esponendo.

## JUG. LXXIX:

Postquam Cyrenenses aliquanto posteriores se vident, et ob rem corruptam domi poenas metuunt, *criminari* Carthaginienses ante tempus domo digressos *conturbare* rem, denique omnia malle, quam victi abire.

I Cirenesi, vedendosi sovrastati, e temendone in patria il dovuto gastigo, *cominciarono a tacciare* i Cartaginesi di soverchieria; *ad intorbidar* l' affare; *a dimostrare* in somma, che tutt'altro voleano che vinti tornarsene.

## JUG. LXXXVII:

Interim novi milites sine metu pugnae *adesse*; *videre* fugientes capi, occidi; fortissimum quemque tutissimum; armis libertatem, patriam, parentesque et alia omnia tegi; gloriam atque divitias quaeri.

Così i suoi nuovi soldati *incominciano a mirare* in faccia il nemico, senza timore; *a veder* presi o trucidati i fuggiaschi; *a veder* più sicuri scampare i più audaci; la libertà, i parenti, la patria, tutto coll'armi difendersi; la gloria e ricchezza coll' armi acquistarsi.

<sup>14</sup> See *op. cit.*

In Adriano Politi's translation of the *Annals* of Tacitus<sup>15</sup> there are fifteen passages where the historical infinitive is translated by the use of *cominciò*, *cominciarono* followed by an infinitive.

<sup>15</sup> See *op. cit.*, XIV, 3:

Igitur Nero *vitare* secretos eius congressus, abscedentem in hortos aut Tusculanum vel Antiatem in agrum *laudare*, quod otium capesseret.

Onde Nerone *cominciò* à *guardarsi* di non si trovar con essa à solo in segreto: lodandola, quando per sua recreatione si ritirava al giardino, ò alle ville di Tusculano, ò d'Antio.

For other examples compare Politi, *op. cit.*, I, 2; II, 52; 64; IV, 2; 48; VI, 17; 21; 35; XII, 4; 15; 44; XIII, 15; 44; XV, 51. Compare also Politi's translation of the *History* of Tacitus I, 51; 89; II, 6; 19; IV, 67; 83.













UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

JAN 23 1962

MAY 25 1962

APR 25 1963

REC'D LD URL  
LD URL MAY 13 1966

MAY 14 1966

DEC 11 1972

INTERLIBRARY LOANS

Three weeks from date of receipt  
Non-Renewable

LD URL DEC 11 1972  
UCSB  
DEC 4 1972

REC'D LD URL

JUN 16 1978

MAY 25 1978

REC'D LD URL

FEB 7 1979

JAN 8 1979

REC'D LD URL

JAN 8 1979

Form L9-42m-8,'49 (B5573) 444

THE LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES



3 1158 00314 6668

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**AA** 000 141 362 4

